

Universidad de Alicante
Facultad de Filología y Letras
Programa de Doctorado en Traducción e Interpretación
Mención de calidad BOE 14/07/2005
Renovación: 30/08/2006;
12/10/2007; 20/10/2008

Université Paris 13 Nord Lexique Dictionnaires Informatique

ÉTUDE, ANALYSE CONTRASTIVE ET
TRADUCTION ESPAGNOL-FRANÇAIS DES
CONSTRUCTIONS À VERBE SUPPORT

DOCTORANT: Iván Martínez Blasco

DATE DE LA SOUTENANCE: 30/10/2014

HEURE DE LA SOUTENANCE: 11:00 HEURES

LIEU DE SOUTENANCE: SALÓN DE GRADOS. UNIVERSITÉ D'ALICANTE

THÈSE DOCTORALE

DIRECTEURS:

M. Pedro Joaquín MOGORRÓN HUERTA (Universidad de Alicante)

Mme. Ariane DESPORTE (Université Paris 13 Nord)

AGRADECIMIENTOS

No podría dar por concluida esta tesis sin expresar mi más sincero agradecimiento a mi director de tesis, el Dr. Pedro Mogorrón Huerta por la confianza depositada en mí, por su paciencia, por sus sabios consejos, y por tener siempre unas palabras de ánimo necesarios cuando se emprende un proyecto de esta envergadura.

Igualmente, querría dar las gracias a mi codirectora, la Dra. Ariane Desporte, por haberme concedido la posibilidad de ejercer como lector y asociado de español en la Universidad Paris 13 durante los años 2005/2009, período vital en mi desarrollo como investigador y persona. Gracias también al LDI y a su antiguo director, el Dr. Salah Mejri, por acogerme entre sus doctorandos.

Del mismo modo, querría agradecer el cariño de los componentes del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante; especialmente al Doctor Miguel Tolosa Igualada, por su apoyo y ánimos constantes. Gracias.

Igualmente mi más sincera gratitud a Lucía Navarro, Paola Masseur, Patrick Martínez, Daniel Gallego y Diego Carrasco, miembros del Departamento de Traducción e interpretación de la Universidad de Alicante, por siempre dedicarme alguna palabra de cariño y ánimo en esta empresa.

Por supuesto, a mi maestro y mentor, el Catedrático Dr. Fernando Navarro Domínguez, para quien cualquier palabra de gratitud y admiración se quedaría en las antípodas de lo que quisiera expresar. Así que simplemente GRACIAS, de todo corazón.

En último lugar, pero evidentemente, no por ello no menos importantes, a todos aquellos que vivieron de primera mano el desarrollo y conclusión de este trabajo: A Manuela, Verena, Pau, Miguel, Antonio, Eva y Sandra. Gracias por vuestra amistad.

ÍNDICE

0- INTRODUCCIÓN	1
0.1. Distribución de los capítulos y objetivos perseguidos.....	2
CAPÍTULO I – LA ESTRUCTURA CON SOPORTE BAJO EL PRISMA FRASEOLÓGICO	9
1.1. INTRODUCCIÓN	9
1.2. PROBLEMÁTICAS QUE ENTRAÑA EL ENFOQUE FRASEOLÓGICO DE LAS ESTRUCTURAS CON SOPORTE	9
1.2.1. Primer obstáculo: la inconsistencia terminológica	9
1.2.2. Segundo obstáculo: delimitación práctica de las estructuras con soporte de otros fenómenos fraseológicos	10
1.2.3. Tercer obstáculo: la fraseología como disciplina flexible.....	12
1.2.4. Entonces, ¿es la estructura con soporte una unidad fraseológica?.....	13
1.3. LA CARACTERIZACIÓN FRASEOLÓGICA DE LAS ESTRUCTURAS CON SOPORTE.....	15
1.3.1. Distribución del estado de la cuestión	15
1.3.2. La Fraseología española. Evolución de la disciplina desde Casares Sánchez (1950) hasta nuestros días	16
1.3.3. Casares Sánchez (1992 [1950]).....	20
1.3.4. Coseriu (1977).....	24
1.3.5. Zuluaga Ospina (1980).....	27
1.3.6. Instituto de Literatura y Lingüística de La Habana (1980).....	32
1.3.6.1. Carneado Moré (1985b, 1987, 1988, 1989, 1996)	32
1.3.6.2. Tristán Pérez (1980, 1985a, 1985b, 1988).....	35
1.3.7. Stefan Ettinger (1982).....	37
1.3.8. Thun (1978).....	40
1.3.9. Corpas Pastor (1996)	43
1.3.10. Ruiz Gurillo (1997)	51
1.3.11. García-Page (2008)	54
1.4. LA ESTRUCTURA CON SOPORTE ¿UNIDAD FRASEOLÓGICA O ESPEJISMO?	55
1.4.1. La polilexicalidad (sentido unitario)	58
1.4.2. Fijación formal interna (sintáctica).....	62
1.4.3. La frecuencia y la institucionalización	66
1.4.4. Fijación interna semántica: la no composicionalidad (idiomaticidad).....	68
1.5. CONCLUSIÓN. LA ESTRUCTURA CON SOPORTE: UN FENÓMENO GRAMATICAL	71
CAPÍTULO II – LA ESTRUCTURA CON SOPORTE BAJO EL PRISMA GRAMATICAL	74
2.1. INTRODUCCIÓN	74
2.2. PROBLEMÁTICAS QUE ENTRAÑA EL ENFOQUE GRAMATICAL DE LAS ESTRUCTURAS CON SOPORTE	75
2.2.1. Primer obstáculo: el estatus gramatical del verbo.....	75
2.2.2. Segundo obstáculo: la inconsistencia terminológica	77

2.3. LA CARACTERIZACIÓN GRAMATICAL DE LAS ESTRUCTURAS CON SOPORTE	79
2.3.1. Distribución del estado de la cuestión	79
2.3.2. Estudios pioneros	80
2.3.3. Funcionalismo alemán (Funktionsverbgefüge)	82
2.3.3.1. Antecedentes. El funcionalismo praguense	82
2.3.3.2. El Funcionalismo alemán	83
2.3.4. Lexique-Grammaire	84
2.3.5. Tradición canadiense	89
2.3.6. Tradición anglosajona	91
2.3.7. Estudios españoles. Estado de la cuestión	93
2.3.7.1. Primeros estudios. Influencias del funcionalismo praguense y alemán	94
2.3.7.2. Estudios españoles de influencia alemana	97
2.3.7.3. Estudios españoles de influencia inglesa	98
2.3.7.4. Estudios españoles de influencia canadiense	100
2.3.7.5. Estudios españoles de influencia francesa	101
2.3.7.6. Enfoques aplicados. Tratamiento automático del lenguaje (Sistemas de TAL)	103
2.3.7.5. Otros estudios que no se inscriben en las tendencias teóricas anteriores	105
2.4. RECAPITULACIÓN Y CONCLUSIONES	111
2.5. PROPIEDADES DEFINITORIAS DE LAS ESTRUCTURAS CON SOPORTE	114
2.5.1. Extracción del componente verbal	114
2.5.2. El principio de la correferencia	114
2.5.3. Determinación restringida	116
2.5.4. Sustitución del componente verbal por un sinónimo	116
2.6. Parámetros complementarios	116
2.6.1. Doble análisis	117
2.6.2. Nominalización limitada del verbo soporte	119
2.6.3. Descenso o subida del adverbio	120
2.6.4. Test de la coordinación	121
2.6.5. Interrogación	121

CAPÍTULO III – DISTINCIÓN DE LA ESTRUCTURA CON SOPORTE DE OTRAS NATURALEZAS

3.1. INTRODUCCIÓN	124
3.2. EL ENFOQUE TRANSFORMACIONAL COMO HERRAMIENTA DE VACIADO DE CORPUS. PRINCIPIOS TEÓRICOS	126
3.2.1. Recapitulación y parámetros de extracción propuestos	130
3.3. RESULTADO DEL ANÁLISIS SINTÁCTICO Y LÉXICO-SEMÁNTICO DE LAS ESTRUCTURAS VERBONOMINALES DE NUESTRO CORPUS	132
3.3.1. Locuciones predicativas	132
3.3.1.1. Variantes fraseológicas léxicas	135
3.3.1.2. Variantes fraseológicas de orden sintáctico	141
3.3.1.3. Inserción de un modificador adverbial	143
3.3.1.4. Modificación del componente nominal	144
3.3.1.5. Sustitución del sustantivo por un pronombre	144
3.3.1.6. Borrado del componente verbal	145

3.3.1.7. Coordinación.....	146
3.3.1.8. Pasiva	147
3.3.1.9. Topicalización	148
3.3.2. Estructuras formadas por un sustantivo predicativo	149
3.3.2.1. Conmutación del verbo	150
3.3.2.2. Conmutación del sustantivo por un sinónimo o parasinónimo	153
3.3.2.3. Determinación	154
3.3.2.4. Inserción de un modificador adverbial.....	161
3.3.2.5. Coordinación.....	162
3.3.2.6. Restricciones en el número	163
3.3.2.7. Modificación del componente nominal	164
3.3.2.8. Pronominalización	165
3.3.2.9. Borrado del componente verbal	166
3.3.2.10. Pasiva y Topicalización	166
3.3.3. Estructuras formadas por un sustantivo predicativo con alguno de los componentes figurado	168
3.3.3.1. Conmutación del verbo	169
3.3.3.2. Conmutación del sustantivo por un sinónimo o parasinónimo	171
3.3.3.3. Determinación	172
3.3.3.4. Inserción de un modificador adverbial.....	173
3.3.3.5. Coordinación.....	174
3.3.3.6. Restricciones en el número	175
3.3.3.7. Modificación del componente nominal	176
3.3.3.8. Pronominalización	177
3.3.3.9. Borrado del componente verbal	177
3.3.3.10. Pasiva y Topicalización	178
3.3.4. Construcciones con verbo predicativo. Las estructuras causativas	179
3.3.4.1. Conmutación del verbo	180
3.3.4.2. Conmutación del sustantivo por un sinónimo o parasinónimo	180
3.3.4.3. Determinación	181
3.3.4.4. Inserción de un modificador adverbial.....	182
3.3.4.5. Coordinación.....	182
3.3.4.6. Restricciones en el número	183
3.3.4.7. Modificación del componente nominal	183
3.3.4.8. Pronominalización	184
3.3.4.9. Borrado del componente verbal	185
3.3.4.10. Pasiva y Topicalización	185
3.3.4.11. Principales diferencias entre los verbos causativos y los verbos soporte.....	186
3.3.5. Resultados globales	188
3.3.6. DEFINICIÓN DE ESTRUCTURA CON SOPORTE	190

CAPITULO IV - HACIA UNA CARACTERIZACIÓN DE LAS ESTRUCTURAS CON SOPORTE.....	194
4.1. INTRODUCCIÓN	194
4.1.1. Recapitulación de los objetivos perseguidos	199
4.2. LA NOCIÓN DE EMPLEO COMO MARCO DE ANÁLISIS DESCRIPTIVO	202
4.2.1. El esquema predicativo	205

4.2.2. Una actualización temporal.....	209
4.2.3. La conjugación de los predicados nominales	210
4.2.4. Una actualización aspectual	213
4.2.5. El aspecto intrínseco.....	214
4.2.6. Aspecto extrínseco	215
4.2.7. La determinación.....	217
4.2.8. La forma morfológica	219
4.2.9. Recapitulación	221
CAPÍTULO V - UNA TAXONOMÍA DE VERBO SOPORTE BASADA EN LA NOCIÓN DE EMPLEO.....	222
5.1. INTRODUCCIÓN	222
5.2. TAXONOMÍA DE LOS VERBOS SOPORTE DESDE LA PERSPECTIVA DEL EMPLEO	223
5.2.1. Soportes básicos	223
5.2.2. Soportes apropiados temporales	224
5.2.3. Verbos soporte aspectuales	225
5.2.4. Verbos soportes intensivos	226
5.2.5. Verbos soporte y registro	227
5.2.6. Verbos soporte y pasiva	228
5.2.7. El papel de la metáfora en la transmisión del aspecto y de la intensidad	229
5.2.8. A MODO DE CONCLUSIÓN.....	231
CAPÍTULO VI – EXTENSIÓN DE LA NOCIÓN DE SOPORTE: LA ESTRUCTURA CON SOPORTE ANALÍTICO.....	234
6.1. INTRODUCCIÓN	234
6.2. ANTECEDENTES DE ESTUDIO.....	241
6.3. ANÁLISIS DE LAS ESTRUCTURAS CON SOPORTE ANALÍTICO	244
6.3.1. Primera distinción morfológica	244
6.3.2. Construcciones formadas por una locución verbal.....	245
6.3.2.1. Peso predicativo de estas locuciones.....	246
6.3.3. Construcciones formadas por una locución prepositiva precedida de verbo	247
6.3.3.1. Papel predicativo de la locución prepositiva.....	250
6.3.4. Construcciones formadas por un adjetivo de verbal	252
6.3.4.1. Papel predicativo de la construcción adjetiva.....	254
6.3.4.2. Adjetivos actualizadores de sustantivos predicativos.....	256
6.3.4.3. Características compartidas con las construcciones con verbo soporte	257
6.4. CONCLUSIONES.....	257
6.5. UN TIPO DE ACTUALIZACIÓN ANALÍTICA	259
6.6. TAXONOMÍA DE LAS CONSTRUCCIONES CON SOPORTE ANALÍTICO	261
CAPÍTULO VII - ANÁLISIS SINTÁCTICO-SEMÁNTICO Y CONTRASTIVO DE LAS ESTRUCTURAS CON SOPORTE.....	264
7.1. INTRODUCCIÓN	264
7.2. Características de nuestro corpus	265
7.3. HIPERCLASE DE LOS ACONTECIMIENTOS.....	270

7.3.1. Esquema de argumentos.....	271
7.3.2. Un ejemplo de descripción: los <acontecimientos creados>.....	276
7.3.3. Variación en el espectro combinatorio. El caso de la clase de las <celebraciones>.....	284
7.3.4. Selección de clases de predicados de <acontecimientos> y principales modos de actualización.....	288
7.4. HIPERCLASE DE LAS ACCIONES.....	295
7.4.1. Distinción entre verbos de acción y verbos causativos.....	295
7.4.2. El esquema de argumentos.....	298
7.4.3. Esbozo de categorización.....	299
7.4.4. Descripción de las clases recuperadas.....	303
7.4.5. Un ejemplo de descripción de los predicados de las <acciones>: los <golpes>.....	311
7.4.6. Esquema argumental.....	313
7.4.7. Determinación.....	313
7.4.8. Actualización.....	314
7.4.9. Selección de clases de predicados de <acciones> y principales modos de actualización.....	316
7.5. HIPERCLASE DE LOS ESTADOS.....	325
7.5.1. Tipos generales de <estados>.....	326
7.5.1.1. Estados definicionales: La gacela tiene agilidad.....	326
7.5.1.2. Propiedades caracterizadoras: Juan tiene un carácter sereno.....	326
7.5.1.3. Estados durativos: Juan tiene una gran altura.....	327
7.5.1.4. Estados transitorios: Juan tiene cansancio.....	327
7.5.1.5. Estados situacionales: El tren tiene un retraso de dos horas.....	327
7.5.1.6. Estados resultativos: Juan tiene una herida en el brazo.....	328
7.5.2. Esbozo de las factorizaciones propuestas.....	328
7.5.3. Descripción de las factorizaciones propuestas.....	330
7.5.4. Un ejemplo de análisis de los predicados de <estados>: Los predicados de <admiración>.....	343
7.5.5. Esquema argumental.....	348
7.5.6. Determinación.....	348
7.5.7. Actualización.....	349
7.5.8. Selección de clases semánticas de los <estados>.....	353
CAPÍTULO VIII – LA TRADUCCIÓN DE LAS ESTRUCTURAS CON SOPORTE.....	366
8.1. INTRODUCCIÓN.....	366
8.2. ELECCIÓN Y JUSTIFICACIÓN DEL CORPUS DE TRABAJO.....	366
8.3. LA TRADUCCIÓN DE LOS VERBOS SOPORTE APROPIADOS.....	367
8.3.1. Discrepancias en el espectro combinatorio.....	375
8.4. LA TRADUCCIÓN DE LOS VERBOS SOPORTES BÁSICOS.....	381
8.4.1. Traducción de un verbo soporte básico por un verbo soporte apropiado.....	386
8.5. LA TRANSMISIÓN DEL ASPECTO.....	390
8.5.1. El aspecto incoativo.....	391
8.5.2. Verbo soporte terminativo.....	395
8.5.3. El aspecto progresivo.....	398
8.5.4. El aspecto iterativo.....	401
8.5.5. El aspecto intensivo.....	406

8.5.5.1. Progresivo-atenuativo	407
8.5.5.2. Progresivo-aumentativo	408
8.6. EXTRACCIÓN DEL VERBO SOPORTE EN LA TRADUCCIÓN.....	411
8.6.1. Cambios en el esquema argumental original	414
8.6.2. Otras reestructuraciones	415
8.6.3. Tematización.....	415
8.6.4. Coordinación.....	415
8.6.5. Variación en la morfología del predicado	416
8.7. EL ADJETIVO PREDICATIVO	417
8.8. TRADUCCIÓN POR UN VERBO PREDICATIVO	418
8.8.1. Traslado del aspecto y de la intesidad	422
8.8.1.1. Aspecto Incoativo	422
8.8.1.2. Aspecto Iterativo	423
8.8.1.3. Aspecto Intensivo	424
8.8.2. Registro	424
8.8.3. CONCLUSIONES.....	425
CONSIDERACIONES FINALES.....	430
9. RESUMÉE EN LANGUE FRANÇAISE	444
9.1. Distribution des chapitres	444
9.2. CHAPITRE I. Approche phraséologique de la construction à verbe support.....	445
9.3. CHAPITRE II - Approche grammaticale de la construction à verbe support.....	446
9.4. CHAPITRE III. Différenciation de la construction à verbe support d'autres natures.....	447
9.5. CHAPITRE IV. Caractérisation des constructions à verbe support.....	449
9.6. CHAPITRE V. Taxonomie des constructions à verbe support	454
9.7. CHAPITRE VI. Extension de la notion de support. La construction à support analytique.....	460
9.8. CHAPITRE VII. Analyse sémantico-syntaxique des constructions à verbe support	463
9.9. CHAPITRE VIII. La traduction des constructions à verbe support.....	470
9.10. CONCLUSIONS	472
ANEXOS	486
BIBLIOGRAFÍA	496

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: Taxonomía fraseológica de Casares	22
Tabla 2: Taxonomía fraseológica de Zuluaga Ospina	31
Tabla 3: Taxonomía fraseológica de Carneado Moré	33
Tabla 4: Segunda propuesta de fraseologismos de Carneado Moré	34
Tabla 5: Taxonomía fraseológica de Ettinger	38
Tabla 6: Modificaciones sintácticas	63
Tabla 7: Parámetros definitorios y complementarios para la identificación de la estructura con soporte	114
Tabla 8: Parámetros de modificación y desplazamiento del núcleo predicativo	132
Tabla 9: Bloqueos sintáctico-semánticos de la locución predicativa	134
Tabla 10: Locución predicativa. Sinonimia del componente verbal	136
Tabla 11: Locución predicativa. Sinonimia del componente verbal	138
Tabla 12: Variación de la determinación	141
Tabla 13: Variación del número	142
Tabla 14: Variaciones sinonímicas del componente verbal	152
Tabla 15: Sustitución sinonímica del componente verbal	153
Tabla 16: Estructura con soporte. Determinante cero	155
Tabla 17: Estructura con soporte. Determinante fijado	157
Tabla 18: Estructura con soporte. Sustantivos que permiten variación de determinante	158
Tabla 19: Estructura con soporte. Determinante cero en plural	159
Tabla 20: Estructura con soporte. Artículo determinado obligatorio	160
Tabla 21: Restricciones en el número	163
Tabla 22: Estructura con soporte. Modificación del componente nominal	164
Tabla 23: Estructura con soporte figurado. Conmutación del verbo	169
Tabla 24: Estructura con soporte figurado. Sustitución del sustantivo por un sinónimo	171
Tabla 25: Estructura con soporte figurado. Determinación	172
Tabla 26: Estructuras con soporte figurado. Influencia del verbo en la determinación	173
Tabla 27: Estructura con soporte figurado. Restricción en el número	175
Tabla 28: Estructura con soporte figurado. Influencia de la libertad determinativa en el número	175
Tabla 29: Estructura con soporte figurado. Modificación adjetiva con determinante cero	176
Tabla 30: Estructura con soporte figurado. Modificación adjetiva con sustantivo en plural	176
Tabla 31: Estructura con soporte figurado. Modificación adjetiva con determinante indefinido	176
Tabla 32: Semejanzas entre las estructuras con soporte y las causativas	179
Tabla 33: Estructura con verbo causativo. Sustitución del verbo por un sinónimo	180
Tabla 34: Estructura con verbo causativo. Sustitución del sustantivo por un sinónimo	180
Tabla 35: Estructura con verbo causativo. Determinación	181
Tabla 36: Estructuras con verbo causativo. Restricción en el número	183
Tabla 37: Estructura con verbo causativo. Modificación adjetiva	184
Tabla 38: Ejemplos de anisomorfismos interlingüísticos español-francés	195
Tabla 39: Ejemplo de traducción de una estructura con soporte	196
Tabla 40: Categorías de determinantes de los sustantivos predicativos	218
Tabla 41: Variantes morfológicas de un mismo predicado	220
Tabla 42: Principales categorías gramaticales de los soportes analíticos	235
Tabla 43: Bloqueos sintáctico-semánticos de <i>tener lugar</i>	238
Tabla 44: BLoqueo sintáctico-semántico de las construcciones formadas por una locución verbal	245
Tabla 45: Tipos de actualización de los soportes analíticos	260
Tabla 46: Ejemplo de ficha contrastiva de los principales modos de actualización	267
Tabla 47: Soportes apropiados de los <acontecimientos>	272
Tabla 48: Los <acontecimientos creados>	273
Tabla 49: Los <acontecimientos fortuitos>	274
Tabla 50: Los <acontecimientos cíclicos>	276
Tabla 51: Soportes apropiados a la clase de los <acontecimientos creados>	276
Tabla 52: Soportes apropiados generales de los <acontecimientos creados>	278
Tabla 53: Clases compatibles con <i>celebrarse</i>	286
Tabla 54: Clases compatibles con <i>se célébrer</i>	287

Tabla 55: Las <reuniones académicas>.....	289
Tabla 56: Las <sesiones plenarias>.....	290
Tabla 57: Las <reuniones festivas>.....	290
Tabla 58: Las <ceremonias>.....	291
Tabla 59: Los <acontecimientos deportivos>.....	291
Tabla 60: Las <perturbaciones atmosféricas>.....	292
Tabla 61: Las <perturbaciones violentas>.....	292
Tabla 62: Los <vientos violentos>.....	293
Tabla 63: Los <incendios>.....	293
Tabla 64: Las <epidemias>.....	294
Tabla 65: las <crisis>.....	294
Tabla 66: Ocurrencias de <i>proceder a</i> en el corpus CREA.....	303
Tabla 67: <acciones intelectuales>.....	304
Tabla 68: <acciones críticas>.....	304
Tabla 69: <acciones crítico-técnicas>.....	305
Tabla 70: <movimientos>.....	306
Tabla 71: <acciones comparativas>.....	306
Tabla 72: <acciones numérico-organizativas>.....	307
Tabla 73: <acciones creativas>.....	308
Tabla 74: <acciones performativas>.....	309
Tabla 75: <acciones morales>.....	310
Tabla 76: Esquema argumental de los <golpes>.....	313
Tabla 77: Determinación de los <golpes>.....	313
Tabla 78: Los <crímenes>.....	318
Tabla 79: Las <faltas>.....	318
Tabla 80: Los <ataques>.....	319
Tabla 81: Los <combates>.....	319
Tabla 82: Las <lecciones>.....	320
Tabla 83: Los <seminarios>.....	320
Tabla 84: Las <conferencias>.....	321
Tabla 85: Las <preguntas>.....	321
Tabla 86: Las <decisiones>.....	322
Tabla 87: Los <gritos>.....	322
Tabla 88: Las <conversaciones>.....	323
Tabla 89: Las <subvenciones>.....	323
Tabla 90: Las <sanciones>.....	324
Tabla 91: Los <castigos>.....	324
Tabla 92: Los <sentimientos>.....	333
Tabla 93: Las <sensaciones>.....	334
Tabla 94: Los <estados intelectuales>.....	336
Tabla 95: Las <enfermedades>.....	339
Tabla 96: Las <cualidades>.....	342
Tabla 97: Esquema de argumentos de la clase de <admiración>.....	348
Tabla 98: La <admiración>.....	352
Tabla 99: La <alegría>.....	354
Tabla 100: El <amor>.....	355
Tabla 101: El <arrepentimiento>.....	356
Tabla 102: La <aversión>.....	357
Tabla 103: La <cólera>.....	358
Tabla 104: El <desconsuelo>.....	359
Tabla 105: El <miedo>.....	360
Tabla 106: La <pasión>.....	361
Tabla 107: La <tristeza>.....	362
Tabla 108: Las <sensaciones físicas>.....	363
Tabla 109: Los <comportamientos>.....	363
Tabla 110: Los <talentos>.....	364
Tabla 111: Las <enfermedades contagiosas pasajeras>.....	364
Tabla 112: Los <resfriados>.....	365
Tabla 113: Sop (apropiado) → Sop (apropiado).....	370
Tabla 114: Traducción de un soporte básico por otro soporte básico.....	382

Tabla 115: Intensificación (empleo de un adjetivo intensivo)	384
Tabla 116: Aspecto iterativo (empleo de un verbo iterativo en su forma nominal).....	384
Tabla 117: Aspecto iterativo-intensivo (empleo de la adverbialización).....	385
Tabla 118: Aspecto incoativo (empleo de un auxiliar incoativo).....	385
Tabla 119: Aspecto terminativo (empleo de adjetivo terminativo).....	385
Tabla 120: Traducción de un soporte básico por un soporte apropiado	386
Tabla 121: Traducción de un soporte incoativo por otro soporte incoativo	392
Tabla 122: Traducción de un soporte terminativo por otro soporte terminativo.....	396
Tabla 123: Traducción de un soporte progresivo por otro soporte progresivo	398
Tabla 124: Traducción de un soporte iterativo por otro soporte iterativo	403
Tabla 125: Traducción de un soporte intensivo por otro soporte intensivo	406
Tabla 126: Empleo del adjetivo predicativo en el texto meta: <estados intelectuales>	417
Tabla 127: Empleo del adjetivo predicativo en el texto meta: <propiedades>	417
Tabla 128: Empleo del adjetivo predicativo en el texto meta: <actitudes>	417
Tabla 129: Empleo del adjetivo predicativo en el texto meta: <precios>	417

0- INTRODUCCIÓN

Todo surgió por un beso: el de Peter Pan; el hecho es que, quien suscribe la presente tesis, durante el curso académico 2005-2006, tuvo la oportunidad de ocupar un puesto de lector en una universidad francesa. Entre las asignaturas impartidas, se encontraba la de traducción inversa o *version*, para la cual, y coincidiendo con la última semana de curso, tuve la ocurrencia de proponer el fragmento siguiente:

Y se sentó con él en el borde de la cama. También le dijo que le daría un beso si él quería, pero Peter no sabía a qué se refería y alargó la mano expectante. —¿Pero no sabes lo que es un beso? —preguntó ella, horrorizada. —Lo sabré cuando me lo des —replicó él muy estirado y para no herir sus sentimientos ella le dio un dedal. —Y ahora —dijo él—, ¿te doy un beso yo? (...)

Unos pocos alumnos, de primer año de carrera, terminaron la traducción de la secuencia con bastante ligereza. En cambio, un sector importante de la clase se hacía de rogar. Tras indagar en las posibles dificultades que justificase tal tardanza, la respuesta fue unánime: el problema lo planteaba ese *beso*, el cual dio pie a un encarnizado debate que, a medida que transcurrieron los minutos, alcanzó cotas preocupantes. En el campo de batalla se abrieron dos frentes: quienes defendían que *donner un bisou* era válido, y quienes opinaban, apoyándose en el irrefutable argumento del *suenta mejor que faire un bisou* era lo más correcto. La madeja se liaba cada vez más ¿y *bise?*, «on se fait la bise! la bise, ça se fait» O no... No parecía tan claro, y ¿*baiser?* los más avisados no evitaron esbozar alguna que otra sonrisa, mejor *donner*; les volvía a *sonar mejor*... Los alumnos españoles, unos pocos erasmus sevillanos, mantenían una posición bastante neutral pues no alcanzaban a comprender la magnitud de la disputa. «Nosotros lo tenemos claro, no hacemos los besos, los damos»; ante tal afirmación surgieron algunas explicaciones, «es como un bloque fijo, como cuando dices *coger el toro por los cuernos*, no lo puedes decir de otro modo». Empezaron a surgir algunos términos, locución, expression figée... La madeja de enmarañaba todavía más e incluso aparecieron algunos reproches por parte de los españoles: «no entendemos donde está el problema, si se dice así y punto; si no saben hablar su idioma es su problema». En su interior, no concebían la posibilidad de que para un sustantivo dado existiese más de una opción verbal posible. Evidentemente, ante tal réplica, no tardaron las propias del sector francés, concretamente la de una alumna francesa que, en español, sentenció: «es que no hagamos errores, es que no está tan fácil». La contrarréplica fue inmediata: «Ya, es que

de igual manera que yo no hago un beso no hago un error, como mucho, lo cometo»... «Mais si on commet aussi des erreurs... !» Un tercer frente se había abierto y di por finalizada la discusión, no sin cierto dolor de cabeza. Y todo por un beso, el de Peter Pan, quien para colmo, no sabía ni lo que era....

Esta tesis versa sobre ese beso y sobre toda la problemática que puede llegar a generar, concretamente para el ámbito de la docencia y práctica de la traducción.

0.1. Distribución de los capítulos y objetivos perseguidos

Idiosincrásica, arbitraria, son algunos de los adjetivos que tiende a utilizar el teórico para definir al tipo de combinación que nos ha servido de ejemplo; y parece no faltarle razón cuando comprobamos hasta qué punto puede variar de un idioma a otro:

ESPAÑOL	FRANCÉS
Albergar dudas	Nourrir des doutes
Asumir una responsabilidad	Assurer une responsabilité
Cerrar un contrato	Passer un contrat
Dar un beso	Faire un bisou
Dar un grito	Pousser un cri
Dar un paseo	Faire une promenade
Emitir un juicio sobre	Porter un jugement sur
Hacer una llamada	Passer un coup de fil
Hacer una pregunta	Poser une cuestión
Lucir una sonrisa	Arborer un sourire

Estas combinaciones construidas con un sustantivo con su respectivo verbo han recibido un sinfín de nomenclaturas en los últimos setenta años: *Locución verbal* (Casares Sánchez, 1992[1950]); *fórmula compuesta* (Dubský, 1966); *forma descompuesta verbonominal* (Dubsky, 1984); *perífrasis léxica* (Coseriu, 1977); *lexía verbal compleja* (Cano, 1981); *especializaciones dependientes* (Mendivil Giró, 1991); *colocaciones verbonominales* (Corpas Pastor, 1998); *unidades sintagmáticas verbales o verbalizaciones sintagmáticas* (Ruiz Gurillo, 1998; 2001); *predicados complejos* (Álvarez-Rodríguez, 2006; García-Page, 2008); *combinaciones verbonominales*

(Wotjak, 2006; Bustos Plaza, 2005); *predicados de verbo soporte, predicados de verbo de apoyo, predicados soportes, predicados verbales* (García-Page, 2008); *verbos de sentido general* (Gougenheim, 1971: 37); *estructuras con verbo funcional* ('Funktionsverbgefüge'); *verbo léxico y verbo léxico funcional* (Solé 1966: 71); *verbo de apoyo* (Alonso-Ramos, 2004); *construcciones con verbo soporte* (Blanco Escoda, 1998; Herrero-Ingelmo, 2000; Buckingham, 2008)...

Como podemos comprobar, esta riqueza de términos es simplemente abrumadora. Según nuestra opinión, este maremágnum terminológico, y por ende, conceptual es una consecuencia directa de la falta de consenso que reina en las dos principales ramas de la Lingüística que han tratado la problemática en nuestro país; la predominante, la Fraseología, y otra minoritaria, el enfoque Gramatical; visión que, como pretendemos demostrar en este estudio, compartimos. Es por ello por lo que en los capítulos **I** y **II** realizamos un análisis y balance de aquellas aportaciones que, directa o indirectamente, han tratado la cuestión de la estructura con soporte desde estas dos perspectivas. La conclusión a la que llegaremos es que nos encontramos ante un fenómeno que, aun con sus idiosincrasias, debe ser aprehendido desde la perspectiva gramatical y no fraseológica, tendencia ésta última que, aunque mayoritaria, puede llegar a ofrecer al investigador una visión sesgada de nuestro objeto de estudio.

En el capítulo **III**, pretendemos poner en práctica las conclusiones extraídas en los dos anteriores sobre un vasto corpus formado por un conjunto de construcciones verbonominales, de heterogeneidad remarcable, pero que comparten dos particularidades: Por un lado, responden a dos esquemas principales: verbo + determinante + sustantivo [Dar la cara, dar un beso...] y verbo + preposición (con determinante o no) + sustantivo [poner en práctica, sacar a colación + subirse a la parra...] Por otro lado, presentan algún tipo de particularidad, ya sea semántica como sintáctica que las alejan de las secuencias entendidas como libres. Para llevar a cabo esta tarea, diseñamos una batería de *tests* apoyada en el principio de *frase simple* de Harris que nos permitirá, como demostraremos, distinguir de una manera objetiva nuestro objeto de estudio de otras figuras asimilables; así como proponer una definición de estructura con soporte. Con ello finalizaremos el primer bloque de tres que compone la presente tesis, y que está orientado a la detección, delimitación y definición de nuestro objeto de estudio.

El segundo bloque va dirigido a encontrar un marco teórico descriptivo que nos permita llevar a cabo el análisis contrastivo y traductológico de las estructuras con

soporte; sin olvidar nunca el enfoque pedagógico. En este punto del análisis, si bien habremos conseguido diferenciar nuestro objeto de estudio de otras secuencias; la estructura con soporte continua planteando una doble dificultad para el investigador:

1. Situándonos en una perspectiva descontextualizada, las particularidades sintáctico-semánticas altamente idiosincrásicas que las caracterizan imponen que su tratamiento pase, obligatoriamente, por una descripción exhaustiva y sistemática.
2. Si queremos abordar la problemática que plantea su traducción, la estructura con soporte debe ser tratada como parte integrante de un texto, entendido éste último como una entidad compleja en la que todos los componentes cooperan para cumplir los fines comunicativos deseados.

Para resolver estas dos problemáticas, la primera de ellas derivada de la naturaleza intrínseca de la estructura con soporte, y la segunda, derivada de la propia práctica traductora, consideramos que la noción de *empleo*, desarrollada por Gross, G. (2012: 33), representa el marco de análisis descriptivo idóneo que nos permitirá acometer dicha tarea. Para presentar brevemente esta noción, convendría volver a la anécdota ocasionada por Peter Pan: recordamos que la escasa experiencia que tiene el personaje de J.M. Barry del mundo real provoca que atribuya al sustantivo *beso* su opción más lógica: la cualidad de un simple objeto como un *lápiz* o un *dedal*. Por lo tanto, el eterno niño está convencido de que Wendy le va a regalar algo; en su mente, el verbo que acompaña a *beso* posee su significado pleno, el de «entregar», pero la intuición nos dice que realmente ese *algo* que queremos decir del sujeto no es «poner en manos de alguien» sino el de *besar* propiamente dicho. En otros términos, Peter se equivoca de *empleo*, confunde un empleo en el que el verbo ocupa el papel predicativo y mantiene su semántica de entregar, con otro empleo distinto en el que el verbo, en su combinación con el sustantivo predicativo *beso*, ocupa, un papel gramatical, esencialmente el de dotarle diferentes marcas temporales, pero también aspectuales, intensivas e incluso estilísticas. Estas marcas, son lo que llamamos actualizadores. Dependiendo, pues, del soporte que actualice al sustantivo predicativo y de las marcas que reciba, éste adquirirá un empleo específico en la frase; es decir, un sentido único que lo discriminará de otros.

Alrededor de este principio, girará el segundo bloque que podemos resumir de la siguiente manera:

En el **capítulo IV** pretenderemos demostrar la importancia de la noción de empleo en el análisis y caracterización de las construcciones con soporte. Para ello, definiremos los principios en los que se sustenta esta noción, lo que sentará las bases para la propuesta de una taxonomía de estructura con soporte compatible con este principio y que ocupará el **capítulo V**.

Las conclusiones extraídas en estos dos capítulos, nos permitirá proponer una extensión del fenómeno, que llamaremos soporte analítico y que desarrollaremos en el **capítulo VI**.

Una vez corroborada la utilidad del empleo, en tanto metodología de análisis para el estudio interlingüístico español-francés de las estructuras con verbo soporte, los análisis que emprenderemos en el tercer y último bloque tendrán dos enfoques diferenciados:

En el **capítulo VII**, llevaremos a cabo el análisis contrastivo español-francés de las estructuras con soporte formadas por tener, hacer y tener lugar, recuperados en parte, gracias a los análisis efectuados en el el capítulo **III**. Ello nos permitirá ofrecer una propuesta de ficha contrastiva en la que se reflejaran los principales modos de actualización que puede recibir un sustantivo predicativo por sus respectivos soportes y que puede resultar de ayuda, creemos, para el estudiante en formación.

En el capítulo **VIII**, abordaremos el estudio de la traducción de las estructuras con soporte en su contexto. Para ello, nos apoyaremos en un corpus empírico compuesto por las traducciones hacia el francés de artículos periodísticos españoles realizadas por el semanal *Le Courier International* durante el periodo 2008-2014.

Finalizaremos con un capítulo de consideraciones finales en el que se ofrecerá la esencia de los resultados obtenidos.

BLOQUE I

HACIA LA IDENTIFICACIÓN DE LA ESTRUCTURA CON SOPORTE

CAPÍTULO I – LA ESTRUCTURA CON SOPORTE BAJO EL PRISMA FRASEOLÓGICO

1.1. INTRODUCCIÓN

La Fraseología española cuenta a día de hoy con una abundancia de trabajos que le otorgan una posición de honor en el análisis de las lenguas. Con todo, el estatus fraseológico de la *estructura con soporte*¹ continúa generando firmes controversias en el seno de la comunidad lingüística, y si bien no se puede obviar que el interés por este tipo de secuencias ha experimentado un impulso en la última década —gracias, en gran medida, a los retos teóricos que plantea el procesamiento lexicográfico de la combinatoria léxica—, las incursiones empíricas emprendidas en nuestro país distan mucho de ser homogéneas. Este particular contexto ha desembocado en la producción de una compleja amalgama de nomenclaturas y definiciones que aporta poco a la identidad de estas combinaciones y añade más leña al fuego al delicado debate que gira en torno al estatus categorial de la propia disciplina.

Antes de emprender el estudio y balance de las principales aportaciones que han tratado la estructura con soporte desde la perspectiva de la Fraseología española, hemos considerado oportuno, a modo de introducción, enumerar cuatro problemáticas que, a tenor del estado actual de la cuestión, carecen de una resolución consensuada por parte de la comunidad investigadora; éstas son: la inconsistencia terminológica (1.2.1.) de la que es objeto; su delimitación objetiva con otros fenómenos fraseológicos (1.2.2.); la, en ocasiones, flexibilidad que caracteriza al los límites que flanquean a la propia disciplina (1.2.3.); y su centralidad en el universo fraseológico (1.2.4.).

1.2. PROBLEMÁTICAS QUE ENTRAÑA EL ENFOQUE FRASEOLÓGICO DE LAS ESTRUCTURAS CON SOPORTE

1.2.1. Primer obstáculo: la inconsistencia terminológica

¹ Como hemos indicado en la introducción de este trabajo, por estructura con soporte entendemos aquellas combinaciones que poseen características similares con dar un beso: dar un paseo, tener hambre, dar un puñetazo, cometer un crimen....

² La obra de García-Page (2008) que aquí citamos refleja este panorama de indecisión

El primer obstáculo que dificulta el posicionamiento de nuestro objeto de estudio en el ámbito de los estudios fraseológicos concierne a las diversas nomenclaturas que éste recibe:

Locución verbal (Casares Sánchez, 1950); *perífrasis léxica* (Coseriu, 1977); unidades fraseológicas de la norma (Thun, 1978); unidades fraseológicas (Haensch, 1982); combinaciones fraseológicas (Tristá Perez, 1980; Carneado Moré, 1985); colocaciones verbonominales (Corpas Pastor, 1998); *unidades sintagmáticas verbales* o *verbalizaciones sintagmáticas* (Ruiz Gurillo, 1998; 2001); *predicados complejos*, *predicados de verbo soporte*, *predicados de verbo de apoyo*, *predicados soportes*, *predicados verbales* (García-Page, 2008); etc.²

1.2.2. Segundo obstáculo: delimitación práctica de las estructuras con soporte de otros fenómenos fraseológicos

Esta suerte de indecisión terminológica se agrava cuando se entremezclan principios y naturalezas cuyos límites parecían ya resueltos por la tradición fraseológica. Resultan así representativos los distintos empleos que hacen algunos investigadores tanto de la etiqueta de *locución verbal* como de algunas de las nomenclaturas que hemos recopilado en el apartado 1.2.1:

Una tendencia recurrente es la utilización del término *locución verbal* a modo de cajón de sastre en el que tiene cabida toda estructura que sintácticamente coincide con el esquema verbonominal³ y presenta algún rasgo fraseológico prototípico⁴ (Casares

² La obra de García-Page (2008) que aquí citamos refleja este panorama de indecisión terminológica, pues el fraseólogo llega a utilizar indistintamente cinco nomenclaturas diferentes para referirse a estas construcciones.

³ Por estructura verbonominal entendemos aquellas combinaciones que responden a los esquemas sintácticos V + (DET) + SUST (tostar el sol, dar comienzo, tener repercusión, levar el ancla, zarpar un barco, acuciar un problema, desatarse una polémica, acariciar una idea, etc.) y V + PREP + SUST (poner en funcionamiento, redundar en beneficio, poner a prueba, etc.).

⁴ Por rasgo fraseológico entendemos aquellos parámetros definitorios que sirven para identificar a una unidad fraseológica; suelen sintetizarse en cinco: la fijación, la idiomatidad, la pluriverbalidad, el sentido unitario y la institucionalización.

Sánchez, 1950; Cuervo, 1995; Gougenheim, 1971; Moignet, 1974;⁵ Bernard, 1974; Rothemberg, 1974; Grevisse, 1975; Curat, 1982; Simatos, 1996; Cortès, 1997; Zuluaga Ospina, 1997; etc.).

De manera inversa, asistimos al empleo de algunos de los términos recopilados en el apartado 1.1.1. para describir realidades cercanas a la *locución verbal*. Véase, a título ilustrativo, la *fórmula compuesta* de Dubský (1966: 197), la *perífrasis léxica* (Coseriu, 1977: 113), la *lexía verbal compleja* (Cano, 1981: 50-55), las *especializaciones dependientes* de Mendivil Giró (1991: 718-723), etc.

Esta disparidad interpretativa alcanza también las fronteras que se levantan entre la estructura con soporte y la *colocación*. Predominan tres tendencias:

Una postura muy habitual incluye la estructura con soporte en las taxonomías fraseológicas dedicadas a las *colocaciones verbonominales* (Corpas Pastor, 1998; Koike, 2001; Alonso Ramos, 2004; etc.).

Otra tendencia la excluye de estos paradigmas, entendiéndola como un fenómeno totalmente diferenciable (Zuluaga Ospina, 2000; García-Page, 2008; etc.).

También surgen enfoques que sitúan a la estructura con soporte en un estadio fraseológico intermedio entre la colocación y la locución verbal (Ruíz Gurillo, 1997).

En respuesta a la dificultad que plantea la especificación de unos límites fraseológicos coherentes, han sido formuladas algunas justificaciones. Una de ellas es el exceso de laxitud que se percibe en muchas de las definiciones que circulan por la bibliografía. No obstante, pensamos que si bien es cierto que algunos lingüistas no han dudado en criticar la excesiva amplitud con la que estas estructuras han llegado a ser tratadas, es igual de cierto que, en una gran mayoría de ocasiones, estas valoraciones se quedan en el aire o se efectúan con esa cómoda condescendencia que les confiere el ver los toros detrás de la barrera.

⁵ Además de la tradición española, esta problemática alcanza a los estudios fraseológicos franceses, nuestra segunda lengua es estudio, por lo que en la sucinta bibliografía introductoria que presentamos hemos considerado conveniente citarlos, pues les dedicaremos una líneas en posteriores apartados.

A esta situación se le une el habitual acatamiento de las propuestas fraseológicas firmemente consolidadas en la tradición española; principalmente de aquellas que se enmarcan en la concepción ancha de la disciplina. Según nuestra opinión, esta tendencia puede llegar a reducir significativamente la posibilidad de que el fraseólogo se aventure a emprender —no sin cierto temor a sembrar la polémica— un quizás más que necesario ejercicio de reflexión objetiva cuando se halla ante unidades cuya identificación fraseológica genera más incertidumbres que certezas.

1.2.3. Tercer obstáculo: la fraseología como disciplina flexible

Llegados a este punto, el teórico recurre a los proclamados *rasgos fraseológicos* (fijación, idiomática, pluriverbalidad, sentido unitario, institucionalización, etc.) para justificar la identidad de una determinada unidad y su integración en un tipo fraseológico concreto; no obstante, estas propiedades también están sometidas a numerosas interpretaciones. A título ilustrativo, distintas son las visiones que se ofrecen de la *idiomaticidad*; según el estudio que tengamos en nuestras manos, este rasgo será concebido como sinónimo de *no composicionalidad*, *figuración*, *lexicalización*, *metáfora*, *traducción* o incluso como sinónimo de la propia *disciplina fraseológica*.⁶

A tenor de los distintos enfoques recopilados, alcanzamos a comprobar que la relevancia teórica que se le concede al conjunto de estos rasgos tiende a estar condicionada por los objetivos que persigue el investigador. A título ilustrativo, si el propósito de un estudio es contribuir a la elaboración de una obra lexicográfica que gire en torno a las diferentes actualizaciones que permite un predicado específico (por ejemplo, el *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain*),⁷ probablemente le resulte de una mayor operatividad procesar la comparativa

⁶ Pilz (1981: 53) advierte del uso sinónimo que, respecto de *fraseología*, algunos estudiosos han hecho del término *idiomaticidad*. Siguiendo la misma línea, García-Page (2008: 72) cita los estudios de Ross (1985: 74); Baránov y Dobrovol'skij (1998: 19); Burger (1973); Akimoto (1983); Čermak (1993, 1994a, 1944b, 1998a); Olejarová (2000); Bargalló Escrivé y Ginebra i Serrabou (2001). En el ámbito español Carneado Moré (1985b: 20) emplea de una manera particular este término en afirmaciones como: «la fraseología (o idiomática) [...] constituye una disciplina especial» (Carneado Moré, 1985b: 20). Bar-Hilel (1955: 48-50), por su lado, relaciona directamente la idiomática con la traducción.

⁷ Mel'čuk, I, et al. (1984-1999): *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches lexico-sémantiques I-IV*, Montreal: Les Presses de l'Université de Montréal, Montreal.

estereotipada *dormir como un lirón* ya no como una locución verbal definitivamente sujeta a los rasgos fraseológicos enumerados en el inicio de este apartado,⁸ sino como una combinación léxica formada por un predicado (*dormir*) y su consiguiente actualización intensificadora (*como un lirón*). Tal razonamiento nos llevaría, por tanto, a considerar para la estructura citada (junto a un gran número de combinaciones como *llover a cántaros*, *importar un bledo*, *defender a capa y espada*, *reírse a mandíbula batiente*, *gritar a pulmón pelado*, etc.) la nomenclatura de *colocación*; es decir, una combinación léxica formada por una base (el verbo, que sería el núcleo de la colocación: *dormir*) y un colocativo (*como un lirón*) cuya selección está léxicamente restringida (combinaciones como **descansar* / **dormitar* / **reposar* / **yacer como un lirón* resultan, cuando menos, extrañas). No menos polémica sería, por tanto, la interpretación de *dar la lata* o *morirse de risa* como estructuras con soporte, pues, en ciertos rasgos, su funcionamiento sintáctico-semántico se asimila al de estas combinaciones (Bustos Plaza, 2005; García-page, 2008: 10-1; Penadés, 2001: 57-88; etc.).

A modo de conclusión, con independencia de la teoría a la que se adscriba el lingüista o de los objetivos que éste persiga en su investigación, lo expuesto nos conduce a un mismo desenlace: la fraseología es una disciplina *flexible*, maleable —hasta cierto punto— y para nada estanca. Y una vez que aceptamos esta realidad, es comprensible que se acumulen los casos de disparidad tanto en las interpretaciones como en las catalogaciones.

1.2.4. Entonces, ¿es la estructura con soporte una unidad fraseológica?

El interrogante que más polémica siembra entre los fraseólogos concierne a los tipos de unidades que deben engrosar su campo de estudio. Objeto habitual de debates de esta índole, la estructura con soporte tiende a ocupar un lugar privilegiado en el laberinto fraseológico como paradigma de indecisión. Dan fe de ello los cinco enfoques particularmente enfrentados que se desprenden de la bibliografía consultada:

⁸ Como sugiere la última edición (22.^a) del Diccionario de la Real Academia de la Lengua en la entrada dedicada a *lirón*: **dormir como un ~.1.** loc. verb. coloq. Dormir mucho o de continuo.

Visiones que defienden su inclusión y *centralidad* en el universo fraseológico (Alonso Ramos, 1993; Corpas Pastor, 1996; Albas-Salas, 2006; Model, 2006; Buckingham, 2007; etc.).

Categorizaciones que la conciben como una *unidad fraseológica* que se sitúa en la *periferia* de la disciplina (Ruiz Gurillo, 1997; Wotjak, 2001; etc.).

Propuestas que la interpretan como un fenómeno de *intersección*, a medio camino entre la combinatoria libre y la fraseológica; y que, por tanto, no llega a identificarse propiamente con ninguno de estos dos polos (Zuluaga Ospina, 2002).

Enfoques que la tratan como un fenómeno *no fraseológico* y la excluyen explícitamente de sus categorizaciones fraseológicas (García-Page, 2008).

Omisiones en obras que han resultado fundamentales para la evolución de la fraseología en nuestro país. No obstante, estos mismos trabajos incluyen en sus caracterizaciones relativas a otros tipos de unidades ejemplos paradigmáticos constituidos por estructuras con soporte (Casares Sánchez, 1992 [1950]; Coseriu, 1986; Zuluaga, 1980; etc.).

Esta diversidad de perspectivas mucho tiene que ver con la concepción que cada investigador se forje de la disciplina.⁹ Por tanto, la primera cuestión que nos planteamos en esta tesis es: ¿qué interpretan por Fraseología los estudios que hemos citado?

Cabe subrayar que la pretensión de esta incógnita no es la de someter a debate el estatus categorial de la Fraseología; esto es, su legitimidad como disciplina autónoma o su dependencia de otras ramas de la Lingüística como, por ejemplo, la Estilística o la Lexicología. El interrogante que aquí se plantea apunta específicamente hacia sus límites objetivos: ¿cuáles son los principios empíricos en que se sustentan los estudios fraseológicos que hemos mencionado para que nuestro objeto de estudio se vea sometido a una deriva tal que le haga desplazarse desde la misma centralidad de la disciplina hasta la más recóndita periferia, o incluso a que llegue a ser repudiada sin pudor de la misma?

Con la formulación de esta cuestión somos conscientes de que nos adentramos en una senda tortuosa, de complicada marcha, pues la inconsistencia conceptual que

⁹ Dicho esto, somos conscientes de que en ocasiones no resulta evidente discernir la filiación de un autor concreto, pues buena parte de la producción bibliográfica que versa sobre nuestro objeto de estudio se compone de aportaciones aisladas de ubicación muy variada.

define a la disciplina representa un obstáculo, en ocasiones, difícil de sortear. Ciertamente, a tenor de lo estudiado, secundamos la opinión de García-Page (2008: 8) para quien la Fraseología tiende a componer «un voluminoso e inabarcable cajón de sastre, con trajes de distinta hechura, género y color; más propios de un carnaval lingüístico».

1.3. LA CARACTERIZACIÓN FRASEOLÓGICA DE LAS ESTRUCTURAS CON SOPORTE

El apartado 1.2. atestigua la falta de consenso que envuelve a la identificación de nuestro objeto de estudio en el marco de las investigaciones fraseológicas. A este respecto, esta suerte de inconsistencia interpretativa parece derivar directamente del panorama de indecisión tanto conceptual como terminológica que reina en la propia Fraseología, como hemos mantenido en el apartado 1.2.4. En este sentido, aun contando con una variedad de investigaciones considerable, tratamos con una disciplina relativamente reciente que parece no haber alcanzado un consenso crítico en los principios definitorios que la ocupan. Esta particularidad repercute en sus límites y nos conduce a posturas epistemológicas radicalmente opuestas.

Sobre la base de todas estas consideraciones, pensamos que antes de emitir cualquier valoración o balance acerca de los distintos tratamientos que ha recibido nuestro objeto de estudio por parte de los estudios fraseológicos españoles, debemos dedicarle antes una reflexión objetiva a los límites teórico-prácticos que conciernen a su propio sistema. Por ello, hemos decidido iniciar nuestro trabajo con la recopilación de aquellas obras teórico-descriptivas fundamentales que, desde distintos enfoques, han intentado vertebrar tanto una definición de la disciplina como una categorización de su sistema; nuestro objetivo es claro: detectar aquellas particularidades o problemáticas ya sean terminológicas como conceptuales que derivan de la misma Fraseología y que repercuten en la caracterización práctica de la estructura con soporte.

1.3.1. Distribución del estado de la cuestión

La labor de documentación analítica que nos disponemos a emprender se centrará en aquellas contribuciones que han influido notablemente en el devenir de la

disciplina. Para ello, partiremos de la producción española —nuestra primera lengua de trabajo—, pues creemos que dispone de un aparato teórico lo suficientemente sólido como para que pueda ser utilizado en calidad de referente de base. Estas obras principales nos permitirán sacar a colación estudios derivados de otras tradiciones.

Las aportaciones que abordaremos son las siguientes: Casares Sánchez (1992 [1950]), Coseriu (1977), Zuluaga Ospina (1980), los estudios emprendidos por la escuela cubana con Carneado Moré (1987) y Tristán Pérez (1985) a la cabeza, Corpas Pastor (1996), Ruiz Gurillo (1997) y García-Page (2008); estos trabajos se enlazarán con otras investigaciones no menos relevantes como las que proponen Thun (1978) y Ettinger (1982). Son, todos ellos, estudios que han orientado sus esfuerzos en explicar el fenómeno fraseológico en toda su extensión y en ofrecernos una clasificación global y cohesionada de las unidades fraseológicas en lengua española.

La observación de todas estas obras nos permitirá mencionar en puntualizaciones ocasionales enfoques clásicos de obligada referencia como los del pionero Bally (1909) o la escuela soviética encabezada por Vinogradov (1947, 1955, 1977a, 1977b, 1977c, 1977d); al igual que un número considerable de artículos científicos aislados que ampliarán en algunos aspectos las conclusiones que vayamos extrayendo.

Para facilitar la asimilación de tan diversa bibliografía, hemos decidido presentar, a modo de introducción, un sucinto estado de la cuestión dedicado a la evolución que ha experimentado la disciplina en nuestro país. Seguidamente, introduciremos cronológicamente las citadas contribuciones desde una perspectiva estrictamente descriptiva que presentará los fundamentos teóricos y las distintas categorizaciones fraseológicas que proponen los respectivos autores.

Una vez presentadas estas aportaciones, elaboraremos un apartado analítico nutrido de observaciones y reflexiones metodológicas orientadas a la problemática que plantean los principales principios fraseológicos descritos en estos estudios, tanto en el análisis de las lenguas como en la aprehensión de nuestro objeto de estudio.

1.3.2. La Fraseología española. Evolución de la disciplina desde Casares Sánchez (1950) hasta nuestros días

En los apuntes introductorios de este capítulo hemos insistido en que, desde sus inicios, la Fraseología española ha sido objeto de un sinfín de interpretaciones. Así y

todo, la misma comunidad científica que hace gala de desacuerdo no duda en reivindicar la figura pionera del granadino Julio Casares Sánchez.

Ciertamente, la contribución del académico al español fue impagable y su *Introducción a la lexicografía moderna* (Casares Sánchez, 1992 [1950]) constituyó la piedra angular de un número considerable de obras dedicadas al estudio de las unidades fraseológicas.¹⁰ La importancia de esta monografía trascendió la parcela de la investigación fraseológica, pues los principios y nomenclaturas que en ella se recogieron repercutieron de manera substancial tanto en la lexicografía académica española, como en su gramática tradicional.¹¹

La calidad de la monografía de Casares Sánchez tampoco pasó desapercibida fuera de nuestras fronteras y consiguió calar profundamente en los prestigiosos estudios que venían realizándose paralelamente en la extinta Unión Soviética. Este particular interés fue propiciado, en gran medida, por su adaptación al ruso efectuada por Vinogradov,¹² la cual contribuyó a engrosar la lista de trabajos primarios que posteriormente elevarían la fraseología europea al estatus de disciplina científica.¹³

No obstante, pese a un arranque que se aventuraba prometedor para la Fraseología española —y aquí nos topamos paradójicamente con el reverso de la medalla—, el objetivo primero de Casares Sánchez, que no era otro que facilitar la plasmación de las unidades fraseológicas en los diccionarios académicos, perjudicó en algunos aspectos a la evolución de la disciplina en nuestro país, pues marcó el inicio de una constante que permanecería enquistada durante décadas: una tendencia acusada a

¹⁰ Si bien, durante esta primera mitad de siglo ya habían tenido lugar algunos trabajos aislados, como el de Sánchez Escribano (1936) o los de los hispanistas Morawski (1927, 1929, 1937) y Beinhauer (1930, 1941) redactados en lengua francesa y alemana, respectivamente (Montoro del Arco, 2004a, 2004b; García-Page, 2008: 41).

¹¹ Para profundizar en la relevancia de la monografía de Casares en los ámbitos de la lexicografía y de la gramática española nos remitimos al estudio de Montoro del Arco (2004: 221-236).

¹² Entre los estudios españoles de influencia soviética podemos destacar los recogidos en la obra colectiva *Haensch et. al* (1982) y los numerosos trabajos fraseológicos realizados en Cuba, cuyas autoras más representativas son Carneado Moré (1983a, 1983b, 1985a, 1985b, 1985c, 1987, 1988, 1989) y Tristán Pérez (1979-1980, 1983a, 1983b, 1985b, 1985c, 1987, 1988).

¹³ A este respecto, la mayoría de los términos específicos que se utilizan en la actualidad fueron introducidos en los cuarenta y cincuenta por el lingüista ruso, y a ello contribuyó la obra de Casares (G. Corpas Pastor 1996: 42; Suárez Cuadros, 2007: 1002; Ruiz-Gurillo, 1997; García-Page, 2008).

utilizar la lexicografía como instrumento de análisis del fenómeno fraseológico, sin que éste llegase a ser considerado una disciplina lingüística por derecho propio.

Así pues, independientemente del papel que desempeñase la obra del académico granadino en su devenir, el interés de nuestro país por la investigación fraseológica se manifestó a través de tímidas incursiones que desembocaron en su despertar definitivo en los años ochenta; década a partir de la cual adquirió la madurez requerida para ser considerada disciplina lingüística.¹⁴ A ello contribuyó el hito que marcó la publicación de la tesis doctoral de Zuluaga Ospina (1980) y la consiguiente aparición de dos importantes aportaciones a mediados de los noventa: el *Manual de fraseología española* de Corpas Pastor (1996) y *Aspectos de fraseología teórica española* de Ruíz Gurillo (1997).¹⁵ Mención especial merece *Introducción a la fraseología española* de García-Page (2008), publicada diez años después,¹⁶ y que cerrará, a nuestro parecer, la trilogía de estudios fundamentales sobre fraseología contemporánea española que iniciaron las dos citadas investigadoras.

Con la entrada del nuevo milenio aumenta el ritmo de producción y la calidad de muchas publicaciones. Si las décadas de los ochenta y noventa representaron la confirmación de la fraseología como disciplina científica, el comienzo del nuevo siglo

¹⁴ No obstante, si bien en más de una ocasión se ha podido criticar el escaso número y desarrollo de las investigaciones sobre fraseología realizadas hasta los años ochenta, García-Page (2008: 41) subraya que desde la aparición de Casares (1950) hasta la publicación de la obra de Zuluaga (1980), «la fraseología española está adormecida, pero no, como suele creerse, muerta». A este efecto, el autor recoge, junto a los trabajos anteriormente citados, otros en absoluto descartables como los del lingüista Coseriu (1966, 1977); Thun (1978) dedicado a la fraseología en las lenguas romances; los de los hispanistas Dubský (1963, 1964, 1965, 1966, 1974), Suprun (1965, 1966, 1970), Kurchátkina (1974) y Škuktéty (1978); los estudios de Melendo (1965), Mondéjar Cumpián (1966), Domínguez (1975), H.M. Domínguez (1975), Staczek (1976), Sedano (1977), Beinhauer (1978a) y Borrego Nieto (1979). También, se dan investigaciones de carácter predominantemente paremiológico, algunos de ellos bastante tempranos, como Castillo de Lucas (1956), Pérez de Castro (1963), Combet (1970, 1971), Gella Iturriaga (1977) o Lázaro Carreter (1978, 1979); así como compilaciones y diccionarios de refranes como el de Campos García y Barella Gutiérrez (1975) o Martínez Pérez (1977).

¹⁵ La cual se añade a la extensa producción que desarrolla la autora en esa década y en la siguiente: Ruíz Gurillo (1994, 1995a, 1995b, 1996a, 1996b, 1997a, 1997b, 1997c, 1997d, 1998a, 1998b, 1999, 2000a, 2000b, 2000c, 2000d, 2001a, 2001b, 2002a, 2002b, 2004a, 2004b, 2005c, 2006a, 2007a, 2007b, 2007e, 2008a, 2008b, etc.).

¹⁶ La producción que el autor desarrollará las últimas dos décadas también es reseñable: García-Page (1990a, 1990b, 1990c, 1990d, 1990e, 1991a, 1991b, 1993a, 1995a, 1996b, 1996d, 1997a, 1997c, 1998a, 1998b, 1999a, 1999c, 2000a, 2000b, 2001a, 2001b, 2001c, 2002a, 2001b, 2003, 2005, 2006, etc.).

se caracteriza por su apertura a enfoques aplicados.¹⁷ Entre las investigaciones de cariz especializado citaremos las contribuciones de Penadés Martínez a la **enseñanza** (1999, 2002, 2003); los cada vez más numerosos estudios sobre **fraseología contrastiva**: Mogorrón Huerta (1994, 1996, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010), Santamaría Pérez (1998, 2000, 2003, 2006), Mellado Blanco (1997, 1999a, 1999b, 2000, 2002, 2004b, 2005), Larreta Zulategui (2001), González Rey (1998b, 2002b), Pamiés Bertrán (2000, 2004, 2005), etc.; investigaciones dedicadas a la **traducción** de las unidades fraseológicas: Mogorrón Huerta (2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011), Corpas Pastor (1998, 1999, 2000, 2001, 2003b), García Benito (2000a, 2000b, 2001, 2003), Larreta Zulategui (2001), Timofeeva (2005, 2006, 2008, 2009), etc.; enfoques relacionados con la **variación lingüística**: Ortega y González (1997, 2000, 2005), Koike (1998a, 1999a, 2000a, 2001a, 2003a), Forment Fernández (2000a, 2000b, 2001a, 2001b, 2002), etc.; el tratamiento de la fraseología en el campo de la **lingüística de corpus**: Mogorrón Huerta (2007, 2009), Castillo Carballo (1997, 1999a, 1999b, 2000a, 2000b, 2000c), etc.; la **perspectiva diacrónica** de autores como Conca (1999, 2000, 2005), Guía (2000), Martínez Montoro (2002a, 2002b, 2005a, 2005b), Pérez y Batista (1999, 2001, 2002, 2003, 2005), Echenique Elizondo (2003), etc.; los estudios **paremiológicos** de Sevilla Muñoz (2000, 2001a, 2001b, 2002, 2004, 2005, 2006, 2007);¹⁸ amén de una ingente cantidad de artículos, diccionarios, memorias, tesis, DEAs, seminarios y congresos especializado que se une a toda esta producción y que alcanza, ciertamente, una cifra difícil de abarcar. Sin duda, un enorme esfuerzo que nos conduce a desechar aquellas afirmaciones de antaño que consideraban a la Fraseología como la rama olvidada de la lingüística.¹⁹

¹⁷ Teniendo en cuenta que la nómina de autores que podemos incluir en cada periodo es muy elevada, hemos preferido citar selectivamente aquellos títulos que consideramos más representativos basándonos en criterios de trascendencia, popularidad, divulgación y accesibilidad.

¹⁸ A esta autora hay que agradecerle también la fundación en 1993 de la primera publicación periódica especializada: la revista *Paremia*.

¹⁹ Para una visión mucho más detallada y amplia de la producción fraseológica desarrollada en nuestro país en el intervalo que comprende la segunda mitad de los años noventa y la primera década del siglo XXI, nos remitimos a la recopilación que desempeña García-Page en su libro *Introducción a la fraseología española* (2008: 41-44).

No obstante, y como en toda disciplina que se precie, este favorable contexto no impide que todavía queden cabos sueltos. Uno de ellos tiene que ver con el papel que desempeña la *estructura con soporte* en el todo este universo.

1.3.3. Casares Sánchez (1992 [1950])

La tipología que expone Casares Sánchez en *Introducción a la lexicografía moderna* (1992 [1950]) ha servido de base para muchos estudios fraseológicos posteriores,²⁰ si bien cabe precisar que la obra del académico fue concebida en el ámbito estricto de la lexicografía; de ahí que, añadido al carácter novedoso de la problemática que pretendió abordar, en ningún momento se haga referencia a una disciplina fraseológica concebida como tal.

El principal objetivo del lexicógrafo consiste en establecer delimitaciones teóricas entre dos grandes clases de unidades léxicas: la *locución* y la *fórmula pluriverbal* (dividida a su vez en el *refrán* y la *frase proverbial*).²¹

Los dos rasgos básicos de toda locución son la unidad de forma y de sentido; es decir, debe estar constituida por más de una palabra y el grupo resultante debe permanecer inalterable no sólo en el eje sintagmático sino también en el paradigmático.

²⁰ Quizás el ejemplo más representativo lo hallamos en la revisión que efectuó Zuluaga Ospina en la década de los ochenta, cuyo rigor científico consiguió elevar la Fraseología española al estatus de disciplina científica.

²¹ Casares también le dedica un apartado a lo que considera un término ambiguo: el *modismo* (Casares, 1992 [1950]: 205). En lo que a este fenómeno léxico se refiere, afirma que la lingüística no puede admitirlo en su nomenclatura porque sus límites aparecen tan poco definidos que puede llegar a referirse tanto a las locuciones como a las frases proverbiales. De este modo, atribuye a este tipo de construcción diferentes rasgos generales como la anomalía gramatical, la intraducibilidad, la tropología o la inalterabilidad; características que reconoce comunes a muchas locuciones y fórmulas pluriverbales (Casares, 1992 [1950]: 208-211): *¡Buena la has hecho!*; *¡Buenas noches!*; *- Así las tenga V.m., como Catalina de Aragón*; *a bola vista*; *a brazo partido*; *a simple vista*; *a cada instante*; *a ciegas*; *acostarse con las gallinas*; *como se las ponían a Fernando VII*; etc.

Por tanto, todo intento de analizar por separado el significado de cada uno de sus componentes romperá dicha inalterabilidad.

Esta definición ha sido muy respetada en estudios posteriores pues alcanza a sintetizar dos rasgos prototípicos de las unidades fraseológicas: la *idiomaticidad* o *no composicionalidad* y la *unidad de sentido*, principios que analizaremos con detenimiento en el apartado 1.4. (Casares Sánchez, 1992 [1950]: 168):

«Una combinación estable de dos o más términos, que funcionan como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de los componentes».

Para cimentar la taxonomía que justifica este axioma, Casares Sánchez utiliza criterios semántico-estructurales. Ello le permite describir dos clases generales de locuciones:

Las locuciones *conexivas*, que carecen de significado denominativo y desempeñan la función gramatical de nexo sintáctico (la de conjunción: *con tal que* y preposición: *en pos de*)

Las locuciones *significativas*, que conforman una unidad conceptual, un significado en su conjunto semánticamente claro. Entre estas últimas, a las que presta mayor atención, distingue varios tipos dependiendo de las categorías gramaticales que ocupan (verbales: *tomar el olivo*; adjetivales: *de brocha gorda*; participiales: *echo un brazo de mar*; pronominales: *cada quisque*; adverbiales: *en un santiamén*; etc.).

Tabla 1: Taxonomía fraseológica de Casares

Locuciones	Significativas	Nominales	denominativas geminadas: <i>tren botijo</i> compuestas: <i>tocino del[sic] cielo</i> singulares: <i>la carabina de Ambrosio</i> Infinitivas: <i>coser y cantar</i>
		Adjetivas: <i>de brocha gorda</i> Verbales: <i>tomar el olivo</i> Participiales: <i>hecho un brazo de mar</i> Adverbiales: <i>en un santiamén</i> Pronominales: <i>cada quisque</i> Exclamativas: <i>¡Ancha es Castilla!</i>	
		Conexivas	Conjuntivas: <i>con tal que</i> Prepositivas: <i>en pos de</i>

Dentro del apartado dedicado a las locuciones significativas llama la atención el empleo de la construcción *dar bofetadas*, que consideramos estructura con soporte, como paradigma definitorio de locución verbal. Esta decisión parece condicionada por la importancia que se le concede a la *unidad de sentido* como parámetro fundamental de identificación de estas unidades (Casares Sánchez, 1992 [1950]: 171):

«Llamaremos locuciones verbales a las que se componen de un verbo que, asimilando su complemento directo o preposicional, forma un predicado complejo. Así como dar bofetadas o de bofetadas a una persona significa “abofetearla”, ponerla de vuelta y media equivale a “insultarla”; subirse a la parra significa “encolerizarse”; y tomar el olivo, “huir”».

El segundo gran elemento de la dicotomía, la *fórmula pluriverbal*, sienta las bases de la actual *paremiología*. En este apartado se presta principal atención al análisis de dos tipos de enunciados:²²

²² Estos dos tipos se ven ampliados por tres clases de fórmulas pluriverbales más a las que el académico les dedica una menor extensión e importancia (Casares Sánchez, 1992 [1950]: 195): los *dialogismos*, actos de habla constituidos por una frase impersonal seguida de un comentario generalmente irónico (*¡No es nada lo del ojo!*; *¡Y lo llevaba en la mano!*); las *muletillas*, actos de habla que sirven de apoyo a la conversación y son de elección exclusiva del hablante (*como vulgarmente se dice; como suele decirse*); y los *timos* o «expresiones de vida relativamente efímera, que en un momento dado gozan del favor de las gentes y andan de boca en boca por todo

La *frase proverbial*, categoría intermedia entre los refranes y las locuciones. El origen de estas unidades es pretérito, generalmente motivado por algún suceso histórico que en un momento determinado conmocionó a la comunidad lingüística. Las considera sumamente expresivas en cada situación de uso en que son elegidas por el hablante *proverbial* (Casares Sánchez, 1992 [1950]: 185): *¡Allí fue Troya!*; *¡Aún hay patria, Veremundo!*; *Al buen callar llaman Sancho*; *No se ganó Zamora en una hora*; *Se armó la de S. Quintín*; *Vístemte despacio que tengo prisa*; etc.

Los *refranes*, enunciados sentenciosos completos e independientes que expresan un pensamiento entendido como comprobado y verdadero. La riqueza de este tipo de unidades en nuestro idioma es remarcable. Algunos de los ejemplos que incluye son: *Al sastrer del campito*; *Con su pan se lo coma*; *En Alcaudete el que no es ladrón es alcahuete*; *Mucho os quiero Pedro*; *No os digo lo medio*; *Mucho te quiero perrito pero pan poquito*; etc.

Si observamos en su conjunto la clasificación del lexicógrafo, alcanzamos a comprobar que éste establece una suerte de *continuum* formado por dos polos opuestos: la locución y el refrán. Entre estos dos extremos, «con un pie en cada lado», ubica la categoría de las frases proverbiales (Casares Sánchez, 1950: 203).

A modo de conclusión, resulta representativo observar cómo, a raíz de todas estas últimas afirmaciones, la clasificación de Casares Sánchez deja intuir que únicamente las locuciones y las frases proverbiales, estrictamente hablando, serían objeto de estudio de la actual fraseología; el refrán, en cambio, quedaría a la atención de lo que posteriormente se ha denominado *paremiología*. Por otro lado, el criterio de sentido unitario le hace incluir en su clasificación de locución verbal, a la estructura con soporte.

el ámbito nacional, para desaparecer luego sin dejar rastro, salvo en algún sainete popular o en composiciones pertenecientes a géneros literarios menores» (Casares Sánchez, 1992 [1950]: 196): *no es por ahí*; *no hay derecho*; *que te crees tú eso*.

En otro orden de ideas, por su trascendencia, es evidente que el estudio de Casares Sánchez ha sido uno de los más expuestos a debate;²³ no obstante, pese a las críticas que haya podido recibir, el académico representa un precedente sólido que apela a las principales incógnitas que tiene que enfrentar el fraseólogo moderno. Por ello, podemos afirmar sin lugar a dudas que el paso de los años ha corroborado con creces la premisa con la que concluye su estudio de «ser base y punto de arranque para ulteriores desarrollos» (Casares Sánchez, 1992 [1950]: 183).

1.3.4. Coseriu (1977)

Tuvieron que pasar quince años desde la publicación de Casares Sánchez para que las particularidades de esta incipiente disciplina captaran la atención de uno de los lingüistas más relevantes del siglo XX: Eugen Coseriu (1966; 1977; 1981b).

Coseriu coincide con el académico español en no concebir la fraseología como una disciplina lingüística autónoma. El rasgo de la no composicionalidad también ocupa un lugar central en sus planteamientos (Coseriu, 1977: 114). Éstos se sustentan en una dicotomía de naturaleza discursiva bastante personal que opone dos principios generales: el discurso libre (*‘techniques du discours’*) y el discurso fijado (*‘techniques du discours répété’*).

El concepto de *techniques du discours* es utilizado para referirse a todas las unidades gramaticales y léxicas (morfemas, lexemas) que utilizan las reglas que ofrece el sistema de la lengua para combinarse entre sí. En otros términos, esta sección comprende todos aquellos sintagmas que no están sujetos a ningún tipo de restricción de naturaleza fraseológica.

A este grupo se oponen las llamadas *techniques du discours répété*. En este apartado se incluyen aquellas unidades que se encuentran fijadas y forman parte de la competencia léxica de los hablantes. Se trata de aquellas unidades cuyos elementos no

²³ Algunas particularidades generales de la obra de Casares han sido criticadas por ciertos estudiosos, como la poca necesidad de incluir una sección dedicada a las locuciones participiales independientemente de las adjetivas; o el apartado que distingue las locuciones pronominales de las nominales, el cual ha dado lugar a dos enfoques, aquel que respeta la taxonomía original del académico (Hernando Cuadrado, 1990; Álvarez de la Granja, 2002c; etc.) y aquel que considera a las locuciones pronominales como integrantes de las nominales (Corpas Pastor, 1996; Ruíz Gurillo, 2001c; etc.).

se pueden reemplazar según las reglas de la lengua; en palabras del propio autor (Coseriu, 1977: 113):

«Todo lo que tradicionalmente está fijado como ‘expresión’, ‘giro’, ‘modismo’, ‘frase’ o ‘locución’ y cuyos elementos constitutivos no son reemplazables o re-combinables según las reglas actuales de la lengua».

La clasificación que propone se diferencia sustancialmente de la que hemos visto en Casares Sánchez y destaca por su amplitud. En ella distingue tres clases, a las que añadirá una cuarta en un estudio posterior (Coseriu, 1981b: 302):

En primer lugar, describe aquellas unidades que equivalen a textos y oraciones (por ej. *Cada palo aguante su vela*). Este grupo, que es recogido bajo los nombres de *textemas* o *frasesmas*, incluye naturalezas tan dispares como los *refranes*, *frases proverbiales*, *dichos*, *sentencias*, *citas*, *fragmentos literarios*, *poemas* y *oraciones religiosas*.

En segundo lugar, el autor delimita aquellas unidades que son conmutables por sintagmas y combinables en la oración. El lingüista las denomina «sintagmas estereotipados». Los únicos ejemplos que el autor ofrece aparecen en lengua francesa. Es el caso de estructuras como *sans coup férir*,²⁴ la cual se opone, según Coseriu (1977: 116), a otro tipo de construcciones como *après une dure bataille* (‘tras una gran batalla’) o *avec des grandes difficultés* (‘con grandes dificultades’).

En tercer lugar, Coseriu distingue las unidades que son conmutables por palabras, que también se combinan como en el caso anterior, dentro de la oración (Coseriu, 1977: 116-117). El autor propone el nombre de «perífrasis léxica» (por ej. *hacer alarde*, *echar en cara*, *hacer hincapié* pueden ser reemplazados por *alardear*, *reprochar*, *insistir*, etc.). A diferencia de los dos grupos anteriores, para el lingüista, el estudio de este tipo de unidades del discurso repetido entra dentro del ámbito de la lexicología.

Finalmente, las unidades equivalentes a morfemas. El autor no ofrece ninguna definición, si bien algunos ejemplos en italiano, como *contento come una Pasqua* → *contentissimi* (‘contento como unas pascuas’ → ‘muy contento’)

²⁴ Una traducción de esta estructura podría ser: ‘sin esfuerzo alguno, sin combate’.

Si establecemos una analogía entre el esquema del Coseriu y la aportación del Casares Sánchez, los *frasemas* o *textemas* se acercan a las formulas pluriverbales del académico. Por su lado, los *sintagmas estereotipados* y las *perífrasis léxicas* equivalen a las locuciones, con la principal diferencia de que los primeros son conmutables por sintagmas, mientras que las segundas funcionan como lexemas. Aun así, Coseriu reconoce más tarde el poco sentido de esta última separación, pues en última instancia, tanto los sintagmas estereotipados como las perífrasis léxicas equivalen a palabras. Esto ha generado que fraseólogos posteriores cuestionasen esta propuesta por su falta de sistematicidad.²⁵

En otro orden de ideas, el aspecto más controvertido, junto al que acabamos de exponer, es la excesiva amplitud que se le confiere al concepto de *técnicas de discurso repetido*. Por un lado, esta perspectiva empuja al lingüista a mencionar, en el apartado de los *frasemas*, unidades que hoy en día no pertenecen al campo de estudio estricto de la fraseología, como los fragmentos literarios, pequeños textos, citas, oraciones religiosas, adivinanzas, parodias, etc.

Por otro lado, aunque coincide con Casares Sánchez en no tener en cuenta explícitamente nuestro objeto de estudio,²⁶ su propuesta de *perífrasis léxica* incluye indiferentemente ejemplos de locuciones (*a boca de jarro*) y ejemplos de estructuras con soporte (*hacer alarde*).²⁷

Pese a las carencias que algunos fraseólogos le han achacado al trabajo de Coseriu, no se puede negar que la distinción que establece ha servido de eje conductor para la elaboración de posteriores investigaciones, siendo ésta muy citada. Por ejemplo, Ruiz Gurillo (1997: 51) no duda en considerar que su dicotomía *técnica de discurso /*

²⁵ Entre los cuales, Zuluaga (1980: 78), Corpas (1996: 37) o Ruiz Gurillo (1997: 56).

²⁶ También excluye de su taxonomía el ámbito colocacional, aunque ya se encargó de estudiarlo en un trabajo anterior a través del concepto de *solidaridad léxica*. Éste es entendido como una relación orientada entre dos lexemas, en la que uno de ellos implica la presencia del otro; relación que, por otro lado, no puede darse a la inversa (Coseriu [1967] 1991:148). Cabe mencionar que el lingüista únicamente considera el esquema N+Adj (por ej. *caballo alazán*), excluyendo otras posibilidades habituales como la verbonominal.

²⁷ A este respecto, García-Page (2008: 167) subraya cómo décadas después Zuluaga Ospina (2001: 51) conservará en un estudio la etiqueta de *perífrasis léxica* para referirse a las últimas.

discurso repetido representa un acertado intento de delimitar las barreras que separan las *unidades fraseológicas* de los *sintagmas libres*.²⁸

Según nuestro parecer, el enfoque del Coseriu, que consiste en situar en el mismo plano de importancia ambos fenómenos, resulta trascendental para la presente investigación por dos motivos:

En primer lugar, se reivindica la relevancia del fenómeno de la fijación en el proceso de formación de las lenguas, situándolo en el mismo nivel de importancia que la combinatoria libre. Por lo tanto, este fenómeno pasa de ser una particularidad meramente anecdótica a un fenómeno a tener en cuenta, si pretendemos llegar a comprender en toda su amplitud la complejidad de los mecanismos que forma cualquier lengua. Gross, G. (1996: 3), en las primeras líneas de su obra *Les expressions figées en français*, deja ya patente la necesidad de trabajar desde este enfoque integrador:

«L'ampleur du phénomène (du figement) échappait aux auteurs, à l'exception, peut-être d'O. Jespersen qui, dans sa *Philosophy of Grammar* [...], pose l'existence de deux principes opposés dans les langues: la liberté combinatoire et le figement. Mettre ainsi, d'entrée de jeu, le figement sur le même plan que la notion de règles était une grande innovation».

En segundo lugar, como hemos mencionado en la presentación de este capítulo, ciertas propuestas coinciden en situar a las estructuras con soporte en la frontera entre la libertad combinatoria y la fijación (véase 1.2.4.). Por tanto, si concebimos ambos fenómenos como complementarios y no como hechos de lengua que deben estudiarse aisladamente, este enfoque nos ayudará a discernir mejor los diferentes mecanismos que intervienen tanto en el fenómeno fraseológico como en el de la combinación libre de palabras.

1.3.5. Zuluaga Ospina (1980)

En 1980, Zuluaga Ospina publicó la que había sido su tesis doctoral cinco años antes, *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. En ciertos aspectos, este trabajo

²⁸ La demarcación de tales límites ha preocupado a un considerable número de lingüistas anteriores y posteriores a esta propuesta; podemos citar C. de Boer (1933, 1954), Isačenko (1948), Dimitrescu (1957), Blinkenberg (1960), Martinet (1978), Zuluaga (1980), Lázaro Carreter (1980), M. Gross (1980), García-Page (1990), Sinclair (1991), Martínez López (1996), Corpas (1996), G. Gross (1996), Mejri (1997), Ruiz-Gurillo (1997), etc.

puede ser considerado como una actualización de la taxonomía original de Casares Sánchez.²⁹

Manteniendo, pues, la senda del académico, Zuluaga Ospina combina en su clasificación criterios gramaticales³⁰ y semánticos. Con ello persigue un doble fin: por un lado, mostrar los rasgos de la estructura interna de este tipo de unidades y por otro, desentrañar su valor semántico y funcional cuando son empleadas en el discurso. La resolución de ambos objetivos da lugar a una doble clasificación, que pasamos a exponer a continuación:

La primera de ellas se centra en la descripción de la estructura interna de las unidades fraseológicas. Según Zuluaga Ospina, la estructura interna resulta de la combinación potencial de dos rasgos: la *idiomaticidad* y la *fijación fraseológica* (sintáctica). La idiomaticidad es entendida, de nuevo, en términos de no composicionalidad. El fraseólogo la define de la manera siguiente (Zuluaga Ospina, 1980: 122):

«Idiomaticidad es el rasgo semántico propio de ciertas construcciones lingüísticas fijas, cuyo sentido no puede establecerse a partir de los significados de sus elementos componentes ni del de su combinación [...] idiomaticidad es la ausencia de contenido semántico en los elementos componentes».

En lo que respecta al rasgo de la fijación fraseológica, el lingüista ya le había dedicado un artículo cinco años antes (Zuluaga Ospina, 1975: 230):

«(...) la propiedad que tienen ciertas expresiones de ser reproducidas en el hablar como combinaciones previamente hechas –tal como las estructuras prefabricadas, en arquitectura».

Para demostrar esta última propiedad propone una serie de tests basados en restricciones sintácticas comunes a estas estructuras. El autor enumera cinco:

1. Inalterabilidad del orden de los componentes (*de armas tomar / *de tomar armas, a ciencia cierta / *a cierta ciencia*).

²⁹ Aún así, ésta ya habido sido objeto de una primera revisión en un artículo de Melendo (1965); no obstante, dicho estudio trató fundamentalmente las locuciones verbales y no ofreció ninguna visión global de la disciplina.

³⁰ Por criterios gramaticales nos referimos a aquellos que giran entorno a la categoría y la función.

2. Invariabilidad de alguna categoría gramatical, relacionada con el tiempo verbal, la persona, el número o el género (*quien mucho abarca poco aprieta* / **quien mucho abarca poco apretó*, *arrojar la toalla* / **arrojar las toallas*).
3. La inmodificabilidad del inventario de los elementos integrantes, tanto por supresión como por adición (*a ojo de buen cubero* / **a ojo de cubero*, *dar una de cal y otra de arena* / **dar una de cal por las mañanas y otra de arena por las tardes*).
4. Su insustituibilidad (*de cabo a rabo* / **de extremo a rabo*, *de rompe y rasga* / **de destroza y rasga*).
5. La imposibilidad de transformación (*duro de pelar* / **duro de peladura*, *enajenación mental* / **enajenación de la mentalidad*).

Gracias a la interrelación de estos dos rasgos,³¹ de los cuales la idiomatidad se revela como una característica potencial y no esencial, el lingüista establece una serie gradual de tipos de unidades fraseológicas (Zuluaga Ospina, 1980: 122):

1. Libres o no fijas: *bailar y cantar*.
2. Fijas o no idiomáticas (no indican grados de idiomatidad): *dicho y hecho*.
3. Semiidiomáticas o expresiones fijas con significado no literal, motivado: *tira y afloja*.

³¹ Tradicionalmente se le llama a la suma de estas dos características *fijación interna*. A ésta se le añade la *fijación externa* (Zuluaga Ospina, 1975: 230-231, 1992: 127-128; Thun, 1978: 58; Corpas Pastor, 1996: 24, etc.), que contempla aquellos contextos que favorecen el uso de unas unidades fraseológicas en detrimento de otras, como ciertas situaciones sociales, actos comunicativos específicos, el papel que ocupa el hablante durante una conversación, un tipo de texto concreto, etc. Zuluaga (1992:126-127) distingue dos tipos: la *fijación pragmática*, presente en fórmulas o enunciados formulísticos, la cual define como la «fijación de empleo en determinadas situaciones de la vida social» (Zuluaga, 1992: 126). Entre estos actos comunicativos pueden contarse, por el ejemplo, el saludo, despedida, felicitación, etc. También destaca que existen otros factores relevantes para la fijación pragmática, entre ellos el tiempo, el lugar, el número de interlocutores, etc. En segundo lugar, contempla la *fijación posicional*, en virtud de la cual ciertas unidades fraseológicas se encuentran casi siempre en las mismas posiciones en los textos narrativos. Zuluaga describe tres posibles posiciones: (a) la inicial, donde la unidad fraseológica designa el principio de una narración; (b) la medial, donde la unidad fraseológica une dos momentos de un relato; y (c) la final, indicando el fin de una narración).

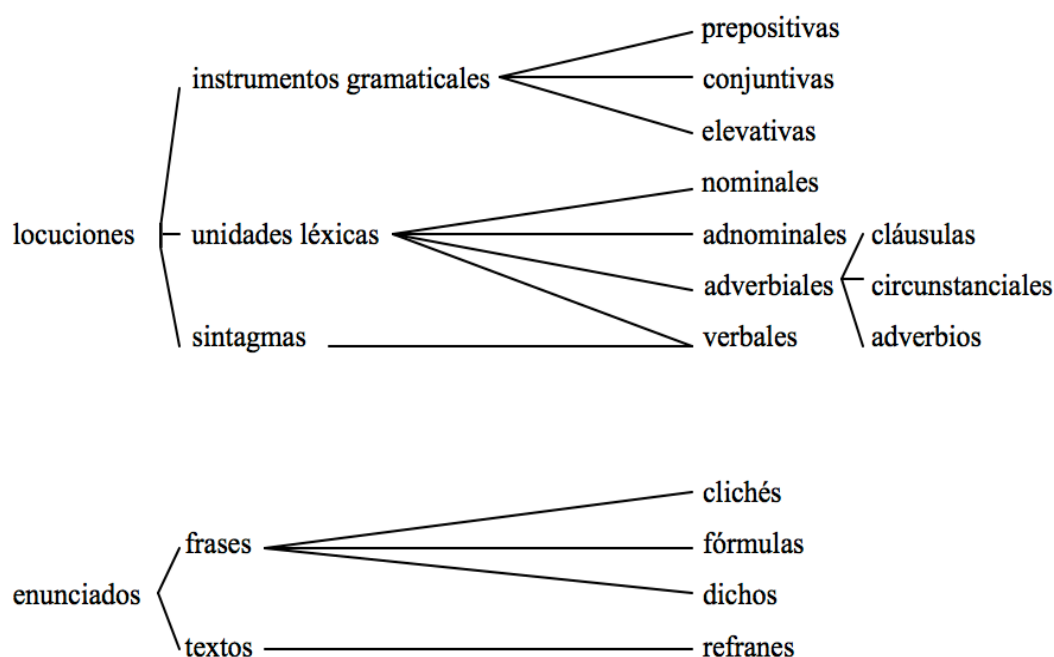
4. Idiomáticas: por lo menos uno de sus componentes no tiene identidad y autonomía semánticas: *alma máter*.
5. Idiomáticas mixtas (con una parte idiomática u otra parte meramente fija): *prensa amarilla*.
6. Idiomáticas con elementos únicos (de tipo arcaico, histórico, de otras lenguas funcionales, lúdicos, etc.): *dar en el quid*.
7. Idiomáticas con anomalías estructurales: *a ojos vistas*.
8. Idiomáticas con estructura regular (pueden funcionar también literal en ciertos contextos: *cabeza de turco*).

Atendiendo al valor semántico-funcional que estas estructuras desempeñan en el discurso, Zuluaga Ospina distingue dos grandes grupos de unidades fraseológicas. Esta segunda propuesta, que puede ser considerada como una actualización de la clasificación de Casares Sánchez, establece la dicotomía *locución* —concepto retomado del académico sin aparentes cambios—³² y *enunciado*, el cual es definido como toda construcción que «no necesita un contexto verbal inmediato para constituir una expresión de sentido completo» (Zuluaga Ospina, 1992: 129); se trata pues, de toda aquella estructura fijada, que como su nombre indica, es capaz de constituir por sí misma un enunciado. Este último grupo equivale a las fórmulas pluriverbales de Casares Sánchez.

El esquema resultante es el siguiente (Zuluaga Ospina, 1980: 139):

³² Así lo manifiesta este investigador (Zuluaga Ospina, 1980: 141): «la definición de locución formulada por Casares (1950: 170) (...) puede ser conservada perfectamente como punto de partida en esta introducción».

Tabla 2: Taxonomía fraseológica de Zuluaga Ospina



Podemos comprobar que, con independencia de ciertas reordenaciones, la clasificación semántico-funcional de Zuluaga Ospina (1980: 139) posee muchas similitudes con la propuesta fraseológica de Casares Sánchez. Aún así, su postura es más abierta que la del académico pues también incluye los refranes como objeto de estudio.

Como su antecesor, no incluye las estructuras con soporte en su clasificación. No obstante, debemos señalar que en estudios posteriores³³ las tendrá en cuenta prácticamente veinte años después, integrándolas en el apartado de las colocaciones, y situándolas en una posición intermedia entre el *sintagma libre* y la *expresión fija* (Zuluaga Ospina, 2002: 58):

Al decir que las colocaciones son combinaciones, construcciones lingüísticas compuestas, a medio camino entre libres y fraseológicas, indicamos que no se identifican, propiamente, con ninguna de estas dos clases sino que, más bien, como fenómenos de intersección, presentan rasgos comunes con unas y otras.

³³ Zuluaga Ospina (1998: 20; 2002: 64, 111).

Para justificar sus afirmaciones, el autor nutre su propuesta de ejemplos extraídos del diccionario M. Moliner (ediciones 1966 y 1999) compuestos, en su gran mayoría, por nuestro objeto de estudio:

...actividad (desplegar), alarma (cundir, sembrar), cólera (deponer), conducta (observar), suspiro (dar, exhalar), derrota (infligir), incendio (declararse, estallar, sofocar), desaliento (cundir, sembrar), velocidad (imprimir), sueño (conciliar), vigilancia (ejercer, montar, extremar, burlar), etc.

1.3.6. Instituto de Literatura y Lingüística de La Habana (1980)

Al trabajo de Zuluaga (1980) le acompañan dos propuestas contemporáneas que coinciden en incluir explícitamente las estructuras con soporte en el universo fraseológico: Carneado Moré (1983, 1985b, 1987, 1988, 1989, 1996) y Tristán Pérez (1980, 1985a, 1985b, 1988), ambas principales representantes del *Instituto de la Literatura y Lingüística de la Habana*.

Las más que evidentes semejanzas, tanto teóricas como metodológicas, que percibimos en los trabajos de estas dos autoras nos han empujado a incluirlas en un mismo apartado. Una particularidad a destacar de las categorizaciones que presentan es su alejamiento, en bastantes aspectos, de la tipología original de Casares Sánchez y de la consiguiente actualización de Zuluaga. No sucede lo mismo con la fraseología rusa, de cuyas fuentes beben directamente.³⁴

1.3.6.1. Carneado Moré (1985b, 1987, 1988, 1989, 1996)

Carneado Moré (1985b, 1987, 1988, 1989, 1996) examina en sus trabajos el carácter sistemático de las unidades fraseológicas. La fraseóloga toma como referencia una propuesta lanzada por Shanski³⁵ en 1963 e infiere que el sistema fraseológico

³⁴ Las dos lingüistas coinciden en prestar especial atención a los estudios de Shanski (1963), Kurchátkina (1974, 1981) y Suprun (1981); discípulos, todos ellos, de Vinogradov (1947b).

³⁵ Shanski sigue muy de cerca el modelo de Vinogradov (1947a), el cual fue adaptado y aplicado sin cambios a la lengua francesa por Isačenko (1948). Reproducimos el sistema de éste último, pues incluye ejemplos en francés, nuestra segunda lengua de trabajo y no difiere en absoluto de la de su antecesor ruso. Isačenko establece tres tipos principales de unidades: les unités phraseologiques ('unidades fraseológicas'): *donner un coup d'œil* ('echar un vistazo'); les groupes phraséologiques ('adherencias fraseológicas'): *manger de la vage enragée* ('sufrir

español se organiza en torno a tres subsistemas. Estos tres subsistemas parten de la relación que se forja entre el significado global de una expresión y el significado de las palabras que la componen:

1. El primero de los subsistemas es el de las *unidades fraseológicas*. En este apartado, las palabras pierden autonomía y las relaciones sintácticas se neutralizan. Se describen dos tipos:
 - a) Las *adherencias* (*perder la chaveta* ‘volverse loco’). Son unidades completamente inmotivadas, de significado unitario traslaticio.
 - b) Las *unidades* (*buscar la boca* ‘buscar pelea’). Son unidades relativamente motivadas.

En virtud de los rasgos léxico-gramaticales de las unidades que se incluyen en este subsistema, tanto las adherencias, como las unidades pueden estar representadas por una serie de unidades fraseológicas (a las que llama fraseologismos).³⁶

Tabla 3: Taxonomía fraseológica de Carneado Moré

Fraseologismo	}	Verbal: Dormir a piernas sueltas Reflexivo: Agarrarse a un clavo ardiendo Propositivo: Calentársele la sangre Con hecho: Hecho una sopa Conjuntivo: Nadar y guardar la ropa Con la / las: jugársela Nominal: mosquita muerta Adjetival: de marca mayor Adverbial: a cada instante
---------------	---	---

privaciones’) y assemblages phraséologiques (‘combinaciones fraseológicas): schier ungläublich (‘increíble’), etc. (Isačenko, 1948 en Tristà, 1976 : 157-158). La novedad de la propuesta de Shanski, modelo que sigue la autora, es el añadido de un nuevo grupo: las expresiones fraseológicas (proverbios, refranes, clichés, etc.).

³⁶ Para llevar a cabo estos distintos subtipos, la autora toma como base un estudio desarrollado por Kurchátkina y Suprun (1981).

2. En segundo lugar, el subsistema de las *combinaciones fraseológicas*. En él, uno de los componentes tiene un significado que solamente se actualiza en el uso conjunto con una palabra o serie de palabras rígidamente determinadas (por ej. *reinar el silencio*). Estas unidades equivalen, *grosso modo*, a las colocaciones, entre las cuales incluye a la estructura con soporte (como vemos en el ejemplo que propone).

3. El subsistema de las *unidades comunicativas* o *expresiones fraseológicas*, que reúne a los proverbios, refranes, clichés y otros, como combinaciones predicativas de palabras y oraciones (por ej. *Chivo que rompe tambor con su pellejo paga, Al pie del coco se bebe el agua, El que no llora no mama*). Este apartado equivale, en gran medida, a los enunciados fraseológicos de Zuluaga Ospina (1980: 139).

En estudios posteriores, la autora propondrá otra dicotomía basándose en las cualidades comunicativo-funcionales de las unidades fraseológicas (Carneado Moré: 1985b, 1987, 1988, 1989, 1996):

Tabla 4: Segunda propuesta de fraseologismos de Carneado Moré

Fraseologismo	<p><u>Función identificadora</u> (que se especializan en dar nombre a objetos, nuevos conceptos, etc.: por ej. <i>el ojo de pescado</i> era muy grande)</p> <p><u>Función predicativa</u> (designan rasgos, cualidades, relaciones; por ej. si te entercas, lo que te vas a buscar <i>es un 4 de septiembre</i>)</p>
---------------	---

Carneado Moré (1985: 24-26) considera más numerosas las unidades pertenecientes a la función predicativa. En lo que concierne a los fraseologismos con función identificadora afirma que se encuentran sobre todo en los lenguajes de especialidad.

1.3.6.2. Tristán Pérez (1980, 1985a, 1985b, 1988)

Tristán Pérez (1980, 1985a, 1985b, 1988) presenta también dos propuestas. La primera de ellas (Tristán Pérez, 1976-1977: 158; 1980: 93) toma como referencia el mismo trabajo de Shanski (1963). En este primer estudio, anterior a la publicación de la monografía de Zuluaga Ospina (1980) coincide prácticamente con su compañera en la descripción de las características semánticas de cada uno de los grupos que propone el lingüista ruso. La única diferencia que la separa de Carneado Moré estriba en que no incluye en el apartado de las *expresiones fraseológicas* los dichos o refranes (Tristán Pérez, 1976-1977: 158).

Su segunda clasificación es presentada en un artículo dedicado a la estructura interna de las unidades fraseológicas (Tristán Pérez, 1980). La lingüista se centra únicamente en las locuciones (*fraseologismos*) y establece dos tipos de secuencias. Para ello toma como referencia la presencia o ausencia del *indicador mínimo*, es decir, una anomalía léxica, semántica o gramatical, cuya función consiste en indicar que estamos ante una unidad fraseológica:

1. Fraseologismos en cuya estructura interna se encuentra el elemento identificador mínimo que indica su condición de unidad fraseológica. Este elemento identificador es de carácter semántico o léxico. Se trata de unidades muy heterogéneas. Entre los fraseologismos que presentan alguna anomalía léxica se enumeran unidades con elementos onomatopéyicos (*hacer tilín, en un tris*), unidades con palabras que no tienen significado propio fuera de ellas (*hacer el paripé*), unidades con palabras pertenecientes a una lengua especial (*poner en solfa*) y unidades con arcaísmos (*parar mientes*). Los fraseologismos con anomalías semánticas son unidades que, gracias a los conocimientos de la realidad extralingüística que poseen los hablantes, presentan una imagen que no puede interpretarse de manera literal (*hacer de tripa el corazón, comerse el mundo*).
2. Fraseologismos en cuya estructura interna no se encuentra el elemento identificador. La unidad fraseológica tiene una secuencia literal homónima, se diferencia de la primera unidad por la metafóricidad y estabilidad. Éstas se identifican sólo gracias al contexto oracional, supraoracional y/o situacional; por ej. *echar tierra, enterrar el hacha de guerra, dar la lata, arrojar la toalla*, etc.

Las contribuciones de estas dos autoras resultan especialmente interesantes para el lector español, pues constituyen una muy buena fuente a la que recurrir si éste pretende profundizar en los estudios soviéticos, cuyas obras normalmente son de difícil acceso. La propuesta clásica soviética, muy influyente, destaca principalmente por su concepción amplia de la disciplina.

Así las cosas, aunque las lingüistas parten de los mismos modelos soviéticos y coinciden ampliamente en sus respectivas adaptaciones a la lengua española, sus propuestas difieren en ciertos puntos; ello se debe a que, en realidad, parten de una concepción de la fraseología distinta.

A diferencia de Carneado Moré, que es partidaria de una concepción ancha de la disciplina, Tristá Pérez aboga por una concepción estrecha. Para ésta última, ni los refranes ni los dichos tienen cabida en su análisis, por lo que decide excluirlos del subsistema de las *unidades comunicativas* o *expresiones fraseológicas*. Para justificar esta decisión, la autora afirma que el estudio lingüístico de las unidades fraseológicas sólo es viable si se excluyen ambos tipos, de lo contrario, la disciplina se vería abocada a un análisis exclusivamente estilístico (Tristá Pérez, 1976-1977: 158). No obstante, cabe mencionar que fiel a su concepción estrecha, Tristá Pérez llega a extremos tales como reinterpretar la propuesta de Casares Sánchez (1992 [1950]) y omitir cualquier referencia a los refranes y a las frases proverbiales (Tristá, 1976-1977: 156); como resultado, deja entender que el académico se ocupó únicamente de las locuciones y que este mismo término fue utilizado por el lexicógrafo como denominación genérica de las unidades fraseológicas.

No obstante, aunque las autoras difieren en la concepción fraseológica de la que parten, incluyen en sus tipologías la *estructura con soporte*. Esta construcción es recogida bajo el término *combinación fraseológica*. Según las autoras, se tratan de unidades formadas por varias palabras entre las cuales figura una que actualiza una acepción especial en virtud de su relación con las demás (por ej. *reinar el silencio*). Carneado Moré (1985b: 38) lo define de la siguiente manera:

«Son aquellas en las cuales uno de los componentes tiene un significado que solamente se realiza con el uso conjunto de una palabra rígidamente o con una serie de ellas».

Este intento, que podemos considerar como tímido, pues no va mucho más allá de la definición que acabamos de exponer, se añade a las dos únicas propuestas que

hasta el momento se habían preocupado por integrar explícitamente a este fenómeno en el universo fraseológico: la del lingüista Thun (1978) y la del lexicógrafo Ettinger (1982). Ambos trabajos, aunque no se centran exclusivamente en el estudio de la lengua española, poseen tal relevancia e influencia en trabajos españoles posteriores que nos conduce a dedicarles dos necesarios apartados, que ampliarán, en algunos aspectos, las propuestas de las autoras cubanas.

1.3.7. Stefan Ettinger (1982)

Una de las particularidades más significativas del estudio de Ettinger (1982: 249-258) es la concepción excesivamente ancha que asume de la fraseología. En tintes generales, el lingüista en ningún momento pretende presentar una clasificación exhaustiva de las unidades fraseológicas y confiesa que la división que propone obedece a necesidades prácticas; a nuestro entender, su inclusión en obras lexicográficas. No obstante, en ningún momento hace referencia a la conocida monografía de Casares Sánchez, que coincide tanto en el planteamiento de la problemática, como en la persecución de los objetivos.

Ettinger (1982: 251) distingue dos bloques generales de unidades fraseológicas, a las que denomina *unidades léxicas pluriverbales*:

Las *colocaciones*, que para el autor muestran cierto grado de libertad combinatoria. Según sus propias palabras (Haensch et al., 1982: 251):

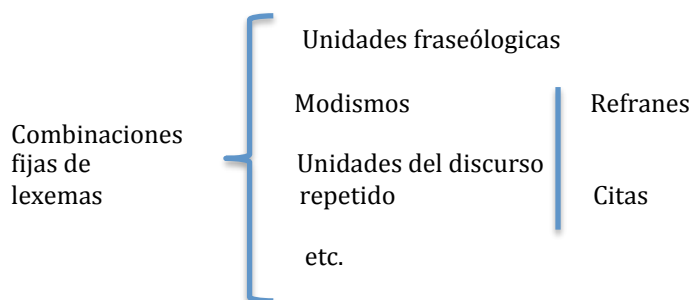
«... todavía pueden intercambiarse libremente, pero que poco a poco se van habitualizando. Éstas representan la posibilidad de combinación de un lexema con otros lexemas que se da con mayor frecuencia...».

Para ilustrar este primer bloque, incluye unos pocos ejemplos aislados en francés de los sustantivos *moment* y *instant* combinados respectivamente con una serie de adjetivos: *moment affreux*, *moment agréable*, *moment long*, *instant fatal*, *instant précieux*, *instant suprême*, etc. (Haensch et al., 1982: 252-253).

Las *combinaciones fijas de lexemas* comprenden varias subcategorías (1982: 254-258); para la elaboración de este bloque, toma como referencia la caracterización generativista que Chafe (1968) hace del concepto de *idiom* (que traduce por modismo) y

los diferentes tipos de fijación fraseológica que propone Zuluaga Ospina en sus distintos trabajos (1.3.3). Como resultado, obtiene el siguiente esquema:

Tabla 5: Taxonomía fraseológica de Ettinger



Cabe mencionar la absoluta ausencia de ejemplos para cada unidad; únicamente, como refuerzo, el lexicógrafo reproduce junto a las citadas caracterizaciones de Chafe y Zuluaga Ospina, la propuesta clásica de Vinogradov que versa sobre la combinación fija de lexemas, y otra de Häusermann (1977). No obstante, en ningún momento procede a sus respectivos análisis.

La dicotomía *colocaciones / combinaciones fijas de lexemas*, tal cual la presenta Ettinger, es bastante superficial, pues las últimas incluyen en el mismo bloque construcciones tan dispares como las locuciones de Casares (a las que llama modismos), refranes, frases habituales, citas...; todo ello sin que se establezca claramente ningún criterio de diferenciación. Además, dado que los ejemplos para cada tipo de construcción brillan por su ausencia, el lector deberá recurrir a un capítulo posterior publicado en la misma obra que firma Günter Haensch (1982: 416-423) para hacerse una idea de qué se entiende en cada caso. En él nos encontramos con una enumeración de distintas unidades fraseológicas que si bien de nuevo no pretende ser una clasificación, nos ofrece algunas definiciones y ejemplos para los tipos anteriormente propuestos.

Así, Haensch (1982: 416-423) explica que las unidades fraseológicas son construcciones que poseen significado transparente (p.ej. *dar un paseo, abrir una cuenta, echar un trago, plantear un problema*) a diferencia de los modismos que son concebidos como combinaciones fijas de lexemas de significado no transparente (p.ej. *matarlas callando, estar en el ajo, meterse en camisa de once varas, cantar cuatro*

claras). Para terminar, ofrece algunos ejemplos de combinaciones lexicalizadas de palabras (*gato montés, en un abrir y cerrar de ojos*); colocaciones usuales (*un éxito clamoroso, trabajar como un negro*); fórmulas de la vida social y frases habituales (*¿Qué tal?, Se decreta y se publica*); refranes (*Del dicho al hecho hay un trecho; La unión hace fuerza*); y citas y frases célebres (*Pienso, luego existo, El fin justifica los medios*).

Como podemos comprobar, las clasificaciones de estos dos autores se ven sometidas a una suerte de confusión terminológica bastante llamativa. El término *unidad fraseológica* compone un tipo concreto de *combinación fija de lexemas* que equivale parcialmente a las estructuras con soporte (*dar un paseo, echar un trago, plantear un problema*); no obstante, unos párrafos más adelante este mismo término es empleado para referirse de una manera general a cualquier clase de construcción de naturaleza fijada (Haensch, 1982: 256). Igual de confusa resulta la utilización de la *unidad de discurso repetido* de Coseriu para diferenciar un subtipo particular de combinación que engloba los refranes y las citas. Finalmente, por *modismo* –adaptación al castellano del término inglés *idiom*–, parecen entender las locuciones según los términos de Casares Sánchez.

No obstante, pese a las incongruencias terminológicas descritas, cabe resaltar que la relevancia de la propuesta de ambos autores estriba en la inclusión de dos clases de unidades que hasta la llegada de Carneado Moré y Tristán Pérez, habían sido obviadas del sistema fraseológico español: la *colocación* y la *estructura con soporte*.

En lo que concierne a las colocaciones, el autor sigue la línea del contextualismo británico de los años 60, que será desarrollado especialmente en la década de los noventa, y ofrece la definición siguiente (Haensch *et al.*, 1982: 251):

«Se entiende aquí por ‘colocación’ la tendencia sintáctico-semántica de las palabras aisladas de una lengua a adoptar tan solo un número limitado de combinaciones con otras palabras entre una gran cantidad de posibles combinaciones.»

Esta noción de colocación corresponde parcialmente al concepto de solidaridad léxica que expone Coseriu. Ligeramente desarrollado, coincide con la propuesta del

lingüista rumano en contemplar únicamente aquellas colocaciones francesas que responden al esquema N+ADJ (*moment long, instant précieux, etc.*).³⁷

La noción de estructura con soporte aparece incluida bajo el confuso término de *unidades fraseológicas*. Éstas estructuras son incluidas por Günter Haensch en su ampliación del esquema de Ettinger (1982: 416-423) y son definidas como construcciones que poseen significado transparente. A modo de ilustración, el lexicógrafo se sirve de los ejemplos siguientes: *dar un paseo, dar el pésame, echar un trago, plantear un problema, extender un pasaporte y abrir una cuenta*, sin proponer una diferenciación práctica entre todos ellos.³⁸

1.3.8. Thun (1978)

La propuesta de Thun (1978) está recogida en su obra *Probleme der Phraseologie* ('*Problemas de fraseología*'), redactada en alemán y en la cual se pretende analizar los rasgos fraseológicos de las lenguas romances italiana, francesa, española y rumana. La principal consecuencia de este enfoque es cierta generalización que, en ocasiones, repercute en la ausencia de ejemplos escritos en lengua española. Además, el lingüista alemán da prioridad a aquellas unidades fraseológicas del francés que mantienen relaciones sistemáticas. A partir de su análisis, extiende su clasificación general al resto de lenguas.

Thun sigue la misma línea que Zuluaga Ospina (1975a, 1975b, 1980) y estudia tanto la estructura interna de las unidades fraseológicas ('*fixiertes Wortgefüge*') de estos

³⁷ A este respecto, Corpas Pastor (1996: 46), que no permanece ajena a esta particularidad, sugiere que el autor no se da cuenta de que tanto el enfoque de Vinogradov, como el de Häusermann, los cuales reproduce íntegramente en su estudio, mencionan otras posibilidades colocativas como, por ejemplo, el esquema verbonominal (*preparar el café, hacer una pregunta, tomar parte, etc.*).

³⁸ No obstante, si bien no ponemos en duda la transparencia semántica de todas estas estructuras, demostraremos que este principio no puede ser utilizado como rasgo discriminatorio determinante para distinguir las construcciones con soporte de otras combinaciones, principalmente de las colocaciones y algunas locuciones (véase como tanto combinaciones del tipo *dar un paseo*, como estructuras como *levar el ancla* o *por ejemplo* poseen significado transparente). Además, defendemos la interpretación de ciertas construcciones cuya transparencia semántica no resulta tan evidente como estructuras con soporte (por ej. *soltar una hostia*).

idiomas, como sus relaciones sintagmáticas, paradigmáticas y su actualización en el discurso.

En lo que al análisis de la estructura interna se refiere, Thun (1978) coincide con Casares Sánchez (1950 [1992]) y Zuluaga Ospina (1980) en utilizar criterios basados en la fijación sintáctica y en la semántica (idiomaticidad).³⁹

El hispanista alemán sintetiza la fijación sintáctica en tres rasgos similares a los propuestos por Zuluaga Ospina (1975: 230): imposibilidad de reordenamiento de los componentes; realización fonética fija; y restricción en la elección de los componentes.

En torno a la fijación semántica (idiomaticidad) distingue tres tipos de estructura:

1. Construcciones que no presentan peculiaridad semántica (*guardar las apariencias*).
2. Construcciones que presentan peculiaridades semánticas en todos sus componentes (*dorar la pildora*).
3. Construcciones que presentan peculiaridades semánticas en alguno(s) de sus componentes (*vivir como un rey*).

Partiendo de toda esta base, Thun (1978: 252) propone una clasificación de las unidades fraseológicas cuya novedad reside en la integración de las nociones coserianas de *sistema*, *norma* y *habla*:

1. Las *unidades fraseológicas del sistema* que equivalen, en términos generales, a las locuciones de Casares Sánchez y Zuluaga Ospina.
2. Las *unidades fraseológicas del habla* que pertenecen al campo de la paremiología (los refranes, los proverbios, etc.) y que son tratadas muy

³⁹ Thun también tiene en cuenta en su análisis la fijación externa de las unidades fraseológicas y diferencia cuatro tipos que presentan muchas similitudes con la propuesta de Zuluaga Ospina (nota a pie nº44 de este estudio). El primer tipo, la fijación *situacional*, es definido como el empleo de ciertas expresiones en situaciones sociales determinadas; en segundo lugar, la fijación *analítica* se refiere al empleo de determinadas expresiones para el análisis ya establecido del mundo; en tercer lugar, entiende la fijación *pasemática* como el empleo de unidades lingüísticas según el papel del hablante en el acto comunicativo; y en último lugar, coincide con Zuluaga en presentar la fijación *posicional* como el uso que se le da a ciertas construcciones en determinadas situaciones textuales. Como podemos comprobar, los tres primeros tipos equivalen realmente a la fijación *pragmática* de Zuluaga Ospina.

brevemente por el lingüista alemán. Éste las considera externas a la lengua, a diferencia de las primeras.

3. Las *unidades fraseológicas de la norma* (principio que integra indistintamente las colocaciones y las construcciones con soporte), es el caso de la secuencia *armar un escándalo*.

A raíz de su propuesta, Thun (1975: 58) puede ser considerado, junto a Zuluaga Ospina (1975: 230), como uno de los autores que más se han interesado por el análisis de la estructura interna de las unidades fraseológicas. En realidad, hemos hallado grandes semejanzas entre los dos lingüistas a la hora de sintetizar tanto sus rasgos sintácticos como los semánticos. También coinciden en su tratamiento de la fijación externa, precisando que hay contextos que favorecen el uso de las unidades fraseológicas, como ciertas situaciones sociales y ciertos momentos en los que se analiza el mundo o el papel mismo del hablante durante una conversación.

Pese a estas últimas consideraciones, Thun consigue alejarse de la propuesta de Zuluaga Ospina cuando integra en su análisis las concepciones de Coseriu sobre sistema, norma y habla. Como resultado, obtiene una triple caracterización que como novedad incluye la presencia de las *estructuras con soporte*; las cuales aparecen recogidas en el apartado de las *unidades fraseológicas de la norma*.

Thun (1978: 252) no le dedica muchas líneas en la descripción de este tipo, no obstante, ofrece una definición (que integra también a la estructura con soporte) que compartirá muchas propiedades con la propuesta que hará Corpas Pastor (1996: 66) de colocación dieciocho años después.⁴⁰ Según el lingüista, estas combinaciones son consideradas unidades fraseológicas fijadas sólo en la norma y no poseen peculiaridades semánticas; desde el punto de vista del sistema, constituyen sintagmas completamente libres (por ej. *armar un escándalo*).

A modo de conclusión de este apartado, según nuestra opinión, la definición que aquí se propone, muy recurrida desde que Corpas Pastor (1996: 52) procediese a su adaptación, resulta demasiado amplia como para que pueda caracterizar unívocamente a las estructuras con soporte. En primer lugar, consideramos que no alcanza a establecer

⁴⁰ En el manual de Corpas Pastor se aprecia claramente la influencia del alemán cuando la autora procede a explicar su categorización de las colocaciones (Corpas : 1996 : 47).

una diferenciación operativa entre aquellas combinaciones que son el fruto de la mera consagración en la norma lingüística social, de aquellas cuya restricción combinatoria tiende a responder a una explicación funcional sistemática. En segundo lugar, no compartimos la afirmación de que desde el punto de vista de la sintaxis, se traten de sistemas completamente libres; si bien es cierto que se dan casos de estructuras con soporte que puedan poseer un comportamiento asimilable al de las combinaciones libres de palabras (por ej. *dar un beso*), son también numerosas aquellas construcciones que presentan rasgos de una restricción sintáctica bastante severa (por ej. *hacer alarde*).

1.3.9. Corpas Pastor (1996)

Habrá que esperar hasta la segunda mitad de los años noventa para asistir a una de las publicaciones que más han influido en la Fraseología española: el *Manual de fraseología española* (Corpas Pastor, 1996), el cual presenta una nueva propuesta de clasificación. Para ello, la autora parte del análisis crítico de los criterios de reconocimiento empleados en los principales estudios que habían sido escritos hasta la fecha. Corpas Pastor llega a la conclusión de que éstos resultan incompletos y esquemáticos. Para justificar esta afirmación, sintetiza en cinco los principales enfoques en los que se han basado las propuestas analizadas: (1) la dicotomía *elemento oracional / oración completa* (Casares Sánchez, 1992 [1950]; Coseriu, 1986, 1977; Zuluaga Ospina, 1980); (2) *fijación en el sistema, en la norma o en el habla* (Thun, 1978); (3) *fragmento de enunciado / enunciado completo* (Casares Sánchez, 1992 [1950]; Zuluaga Ospina, 1975); (4) *restricción combinatoria limitada / total* (Zuluaga Ospina, 1980); y (5) *grado de motivación semántica* (Thun, 1978; Casares Sánchez, 1992 [1950]; Zuluaga Ospina, 1980).

Para Corpas Pastor (1997: 50), ninguno de estos parámetros sirve «por sí solo para vertebrar una clasificación global del sistema fraseológico español». Por esta razón, se propone el objetivo de superar las clasificaciones anteriores y presentar una solución razonada. Para ello, propone una clasificación fuertemente inspirada en las propuestas de Thun (1978) y Zuluaga Ospina (1980) y combina el criterio del enunciado con el de la fijación (en el sistema, en la norma o en el habla).

Tomando como referencia a Zuluaga Ospina (1980: 191), la fraseóloga define la noción de enunciado a través de estos términos (Corpas Pastor, 1996: 51):

«Una unidad de comunicación mínima, producto de un acto de habla que corresponde generalmente a una oración simple o compuesta, pero que también puede constar de un sintagma o una palabra.»»

A partir de esta definición, establece, en primer lugar, dos grupos fraseológicos claramente diferenciados: las unidades que por sí solas pueden constituir enunciados y aquellas que no tienen esa capacidad. La conjunción de estos dos tipos con las nociones de sistema, norma y habla de Coseriu (1962: 76) le permite definir una triple caracterización que recibe en nombre de esferas y que mantiene muchas semejanzas con la propuesta de Thun (1978: 252):

1. Las unidades fraseológicas que no pueden funcionar como enunciados y están fijadas en el sistema reciben el nombre de *locuciones*.
2. Las unidades que no pueden funcionar como enunciados y están fijadas en la norma son las *colocaciones*.
3. Finalmente, las unidades que sí pueden constituir enunciados y a la vez están fijadas en el habla son denominadas *enunciados fraseológicos*.

En el seno de cada apartado, las particularidades sintagmáticas y la fijación interna limitarán la elección paradigmática de los distintos componentes, imponiendo restricciones en su inventario. A un nivel inferior, cada componente se subdividirá, a su vez, en diversos tipos en virtud de una serie de criterios adicionales: categoría gramatical, función sintáctica, carácter de enunciado, independencia textual, etc. (Corpas Pastor, 1997: 269).

La autora se preocupa, en primer lugar, por categorizar la esfera de las *colocaciones* (término que incluye a las estructuras con soporte), para la que propone la definición siguiente (Corpas Pastor, 1996: 66):

«Aquella propiedad de las lenguas por la que los hablantes tienden a producir ciertas combinaciones de palabras entre una gran cantidad de combinaciones teóricamente posibles. (...) También denominaremos colocación a las combinaciones así resultantes.»»

Corpas Pastor (1996: 66) afirma que las colocaciones son fruto de la combinación de dos unidades léxicas pertenecientes a la norma, unidas por una relación

de orden sintáctico y que suelen presentar una relación semántica que se establece entre una *base* y su *colocativo*. La base sería el elemento semánticamente autónomo que determina con qué palabras (o *colocativos*) puede combinarse.⁴¹

Para diferenciar los distintos subtipos que componen esta esfera, la autora se sirve de la categoría gramatical a la que pertenecen y de la relación sintáctica que se da entre los componentes de la colocación. A este respecto, se trata de una adaptación de dos conocidas taxonomías de la tradición anglófona: Benson *et al.* (1986) y Hausmann (1979):

1. Sustantivo (sujeto) + verbo: *zarpar un barco*
2. Verbo + sustantivo (objeto): *desempeñar un cargo*
3. Adjetivo + sustantivo: *error garrafal*
4. Sustantivo + preposición + sustantivo: *una rebanada de pan*
5. Verbo + adverbio: *desear fervientemente*
6. Adjetivo + adverbio: *estrechamente ligado*

La segunda esfera, correspondiente a las *locuciones*, es definida de la siguiente manera (Corpas Pastor, 1996: 88):

«Unidades fraseológicas del sistema de la lengua con los siguientes rasgos distintivos: fijación interna, unidad de significado y fijación externa pasemática.⁴² Estas unidades no constituyen enunciados completos, y, generalmente, funcionan como elementos oracionales.»

Para describir los diferentes subtipos, Corpas Pastor adopta la metodología de Zuluaga Ospina (1980) y parte de la función que pueden desempeñar estas unidades en la oración, para centrarse, posteriormente, en sus características formales. Basándose en estos criterios, distingue las clases siguientes:

1. Locuciones nominales: *mosquita muerta, lágrimas de cocodrilo*
2. Locuciones adjetivales: *corto de medios, fuerte como un toro*
3. Locuciones adverbiales: *a brazo partido*

⁴¹ Podemos advertir las similitudes de esta definición con el principio de solidaridad léxica de Coseriu (1991 [1967]:148).

⁴² Recordamos que según Thun (1978) la fijación pasemática es el empleo de las unidades lingüísticas según el papel del hablante en el acto comunicativo.

4. Locuciones verbales: *llevar y traer, dar sobre alguien*
5. Locuciones prepositivas: *en torno a*
6. Locuciones conjuntivas: *tan pronto como*
7. Locuciones clausales: *írsele a alguien el santo al cielo*

En lo relativo a la tercera esfera, los *enunciados fraseológicos*, la autora sigue la línea de Zuluaga Ospina (1992: 129) e insiste en que pertenecen exclusivamente al acervo socio-cultural de la comunidad hablante. La definición que propone es la siguiente (Corpas Pastor, 1996: 132):

«Enunciados completos en sí mismos, que se caracterizan por construir actos de habla y por presentar fijación interna (material y de contenido) y externa.»

Este apartado propone una distinción entre *paremias* y *fórmulas rutinarias*. En el apartado dedicado a las *paremias* se clasifican sobre todo los *refranes* (*Agua que no has de beber, déjala correr*) y las *citas* (*La vida es sueño*). En segundo lugar, la autora (Corpas Pastor, 1996: 174-175) incluye las *fórmulas rutinarias*, las cuales corresponden a «enunciados prefabricados, listos para ser utilizados (...) en determinadas situaciones comunicativas». Estas unidades son formas establecidas convencionalmente para realizar determinados actos de habla que persiguen primordialmente fines sociales y facilitadores de la interacción. En su mayoría sólo se limitan a constituir la expresión de sentimientos y actitudes canalizados socialmente o la realización verbal adecuada para encuentros ritualizados. Su grado de fijación es menor que el de las *paremias*. Se trata, entre otras, de fórmulas de cortesía diversas, como: *Buenas noches, ¿Cómo estás?, ¿Qué hay?, Dios se lo pague, No es para tanto*, etc.

Lo innovador del estudio del manual de Corpas Pastor estriba en que las colocaciones (conjunto de unidades que también integra las estructuras con soporte) ocupan un lugar central en el universo fraseológico. No son concebidas, pues, como unidades periféricas, sino que una de las principales esferas gira en torno a este fenómeno.

Ahondando en su definición, no representan por sí mismas, ni actos de habla ni enunciados (Corpas Pastor, 1996: 66); debido a su fijación en la norma, presentan restricciones de combinación establecidas por el uso. Este último matiz es capital en la caracterización de la fraseología, y amplía la definición de colocación que hemos visto

anteriormente con Thun (1978: 252) y Ettinger (Haensch et al., 1982: 251), al concretar que pueden darse distintos grados de fijación combinatoria según las normas de uso. Esto le permite establecer, aunque sea de manera superficial, distintos niveles según el espectro combinatorio de los componentes.

De los tipos de colocaciones que distingue, según la relación sintáctica que existe entre los elementos que las forman, nos gustaría detenernos en los dos únicos esquemas que mantienen una relación directa con nuestro objeto de estudio:

1. SUSTANTIVO [SUJETO] + VERBO: *declararse una guerra, cortarse la leche, confirmarse una sospecha, acuciar un problema, zarpar un barco*, etc. (Corpas Pastor, 1996: 67-68).
2. VERBO + SUSTANTIVO [OBJETO]: *zanjar una polémica, desempeñar un cargo, entablar una amistad, acariciar una idea, conciliar el sueño*, etc. (Corpas Pastor, 1996: 68-71).

Lo destacable de estos dos esquemas es la importancia que se le confiere a la carga semántica del verbo, que según la autora, puede dotar al sustantivo de ciertos valores aspectuales o intensificativos. Para ello, se apoya en el concepto de solidaridad léxica de Coseriu (1982 [1977]: 143-161), en las propuestas de Benson *et al.* (1986) y, principalmente, en el principio de función léxica de la teoría Sens-Texte (Mel'čuck, 1982; Mel'čuck y Perstov, 1987).⁴³

Partiendo de la base de todos estos estudios, Corpas Pastor concluye que las colocaciones que integran el primer esquema (SUSTANTIVO [SUJETO] + VERBO) expresan una acción característica de la persona o cosa designada por el sustantivo (Benson *et al.*, 1986); es el caso de combinaciones como *soplar el viento, correr un rumor, acuciar un problema, estallar una guerra, zarpar un barco*, etc. Para completar esta última afirmación se sirve de algunas funciones léxicas. Los valores semánticos que describe son los siguientes: «realizarse o llevarse a cabo» (confirmarse una sospecha), «estropearse» (cortarse la leche), «funcionar de una manera excesiva» (palpitar el

⁴³ Según esta última teoría, cada función representa la relación semántica y sintáctica que se establece entre los miembros de una colocación. Así, la función *Incep* hace referencia al matiz de «comienzo» que pueden añadir algunos verbos al significado final de la colocación (por ej. *declararse un incendio, estallar una guerra*, etc.).

corazón), «comenzar» (declararse una epidemia) y «emitir un sonido típico» (maullar un gato).⁴⁴

La autora no identifica ninguno de los ejemplos que ofrece en este apartado con nuestro objeto de estudio, si bien, como intentaremos demostrar, las combinaciones formadas por verbos pronominales (*declararse una epidemia, declararse un incendio, desatarse una polémica*), así como otras combinaciones aisladas como *estallar una guerra* o *entablar/trabar una conversación* responden a las características de las estructuras con soporte.⁴⁵

En el segundo esquema (VERBO + SUSTANTIVO [OBJETO]), la autora vuelve a recurrir a los planteamientos de Benson *et al.* (1986: 25-26) y afirma que semánticamente las colocaciones de este grupo, entre otros, pueden transmitir valores de *creación* (*crear una dificultad*) o *erradicación* (*rescindir un contrato*). También, toma como referencia el principio de función léxica para ampliar estos valores: «causar» (crear una dificultad), «realizar» (desempeñar un cargo), «liquidar» (rescindir un contrato), «continuar» (mantener una conversación), «comenzar» (entablar una conversación) y «cesar» (perder el control).⁴⁶

En este segundo apartado, la autora sí incluye explícitamente las estructuras con soporte, que define de la siguiente manera (Corpas Pastor, 1996: 68):

«[construcciones] formadas por un verbo deslexicalizado (...), casi gramaticalizado, y un sustantivo generalmente deverbal, que aporta la carga semántica fundamental. Se trata de verbos altamente polisémicos como dar, tomar, hacer o poner.»

Como vemos en la definición, únicamente las asocia a unas combinaciones bien determinadas: aquellas que ponen en juego los verbos *dar, tomar, hacer o poner* y un

⁴⁴ Según la formulación del Sens-Texte, estos valores equivalen, respectivamente, a las funciones siguientes: *Fact, Degrad, Excess, Incep* y *Son*.

⁴⁵ En el caso de las estructuras con verbo pronominal, sus correspondientes formados por un verbo transitivo (*declarar una epidemia, declarar un incendio, desatar una polémica, etc.*) serán excluidos de nuestros análisis, pues su componente verbal no cumple la misma función que la de los soportes. Una de las principales razones que esgrimiremos para justificar dicha exclusión es que desde el punto de vista argumental los verbos de estas combinaciones componen predicados, y por lo tanto, son capaces de proyectar argumentos, particularidad que no sucede en las estructuras que ponen en juego un verbo pronominal.

⁴⁶ Según el DEC, estos valores equivalen a las funciones *Caus, Real, LiquFunc, Cont, Incep, Fin*, respectivamente.

sustantivo deverbal. Los ejemplos que proporciona son tres: *tomar una decisión*, *dar comienzo* y *tener repercusión* (Corpas Pastor, 1996: 69-70). Para la autora, se tratan de colocaciones que normalmente equivalen a verbos simples formados sobre el propio sustantivo que sirve de base (*tomar una decisión* → *decidir*; *tener repercusión* → *repercutir*; etc.).⁴⁷ También afirma, apoyándose en Elena (1991) que el verbo que asiste a este sustantivo es capaz de añadirle determinados rasgos aspectuales, principalmente aquellos que indican *comienzo*, *final*, *duración* y *causatividad*.

Según su espectro combinatorio, Copras Pastor (1996: 69) considera que estas estructuras ocupan un estadio intermedio (junto a otras combinaciones como *asestar un golpe*, *asumir una responsabilidad* o *entablar amistad*) en una escala formada, en un extremo, por colocaciones que comparten colocativo y una base perteneciente al mismo campo semántico (por. ej. *desempeñar* [*una función*, *un cargo*, *un papel*]), y en el otro extremo, por colocaciones cuyo patrón combinatorio es mucho más limitado (por ej. *conciliar el sueño* [**atraer el sueño*] o *acariciar una idea* [**tocar una idea*]).

Como hemos procedido en el primer esquema, nos gustaría aclarar algunos aspectos del enfoque de Copras Pastor que consideramos importantes para nuestro estudio:

En primer lugar, pensamos que una clasificación de las estructuras con soporte basada en el espectro combinatorio de sus componentes resulta poco operativa por dos motivos:

En primer lugar, la alta imprevisibilidad combinatoria que generalmente caracteriza a nuestro objeto de estudio impide la extracción de unos resultados concluyentes. Véase, a título ilustrativo, la alta presencia de estructuras con soporte formadas por los verbos *dar*, *hacer*, *poner* o *tomar*, cuyo espectro combinatorio es muy limitado: *dar caza*, *hacer falta*, *hacer alarde*, *tomar posesión*, *poner en orden*, etc.; por lo que su estatus de «construcciones intermedias» puede ponerse en duda.

En otro orden de ideas, como opina García-Page (2008: 198), idear una categoría *puente* que sirva para eludir la identificación precisa de una construcción no resuelve en absoluto el problema de sus límites. En efecto, pensamos que incluir a las estructuras anteriores en un enorme saco en el que tiene cabida combinaciones tan diversas como *asestar un golpe*, *asumir una responsabilidad*, *entablar amistad*, etc., y afirmar que ocupan un estadio intermedio en un *continuum* que se mueve entre las colocaciones que

⁴⁷ Si bien matizamos que pueden darse casos en los que el verbo simple equivalente no comparta la misma raíz que la del sustantivo que sirve de base en estas combinaciones.

se caracterizan por la relativa libertad combinatoria de sus colocados y las que presentan un patrón combinatorio muy limitado, no ayuda ni a la identificación ni a la precisión de estas unidades.

En segundo lugar, la tipología de Corpas Pastor sigue las sendas de Benson et al (1986a y 1986b) y Hausmann (1989: 1010), y parte de un esquema sintáctico específico, para luego ir desgranando las distintas particularidades funcionales y semánticas que caracterizan a los colocados de la construcción. Nosotros consideramos que este procedimiento resulta, hasta cierto punto, práctico en una obra que pretende ilustrar de manera global, y con cierta superficialidad, el sistema colocativo español, como es el caso del manual de la autora.⁴⁸ No obstante, a medida que ahondamos en corpus más extensos, se disparan los esquemas sintácticos plurifuncionales. Por ello, consideramos que a medio plazo, esta metodología de clasificación puede llegar a no ser económica para quien pretenda emprender una caracterización pormenorizada de estas combinaciones. Véase, a título ilustrativo, como simplemente el valor incoativo («comienzo») ya es objeto de los principales esquemas sintácticos que propone la autora:

Sustantivo (Sujeto) + Verbo: *estallar una guerra*

Sustantivo (Sujeto) + Verbo pronominal: *declararse una epidemia*

Verbo + Sintagma preposicional: *poner en funcionamiento*

Verbo + Sustantivo (Objeto): *entablar una conversación*

En tercer lugar, la afirmación de que las estructuras con soporte son colocaciones que normalmente equivalen a verbos simples formados sobre el propio sustantivo que sirve de base (*tomar una decisión* → *decidir*; *tener repercusión* → *repercutir*; etc.) debe tomarse con precaución, pues pueden darse casos en los que los verbos equivalentes no comparten la misma raíz que la del sustantivo de estas combinaciones, simplemente porque las particularidades de una lengua no lo permiten (véase, por ejemplo, la combinación *cundir el pánico* que carece de forma verbal simple en español **panicar*, a diferencia de la lengua francesa: ‘*paniquer*’).

⁴⁸ Nótese que sumando los dos esquemas sintácticos que nos interesan, los ejemplos a penas se acercan a la veintena.

1.3.10. Ruiz Gurillo (1997)

Al manual de Gloria Corpas Pastor le sigue la extensa producción investigadora de Ruiz Gurillo, destacando su monografía *Aspectos de fraseología teórica española* (1997). La concepción de fraseología que la autora defiende en este trabajo es interpretada como estrecha, dado que presta una mayor atención al grupo que considera como más representativo: aquél donde se muestran equivalencias con las palabras o sintagmas: *la locución*.

Ruiz Gurillo sigue la senda de Zuluaga (1980) y se apoya principalmente en la idiomaticidad, la fijación y la conmutación para proponer su clasificación. En este sentido, la *unidad fraseológica* por antonomasia es aquí definida como un grupo de palabras lexicalizado que muestra una estabilidad sintáctica y semántica, que ha adquirido un significado trasladado (es decir, idiomático) y que crea un efecto expresivo en un texto.

En cuanto a la metodología que emplea en su clasificación, la investigadora sigue la línea de los postulados de la Escuela de Praga y aplica al español el modelo de núcleo y periferia estableciendo una progresión gradual que va desde la regularidad a la irregularidad dentro de, siguiendo sus propias palabras, «un continuum difícil de segmentar» (1997a: 75-81). La tipología resultante es la siguiente:

1. Sintagmas nominales fraseológicos:

- a) Locuciones totalmente fijas e idiomáticas con palabras diacríticas y/o anomalías estructurales: *agua de borrajas*;
- b) Locuciones idiomáticas en diversos grados: *caballo de batalla*;
- c) Locuciones mixtas: *dinero negro*;
- d) Colocaciones: *agua de colonia*.

2. Sintagmas verbales fraseológicos:

- a) Locuciones con palabras diacríticas y/o anomalías estructurales con un grado alto de fijación e idiomaticidad: *tomar las de Villadiego*;
- b) Locuciones totalmente fijas e idiomáticas: *dorar la píldora*;
- c) Locuciones semiidiomáticas: *echar raíces*;
- d) Locuciones mixtas: *vivir del cuento*;
- e) Locuciones meramente fijas: *correr mundo*;
- f) Locuciones con variantes: no importar un pimiento / un bledo;
- g) Unidades sintagmáticas verbales: *hacer uso, tomar un baño*;
- h) Otras colocaciones: *guiñar un ojo*.

3. Sintagmas prepositivos fraseológicos:

- a) Locuciones totalmente fijas e idiomáticas con palabras diacríticas y/o anomalías estructurales: *a la virulé*;
- b) Locuciones totalmente fijas e idiomáticas: *a menudo*;
- c) Locuciones parcialmente fijas e idiomáticas en diversos grados: *a mano*;
- d) Locuciones meramente fijas: *en público*;
- e) Locuciones con variantes: *de (muy) buen grado*;
- f) Locuciones con casillas vacías: *a mi (tu, su, etc.) juicio*;
- g) Creaciones locucionales analógicas: *a gritos, a golpes*;
- h) Esquemas fraseológicos: *cara a cara*.

Esta taxonomía recurre a los mismos criterios que había utilizado Zuluaga (1980) para establecer su clasificación según los rasgos de la estructura interna, no obstante, al aplicar en su propuesta el concepto del *centro* y de la *periferia* de la escuela lingüística de Praga (Danes, 1966), la autora llega a resultados bien diferentes.

Ruiz Gurillo parte de la idea de que las unidades fraseológicas prototípicas, situadas en el *centro*, son las que presentan los rasgos de la idiomática y la fijación en su grado más alto y, además, cuentan entre sus componentes con palabras diacríticas o presentan una anomalía estructural. Lógicamente, las unidades que presenten estas dos características en un grado menor van a ser menos prototípicas, esto es, van a constituir la *periferia* de la fraseología. En ella, incluye principalmente tanto las que llama *unidades* sintagmáticas (término que utiliza la autora para referirse a las estructuras con soporte), que muestran cierto índice de fijación, a pesar de no presentar idiomática y de estar sujetas a procedimientos de formación regulares, como las combinaciones de palabras simplemente frecuentes con una escasa estabilidad que no repercute, por lo común, en su estructura sintáctica (Ruiz Gurillo 1997: 7).

Como vemos, pues, esta clasificación global integra explícitamente en el universo fraseológico el fenómeno que más se acerca al de las estructuras con soporte: las *unidades sintagmáticas verbales*. Las pocas líneas que la autora dedica a estas secuencias se verán ampliadas en un trabajo posterior (Ruiz Gurillo, 1998: 41). La investigadora distingue estas estructuras de las colocaciones, por lo que se aleja de las propuestas de Corpas Pastor y Thun, quienes las incluían dentro de estos tipos.

En este estudio, comprobamos también la influencia de los trabajos alemanes que versan sobre los verbos funcionales (Funktionsverbgefüge)⁴⁹ tanto en la definición que propone, como en los ejemplos que proporciona.

Para Ruiz Gurillo (1998: 42), estas unidades sintagmáticas verbales funcionan:

(...) como un núcleo verbal. Constituyen compuestos verbales formados por un verbo y un complemento, que puede ser un sintagma prepositivo o un sintagma nominal, que es rellenado por un sustantivo o por un sustantivo acompañado de un determinante (...). Estas unidades pueden ser conmutables por un lexema simple

También se incide en la falta de idiomatización de estas construcciones, al igual que en la desemantización que recibe el componente verbal y en el peso semántico que soporta el sustantivo.

Según la perspectiva de Ruiz Gurillo (1997: 112) estas unidades tienen un carácter periférico en la fraseología, dado que suponen una transición desde las colocaciones hasta las locuciones. En los ejemplos que proporciona, vemos estructuras diversas como *darse un baño*, *poner a prueba*, *tomar parte*, *tener en cuenta*, *hacer una foto*, *ponerse de acuerdo*, *ponerse de moda*, *entrar en juego*, *estar en tratamiento*, *tomar conciencia*, *poner en escena*, etc. (Ruiz Gurillo, 1998: 42-44); muchas de las cuales (por. ej. *entrar en juego*, *tomar parte*, *tener en cuenta*, etc.) como argumentaremos no serán consideradas en esta tesis como estructuras con soporte.

Como segunda observación, si comparamos las clasificaciones propuestas por Ruiz Gurillo (1997, 1998), Zuluaga Ospina (1975, 1980, 1992) y Corpas Pastor (1996), podemos destacar puntos en común y diferencias. En primer lugar, Ruiz Gurillo (1997), al igual que lo hiciera Zuluaga Ospina en su obra, presta mucha atención a la gradación tanto sintáctica, como semántica que puede establecerse en estas construcciones, lo que le lleva a proponer en cada apartado clases que se encuentran en estadios intermedios.

De manera resumida, la autora establece esta clasificación:

1. Locuciones totalmente fijas e idiomáticas con palabras diacríticas y/o anomalías estructurales: *agua de borrajas*, *tomar las de Villadiego*.
2. Locuciones idiomáticas: *caballo de batalla*, *dorar la píldora*.
3. Locuciones meramente fijas: *correr mundo*.
4. Locuciones semifijas: *echar raíces*, *vivir del cuento*.
5. Unidades sintagmáticas (estructuras con verbo soporte): *hacer uso*, *tomar un baño*.
6. Combinaciones frecuentes (colocaciones): *guiñar un ojo*.

⁴⁹ En el estado de la cuestión pasaremos a describir con profundidad esta tradición lingüística.

En segundo lugar, a diferencia de Corpas Pastor, que trata la colocación (termino que incluye a las construcciones con soporte) como un fenómeno central y no periférico, el enfoque estrecho de Ruiz Gurillo sitúa a la colocación en la periferia de la fraseología, a la vez que concibe a las estructuras con soporte como un fenómeno a caballo entre las locuciones y las colocaciones. No obstante, cabe precisar que aunque en el esquema que ofrece la autora ambos fenómenos parecen ir diferenciados, no deshecha la idea de que se interrelacionen y fluctúen entre sí, aludiendo a los límites «borrosos» que delimitan a la disciplina.

1.3.11. García-Page (2008)

Mas de diez años después de la publicación del manual de Gloria Corpas (1996) y de la publicación de Ruiz Gurillo (1997), García-Page publica su *Introducción a la fraseología española*. El fraseólogo, con un tono mucho más crítico que sus antecesores, inicia su estudio efectuando un análisis valorativo de la propia definición de Fraseología y de todos los conceptos básicos que la sustentan, desde su desarrollo histórico hasta la actualidad, para pasar a justificar, a continuación, su decisión de limitar la disciplina a la llamada «concepción estrecha», incluyendo como único objeto de estudio la locución. En este sentido, para algunos críticos⁵⁰ representa la monografía más completa sobre las locuciones del español efectuada hasta el momento. El estudio analiza las locuciones a varios niveles: sintáctico, léxico, semántico, pragmático, textual y discursivo; proponiendo la tipología de clases siguientes (García-Page, 2008: 92):

1. Locuciones nominales: *noche toledana*
2. Locuciones pronominales: *cada quisque*
3. Locuciones adjetivales: *largo de manos*
4. Locuciones verbales: *cantar las cuarenta*
5. Locuciones prepositivas: *en pos de*
6. Locuciones conjuntivas: *para que*
7. Locución oracional: *Ir la procesión por dentro, ¡Qué le vamos a hacer!* (interjección), *trabársele la lengua* (semioración)

La mayor revisión sustancial, y tal vez la más polémica, que hace García-Page en

⁵⁰ Entre otros, Pamies Bertran (2008) y Battiston (2009).

relación a las clasificaciones anteriores son las llamadas locuciones oracionales, al anular la restricción sintáctica impuesta tradicionalmente a la noción de locución, según la cual le resulta imposible adoptar la forma de oración gramatical, rasgo, por otro lado, tradicionalmente utilizado para discriminar los refranes y las paremias de la noción de locución.

El estudio de García-Page destaca, además, por la exclusión explícita de nuestro objeto de estudio y de las colocaciones del ámbito de la Fraseología relegándolos al campo de la Gramática; enfoque que, como justificaremos en el capítulo II, compartimos en la presente tesis. En este aspecto es quizás donde también más se aleja de los trabajos que hemos visto hasta ahora, pues aun de manera implícita, la estructura con soporte había formado parte, ya fuera como elemento central o periférico, de las categorizaciones fraseológicas descritas hasta el momento. Es precisamente en relación a nuestro objeto de estudio donde se aprecian algunas incoherencias, sobre todo terminológicas, cuando lo menciona en algunos apartados aislados, llegando a emplear hasta cuatro nomenclaturas diferentes: *predicados de verbo soporte*, *predicados de verbo de apoyo*, *predicados soportes* y *predicados verbales*; desde nuestra perspectiva, la mayor incoherencia la plantean los dos últimos términos, que si bien, en algunos pasajes el fraseólogo deja entrever que el verbo de estas construcciones no tiene capacidad predicativa, no duda en rebautizarlas en otros pasajes como predicados soportes o predicados verbales, terminología que alude explícitamente al carácter predicativo del componente verbal. En otro orden de ideas, el autor coincide con Ruiz Gurillo en diferenciar a la estructura con soporte de las colocaciones, aunque no llega a justificar la razón, ni tampoco propone una definición para cada una de ellas.

1.4. LA ESTRUCTURA CON SOPORTE ¿UNIDAD FRASEOLÓGICA O ESPEJISMO?

El recorrido que hemos realizado por las principales aportaciones españolas a la teoría fraseológica pone de manifiesto que la disciplina goza de buena salud, pese a que todavía persisten algunas lagunas conceptuales. La más flagrante de ellas es que todavía no han podido establecerse sus límites; esto es, no existe consenso en las unidades que deben considerarse fraseológicas.

En lo que respecta a nuestro objeto de estudio, la revisión del estado de la cuestión nos ha permitido comprobar que —a excepción de la monografía de García-Page (2008), quien con vehemencia excluye a la estructura con soporte del sistema

fraseológico— éste ha estado presente, ya sea de manera implícita o explícita, en las principales categorizaciones fraseológicas españolas. A este respecto, hemos podido advertir dos tendencias:

La primera de ellas consiste en asimilar a la estructura con soporte con la noción de *locución verbal*; esta tendencia adquirió especial fuerza en los albores de la disciplina, siendo ampliamente utilizada por la tradición a modo de cajón de sastre en el que tenía cabida toda estructura que sintácticamente coincidiese con el esquema verbonominal y presentase algún tipo de restricción ya fuera sintáctica como semántica (Casares Sánchez, 1950; Coseriu, 1975).⁵¹

La segunda tendencia surge en el momento en que, desde una perspectiva amplia, se integra sistemáticamente en el análisis fraseológico la noción de *norma*; es en este momento cuando surgen tres enfoques:

1. El mayoritario es el de incluir a la estructura con soporte en las taxonomías fraseológicas dedicadas a las *colocaciones verbonominales* (Thun, 1974; Tristán Pérez, 1980; Haensch, 1982; Corpas Pastor, 1996).
2. Otro enfoque la excluye de estos paradigmas, entendiéndola como un fenómeno totalmente diferenciable (Zuluaga Ospina, 2000; García-Page, 2008).
3. Un tercer enfoque sitúa a la estructura con soporte en un estadio fraseológico intermedio entre la colocación y la locución verbal (Ruíz Gurillo, 1997).

No se puede negar que todas estas visiones mucho tienen que ver con la concepción que el teórico defiende de la Fraseología, sobre todo en lo que concierne a la concepción *ancha* o *estrecha* de la disciplina. A este respecto recordamos que la *concepción estrecha* de la fraseología, cuyo principal representante lo hallamos en García-Page (2008), enfoca la atención en aquellas unidades que, formalmente, se ajustan a los límites de la palabra o del sintagma sin superar dichos límites; es decir, en sentido estricto, las locuciones. La *concepción amplia*, cuya principal representante sería Corpas Pastor (1996), plantea, por su lado, que el universo fraseológico se compone de combinaciones fijas de palabras con estructura tanto sintagmática como oracional; esta concepción tiene más partidarios y abarca desde las combinaciones fijas

⁵¹ A estos estudios podemos añadirles algunas investigaciones procedentes de la tradición francesa como Gougenheim (1971); Moignet (1974); Bernard (1974); Rothemberg (1974); Grevisse (1975); Curat (1982); Simatos (1996); Cortès (1997); etc.; los cuales coinciden en asimilar la estructuras con soporte con las locuciones verbales y a los que les dedicaremos una línea en el apartado 1.4.1.

más simples, por ejemplo, «*a menudo*» o «*mosquita muerta*», hasta las más complejas como los proverbios, los refranes, las frases hechas, etc., pasando por un estadio intermedio ocupado por las colocaciones y las estructuras con soporte.

Como hemos alcanzado a comprobar en el estado de la cuestión, ambos acercamientos no están exentos de dificultades. Abordemos la Fraseología desde una concepción estrecha o amplia, el encasillamiento de una determinada construcción dentro del enredado universo fraseológico resulta cuando menos polémico, pues fluctúa en un espacio cuyas fronteras son en cierto modo maleables, poco nítidas. Así lo subraya García-Page (2004: 24):

«uno de los mayores problemas es determinar y clasificar los muy diversos elementos que se vienen tratando como unidades propias de la fraseología, dado que constituyen un conjunto muy heterogéneo tanto en su forma como en su comportamiento»

Ante tal situación, no es de extrañar que una unidad como la que representa nuestro objeto de estudio fluctúe desde la misma centralidad (Corpas Pastor, 1996), hasta la *periferia* de la disciplina (Ruiz Gurillo, 1997); o que aquellos autores que no la concibieran explícitamente en sus clasificaciones fraseológicas dejaran *escapar* en sus apartados dedicados a la locución verbal ejemplos formados por la misma (Casares Sánchez, 1992 [1950]; Coseriu, 1977). Todo ello, sin descontar, en ningún momento, los enfoques que la excluyen explícitamente de sus categorizaciones fraseológicas (García-Page, 2008).

Ahora bien, independientemente del enfoque en el que se apoyen los estudios que hemos analizado, y a pesar de este maremágnum conceptual al que apela García-Page (2004: 24), existe cierta unanimidad en considerar a la *locución* como el prototipo de unidad fraseológica que, en primera instancia, se caracteriza por una serie de «rasgos» considerados unánimemente como prototípicos —cuyo grado de importancia varía, es cierto, según partamos de una perspectiva «ancha» o «estrecha» de la disciplina— y que a efectos teóricos le sirven al fraseólogo como herramienta para caracterizarla y, por ende, diferenciarla de otras nociones lingüísticas. Estos rasgos fraseológicos, que hemos ido desgranando en el estado de la cuestión, son los siguientes:

1. La polilexicalidad
2. El sentido unitario
3. La fijación formal sintáctica
4. La fijación interna semántica
5. La frecuencia de uso y la institucionalización

Sobre la base de estas últimas consideraciones, inducimos que el problema se plantea, cuando una naturaleza como la estructura con soporte pretende adaptarse a estos rasgos y tener cabida en el universo fraseológico; es en ese momento donde surgen las discrepancias que la conducen a esta suerte de fluctuación conceptual. Es por ello por lo que en este apartado nos hemos marcado el objetivo de efectuar un balance crítico acerca de la aplicabilidad objetiva de todas estas nociones en la caracterización fraseológica de la estructura con soporte. Partimos de una premisa bien sencilla, para poder hablar de *unidad fraseológica* ésta debe responder a sus principales rasgos definitorios con la suficiente consistencia como para que pueda ser diferenciada de otros hechos lingüísticos. Empezaremos por la noción del polilexicalidad, para ir desgranando, una a una, el resto de nociones.

Las conclusiones que extraigamos serán sintetizadas en el apartado 1.5.

1.4.1. La polilexicalidad (sentido unitario)

Para tratar este principio, consideramos conveniente adoptar la definición de polilexicalidad que ofrece G. Gross (1996: 9):

«La première condition nécessaire pour qu'on puisse parler de figement est que l'on soit en présence d'une séquence de plusieurs mots et que ces mots aient, par ailleurs, une existence autonome»

En el sentido sintáctico estricto, tanto las unidades fraseológicas prototípicas como las estructuras con soporte son secuencias formadas por dos palabras como mínimo. En lo que respecta a los distintos elementos que las componen, éstos son susceptibles de aparecer de manera autónoma en el discurso libre.

Este principio se encuentra íntimamente relacionado con el del *sentido unitario*. El antecedente lo encontramos en el fundador de la fraseología moderna: Charles Bally. El discípulo de Saussure establece en su *Traité de stylistique française* las llamadas

séries verbales, que corresponden a conjuntos de sintagmas encargados de parafrasear verbos simples. El autor se sirve precisamente de una serie de estructuras con soporte en lengua francesa (*avoir peur*: ‘tener miedo’ o *battre en retraite*: ‘batirse en retirada’) para justificar que prácticamente cualquier verbo usual dispone de una *locución compuesta* equivalente (Charles Bally [1909]1951: 66-87).

Como hemos visto en el estado de la cuestión, la utilización de la equivalencia de toda construcción verbonominal con un lexema simple en tanto que rasgo fraseológico ha sido muy utilizado en el ámbito de la fraseología española, hasta el punto de que, a nuestro entender, parece haber influido directamente en la decisión de englobar bajo la etiqueta de *locución verbal*, todas aquellas combinaciones que, pese a sus diferencias, presentan una relación de sinonimia compartida con sus verbos simples correspondientes.⁵²

Este rasgo ya aparece incluso reflejado en la monumental obra de Cuervo iniciada en 1872: *Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, cuya representatividad nos parece notable, aunque no se trate de un trabajo esencialmente fraseológico, sino lexicográfico. En dicho diccionario observamos que en la entrada del verbo *dar* se recoge bajo el término de *locución* un gran número de combinaciones que formarán parte de taxonomías posteriores dedicadas a las estructuras con soporte (Alonso Ramos, 2004; Bustos Plaza, 2005; Corpas Pastor, 1996; Wotjak, 2001; Koike, 2001):

«(...) llevando por acusativo un nombre generalmente de acción, forma locuciones cuyo sentido se determina por el de dichos nombres, y que suelen corresponder a un verbo significativo de la acción denotado por ellos. Así, dar un abrazo, un beso = abrazar, besar; dar ayuda, consejo = ayudar, aconsejar; dar una carrera, una batalla = correr, combatir; dar principio, fin = principiar, acabar: bendición, muerte, alivio, voz, crédito, ayuda, respuesta, remedio, consejo, noticias, importunaciones, honor, satisfacciones, cuenta, vista, alcance, combate, palabra, fe, fianzas, obediencia, principio, fin, prisa, gritos, suspiro, ronquidos, risada, vuelta, batalla, avisos...»

⁵² Casares Sánchez (1992[1950]: 171), Coseriu (1977: 113), Cano (1981: 50-55), Cortès (1997: 19-35), etc.

Situándonos ahora en un contexto fraseológico y no estrictamente lexicográfico, la definición clásica de *locución* que nos ofrece Casares Sánchez en su obra *Introducción a la lexicografía moderna* (1992 [1950]: 170) resulta muy representativa:

Combinación estable de dos o más términos que funciona como un elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como una suma del significado normal de sus componentes

Como ya hemos visto en el apartado dedicado a este autor, la importancia que le confiere Casares Sánchez al criterio del sentido unitario (Casares Sánchez, 1950: 171) le empuja a incluir en la sección de la locución verbal construcciones cuya composición semántica se revela distinta, incluso intuitivamente. Es el caso de la estructura con soporte *dar bofetadas* y locuciones como *subirse a la parra*, *poner a alguien de vuelta y media* o *tomar el olivo*:

Llamaremos locuciones verbales a las que se componen de un verbo que, asimilando su complemento directo o preposicional, forma un predicado complejo. Así como dar bofetadas o de bofetadas a una persona significa “abofetearla”, ponerla de vuelta y media equivale a “insultarla”; subirse a la parra significa “encolerizarse”; y tomar el olivo, “huir”

Esta línea es continuada por Coseriu (1977: 113) en su principio de *perífrasis léxica*, donde el lingüista incluye todas aquellas unidades del discurso repetido *que se combinan dentro de la oración* y resultan conmutables por palabras simples. Esto le obliga a situar en el mismo nivel construcciones de diversa índole (*a boca de jarro*, *dar abasto*, *hacer alusión*, *hacer alarde*, *sacar de quicio*).

A estos estudios, que orientan sus esfuerzos en facilitarnos una clasificación global de las unidades fraseológicas, podemos añadir una cantidad considerable de trabajos de corte más especializado cuya importancia conferida a este rasgo les ha empujado a incluir bajo una misma denominación estructuras con soporte y locuciones. En aras de ofrecer una somera cronología, mencionamos, en primer lugar, a Dubský (1966: 197) quien incluye en sus ejemplos de *formulación compuesta* (*dar una patada*, *arrear un golpe*, etc.) estructuras como *hacer novillos*, *volver a las andadas*, etc. El artículo de Domínguez (1975: 116-119) dedicado a la enseñanza de la fraseología,

incluye entre sus ejemplos de locución verbal la estructura con soporte *abrigar esperanzas*. Cano (1981: 50-55) se apoya en el valor léxico unitario para introducir el concepto de *lexía verbal compleja*, noción que incluye nuestro objeto de estudio y locuciones verbales: *hacer mención, tener la sensación de, dar su palabra, echar de menos*. Por su sentido unitario, Crego García (2000: 45-74; 2002: 41-51) no distingue entre locución y estructura con soporte en series como *volver a las andadas, caer en saco roto, echar en falta, irse por las ramas, salirse por la tangente, etc.* Por ese mismo motivo, Bobes Soler (2002: 22) incluye entre sus ejemplos paradigmáticos de locución verbal, la combinación *tomar posesión*. Casado Velarde (2005: 691) por su lado, no distingue en algunos momentos, entre estructura con soporte y locución en un estudio sobre las expresiones extremeñas del tipo *estar a un tirón, estar mosca, estar hecho un cerrojo botos, estar de corrobla, etc.*

Podríamos continuar con las ejemplificaciones, las cuales trascienden nuestras barreras lingüísticas. En lo que respecta a la segunda lengua de este trabajo, el francés, G. Gross (1996: 210) se lamenta de la facilidad con la que se confunden principios como verbo soporte ('*verbe support*'), verbo fijado ('*verbe figé*') y locución verbal ('*locution verbale*'). A este efecto, si analizamos la obra de lingüistas franceses reconocidos como Guiraud (1961), Gougenheim (1971), Moignet (1974), Bernard (1974), Rothemberg (1974), Grevisse (1975), Curat (1982), Danlos (1981, 1992), Simatos (1996) o Cortès (1997), no es difícil hallar en muchos de sus apartados una tendencia generalizada a englobar bajo la etiqueta de *locution* todo tipo de construcciones verbonominales de sentido unitario, entre las que se incluyen estructuras con soporte. A título ilustrativo, procederemos a dedicarles unas someras líneas a una de las propuestas que consideramos más ilustrativas, Cortès (1997):

Cortès (1997: 19-35) dedica su investigación —cuyo título: «*Décider, prendre une décision: du verbe à la locution verbale*» ya es de por sí representativo— a estudiar la relación de equivalencia que se da entre el verbo simple *décider* y la combinación *prendre une décision*, que incluye dentro del paradigma de las locuciones verbales, si bien se trataría de una estructura con soporte:

...d'une part, la locution n'est pas commutable avec le verbe *décider* dans tous les cas, mais dans un nombre de cas restreints, que l'on doit décrire en relation avec le verbe *décider* et avec le substantif *décision* et, d'autre part, que l'expression *prendre une décision* joue un rôle particulier sur le plan de l'organisation textuelle.

A modo de conclusión, es indiscutible que tanto en una lengua como en otra, cada lingüista ofrece una visión particular de los fenómenos lingüísticos que entran en juego. No obstante, a pesar de la riqueza de etiquetas que llegan a proponer: *locución verbal* (Casares Sánchez, 1950; Cuervo, 1995; Gougenheim, 1971; Moignet, 1974; Bernard, 1974; Rothemberg, 1974; Grevisse, 1975; Curat, 1982; Simatos, 1996; Cortès 1997), *perífrasis léxica* (Coseriu, 1977), *lexía verbal compleja* (Cano, 1982), *sintagma verbal* o *locución compuesta* (Bally, 1909), *formulación compuesta* (Dubský, 1966), etc., todas ellas se apoyan en un rasgo común: la polilexicalidad, entendida como la consubstancialidad entre un significante plural y un significado singular. Sin embargo, este principio, como Mendivil defiende (1990: 7), «no es específico de las locuciones verbales, como se ha sugerido a menudo, sino que es una propiedad más, consecuencia de la inanalizabilidad y la fijación».

1.4.2. Fijación formal interna (sintáctica)

Precisamos que cuando hablamos de fijación formal interna, lo hacemos en términos sintácticos, entendida como «la suspensión de alguna regla de la combinación de los elementos del discurso» (Zuluaga, 1980: 99).

Se trata, pues, de restricciones sintácticas relacionadas con la imposibilidad a la hora insertar, suprimir, sustituir o aplicar transformaciones relativas a la determinación de una expresión; restricciones a la hora de variar las categorías gramaticales de tiempo, persona, número, género; etc. (Thun, 1978: 252; Zuluaga, 1980: 99; Corpas Pastor, 1996: 23; Ruiz Gurillo, 1997: 90; etc.) y que demuestran que nos encontramos ante una unidad cuyo comportamiento escapa al de la sintaxis libre.

A título meramente ilustrativo, tomaremos cronológicamente las obras que hemos enumerado en el primer apartado y que han tratado indistintamente las locuciones y las estructuras con soporte para someter a algunas modificaciones sintácticas los ejemplos que han facilitado. Los tests propuestos (tabla 6) irán orientados a aplicar dos tipos de manipulación relativas a la determinación y al número de sus componentes.

Tabla 6: Modificaciones sintácticas

Construcción	Modificación determinación	Modificación número	Referencia
Dar bofetadas	Dar (*ø + *la + una + alguna + *mi + *tu + *esta) bofetada	Dar (ø + *las + unas + algunas + *mis + *tus + *estas) bofetadas	Casares Sánchez (1992 [1950]: 171)
Tomar el olivo	Tomar (*ø + el + *un + *algún + *mi + *tu + *este) olivo	tomar (*ø + *los + *unos + *algunos + *mis + *tus + *estos) olivo(*s)	Casares Sánchez (1992 [1950]: 171)
Subirse a la parra	Subirse a (*ø + la + *una + *alguna + *mi + *tu + *esta) parra	Subirse a (*ø + *las + *unas + *algunas + *mis + *tus + *estas) parra(*s)	Casares Sánchez (1992 [1950]: 171)
Dar una patada	Dar (*ø + *la + una + alguna + *mi + *tu + *esta) patada	Dar (ø + *las + unas + algunas + *mis + *tus + *estas) patadas	Dubský (1966: 197)
Hacer novillos	Hacer (ø + *los + *unos + *algunos + *mis + *tus + *estos) novillos	Hacer (ø + *el + *un + *algún + *mi + *tu + *este) *novillo	Dubský (1966: 197)
Volver a las andadas	Volver a (*ø + *la + *una + *alguna + *mi + *tu + *esta) *andada	Volver a (*ø + las + *unas + *algunas + *mis + *tus + *estas) andadas	Dubský (1966: 197) Crego García (2000: 45-74; 2002: 41-51)
Hacer alarde	Hacer (ø + *e l + *un + *algún + *mi + *tu* + *este) alarde	Hacer (ø + *los + *unos + *algunos + *mis + *tus + *estos) alardes	Coseriu: (1977: 113):
Dar abasto	Dar (ø + el + * u n + *algún + *mi + *tu* + *este) abasto	Dar (* ø + *los + *unos + *algunos + *mis + *tus + *estos) abasto(*s)	Coseriu: (1977: 113):
Sacar de quicio	Sacar de (ø + *el + *un + *algún + *mi + *tu + *este) quicio	Sacar de (*ø + *los + *unos + *algunos + *mis + *tus + *estos) quicio(*s)	Coseriu: (1977: 113):
Arrear un golpe	Arrear (ø + *el + un + algún + *mi + *tu* + *este) golpe	Arrear ø + *los + unos + algunos + *mis + *tus + *estos) golpe	Dubský (1966: 197)
Abrigar esperanzas	Abrigar (*ø + la + una + alguna + *mi + *tu + esta) esperanza	Abrigar (ø + las + unas + algunas + *mis + *tus + *estas) esperanzas	Domínguez (1975: 116-119)
Hacer mención	Hacer (ø + la + una + alguna + *mi + *tu + esta) mención	Hacer (ø + las + unas + algunas + *mis + *tus + estas) menciones	Cano (1981: 50-55)
Tener la sensación de	Tener (*ø + la + una + alguna + mi + tu + esta) sensación de	Tener (*ø + *las + *unas + *algunas + *mis + *tus + *estas) sensaciones de	Cano (1981: 50-55)
Dar su palabra	Dar (*ø + la + *una + *alguna + mi + tu + *esta) palabra	Dar (*ø + *las + *unas + *algunas + *mis + *tus + *estas) palabras	Cano (1981: 50-55)
Echar de menos	Echar de (ø + *los + *unos + *algunos + *mis + *tus + *estos) menos	Echar de (*ø + *el + *un + *algún + *mi + *tu + *este) menos	Cano (1981: 50-55)

Caer en saco roto	Caer en (∅ + el+ un + algún + mi + tu + este) saco roto	Caer en (*∅ + *los + *unos + *algunos + *mis + *tus + *estos) *sacos rotos	Crego García (2000: 45-74; 2002: 41-51)
Echar en falta	Echar (∅ + *la + *una + *alguna + *mi + *tu + *esta) falta	Echar (*∅ + *las + *unas + *algunas + *mis + *tus + *estas) *faltas	Crego García (2000: 45-74; 2002: 41-51)
Irse por las ramas	Irse por (∅ + las + *unas + *algunas + *mis + *tus + *estas) ramas	Irse por (*∅ + *la + *una + *alguna + *mi + *tu + *esta) rama	Crego García (2000: 45-74; 2002: 41-51)
Salirse por la tangente	Salirse por (*∅ + la + *una + *alguna + *mi + *tu + *esta) tangente	Salirse por (*∅ + *las + *unas + *algunas + *mis + *tus + *estas) tangentes	Crego García (2000: 45-74; 2002: 41-51)
Tomar posesión	Tomar (∅ + ¿la + *una + *alguna + *mi + *tu + *esta) posesión	Tomar (*∅ + *las + *unas + *algunas + *mis + *tus + *estas) posesiones	Bobes Soler (2002: 22)
Estar a un tirón	Estar a (*∅ + *el+ un + *algún + *mi + *tu + *este) tirón	Estar a (*∅ + *los + *unos + *algunos + *mis + *tus + *estos) tirones	Casado Velarde (2005: 691)
Estar mosca	Estar (∅ + *la + *una + *alguna + *mi + *tu + *esta) mosca	Estar (*∅ + *las + *unas + *algunas + *mis + *tus + *estas) moscas	Casado Velarde (2005: 691)
Estar hecho un cerrojo botos	Estar hecho (*∅ + *el+ un + *algún + *mi + *tu + *este) cerrojo botos	Estar hecho (*∅ + *los + *unos + *algunos + *mis + *tus + *estos) *cerrojos botos	Casado Velarde (2005: 691)
Estar de corrobla	Estar de (∅ + *la + *una + *alguna + *mi + *tu + *esta) corrobla	Estar de (*∅ + *las + *unas + *algunas + *mis + *tus + *estas) *corrobblas	Casado Velarde (2005: 691)

Como vemos en el cuadro, si sometemos a modificación las construcciones *dar bofetadas*, *dar patadas*, *abrigar esperanzas* y *tomar posesión* estas son susceptibles de autorizar algunos determinantes, como los indefinidos; en cambio no permiten la presencia de determinantes demostrativos y definidos. La modificación del número es, en cambio, posible.

En el caso de las combinaciones *tomar posesión* y *hacer alarde*, éstas permiten variación en el número, pero la ausencia de determinante excluye toda otra posibilidad de modificación.

En el resto de estructuras del cuadro únicamente *volver a las andadas* es susceptible, dependiendo del contexto, de admitir la modificación posesiva. El resto de construcciones no permiten, en cambio, ningún tipo de modificación relativa a la determinación y al número: *echar de menos*, *echar en falta*, *irse por las ramas*, *salirse por la tangente*, *estar mosca*, *estar de corrobla*, etc.

La observación de estos comportamientos nos sirve de base para lanzar dos reflexiones:

En el caso de construcciones que no admiten ninguna modificación (*tomar el olivo, subirse a la parra, dar abasto, hacer novillos, sacar de quicio, volver a las andadas, etc.*, que identificamos con las locuciones verbales), opinamos, siguiendo la línea de Zuluaga (1980: 99) y Ruiz Gurillo (1997: 91) que los componentes de estas estructuras carecen realmente de valor opositivo, como sucede normalmente en el discurso libre. Es decir, no podemos hablar realmente de un plural en construcciones como *dejarse de cuentos* o *irse por las ramas*, o de un singular en *descubrir el pastel* o *dar la campanada*, dado que estructuras como **dejarse de cuento, *irse por la rama, *descubrir los pasteles* o **dar las campanadas* no están institucionalizadas. En otros términos, no parece tener sentido hablar de una oposición singular/plural o indefinido/definido en este tipo de estructuras, pues se tratan de estructuras reproductivas que no constituyen, en general, esquemas sintácticos productivos. Por ello resulta más acertado concebirlas como «(...) estructuras pluriverbales complejas que funcionan como un todo» (Ruiz Gurillo, 1997: 91). Por lo tanto, en el caso de que se den variantes, éstas ya se encuentran codificadas, consagradas por la tradición; es decir, pertenecen a un universo específico: el *fraseológico*, y no al sintáctico, y son el fruto de un paulatino proceso histórico-diacrónico que las ha llevado a codificarse y repetirse como un bloque memorizable (García-Page, 2007: 25).

Por otro lado, consideramos que estructuras que sí permiten ciertas modificaciones (*dar una bofetada, dar patadas, tener miedo, tomar posesión, abrigar esperanzas, etc.*, que identificamos con las estructuras con soporte) funcionan desde el punto de vista de la sintaxis, rigiéndose conforme a las normas derivadas de la misma, pese a sus eventuales restricciones. Así, es en estos casos sí que sería posible hablar en términos opositivos singular/plural o definido/indefinido en pares de construcciones como *dar una bofetada* → *dar varias bofetadas*; *dar patadas* → *dar una patada*; *abrigar esperanzas* → *abrigar una esperanza*; *tener miedo* → *tener mucho miedo*, etc.

1.4.3. La frecuencia y la institucionalización

La frecuencia es uno de los rasgos fundamentales que se atribuyen normalmente a las unidades fraseológicas. Al igual que las unidades fraseológicas prototípicas, las estructuras con soporte se caracterizan por ser unidades que han sido objeto de una repetición continuada por parte del hablante, hasta que se ha producido un proceso de cristalización en el sistema lingüístico; esta cristalización es lo que llamamos institucionalización (Zuluaga: 1980: 26; Ruiz Gurillo, 1998: 87). Para justificar este rasgo, podemos recurrir al contraste interlingüístico de una estructura como *dar un paseo*: en español, *damos un paseo*, en francés, «*hacemos un paseo*» (‘faire une promenade’), y en inglés, «*tomamos un paseo*» (‘to take a walk’). En cada lengua, la estructura con soporte ha sufrido un proceso de cristalización diferente.

En otro orden de cosas, este rasgo también ha sido asociado en algunos estudios fraseológicos a la frecuencia de coaparición de los elementos que conforman la unidad fraseológica (Corpas Pastor, 1996b: 20-21; García Page, 2008: 32). Sin embargo, pensamos que esta interpretación sólo tendría validez si concibiéramos la disciplina desde una perspectiva amplia e incluyéramos como objeto de estudio tanto a las unidades fraseológicas prototípicas como a la combinatoria léxica. En efecto, si partimos de un enfoque estrecho, no parece tener mucho sentido hablar de frecuencia de aparición de los elementos que conforman una unidad fraseológica prototípica, dado que, como hemos descrito en el apartado de la fijación formal interna, la locución – independientemente de que admita variantes codificadas– suele caracterizarse por «la presencia ineludible e irremplazable de sus componentes» (García-Page, 2008:32).

En cambio, sí que tendría más sentido hablar de frecuencia de coaparición como rasgo definitorio de nuestro objeto de estudio, entendida como la restricción combinatoria y la especialización semántica de los elementos que lo integran. Por ejemplo, el sustantivo *paliza puede* aparecer combinado con *dar* y con un reducido número de verbos como *pegar*, *meter*, *propinar*, *arrear* (Corpas, 2001:93); sin embargo, no admite otros como **entregar*, **proporcionar*, **procurar*, **suministrar*, etc. Otras combinatorias incluso pueden presentar una mayor exclusividad, es el caso de *conciliar el sueño*, *poner en orden*, *acariciar una idea*, *morir de risa*, *arder en deseos*, *tomar nota*, *poner en conocimiento*, etc.

Ahora bien, opinamos que esta particularidad no permite diferenciar la estructura con soporte de otras estructuras colocativas (por ej. *levar el ancla*, *zarpar un*

barco, etc.).⁵³ Efectivamente, como hemos visto en el estado de la cuestión, al igual que sucediese con el término de *locución*, existe una tendencia generalizada en utilizar el principio de *colocación* a modo de cajón de sastre en el que tienen cabida desde estructuras con soporte como *dar una paliza o arder en deseos* hasta combinaciones como *levar el ancla, esgrimir una espada, deponer las armas, zarpar un barco, etc.* Esto se debe, entre otras particularidades, a que todas estas estructuras responden positivamente a dos características formales y semánticas propias del fenómeno colocativo (Koike: 2001):

1. Coaparición frecuente de dos unidades léxicas (por ej. *desatarse una polémica, declararse un incendio, zarpar un barco, entablar amistad, cometer un crimen, pegar una paliza, etc.*).
2. Restricciones combinatorias impuestas por el uso tradicional (por ej. *levar el ancla* vs. **levantar el ancla*, *dar un paseo* vs. **hacer un paseo*; *estallar una guerra* vs. **explotar una guerra*; *dar una paliza* vs. **entregar una paliza*).

A nuestro entender, estos principios merecen un matiz importante. Si analizamos la literatura que se ha preocupado por el fenómeno colocativo, parece que existe cierto consenso en afirmar que en la colocación se suele dar algún tipo de *solidaridad* léxica.⁵⁴ El ejemplo más representativo es el de *tocar la guitarra*, en el que es relativamente fácil determinar el grado de tipicidad existente entre el verbo y el sustantivo, dado que la acción de *tocar* constituye en sí misma una actividad típica para este instrumento: la guitarra fue creada para ser tocada. Es por ello por lo que acciones como *limpiar una guitarra* o *romper una guitarra* no pueden ser tratadas como colocaciones, dado que si bien son percibidas como posibles, no le son típicas. Sucede lo mismo con

⁵³ Este rasgo también puede llevarnos a una excesiva generalización y conducirnos a incluir precipitadamente en el universo fraseológico combinaciones consideradas como libres, pero que poseen un alto índice de frecuencia, como *poner la mesa, lavarse los dientes, poner la lavadora, etc.*; o incluso los compuestos nominales del tipo *falda pantalón, ciudad jardín, papel moneda, ave del paraíso, cabello de ángel, lengua de gato, etc.*

⁵⁴ Firth (1957); Halliday (1961); Jones y Sinclair (1974); Hausmann (1985); Sinclair (1991); Alonso Ramos (1993); Mel'čuk, Clas y Polguère (1995); Bahns (1995); Wotjak (1998); Federici (2000); Bosque (2001); Concepción García (2001); Corpas Pastor (2001); Pöll (2002); etc.

combinaciones como *zarpar un barco*, *marcar un gol*, *levar el ancla* o *confirmar una hipótesis*, en las que se da una relación de afinidad entre sus componentes.

Ahora bien ¿podemos establecer una relación de afinidad del mismo tipo en el caso de expresiones como *dar una paliza* o *dar una patada*? Si depositamos nuestra atención en el componente verbal, esta unidad parece que ha experimentado un desdibuje de su verdadero significado y ha pasado a designar algo distinto en su unión con el elemento sustantivo. Lo que no sucede en los ejemplos de *zarpar*, *marcar*, *confirmar* o *tocar*, cuya semántica, si dejamos de lado el aspecto potencialmente polisémico de alguno de ellos, permanece intacta. El verbo *dar* aporta muy poco desde el punto de vista del significado, pues el valor base aparece condensado en el sustantivo al que se adhiere. *Dar* ha sufrido un debilitamiento de su significado y ya no significa más *dar*; sólo mantiene su sentido primario de *acción*. El verbo, por lo tanto, pasa de un significado denotativo a un comportamiento funcional; casi reducido a mero útil gramatical cumple una función en la frase: la de insertar al sustantivo de manera parecida a como lo haría un auxiliar. Por consiguiente, el sustantivo, que en sí mismo denota una acción, «elige» combinarse con el sentido primario de *acción* del verbo *dar*, y no con su semántica de «entregar». Lo mismo sucede en el caso de, por ejemplo, su equivalente francés *promenade*, a quien lo que le atrae realmente del verbo *faire* es su sentido de acción y no su significado de «producir o fabricar algo». Por este motivo, combinaciones como **se produjo un paseo* o **acaeció una patada* no son posibles, dado que los verbos *producir* o *acaecer* implican un acontecimiento y no una acción, de ahí su tendencia a combinarse con sustantivos que indican eventos tales como *terremoto*, *accidente*, etc.

1.4.4. Fijación interna semántica: la no composicionalidad (idiomaticidad)

En último lugar, mención especial merece el polémico vínculo que mantiene la estructura con soporte con el principio de no composicionalidad o idiomaticidad,⁵⁵ rasgo

⁵⁵ García-Page (2008: 68-71) en su trabajo sobre las locuciones enumera la considerable cantidad de lingüistas que han empleado la no composicionalidad como equivalente de idiomaticidad, entre los que podemos destacar (ejemplos citados por el fraseólogo): Wotjak (1983, 1984...), Martínez Marín (1992: 79), Ruiz Gurillo (1995b: 128-141, 1997d: 81-84, 1998a, 1998b: 21-23, 2001c: 19-26, 2002a: 334 y 338), Martínez López (1996: 35-38), Santamaría Pérez (1998: 301, 2000), Larreta Zulategui (1998a: 461, 1998b: 1, 3, 11, 44, 45-52), González Rey (1998a, 1998b, 2002a), Forment Fernández (1999: 36-37), Mendivil Giró (1999:

tradicionalmente presentado como un factor de relevancia en la caracterización de las unidades fraseológicas y que es concebido de la siguiente manera (Ruiz-Gurillo, 1997: 79):

«El sentido total de la combinación de palabras no se obtiene a partir del sentido de los significados de sus componentes tomados de forma aislada, o teniendo en cuenta la suma de esos significados»

Según nuestra perspectiva, el rasgo de la *no composicionalidad* o *idiomaticidad* aplicado a nuestro objeto de estudio deja abiertos algunos debates. Nos gustaría centrar nuestra atención en dos concretos:

En primer lugar, aquel que gira en torno al carácter obligatorio de la idiomaticidad en la definición del rasgo fraseológico. Atendiendo a este principio, cada vez son más los fraseólogos que se inclinan por su carácter potencial. Para ello, se apoyan en la alta presencia de unidades que dejan entrever en su configuración la manera en que ha participado el sentido recto de alguno de sus componentes (por ej. *en público, de ida y vuelta, en resumen, rojo como un tomate, blanco como la nieve, amargar la existencia, por ejemplo*, etc.). Precisamente, la observación de este tipo de secuencias ha conducido a muchos estudiosos a considerar la idiomaticidad como un principio cuya relevancia en la caracterización de las unidades fraseológicas varía en la medida en que ésta no se manifiesta por igual, sino de forma gradual. Zuluaga Ospina (1975: 230; 1980: 122), por ejemplo, comparte esta visión cuando desarrolla toda una gradación que se extiende desde las expresiones *idiomáticas* (por ej. *tomar el olivo*)⁵⁶ hasta las *sintácticamente fijas pero no idiomáticas* (por ej. *en resumen*).

A tenor de estas consideraciones, se puede comprobar en algunas bibliografías cómo estructuras con soporte como *morir de hambre, arder en deseos, conciliar el sueño*, etc., han llegado a ser interpretadas como unidades fraseológicas parcialmente idiomáticas (Bustos Plaza, 2005, García-page, 2008: 10-11). No obstante, consideramos que este tratamiento es fruto de una interpretación sesgada del principio de idiomaticidad en tanto en cuanto ésta ha sido concebida como sinónimo de figurado o incluso de metafórico o metonímico y no de *no composicionalidad*. En efecto, por definición, la metáfora o la metonimia son semánticamente opacas, herméticas; por tanto, puede correrse el riesgo de evaluar como fraseológica cualquier estructura que

caps 1 y 2), González Rey y Lago Garabatos (2000), Iñesta Mena y Pamies Bertrán (2002: 2), Montoro el Arco (2006a: 45), etc.

⁵⁶ Según el DRAE (Vigésima segunda edición): Huir, escapar.

haya sufrido algún tipo de transposición semántica. Es el caso de estructuras con soporte en las que uno de sus elementos poseen cierta carga metafórica: *conciliar el sueño, soltar una hostia, acariciar una idea, morir de risa, arder en deseos, echar un polvo, asaltar una duda*, etc. Cuando nos encontramos frente a este tipo de unidades, es fácil que surjan interrogantes del tipo: ¿se tratan de construcciones no composicionales a la altura de la locución *tomar el olivo*, o simplemente nos encontramos con un recurso, en cierta manera institucionalizado, de la metaforización de alguno de sus elementos? En el presente estudio nos decantamos por lo segundo.⁵⁷

En segundo lugar, otra problemática que hemos perfilado en el apartado de la institucionalización tiene que ver con el hecho de que, aun con un origen metafórico, el verbo de estas combinaciones se desprende de su semántica original, hasta el punto incluso de perder toda capacidad denotativa; no obstante, éste adquiere un nuevo papel en la combinación. Veamos, por ejemplo la combinación *declararse una guerra*. Si recurrimos a la definición de *declarar* que nos proporciona el Drae (22ª edición):

declarar. 5. prnl. Manifestar el ánimo, la intención o el afecto.

6. prnl. Dicho de una cosa: Manifestarse o empezar a advertirse su acción. *Se declaró una epidemia, un incendio.*

Tal cual apreciamos en estas definiciones, cuando el verbo *declararse* se combina con los sustantivos *epidemia* o *incendio*, éste se desprende de toda acepción denominativa relacionada con la manifestación de algún tipo de ánimo o intención y pasa a adquirir un valor gramatical de orden aspectual relacionado con el principio de acción.

⁵⁷ En términos prácticos, somos conscientes de la dificultad que plantea el principio de la idiomatidad en el análisis fraseológico, pues la percepción del mayor o menor grado de literalidad de una construcción puede ser una cuestión, en ocasiones, esencialmente subjetiva, como han reflejado en sus trabajos diferentes autores como Häusermann (1977: 22); Pilz (1980: 23); Mellado Blanco (2004: 48); Drobovol'skij (2007: 790) o García-Page (2008: 28). De ahí que resulte de compleja resolución objetiva dar respuesta a cuestiones como ¿cuál es el grado de motivación que interviene en la formación de una unidad determinada? ¿Cuál resulta más transparente? ¿Cuál más idiomática?, etc.

1.5. CONCLUSIÓN. LA ESTRUCTURA CON SOPORTE: UN FENÓMENO GRAMATICAL

Un análisis más detallado de los principales rasgos prototípicos que caracterizan a las unidades fraseológicas ratifica la hipótesis de que las estructuras con soporte pertenecen al ámbito de la sintaxis libre y no al fraseológico; resultando aquellas particularidades que mantienen en común con las unidades fraseológicas prototípicas en cierto modo inconcluyentes.

La primera de ellas es la polilexicalidad. Aunque su utilización como herramienta restrictiva resulta válida para dejar fuera del campo de estudio de la fraseología un buen número de estructuras, se revela como de una condición necesaria pero no privativa en tanto en cuanto existe un nutrido conjunto de combinaciones no fraseológicas que comparten esta característica; véanse los compuestos sintagmáticos del tipo *Guardia Civil*, *Ave del Paraíso*, compuestos gráficos como *bocamanga*, *abrecartas*, *hispano-galo*, combinaciones como *cabeza de ajo*, *lluvia torrencial*, nombres propios como Estrecho de Magallanes, Organización de las Naciones Unidas, Península Ibérica, etc., refranes, citas (García Page, 2008: 23-24).

En otro orden de ideas, podemos incluso poner en duda la afirmación de que la estructura con soporte forma en sentido estricto una unidad poliléxica. Si aceptamos la idea de que el verbo de estas combinaciones ha sufrido un debilitamiento de su valor denotativo y ha adquirido un rol funcional –el de insertar al sustantivo en la frase, en cierto modo como lo haría un auxiliar–, sería factible lanzar la hipótesis de que su presencia puede no ser necesaria en algunos contextos, pues el sustantivo posee el verdadero peso predicativo de la combinación:

Juan **siente un miedo** cervical hacia las mujeres que le impide acercarse a ellas.

El miedo cervical de Juan hacia las mujeres le impide acercarse a ellas.

El paseo matinal que dio Antonio acabó en tragedia.

El paseo matinal de Antonio acabó en tragedia.

Una explicación basada en la idiomaticidad tampoco resulta concluyente por su carácter potencial en la caracterización de las unidades fraseológicas. Nosotros consideramos que en el caso de las estructuras con soporte resultaría más conveniente hablar del proceso de metaforización o figuración que eventualmente ha sufrido al menos uno de sus componentes. Cuando este proceso de metaforización afecta al

componente verbal, éste desempeña una función gramatical bien concreta en el seno de la combinación, normalmente de orden intensificador o aspectual:

1. Intensificación: *arder en deseos, desbordar de alegría, morir de envidia, colmar de elogios, saltar de alegría, invadir la tristeza, etc.*
2. Aspecto: *entablar una conversación, atacar un trabajo, estallar⁵⁸ una revuelta, eclosionar un conflicto, declararse un incendio, etc.*

El argumento de la institucionalización tampoco resulta concluyente. Es cierto que todo parece indicar que las estructuras con soporte han sido objeto de una repetición continuada por parte del hablante, hasta que se ha producido su cristalización en el sistema lingüístico. No obstante, esta cristalización está asociada a la frecuencia de coaparición de los elementos que la componen. En el caso de las unidades fraseológicas prototípicas, parece no tener mucho sentido hablar de frecuencia de aparición de sus signos conformantes pues se entienden como «la presencia ineludible e irremplazable de sus componentes» (Ruiz Gurillo, 1997: 91; García-Page, 2008:32).

Además, como hemos indicado en el apartado de la polilexicalidad, este argumento puede conducirnos a incluir precipitadamente en el universo fraseológico combinaciones consideradas como libres, pero que poseen un alto índice de frecuencia, como *poner la mesa, lavarse los dientes, poner la lavadora, etc.*; o incluso los compuestos nominales del tipo *falda pantalón, ciudad jardín, papel moneda, ave del paraíso, cabello de ángel, lengua de gato, etc.* Tampoco nos permite diferenciar operativamente la estructura con soporte de combinaciones colocativas como *levar el ancla, zarpar un barco, esgrimir una espada, deponer las armas, etc.*, cuyo verbo no ha sufrido ninguna desementización.

En último lugar, el argumento de la fijación tampoco es determinante. Aunque se dan casos en que numerosas estructuras con soporte están sometidas a ciertas restricciones sintácticas, éstas tienden a regirse conforme a las normas derivadas de la sintaxis. Es por ello por lo que es posible hablar en términos opositivos singular/plural o definido/indefinido en construcciones como:

⁵⁸ Como comprobamos en algunos de estos ejemplos, además del aspecto, el verbo puede añadir además un matiz intensivo.

Juan le dio una/dos/varias bofetadas

Juan le soltó una/dos/un par de hostias

En el caso de las unidades fraseológicas no tiene sentido hablar de oposiciones de este tipo, pues se tratan de estructuras reproductivas que no constituyen, en general, esquemas sintácticos productivos, sino que componen «(...) estructuras pluriverbales complejas que funcionan como un todo» (Ruiz Gurillo, 1997: 91). En el caso de que se permitan variantes, éstas son el fruto de un paulatino proceso histórico-diacrónico que las ha llevado a codificarse y repetirse como un bloque memorizable :

Irse por las ramas: *irse por la rama

Descubrir el pastel: *descubrir los pasteles

A modo de conclusión, consideramos que el empleo de los rasgos fraseológicos prototípicos como herramienta de diferenciación de la estructura con soporte de otros fenómenos lingüísticos no resulta concluyente. Es por ello por lo que en esta tesis defendemos un enfoque estrecho de la Fraseología, y consideramos que, aun con sus especificidades, la estructura con soporte debe aprehenderse desde una perspectiva gramatical y no fraseológica. Enfoque que pasaremos a analizar en el siguiente capítulo.

CAPÍTULO II – LA ESTRUCTURA CON SOPORTE BAJO EL PRISMA GRAMATICAL

2.1. INTRODUCCIÓN

Si bien la tradición decimonónica le otorgó al *auxiliar* el honor de representar el paradigma por excelencia de uno de los conceptos que más han hecho suspirar a los académicos: la *gramaticalización*,⁵⁹ la gramática que comenzaba a despuntar en el siglo XX empezó a ver en algunos verbos que iban acompañados de un sustantivo los mismos fantasmas conceptuales. De este modo, el verbo *dar* de construcciones como *dar un paseo* comenzó a ser visto, por primera vez, con los mismos ojos que el *ha* de *ha estudiado*, o sea, una unidad que ha experimentado un desdibuje de su verdadero significado y que ha pasado a designar otra cosa en su unión con un elemento sustantivo.⁶⁰ Este cambio de visión también afectó a su cómplice estructural, ya que si era posible concebir estas construcciones como una asociación frecuente de un elemento semánticamente debilitado (*dar*) con un elemento nominal (*paseo*), este último, a la postre, tenía que ser el encargado de aportar el significado esencial de la combinación («pasear»).

Con estos dos rasgos distintivos por bandera —verbo debilitado, casi reducido a mero útil gramatical, y peso semántico soportado por el sustantivo— nos topamos durante todo el siglo veinte y lo que llevamos de veintiuno, con un escenario lingüístico que sorprende por la grandísima variedad de denominaciones que se han utilizado para referirse siempre a un mismo principio. Un mismo principio que, no obstante, no está carente de matices, propiciado quizás por esta falta de unanimidad terminológica y por ende, conceptual.

Del mismo modo que hemos procedido en el apartado dedicado al enfoque fraseológico de las estructuras con soporte, nos hemos planteado el objetivo de sintetizar las principales dificultades que entraña su tratamiento en los estudios de orden

⁵⁹ Tomando la definición clásica de *Meillet*, la gramaticalización es entendida como todo aquel proceso por el cual una palabra se va vaciando de significado léxico para convertirse en mero instrumento gramatical («L'évolution des formes grammaticales», *Linguistique historique et Linguistique générale*, Champion, Paris, 1912).

⁶⁰ Rivas Zancarrón (2010).

gramatical. Para ello, enumeraremos a continuación dos problemáticas que, a raíz del estado actual de la cuestión, la comunidad investigadora no ha resuelto todavía.

2.2. PROBLEMÁTICAS QUE ENTRAÑA EL ENFOQUE GRAMATICAL DE LAS ESTRUCTURAS CON SOPORTE

2.2.1. Primer obstáculo: el estatus gramatical del verbo

La principal divergencia teórica viene dada por el estatus sintáctico-semántico del componente verbal de la construcción. El verbo es considerado como vacío, sí, pero de distinta manera dependiendo del enfoque con el que se mire. Por consiguiente, el discurso tiende a centrarse en responder a una simple cuestión: ¿qué papel desempeña este verbo en la construcción?

Si llevamos a cabo un ligero repaso de los principales autores que se han pronunciado al respecto advertiremos dos vertientes teóricas claramente diferenciables.

La primera de ellas, que pone en juego la tradición lingüística inglesa, se esfuerza en poner de relieve el carácter vacío del verbo, tanto en el plano sintáctico como en el plano semántico, siendo considerado como un mero auxiliar, situado al mismo nivel que verbos como *ser* o *estar* (G. Moignet, 1974: 148; A Daladier, 1996) o incluso como simples cópulas (R. Cattell, 1984: 22). Este enfoque es particularmente abundante en los primeros estudios emprendidos en la década de los cincuenta y sesenta. Es el caso de Vachek (1956: 66) que analiza como en la lengua inglesa existe una mayor tendencia en trasladar el centro de gravedad semántico del verbo al sustantivo, quedándose este primero reducido a una cópula de significado muy general. Siguiendo el mismo planteamiento, diez años después, Mathesis (1964: 66) afirmaría que en inglés moderno, el debilitamiento de la idea de acción ha acabado por modificar la propia naturaleza del verbo. El resultado de esto es que la idea que normalmente transmite el verbo simple tiende a descomponerse en combinaciones de verbo y sustantivo como *to have a smoke* o *to fall in love*, resultando el componente verbal como un mera herramienta gramatical carente de significado.

La segunda vertiente teórica —la cual empieza principalmente a calar hondo en numerosos estudios emprendidos en lengua alemana y francesa a mediados de los años setenta— pone en duda el carácter presuntamente vacío del verbo que aparece en estas estructuras. Es la línea que sigue Gaatone (1981), quien atribuye un estatuto

semiauxiliar a verbos como *tener*, *hacer* o *dar*, argumentando que es posible hacer una descripción de su sentido aunque sea en términos muy generales, por ejemplo «situación» o «estado» para verbos como *tener*, «causación» para *hacer*, etc. Como veremos a la hora de hablar de los *verbos funcionales*, el verbo de la construcción, que en su origen procede de verbos plenos con significación espacial (*traer*, *poner*, *dar*, *tomar*, *llegar*, etc.) pierde su significado original por otro de naturaleza más abstracta; esta pérdida le permite asumir funciones gramaticales pero con la particularidad de que mantiene una parte del contenido del modo de acción del verbo original⁶¹ (Polenz, 1987; Fontanelle, 1995).

Una característica que se ha tenido muy en cuenta en diversas descripciones, especialmente en los estudios emprendidos en los setenta por la escuela del *Lexique-Grammaire*, es la posibilidad de que el verbo pueda aportar matices de naturaleza aspectual. Para estos investigadores, estos matices aspectuales (*incoatividad*, *iteratividad*, *progresión*...) forman, como veremos, las llamadas *variantes o extensiones* (Emorine 1992: 25):

Un verbe support est un verbe qui dans une construction donnée est plus ou moins prédicativement vide, la sémantique de la construction étant apportée par une autre constituant. Il peut cependant introduire des nuances aspectuelles. Ce constituant est, dans les cas qui nous intéressent un substantif avec une fonction prédicative.

Por otro lado, a parte de esta carga aspectual, los enfoques más recientes (Gross, 1996; Sophie de Pontox, 2004) demuestran que puede existir un cierto número de verbos que poseen una relativa carga de carácter semántico. Un ejemplo son los verbos orientados positiva o negativamente que actualizan, respectivamente, sustantivos con connotación positiva o negativa.⁶² Es el caso del verbo soporte *commettre* que G. Gross ya apuntaba en su trabajo de 1989 y sobre el cual Alonso Ramos (1998: 176-182) propone un análisis bastante detallado en su tesis. Este verbo, además de su polaridad negativa intrínseca tiene el poder de transmitirla a los predicados nominales que en su

⁶¹ In fact, they [the support verbs] cannot really be characterized as empty because they do have some (abstract) meaning such as 'to feel' or 'to make'. In fact, one could say that the verb make is used in conjunction with the noun mistake to mean what it means, which excludes the verbs to give or do. Fontanelle (1995: 105).

⁶² Alonso Ramos (2004)

origen carecían de ella: *commettre un roman, commettre un mariage*. T. Reuther (1996: 199) bautiza a este fenómeno «synergetic semantic effect» mientras que más modestamente Alonso Ramos (1998: 179) subraya la capacidad de estos verbos para «salpicar» («éclabousser», en palabras de la autora) semánticamente el nombre que actualiza.⁶³ Como justifica la investigadora, aunque estas combinaciones tengan un efecto irónico, el hecho de poder atribuir rasgos negativos o peyorativos a «la cosa cometida» demuestra que el verbo es capaz de aportar cierto sentido.⁶⁴

2.2.2. Segundo obstáculo: la inconsistencia terminológica

El segundo obstáculo atañe a la diversidad de términos que recibe nuestro objeto de estudio. La falta de consenso es de tal calibre que el estudioso acaba irremediabilmente sumergido en un océano de inconsistencia donde todo tipo de definiciones —e inevitables indefiniciones— navegan a la deriva.

Como es fácilmente derivable de la primera problemática que hemos expuesto, prácticamente todas las denominaciones giran en torno al componente verbal. De este modo, en las primeras catalogaciones emprendidas a mediados de los años cincuenta y principios de los sesenta, ya asistimos a diferentes nomenclaturas que destacan la defectividad gramatical de este componente, como *verbo ligero* o *liviano* ('light verb') (Jespersen, 1954); *verbo formemático* (J. Šabrušula 1962) o *verbos con sentido poco específico* (Blinkenberg, 1960: 80).

Asimismo, entrados los años setenta y sobre todo a principios de los ochenta, nos encontramos con distintas denominaciones como *verbos de sentido general* (Gougenheim, 1971: 37); *formas descompuestas verbonominales* (Dubsky; 1984); o las muy extendidas por la tradición germánica, *estructuras con verbo funcional*

⁶³ Esto no sucede con todos los verbos soporte orientados: *essuyer* <ÉCHEC; *VICTOIRE>, *resplendir* de <JOIE, BONHEUR, *MALHEUR, *TRISTESSE>. Alonso Ramos (1998:175) explica este fenómeno por la huella semántica aportada por verbos soportes como *sufrir* o *asestar*, que estima ser el reflejo de un «residuo histórico». A.H. Ibrahim (1996: 99) llama a este fenómeno: «efecto de remanescencia».

⁶⁴ Nosotros suscribimos la opinión de Vivès (1984: 171), según la cual, estos verbos son vacíos en el sentido de que están vacíos predicativamente, es decir, no son ellos quienes seleccionan los argumentos sino que son los sustantivos predicativos los encargados de llevar a cabo dicha selección. En otras palabras, es el sustantivo el que elige al verbo y los componentes que lo van a acompañar y no al revés.

(‘Funktionsverbgefüge’), cuyas bases fueron asentadas por los lingüistas alemanes Polenz y Helbig.

Los trabajos en lengua inglesa destacan por su riqueza de denominaciones: *verb structures* (Nikel, 1968); *phrasal verbs* (Stein, 1991; Pottelbergue, 2001); *complex predicates*; *verbo-nominal predicates* (Cate & Vandewghe, 1991). Si bien el término de *light verb* (‘verbo ligero o liviano’, introducido en los años 50 por Jespersen (1954: VI, 117 s.) ha sido el que más trascendencia ha tenido.

En la tradición franco-canadiense, el enfoque teórico *Sens-Texte* es de los primeros en exponer un marco descriptivo formal riguroso para este tipo de unidades que son bautizadas como *verbes support* (A. Zolkovsij & I. Mel’čuk, 1970). De forma paralela, en el seno del antiguo laboratorio de LADL (*Laboratoire de Documentaire Automatique et Linguistique*) de la Universidad Paris VII, esta terminología es compartida y extendida por la escuela francesa del *Lexique-grammaire*.

En el contexto español la riqueza de términos también es destacable. Alonso Ramos, perteneciente al enfoque teórico del *Sens-Texte*, traslada al castellano el concepto de *verbe support* a *verbo de apoyo* (Alonso-Ramos, 2004); si bien otros autores han convenido en adaptarlo a *construcciones con verbo soporte* (Blanco, 1998; Herrero-Ingelmo, 2000; Buckingham, 2008). Por su lado, Elena (1991) habla de *verbos desesemantizados*, en palabras de la autora: «verbos que han perdido su significado original» (Elena, 1991: 25). La riqueza de denominaciones y de matices no se detiene aquí, también encontramos denominaciones como *verbo léxico* y *verbo léxico funcional* (Solé 1966: 71); *predicados complejos* (Álvarez-Rodríguez, 2006); o *verbos livianos* (Bosque, 1996; 2001). Esta falta de coherencia terminológica trasciende incluso a algunas investigaciones como, por ejemplo, las emprendidas por Bosque (1996, 2001), que si bien parecen inscribirse en la tradición anglosajona de *light verbs*, el autor utiliza en sus artículos la terminología *de verbo soporte*, *verbo ligero* o *verbo liviano* indistintamente.

2.3. LA CARACTERIZACIÓN GRAMATICAL DE LAS ESTRUCTURAS CON SOPORTE

2.3.1. Distribución del estado de la cuestión

Si bien en el apartado dedicado al enfoque fraseológico de la estructura con soporte considerábamos que los estudios emprendidos en nuestro país componían un aparato teórico lo suficientemente sólido como para que pudiesen ser utilizados en calidad de referente de base, en el ámbito gramatical los trabajos españoles que engrosan el estado actual de la cuestión se caracterizan por constituir contribuciones aisladas y muy heterogéneas. No obstante, aunque la mayoría de ellos no explicitan la corriente teórica de la que beben, se advierte la influencia de tres enfoques teóricos bien diferenciados:

1. En primer lugar aquellos estudios de tradición alemana⁶⁵ sobre los llamados verbos funcionales (Funktionsverbgefüge), cuyos antecedentes teóricos los podemos encontrar, a su vez, en los estudios emprendidos por la escuela de Praga.⁶⁶ Estos estudios suponen el arranque de toda una serie de criterios sintáctico-semánticos enfocados en delimitar estas unidades complejas.
2. En segundo lugar, los estudios emprendidos por la tradición francesa (*Lexique-Grammaire*)⁶⁷ y canadiense (*Sens-Texte*),⁶⁸ cuyo objetivo principal es el tratamiento automático de la lengua. A nuestro entender, estos enfoques teóricos exponen los primeros marcos formales rigurosos de descripción de estas unidades.
3. En tercer lugar, recogemos algunas de las propuestas pertenecientes a la tradición inglesa (light-verbs)⁶⁹ que, como regla general, orientan su discurso hacia la problemática derivada de la deslexicalización del verbo que componen estas construcciones.

⁶⁵ Polenz (1987), Helbig (1984), Bush (1985, 1988, 1988), Coulmas (1985), Detges (1996), Büttner (1997), Van Pottelberge (2001).

⁶⁶ A. J. Šabrušula (1962, 1963, 1966).

⁶⁷ M. Gross (1981), Vivès (1984), Giry-Schneider (1987).

⁶⁸ A. Zolkovsij & I. Mel'čuk (1965, 1967).

⁶⁹ Jespersen (1974) y Jackendoff (1974), Grimshaw y Mester (1988), Bosque (2001), Alba-Salas (2002).

En los apartados siguientes, procederemos a la descripción de estos tres enfoques, no sin antes dedicar un apartado a una serie de estudios pioneros datados a principios de siglo XX y que en ciertos aspectos sentaron las bases del estado actual de la cuestión.⁷⁰ Seguidamente, presentaremos los estudios llevados a cabo en lengua española. Dada la gran heterogeneidad de perspectivas y objetivos a la que nos enfrentamos, hemos intentado agrupar aquellos estudios españoles donde se percibe una influencia evidente de las tres grandes líneas de estudio que acabamos de citar. Es el caso de Alonso Ramos (1998, 2004) que aboga por el enfoque *Sens-texte* canadiense; Blanco Escoda (1998, 2004) y Herrero Ingelmo (2000) quienes siguen la línea del *Lexique-grammaire*⁷¹ francés y finalmente, los trabajos de Bosque (1996, 2001) y Alba-Salas (2002) donde se percibe la influencia de los *light-verbs* anglosajones.

A continuación, recuperamos una serie de trabajos aislados, pero de igual relevancia, que no se inscriben explícitamente en ninguno de los enfoques anteriores; como Mendivil Giró (1999), que trata estas estructuras desde el punto de vista de la gramática generativa; Bustos Plaza (2004), que se centra en las características sintácticas y semánticas de estas estructuras; o Buckingham (2008), que intenta abordar estas combinaciones desde un punto de vista textual, concretamente, en los textos de especialidad.

En último lugar destaca la preocupación de algunos investigadores por el tratamiento automático de las lenguas (los llamados sistemas de TAL). Es el caso de los investigadores anteriormente citados pertenecientes al *Sens-Texte* y *Lexique-grammaire*: Alonso Ramos (1998, 2004) y Blanco Escoda (1998, 2004), además de otros estudios dedicados a la traducción automática como los de Ana Aguilar-Amat (1998) y Maite Melero y Olga Gracia (1998).

2.3.2. Estudios pioneros

La base de las reflexiones que acabamos de avanzar fue ya intuida por la tradición lingüística francesa en el primer tercio del siglo XX. Es el caso de pioneros como Tobler (1908), Hachtman (1912), Lombard (1930) y Lerch (1934) cuyo campo de

⁷⁰ Principalmente, los estudios pioneros de Tobler (1908), Hachtman (1912), Lombard (1930) y Lerch (1934).

⁷¹ Estos estudios se centran concreto a la teoría de la *clases de objetos*, el cual toma la base del *Lexique-grammaire*.

estudio era, principalmente la gramática. En estos primeros trabajos y partiendo siempre de una preocupación más bien estilística⁷² se empezó a reivindicar un tipo de combinación verbonominal de comportamiento ciertamente idiosincrásico cuyo verbo poseía semejanzas más que evidentes con las cópulas de tiempo, modo y persona (Hachtmann, 1912: 133; Lombard, 1930).

Esta reivindicación se hace patente en las investigaciones llevadas a cabo por Tobler (1908: 169) quien critica el tratamiento lexicográfico que reciben algunas combinaciones con *avoir* más sustantivo en formaciones como, por ejemplo, *Elle eut une moue assez expressive*; o trabajos como el de Hachtmann (1912: 133), quien advierte de construcciones en donde el sentido del sustantivo equivale al de un verbo simple (*avoir un sanglot* → *sangloter*). Para ambos autores, el verbo queda reducido a puro residuo y subordinado al sustantivo.

Resulta interesante comprobar como el enfoque contrastivo francés-alemán sirve precisamente a éste primero (Tobler, 1908: 169) para dar cuenta del comportamiento idiosincrásico de estas estructuras, llamando la atención sobre la imposibilidad de que combinaciones como *avoir un geste d'impatiente* o *avoir un sourire* sean trasladadas en lengua alemana por su equivalente en *haben* ('*tener*').

Estos primeros investigadores también empiezan a reflexionar sobre el carácter abstracto de los sustantivos que aparecen en estas estructuras (Hachtman, 1912: 134; Lombard, 1930: 221); de este modo, asistimos a los primeros intentos de clasificación semántica, como es el caso de los sustantivos asociados con *avoir* en la monografía de Hachtmann sobre *las construcciones sustantivas del francés* de 1912:

1. Gestos sin sonidos (*Avoir un fremissement / un geste / un mouvement / etc.*)
2. Expresiones orales (*avoir un sanglot / une plainte / un cri / etc.*)
3. Expresiones que indican silencio (*Avoir une pause*)
4. Expresiones poco frecuentes (*avoir un redoublement / un effarement / un étonnement / etc.*)

⁷² Lerch (1932: III, 200-209 en Bustos Plaza, 2005:24), a través de giros como *Ce fut un cri, Il y eut un cri, elle eut un cri*, etc. que él llama *oraciones nominales camufladas*, hace una distinción entre el punto de vista gramatical y el estilístico. Para el autor, gramaticalmente, estas construcciones son oraciones verbales, pero estilísticamente se trataría de oraciones nominales en las que el verbo se sustituye por un sustantivo y el lugar del verbo lo ocupa *c'est, il y a o elle eut*.

2.3.3. Funcionalismo alemán (Funktionsverbgefüge)

2.3.3.1. Antecedentes. El funcionalismo praguense

Es a partir de los estudios pertenecientes a la tradición checoslovaca (funcionalismo praguense) emprendidos en los años sesenta —con A. J. Šabrušula (1962, 1963, 1966) a la cabeza— cuando comienza toda una saga de criterios orientados a delimitar nuestro objeto de estudio.

La principal preocupación del funcionalismo praguense se centra en la expresión del aspecto, sobre todo en aquellas lenguas que carecen de morfología aspectual. De esta manera, Šabrušula, parte de una perspectiva contrastiva francés-provenzal-italiano-rumano para interesarse principalmente en el estudio del aspecto y del modo de acción (Aktionsart) de estos idiomas. Establece, de este modo, rasgos como la ‘semelfactividad’, cuando el sustantivo va en singular (*Il fait un mouvement pour partir*), o la ‘iteratividad’, cuando aparece en plural.

Podemos comprobar con estos ejemplos como se empieza a hacer incursiones en el ámbito de las funciones sintácticas. A. J. Šabrušula también es pionero en el tratamiento de la determinación y en su importancia en estas construcciones, al advertir que determinadas combinaciones necesitan de un complemento para poder funcionar (**donner coup de pied à quelqu'un → donner un coup de pied à quelqu'un: ‘*dar patada a alguien → dar una patada a alguien’*).

Como acabamos de comentar, con el funcionalismo praguense arranca la preocupación de los teóricos por establecer toda una serie de criterios para delimitar unidades complejas. Los criterios más relevantes propuestos por Šabrušula son las llamadas pruebas de *confrontación interna y externa*, que sirven, según el lingüista, para demostrar si un grupo de palabras constituye una unidad semántica. La primera prueba consiste en reemplazar una unidad compleja por un sinónimo universal de la misma lengua. Así, por ejemplo, *prendre l'âge* se puede sustituir por *vieillir*. La confrontación externa es un procedimiento auxiliar que consiste en comparar estas construcciones con unidades simples de otra lengua, por ejemplo, *prendre sa source* es sustituible con el verbo alemán *quellen* (‘surgir’, ‘fluir’, ‘brotar’).

2.3.3.2. El Funcionalismo alemán

Fruto del intercambio cultural e intelectual con la URSS, y en especial con la tradición lingüística checoslovaca (A. J. Šabrušula, 1962, 1963, 1966), Alemania puede considerarse como un referente en el estudio de las llamadas *estructuras con verbo funcional* (Funktionsverbgefüge), cuyas bases fueron asentadas por los lingüistas alemanes Polenz y Helbig. Este último recopiló una serie de propiedades que prácticamente han permanecido intactas en nuestros días.

Si echamos un vistazo a la bibliografía disponible, nos percatamos de la abundancia de estudios que han tenido lugar desde inicios de los años ochenta hasta la actualidad. Estos estudios se centran, mayoritariamente, en la descripción sintáctica de estas construcciones, tratando aspectos como la determinación (Grimm, 1981; Hinderdael, 1987), el empleo de la pasiva (Rösch, 1994; Kolb, 1966) o la expresión del aspecto⁷³ (Hinderdael, 1996; Ten Cate & Vandeweghe, 1991).

Para Polenz (1987) —uno de los primeros lingüistas en acuñar el término de *verbo funcional*— este tipo de estructura forma parte de un subgrupo de lo que él denomina *estructuras con verbo de nominalización*⁷⁴ (*Nominalisierungsverbgefüge*), las cuales comprenden, como su nombre indica, la nominalización de una expresión verbal simple (por ejemplo, la expresión *eine Antwort geben*: ‘dar una respuesta’ equivale a la forma verbal simple *antworten*: ‘responder’). En estos casos, el verbo aporta un significado sistemático de *modo de acción*⁷⁵ (*Aktionsart*), por lo que su desemantización no es del todo total; mientras que el contenido léxico recae en el sustantivo (Polenz, 1987:170).

El verbo de las *estructuras con verbo funcional*, que en su origen procede de verbos plenos con significación espacial (*traer, poner, dar, tomar, llegar, etc.*), pierde su significado original por otro de naturaleza más abstracta. Esta pérdida le permite

⁷³ El interés de estos autores por este tipo de estructura surge, precisamente, de la preocupación por estudiar el aspecto en aquellas lenguas que no poseen una morfología específica para transmitirlo.

⁷⁴ Para Polenz (1987), desde un punto de vista formal existen dos tipos de estructuras con verbo de nominalización:

1. Las formadas por un verbo y un sintagma preposicional: estar a la disposición de (*zur Verfügung stehen*)
2. Las que constan de un verbo y un sintagma nominal: dar una respuesta (*eine Antwort geben*)

⁷⁵ Por lo que su desemantización no es del todo total.

asumir funciones gramaticales —de ahí la denominación de verbo funcional— pero con la particularidad de que mantiene una parte del contenido de acción del verbo original.

Así, en construcciones como las que propone Polenz (1987:170):

1. Gang bringen ('poner en movimiento')
2. Gang kommen ('ponerse en movimiento')

Vemos que en la primera frase (1), el verbo *bringen* ('poner') implicaría la información de causativo y en la segunda (2), *kommen* ('ponerse') la de incoativo. Ambos verbos, al carecer prácticamente de contenido semántico, no bastan por sí solos para designar el proceso, por lo que necesitan el sustantivo, que es quien aporta el contenido semántico principal: *Gang* ('movimiento').

Por otro lado, los verbos funcionales pueden tener variantes sinonímicas, como por ejemplo, *haben* ('tener') y *besitzen* ('poseer') y relaciones inversas, como *kommen* ('venir') y *bekommen* ('recibir')⁷⁶.

El sustantivo, por su lado, que suele aparecer en singular, constituye el núcleo semántico y no depende sintácticamente del verbo. Normalmente de naturaleza abstracta⁷⁷, es percibido, en la mayoría de los casos, como la nominalización de un verbo (*Bewegung* → *bewegen*: 'movimiento' → 'mover'), si bien pueden darse casos en los que no exista un verbo correspondiente (*Gefahr*: 'peligro'⁷⁸). Éste puede designar *un proceso, una acción, una actividad, un estado o un suceso*.

2.3.4. Lexique-Grammaire

Todo apunta a que el término de *verbe support* fue acuñado por Anne Daladier en los años setenta en el seno de las investigaciones desarrolladas en el laboratorio de LADL (Laboratoire de Documentaire Automatique et Linguistique) de la Universidad Paris VII. Este laboratorio se apoyaba en las bases de la escuela teórica *Lexique-Grammaire* y en el concepto de *oración simple* de Harris.

⁷⁶ Estos tipos de verbos son denominados por Gross, G. (1989), construcciones conversas.

⁷⁷ Llamado por (Polenz, 1987:171) *Nomen actionis*.

⁷⁸ Como podemos comprobar, las posibilidad de nominalización pueden llegar a diferir interlingüísticamente, dado que el equivalente castellano de *Gefahr* ('peligro') sí la permite: *peligro* → *peligrar*.

Las bases teóricas del *Lexique-grammaire* se asentaron en la obra *Méthodes en syntaxe* (1975) de Maurice Gross. En dicho trabajo, el autor critica abiertamente la prioridad que siempre se ha dado a la gramática en detrimento del léxico. El objetivo del autor es demostrar que esta separación entre gramática y léxico es contraproducente a la hora de llevar a cabo descripciones lingüísticas.

La preocupación del *Lexique-grammaire* es la descripción completa y formalizada de la lengua, de tal manera que sea posible su aplicación en diversos ámbitos, como el tratamiento automático de lenguas. A partir de un vasto caudal de datos, su objetivo metodológico es el de elaborar un completo catálogo de las unidades léxicas que conforman una determinada lengua junto a las especificidades sintácticas de cada unidad. La construcción de este *Léxique-grammaire* permitiría, según estos investigadores, describir un conjunto empíricamente significativo de las propiedades sintácticas, distribucionales y transformacionales de los elementos del léxico de una lengua (Vivès, 1988: 139). Se trata, por tanto, de una teoría *lexicalista* y esencialmente sintáctica.

En el marco del *Lexique-grammaire*, la distinción entre *verbo soporte* y verbo simple se explica a partir de la distinción entre *sustantivo predicativo* y *sustantivo no predicativo*. Para poder definir correctamente estos dos elementos consideramos apropiado, aunque sea brevemente, definir que es lo que consideramos como *predicado* y *argumento* en esta tesis:

La base de toda esta reflexión es el principio de *contextualización*; se parte de la idea de que la unidad de descripción mínima no es la *palabra* o el *signo* (Saussure) sino la *oración* (Harris). Es decir, el significado de una palabra se formula en relación con su contexto lingüístico y, por ende, el léxico no puede ser tratado si no se dota a cada elemento de un comportamiento previsible en una oración. Maurice Gross (1975) adaptó para este fin los tests sintácticos y las categorías léxicas generales elaboradas por Z.S. Harris en 1970, sobre todo su concepto de *frase simple*:

«Une phrase simple est composée d'un élément prédictif et de ses arguments.»

Si partimos de esta definición, la estructura semántica de la frase simple está constituida por un conjunto de reglas de coocurrencia que operan sobre dos tipos de unidades: los predicados y los argumentos. Para estos autores, esta dicotomía resulta más operativa, desde el punto de vista léxico, que los cortes binarios clásicos de

sujeto/predicado o tema/rema en los que se basaban otros estudiosos, como por ejemplo Jespersen (1974).

Harris (1976: 26) define la noción de *predicado* como expresiones insatisfechas que necesitan de otros elementos para realizarse. Tradicionalmente, constituirían las unidades semánticas que pueden denotar una acción, un proceso o un estado. Un ejemplo típico de predicado, por tanto, sería el verbo simple. Los argumentos podrían ser definidos como los participantes *necesarios* que intervienen en el acontecimiento del predicado. Es otros términos, los argumentos constituyen los participantes de una acción, proceso o estado imprescindibles para que puedan ser llevados a cabo.

Luego, si el predicado es el elemento que necesita de otro elemento para ser completado, los argumentos son, en este sentido, autosuficientes, porque pueden realizarse lingüísticamente por sí mismos.

Por otro lado, hay que diferenciar los argumentos de otros elementos, como los adjuntos o los circunstanciales, porque estos últimos son opcionales, no los necesita el predicado (Herrero Ingelmo, 2004).

Si aplicamos estas nociones a las *construcciones con verbo soporte*, podemos concretar que el verbo de estas estructuras se combina únicamente con sustantivos predicativos;⁷⁹ es decir, sustantivos cuyo papel es el de predicado, mientras que un verbo simple u ordinario aparecería con sustantivos de naturaleza argumental. Por ejemplo, en las frases a) y b)

a) Paul a une admiration excessive pour Max

b) Paul a une pomme pour manger

En el ejemplo b), el sustantivo *pomme* no puede ser predicativo ya que designa un objeto que no puede recibir indicación de tiempo ni de persona; tampoco constituye una acción, un estado o un acontecimiento.⁸⁰

En el caso de a), el sujeto *del verbo soporte* es al mismo tiempo sujeto del sustantivo predicativo; siendo, además este último el que determina la estructura argumental de la oración.

⁷⁹ O adjetivos predicativos, que como hemos comentado al inicio de esta tesis, no serán tenidos en cuenta en este estudio.

⁸⁰ Esta distinción también es paralela a los conceptos de concreto y abstracto, pero consideramos esta distinción demasiado conflictiva y no operativa, como para tenerla en cuenta.

Por otro lado, en el enfoque del *Lexique-grammaire*, se lleva a cabo una distinción entre **verbos soportes de base** y **variantes** o **extensiones léxicas**. Vivès (1988: 151) señala que las *variantes* o *extensiones* son verbos que pueden conmutar con el verbo soporte de base, y que conservan o modifican de manera regular el sentido de la construcción. Por ejemplo, Giry-Schneider (1987: 20) en su análisis de las estructuras nominales con verbo *faire*, distingue tres tipos de *variantes*:

1. Variantes que en el marco de la frase se comportarían prácticamente igual que su homólogo, como por ejemplo *effectuer* o *réaliser*.
2. Variantes cuyo sentido es pleno como *écrire (une lettre)*;
3. Variantes que forman con un nombre dado una combinación bastante específica, como *disputer (un match)*.⁸¹

El principal criterio que establece la autora para determinar una variante es la relación de sinonimia que comparte la frase construida con un verbo soporte y la construida con una extensión. De este modo, para estos autores, frases como *Paul fait une erreur* y *Paul commet une erreur* son percibidas como sinónimas (cf. Giry-Schneider, 1987: 20).⁸²

El concepto de variante se extiende también a la expresión del aspecto, es lo que en el marco de esta teoría se llama **variantes** o **extensiones aspectuales**. Las *variantes aspectuales* comprenden los *verbos soportes*, que en relación a un soporte estándar, traducen un aspecto *incoativo*, *durativo* o *terminativo* (G. Gross, 1989: 177). De esta manera, para Vivès (1984) el verbo *prendre*, constituiría una variante incoativa del verbo *avoir*, pero que conserva las propiedades sintácticas características del verbo soporte que le sirve de base.

El *Lexique-Grammaire* se caracteriza también por proponer una serie de principios que ayudan a la identificación de las estructuras con soporte. Son tres (Vivès, 1988: 146):

⁸¹ Esta distinción se acerca al concepto de soporte apropiado, que presentaremos en la sección dedicada a los estudios españoles, concretamente en el apartado de Blanco Escoda, y que desarrollaremos con más detenimiento en el segundo bloque de esta tesis; cabe subrayar que los estudios llevados a cabo por este autor, junto a la noción de *empleo* desarrollada por G. Gross (2012) serán los pilares fundamentales en los que se sustentará nuestros análisis posteriores.

⁸² A diferencia del español, que consideraría la opción construida con el soporte hacer agramatical: *hacer un error.

1. En primer lugar, los determinantes de los sustantivos están sometidos a restricciones. Por ejemplo, en la frase *Paul a une admiration excessive pour Max*, resulta imposible añadir al sustantivo *admiration* un posesivo *Paul a (l'admiration d'Eve + ton admiration) pour Max.
2. Extracción del componente verbal. El borrado del verbo soporte tras la transformación relativa no repercute en el esquema argumental de la frase simple, sino que implica únicamente la no actualización del predicado.

Juan tiene prejuicios sobre las mujeres
 Los prejuicios que tiene Juan sobre las mujeres
 Los prejuicios de Juan sobre las mujeres

3. El principio de la correferencia. Este criterio es, en el fondo, un criterio de equivalencia semántica entre el sujeto del verbo y el argumento externo del sustantivo al que hacemos referencia. La existencia de una relación correferencial entre la denotación del sujeto gramatical de la construcción y la denotación de un argumento del sustantivo predicativo prueba que este último es, desde un punto de vista semántico, el núcleo predicativo de la construcción. Esta propiedad, que se puede verificar a través de una serie de restricciones semánticas sobre el elemento correferencial, induce el hecho de que la posición argumental del agente del sustantivo predicativo tiene que ser vacía:

(1) Juan ha dado un empujón a Pau:
 *Juan ha dado el empujón de Miguel a Pau
 *Juan ha dado tu empujón a Pau

(2) Juan ha tomado la decisión de dejar el trabajo:
 *Juan ha tomado la decisión de Miguel de dejar el trabajo
 *Juan ha tomado tu decisión de dejar el trabajo

La agramaticalidad de las construcciones señaladas con un asterisco se debe al hecho de que el predicado sólo tiene una posición argumental para un agente. Cuando el verbo es pleno, podemos observar como estas construcciones son siempre gramaticales:

Juan ha visto el empujón de Miguel a Pau
 Juan ha criticado tu decisión de dejar el trabajo

2.3.5. Tradición canadiense

El enfoque teórico *Sens-Texte*, expone, al igual que el *Lexique-grammaire*, un marco formal riguroso de descripción de las unidades léxicas basado también en la relación entre predicados y argumentos. La descripción formalizada de las construcciones con verbo soporte⁸³ fue llevada a cabo a finales de los años 60 por Zolkovsij & I. Mel'čuk (1965, 1967). La solución que se adoptó fue la de tratar a la estructura con verbo soporte junto a otras estructuras similares como un caso particular de colocación cuya base sería el sustantivo predicativo, y describirlas según el modelo de las *Funciones Léxicas* F(L), en el marco del diccionario *Dictionnaire explicatif et combinatoire*.⁸⁴

En la propuesta llevada a cabo por Mel'čuk, todas las relaciones léxicas, incluyendo las *construcciones con verbo soporte*, pueden ser expresadas mediante una función matemática clásica del tipo F(L). Esta función se llama léxica por el hecho de que únicamente acepta una unidad léxica (L) (llamada *palabra clave*) como argumento y su valor es un conjunto de expresiones léxicas, cada una de las cuales, cuando se asocian a L expresan un significado específico. El sentido asociado a una función léxica es de carácter general y abstracto (intensificación, instrumental, sinónimo, etc.), por lo que el conjunto de funciones léxicas quiere ser una clasificación de las colocaciones de base semántica (Colominas Ventura, 2001).

Para estos investigadores, un aspecto muy importante de las *construcciones con verbo soporte* es su utilización en la paráfrasis. Según I. Mel'čuk (2004: 204), a partir de las equivalencias semánticas entre los *verbos soportes* y otras figuras relacionadas, se pueden establecer varias reglas universales de paráfrasis, que aseguran la descripción de la sinonimia. Según este autor, las propiedades de estas construcciones se resumen en estos puntos:

⁸³ Terminología compartida con el *Lexique-grammaire* en el marco de los estudios llevados a cabo para la lengua francesa, Alonso Ramos, que comparte la misma terminología en sus trabajos redactados en lengua francesa, al trasladar el concepto al español, decide traducirlo por *verbos de apoyo* (Alonso-Ramos, 2004), únicamente haremos referencia a esta terminología de *verbo de apoyo* en los casos en los que citemos a esta autora.

⁸⁴ I. Mel'čuk et al. (1984-1999), I. Mel'čuk et al. (1995).

1. **Un verbo soporte es semánticamente vacío.** Cuando estos autores hablan de que un verbo soporte es semánticamente vacío, se refieren a que el verbo soporte no es seleccionado por su significado, sino que está introducido en la estructura sintáctica profunda por reglas de sintaxis.⁸⁵ Es decir, es vacío desde el punto de vista predicativo.
2. **Sólo existen tres tipos de verbos soportes posibles.** Estos tres tipos de verbos soportes corresponderían a las *funciones léxicas* siguientes: **Oper**, **Func** y **Labor**, dependiendo de la función sintáctica que ocupe la *palabra clave* (complemento directo, sujeto o complemento indirecto). Para Mel'čuk (2004: 204), estas funciones son semánticamente vacías:

Oper (ordre) = recevoir [un ORDRE⁸⁶] → OBJETO DIRECTO

Func (danger) = menacer [DANGER] → SUJETO

Labor (soumettre) = soumettre [à une ANALYSE] → OBJETO INDIRECTO

3. **Hay dos tipos de sentidos que se añaden frecuentemente a un verbo soporte: los sentidos *fásicos* y los sentidos *causativos*.** Estos sentidos forman con los verbos soportes *funciones léxicas complejas* por lo que realmente estas estructuras pierden su estatus de soporte, dado que ya no se pueden considerar semánticamente vacías⁸⁷. Los sentidos *fásicos* son tres: «comenzar», «cesar» y «continuar», representados por las *funciones léxicas Incep*, *Fin* y *Cont*. Las *funciones léxicas* que expresan esa fase no tienen una estructura argumental propia; deben combinarse con las *Funciones léxicas básicas* aplicadas a los verbos soportes (**Oper**, **Func**, **Labor**) y formar así *funciones léxicas complejas*. Por ejemplo:

IncepOper₁ (fuite) = prendre [la fuite] → **sentido de « comenzar »**

FinFunc₀ (gêne) = se dissipe → **sentido de « cesar »**

ContLabor₁₂ (mémoire) = garder [N=Y en mémoire] → **sentido de « continuar »**

⁸⁵ (...) il doit "supporter" le nom, qui requiert un V pour former une proposition grammaticale (Mel'čuk, 2004: 204).

⁸⁶ Ejemplos extraídos directamente de I. Mel'čuk (1996).

⁸⁷ Esta es una de las principales diferencias con el enfoque *Lexique-grammaire* dado que la unión de una función léxica con un valor fásico es considerada por los teóricos de esta escuela como variantes aspectuales de los verbos soportes, o lo que es lo mismo, *verbos soportes aspectuales*.

4. **Existen sentidos de intensificación que pueden ser añadidos a los verbos soporte**⁸⁸.

Esta intensificación es representada por la forma [Magn + Soporte]. Por ejemplo:

[Magn + Oper₁] (admiration) = être frappé [d'admiration]

[Magn + Oper₁] (ambition) = être dévoré [d'ambition]

[Magn + Oper₁] (sommeil) = tomber [de sommeil]

Si estableciésemos un paralelismo con la teoría del *Lexique-grammaire*, podríamos relacionar los verbos pertenecientes a los dos primeros apartados a los verbos soporte de base; por otro lado, los sentidos fásicos y de intensificación corresponderían a las variantes o extensiones aspectuales e intensivas.

2.3.6. Tradición anglosajona

Todo parece indicar que no existen estudios ingleses cuyo rigor y profundidad equivalgan a los efectuados en la lengua alemana y francesa (Álvarez Rodríguez, 2006; Buckingham, 2008). Estos trabajos, como regla general, suelen centrar su atención en la deslexicalización del verbo, al que denominan *light verb*, y en la carga semántica del sustantivo; si bien todo ello de manera bastante genérica (Nickel, 1968; Jespersen, 1974; Allerton, 1984; Cattell, 1984; Kearns, 1998). No obstante, a pesar de esta aparente falta de profundidad, resulta harto curioso comprobar como el interés por la desemantización del verbo ha llegado incluso a trascender a algunas de las gramáticas generales modernas más importantes. Un ejemplo lo encontramos en *Quirk et al.* (1985: 750) que describe el fenómeno de la forma siguiente:

«A frequent type of object generally takes the form of a deverbal noun preceded by a common verb of general meaning, such as *do, give, have, make, take*. This eventive object (...) is semantically an extension of the verb and bears the major part of the meaning»

Otro ejemplo más reciente lo encontramos en la gramática de *Huddleston y Pullum* (2002: 290-296), la cual dedica un apartado a describir los «*usos ligeros de algunos verbos*» (*the light uses of verbs*). En esta obra, se incide en el papel del sustantivo que acompaña a verbos como *give* ('dar'), *take* ('coger'), *make* ('hacer'),

⁸⁸ Esta unión de funciones léxicas equivale a los verbos soportes intensivos del *Lexique-grammaire*.

have ('*tener*') o *do* ('*hacer*') como portador principal del significado y en su relación con un verbo simple morfológicamente homólogo (Huddleston y Pullum, 2002: 290):

«In central cases, this noun is related to a verb: the lexical bases are almost identical (...) or the noun may be derived from the verb by affixation»

No es de extrañar, pues, que para referirse a este tipo de estructura, la tradición anglosajona haya adoptado el término *light verb* (*verbo ligero o liviano*), el cual fue introducido por Jespersen (1954: VI, 117 s.). El concepto de *verbo ligero o liviano* se une, por tanto, a las propuestas que hemos analizado hasta ahora, basadas en la afirmación de que el verbo de la construcción se encuentra desemantizado y asume funciones gramaticales al combinarlo con un sustantivo abstracto. El sustantivo sería de nuevo el encargado de aportar el contenido semántico (Álvarez Rodríguez, 2006).

Una de las primeras reflexiones en esta lengua se la debemos a Jackendoff (1974), quien, a partir de la construcción *put the blame* (' *echar la culpa*'), presenta una propuesta semántica de análisis. Efectivamente, el autor parte de la semántica original del verbo *put* ('*poner*') para argumentar que éste puede expresar dos tipos de movimiento, uno **espacial**, que equivaldría a una frase simple tal como *John put the book on the table* ('*John puso el libro en la mesa*') y un **movimiento abstracto**. Este último movimiento equivaldría a la estructura con *verbo ligero o liviano*. Así, en la frase, *John put the blame on Bill for the accident* ('*John echó la culpa a Bill por el accidente*'), *put the blame* equivaldría semánticamente al verbo simple que aparece en la oración paralela *John blame Bill for the accident* ('*John culpó a Bill del accidente*'). Según el autor, el verbo *put* ('*poner*') le proporciona una especie de esqueleto sintáctico al sustantivo *blame* ('*culpa*'), dado que éste es sintácticamente incompleto.

Los estudios más recientes y más completos se lo debemos a Bosque (1996, 2001), los cuales si bien pueden inscribirse en la tradición anglosajona de *light verbs*, en ocasiones se aprecian influencias de la tradición francesa del *Lexique-grammaire*, sobre todo a la hora de elaborar una serie de criterios definatorios.

Partiendo, de nuevo, de la semántica, el autor propone incluir bajo la misma rúbrica de *verbo liviano* dos tipos de verbos. En primer lugar, aquellos verbos cuyo contenido semántico es muy escaso, como *take* ('*coger*') y *make* ('*hacer*') en *to take a walk* ('*dar un paseo*') o *make a promise* ('*hacer una promesa*'), etc., que equivaldrían a los verbos soportes de base. En segundo lugar, aquellos verbos que para Bosque son

semánticamente más complejos, como *commit* ('cometer') en frases como *to commit a suicide* ('cometer un suicidio*').⁸⁹ El autor justifica la inclusión de éstos a través de cuatro propiedades comunes:

1. Las estructuras con estos verbos pueden ser objeto de un doble análisis: en las frases siguientes el sintagma preposicional puede entenderse como argumento del sustantivo (*walk*: 'paseo') o como complemento del predicado complejo (*to take a walk*: 'dar un paseo').
2. El verbo liviano carece de estructura argumental, por lo que adopta la del sustantivo.
3. El verbo liviano aporta un significado abstracto aspectual (por ejemplo, emprender – incoativo, etc.)
4. El sustantivo selecciona léxicamente al verbo, por lo que estas estructuras pueden ser consideradas como colocaciones.

2.3.7. Estudios españoles. Estado de la cuestión

La bibliografía española sobre los *verbos soporte* es muy rica y reciente. Si descontamos dos estudios paralelos al funcionalismo praguense (Dubský, 1964; Solé 1966) y otro contemporáneo a los primeros trabajos del funcionalismo alemán (Busch, 1988), prácticamente la totalidad de los estudios españoles más completos surgen a partir de los años noventa.

Una de las características de la literatura española es la variedad de perspectivas y objetivos, si bien en algunos estudios se percibe la influencia de los cinco enfoques que acabamos de citar en los apartados anteriores. De esta manera, si descontamos los análisis pioneros de Dubský y Solé en los años sesenta (*Funcionalismo praguense*) y Bush (*Funcionalismo alemán*) en los ochenta, encontramos influencias del *Sens-texte* canadiense en Alonso Ramos (1998; 2004), del *Lexique-grammaire* en los artículos de Blanco Escoda (1998; 2004)⁹⁰, y los *light-verbs* anglosajones en los trabajos de Bosque (1996, 2001) y Alba-Salas (2002).

Paralelamente a estos estudios, encontramos trabajos aislados, pero de igual relevancia, que no se inscriben explícitamente en ninguno de los enfoques anteriores;

⁸⁹ A través del uso del asterisco damos a entender que una traducción literal de esta construcción sería agramatical en español. *Cometer un suicidio → suicidarse.

⁹⁰ Estos estudios se centran concreto a la teoría de la *clases de objetos*, el cual toma la base del *Lexique-grammaire*.

como Mendivil Giró (1999), que trata estas estructuras desde el punto de vista de la gramática generativa, Bustos Plaza (2004), que se centra en las características sintácticas y semánticas de estas estructuras, o Buckingham (2008), que intenta abordar estas combinaciones desde un punto de vista textual, concretamente, en los textos de especialidad.

En último lugar destaca la preocupación de algunos investigadores por el tratamiento automático de las lenguas (los llamados sistemas de TAL), sobre todo en lo referente a la traducción automática. Es el caso de los investigadores anteriormente citados pertenecientes al *Sens-Texte* y *Lexique-grammaire*: Alonso Ramos (1998, 2004) y Blanco Escoda (1998, 2004). Otros estudios dedicados a la traducción automática son los de Ana Aguilar-Amat (1998) y Maite Melero y Olga Gracia (1998).

2.3.7.1. Primeros estudios. Influencias del funcionalismo praguense y alemán

2.3.7.1.1. Dubský (1964)

Los trabajos de Dubský, pueden inscribirse en la escuela de Praga. Dubský, bajo la denominación *forma descompuesta*, analiza la posibilidad de expresar mediante formas complejas compuestas de un verbo y un sustantivo la idea de acción que normalmente expresa un verbo simple. Para el autor -que puede ser considerado como el pionero de esta clase de estudios en lengua española- la expresión de la acción en combinaciones como *echar una dormida* es desplazada de la figura del verbo a la del nombre (Dubský 1964: 163) gracias a un proceso que el autor llama *descomposición*. La *descomposición* consiste en una realidad simple a través de un sintagma complejo (dormir → echar una dormida).

El autor considera estas construcciones como una ampliación del sistema verbal. Al tratarse, por lo tanto, de unidades poliléxicas con un sentido único, estas formas descompuestas admiten siempre la sustitución por un verbo homólogo. Esta reflexión sobre la polilexicalidad obliga al autor a establecer unos de los primeros criterios elaborados en lengua española para distinguir estas formas de otras más complejas como *tomar el pelo*:

1. Las formas descompuestas se distinguen por tener su origen en procesos productivos e incluso sistemáticos. (Dubský, 1966:197)

2. Las formas descompuestas poseen una menor estabilidad formal. Este hecho es analizado por el autor mediante la posibilidad de sustituir tanto el sustantivo como el verbo por otras formas homólogas como: *dar* (*pegar/soltar/administrar/arrear, etc.*) un *golpe* (*golpetazo, etc.*). (Dubský, 1966:197).
3. El sustantivo de las formas descompuestas aporta un significado identificable a la combinación, lo que no sucede en las expresiones idiomáticas como *tomar el pelo*. El verbo aporta un contenido gramatical, no léxico. (Dubský, 1966:197).

En cuanto al estatus del verbo, Dubský achaca la pérdida de su contenido semántico a una tendencia evolutiva natural al debilitamiento del verbo español⁹¹ (1963:32). En esta pérdida, el verbo se convierte en un mero instrumento gramatical de tiempo, número y persona equiparable al auxiliar de las perífrasis verbales (Dubský 1964: 112).

La carga semántica es asumida por el sustantivo (Dubský, 1964) que puede ser modificado por determinantes y adjetivos (*elle eut un sourire sastifait*). Siguiendo la línea de los trabajos de Lombard (1930) el cambio en el número del sustantivo implica un cambio de los matices aspectuales (Dubský, 1963:47):

Singular: Acción única ('Elle a un sourire satisfait')

Plural: Repetición ('Elle a des sourires satisfaites')

Al igual que hiciera Hachtman (1912), con Dubský (1964: 122) para sus respectivas lenguas, asistimos quizás a una muy interesante primera clasificación semántica no exhaustiva en lengua española de los verbos *dar*, *hacer*, *poner* y *tener* y sus posibles combinaciones con clases de sustantivos:

a) dar: sustantivos de acción, movimiento, ruido y sensación o sentimiento.

b) hacer: acción abstracta, movimiento y ruido

c) poner: acción abstracta y movimiento

d) tener: sustantivos abstractos, de sentimiento y estado.

⁹¹ Este mismo planteamiento es seguido por Mathesis (1964: 66) aplicado a la lengua inglesa. El autor afirma que en inglés moderno, el debilitamiento de la idea de acción ha acabado por modificar la propia naturaleza del verbo. El resultado de esto es que la idea que normalmente transmite el verbo simple tiende a descomponerse en combinaciones de verbo y sustantivo como *to have a smoke, to fall in love*.

Como podemos constatar en estas clasificaciones, el enfoque adoptado por Josef Dubský es esencialmente semántico, si bien también incide en la relevancia de la determinación de estas estructuras, algo bastante innovador para la época.

2.3.7.1.2. Solé (1966)

Yolanda Solé (1966: 70) parte del concepto de *paráfrasis léxica*. La paráfrasis léxica consistiría en una oración que tiene el mismo significado que otra oración, en la cual se han sustituido uno o más elementos léxicos por otros. Los verbos con los que se formarían tales paráfrasis léxicas serían, por ejemplo en el caso del verbo hacer, *realizar, cometer, ejecutar*, etc.

A partir de estas paráfrasis, la autora hace una distinción entre **verbo léxico** y **verbo léxico funcional**.

Cuando en una oración el verbo admite una paráfrasis léxica mediante otro verbo, nos encontraremos frente a un **verbo léxico**. Esta selección dependerá del contexto y de la propia construcción (Solé 1966: 71). Para la autora, en estos casos, hacer + sustantivo admite la sustitución por: *realizar, cometer, ejecutar, crear, causar, convertir en, formar, preparar*, etc.

Cuando el verbo no se puede sustituir por ninguno de los verbos anteriores, la función del verbo *hacer*, es la de un **verbo léxico-funcional**, «que indica la realización del sustantivo dado o de la oración nominal subordinada» (Solé 1966: 70). La autora distingue cuatro tipos de verbos léxico-funcionales:

1. El verbo de la paráfrasis toma obligatoriamente un objeto: *Hacer referencia a, hacer colección de*.
2. Sustantivos que únicamente se usan en singular: *hacer ayuno, irrupción, limpieza*. El verbo de la paráfrasis sería intransitivo, por ejemplo: *hacer ahorro – ahorrar*.
3. Sustantivos que únicamente se usan en singular: *hacer compañía*. El verbo de la paráfrasis tiene un objeto obligatorio, por ejemplo. *Hacer compañía – acompañar*.
4. Sustantivos que admiten tanto el singular como el plural; el verbo de la paráfrasis tiene obligatoriamente un objeto, que puede ser obligatoriamente una subordinada:⁹² *hacer acuerdos - acordar, hacer alusiones, hacer insinuaciones*, etc.

⁹² Bustos Plaza (2005: 73)

2.3.7.2. Estudios españoles de influencia alemana

2.3.7.2.1. Busch (1988)

Contemporáneos de Helbig (1984) y Polenz (1987), los estudios de Busch se acercan al concepto de *verbo funcional* en español. En la línea de estos autores, estas estructuras son tratadas como construcciones predicativas formadas por un verbo ampliamente desemantizado y un sustantivo definido como abstracto y de naturaleza verbal o adjetival que aporta el significado semántico (Busch, 1988: 38). Bush coincide con Polenz (1987) y Helbig (1984) en que estas estructuras pueden ser sustituidas frecuentemente por un verbo simple que comparte la misma raíz del sustantivo. Formalmente, el elemento nominal puede tratarse de un sintagma nominal o un sintagma preposicional. Estos sustantivos se pueden clasificar en tres grupos: *nomina actionis* ('acciones'), *prozessus* ('procesos'), y *estatus* ('estados') (Busch 1985: 49) dependiendo siempre del contexto en el que se inscriben, ya que pueden pertenecer a varios grupos por su naturaleza polisémica.

Para el autor, los verbos que aparecen en estas estructuras no están desemantizados, sino que aportan significados como *acción, causatividad, proceso, estatividad*, etc., y son portadores de categorías de persona, número, tiempo y modo.

Bush, a partir de una serie de parámetros⁹³ basados en el grado de estabilidad, semantización y lexicalización de los elementos que forman la estructura establece cuatro tipos de construcciones:

1. Estructuras como *hacer ánimo, hacer buenos oficios, hacer memoria*, cuyo grado de estabilidad es elevado. El sustantivo aparece únicamente en singular o únicamente en plural. Suelen aparecer en la lexicografía tradicional como expresiones idiomáticas. El verbo pleno correspondiente, que posee la misma raíz que el sustantivo de estas estructuras, posee un significado diferente o no existe (*hacer ánimo* → *decidirse* ≠ *animar*; *hacer memoria* → *recordar* ≠ *memorizar*, etc.).

⁹³ Estos parámetros son cuatro (Busch, 1988:13-16):

1. Grado de estabilidad de la combinación
2. Grado de lexicalización del elemento nominal
3. Grado de lexicalización de la combinación en su conjunto
4. Grado de desemantización del verbo

2. Estructuras como *hacer un reconocimiento*, *hacer una consideración*, cuyo grado de estabilidad es mucho más elevado. Las posibilidades de determinación son bastante limitadas, y el artículo indefinido es fijo. El significado de la construcción no coincide con el del verbo correspondiente (*hacer un reconocimiento* ≠ reconocer; *hacer una consideración* ≠ considerar).
3. Estructuras como *hacer abandono de*, *hacer alarde de*, *hacer mención*, cuyo grado de estabilidad es alto. Las posibilidades de insertar algún elemento entre verbo y sustantivo son nulas. El sustantivo aparece siempre sin artículo y en singular. Su significado, poco polisémico, es idéntico al del verbo correspondiente (*hacer abandono de* → abandonar; *hacer alarde de* → alardear; *hacer mención* → mencionar).
4. Estructuras como *hacer alusiones*, *hacer declaraciones*, *hacer esfuerzos*, etc., que responden a un modelo productivo cuyo grado de idiomatización es escaso. Este último grupo se situaría entre el léxico y la sintaxis. Son colocaciones libres que semánticamente constituyen una unidad. El contenido del verbo es escaso y el sustantivo, que aparece tanto en singular como en plural, expresa el significado principal.

Aún al especificar cuatro clases diferenciadas de construcciones, el autor recuerda que estas estructuras no constituyen totalmente un grupo homogéneo, y que se pueden dar casos de solapamientos entre ellas (Bush, 1985: 136). De este modo, el autor justifica que estructuras como *hacer referencia* o *sentir alegría* se situarían en un punto intermedio entre las construcciones con verbo funcional y las expresiones idiomáticas, pero con la diferencia de que el sustantivo conserva su significado original.

2.3.7.3. Estudios españoles de influencia inglesa

2.3.7.3.1. Bosque (1996, 2001)

Los estudios llevados a cabo por Bosque (1996, 2001) pueden inscribirse en la tradición anglosajona de *light verbs*, aunque resulta curioso como el autor utiliza en sus artículos la terminología *de verbo soporte*, *verbo ligero* o *verbo liviano* indistintamente.

Basándose en criterios semánticos, el autor propone incluir bajo la rúbrica de *verbo liviano o soporte*, verbos cuyo contenido semántico es muy escaso (*hacer una promesa, dar un paseo, etc.*), y otros verbos que para Bosque poseen más contenido, como *cometer (un atentado) o emprender (una campaña)*.

El autor justifica la inclusión de estos a través de cuatro propiedades comunes claramente influidos por el *Lexique-grammaire* (doble análisis, carencia de estructura argumental del verbo) y el *Sens-texte* (selección léxica del verbo, colocación):

1. Las estructuras con estos verbos admiten un doble análisis: en las frases siguientes el sintagma preposicional puede entenderse como argumento del sustantivo (*paseo*) o como complemento del predicado complejo *dar un paseo* (cf. Bustos Plaza, 2005: 60): [dar] [un paseo por la playa] [dar un paseo] [por la playa].
2. El verbo liviano carece de estructura argumental, por lo que adopta la del sustantivo.
3. El verbo liviano aporta un significado abstracto aspectual (por ejemplo, *emprender – incoativo, etc.*).
4. El sustantivo selecciona léxicamente al verbo, por lo que estas estructuras pueden ser consideradas como colocaciones.

2.3.7.3.2. Alba-Salas (2002)

Los estudios de Alba-Salas también se inscriben en la tradición anglosajona de *light verb*. Para el autor, que lleva a cabo un estudio de la sintaxis en español, italiano, francés y catalán, trata las estructuras con verbo liviano como construcciones en la que un verbo es combinado con un predicado nominal, cuyo sujeto también depende de manera directa del verbo. Estos verbos se inscriben dentro de un continuo de *grados de semantización*:

1. Verbos totalmente desemantizados que no imponen restricciones al sujeto: *ser* y *tener*.
2. Verbos que imponen a su sujeto restricciones de selección independientes a las del sustantivo, como en la frase: *Juan hará una inversión de 10.000 euros*, el verbo *hacer* requiere en este caso obligatoriamente un sujeto animado (*Juan*).
3. Verbos que imponen restricciones al sujeto y añaden un contenido semántico adicional, como *dar* causativo (*Juan da miedo a Miguel*) o *perpetrar*.

En cuanto al predicado nominal, el autor adopta la terminología de *sustantivo verbal*, aunque este hecho no implica que puedan derivarse de verbos o adjetivos, o que en algunos casos se trate de sustantivos no derivados. Estos sustantivos pueden ser categorizados de la siguiente manera, según el autor:

1. Sustantivos no verbales: designan entidades u objetos (mesa)
2. Sustantivos verbales: designan acciones y estados. Por su lado, estos sustantivos pueden ser subdivididos en:
 - a. Sustantivos con argumentos opcionales
 - b. Sustantivos con tema obligatorio

Esta distinción entre *sustantivo verbal* o *no verbal*, como podemos comprobar, se asemeja a la distinción que llevan a cabo escuelas como el *Lexique-grammaire* o *Sens-Text*, entre *predicado* y *argumento*.

2.3.7.4. Estudios españoles de influencia canadiense

2.3.7.4.1. Alonso Ramos (1998, 2004)

Alonso Ramos (1998; 2004) toma su base en la teoría *Sens-texte* de Mel'čuk. La autora defiende la concepción de estas estructuras como la combinación de un verbo sin contenido léxico y un sustantivo que se le adosa con una naturaleza predicativa.

Con Alonso Ramos (2004: 25) asistimos, además, a una de las primeras definiciones explícitas de estructura con soporte a la que llama *verbo de apoyo*:

Entiendo por verbo de apoyo todo verbo combinado con un nombre predicativo en función de primer complemento (objeto directo o complemento preposicional), que no es escogido por el hablante sobre una base semántica, sino más bien de una manera arbitraria en función del nombre, y cuyo papel es: a) expresar las marcas de modo, tiempo y persona, y b) proporcionar posiciones sintácticas para que los actantes del nombre puedan aparecer en un contexto oracional.

Los trabajos de la autora (Alonso Ramos, 1998, 2004) se desenvuelven en el marco de los estudios de I. Mel'čuk, a los que aporta la novedad de tratar estas

construcciones como *colocaciones*, dentro de las cuales, el sustantivo selecciona un verbo para formar una oración. Por lo tanto, el fenómeno que envuelve a la selección de estas estructuras es de naturaleza léxica y no semántica. Esta perspectiva, para la autora, es relevante a la hora de tratar estas construcciones en un sistema de traducción automática.

La segunda aportación novedosa es que esta selección es de naturaleza restringida y considerada como fraseológica lo que explicaría que sustantivos pertenecientes a un mismo campo semántico puedan optar por verbos distintos (*dar un paseo / hacer un viaje*).

2.3.7.5. Estudios españoles de influencia francesa

2.3.7.5.1. Blanco Escoda (1998)

Los trabajos de Blanco Escoda (1998) pueden inscribirse, en parte, en los estudios desarrollados en el LDI,⁹⁴ los cuales, a su vez beben directamente del *Lexique-Grammaire*. El objetivo principal de este autor es demostrar la rentabilidad del concepto de verbo soporte para el establecimiento de clases semánticas de predicados; para ello se sustenta en la relación de coocurrencia léxica restringida que mantienen los verbos soportes con sus respectivos sustantivos. El objetivo es la elaboración de un diccionario electrónico de clases de predicados en español. Para su creación, el autor (Blanco Escoda, 2000: 3) apunta que los verbos soporte se encuentran a medio caballo entre los verbos plenos con significado léxico y los auxiliares con significado gramatical. Poseen un sentido léxico-funcional, ya que sirven de medio para conjugar a los sustantivos, por lo cual forman más bien verbos vacíos o sin sentido léxico, lo que les acerca a los elementos gramaticales. En otros términos, se trata, por decirlo así, de un verbo semánticamente vacío que «conjuga» el sustantivo al que acompaña. Para elaborar esta «conjugación», el autor adapta en gran medida la terminología que hemos presentado en el *Lexique-grammaire*, sobre todo la relativa a los *soportes de base* y las *extensiones* o *variantes* (*aspectuales, diafásicas, pasiva, etc.*)

⁹⁴ «Lexiques, Dictionnaires, Informatique». El LDI (antes LLI, fundado por G. Gross), es un laboratorio de estudios lingüísticos ubicado en la universidad Paris XIII, cuyo cometido principal es, a partir del estudio del léxico, elaborar y analizar diccionarios utilizando como medio la informática: <http://www-ldi.univ-paris13.fr>

Blanco Escoda también presenta el concepto de *soporte apropiado*, esencial para la elaboración de las clases semánticas. Para el autor, la actualización de un predicado mediante un verbo soporte de base permite entrever ciertas restricciones que dependen de la clase semántica del predicado. Así, se puede establecer una primera distinción entre acciones, estados y acontecimientos, a partir de la combinatoria con los verbos soportes *hacer*, *tener* y *producirse* (Blanco Escoda, 1998: 4):

Juan ha hecho un gol (acción)

Juan tiene diabetes (estado)

Se produjo una explosión (acontecimiento)

No obstante, existen soportes de naturaleza más específica que permiten establecer clases de predicados mucho más precisas, son los llamados *soportes apropiados*. De esta manera, frente al verbos soporte de base como *dar*, que únicamente nos permiten clasificar el predicado como acción:

Juan da [un puñetazo + una clase + un premio + una orden, etc.]

Existen otros soportes que nos pueden permitir una clasificación semántica más detallada:

Juan imparte (una clase, *un puñetazo)

Juan le sacude un (puñetazo, *premio) a Luis

Juan le (otorga, concede) (un premio, *una orden) a Luis

Juan le intima una (orden, *clase) a Luis

El autor también introduce el concepto de *predicados de segundo orden*, que si bien no responden a las características de verbo soporte, dado que se trata de verbos predicativos, ayudan a una mejor definición de las clases semánticas. Se trata de combinaciones verbonominales del tipo:

Contagiar /diagnosticar /tratar <enfermedades>

Prescribir/encubrir/absolver/confesar <delitos>.

Todo este marco teórico basado en los verbos *soporte de base*, las *extensiones o variantes*, los *soportes apropiados* y los *predicados de segundo orden* permiten al autor la elaboración de listas semánticamente homogéneas destinadas a nutrir un diccionario electrónico de predicados nominales.

2.3.7.6. Enfoques aplicados. Tratamiento automático del lenguaje (Sistemas de TAL)

2.3.7.6.1. Ana Aguilar-Amat (1998)

Aguilar Amat, intenta formular algunas proposiciones de identificación de lo que denomina *unidades de palabras múltiples de tipo variable*. El objetivo de dicha identificación es la aplicación de estas estructuras a un sistema de traducción automática (PARSER). Dentro de estas *unidades de palabras múltiples de tipo variable*, la autora incluye lo que denomina:

1. Solidaridades léxicas: cometer un homicidio
2. Verbos soportes: dar un paseo, hacer alusión, tener miedo
3. Verbos soportes idiomáticos: correr riesgo, prestar atención

Esta distinción viene justificada por el hecho de que la primera clase reúne las construcciones que conservan su sentido literal. La segunda categoría incluiría construcciones cuyo verbo ha perdido su peso semántico o está en proceso de pérdida, y cuyo sustantivo asume toda la carga semántica, es decir, estructuras con verbo soporte. La tercera categoría incluiría estructuras con verbo soporte pero cuyo verbo no está completamente vacío, y que posee un valor metafórico y connotativo importante.

2.3.7.6.2. Maite Melero y Olga Gracia (1998)

Las investigadoras Maite Melero y Olga Gracia (1998) también se han interesado en estas estructuras en el marco del sistema de traducción automática *EUROTRA*.

Las autoras insisten en la imposibilidad de traducir literalmente ciertas construcciones de tipo verbo transitivo + objeto directo. Para ilustrar este hecho,

proponen el ejemplo español *dar un paseo* y lo declinan en francés y español: *faire une promenade, take a walk*.

Las autoras basan su trabajo en un tipo concreto de estructura: *verbo transitivo + objeto directo*, en las que ni el verbo ni el nombre tienen un sentido metafórico individual, pero cuyo significado global no puede ser calculado composicionalmente a partir de los elementos del sintagma. En un proceso de traducción, el análisis no puede limitarse a la traducción parcial de los elementos constituyentes. Según estas autoras, el cálculo del significado no es posible a partir de los elementos tomados por separado. Como todos los autores precedentes, recuerdan que los verbos en cuestión forman parte de un conjunto finito de verbos cuyo sentido ha sido vaciado. En cuanto al sustantivo, insisten en que conserva plenamente su papel semántico y selecciona el verbo que debe acompañarlo. Según M. Melero y O. Gracia, hay que reflejar claramente la preponderancia del nombre predicativo en una estructura adaptada para evitar las traducciones composicionales.

Las autoras también se han interesado en la degradación semántica del campo de significado del verbo de estas estructuras. Para ello, eligen un verbo soporte (*dar*) y tras examinarlo desde el ángulo semántico definen tres grandes categorías:

CATEGORÍA A: dar un libro, dar un telegrama

CATEGORÍA B:

B1: dar un consejo, dar una bofetada

B2: dar una sorpresa, dar una oportunidad

B3: dar envidia, dar pena

CATEGORÍA C: dar un paseo, dar un salto

El primer caso A, se trataría de construcciones cuyo sentido del verbo es pleno.

El grupo B, está constituido para destacar que el objeto no es un concreto, pero sobre todo que el verbo permite «expresar» una relación entre origen y destino, la posesión se transmite al receptor.

La diferencia entre B1 y B2 es motivada por el hecho de que en B1 el sujeto es considerado como el primer argumento del nombre (agente):

Juan dio un consejo a María

El consejo de Juan a María

En el grupo B2, el primer argumento (paciente) es el objeto directo de la frase:

Juan dio una oportunidad a María

La oportunidad de María

*La oportunidad de Juan a María

El grupo B3 está compuesto por construcciones que se caracterizan por una relación entre el verbo y el objeto más bien fijado. Este hecho es revelado por las autoras a partir de variaciones sintácticas y morfológicas:

Este chico me da pena

*Este chico me da la pena

*Esa pena me dio el chico

Finalmente, las investigadoras clasifican en un grupo C construcciones que no pueden admitir un objeto indirecto. El verbo *dar*, como soporte, se limita a mostrar que la acción representada por el nombre ha tenido lugar.

Aunque M. Melero y O. Gracia no lo mencionan directamente, la influencia del *Lexique-grammaire* es más que evidente en estas autoras. Si analizamos los grupos B2 y B3 los elementos que los integran serían los *operadores causativos*, del mismo modo que en esta metodología se tienen en cuenta análisis distribucionales como el doble análisis y la formación nominal.

2.3.7.5. Otros estudios que no se inscriben en las tendencias teóricas anteriores

2.3.7.5.1. Mendívil (1999)

Mendívil (1999: 332), en su estudio sobre *los predicados complejos*, establece una diferenciación entre los predicados complejos con *verbo soporte* (*hacer una mención*) y los predicados complejos con *verbo vicario* (*hacer mención*).

Para Mendívil, tanto los *verbos soportes*, como los *verbos vicarios* son semejantes a los verbos auxiliares. A nivel formal, sólo los predicados con ausencia de

determinante formarían parte de las construcciones con *verbo vicario*. Por otro lado, según el autor, el determinante de los predicados con *verbo soporte* demuestra el carácter argumental del sintagma nominal. El autor adapta los análisis del *Lexique-grammaire* como la formación de un grupo nominal y el doble análisis para identificar estas dos estructuras. Para el autor, las construcciones con *verbo soporte* admitirían ambos análisis. Para Mendívil, las construcciones con *verbo soporte* comparten con las frases libres una misma estructura sintagmática, diferente a la que presentan las construcciones con *verbo vicario*. A nivel semántico, la principal diferencia entre el verbo que aparece en una frase libre y el *verbo soporte* es que la información semántica del segundo es prácticamente nula. Aún así, el verbo soporte puede aportar algo de significado léxico, por lo que no podemos hablar de una desemantización pura del verbo, aunque predomina claramente la información semántica del sustantivo (Mendívil, 1999: 278).

2.3.7.5.2. Bustos Plaza (2005)

La obra «Combinaciones verbonominales y lexicalización» de Bustos Plaza, es, a día de hoy, junto a la obra de Margarita Alonso Ramos (1998), uno de los estudios más exhaustivos sobre la problemática en lengua española. Tras elaborar un estado de la cuestión de una labor documental remarcable, el autor trata de establecer una explicación unitaria de cuatro grupos de combinaciones verbonominales prototípicas con el verbo *dar*, que para el autor son el resultado de un proceso de lexicalización:

Grupo 1: Dar un paseo

Grupo 2: Dar la lata

Grupo 3: Dar orden

Grupo 4: Dar alcance

Desde un punto de vista estrictamente sintáctico, en el primer grupo, la presencia o ausencia de determinante se rige por las reglas de la sintaxis general (Bustos-Plaza, 2005: 13). El segundo grupo se diferencia del anterior porque el sustantivo se emplea en sentido figurado. La transparencia de la combinación es menor y el grado de fijación mayor. El tercer grupo comprende construcciones formadas por un verbo y un sustantivo discontinuo en singular y sin determinante. Para cada una de estas

combinaciones existe una variante con determinante (dar orden - dar una orden). El grado de fijación sería mayor que en los dos grupos anteriores (Bustos-Plaza, 2005: 13). El cuarto grupo comprende combinaciones compuestas por un verbo y un sustantivo sin determinante. En este grupo no es posible encontrar variantes con determinante.

Bustos Plaza diferencia estas cuatro combinaciones sustentándose en cinco parámetros (Bustos Plaza, 2005: 17):

1. Presencia o ausencia de determinantes y modificadores del sustantivo
2. Posibilidad de pluralización y sufijación del sustantivo
3. Posibilidad de pronominalización del sintagma nominal
4. Posición relativa de verbo y sintagma nominal
5. Posibilidad de focalización del sintagma nominal mediante una perífrasis de relativo.

El autor también revisa otras características como el posible carácter abstracto o eventivo del sustantivo, la formación del grupo nominal, y el doble análisis.

Para el autor, en las combinaciones que pertenecen tanto al grupo 1 como al grupo 2, las cuales relaciona con las *construcciones con verbo soporte*, el verbo y el sintagma nominal mantienen una relación de predicado y argumento. Esta afirmación aleja totalmente al autor del resto de teorías que hemos visto hasta ahora: el sustantivo no es el predicado, sino el argumento. A nuestro parecer, esta afirmación encuentra su respuesta una vez que comprobamos los ejemplos que proporciona el autor. Efectivamente, vemos como Bustos Plaza, quizás por influencia del funcionalismo alemán, entremezcla en sus ejemplos construcciones como *dar un beso* o *dar asco*. Combinaciones que según nuestra opinión no poseen el mismo funcionamiento en la frase. Si aplicamos los análisis propuestos por G. Gross (1996) para diferenciar *estructuras con soporte de operadores causativos*, comprobamos que el número de argumentos nuevos que introduce el verbo causativo en relación al verbo soporte difiere (G. Gross, 1989):

- a) Miguel siente asco
- b) El queso le da asco a Miguel

En la frase a) el sustantivo *asco* sólo posee un argumento necesario: el sujeto (Miguel); en cambio, en la frase b), la combinación del mismo sustantivo con el verbo

dar añade un nuevo argumento (queso). Por lo que poseería dos argumentos necesarios: *queso* y *Miguel*, respectivamente. Esto demuestra que en la frase b), el verbo ocuparía la función de predicado, al ser capaz de proyectar argumentos, a diferencia de a), donde el sustantivo predicativo es el encargado de proyectarlos.

Por otra parte, en la frase a) aunque eliminemos el verbo soporte de la expresión tras la relativización, no se pierde parte de la información vehiculada, lo que reafirma que el sustantivo es realmente el componente predicativo de la construcción y que, por lo tanto, nos encontramos frente a una estructura con verbo soporte.

a) Miguel siente asco

El asco que siente Miguel

El asco de Miguel

En cambio, si eliminamos de la oración el verbo causativo perdemos información que podemos considerar relevante para la comprensión de la oración.

b) El queso le da asco a Miguel

El asco que da el queso a Miguel

*El asco del queso a Juana

En la frase a) se obtiene un sintagma nominal que conserva la carga semántica de la frase original. En la frase b) perdemos esa carga.

En el tercer grupo propuesto por el autor, el sustantivo, en cambio, no sería argumento del verbo, sino que constituiría conjuntamente con éste una unidad léxica compleja. Tanto en *dar orden* como en *dar alcance*, el sustantivo «sólo es tal por apariencia» (Bustos Plaza, 2005: 14), se trataría de un sustantivo descategorizado, ya que no presenta ninguna de las características de esta clase de palabras, sino que forma parte de una unidad lexicalizada de naturaleza verbal.

Bustos Plaza también se interroga sobre la equivalencia de estas estructuras con un verbo homólogo. El autor establece una diferencia entre la equivalencia semántica y sintáctica. Por un lado, «la especialización semántica que acompaña a la lexicalización hace que estos cuatro grupos se asocien con un concepto que se suele corresponder con

una de las acepciones de un verbo» (Bustos Plaza, 2005:14), con el cual pueden compartir o no una misma base morfológica (dar un paseo → pasear)

Por coherencia con las afirmaciones anteriores, el autor se ve empujado a afirmar que sintácticamente, las combinaciones de los grupos 1 y 2 no equivaldrían a un verbo, ya que entre el verbo y el sintagma nominal de la construcción se da una relación de predicado y argumento, afirmación que no compartimos. En cambio, las combinaciones de los grupos 3 y 4 sí serían equivalentes a un verbo, diferenciándose de este por el hecho de constituir unidades poliléxicas.

Finalmente, Bustos Plaza, se interroga sobre la relación que las combinaciones verbonominales guardan con un verbo. El autor critica por «insuficientes» las pruebas de sustitución de estas combinaciones por verbos como medio para identificar unidades complejas equivalentes a un verbo (Bustos Plaza, 2005: 18).

2.3.7.5.3. Buckingham (2008)

En su tesis doctoral, Buckingham pretende establecer listados de frecuencia de las *estructuras con soporte*, a las que llama construcciones con verbo soporte (CVS) para diferentes géneros de texto, con el objetivo final de utilizarlos en la preparación de materiales didácticos. Como fuente de datos el trabajo utiliza un corpus de lenguaje académico creado para tal efecto, sobre el cual la investigadora pretende identificar las construcciones con soporte más comunes para las áreas de estudio de las ciencias sociales y las humanidades. Este corpus consta de tres distintos corpora. El primero de ellos es un corpus general compuesto por textos de una amplia gama de disciplinas académicas; el segundo está formado por textos provenientes de las ciencias sociales; y el tercero está formado por textos provenientes de las humanidades.

Buckingham demuestra un interés particular por la lengua de la escritura académica española dado que la autora percibe un aumento de interés en los últimos años por parte de estudiantes extranjeros de cursar sus estudios en universidades españolas.

Si bien el enfoque textual es innovador, destaca la ligereza de los análisis sintáctico-semánticos llevados a cabo. En estos análisis, la autora, que ignora los trabajos elaborados por la tradición francesa y canadiense, intenta aplicar la mayor parte de las descripciones sintácticas de los estudios en lengua alemana al español. No

obstante, la autora se limita a transcribir de manera poco exhaustiva las principales características generales extraídas de diferentes estudios sobre la problemática, y no aplica una metodología específica a su corpus, lo que implica que se traten estructuras como *poner el acento, poner al alcance, poner en entredicho, tener en cuenta, poner de manifiesto, tomar en cuenta, poner en práctica, etc.*, cuya inclusión dentro de las estructuras con verbo soporte es ampliamente discutible. Por otro lado, la gran mayoría de los ejemplos propuestos por Buckingham en el apartado dedicado al verbo *dar* están formados por construcciones causativas.

Entre los hallazgos sintácticos de mayor interés para Buckingham destacan algunos aspectos como (2008: 356):

1. La presencia de un determinante o la modificación adjetival puede distinguir el sentido de una CVS (*dar un toque burgués y dar un toque a la puerta; dar una vuelta, dar vuelta*).
2. La ocurrencia de CVS compuestas. Este fenómeno puede constituirse bien por dos nombres bien por dos verbos coordinados (*poner atención y cuidado; tener y ejercer poder*).
3. Las CVS compuestas frecuentemente tienen componentes nominales sinónimos y, por tanto, poseen una función más discursiva que informativa (*tener ocupación o trabajo; dar relevancia e importancia*).
4. La ocurrencia de modificación del verbo soporte nominalizado (*la rápida toma de decisiones*).

Además de estas conclusiones, para la autora la mayor contribución de esta investigación de corpus es la identificación y descripción de las aportaciones textuales de las CVS (Buckingham, 2008: 357), como la presencia del estilo nominal en el texto mediante el empleo de CVS nominalizadas en lugar del verbo simple (*Las Naciones Unidas deben contribuir a la formulación y puesta en práctica de sistemas que permitan fortalecer las capacidades de las instituciones*).

Desde el punto de vista contrastivo, la investigadora concluye que las dificultades morfosintácticas que el empleo de las CVS españolas presenta son las mismas que confrontan el aprendiz alemán, inglés o incluso el turco (Buckingham, 2008: 357). La implicación que Buckingham extrae de ello es que el análisis contrastivo puede constituir uno de los métodos por el cual se trata de hacer más salientes aspectos

poco perceptibles como son la admisión de determinante y la variación de número, entre otros.

2.4. RECAPITULACIÓN Y CONCLUSIONES

Tras proceder a un estudio pormenorizado del estado de la cuestión podemos comprobar que destacan más los puntos de contacto entre los distintos principios que encierran las innumerables terminologías que lo colman que sus diferencias. En líneas generales, todos los enfoques tratan de dar cuenta de un fenómeno que consiste en que un verbo, en combinación con un sustantivo, normalmente abstracto, forma una construcción en la que pierde su rol denotativo original en aras de adquirir una función de orden gramatical.

En el plano sintáctico, el funcionamiento de la construcción es prácticamente libre y determinada por el sustantivo, que es el componente que aporta el contenido semántico. No obstante, existe cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso. Esta particularidad se ve en secuencias como *dar un paseo* y *faire une promenade*. El simple contraste de estas dos combinaciones nos indica que una misma acción se construye en cada lengua con un verbo distinto. Esta afirmación, que a simple vista puede parecer de Perogrullo, esconde ciertamente una realidad lingüística mucho más compleja: implica una relación jerárquica entre el sustantivo y el verbo, dado que éste primero determina la elección del segundo y además es el dueño de sus propias restricciones sintácticas que afectan, principalmente, a los tipos de determinante que puede recibir.⁹⁵

Hemos comprobado que la cuestión que genera más controversia tiene que ver con el estatus del verbo; es cierto que todos los enfoques coinciden en que éste aporta al sustantivo informaciones de orden gramatical, ¿pero de qué tipo de información estamos hablando? La respuesta a esta pregunta ha generado tres enfoques principales:

1. El primero de ellos, influido por la tradición lingüística inglesa, pone de relieve su carácter vacío, tanto en el plano sintáctico como en el plano semántico, y lo considera un mero auxiliar, al mismo nivel que verbos como *ser* o *estar*. El verbo únicamente

⁹⁵ Si bien, hemos podido comprobar que algunos verbos soportes, sobre todo de origen metafórico pueden tener una incidencia directa en la selección del determinante.

aportaría al sustantivo informaciones relacionadas con el tiempo, modo y persona, tal cual lo haría una desinencia verbal.

2. La segunda tendencia, le atribuye un estatus semiauxiliar. Para estos autores, el componente verbal ha perdido su significado denotativo original para asumir funciones gramaticales más complejas además de la temporal, concretamente de orden aspectual; aunque también otras relacionadas con la intensificación e incluso la estilística.
3. Existe una tercera tendencia, de influencia alemana, según la cual, el verbo, además de asumir funciones gramaticales como el tiempo y el aspecto, puede añadir un matiz de causalidad.

Según nuestra perspectiva, la concepción que se tenga de verbo soporte depende de la amplitud que se le quiera dotar al mismo. Si tomamos prestados los términos de la Fraseología relacionados con su concepción «ancha» o «restringida», podemos establecer la analogía siguiente:

1. Si optamos por una visión «restringida» del término, donde únicamente tendrían cabida aquellos verbos considerados como más básicos (en castellano, *tener*, *hacer* y *dar*, principalmente),⁹⁶ el rol predominante del soporte sería el de mero conjugador temporal.
2. En cambio, si optamos por una concepción «ancha» de la noción de soporte e incluir en el análisis estructuras más heterogéneas como proponen estudiosos como Alonso Ramos (1998) o Blanco Escoda (2004), el abanico de posibilidades se abre ante nuestros ojos y ya no parece tan evidente el axioma de que tratamos con verbos semánticamente vacíos cuya única función es la de aportar las informaciones propias de una desinencia verbal:

Lanzar (una mirada), entablar (una negociación), coger (miedo), morir de (hambre), colmar de (elogios), soltar una hostia, coger (un resfriado), emprender (un estudio), reiterar (una invitación), conservar/guardar (un recuerdo), mantener (una conversación), lanzar (una mirada), cundir (el desánimo) conservar (las ventajas), esbozar (una sonrisa), soltar (una hostia), meter / soltar / clavar (una bofetada), pescar (un resfriado), intimar (una orden), etc.

⁹⁶ Por otro lado, los más estudiados.

Como justificaremos en el capítulo tres, en este estudio compartimos la visión «ancha» de la noción de soporte.

En otro orden de ideas, tanto los estudios de la tradición alemana como los de la tradición francesa y canadiense ofrecen un marco de estudio riguroso orientado a la descripción e identificación de nuestro objeto de estudio. Para ello, se sustentan en una serie de parámetros transformacionales que dan cuenta de las especificidades de estas estructuras. Si bien, cada enfoque presenta su propia «batería» de tests orientada, principalmente, a sus respectivas lenguas de estudio, muchos de estos son adaptables a la lengua española. A este respecto, nos hemos propuesto la tarea de unificarlos y adaptarlos, pues nos resultarán de utilidad para los análisis que emprenderemos en el capítulo III.

Antes de lanzar la propuesta, debemos hacer hincapié en el hecho de que no existen criterios lingüísticos de reconocimiento absolutos que no lleguen a formar excepciones. En efecto, como hemos visto en el estado de la cuestión, las *estructuras con soporte* forman varios niveles de lexicalización y ponen en juego una amalgama de restricciones sintáctico-semánticas, amén de otras idiosincrasias, que imposibilitan claramente el diseño de una batería totalizadora. Estas particularidades nos inducen a reproducir una metodología basada en una jerarquía de parámetros que no sólo tendrá en cuenta aquellas características que se pueden considerar como *típicas*, y, por tanto, ampliamente reproducibles, sino también aquello que únicamente es válido y comprobable para ciertas construcciones aisladas o minoritarias, dado que puede llegar a existir cierto grado de excepción individual.

Esta jerarquía de criterios se puede sintetizar de la siguiente manera:

1. **Propiedades definitorias de las estructuras con soporte:** son las condiciones necesarias y suficientes para poder hablar de una estructura con soporte.
2. **Parámetros complementarios:** son parámetros de reconocimiento complementarios que pueden ayudar a la detección de una estructura con soporte, no obstante, no constituyen propiedades definitorias en sí, dado que están sometidos a un grado de excepción mayor.

Estas propiedades se traducen en nueve parámetros que recopilamos en la tabla siguiente:

Tabla 7: Parámetros definitorios y complementarios para la identificación de la estructura con soporte

Propiedades definitorias	Parámetros complementarios
Extracción del componente verbal	Doble análisis : Transformación pasiva Relativización Extracción
Principio de la correferencia	
Determinación restringida	
Restricción en la sustitución por sinónimos del elemento verbal	
	Nominalización limitada del verbo soporte
	Descenso o subida del adverbio
	Test del Zeugma
	Interrogación

2.5. PROPIEDADES DEFINITORIAS DE LAS ESTRUCTURAS CON SOPORTE

2.5.1. Extracción del componente verbal

Un hecho en el que coinciden todos los enfoques que hemos visto en el estado de la cuestión es que el borrado del verbo soporte tras la transformación relativa no repercute en el esquema argumental de la frase simple, sino que implica únicamente la no actualización del predicado.

Juan tiene prejuicios sobre las mujeres
 Los prejuicios que tiene Juan sobre las mujeres
 Los prejuicios de Juan sobre las mujeres

2.5.2. El principio de la correferencia⁹⁷

Este criterio es, en el fondo, un criterio de equivalencia semántica entre el sujeto del verbo y el argumento externo del sustantivo al que hacemos referencia. La existencia de una relación correferencial entre la denotación del sujeto gramatical de la construcción y la denotación de un argumento del sustantivo predicativo prueba que este último es, desde un punto de vista semántico, el núcleo predicativo de la construcción. Esta propiedad, que se puede verificar a través de una serie de

⁹⁷ «La propriété de corréférence des sujets confirme qu'il s'agit bien des verbes supports». J. Giry-Schneider (1987: 19)

restricciones semánticas sobre el elemento correferencial, induce el hecho de que la posición argumental del agente del sustantivo predicativo tiene que ser vacía:

(1) Juan ha dado un empujón a Pau:

*Juan ha dado el empujón de Miguel a Pau

*Juan ha dado tu empujón a Pau

(2) Juan ha tomado la decisión de dejar el trabajo:

*Juan ha tomado la decisión de Miguel de dejar el trabajo

*Juan ha tomado tu decisión de dejar el trabajo

La agramaticalidad de las construcciones señaladas con un asterisco se debe al hecho de que el predicado sólo tiene una posición argumental para un agente. Cuando el verbo es pleno, podemos observar como estas construcciones son siempre gramaticales:

Juan ha visto el empujón de Miguel a Pau

Juan ha criticado tu decisión de dejar el trabajo

Por otro lado, este principio posee una relación importante con la determinación posesiva: la correferencia parece obligatoria entre el determinante posesivo y el sujeto en las estructuras con soporte. Cuando esta correferencia no se materializa, la construcción puede resultar como agramatical:

*Juan ha dado tu empujón a Pau

*Juan ha tomado tu decisión de dejar el trabajo

O bien deja de ser una estructura con soporte:

Estructura con soporte: Juan ha dado su autorización

Verbo pleno: Juan ha dado tu autorización = Juan ha dado un documento particular que sirve para autorizar.

2.5.3. Determinación restringida

La determinación de un sustantivo predicativo no comparte las mismas libertades que un sustantivo argumental. La actualización de los predicados nominales mediante determinantes está sujeta a mayores restricciones como comprobaremos en el capítulo 3:

- Juan ha comprado (un, el, este, varios) coches (s)
- Juan tiene (*una, *la, *esta, *varias) hambre *(s)
- Juan da (una + algunas + varias + dos) bofetada(s) a Miguel
- Juan da (*esta + *la) bofetada a Miguel
- Juan tiene (ε, un cierto) miedo
- Juan ha tenido el miedo de su vida
- Juan tiene (*el, *su, *este) miedo

2.5.4. Sustitución del componente verbal por un sinónimo

La sustitución del componente verbal por un sinónimo no funciona según los mecanismos sinonímicos habituales de la combinatoria libre, sino que obedecen a un fenómeno de coaparición léxica restringida, siendo el sustantivo quien selecciona el verbo o verbos con qué actualizarse para formar la oración. Esta particularidad se traduce en una relativa idiosincrasia selectiva como vemos en los ejemplos siguientes:

- Juan dio (*hizo) un paseo por el bosque.
- María y Antonio hicieron (*dieron) un viaje a Estambul.
- Juan le hizo (*dio) una advertencia a Antonio sobre sus actos.
- Juan dio (*hizo) un aviso a aquellos que no le creían.

2.6. Parámetros complementarios

En este apartado incluimos aquellos parámetros de reconocimiento complementarios, que pueden ser expuestos a un mayor grado de excepción.

2.6.1. Doble análisis

Los fenómenos relacionados con el doble análisis han sido bastante estudiados en el seno del Lexique-Grammaire. Sin nombrarlos explícitamente ni ponerlos en relación directa con los verbos soporte, M. Gross (1976) fue el primero en describir este fenómeno. Cuando comparamos dos enunciados con una misma estructura que sólo difieren por su verbo conjugado (*Juan ha denunciado una agresión contra Miguel* vs. *Juan ha cometido una agresión contra Miguel*), uno de los dos es susceptible de un doble análisis. Esta diferencia es corroborada por una serie de propiedades como la transformación pasiva, la relativización y la extracción

A) Frase con verbo ordinario: Juan ha denunciado una agresión contra Miguel

Transformación pasiva:

Cabría destacar que este criterio es únicamente válido en el caso en que el sustantivo predicativo es formalmente el objeto directo del verbo soporte. En estos casos la pasivización es factible.

Una agresión contra Miguel ha sido denunciada por Juan

*Una agresión ha sido denunciada por Juan contra Miguel

Relativización:

La agresión contra Miguel que Juan ha denunciado carece de fundamentos

*La agresión que Juan ha denunciado contra Miguel carece de fundamentos

Extracción:

Es una agresión contra Miguel que Juan ha denunciado

*Es una agresión que Juan ha denunciado contra Miguel

B) Frase con verbo soporte: Juan ha cometido una agresión contra Miguel

Transformación pasiva:

Una agresión contra Miguel ha sido cometida por Juan
Una agresión ha sido cometida por Juan contra Miguel

Relativización:

La agresión contra Miguel que Juan ha cometido es grave
La agresión que Juan ha cometido contra Miguel es grave

Extracción:

Es una agresión contra Miguel la que Juan ha cometido
Es una agresión la que Juan ha cometido contra Miguel

Se puede concluir que la secuencia *una agresión contra Miguel* tiene, en compañía de *cometer*, un comportamiento doble.⁹⁸

1. El de un grupo nominal objeto directo
2. El de una secuencia compuesta por el objeto directo *una agresión* y otro complemento del verbo *contra Miguel*.

Aún así, el doble análisis, considerado en más de una ocasión como una propiedad definitoria de las construcciones con verbo soporte, presenta algunas excepciones:

Podemos asistir a bloqueos de la extracción del nombre predicativo sin su complemento:

La policía procede al arresto del sospechoso
*El arresto al cual procede la policía del sospechoso es ilegal
El arresto del sospechoso al cual procede la policía es ilegal

⁹⁸ «(...) habituellement ces comportements sont considérés comme exclusifs l'un de l'autre.» (Gross, M., 1976).

Pueden darse casos en los que, por ejemplo, el verbo soporte *dar*, no admite la extracción «agrupada» (es decir, el desplazamiento del predicado nominal y su complemento) y acepta solamente la extracción «separada» (desplazar el predicado nominal), como vemos en el ejemplo siguiente:⁹⁹

Juan ha dado un codazo a Antonio

*Es un codazo a Antonio el que Juan ha dado

Es un codazo el que Juan ha dado a Miguel

2.6.2. Nominalización limitada del verbo soporte

La mayoría de los verbos soporte no pueden ser nominalizados. Una posible respuesta a este hecho es la reducción de la semántica del verbo: el verbo soporte en calidad de simple actualizador del predicado no puede cambiar de categoría, y por tanto, no puede ser objeto de transformaciones morfológicas como la nominalización:

La *donación de su autorización \neq *la donación de un bolígrafo

*La alimentación de su odio \neq la alimentación de los animales

Aún así, este criterio no resulta del todo sistemático ni verificable para algunas construcciones, como podemos observar en construcciones como:

Juan toma decisiones = Su toma de decisiones

Por otro lado, en otros idiomas, como el alemán o el inglés, este hecho es más común gracias al infinitivo nominalizado en alemán y la nominalización en -ing en inglés, muy empleados. Este tipo de nominalización no existe en francés ni en español:¹⁰⁰

⁹⁹ G. Gross (1989: 51) señala que el doble análisis es un fenómeno muy regular con los soportes *faire o avoir*, pero que la situación puede volverse más compleja con otros soportes como *donner*. En estos casos, «la double analyse ne donne pas souvent des phrases d'une acceptabilité indiscutable».

¹⁰⁰ Langer (2004: 173).

Das Stellen einer Frage
The asking of a question

2.6.3. Descenso o subida del adverbio

Otro parámetro aplicable a las construcciones con verbo soporte y que también ha sido mencionado por autores como Giry-Schneider (1987), es que un adverbio y un adjetivo pueden tener un empleo sinonímico en una frase con verbo soporte. Si tomamos el ejemplo de *alegre-alegremente* podemos observar como en un sustantivo como *beso*, la relación sinonímica existe, pero no con un sustantivo como *casa*:

Juan dio alegremente un beso a María
= Juan dio un beso alegre a María
Juan dio alegremente una manzana a María
≠ Juan dio una manzana alegre a María

Esta equivalencia aparece, como veremos, con adjetivos con un sentido psicológico, pero también con adjetivos con sentido aspectual como *continuo* o *frecuente* (cf. Giry-Schneider, 1987):

Juan da frecuentemente besos a María
= Juan da besos frecuentes a María
Juan da frecuentemente manzanas a María
≠ Juan da manzanas frecuentes a María

No obstante, este hecho no está reservado únicamente a las construcciones con verbo soporte, como señala Harris (1968):

Juan bebe rápidamente un café
= Juan bebe un café rápido

2.6.4. Test de la coordinación

Podemos comprobar como es relativamente posible coordinar dos sustantivos con el mismo soporte siempre y cuando pertenezcan a una misma clase sintáctico-semántica:

El delincuente cometió un asesinato y otros crímenes¹⁰¹

No obstante, esta coordinación es imposible cuando intentamos coordinar un sustantivo predicativo y un sustantivo argumental, dado que tratamos realidades distintas:

*María le dio un beso y un libro a su esposo¹⁰²

2.6.5. Interrogación

El último test, concierne a la interrogación, según la cual la interrogación basada en *¿qué?* se revela más natural cuando se dirige a un complemento concreto que cuando se pregunta acerca de un sustantivo abstracto:

-¿Qué ha dado Juan a Miguel?

-Un objeto

-*una bofetada.

Alonso Ramos (1998) atribuye al carácter vacío del soporte la razón de que este test produzca un enunciado pregunta-respuesta difícilmente aceptable. Si apoyamos la idea de que ciertos verbos soporte están vacíos semánticamente, resulta imposible, por tanto, interrogar al predicado. Como subraya la autora, esta acción equivaldría al hecho de que quisiésemos interrogar al participio de un tiempo compuesto como, por ejemplo (Alonso Ramos, 1998: 316):

¹⁰¹ Este tipo de construcción ha recibido el nombre de *colocación concatenada* por parte de algunos lingüistas como Corpas Pastor (1997) o Koike (2001). Se trata de colocaciones que comparten uno de sus componentes.

¹⁰² Blanco Escoda (2000).

**¿Qué ha Juan?*

- **comido*

Como podemos comprobar en los tests que acabamos de presentar, a excepción quizás de la extracción del componente verbal, el principio de correferencia, las restricciones que presenta la determinación y la restricción en la sustitución del elemento verbal por un sinónimo, el resto de criterios lingüísticos de reconocimiento están sometidos a algún tipo de excepción; no obstante consideramos que pueden ser de gran ayuda a la hora de identificar a nuestro objeto de estudio, como comprobaremos en el capítulo III donde emplearemos alguno de estos parámetros para diferenciar de una manera objetiva nuestro objeto de estudio de otras combinaciones parecidas sobre un vasto corpus de expresiones verbonominales.

CAPÍTULO III – DISTINCIÓN DE LA ESTRUCTURA CON SOPORTE DE OTRAS NATURALEZAS

3.1. INTRODUCCIÓN

En el primer capítulo de la presente tesis nos marcamos el objetivo de posicionar nuestro objeto de estudio dentro de la disciplina de la Fraseología; este propósito nos permitió esbozar un tipo de estructura verbonominal que, a pesar de aparecer incluida con frecuencia en sus principales categorizaciones, se hallaba más cerca del ámbito gramatical que del meramente fraseológico. Este hecho lo pudimos confirmar en el capítulo II, donde además conseguimos sintetizar y adaptar al castellano una serie de parámetros que pudiesen resultar de ayuda para su identificación. Esta clase de unidad ha sido objeto de las más variopintas denominaciones (*construcción con verbo soporte, predicado de verbo de apoyo, predicado verbal, combinación verbonominal, colocación verbonominal, unidad sintagmática, predicado verbal complejo, incluso, locución verbal...*), no obstante, con independencia del tratamiento más o menos preciso que haya podido recibir, siempre destaca una característica por encima de todas: el verbo cumple una función gramatical bien definida en el seno de la estructura y es el sustantivo quien determina su elección; lo que repercute, a su vez, en una serie de idiosincrasias sintácticas y semánticas que han conducido a muchos estudiosos a relacionarlas con otro tipo de construcciones que presentan particularidades restrictivas parecidas.

Dicho esto, debemos admitir que, por el momento, no nos hemos movido del plano estrictamente teórico. En este capítulo, nos planteamos el reto de aplicar la validez de las conclusiones a las que hemos llegado a un plano práctico. Para ello, hemos elegido como corpus de trabajo una base de datos compuesta por 10.000 estructuras verbonominales, de naturaleza y origen muy heterogéneas, extraídas de distintas fuentes tanto lexicográficas como textuales.¹⁰³ En este corpus tienen cabida estructuras de todo tipo, desde estrictamente fraseológicas hasta propias de la combinatoria libre, pero que presentan algún tipo de particularidad ya sea sintáctica o semántica; nuestro propósito es, a partir de la información que hemos recabado en los

¹⁰³ Esta base de datos forma parte del Proyecto Frasytram, dirigido por Pedro Mogorrón de la Universidad de Alicante, cuyo objetivo es la elaboración de una herramienta lexicográfica orientada a las unidades fraseológicas y su traducción a diversos idiomas.

capítulos I y II, aplicar una metodología de vaciado que se adecúe a las características esenciales de tan dispares naturalezas y establecer patrones que nos permitan, por un lado, proponer una diferenciación objetiva y, por otro, profundizar en el funcionamiento de nuestro objeto de estudio: la estructura con soporte. Veamos algunos ejemplos:

V + DET + SUST: *dar la lata, ponerse las botas, darse el piro, estirar la pata, dar la cara, conciliar el sueño, dar un paseo, declararse un incendio, sembrar el pánico, dar la murga, asestar un golpe, formular una pregunta, cometer un crimen, estirar la pata, quemar las naves, echar un polvo, etc.;*

V + DET Ø + SUST: *echa raíces, dar miedo, tener cabida, dar testimonio, hacer alusión, dar acogida, abrigar esperanzas, tener acceso, prestar apoyo, etc.;*

V + PREP + SUST: *morirse de risa, estar a matar, dar a entender, cambiar de chaqueta, poner en funcionamiento, arrancar de cuajo, pagar a tocateja, ser de mantequilla, ser de piedra, etc.;*

V + PREP + DET + SUST: *morirse de la risa, tirar de la manta, pasarse de la raya, estar al corriente, estar en la inopia, salirse por la tangente, etc.*

Salta a la vista la diversidad de formas; no obstante, todas estas unidades comparten un rasgo distintivo: al menos uno de los elementos que componen su estructura tiene un comportamiento considerado como idiosincrásico. Por comportamiento idiosincrásico entendemos «la suspensión de alguna regla de la combinación de los elementos del discurso» (A. Zuluaga, 1980: 99); suspensión que resulta evidente cuando un esquema es objeto de algún tipo de manipulación ya sea sintáctica o semántica, permisible desde la perspectiva de la combinatoria libre, y ésta conduce a bloqueo.¹⁰⁴ Por ejemplo, cuando en el esquema V+det+Sust el sustantivo ocupa la función de objeto directo, por regla general, tiende a ser posible su transformación en pasiva:

El pájaro (...) **estiró el cuello**, frunció las alas hacia atrás y descendió en vertical a una velocidad vertiginosa (ABC Cultural, 20/09/1996) = El cuello fue estirado por el pájaro.

No obstante, esta transformación no se permite en el caso de *estirar la pata*, cuando la construcción es utilizada en su sentido figurado de «morir»:

¹⁰⁴ Mejri S. (1997).

El caballo **estiró la pata** en la tarde del sábado en el número 330 del paseo de la Dirección (Tetuán), a la entrada del parque del Canal de Valdeacederas (El País, 17/06/1996) ≠ *La pata fue estirada por el animal.

Del mismo modo, la nominalización del verbo en *lanzar un balón* es posible:

Amarildo **lanzó un balón** por encima del larguero (El País, 02/10/1988) =
El lanzamiento de un balón por encima del larguero por Amarildo.

En cambio, en *lanzar una mirada* no se permite esta reestructuración:

Mesut Özil **lanzó una mirada** fría al vacío (El País, 26/06/2014) ≠
*El lanzamiento de una mirada fría al vacío por Mesut Özil.

En los ejemplos anteriores asistimos, respectivamente, a un *bloqueo* de la pasiva y de la nominalización del verbo.

Este rasgo común, que adoptaremos como primera hipótesis de trabajo, nos lleva a decantarnos por el enfoque transformacional como herramienta objetiva de vaciado. Dicho enfoque consiste en aplicar a las estructuras que componen nuestro corpus un conjunto de manipulaciones transformacionales que evidencien sus restricciones sintácticas más evidentes, así como las particularidades semánticas que presentan los elementos que forman su combinatoria. Con ello, conseguiremos contrastar sus principales semejanzas y diferencias y, en consecuencia, establecer patrones que nos permitan proponer una diferenciación objetiva.

3.2. EL ENFOQUE TRANSFORMACIONAL COMO HERRAMIENTA DE VACIADO DE CORPUS. PRINCIPIOS TEÓRICOS

Para realizar la labor de vaciado, partiremos del principio teórico de *frase simple* que hemos avanzado en el apartado dedicado al Lexique-Grammaire. Según Harris (1976: 26), la *frase simple* se compone de un conjunto de reglas de coocurrencia que operan sobre dos tipos de unidades: los *predicados* y los *argumentos*. Los predicados, que necesitan otros elementos para realizarse, constituyen unidades semánticas que articulan conceptos (normalmente acciones, acontecimientos o estados). Los argumentos son esos participantes *necesarios* que intervienen en su realización. Si tomamos como ejemplo la secuencia libre siguiente:

a) Miguel canta una canción

El núcleo predicativo *canta* (una acción) selecciona los argumentos *Miguel* y *canción*. Dicho de otra manera, esta frase simple tiene como predicado un verbo, y este verbo tiene dos argumentos necesarios, el sujeto y el objeto directo. Además, esta secuencia libre se caracteriza por poner en juego paradigmas bastante abiertos que permiten un número de sustituciones sintácticas bastante amplio, si bien, cabe recalcar que éstas dependen de la organización interna de la estructura, es decir, de la relación que se da entre sus respectivos predicados y sus argumentos. De este modo, un verbo predicativo transitivo y su complemento, como los que aparecen en la frase b), permiten reestructuraciones bien concretas:

b) El niño estiró el brazo

Pasiva: El brazo fue estirado por el niño

Pronominalización: El niño lo estiró

Topicalización: El brazo, lo estiró el niño

Relativa: El brazo que estiró el niño

Nominalización: El estiramiento del brazo por el niño

Tradicionalmente, la función de predicado suele ir asociada al verbo,¹⁰⁵ no obstante, como hemos comprobado en el capítulo II, en las estructuras con soporte el sustantivo ocupa este papel.¹⁰⁶ En la frase c) el sustantivo deverbal *paseo* es susceptible de seleccionar dos argumentos: el sujeto y el complemento circunstancial de lugar:

c) El hombre dio un paseo agotador por el parque

En este caso, el componente verbal ha perdido toda facultad de proyectar argumentos y ha adquirido una nueva función, la de vehicular únicamente informaciones relativas al tiempo, modo y número, como si de una desinencia verbal se tratase; esto repercute en una serie de restricciones tanto en el plano sintáctico como en

¹⁰⁵ Al que llamaremos predicado verbal o verbo predicativo.

¹⁰⁶ Al que llamaremos predicado nominal o sustantivo predicativo.

el semántico. En la frase c) comprobamos como el sustantivo predicativo y sus respectivos argumentos admiten un número determinado de transformaciones potenciales, al mismo tiempo que rechazan otras:

Pasiva: El paseo agotador fue dado por el hombre por el parque

Topicalización: El paseo agotador, lo dio el hombre por el parque

Relativa: El paseo que dio el hombre por el parque fue agotador

Pronominalización: *El hombre lo dio por el parque

Nominalización: *La entrega del paseo por el hombre

A diferencia de b), la construcción formada por un sustantivo predicativo raramente permite la nominalización del verbo. Una posible respuesta a este hecho es la reducción predicativa del verbo: en su papel de mero soporte gramatical del predicado, pierde su capacidad de recibir ciertas transformaciones morfológicas como la nominalización:

La donación* de su autorización vs la donación de un bolígrafo

La alimentación* de su odio vs la alimentación de los animales

A estas posibilidades potenciales de reestructuración se le añade otra noción teórica relevante: la *actualización*. La actualización depende de la naturaleza y de la semántica de los elementos que componen la frase simple. Por ejemplo, cuando un sustantivo ocupa la función de argumento, éste tiende a ser modificado por un determinante o por un adjetivo. El verbo predicativo, por su lado, es actualizado a través del adverbio y sus desinencias verbales:

El niño estiró [mucho + bastante + poco + demasiado] (su + tu + el + un) brazo dolorido
[magullado + roto + derecho...]

Cuando el sustantivo forma un predicado, además de la determinación o modificación adjetiva, puede ser actualizado por el verbo, el cual procura diferentes informaciones gramaticales. Por ello puede ser obviado de la oración sin que se rompa el esquema de argumentos primario (únicamente se perdería la mencionada información de orden gramatical):

El paseo que di por el parque fue agotador

El paseo por el parque fue agotador

Las diferentes actualizaciones que pueda recibir una unidad lingüística determinarán sus distintos *empleos* en la frase simple. Con ello queremos decir que el sentido de unos sustantivos como *paseo* o *resfriado* dependerá en gran medida del tipo de actualización que reciban. No es lo mismo decir *Juan tiene un resfriado* que *Juan cogió un resfriado*; tampoco *Juan pescó un resfriado* nos proporciona la misma información.

En el primer ejemplo, el verbo *tener* nos proporciona información relativa al tiempo (presente), persona (tercera del singular: él) y número (singular). Desde un punto de vista aspectual puede interpretarse como *imperfectivo* (Juan tiene actualmente un resfriado, todavía no se le ha pasado) propiciado por la utilización del presente; estilísticamente nos situamos en un registro *estándar*.

En el segundo ejemplo (*Juan cogió un resfriado*), nos enfrentamos a una actualización temporal distinta (pasado), si bien se mantiene la misma persona y número. La información relativa al aspecto no es la misma, dado que nos enfrentamos a un aspecto *incoativo* (inicio del *estado*) proporcionado por *coger*; el registro, en cambio, sigue siendo *estándar*.

En el tercer ejemplo (*Juan pescó un resfriado*), asistimos a la misma actualización temporal, de persona y de número que en el segundo ejemplo; el aspecto también se mantiene (*incoativo*), si bien el registro difiere, nos movemos en un contexto más familiar. Cabe destacar que también se puede interpretar cierta intensificación en el *grado* de enfermedad del sujeto: el *resfriado* parece mayor que en los otros dos ejemplos.

En cada una de las construcciones, el sustantivo *resfriado* recibe un tipo de actualización diferente a través del verbo; por lo que en cada caso es objeto de un empleo distinto en la frase simple.

Ahora bien, ¿qué sucede si aplicamos todos estos principios a otras estructuras de nuestro corpus como *estirar la pata*?¹⁰⁷ Como hemos visto en el primer capítulo, ciertas construcciones trascienden los niveles de análisis lingüístico habituales y cuando

¹⁰⁷ En el sentido de «morir, llegar al término de la vida»

les aplicamos transformaciones admisibles por la combinatoria libre éstas se bloquean, pues corremos el riesgo de producir un efecto de desautomatización:

d) El hombre estiró la pata

Pasiva: *La pata fue estirada por el hombre

Pronominalización: *El hombre la estiró

Topicalización: *La pata, la estiró el hombre

Relativa: *La pata que estiró el hombre

Nominalización: *El estiramiento de la pata por el hombre

Sus elementos integrantes tampoco pueden recibir actualizaciones más allá de las que ya han sido institucionalizadas:

El hombre estiró (*mucho)[*tu + *su + *nuestra + *esta] pata (*dolorida)

Los integrantes de la secuencia d) se caracterizan por la total imposibilidad de recomposición y actualización. Esta particularidad va habitualmente unida al rasgo de la no composicionalidad: ni la semántica del verbo *estirar*, ni la del sustantivo *pata* nos permite predecir el significado de la unidad (*morir, llegar al término de la vida*).

3.2.1. Recapitulación y parámetros de extracción propuestos

A modo de síntesis, nuestro análisis se fundamenta en el postulado siguiente:

En el marco de la frase simple, una unidad lingüística se caracteriza por la posibilidad de desempeñar una de las tres funciones primarias siguientes: la función predicativa, la función argumental y la función actualizadora.¹⁰⁸

El enfoque transformacional, que consiste en la manipulación estructural y semántica de estas tres funciones, se revela como una herramienta de vaciado que nos permitirá distinguir de manera objetiva construcciones de superficie similar pero cuya estructura interna difiere.

¹⁰⁸ S. Mejri (2008: 193).

Para ello, procederemos a aplicar a nuestro corpus algunos de los parámetros propuestos en el apartado 2.19, los cuales se verán complementados por la adaptación al castellano de los análisis propuestos por Bejorkman (1978) y G. Gross (1996) orientados a la delimitación de las secuencias verbonominales francesas. Tomando como referencia estos trabajos, el análisis girará en torno a tres aspectos esenciales:

1. En primer lugar, la posibilidad de que el núcleo predicativo de la unidad sea capaz de ser modificado. Para obtener una mayor objetividad, no descartamos la posibilidad de que tanto el sustantivo como el verbo constituyan en potencia el predicado de la frase. Para ello, aplicaremos transformaciones generales relacionadas con su *sustitución* por un *sinónimo* o *hiperónimo*, la *extracción del verbo*, la *pronominalización* y la *coordinación*.
2. En segundo lugar, centraremos nuestra atención en las diferentes posibilidades de actualización tanto argumental como predicativa:
 - a. Analizaremos las posibilidades que tiene el componente nominal de ser actualizado a través de la determinación, número y cuantificación.
 - b. Mediremos la capacidad del componente verbal de ser actualizado mediante un modificador adverbial.
3. En tercer lugar, la reflexión irá dirigida a la posibilidad de que tanto el sustantivo como el verbo sean capaces de ser desplazados en el seno de la frase simple, para ello, les aplicaremos reestructuraciones relacionadas con la *transformación en pasiva* y la *topicalización*.¹⁰⁹

En total, once parámetros que giran en torno a la manipulación y modos de actualización de los distintos elementos que componen las estructuras de nuestro corpus y que podemos sintetizar como sigue (tabla 8):

¹⁰⁹ Por topicalización entendemos la transformación que consiste en la posición de algún sintagma al inicio de la frase. De este modo, el sintagma forma el tópico o tema, la información conocida que suele colocarse al inicio de una oración. El tema se opone al rema, término que se usa para referir a la información nueva, que suele colocarse al final de la oración.

Tabla 8: Parámetros de modificación y desplazamiento del núcleo predicativo

Modificación del núcleo predicativo
<ol style="list-style-type: none">1. Sustitución del verbo por un sinónimo o hiperónimo.2. Sustitución del sustantivo por un sinónimo o hiperónimo.3. Modificación del verbo.4. Modificación del sustantivo.5. Determinación del sustantivo.6. Número del sustantivo.7. Sustitución del sustantivo por un pronombre.8. Extracción del componente verbal9. Coordinación con un sustantivo argumental.
Desplazamiento del núcleo predicativo
<ol style="list-style-type: none">10. Pasiva.11. Topicalización.

3.3. RESULTADO DEL ANÁLISIS SINTÁCTICO Y LÉXICO-SEMÁNTICO DE LAS ESTRUCTURAS VERBONOMINALES DE NUESTRO CORPUS

La aplicación de los parámetros descritos en el apartado 3.2.1 nos ha permitido diferenciar cuatro tipos de estructuras verbonominales: las locuciones predicativas (dar la cara), las estructuras con sustantivo predicativo (dar un paseo), la estructura con sustantivo predicativo con alguno de sus componentes figurado (soltar una hostia – morir de hambre) y las estructuras con predicado verbal causativo (dar miedo), las cuales procedemos a describir:

3.3.1. Locuciones predicativas

Dentro de este grupo incluimos aquellos esquemas cuyos componentes difícilmente pueden ser actualizados individualmente sin que con ello no evitemos incurrir en un efecto de desautomatización. En otros términos, toda la estructura forma un único predicado:

Pagar el pato, subirse a la parra, liar el petate, romper el hielo, quemar las naves, ladrar a la luna, adobar los guantes, estirar la pata, ahuecar el ala, tirar de la manta, tirar la barra, morder el anzuelo, echar un cable, sacarse una espina, rascarse la barriga, hacer la cama, tender la mano, quitarse el sombrero, perder los papeles, tirar la toalla, recoger el guante, salir del armario, bajarse del burro, lavarse las manos, etc.

Estas unidades se definen unánimemente como una unidad de sentido: rechazan el principio de composicionalidad, de forma que el significado de la construcción suele no responder a la suma de los sentidos individuales de sus elementos constituyentes. Esta particularidad se puede comprobar cuando comparamos las locuciones predicativas con secuencias libres que comparten el mismo esquema de superficie:

- a) Secuencia libre: «Cuando Steve [McQueen] **me dio el libro**, pensé que era imposible que aquello hubiera pasado» (El País, 24/11/2014)
- b) Locución predicativa: Willy Brandt **dio la cara** en la gran manifestación pacifista de Bonn, y en cierto modo se puso al lado de los que decían no a los Pershing (ABC, 17/11/1983).

En a), el verbo, que es el predicado de la frase, introduce tres argumentos, el sujeto (Steve[McQueen]) y los complementos *libro* y *a mí* (me). El complemento directo puede ser potencialmente actualizado por un determinante o un adjetivo, mientras que el verbo puede ser sustituido por un sinónimo como *entregar*:

«Cuando Steve [McQueen] **me dio (entregó) [el libro + los libros + muchos libros + un libro magnífico]**, pensé que era imposible que aquello hubiera pasado»

En b), la locución *dar la cara* en su calidad de predicado, introduce un único argumento necesario (el sujeto) y uno opcional (el complemento circunstancial de lugar), al igual que su equivalente parafrástico:

Willy Brandt **dio la cara** (en la gran manifestación pacifista de Bonn) y en cierto modo se puso al lado de los que decían no a los Pershing.

Willy Brandt **afrentó las consecuencias de sus actos** (en la gran manifestación pacifista de Bonn) y en cierto modo se puso al lado de los que decían no a los Pershing.

Dentro de la frase simple, el sustantivo *cara* no ocupa la función de argumento. Lo mismo sucede con el verbo *dar*, que tampoco forma un predicado; son los

componentes de un único bloque sintáctico-semántico *dar la cara*. Por ello, cualquier intento de actualización individual según los mecanismos habituales de la combinatoria libre incurre en una remotivación de su sentido:

Willy Brandt **dio** (*entregó) [***una + *dos + *muchas**] **cara(*s)** ***bonita(s)** en la gran manifestación pacifista de Bonn.

En su estructura de superficie, estas particularidades implican un bloqueo sintáctico y semántico bastante severo:

Tabla 9: Bloqueos sintáctico-semánticos de la locución predicativa

Ejemplo	Modificación del núcleo predicativo
<p>Willy Brandt dio la cara en la gran manifestación pacifista de Bonn. (ABC, 17/11/1983)</p>	<p>1. Sustitución del verbo por un sinónimo o hiperónimo: * Willy Brandt *entregó la cara en la gran manifestación pacifista de Bonn.</p> <p>2. Sustitución del sustantivo por un sinónimo o hiperónimo: Willy Brandt *dio el rostro en la gran manifestación pacifista de Bonn:</p> <p>3. Modificación del verbo. ? Willy Brandt dio mucho la cara en la gran manifestación pacifista de Bonn:</p> <p>4. Modificación del nombre: * Willy Brandt dio la cara redonda en la gran manifestación pacifista de Bonn</p> <p>5. Determinación del sustantivo: * Willy Brandt dio dos caras redondas en la gran manifestación pacifista de Bonn</p> <p>6. Número del sustantivo: Willy Brandt *dio las caras en la gran manifestación pacifista de Bonn.</p> <p>7. Sustitución del sustantivo por un pronombre: *? Willy Brandt la dio en la gran manifestación pacifista de Bonn.</p> <p>8. Extracción del verbo: *La cara de Willy Brant en la gran manifestación</p> <p>9. Coordinación con un sustantivo argumental: * Willy Brandt dio la cara y la mano en la gran manifestación pacifista de Bonn</p>

Ejemplo	Desplazamiento del núcleo predicativo
<p>Willy Brandt dio la cara en la gran manifestación pacifista de Bonn. (ABC, 17/11/1983)</p>	<p>10. Pasiva: *La cara fue dada por Willy Brandt en la gran manifestación pacifista de Bonn.</p> <p>11. Topicalización: *Por lo que respecta a su cara, <i>Willy Brandt</i> la dio en la gran manifestación pacifista de Bonn.</p>

Así las cosas, hemos comprobado que la locución predicativa se caracteriza por un comportamiento idiosincrásico que impide cualquier tipo de generalización; particularidad que encarna, como hemos pretendido demostrar en el primer capítulo de esta tesis, uno de sus rasgos definitorios principales. Por ello, no es de extrañar que hayamos recuperado locuciones que permitan algunas de las transformaciones propuestas. En este sentido, las más comunes son las relacionadas con la determinación (*darle esquinazo/el esquinazo a alguien*); el número (*no dar chispa/chispas*) y la presencia de *sinónimos o hiperónimos* tanto del sustantivo (*dar el banderazo/pistoletazo de salida*) como del verbo (*hacer/construir/forjar castillos en el aire*). Si bien, todas estas alternativas están consolidadas, codificadas, previstas por el sistema, es decir, fijadas de antemano, dado que son fruto de un paulatino proceso histórico-diacrónico que las ha llevado a repetirse como un bloque memorizable. Son lo que *llamamos variantes fraseológicas* (García-Page, 2007: 25, 219). En un buen número de casos también son posibles incrementos léxicos por signos de la técnica libre con valor intensificador *–tener (muy) mala uva–* y la presencia de adverbios temporales o modales como *hacer (descaradamente) la pelota* o *dar (siempre) la cara*.

En cambio, el resto de manipulaciones concernientes a la pronominalización, extracción del componente verbal, coordinación, pasiva y topicalización han conducido a bloqueo.

Para una mejor presentación de estas posibilidades, hemos dividido este apartado en dos subapartados, el primero de ellos dirigido a las variantes léxicas, el segundo, a las estructurales (Dobrovol'skij: 1988; Zuluaga: 1980).

3.3.1.1. Variantes fraseológicas léxicas

Hablamos de variantes fraseológicas cuando las modulaciones formales que presenta una misma expresión fija están codificadas o institucionalizadas (García-Page, 2007: 219). Las variantes de orden léxico que hemos recuperado poseen una serie de características únicas:

1. Son libres e independientes del contexto;
2. Pertenecen a la misma lengua funcional, sin manifestar diferencias en el significado;
3. La sustitución de sus elementos está preestablecida, es fija.

Es el caso de construcciones como:

Dar aguja y meter reja / hacer aguja y meter reja;

hacer castillos en el aire / construir castillos en el aire / forjar castillos en el aire;

tener bien puestos los calzones / llevar bien puestos los calzones;

dar el banderazo de salida / dar el pistoletazo de salida;

hacer bolas / hacer corrales / hacer novillos / hacer pellas;

tener lengua de estropajo / tener lengua de trapo;

Como indican estos ejemplos, todas las variantes pertenecen a la misma lengua funcional, poseen la misma estructura e idéntico significado y la sustitución está ya preestablecida entre los componentes verbales (*hacer/construir/forjar castillos en el aire*) y los nominales (*tener lengua de estropajo/de trapo*).

Dada la gran riqueza de posibilidades que hemos recuperado, a continuación nos limitaremos a presentar una selección de estructuras formadas por los verbos *dar*, *tener* y *hacer* y sus variantes institucionalizada:

3.3.1.1.1. Variantes institucionalizadas del componente verbal

Tabla 10: Locución predicativa. Sinonimia del componente verbal

Expresión	Definición	Fuente ¹¹⁰
[dar, pinchar] en hueso	tropezar con una dificultad	MM
[dar, meter] aguja y sacar reja	Hacer un pequeño beneficio para conseguir otro mayor.	RAE
[dar, hacer] [avío, el avío]	servir para algo	DEA
[dar, pegar] el cante	llamar la atención por vestimenta	MM
[dar, hacer] capote	hacer todas las bazas	MM
[dar, sacudir] dentelladas a alguien	Darle una respuesta agria, desagradable.	RAE
[dar, pegar] [el, un] braguetazo	Casarse con mujer rica por interés.	DFDEA
[dar, tirar] el pego	Ganar con baraja preparada para esta fullería.	RAE
[dar, caer] en el chiste	advertir el fin disimulado con que se dice o hace una cosa	DRDP
[dar, pinchar] en hueso	tropezar con una dificultad	MM
[dar, echar, pegar] una cabezada	dormir un intervalo breve	MM
[dar(le), meter(le), pegar(le)] un sablazo a alguien	Sacar dinero a alguien pidiéndoselo, por lo general, con habilidad o insistencia.	MM

¹¹⁰ En esta columna indicamos la fuente de donde proviene la definición.

[dar(le), meter(le)] caña a alguien	hostigar, presionar (verbalmente) a alguien	MM
[dar(le), tender] la mano a alguien	acción recíproca de cogerse la mano como saludo	MM
[dar(le), meter(le)] tralla a (algo, alguien)	hostigar, presionar a alguien	MM
[dar(le), pegar(le)] un metido a	sonsacar dinero a alguien	MM
[dar(le), pegar(le)] [la, una] tostada a alguien	Engañar, burlar a alguien.	RAE
[darle, meterle] a alguien bacalao	Humillar a alguien	Espasa calpe
[darle a, soltar] la tarabilla	Hablar mucho y deprisa.	RAE
[darle, pegarle] [la, una] ventolera a alguien	Tomar una decisión brusca que se juzga extravagante, actuar súbitamente	MM
[dar, prestar] oídos a	Hacer caso a lo que le dicen, creerlo.	MM
[darse, pegarse] [el filete, el lote]	besarse y toquetearse una pareja	MM
[hacer, echar] a alguien a un lado	desembarazarse de ella, apartarla	RAE
[hacer, venir] algo [al caso, a cuento]	adecuado, venir al propósito de lo que se trata, oportuno	MM
[hacer algo, ir] de buena fe	obrar con buena intención	MM
[hacer andar, ir] derecho	conducirse como debe (por estar vigilado)	LBESS ES
[hacer, venir con] angulemas	Mostrar su cariño (no muy sincero) hacia otra de manera ostensiva y empalagosa	GDFHL
[hacer, abrir] boca	Recibir como avance el anuncio de algo que tendrá un desarrollo posterior.	DFDEA
[hacer, guardar] buenas ausencias de	Alabar, elogiar, decir cosas favorables de una persona ausente.	MM
[hacer, levantar] castillos de naipes	poner demasiada esperanza en 1 proyecto acometido con pocos medios	MM
[hacer, construir, forjar, levantar] castillos en el aire	hacerse demasiadas ilusiones sobre algo con poco o ningún fundamento	MM
[hacer, poner] de su parte	Agotar, recurrir a todos los medios para conseguir algo, poner alguien todos los que están a su alcance para conseguir cierta cosa..	RAE
[hacer, tener] eco algo dicho por una persona	Tener resonancia, propagarse con aceptación.	RAE
[hacer, echar] el tablacho	Interrumpir a alguien cuando habla.	RAE
[hacer, formar] época una cosa	tener mucha resonancia en el tiempo en que ocurre y servir en adelante para aludir a ese tiempo	MM
[hacer, echar] fieros	Presumir, jactarse, hacer alarde de valiente.	RAE
[hacer, estar de, poner] hocico	poner cara o gesto de enfado	LARBI
[hacer, echar] las cuentas de la lechera	hacerse demasiadas esperanzas sobre algo	Espasa calpe
[hacer, echar] la cuenta de la vieja	cuenta que se hace con los dedos u otro procedimiento rudimentario	GDE
[hacer, echar] las diez	tomar un refrigerio sobre las 10 de la mañana	DFDEA
[hacer, tener] [oídos, orejas] de mercader	Fingir, simular no oír.	Espasa calpe
[hacer, mantener, tener] palacio	Mantener una conversación por amabilidad, pasatiempo.	MM
[hacer(le) entrar, meter] en trotes a alguien	obligar a actuar, obrar bien, adiestrarle, encaminarle, dirigirle	RAE
[hacer(se), abrir(se)] camino algo	ir avanzando, aceptándose una idea	MM
[hacer(se), criar(se)] mala sangre	estar de mal humor	Espasa

[tener, llevar, meterse a, ponerse a] alguien una cosa entre ceja y ceja	Obstinarse en una opinión, actitud, propósito, mantenerse firme.	MM
[tener, meter] a alguien [bajo, en] una campana de cristal	Proteger a alguien en exceso.	Espasa calpe
[tener a alguien, estar, ir, llevar a alguien] como puta por rastrojo	Andar de un lado para otro y sin sacar ningún provecho.	Espasa calpe
[tener a, estar] alguien en el bote	haberse ganado su confianza o voluntad	MM
[tener, colocar, poner] a alguien en un altar	en situación de gran respeto, veneración	MM
[tener, llevar] bien puestos los calzones	mantener su autoridad (en el matrimonio)	RAE
[tener, estar hecho de, ser de] buena pasta	Ser buena persona, apacible	Espasa calpe
[tener, llevar] clavado algo en el alma	recordarlo permanentemente como algo doloroso	DFDEA
[tener, utilizar] dos varas de medir	ser útil, conveniente, provechosa	MM
[tener, estar con, tener] el agua [a, hasta] [el cuello, la boca, la garganta]	estar en un gran aprieto o peligro	RAE
[tener, estar con] el alma en vilo	estar intranquilo, temer algo	MM
[tener, darle a alguien] el baile de San Vito	no ser capaz de estarse quieto en un lugar, ser muy inquieto	Espasa calpe
[tener, estar con, llevar] el corazón (metido) en un puño	estado de angustia, ansiedad	RAE
[tener, ponerse] el cuerpo de jota	ganas de divertirse.	MM
[tener, guardar] algo en el buche	Callar, guardar un secreto, una noticia.	MM
[tener, poner, traer] en jaque	someterla a continua intranquilidad, hostigamiento	MM
[tener, llevar, recibir, traer] en [palmas, palmillas, palmitas] a alguien	Tratar a alguien con mucha consideración, miramientos.	Espasa calpe
[tener, llevar, tener, traer] frito (-le a alguien?)	exasperar, cansar con continuas molestias	MM
[tener, estar con] la chinche	estar de mal humor	LARBI
[tener la, ser un] sangre de horchata	ser tranquilo, no alterarse por nada	MM
[tener, llevar] las riendas	dirigir, controlar, mandar	MM
[tener, ser de] manga estrecha	Ser intransigente.	DTDFH
[tener, hacer, mantener] palacio	Mantener una conversación por amabilidad, pasatiempo.	MM

3.3.1.1.2. Variantes institucionalizadas del componente nominal

Tabla 11: Locución predicativa. Sinonimia del componente verbal

Expresión	Definición	Fuente
dar alguien [el motete, la nota]	llamar la atención por vestimenta	Espasa calpe
dar uno [una mano, un brazo] por alguna cosa	expresa lo que uno sería capaz de hacer por conseguirla o por que sucediera	RAE
dar [cuerda, cordel, dogal, carrete, sogá] a alguien	otorgarle a alguien amplia libertad	MM
dar duro [con hueso, contra tieso]	tratar de imponer con firmeza la propia opinión a alguien que tiene una opinión diversa y que la mantiene también con gran fuerza.	Espasa calpe

dar el [banderazo, pistoletazo] de salida	anunciar el comienzo o la inauguración de algo.	Espasa calpe
dar en [el clavo, el quid, el busilis, el blanco, la diana]	acertar con la causa, remedio de algo	RAE
dar [en vacío, en vago]	No lograr el fin que se pretendía con una acción o un dicho	RAE
dar más vueltas que [una peonza, un trompo, un volantín, una lanzadera]	Moverse mucho, con agitación extrema	DRDP
dar voces [al viento, en desierto, en el desierto]	Esforzarse inútilmente, poner medios inútiles para conseguir cierto fin, cosas que no son eficaces, útiles para él.	MM
darle [bombo, brocha] a alguien , algo	Adular, alabar con exageración, decir cosas agradables, buenas para agradar a alguien.	MM
dar(le) [incienso / vaselina] a alguien	Adular, alabar con exageración, decir cosas agradables, buenas para agradar a alguien.	DTDFH
[dar(le), ofrecer(le), poner(le), servir(le)] (algo) en [bandeja, bandeja de plata] a alguien	dar a alguien facilidades para que consiga algo	DEA
dar(le) [alas, vuelos] a alguien	estimular, ayudar a uno	MM
dar(le) [betún, jabón] a alguien	Adular, alabar con exageración, decir cosas agradables, buenas para agradar a alguien.	DFDEA
dar(le) con la puerta en [la cara, las narices, los hocicos, los ojos] a alguien	desairar, rechazar, negarle algo que pide	RAE
dar(le) cornadas [al aire, al viento]	Esforzarse inútilmente, poner medios inútiles para conseguir cierto fin, cosas que no son eficaces, útiles para él.	Espasa calpe
darle [ciento, quince] y raya a otro	mostrar superioridad en algo, eclipsar	MM
dar(le) [un latigazo, una buena, una carda] a alguien	Regañar(le), reñir(le) ásperamente, duramente.	MM
darle a alguien [una, la] [tarántula, tarantela]	actuar repentinamente una persona de forma inesperada o caprichosa, muchas veces con aspavientos o gestos exagerados.	Espasa calpe
darle [a la colorada a la húmeda, a la lengua, a la mojarra, a la sin hueso]	Hablar mucho.	MM
no dar crédito a [sus oídos, sus ojos]	(no) creerlo	LARBI
no dar una [a derechas, en el clavo]	no acertar nunca	MM
darse [barniz, betún, bombo, charol, importancia, ínfulas, pisto, postín, pote, taco]	Presumir, jactarse, hacer alarde de.	MM
darse contra las [esquinas, paredes]	Esforzarse inútilmente, poner medios inútiles para conseguir cierto fin, cosas que no son eficaces, útiles para él.	RAE
darse de [cara, hocicos, morros, narices] con	encontrarse inesperadamente con ella	MM
[darse, pegarse] [el filete, el lote]	besarse y toquetearse una pareja	MM
darse [el bote, el lique, el pire, el piro, puerta]	marcharse de algún lugar	MM
no dársele a alguien algo [dos chitas, dos cuartos, un higo, un pitoche, un pitote, una higa, dos higas, un cuarto]	no importar(le) nada algo a alguien, expresar su indiferencia hacia ella	MM
darse un [cosido, punto] en la boca.	Callar cierta cosa, no decir algo que se sabe.	MM
[hacer, venir] algo [al caso, a cuento]	adecuado, venir al propósito de lo que se trata, oportuno	MM
hacer [añico, cisco, papilla, pedazos, polvo, trizas] a alguien	dejar cansado, maltrecho	MM
hacer[bolas, corrales, novillos]	no ir a la escuela, hacer novillos	RAE
hacer [comedia, la comedia, teatro]	Fingir, simular estar conforme.	MM
[andar haciendo, hacer, ir haciendo] [equis, eses, ochos]	estar borracho y no andar muy recto	MM
hacer [la acera, las aceras, la calle, la carrera]	ejercer la prostitución	DFDEA

hacer [figura, papel]	Tener autoridad y representación en el mundo, o quererlo aparentar.	RAE
hacer(le) [el caldo gordo, la olla gorda] a alguien	Obrar en provecho de otro, involuntaria o inadvertidamente.	MM
hacer(le) la [barba, cusca, cusqui, puñeta] a	molestar, fastidiar, incomodar	RAE
hacer(le) [la pelota, la pelotilla, la rosca, la rueda] a alguien	Adular, alabar con exageración, decir cosas agradables, buenas para agradar a alguien.	MM
cortar [trajes, un sayo, un vestido, un traje], hacerle [un traje, un sayo] a alguien	Criticar, hablar mal de, murmurar de las personas.	DTDFH
hacerse [el disimulado, la disimulada, el bobo, el desatendido, el loco, el longui, el longuis, el sapo, el sueco, el tonto]	Fingir no entender algo.	RAE
[armarse, hacerse] un [lio, taco] alguien	confundirse, desorientarse, enredarse, liarse	MM
[estar sin, no tener (ni)] [blanca, chapa, un céntimo, un chavo, un clavel, un clavo, un duro, un real, una perra, una perra chica, una perra gorda]	estar sin dinero, no tener dinero	MM
no tener [frenillo, pelillos, pelos, pepita, polilla] en la lengua	Hablar con gran franqueza, ser persona de las que dicen lo que se les ocurre, sin reparo; puede implicar descaro.	RAE
tener vista [de águila, de lince]	buena vista	MM
tener buen [palmito, tipo]	Gran atractivo físico, ser apetecible sexualmente.	MM
tener buena [percha, planta, presencia]	Tener buen aspecto físico, tener buena presencia.	MM
[estar con, poner, tener] cara [de juez, de pocos amigos, de viernes, de vinagre]	tener un semblante adusto, desagradable	MM
[mandar, tener] algo [bemoles, castañas, cojones]	ser sorprendente, llamativo, se usa con intención enfática comentando algo negativo	DFDEA
tener [cintura, mano izquierda]	Poseer habilidad y astucia para resolver situaciones difíciles.	MM
tener [cocodrilos, telarañas] en el bolsillo	Ser tacaño.	DTDFH
[estar con, tener] el agua [a, hasta] [el cuello, la boca, la garganta]	estar en un gran aprieto o peligro	RAE
tener el [alma, corazón] bien puest(a/o)	Ser valiente, tener valor, coraje.	RAE
tener alguien [el demonio, los demonios, el diablo, los diablos] en el cuerpo	ser excesivamente inquieto o travieso	MM
tener [el juicio, los sesos] [en los calcañares, en los talones]	Tener poca sensatez, poco juicio, ser insensato.	RAE
tener la sangre de [horchata, pato]	falta de energía	Espasa calpe
tener alguien [[el demonio, los demonios], [el diablo, los diablos] en el cuerpo	ser excesivamente inquieto o travieso	MM
tener [el juicio, los sesos] [en los calcañares, en los talones]	Tener poca sensatez, poco juicio, ser insensato.	DTDFH
tener [dedos de trapo, manos de [mantequilla, trapo].	patoso/habilidad, descripción	MM
tener [poca sal en la cabeza, poca sal en la mollera, pocas luces]	Ser tonto, tener poca inteligencia.	Espasa calpe
tener su alma en [su almarío, su cuerpo, sus carnes]	tener facultad y aptitud para hacer algo	RAE
tener un agujero en [cada mano, en el bolsillo]	Ser malgastador, derrochador.	DFDEA
tener [el corazón de piedra, un corazón de piedra, un corazón de bronce, un corazón de hielo]	ser duro e inflexible	RAE

tener algo en [el pico, la punta de] la lengua, tener una palabra en la punta de la lengua	Estar a punto de decir una cosa.	MM
---	----------------------------------	----

3.3.1.2. Variantes fraseológicas de orden sintáctico

Las construcciones pertenecientes a este grupo también pueden presentar variaciones en su sintaxis relacionadas, principalmente, con la *determinación* y *el número*. Como en los casos anteriores, éstas modulaciones formales están institucionalizadas, fijadas de antemano, por lo que no forman los paradigmas sintácticos productivos propios de la combinatoria libre.

3.3.1.2.1. Determinación

Tabla 12: Variación de la determinación

Expresión	Definición	Fuente
[dar, hacer] [avío, el avío]	servir para algo	DEA
dar [batalla, la batalla] a	Enfrentarse a las dificultades de un asunto.	Espasa calpe
dar [cerrojazo, el cerrojazo]	cerrar las sesiones de cortes bruscamente	MM
dar [cuartos, un cuarto, tres cuartos] al pregonero	Divulgar: ser algo de notoriedad pública, estar divulgado.	MM
dar [a la cuerda, cuerda]	ir dando largas a un negocio, a un asunto	RAE
[dar, pegar] [el, un] braguetazo	Casarse con mujer rica por interés.	DFDEA
dar [batalla, la batalla] a	Enfrentarse a las dificultades de un asunto.	RAE
dar [un badilazo, una badilada, con la badila] en los nudillos a alguien	escarmentar contrariar en alguna pretensión cuyo logro se daba por seguro	MM
dar [el, un] cambio	Cambiar, sustituir una cosa por otra fraudulentamente.	MM
dar [el paso, un paso] al frente	Actuar con decisión, resueltamente.	RAE
dar(le) a alguien [la, su] palabra	Comprometerse a algo, prometer algo, dar palabra de hacer algo.	MM
darle (alguien, una cosa) [cien, cincuenta, mil, siete] vueltas a	ser algo superior a , eclipsar	MM
dar(le) [jabón, un jabón] a alguien	Adular, alabar con exageración, decir cosas agradables, buenas para agradar a alguien.	DFDEA
dar(le) [boleta, la boleta] a	despedir o expulsar a alguien de un trabajo, organización	MM
dar(le) [el, un] espaldarazo a	reconocer a alguien como apto para 1 actividad y ayudarle a conseguir algo	MM
dar(le) [esquinazo, el esquinazo] a	rehuir en la calle el encuentro con él, doblando una esquina o variando la dirección que se llevaba	MM
dar(le) [el pasaporte, pasaporte] a alguien	romper una persona las relaciones amorosas que mantenía con otra	MM
dar(le) [camelo, el camelo] a alguien	Engañar, estafar, hacer creer que una cosa es mucho mejor de lo que es en realidad.	MM

darse [de, del] ojo, [hacer, hacerse] del ojo	Hacer a otra señas guiñando el ojo, para que le entienda sin que otros lo noten.	RAE
darse un [cosido, punto] en la boca.	Callar cierta cosa, no decir algo que se sabe.	MM
hacer [caja, la caja]	contabilizar el importe del movimiento de un día en un comercio	MM
hacer(se) [cuenta, la cuenta] de	Figurarse o dar por supuesto	RAE
hacer alguien [el, su] agosto	Sacar beneficio, provecho de alguna circunstancia, consiguiendo ganancia importante.	MM
tener Dios a alguien [de la mano, de su mano]	ampararle, asistirle, guiarle	MM
tener (alguien) [el, su] alma en el almario	tener su propio criterio para pensar o actuar	DFDEA
tener [campo, el campo] libre	haberse retirado un competidor, de una empresa con lo que se beneficia a un competidor	Espasa calpe
tener el [alma, corazón] en su sitio	Ser valiente, tener valor, coraje.	MM
tener [la boca, una boca] como un destrial	Hablar diciendo palabras groseras, utilizando muchos tacos, palabrotas, palabras soeces, hablar mal.	Espasa calpe
tener [la ventana, ventana] al cierzo	Tener mucha vanidad u orgullo.	RAE

3.3.1.2.2. Número

Tabla 13: Variación del número

Expresión	Definición	Fuente
(no) dar [chispa, chispas]	mostrar eficacia	RAE
[dar, poner] la cómica, [dar, poner] cómicas	hacer el ridículo	MM
dar [cuartos, un cuarto, tres cuartos] al pregonero	Divulgar: ser algo de notoriedad pública, estar divulgado.	MM
[dar, rendir] [cuenta, cuentas] de	Comunicar, informar de algo.	MM
dar en (todo) [el bebe, el bebes]	dar en el sitio crítico, acertar	DFDEA
[dar, estar dando] [la (última) boqueada, las (últimas) boqueadas]	estar a punto de acabarse una cosa, llegar al final	DEA
dar [cuartos, un cuarto, tres cuartos] al pregonero	Divulgar: ser algo de notoriedad pública, estar divulgado.	MM
[dar(le), meter(le), pegar(le)] [un sablazo, (unos) sablazos] a alguien	Sacar dinero a alguien pidiéndoselo, por lo general, con habilidad o insistencia y sin intención de devolverlo.	MM
dar(le) [brincos, un brinco] el corazón a alguien	estar muy emocionado por la alegría	MM
[dar(le), volver(le)] [la espalda, las espaldas] a alguien	ignorar a alguien, despreciarle, retirarse de su presencia con desprecio	RAE
hacer [agua, aguas]	empezar alguna cosa a decaer, a ir mal	DEA
hacer [la acera, las aceras, la calle, la carrera]	ejercer la prostitución	DFDEA
tener [un cocodrilo, cocodrilos] en el bolsillo	Ser tacaño.	DTDFH
tener [un tornillo flojo, flojos los tornillos, los tornillos flojos]	Tener poca sensatez, poco juicio, ser insensato.	RAE
tener la cabeza [a las once, a pájaros]	Estar distraído.	RAE
tener [la mano (muy larga), las manos (muy) [largas]	tocar a una persona con intención erótica	MM

3.3.1.3. Inserción de un modificador adverbial

Hasta ahora, hemos insistido en que las modulaciones formales que hemos encontrado están institucionalizadas, previstas por el sistema. No obstante, se dan casos en que se permiten modificaciones a través de mecanismos propios de la técnica libre; se tratan, principalmente, de adverbios relacionados con incrementos léxicos con valor intensificador –*tener la mano (muy) larga*– y adverbios temporales o modales como *hacer (descaradamente) la pelota* o *dar (siempre) la cara*. Éstas modificaciones resultan bastante productivas y dependen del contexto en que aparecen inscritas. A título meramente ilustrativo pasamos a enumerar algunos de los contextos en los que hemos recuperado estas variaciones:

Tenemos que ser los pobres los que **pagamos siempre el pato** (El Mundo, 10/05/1995).

Hace falta **tener bastante cuajo** para convertirse en el primer presidente del Supremo que accede al cargo sin haber sido antes magistrado de un Tribunal con casi dos siglos de historia (diariovasco.com, 06/03/11).

Incluso el director Barry Levinson es un buen artesano que parece haber **perdido últimamente los papeles** (ahí está «Acoso» para dar fe de ello) (La Vanguardia, 28/04/1995).

Tiene muchos bemoles que después de ser madre de tres pequeños nunca haya renunciado interiormente a ser figura (La Tribuna de Toledo, 24/01/2010).

Su defensa a priori muy dura **hacia constantemente aguas** gracias sobre todo a jugadores como Julen y Cañellas (El Mundo, 28/01/2014).

Buscan así el apoyo popular y, sobre todo, evitar que otros **tiren continuamente de la manta**, aislar a Garzón y presionar, amedrentar a la judicatura (El Mundo, 09/01/1995).

Suarez **tenía mucha mano izquierda**, era dialogante y con mucha cintura, justo lo que se necesitaba en un proceso de transición (El Mundo, 17/01/2012).

(Alfonso Santisteban) **tenía buen olfato para** los músicos y sus grabaciones sonaban tan limpias como sedosas (El País, 24/05/2013).

Si es que usted aparte de vivir en Suecia **se hace constantemente el sueco** (El País, 16/05/2013).

Sin embargo el Gobierno Federal de Bélgica ha **dado continuamente largas** impidiendo de facto la plantación de este ensayo (El Mundo, 18/2/2009).

Solo esta semana, cuatro (...) han declarado no tener dinero para hacer frente al día a día o para pagar las multas derivadas de haber **tenido la mano demasiado larga** y los bolsillos demasiado llenos (El Mundo, 12/10/2013).

3.3.1.4. Modificación del componente nominal

En la mayoría de casos, la modificación del componente nominal de la locución predicativa a través de un adjetivo calificativo no está permitida sin que con ello incurramos en un efecto de desautomatización. Para ilustrar este bloqueo hemos seleccionado un serie de ejemplos inscritos en contextos periodísticos a los cuales hemos aplicado esta transformación (cursiva):

Zerual tranquilizó a los militares y ***les dio su palabra** *esdrújula* de honor de que nunca habrá negociación con los terroristas (El Mundo, 06/10/1994).

Ella **se subió a la parra** *verde* y empezó a decirme: «Pero tú ¿qué te has creído? (El Mundo, 20/11/1996)

El conselleiro asegura que el día 6 estará en la ciudad para «***dar la cara** *redonda* y hablar a tumba abierta» (La Voz de Galicia, 30/10/1991).

A Susana, que alguna vez pensó en suicidarse, no le ha quedado más remedio que «***hacer la calle** *angosta*» (Público.es, 24/04/2011).

Kenzo, Yamamoto y Miyake fueron los primeros en ***romper el hielo** *frío* y consagrarse (El Mundo, 31/03/1996).

Y, como colofón, reseñar que mientras Divuesa sigue ***haciendo su agosto** *caluroso* con la bendición papal, la compañía también catalana Picap ampliaba sus horizontes (La Vanguardia, 02/02/1995).

Desde hace cinco años vive «en la tranquilidad» de Xalapa ***«tras quemar las naves de madera»** porque la ciudad de México, a la que volvía después de 27 años, le resultaba demasiado agobiante (El País, 30/05/1997).

El PSE acusa a Urkullu de ***construir castillos** *blancos en el aire* (El Mundo, 01/01/2014).

Hay que ***tener los pies** *descalzos en el suelo* para ver que el Barcelona es el único favorito, porque es el campeón de Liga y subcampeón de Europa (La Vanguardia, 15/09/1994).

El caballo ***estiró la pata** *de madera* en la tarde del sábado en el número 330 del paseo de la Dirección (Tetuán), a la entrada del parque del Canal de Valdeacederas (El País, 17/06/1996).

El conde es un zascandil y, según cuentan los biógrafos no autorizados, ***tiene la mano** *derecha larga* (El Mundo, 23/08/1996).

3.3.1.5. Sustitución del sustantivo por un pronombre

Las locuciones predicativas de nuestro corpus han demostrado una fuerte resistencia a la pronominalización:

El PSE acusa a Urkullu de ***construirlos en el aire** (*construir castillos en el aire*) (El Mundo, 01/01/2014).

Tenemos que ser los pobres los que ***lo pagamos siempre** (*pagamos el pato*) (El Mundo, 10/05/1995).

Ella ***se subió a ella** (*se subió a la parra*) y empezó a decirme: «Pero tú ¿qué te has creído? (El Mundo, 20/11/1996)

Kenzo, Yamamoto y Miyake fueron los primeros en ***romperlo** (*romper el hielo*) y consagrarse (El Mundo, 31/03/1996).

Desde hace cinco años vive «en la tranquilidad» de Xalapa «tras ***quemarlas**» (*quemar las naves*) porque la ciudad de México, a la que volvía después de 27 años, le resultaba demasiado agobiante (El País, 30/05/1997).

Carlos Sotos afirma que no va a ***«tirar de ella»** (*tirar de la manta*) para salvarse del caso de la PSV (La Vanguardia, 30/07/1995).

El caballo ***la estiró** (estiró la pata) en la tarde del sábado en el número 330 del paseo de la Dirección (Tetuán), a la entrada del parque del Canal de Valdeacederas (El País, 17/06/1996).

«Estamos en manos de factores ajenos, no nos queda más que ***tocarla** (*tocar madera*)», se lamentaba anteayer Don Mischer (El Mundo, 19/07/1996).

Con esta afirmación no descartamos que, desde una perspectiva textual, el complemento directo de la locución pueda llegar a pronominalizarse en situaciones como: *Juan le tomó el pelo a Miguel, pero no se lo tomó a Antonio*. No obstante, compartimos la visión de García Page (2007: 258) quien considera a este tipo de recurso anafórico como «transgresiones o manipulaciones de las versiones completas», en el sentido de que, de forma automatizada, el hablante, en aras de evitar la repetición, tiende a tratarlas como si de sintagmas libres se tratara.

3.3.1.6. Borrado del componente verbal

Otro de los test propuestos, esta vez para determinar el peso predicativo del componente verbal, es proceder a su borrado (R. Vivès y G. Gross: 1986), como hemos presentado en el apartado 2.19.1. comprobando la repercusión que esto pueda tener en el esquema argumental de la frase simple. Esta alteración resulta imposible en el caso de las locuciones predicativas, pues forman un único bloque predicativo, como vemos en estos tres ejemplos:

Ella **se subió a la parra** y empezó a decirme: «Pero tú ¿qué te has creído? (El Mundo, 20/11/1996) ≠ *En la parra empezó a decirme: «Pero tú ¿qué te has creído?»

Tenemos que ser los pobres los que **pagamos siempre el pato** (El Mundo, 10/05/1995) ≠ *El pato de los pobres

El caballo **estiró la pata** en la tarde del sábado (...) (El País, 17/06/1996) = *La pata del caballo en la tarde del sábado

3.3.1.7. Coordinación

La coordinación con un sustantivo argumental conduce automáticamente a una desautomatización de la locución predicativa:

Zerual tranquilizó a los militares y le ***dio su palabra y su vocablo** de honor de que nunca habrá negociación con los terroristas (El Mundo, 06/10/1994).

El conselleiro asegura que el día 6 estará en la ciudad para «***dar la cara y el brazo** para hablar a tumba abierta» (La Voz de Galicia, 30/10/1991).

A Susana, que alguna vez pensó en suicidarse, no le ha quedado más remedio que «***hacer la calle y el callejón**» (Público.es, 24/04/2011).

En 1921 traería al mundo a Paulo, el primer hijo de Picasso, pero hacia 1927 el matrimonio ***hacia aguas y tierras** por todos lados (El Mundo, 13/06/1994)..

Y, como colofón, reseñar que mientras Divucsa sigue ***haciendo su agosto y su julio** con la bendición papal, la compañía también catalana Picap ampliaba sus horizontes (La Vanguardia, 02/02/1995).

El PSE acusa a Urkullu de ***construir castillos y fortalezas en el aire** (El Mundo, 01/01/2014).

Hay que ***tener los pies y las manos en el suelo** para ver que el Barcelona es el único favorito, porque es el campeón de Liga y subcampeón de Europa (La Vanguardia, 15/09/1994)..

***Tiene bemoles y sostenidos** que ande España todavía a la búsqueda de su identidad publico-política (El Mundo, 07/09/1994).

El conde es un zascandil y, según cuentan los biógrafos no autorizados, ***tiene la mano y el pie largos** (El Mundo, 23/08/1996).

Tampoco es posible la coordinación de componentes nominales aún tratándose de variantes léxicas de una misma locución:

George Bush le encargó a David Key, que ***tiene una vista de lince y de águila**, que mirara por los lugares más recónditos de Iraq a ver si encontraba el supuesto arsenal de armas de destrucción masiva de Sadam Husein (Diario de Jerez Digital, 27/01/2004).

***Tiene bemoles y cojones** que ande España todavía a la búsqueda de su identidad publico-política (El Mundo, 07/09/1994).

Si es para ***darte el piro y el bote** de España y dar el «picotazo» (...) llama también a los amigos porque a lo mejor más de uno, en el papel de Sancho o en tropel, te acompaña (El Mundo, 30/10/1996).

*Más bien me refiero a que nadie le debería extrañar que Obregón y Lecquio acaben por **darse el filete y el lote** de aquí a unos cuantos capítulos (El Mundo, 21/09/1996).

*Michael Chang, cabeza de serie número diez, ***las pasó moradas y canutas** para deshacerse en cinco sets (6-3, 3-6, 6-7, 7-6 y 6-4) del australiano Tebbutt (La Vanguardia, 23/06/1994).

Después de Cuesta, fue Luis Yáñez quien quiso arremeter contra Aznar y ***se hizo un lío y un taco** (ABC Electrónico, 22/05/1997)

3.3.1.8. Pasiva

Entendemos como transformación en pasiva el proceso mediante el cual la estructura interna de una lengua permite que el objeto directo pueda a su vez transformarse en sujeto paciente. Salvo efectos estilísticos, esta restructuración ha resultado ser impracticable sin que con ello no rompamos la cohesión sintáctica de la locución predicativa:

Tenemos que ser los pobres los que **pagamos siempre el pato** (El Mundo, 10/05/1995). ≠ *El pato pagado por los pobres

Ella **se subió a la parra** y empezó a decirme: «Pero tú ¿qué te has creído?» (El Mundo, 20/11/1996). ≠ *La parra subida por ella

Kenzo, Yamamoto y Miyake fueron los primeros en **romper el hielo** y consagrarse (El Mundo, 31/03/1996). ≠ *El hielo roto por Kenzo, Yamamoto y Miyake

Desde hace cinco años vive «en la tranquilidad» de Xalapa «tras **quemar las naves**» porque la ciudad de México, a la que volvía después de 27 años, le resultaba demasiado agobiante (El País, 30/05/1997). ≠ *Las naves quemadas por él.

El caballo **estiró la pata** en la tarde del sábado en el número 330 del paseo de la Dirección (Tetuán), a la entrada del parque del Canal de Valdeacederas (El País, 17/06/1996). ≠ *La pata estirada por el caballo

Incluso el director Barry Levinson es un buen artesano que parece **haber perdido últimamente los papeles**, ahí está «Acoso» para dar fe de ello (La Vanguardia, 28/04/1995). ≠ *Los papeles perdidos por Barry Levinson

En 1985, con más de la mitad de la obra hecha, se **descubrió el pastel** (El País, 30/09/1997). ≠ *El pastel descubierto

Si fue imprevisión de la cuadrilla, no lo sé; mas para mí que ese apurado lance -Rincón tratando de **tomar el olivo** y a merced del toro- lo descentró (El Mundo, 23/08/1996). ≠ *El olivo tomado por Rincón

(...) alguien pensará que aquí soy el que **corta el bacalao**, y no es así (La Vanguardia, 20/10/1994). ≠ *El bacalao cortado por mí

«Estamos en manos de factores ajenos, no nos queda más que **tocar madera**», se lamentaba anteayer Don Mischer (El Mundo, 19/07/1996). ≠ *La madera tocada por nosotros

3.3.1.9. Topicalización

Por topicalización entendemos la transformación que consiste en la posición de algún sintagma al inicio de la frase. De este modo, el sintagma forma el tópico o tema, es decir, la información conocida que suele colocarse al inicio de una oración. En español existen diferentes formas para llevar a cabo esta transformación: asignando al elemento topicalizado la posición inicial, o bien – si esa posición ya le corresponde – separándolo del resto de la oración por una pausa, anteponiéndole expresiones topicalizadoras, así como mediante reduplicación léxica, procedimientos fónicos, etc. El recurso que nosotros emplearemos es la utilización de marcadores especializados en la función tematizadora como *en cuanto a*, *por lo que se refiere a*, *por lo que respecta a*, *en lo concerniente a*, etc.:

En 1921 traería al mundo a Paulo, el primer hijo de Picasso, pero hacia 1927 el matrimonio ***hacia aguas** por todos lados (El Mundo, 13/06/1994). ≠ *Por lo que respecta a las aguas, las hacían por todos lados.

El caballo **estiró la pata** en la tarde del sábado en el número 330 del paseo de la Dirección (Tetuán), a la entrada del parque del Canal de Valdeacederas (El País, 17/06/1996). ≠ *En lo concerniente a la pata, el caballo la estiró

Desde hace cinco años vive «en la tranquilidad» de Xalapa «tras **quemar las naves**» porque la ciudad de México, a la que volvía después de 27 años, le resultaba demasiado agobiante (El País, 30/05/1997). ≠ *En cuanto a las naves, las quemó

Kenzo, Yamamoto y Miyake fueron los primeros en **romper el hielo** y consagrarse (El Mundo, 31/03/1996). ≠ *En lo concerniente al hielo, Kenzo, Yamamoto y Miyake lo rompieron

Ella **se subió a la parra** y empezó a decirme: «Pero tú ¿qué te has creído? (El Mundo, 20/11/1996). ≠ *Por lo que respecta a la parra, se subió a ella

Incluso el director Barry Levinson es un buen artesano que parece **haber perdido últimamente los papeles**, ahí está «Acoso» para dar fe de ello (La Vanguardia, 28/04/1995). ≠ *Por lo que se refiere a los papeles, Barry Levinson los perdió

Si fue imprevisión de la cuadrilla, no lo sé; mas para mí que ese apurado lance -Rincón tratando de **tomar el olivo** y a merced del toro- lo descentró (El Mundo, 23/08/1996). ≠ *En cuanto al olivo, Rincón lo tomó

El PSE acusa a Urkullu de ***construir castillos en el aire** (El Mundo, 01/01/2014). ≠ *Por lo que respecta a los castillos, Urkullu los construyó en el aire

«Estamos en manos de factores ajenos, no nos queda más que **tocar madera**», se lamentaba anteayer Don Mischer (El Mundo, 19/07/1996). ≠ *En cuanto a la madera, no nos queda más que tocarla

(...) alguien pensará que aquí soy el que **corta el bacalao**, y no es así (La Vanguardia, 20/10/1994). ≠ *En lo que concierne al bacalao, yo lo corto

3.3.2. Estructuras formadas por un sustantivo predicativo

Este segundo apartado contiene un conjunto de estructuras verbonominales que funcionan, a pesar de presentar ciertas restricciones sintácticas y semánticas, según los esquemas habituales de la combinatoria libre.

Dar un beso, cometer un error, dar un paseo, pegar un aullido, dar un grito, echar una maldición, plantear una duda, imponer un castigo, sentir deseo, tener ansia, prestar atención, tener tristeza, tener ganas de, hacer alarde de, tener frío...

La principal característica de estas combinaciones es la capacidad que tiene el sustantivo de proyectar argumentos; es el núcleo predicativo (Vivès, 1988: 146). El componente verbal, que ha perdido su contenido semántico original, ocupa el rol de actualizador gramatical del mismo. Principalmente, aporta las marcas de tiempo, persona y número. Veamos el caso siguiente:

a) Al paso por Olaz, Indurain (...) **le dio un beso a** su esposa Marisa (El Mundo, 19/07/1996).

Beso, el predicado nominal, proyecta dos argumentos para ser realizado en la frase: el sujeto (*Indurain*) y el complemento indirecto (*su esposa Marisa*). El componente verbal, en cambio, en su papel de soporte gramatical del predicado, ha perdido esta capacidad y desempeña la función de actualizador temporal (pasado), persona (3ª del singular) y modal (indicativo).

Esta particularidad resulta más evidente si hacemos una comparación con una frase en la que *dar* no ha perdido su sentido primario de *entregar*, es decir, es empleado en su sentido libre:

b) El Padre Ángel **le dio un ejemplar** de su libro al Papa (La Razón, 11/12/2001).

En b) el sustantivo *libro* no puede ser un predicado ya que designa un objeto que no recibe indicación de tiempo ni de persona; en otros términos, no constituye ni una acción, ni un estado, ni un acontecimiento. Por su lado, el verbo *dar* sí posee capacidad argumental dado que precisa de tres elementos para que pueda ser realizado en la frase: un sujeto (*El Padre Ángel*), un complemento directo (*un ejemplar de su libro*) y un complemento indirecto (*el Papa*). A diferencia de a), el verbo *dar* es el predicado de la oración y el complemento directo *libro* uno de los tres argumentos necesarios.

En el plano sintáctico, si bien, en líneas generales, este grupo responde a los esquemas habituales de la sintaxis libre, tiende a mostrar ciertos comportamientos idiosincrásicos, sobre todo en relación a la conmutación del verbo, la determinación y la pronominalización. El resto de reestructuraciones, a diferencia de las locuciones predicativas, son posibles.

3.3.2.1. Conmutación del verbo

El componente verbal puede dar pie a paradigmas relativamente cerrados, no obstante, esas variantes no funcionan según los mecanismos sinonímicos habituales de la combinatoria libre, sino que obedecen a un fenómeno de coaparición léxica restringida, siendo el sustantivo quien selecciona el verbo o verbos con qué actualizarse para formar la oración. Esta particularidad se traduce en una relativa idiosincrasia selectiva que podemos advertir, por ejemplo, a través del contraste interlingüístico:

Clinton y Eltsin **dieron un paseo** por el interior del Kremlin (La Vanguardia, 14/01/1994).

Ensuite, tous les petits invités ont **fait une promenade** en voiture ancienne ou de prestige et, pour finir, ils ont pris un goûter (Le Monde, 12/02/2012).

At the Russian president's country retreat north of Moscow **they took a walk** through the silver birch woods, chatting vigorously a few yards in front of their wives but without a single interpreter within earshot. (The Guardian, 12/12/2002).

Dado que nos enfrentamos a un fenómeno de codependencia léxica y no semántica, el significado del sustantivo no nos permite predecir con exactitud el verbo que selecciona; de ahí que se den casos de predicados con sentido cercano que se combinan con verbos distintos:¹¹¹

Clinton y Eltsin **dieron** (**hicieron*) **un paseo** por el interior del Kremlin (La Vanguardia, 14/01/1994).

Montaner y Palomino ya aparecieron relacionados al publicar este periódico que ambos **hicieron** (**dieron*) **un viaje** de lujo a París a cargo de la empresa constructora Ferrovial (El Mundo, 08/12/1994).

LA COMISIÓN Europea (...) **hizo** (**dio*) **una advertencia** tan general que provocó la alarma generalizada (El País, 04/07/1997).

El nuevo y viejo canciller alemán, Gerhard Schröder, volvía ayer a **dar** (**hacer*) **un aviso** a aquellos que consideran que sus palabras en contra de la intervención en Irak (...) no son meros comentarios electorales (El País, 24/09/2002).

Los inversores que **entraron en** (*sintieron*) **pánico** y desestabilizaron los mercados durante cuatro minutos no eran personas, sino ordenadores (El País, 29/04/2013).

Sin duda, parte de los albanokosovares que estaban en la carretera **sintieron** (**entraron en*) **terror** ante los aparatos que les bombardearon en cuatro puntos distintos (El País, 18/06/1999).

Erika no ha tenido la fortuna de su lado desde que llegó a la capital de China y **cogió** (*tuvo*) **un resfriado** que le llegó a provocar 39.1 de fiebre durante dos días (El País, 14/07/2008)

El suizo **sufría** (**cogió/tenía/padecía*) **asma** y no podía respirar bien (El País, 25/09/1996).

Esta idiosincrasia, fruto de un fenómeno léxico y no semántico, añadida al hecho de que el verbo pierda su significado original, es la principal causa por la que la sinonimia según los mecanismos habituales de la combinatoria libre tiende a no ser habitual:

Por la mañana **dieron** (**entregaron*) **un paseo** en yate por este golfo espléndido y bien trazado, entre las fronteras de Israel y de Arabia Saudí (La Vanguardia, 15/11/1994).

Algunos **tenían** (**poseían*) **miedo** y querían rendirse, pero sabíamos que si nos entregábamos nos iban a matar como corderos (El Mundo, 19/07/1995).

«Cuando salió por la mañana a trabajar le **dió** (**suministró*) **un beso** a mi hija (La Razón, 24/03/2004).

¹¹¹ Esta particularidad ya ha sido advertida por Alba-Salas (2006: 47) y Alonso Ramos (1998: 6), entre otros.

El dueño de uno de ellos le **dio** (*pegó*) **una paliza** tras preguntarle si no se había dado cuenta que el can en cuestión era podenco (El Mundo, 25/05/1995).

En el recinto sólo se **celebraron** (**festejaron*) seis grandes espectáculos en once años (La Voz de Galicia, 15/01/2004).

Ferrer, que **sufrió** (**adoleció*) recientemente un resfriado, ya tiene el alta (La Vanguardia, 29/12/1994).

A continuación, presentamos una selección de combinaciones verbo y predicado nominal, junto a las variantes verbales que hemos recuperado de nuestro corpus. Existen casos de una gran riqueza combinatoria, como es el caso de *dar un golpe*, del que hemos recuperado hasta ocho opciones; otros sustantivos, en cambio, sólo permiten su actualización mediante un único verbo, como *prestar atención*, *hacer alarde de*, *hacer falta* o *echar una maldición*. Algunas de estas variaciones son de origen metafórico; las cuales, serán tratadas con más detenimiento en apartado dedicado a las estructuras con sustantivo figurado:

Tabla 14: Variaciones sinonímicas del componente verbal

Combinación	Sustitución del elemento verbal por un sinónimo
Cometer un asesinato	[Perpetrar] un asesinato
Dar un grito	[Lanzar/proferir/] un grito
Dar un aullido	[Emitir/soltar] un aullido
Dar un golpe	[Asestar/pegar/arrear/plantar/soltar/meter/propinar] un golpe
Dar una bofetada	[Sacudir/soltar] una bofetada
Dar una curva	[Dar/tomar] una curva
Darse un baño	[Tomar] un baño
Echar una maldición	Echar una maldición
Haber una división	[Reinar la] división
Hacer alarde de	Hacer alarde de
Hacer falta	Hacer falta
Hacer un homenaje	[Rendir] homenaje
Hacer una pregunta	[Plantear/formular] una pregunta
Imponer un castigo	[Infligir] un castigo
Prestar atención a	Prestar atención a
Producirse un incendio	[Tener lugar/declararse] un incendio
Sentir deseo	[Acometer el] deseo
Sentir pánico	[Entrar en] pánico
Sentir pesimismo	[Invadir el] pesimismo
Sentir tristeza	[Embargar la] tristeza
Tener afecto por	[Sentir/profesar] afecto

Tener ansia	[Sentir/venir] ansia
Tener asco	[Sentir/experimentar] asco
Tener asma	[Sufrir/padecer] asma
Tener frío	[Sentir] frío
Tener ganas de	[Dar] ganas de
Tener hambre	[Pasar] hambre
Tener la posibilidad	[Brindar] la posibilidad
Tener manía	[Coger] manía
Tener miedo	[Sentir/aflorar el] miedo
Tener odio	[Sentir/aflorar el] odio
Tener olor	[Desprender] olor
Tener resentimiento	[Albergar] un resentimiento
Tener un pensamiento	[Abrigar] un pensamiento
Tener un resfriado	[Sufrir/coger/pillar/pescar] un resfriado
Tener una conversación	[Mantener/sostener] una conversación
Tener una duda	[Asaltar] una duda
Tener una idea	[Concebir] una idea

3.3.2.2. Conmutación del sustantivo por un sinónimo o parasinónimo

El elemento nominal responde a los mecanismos sinonímicos habituales de la combinatoria libre. Son especialmente ricos los sustantivos combinados con los verbos *dar*, *tener* y *hacer*. A título ilustrativo, hemos seleccionado una serie de grupos sinonímicos que seleccionan estos verbos:

Tabla 15: Sustitución sinonímica del componente verbal

Combinación	Sustitución del elemento nominal por un sinónimo
Dar un bote	Dar [un brinco, una voltereta, etc.]
Dar una vuelta	Dar [un paseo, una caminata, un garbeo, etc.]
Dar una bofetada	Dar [un bofetón, un sopapo, una guantada, un cachete, un tortazo, un guantazo, etc.]
Dar un grito	Dar un [un alarido, aullido, bramido, chillido, rugido, etc.]
Dar alojamiento	Dar [asilo, posada, hospedaje, refugio, etc.]
Darse un baño	Darse [una ducha, chapuzón]
Tener afecto	Tener [cariño, estima, aprecio, apego, interés, simpatía, ternura, pasión, adoración, etc.]
Tener pena	Tener [desconsuelo, aflicción, amargura, melancolía, pesadumbre, etc.]
Tener agudeza	Tener [clarividencia, genio, habilidad, inteligencia, perspicacia, etc.]
Tener envidia	Tener [celos, ojeriza]
Tener aversión	Tener [resentimiento, animosidad, tirria, rabia, resquemor, disgusto, etc.]

Hacer una cabriola	Hacer [un quiebro, una pirueta, etc.]
Hacer un razonamiento	Hacer [una meditación, una reflexión, una cavilación, una especulación, una introspección, una ponderación, etc.]
Hacer una oferta	Hacer [un ofrecimiento, una promesa, una proposición, etc.]
Hacer un cambio	Hacer [un canje, intercambio, mudanza, permuta, trueque, etc.]
Hacer un ademán	Hacer [una mueca, un aspaviento, una seña, un guiño, etc.]

3.3.2.3. Determinación

Las posibilidades de determinación son idiosincrásicas. Hemos recuperado casuísticas que van desde comportamientos regulares, propios de los sintagmas libres que comparten el esquema [verbo transitivo + complemento directo], hasta sintagmas que demuestran una determinación mucho más restringida:

Por ejemplo, el componente nominal de *dar un paseo* admite prácticamente los mismos determinantes que un sustantivo argumental:

Clinton y Eltsin **dieron** [el + un + dos + su + ?este + varios] **paseo(s)** por el interior del Kremlin (La Vanguardia, 14/01/1994).

El Padre Ángel **le dio** [el + un + dos + su + este + varios] **ejemplar(es) de su libro** al Papa (La Razón, 11/12/2001).

La combinación *dar una bofetada*, en cambio, presenta mayores restricciones, al rechazar los determinantes demostrativos y definidos:

El mismo guardia **dio una** [alguna+varias+dos+muchas] **bofetada(s)** a Pedro Rodríguez a su llegada al cuartel (El Mundo, 29/12/1994).

El mismo guardia dio [*la+*esta] **bofetada** a Pedro Rodríguez a su llegada al cuartel.

Dar comienzo y tener la certeza, por su lado, rechazan cualquier posibilidad determinativa:

La fiesta **dará** [*el+*un+*dos+*su+*este+*varios] **comienzo** con la celebración de una misa en la iglesia parroquial (El Norte de Castilla, 15/06/2002).

La Policía **tiene la** [*una+*dos+*su+*esta+*varias] **certeza(s)** de que los más de 200 kilos de Goma2 Eco que tenían en su poder salieron de las minas Conchita y Colladas y anexas (La Razón digital, 22/04/2004).

Las citadas restricciones en el uso de los determinantes han sido interpretadas por algunos lingüistas como un signo de cohesión sintáctica estrecha entre los distintos constituyentes de la expresión, y, por tanto, utilizadas como argumento para tratarlas como unidades fraseológicas (Gougenheim, 1971; Curat, 1982). Sin embargo, para otros investigadores como Gross, G. (1996), Giry-Schneider (1991) o Alonso Ramos (1998) no es un criterio definitorio válido y consideran que la ausencia de determinante o su presencia obligatoria no es un argumento de peso para que estas estructuras sean incluidas en las taxonomías fraseológicas.

A modo de síntesis, hemos recuperado cuatro tipos de determinación posibles:

3.3.2.3.1. Construcciones con determinante cero (ϵ)¹¹²

En este apartado incluimos aquellas construcciones que carecen de determinación. Hemos hallado dos tipos de combinación. En primer lugar, aquellas que al ser modificadas por un adjetivo o una oración de relativo requieren la presencia del determinante indefinido. En segundo lugar, las que rechazan toda actualización determinativa, sin que con ello no alteremos la semántica original de la construcción.

Dentro del primer grupo son especialmente productivos los predicados que denotan sentimientos o sensaciones:

Tabla 16: Estructura con soporte. Determinante cero

Expresión	Determinación
Hacer cola	Hacer [ϵ /*la/*una] cola
Hacer falta	Hacer [ϵ /*la/*una] falta
Hacer uso de	Hacer [ϵ /*el/*un] uso
Poner rumbo	Poner [ϵ /*el/*un] rumbo
Sentir admiración	Sentir [ϵ /*la/*una] admiración
Tener angustia	Tener [ϵ /*la/*una] angustia
Tener ansiedad	Sentir [ϵ /*la/*una] ansiedad
Tener añoranza	Tener [ϵ /*la/*una] añoranza
Tener arreglo	Tener [ϵ /*el/*un] arreglo
Tener cansancio	Tener [ϵ /*el/*un] cansancio
Tener compasión	Tener [ϵ /*la/*una] admiración
Tener complicidad	Tener [ϵ /*la/*una] complicidad
Tener confianza	Tener [ϵ /*la/*una] confianza

¹¹² Por determinante cero (ϵ) nos referimos a la carencia de determinante (Giry-Schneider, 1991; Gross, G., 1996; Alonso Ramos, 1998).

Tener curiosidad	Tener [ε/*la/*una] curiosidad
Tener entusiasmo	Tener [ε/*el/*un] entusiasmo
Tener escrúpulos	Tener [ε/*el/*un] escrúpulos
Tener frío	Tener [ε/*el/*un] frío
Tener ganas	Tener [ε/*la/*una] ganas
Tener hambre	Tener [ε/*el/*un] hambre
Tener miedo	Tener [ε/*el/*un] miedo
Tener odio	Tener [ε/*el/*un] odio
Tener resentimiento	Tener [ε/*el/*un] resentimiento

David **tenía** (*el/*un) **hambre** y se alegró de encontrar una hamburguesería abierta (El Mundo, 09/01/1996).

(Roy Tiger Milton) **tiene** (*la/*una) **añoranza** por haberlo perdido y por no poder llegar ahí, y habla en primera persona y en plural, como una cosa de todos (Abc, 09/10/2012).

A esa jovencita le encantan sus patillas canosas, **siente** (*la/*una) **admiración** por su trabajo, es de las pocas personas que le comprende (La Razón digital, 07/10/2004).

Al verlo aparecer sin abrigo en la gélida mañana berlinesa, le preguntó si no **tenía** (*el/*un) **frío** (Abc, 23/9/2013).

Aquella selección enterrada por Luis Suárez **tenía** (*el/*un) **arreglo** (El Mundo, 15/01/1996).

El pleno del Ayuntamiento coruñés **hizo** (*el/*un) **uso** de su mayoría socialista para devolvernos la legitimidad (ABC, 03/11/2004).

Cuando el sustantivo de estas combinaciones es actualizado mediante un adjetivo o una oración de relativo, requiere la presencia obligatoria del determinante indefinido:

Hace una falta enorme que este tema se asuma con corresponsabilidad (EL Mundo, 22/02/2011).

El líder nordista le ha demostrado **tener** un **odio** casi *visceral*, y personal, desde el mismo día en que decidió formar parte de la coalición de Gobierno (El Mundo, 21/12/1994).

Los franceses tienen *un entusiasmo perfectamente describable*, por lo escaso, respecto del primer ministro saliente Juppé (ABC Electrónico, 24/05/1997).

Hice *una larga cola*, pero logré comprar los zapatos de moda (El País, 16/04/1997).

Después de pasar por el trabajo de las memorias (...) **tenía unas ganas enormes** de hacer una novela del absurdo (El Mundo, 28/11/1995).

A mí **me da un asco imponente** leer, ver y escuchar tanta bazofia impresentable (El Mundo, 07/06/1994).

Tenían un miedo atroz a la censura, que ya había perjudicado terriblemente «Zero de conduite» (La Vanguardia, 16/10/1995).

Yo trataba de ser humilde porque les **tenía una admiración enorme** (El País, 15/1/2013).

La decisión gubernamental de prolongar el estado de excepción, (...) no parece sugerir, finalmente, que el Gobierno **tenga** hoy *una confianza ciega en* una solución política a corto plazo (ABC, 25/01/1985).

El segundo grupo contiene construcciones que no admiten variantes con determinante. En el caso de que les apliquemos esta modificación, asistimos a un cambio de categoría y de significado:

El black-bass es capaz de **darles alcance a** los treinta e incluso cuarenta metros de persecución (ABC, 22/02/1985).

Con el acto del jueves **se le dio un alcance** y relevancia que no tenía anteriormente (El País, 28/01/2013).

Dejaron al descubierto el arco de medio punto que **daba acceso** a la sacristía, cuya entrada estaba totalmente tapiada (El Norte de Castilla, 24/05/1999).

Jackson (...) acusó a Bashir, a quien **se le dio un acceso** sin precedentes al mundo íntimo del cantante, de haberlo traicionado (El País, 26/02/2003).

En consecuencia, el pasado noviembre un juez argentino **dio curso a** la petición trasladada desde Ecuador y decretó el embargo (El País, 8/03/2013).

En una Feria Internacional de Vino en Chicago, Rafa **dio un curso** de paella en un hotel de la ciudad (Las Provincias, 13/05/2011).

Tabla 17. Estructura con soporte. Determinante fijado

Combinación	Determinación
Dar alcance	Dar [ε/*el/*un] alcance
Dar acceso	Dar [ε/*el/*un] acceso
Dar caza	Dar [ε/*la/*una] caza
Dar curso a	Dar [ε/*el/*un] curso
Dar paso a	Dar [ε/*el/*un] paso
Dar vista	Dar [ε/*la/*una] vista
Darse cuenta	Darse [ε/*la/*una] cuenta
Tener entrada	Tener [ε/*la/*una] entrada
Tener efecto	Tener [ε/*la/*una] efecto
Dar comienzo	Dar [ε/*el/*un] comienzo

3.3.2.3.2. Construcciones cuyo empleo del determinante cero es indistinto

Este grupo está formado por construcciones cuyo sustantivo puede ser actualizado indistintamente tanto por el determinante cero como por otro tipo de determinante, principalmente el definido e indefinido.

Tabla 18: Estructura con soporte. Sustantivos que permiten variación de determinante

Combinación	Determinación
Hacer alusión a	Hacer [ε/la/una] alusión a
Hacer burla de	Hacer [ε/la/una] burla de
Hacer entrega de	Hacer [ε/la/una] entrega de
Dar orden de	Dar [ε/la/una] orden de
Hacer guardia	Hacer [ε/la/una] guardia
Tener ocasión de	Tener [ε/la/una] ocasión de
Hacer balance de	Hacer [ε/el/un] balance de
Hacer mención	Hacer [ε/la/una] mención
Hacer señal	Hizo [ε/la/una] señal
Poner énfasis en	Poner [ε/el/un] énfasis en
Hacer alarde de	Hacer [ε/el/un] alarde de

A diferencia de los ejemplos anteriores, la combinación conserva su sentido, independientemente del determinante que se utilice:

El secretario de Estado **hizo una alusión** a lo ocurrido y se ofreció a reparar, en parte, los perjuicios ocasionados por el accidente de la bombona (El Mundo, 09/01/1995).

El periodista de la COPE Antonio Herrero fue el primero en **hacer alusión** ayer, en su programa matutino, a la denuncia presentada por Bárbara Rey (El País, 27/06/1997).

Su autor **hace burla** más o menos sangrienta de una colección de tipos y usos sociales de la época (El País. Babelia, 04/10/2003).

¿Recuerda alguien a ese ingenioso presentador **hacer una burla** sobre Ferrusola? (El Periódico Mediterráneo, 21/05/2004).

El consorcio «Euroagrupados Constructores», del que forma parte Agroman, **hizo la entrega de** las instalaciones de la factoría portuguesa de Palmela a los representantes del consorcio (El Mundo, 26/05/1994).

Zhirinovsky **hizo entrega** de un cuadro a Dudayev entre palabras de elogio (La Vanguardia, 17/04/1995).

El gobierno noruego **dio orden de** reclutar a todos los profesionales y voluntarios (ABC Electrónico, 19/09/1997).

El 14 de abril del mismo año, Reagan **dio la orden de** bombardear Trípoli y Benghazi (ABC, 02/09/1989).

El pueblo español va a **tener ocasión de** ver de cerca uno de los fenómenos políticos más curiosos de los últimos tiempos (ABC, 29/01/1985).

El Gobierno va a **tener la ocasión de** demostrar que las buenas intenciones se corresponden con hechos (El País, 02/08/1980).

Una particularidad de las estructuras de este grupo es que el sustantivo se comporta como un sintagma nominal regular cuando va determinado, en cambio, la opción sin determinante está más sujeta a restricciones (Giry Schneider, 1991: 24; Alonso Ramos, 1998: 285). Si retomamos los ejemplos anteriores, observamos que la posibilidad de aplicar la pasiva difiere de una forma a otra:

Una alusión fue hecha por el secretario de Estado ≠ *Alusión fue hecha ayer por el periodista

Una burla fue hecha por ese ingenioso presentador ≠ *Burla fue hecha por su autor

La entrega fue hecha por el consorcio ≠ *Entrega fue hecha por Zhirinovsky

La orden fue dada por Reagan ≠ *Orden de reclutar fue dada por el gobierno noruego

3.3.2.3.3. Estructuras que seleccionan el determinante cero en el plural

Dentro de este grupo hemos incluido aquellas combinaciones que al ser utilizadas en plural tienden a seleccionar el determinante cero; determinante no permitido en su empleo en singular:

Tabla 19: Estructura con soporte. Determinante cero en plural

Combinación	Determinación
Hacer fotos	Hacer [ε/las/unas] fotos
Hacer concesiones	Hacer [ε/las/unas] concesiones
Hacer guiños	Hacer [ε/los/unos] guiños
Poner obstáculos	Hacer [ε/los/unos] obstáculos
Tomar medidas	Tomar [ε/las/unas] medidas
Dar besos	Dar [ε/los/unos] besos

Hacer alusiones	Hacer [ε/las/unas] alusiones
Tener ilusiones	Tener [ε/las/unas] ilusiones
Cometer abusos	Cometer [ε/los/unos] abusos

María (nombre falso) sacó móvil en clase y **le hizo** [*ε/la/una] **foto** a su profesor de francés (El País, 23/01/2009).

Un fotógrafo **le hizo** [ε/las/unas] **fotos** con cuatro o cinco diferentes pares de zapatos de tacón de la marca de Sanjana Jon, con el monumento al fondo (El País, 09/10/2013).

Todo lo demás no son más que ganas de **poner** [ε/los/unos] **obstáculos** a la obtención por este país de un grado importante de autonomía política (La Vanguardia, 30/08/1995).

Y el pasado viernes, el Congreso **puso** [*ε/el/un] **obstáculo** adicional a la operación, al incluir en la Energy Bill (paquete legislativo energético) una cláusula que obligaba a la Administración de Bush a examinar la transacción (03/07/2014).

Y el pasado viernes, el Congreso puso [*ε/el/un] obstáculo adicional a la operación, al incluir en la Energy Bill (paquete legislativo energético) una cláusula que obligaba a la Administración de Bush a examinar la transacción (03/07/2014).

Los obispos se retractan y niegan el perdón a los que **cometieron** [ε/los/unos] **abusos** una vez (El Norte de Castilla, 15/06/2002).

Aguas Argentinas **cometió** «[*ε/el/un] **un abuso** de poder ejercido con descaro y tozudez» (El País, 22/03/2006).

3.3.2.3.4. Combinaciones con artículo determinado obligatorio

En último lugar, hemos recuperado una serie de combinaciones que requieren la presencia obligatoria del determinante.

Tabla 20: Estructura con soporte. Artículo determinado obligatorio

Combinación	Determinación
Tener al alcance	Tener al [*ε] alcance
Conciliar el sueño	Conciliar el [*ε] sueño
Gastar una broma	Gastar una [*ε] broma
Hacer la guerra	Hacer la [*ε] guerra
Dar la bendición	Dar la [*ε] bendición
Tomar la comunión	Tomar la [*ε] comunión
Hacer el ridículo	Hacer el [*ε] ridículo
Hacer el amor	Hacer el [*ε] amor

Hacer la competencia	Hacer la [*ε] competencia
Tomar la ofensiva	Tomar la [*ε] ofensiva
Tener la culpa	Tener la [*ε] culpa
Tener la certeza	Tener la [*ε] certeza
Tener la rabia	Tener la [*ε] rabia
Hacer la competencia	Hacer la [*ε] competencia
Cundir el pánico	Cundir el [*ε] pánico

El pitbull que mordió a tres niños tenía [la/*ε/*una] rabia (El Mundo, 05/06/13).

Quienes consiguieron **conciliar** [el/*ε/*un] **sueño** amanecieron con la noticia de un nuevo crimen (La Razón, 03/12/2001).

Hasta los famosos de hoy en día no se protegen ya de los paparazi, sino que **les hacen** [la/*ε/*una] **competencia**, y cuelgan ellos mismos en la Red las fotos de sus vacaciones (El País, 02/07/2014).

Tras la recomendación de ayer en Tokio de que los bebés menores de un año no bebieran agua del grifo, **cundió** [el/*ε/*un] **pánico** y los habitantes tokiotas salieron a la calle para ampliar sus reservas de agua embotella (El País, 24/03/2014).

También tenemos que **tomar** [la/*ε/*una] **ofensiva** y alentar el progreso económico, luchar contra las enfermedades y difundir la esperanza en aquellas tierras donde ésta no existe (El Mundo, 01/02/2006).

Y pensó que ella **tenía** [la/*ε/*una] **culpa** de que su exmujer ganase los pleitos por violencia de género que le interpuso y, en cambio, fracasasen sus variopintas denuncias contra ella (El País, 18/05/2013).

3.3.2.4. Inserción de un modificador adverbial

En su calidad de combinaciones pertenecientes a la sintaxis libre, la modificación adverbial es permitida sin restricciones:

David **tenía** mucha **hambre** y se alegró de encontrar una hamburguesería abierta (El Mundo, 09/01/1996).

(Roy Tiger Milton) **tiene** bastante **añoranza** por haberlo perdido y por no poder llegar ahí, y habla en primera persona y en plural, como una cosa de todos (Abc, 09/10/2012).

Me **dan** demasiado **asco** esos timadores, que van presumiendo de listos (La Vanguardia, 31/08/1994.)

A esa jovencita le encantan sus patillas canosas, **siente** una gran **admiración** por su trabajo, es de las pocas personas que le comprende (La Razón digital, 07/10/2004).

Aquella selección enterrada por Luis Suárez **tenía** poco **arreglo** (El Mundo, 15/01/1996).

El pleno del Ayuntamiento coruñés **hizo** totalmente **uso** de su mayoría socialista para devolvernos la legitimidad (ABC, 03/11/2004).

3.3.2.5. Coordinación

Resulta relativamente posible coordinar dos sustantivos con un mismo verbo, siempre y cuando, ambos sustantivos sean predicativos.

Pienso que sólo **siento asco y cansancio** (ABC Electrónico, 14/09/1997).

Tenia hambre y una sed terrible, no había comido desde la tarde de ayer, me sentía aun mas débil que antes (El País, 08/10/2000).

Cuando se acercaba una tempestad o los lobos, **daba gritos y silbidos** en la montaña para prevenir a los pastores (El Mundo, 03/12/2003).

Estaba emocionada, a la par que **sentía admiración y gratitud** por aquel joven futbolista que atentamente se paró a atenderla (El Mundo, 07/02/2013)

Acabada la hora de visita que transcurrió en presencia de una educadora social, prosigue la hermana de la afectada, Mariona **le dio un beso y un abrazo** (La Vanguardia, 09/5/2014).

No obstante, la coordinación resulta menos natural cuando intentamos coordinar un predicado nominal y un sustantivo argumental:

Acabada la hora de visita (...) Mariona **le dio un beso y *un libro**

Cuando se acercaba una tempestad o los lobos, **daba gritos y *caramelos** a los pastores

Tenia hambre y una *radio, no había comido desde la tarde de ayer, me sentía aun mas débil que antes

Sobre la base de esta última consideración, ciertos investigadores¹¹³ coinciden en que la coordinación de un sustantivo predicativo con uno argumental puede llegar a ser posible en algunos contextos; si bien cabría puntualizar, el objetivo que se persigue es esencialmente estilístico. Véase a título ilustrativo la conocida canción de Nino Bravo que reza : «*Al partir, un beso y una flor / un te quiero, una caricia y un adiós*». En este contexto *beso, caricia y adiós* tienen una lectura metafórica, en la que *son*

¹¹³ Namer & Schmidt (1997); Langer (2004); Blasco Mateo (2002).

interpretados como un objeto que ha pasado de una persona a otra. A este respecto, tanto el empleo apropiado de una combinación institucionalizada como la violación de las normas que la caracterizan son, para estos autores, signos que revelan la competencia lingüística del hablante.

3.3.2.6. Restricciones en el número

En aquellas expresiones en las que el uso del determinante es muy limitado, la pluralización o la cuantificación se encuentran también bastante restringidas:

Tabla 21: Restricciones en el número

Combinación	Pluralización
Dar alcance	*dar alcances
dar acceso	*dar accesos
dar comienzo	*dar comienzos
tener entrada	*tener entradas
tener cabida	*tener cabidas
hacer gimnasia	*hacer gimnasias
dar consentimiento	*dar consentimientos
tener descanso	*tener descansos
hacer irrupción	*hacer irrupciones
hacer referencia	*hacer referencias
tomar asiento	*tomar asientos

A medida que nos acercamos a una combinatoria con menos restricciones en su determinación, su comportamiento se asimila al de un sustantivo argumental:

Clinton y Eltsin **dieron** [dos + muchos + varios] **paseos** por el interior del Kremlin (La Vanguardia, 14/01/1994).

El mismo guardia **dio una** [varias + dos + muchas] **bofetadas** a Pedro Rodríguez a su llegada al cuartel (El Mundo, 29/12/1994).

El jueves por la noche, con un potentísimo teleobjetivo situado a casi tres kilómetros de distancia, en una colina, la policía le **hizo dos** [tres + varias + algunas + demasiadas] **fotos** dentro del chalet (El País, 08/06/1997)

3.3.2.7. Modificación del componente nominal

La modificación del sustantivo de estas secuencias a través de un adjetivo también está sujeta a restricciones. Como hemos visto en el test de la determinación, la posibilidad de modificación depende principalmente de la capacidad que tenga el sustantivo de ser determinado:

Tabla 22: Estructura con soporte. Modificación del componente nominal

Modificación con determinante [ε]	Modificación con determinante indefinido
hacer [ε] cola (*larga)	hacer una (larga) cola
tener [ε] ganas (*locas)	tener unas (ganas) locas
hacer [ε] hincapié (*insistente)	hacer un (insistente) hincapié
hacer [ε] alusión (*elogiosa)	hacer una alusión (elogiosa)
hacer [ε] balance (*extenso)	hacer un balance (extenso)
hacer [ε] confesión (*sincera)	hacer una confesión (sincera)
hacer [ε] entrega (*debida)	hacer una entrega (debida)
dar [ε] clase (*aburrida)	dar una clase (aburrida)

No obstante, hemos encontrado algunas construcciones formadas sin determinante que permiten la modificación del sustantivo:

Finalmente, es obligado a pagar 385 dólares mensuales y, aunque a cambio se le concede el derecho a ver a su hija, al principio ni **hizo gran uso** de él (El Mundo, 24/10/2011).

Gamesa encabezaba las subidas (+6,17%) y **le sacaba gran ventaja** a REE (+3,36%) y Sacyr (+2,82%) (Europapress.es, 2/7/2012)

No se hace suficiente **(buena) publicidad (de calidad)** del programa (El Diario de León, 2/7/2012)

Por otro lado, parece ser que la ausencia del determinante en las construcciones modificadas por un adjetivo se permite mejor en casos en los que el nombre se encuentra en plural:

Westerwelle recordó que la «peor etapa de la historia alemana» fue la de Hitler, que **cometió «crímenes horribles** contra la humanidad» (Eldiario.es, 01/08/2013).

Maduro **toma «medidas drásticas»** para acabar con las protestas (Elperiódico.es, 15/3/2014).

Luis Tomas Zapater Espí, **hizo alusiones despectivas** a los nacionalismos, las comunidades autónomas, ridiculizó a partidos como el PNV, e insultó a su fundador (El País, 03/10/2013).

Su peculiar propuesta, a fuerza de imaginación y horas de trabajo, ya es reclamo de los más golosos que no dudan en **hacer colas interminables** para cobrarse una pieza (Abc, 04/07/2014).¹¹⁴

3.3.2.8. Pronominalización

Los sustantivos de estas secuencias no permiten la pronominalización:

Clinton y Eltsin ***los dieron** (varios paseos) por el interior del Kremlin (La Vanguardia, 14/01/1994).

El mismo guardia ***le dio una** (bofetada) a Pedro Rodríguez a su llegada al cuartel (El Mundo, 29/12/1994).

El jueves por la noche, (...) la policía le **hizo *dos** (fotos) dentro del chalet (El País, 08/06/1997).

Una explicación a esta imposibilidad es el hecho de que como el predicado de la oración la ejerce el sustantivo, durante su pronominalización, nos enfrentamos a una carencia del mismo. No obstante, quisiéramos volver a incidir en el hecho de que desde una perspectiva textual, el complemento directo puede llegar a pronominalizarse. Como podemos ver en estos contextos que hemos alterado, cuando el sentido del pronombre puede ser fácilmente identificado, la pronominalización parece más natural:

Clinton y Eltsin **dieron varios paseos** por el interior del Kremlin. **El último lo dieron** la semana pasada.

El mismo guardia **le dio una** bofetada a Pedro Rodríguez a su llegada al cuartel. Una vez le dio **más**.

¹¹⁴ Blasco-Mateo (2002) defiende que el sustantivo que aparece en este tipo de construcciones suele admitir la modificación del sustantivo mediante un adjetivo con mayor facilidad que la que admitiría su verbo simple homólogo la modificación mediante un adverbio de modo. En estos ejemplos, vemos como el verbo predicativo no admite dicha modificación: *Tener un gasto social*, **gastar socialmente*, *dar un ejemplo ilustrativo*, **ejemplificar ilustrativamente*, *hacer un elogio encendido*, *elogiar *encendidamente*, *tener una caída crítica*. No obstante, cabría matizar que algunos de los ejemplos propuestos por el autor se componen de adjetivos bastante estereotipados que mantienen una coocurrencia restringida muy elevada con estos sustantivos, lo que se traduce en unas restricciones distribucionales muy severas.

3.3.2.9. Borrado del componente verbal

El borrado del verbo de la estructura no repercute en el esquema argumental de la frase simple, sino que implica únicamente la no actualización del predicado. Ésta particularidad se puede comprobar tras la transformación relativa:

Gamesa encabezaba las subidas (+6,17%) y **le sacaba gran ventaja** a REE (+3,36%) y Sacyr (+2,82%) (Eleconomista, 13/03/20013).

La gran ventaja que Gamesa saca a REE =

La gran ventaja de Gamesa ante REE

Westerwelle recordó que la «peor etapa de la historia alemana» fue la de Hitler, que **cometió «crímenes horribles** contra la humanidad» (Eldiario.es, 01/08/2013).

Los crímenes horribles que Hitler cometió contra la humanidad =

Los crímenes horribles de Hitler contra la humanidad

Maduro **toma «medidas drásticas»** para acabar con las protestas (Elperiódico.es, 15/3/2014).

Las medidas drásticas que toma Maduro para acabar con las protestas =

Las medidas de Maduro para acabar con las protestas son drásticas

Luis Tomas Zapater Espí, **hizo alusiones despectivas** a los nacionalismos, las comunidades autónomas, ridiculizó a partidos como el PNV, e insultó a su fundador (El País, 03/10/2013).

Las alusiones despectivas que hizo Luis Tomás a los nacionalismos =

Las alusiones de Luis Tomás a los nacionalismos son despectivas

3.3.2.10. Pasiva y Topicalización

Las construcciones en las que el sustantivo está precedido por un artículo (en ocasiones seguida de una modificación adjetiva) permiten prácticamente la pasiva sin problemas. De este modo, en la frase:

(...) aunque pudiera sostenerse que (Alemania) **cometió un crimen contra la paz** y que se violaron deliberadamente los tratados vigentes, es improbable que algún tribunal en el mundo administre justicia en este caso (El País, 01/04/2004).

Podemos sin problemas realizar las transformaciones pasivas siguientes:

Un crimen contra la Paz es cometido por Alemania

Un crimen es cometido contra la Paz por Alemania

Un crimen es cometido por Alemania contra la Paz

Un crimen contra la Paz es cometido

Un crimen es cometido contra la Paz

Cuando el sustantivo no está determinado, la pasiva es, en cambio, imposible:

En una breve declaración, Aleida March, la hija mayor del "Che", **rindió homenaje** a su padre (ABC Electrónico, 14/07/1997) ≠ *Homenaje fue rendido

Robert Prosinecki **hizo justicia** a dos minutos del final. (El Mundo, 20/02/1995) ≠ *Justicia fue hecha

En algunas de ellas **hizo alusiones** inequívocas a las dificultades que iba a tener (El País, 21/05/1997) ≠ *Alusiones fueron hechas

En cuanto a la topicalización, como norma general, se permite sin aparentes bloqueos, independientemente de la determinación del sustantivo, como podemos ver en estos ejemplos:

Los obispos se retractan y niegan el perdón a los que **cometieron abusos** una vez (El Norte de Castilla, 15/06/2002). = En cuanto a los abusos, los obispos que los cometieron se retractan

Clinton y Eltsin **dieron paseos** por el interior del Kremlin (La Vanguardia, 14/01/1994). = Por lo que se refiere a sus paseos, Clinton y Eltsin los dieron por el interior del Kremlin

El jueves por la noche, con un potentísimo teleobjetivo situado a casi tres kilómetros de distancia, en una colina, la policía le **hizo dos fotos** dentro del chalet (El País, 08/06/1997) = Por lo que respecta a las fotos, la policía le hizo dos.

Maduro **toma «medidas drásticas»** para acabar con las protestas (Elperiódico.es, 15/3/2014) = En cuanto a las medidas drásticas, Maduro las tomó

Luis Tomas Zapater Espí, **hizo alusiones despectivas** a los nacionalismos, las comunidades autónomas, ridiculizó a partidos como el PNV, e insultó a su fundador (El País, 03/10/2013) = En lo concerniente a las alusiones despectivas, Luis Tomas Zapater Espí las hizo

3.3.3. Estructuras formadas por un sustantivo predicativo con alguno de los componentes figurado

Este grupo está formado por construcciones que aunque aparentemente se encuentran en un estadio avanzado del proceso de lexicalización, su sintaxis no ha llegado a perder su estructura sintagmática para dar lugar a una unidad léxica compleja totalmente o casi totalmente bloqueada, por lo que estas combinaciones se encuentran sujetas a unos procedimientos de formación bastante regulares, equiparables a las estructuras con verbo soporte, se trata de estructuras como:

Soltar una hostia, echar un polvo, conciliar el sueño, llover hostias, coger una mona, pegar un voltio, consumirse de rabia, alimentar el odio, bombardear a preguntas, estar ebrio de alegría, bosquejar una sonrisa, pillar un trancazo, dar de tortas, picar la curiosidad, rondarle una duda, palpitar de pasión, abrigar odio, acariciar una idea, albergar esperanzas.

La principal diferencia con las locuciones predicativas radica en que, aun en su sentido figurado, la aportación del sustantivo puede ser identificada en el significado final de la expresión. De este modo, si comparamos la locución *dar la cara* con una combinación perteneciente a este grupo: *dar una hostia*:

(1) Durante la emisión de los anuncios, un enfurecido Ramoncín amenazó al economista con «**darle una hostia**» cogiéndole del cuello (El Economista, 30/12/2013)

(2) Robinho **dio la cara** en rueda de prensa para zanjar definitivamente la polémica que protagonizó la semana pasada (El País, 25/10/2007).

Podemos establecer que en la oración (1) es relativamente fácil identificar la aportación del sustantivo figurado *hostia* al significado final de la construcción. De este modo, si recurrimos a su definición en el DRAE (22^a edición), vemos como entre sus acepciones incluye: *Hostia*: 3. f. vulg. malson. Golpe, trastazo, bofetada.

En cambio, en la frase (2), el sustantivo *cara* no realiza una aportación identificable al significado de la expresión (*Dar la cara*: 1. *fr.* Responder de los propios actos y afrontar las consecuencias. Def. DRAE. 22^a Edición).

Si el sustantivo puede aparecer aisladamente en contextos con su significado figurado sin que por ello obligatoriamente tenga que formar parte de ninguna unidad o

bloque v+(det)+sust, se pone en duda la calidad de estas expresiones como locuciones predicativas. Autores como Giry-Schneider (1978), Gaatone (1981:53), Corpas Pastor (2001:45) o Bustos-Plaza (2005: 99) no ven necesaria su inclusión dentro de estos paradigmas, dado que el sintagma nominal realiza una aportación identificable al significado global de la combinación. No obstante, aunque el sustantivo *hostia* contribuya en el significado final de la expresión, es evidente que su identificación sigue siendo, en cierta medida, menos transparente que en las combinaciones del segundo grupo *dar un beso* o *cometer un crimen*. Además, el carácter altamente polisémico de estas expresiones implica que su interpretación dependa mucho del contexto en el que se inscriban.

Pese a estas particularidades semánticas su comportamiento se acerca más a la combinatoria libre que a la fijada, siendo muy similar al de las estructuras con soporte.

3.3.3.1. Conmutación del verbo

Del mismo modo que en el caso de las estructuras con soporte, el componente verbal puede dar pie a paradigmas relativamente cerrados y no funcionan según los mecanismos sinonímicos habituales de la combinatoria libre, sino que obedecen a un fenómeno de coaparición léxica restringida, siendo el sustantivo quien selecciona el verbo o verbos con qué actualizarse para formar la oración.

A continuación, presentamos una selección de combinaciones verbo y predicado nominal, junto a sus variantes verbales, que hemos recuperado de nuestro corpus.

Existen casos de una gran riqueza combinatoria, como es el caso de *llover hostias*, del que hemos recuperado hasta siete opciones. Otros, como *voltio* admite únicamente una.

Tabla 23: Estructura con soporte figurado. Conmutación del verbo

Combinación	Sustitución del elemento verbal por un sinónimo
Echar un polvo	[Dar/pegar] un polvo
Conciliar el sueño	[Tener/alcanzar] el sueño
Llover hostias	[Asestar/pegar/arrear/plantar/soltar/meter/sacudir] un hostia
Pillarse una mona	[Coger] una mona
Pegar un voltio	Darse un voltio
Consumirse de rabia	[Tener/sentir] rabia
Bombardear a preguntas	[Hacer/plantear] preguntas

Bosquejar una sonrisa	Esbozar una sonrisa
Pillar un trancazo	[Pescar/coger] un resfriado
Picar la curiosidad	[Tener/sentir] curiosidad
Rondarle una duda	[Tener/sentir] una duda
Palpitar de pasión	[Sentir/tener] pasión
Albergar odio	[Albergar/cocebir/tener] odio
Acariciar una idea	[Tener/concebir] una idea
abrigar esperanzas	[Tener/sentir] esperanzas

Como podemos empezar a comprobar en este cuadro, muchas de las estructuras de este grupo pueden interpretarse, desde la perspectiva del registro, como variantes diafásicas de una estructura con verbo soporte (3.3.2):

Dar una vuelta → [pegarse + darse] un voltio

Dar una bofetada → [pegar + soltar + meter + plantar] una hostia

Coger una borrachera → pillarse una mona

Tener un resfriado → pillar un trancazo

En otro orden de ideas, muchos de las construcciones de este apartado denotan algún tipo de sentimiento. En estos casos, es el verbo el que aparece en forma metafórica. De igual modo que en los últimos ejemplos, poseen una versión sin elemento figurado:

Tener nostalgia → palpitar de nostalgia

Tener odio → albergar odio

Tener esperanzas → albergar esperanzas

En estos casos, el verbo añade un matiz de intensidad, como comprobamos en los ejemplos de *palpitar de nostalgia*, *consumirse de rabia* o *albergar una esperanza*, que añaden un matiz de intensidad al sentimiento.

(...) las palancas del terror, del escalofrío, del dolor, y precisamente por eso provoca ese **palpitar de infinita nostalgia** que es la esencia misma del romanticismo (ABC Cultural, 16/02/1996).

Pero también permite **albergar la esperanza** de que ahora aporte datos sobre alguno de los huidos (La Voz de Asturias, 21/08/2004).

Ellos, al oír esto, **se consumían de rabia** y trataban de matarlos, y el rey Herodes hizo decapitar a Santiago, hermano de Juan (ABC, 19/08/1989).

Un caso parecido sucedería con *conciliar el sueño* o *esbozar una sonrisa* cuyos verbos añaden un matiz aspectual relacionado con el inicio del proceso:

Quienes consiguieron **conciliar el sueño** amanecieron con la noticia de un nuevo crimen (La Razón, 03/12/2001).

Cuando dentro de unos años hagan multitud de homenajes al "Señor Z" por su contribución a la salvaguardia de la democracia, no podré más que **esbozar una sonrisa** (El Mundo, 15/02/1995).

3.3.3.2. Conmutación del sustantivo por un sinónimo o parasinónimo

Aun en su sentido figurado, el componente nominal permite la sinonimia. Hemos observado que algunas secuencias sólo aceptan sinónimos pertenecientes al mismo registro, como *echar un [polvo + un casquete]* o *soltar [una hostia + una guaya + *un golpe]*. El sustantivo de otras estructuras, en cambio, permite su combinación con sustantivos de registros distintos como *pegarse [un voltio + un paseo]*; *pillar un [trancozo + resfriado]*.

Tabla 24: Estructura con soporte figurado. Sustitución del sustantivo por un sinónimo

Combinación	Sustitución del elemento nominal por un sinónimo
Echar un polvo	Hechar un [polvo + casquete]
Conciliar el sueño	Conciliar el sueño
Llover hostias	Llover hostias [guayas + guantazos]
Pillarse una mona	Pillarse una [borrachera + mona + cogerza]
Pegar un voltio	Pegar un [voltio + paseo]
Consumirse de rabia	Consumirse de [rabia + exasperación + inquina + rencor]
Bombardear a preguntas	Bombardear a [preguntas + dudas + cuestiones + interrogantes]
Bosquejar una sonrisa	Bosquejar [una sonrisa + un gesto]
Pillar un trancozo	Pillar [un resfriado + un trancozo]
Picar la curiosidad	Picar la curiosidad
Rondarle una duda	Rondarle [una duda + un problema + la sospecha]
Palpitar de pasión	Palpitar de pasión
Albergar odio	Albergar [odio + rencor + aborrecimiento + animadversión]
Acariciar una idea	Acariciar una [idea + esperanza]
abrigar esperanzas	Abrigar [esperanzas + ilusión + optimismo]

En otro orden de ideas, hemos comprobado que en algunos casos aislados, el verbo tiene una incidencia directa en las posibilidades sinonímicas del sustantivo. Por ejemplo, la combinación de *sueño* con *conciliar* limita mucho sus capacidades de sustitución, si la comparamos con el mismo sustantivo actualizado por *tener*:

Tener [sueño + somnolencia + modorra] ≠ conciliar [el sueño + la *modorra + la *somnolencia]

Quienes consiguieron **conciliar el sueño** amanecieron con la noticia de un nuevo crimen (La Razón, 03/12/2001).

3.3.3.3. Determinación

Al tratar con sustantivos predicativos, la determinación, en líneas generales, comparte las mismas restricciones que las estructuras con soporte, como podemos comprobar en esta tabla comparativa:

Tabla 25: Estructura con soporte figurado. Determinación

Combinación	Determinación
Abrigar [*las + *unas + ε] esperanzas	Tener [*las + unas + ε] esperanzas
Acariciar [*la + una + *ε] idea	Tener [*la + una + ε] idea
Albergar [*el + *un + ε] odio	Tener [*el + *un + ε] odio
Bombardear a [ε + *la] preguntas	Hacer [ε + *las] preguntas
Bosquejar [una + *ε + *la] sonrisa	Tener [*una + *ε + *la] sonrisa
Conciliar el [*ε] sueño	Tener *el [*ε] sueño
Consumirse de [ε + *la] rabia	Tener [ε + *la] rabia
Llover [*ε + unas + varias] hostias	Dar [*ε + unas + varias] hostias
Palpitar de [*la + *una + ε] pasión	Tener [*la + *una + ε] pasión
Pegar [un + dos + *el] voltio	Pegar [un + dos + *el] paseo
Pillar [un + *ε + *el] trancazo	Pillar [un + *ε + *el] resfriado
Pillarse [una + *la + *ε] mona	Cogerse [una + *la + *ε] borrachera
Rondarle [*la + una + *ε] duda	Tener [*la + una + *ε] duda

No obstante, en algunos casos puntuales, el verbo puede influir directamente en los tipos de determinantes que actualizan al sustantivo predicativo:

Tabla 26: Estructuras con soporte figurado. Influencia del verbo en la determinación

Combinación	Determinación
Acariciar [*la + una + *ε] idea	Tener [*la + una + ε] idea
Abrigar [*las + *unas + ε] esperanzas	Tener [*las + unas + ε] esperanzas
Conciliar el [*ε] sueño	Tener *el [*ε] sueño
Bosquejar [una + *ε + *la] sonrisa	Tener [*una + *ε + *la] sonrisa
Picar [la + *una + *ε] curiosidad	Tener [*la + *una + *ε] curiosidad

Si observamos la última tabla, en *picar la curiosidad*, el determinante definido es obligatorio a diferencia de su realización con un verbo soporte no figurado: *tener* [ε + *la] *curiosidad*. Del mismo modo, la estructura *conciliar el sueño* rechaza el determinante ε, a diferencia de *tener sueño*:

Y Coughlan lo hizo durante el viaje y luego se lo llevó a su casa. «Me **picaba la** [*ε + *mi] **curiosidad**» (El País, /14/09/2007).

Esto **hace acariciar la** [*ε + *mi] **idea** a CEMSATSE de superar el 40% de los delegados en estas elecciones (El País, 01/12/1987).

Pero también permite **albergar la** [*ε + *mi] **esperanza** de que ahora aporte datos sobre alguno de los huidos (La Voz de Asturias, 21/08/2004).

Quienes consiguieron **conciliar el** [*ε + *mi] **sueño** amanecieron con la noticia de un nuevo crimen (La Razón, 03/12/2001).

3.3.3.4. Inserción de un modificador adverbial

En su calidad de combinaciones pertenecientes a la sintaxis libre, la modificación adverbial se permite sin restricciones:

Son los sexagenarios, que nunca fueron capaces de echar **un buen polvo** a derechas y acuden ahora a La Habana, para echarlo a izquierdas (El País, 09/10/1997).

Quienes consiguieron **conciliar rápidamente el sueño** amanecieron con la noticia de un nuevo crimen (La Razón, 03/12/2001).

A De Boer también **le llovieron continuamente las críticas** en la Ciudad Condal por sus miserables saltitos (Faro de Vigo, 15/06/2001).

Tenía talento para la amistad y el amor pero no **se consumía constantemente por las pasiones** de los románticos (ABC Cultural, 12/01/1996).

Cuando dentro de unos años hagan multitud de homenajes al "Señor Z" por su contribución a la salvaguardia de la democracia, no podré más que **esbozar una leve sonrisa** (El Mundo, 15/02/1995).

Y Coughlan lo hizo durante el viaje y luego se lo llevó a su casa. «Me **picaba mucho la curiosidad**» (El País, /14/09/2007).

Esto hace **acariciar continuamente la idea** a CEMSATSE de superar el 40% de los delegados en estas elecciones (El País, 01/12/1987).

Pero también permite **albergar todavía la esperanza** de que ahora aporte datos sobre alguno de los huidos (La Voz de Asturias, 21/08/2004).

3.3.3.5. Coordinación

Es relativamente posible coordinar dos sustantivos con un mismo verbo, siempre y cuando, ambos sustantivos sean predicativos.

A De Boer también **le llovieron las críticas y los reproches** en la Ciudad Condal por sus miserables saltitos (Faro de Vigo, 15/06/2001).

Tenía talento para la amistad y el amor pero no **se consumía por las pasiones ni la rabia** de los románticos (ABC Cultural, 12/01/1996).

Esto hace **acariciar la idea y la esperanza** a CEMSATSE de superar el 40% de los delegados en estas elecciones (El País, 01/12/1987).

Pero también permite **albergar la esperanza y la ilusión** de que ahora aporte datos sobre alguno de los huidos (La Voz de Asturias, 21/08/2004).

(...) las palancas del terror, del escalofrío, del dolor, y precisamente por eso provoca ese **palpitar de infinita nostalgia y pasión** que es la esencia misma del romanticismo (ABC Cultural, 16/02/1996).

Cuando dentro de unos años hagan multitud de homenajes al "Señor Z" por su contribución a la salvaguardia de la democracia, no podré más que **esbozar una sonrisa y un guiño** (El Mundo, 15/02/1995).

No obstante, cuando la coocurrencia léxica entre verbo y sustantivo es totalmente restringida, la posibilidad de coordinar dos predicados se reduce:

Y Coughlan lo hizo durante el viaje y luego se lo llevó a su casa. «Me **picaba mucho la curiosidad, ?el ansia y *la duda**» (El País, /14/09/2007)

Quienes consiguieron **conciliar el sueño y *la ensoñación** amanecieron con la noticia de un nuevo crimen (La Razón, 03/12/2001)

Del mismo modo que en las estructuras con su soporte no figurado, resulta menos natural la coordinación de un predicado nominal con un sustantivo argumental:

A De Boer también **le llovieron las críticas y *el granizo** en la Ciudad Condal por sus miserables saltitos (Faro de Vigo, 15/06/2001).

Tenía talento para la amistad y el amor pero no **se consumía por las pasiones ni *el fuego** de los románticos (ABC Cultural, 12/01/1996).

Esto hace **acariciar la idea y la mejilla** a CEMSATSE de superar el 40% de los delegados en estas elecciones (El País, 01/12/1987).

3.3.3.6. Restricciones en el número

En aquellas expresiones en las que el uso del determinante es muy limitado, la pluralización o la cuantificación se encuentran también bastante restringidas:

Tabla 27: Estructura con soporte figurado. Restricción en el número

Combinación	Número
Llover hostias	Llover *hostia
Consumirse de rabia	Consumirse de *rabias
Bombardear a preguntas	Bombardear a *pregunta
Picar la curiosidad	Picar las *curiosidades
Palpitar de pasión	Palpitar de *pasiones
Albergar odio	Albergar *odios

A medida que nos acercamos a una combinatoria con menos restricciones en su determinación, su comportamiento se asimila al de un sustantivo argumental:

Tabla 28: Estructura con soporte figurado. Influencia de la libertad determinativa en el número

Combinación	Número
Echar un polvo	Echar muchos polvos
Pillarse una mona	Pillarse dos monas
Pegar un voltio	Pegar dos paseos
Bosquejar una sonrisa	Bosquejar varias sonrisas
Pillar un trancazo	Pillar varios trancazos
Rondarle una duda	Rondarle varias dudas
Acariciar una idea	Acariciar varias ideas

3.3.3.7. Modificación del componente nominal

La modificación del sustantivo de estas secuencias a través de un adjetivo también está sujeta a restricciones. Al igual que en las estructuras con soporte del grupo 2, la posibilidad de modificación depende principalmente de la propia capacidad que tenga el sustantivo de ser determinado. Por ejemplo, las construcciones con determinante ϵ tienden a rechazar la modificación adjetiva:

Tabla 29: Estructura con soporte figurado. Modificación adjetiva con determinante cero

Modificación adjetiva determinante ϵ	
Consumirse de rabia *intensa	Tener rabia *intensa
Palpitar de pasión *desbordante	Tener pasión *desbordante
Albergar odio *enconado	Tener odio *enconado
Estar ebrio de alegría *inmensa	Tener alegría *inmensa
Morirse de envidia *malsana	Tener envidia *malsana

En cambio, cuando el predicado aparece en plural, la modificación adjetiva resulta más natural:

Tabla 30: Estructura con soporte figurado. Modificación adjetiva con sustantivo en plural

Modificación adjetiva determinante ϵ con predicado en forma plural	
Bombardear a preguntas indiscretas	Hacer preguntas indiscretas
Abrigar esperanzas maravillosas	Tener esperanzas maravillosas
Albergar dudas existenciales	Tener dudas existenciales
Lloverle críticas feroces	Tener críticas feroces

Del mismo modo, la modificación adjetiva es posible cuando el sustantivo permite el determinante indefinido.

Tabla 31: Estructura con soporte figurado. Modificación adjetiva con determinante indefinido

Modificación adjetiva determinante indefinido	
Pillarse una mona descomunal	Coger una borrachera descomunal
Pegar un voltio rápido	Dar una vuelta rápida
Bosquejar una sonrisa tímida	Hacer una sonrisa tímida
Pillar un trancazo enorme	Coger un resfriado enorme
Rondarle una duda existencial	Tener una duda existencial
Acariciar una idea interesante	Tener una idea interesante

3.3.3.8. Pronominalización

Los sustantivos de estas secuencias difícilmente permiten la pronominalización:

Son los sexagenarios, que nunca fueron capaces de ***echarlo** (un polvo) a derechas y acuden ahora a La Habana, para echarlo a izquierdas (El País, 09/10/1997)

Quienes consiguieron ***conciliarlo (el sueño)** amanecieron con la noticia de un nuevo crimen (La Razón, 03/12/2001)

A De Boer también **le *llovieron (las críticas)** en la Ciudad Condal por sus miserables saltitos (Faro de Vigo, 15/06/2001)

Tenía talento para la amistad y el amor pero no **se consumía por *ellas (las pasiones)** de los románticos (ABC Cultural, 12/01/1996)

Cuando dentro de unos años hagan multitud de homenajes al "Señor Z" por su contribución a la salvaguardia de la democracia, no podré más que ***esbozarla (una sonrisa)** (El Mundo, 15/02/1995)

Y Coughlan lo hizo durante el viaje y luego se lo llevó a su casa. «Me ***la picaba (la curiosidad)**» (El País, /14/09/2007)

Esto hace ***acariciarla (la idea)** a CEMSATSE de superar el 40% de los delegados en estas elecciones (El País, 01/12/1987)

3.3.3.9. Borrado del componente verbal

El borrado del verbo no repercute en el esquema argumental, sino que implica únicamente la no actualización del predicado. Esta particularidad se puede comprobar cuando procedemos a su extracción tras la transformación relativa:

Pero también permite **albergar la esperanza** de que ahora aporte datos sobre alguno de los huidos (La Voz de Asturias, 21/08/2004)

La esperanza que alberga la policía de que ahora aporte datos =

La esperanza de la policía de que ahora aporte datos (es enorme)

Y Coughlan lo hizo durante el viaje y luego se lo llevó (el libro) a su casa. «Me **picaba la curiosidad**» (El País, /14/09/2007)

La curiosidad que le picaba a Coughlan le hizo llevarse el libro a su casa =

La curiosidad de Coughlan le hizo llevarse el libro a su casa

Tenía talento para la amistad y el amor pero **no se consumía por las pasiones** de los románticos (ABC Cultural, 12/01/1996)

La pasión que consumía al escritor =

La pasión del escritor (era indescriptible)

3.3.3.10. Pasiva y Topicalización

La topicalización, al igual que la pasiva, comparten las mismas restricciones que las estructuras con soporte no figurado. En el ejemplo que proponemos se pueden realizar las transformaciones pasivas siguientes:

La oposición **bombardeó a preguntas** a Felipe González sobre el contenido de su reciente visita a Marruecos (El País, 14/04/1983).

Felipe González fue bombardeado a preguntas por la oposición

A preguntas fue bombardeado Felipe González por la oposición

Felipe González fue bombardeado a preguntas

A preguntas fue bombardeado Felipe González

Por lo que se refiere a la topicalización, ésta se permite sin aparentes bloqueos, como podemos ver en los ejemplos siguientes:

A De Boer también **le llovieron las críticas** en la Ciudad Condal por sus miserables saltitos (Faro de Vigo, 15/06/2001) = En cuanto a las críticas, le llovieron a De Boer

Tenía talento para la amistad y el amor pero **no se consumía por las pasiones** de los románticos (ABC Cultural, 12/01/1996) = Por lo que se refiere a las pasiones, el escritor no se consumía por ellas

Pero también permite **albergar la esperanza** de que ahora aporte datos sobre alguno de los huidos (La Voz de Asturias, 21/08/2004) = Por lo que respecta a la esperanza, ello pueden albergarla

Cuando dentro de unos años hagan multitud de homenajes al "Señor Z" por su contribución a la salvaguardia de la democracia, no podré más que **esbozar una sonrisa** (El Mundo, 15/02/1995) = En lo concerniente a mi sonrisa, no podré más que esbozarla

3.3.4. Construcciones con verbo predicativo. Las estructuras causativas

En último lugar, las distintas transformaciones que hemos aplicado a las construcciones de nuestro corpus nos han permitido recuperar un tipo de combinación que, a priori, comparte particularidades con las estructuras con soporte, no obstante, su funcionamiento en el seno de la frase simple es distinto. Se tratan de estructuras compuestas por el verbo *dar*, y un caso aislado que hemos recuperado con el verbo *despertar*:

Despertar la curiosidad, dar miedo, dar vergüenza, dar pena, dar prisa, dar risa, dar una oportunidad, dar calor, dar frío, dar una opción, dar un susto, dar una alegría, dar hambre, dar sed, dar mareo, dar náuseas, dar asco, dar dentera, dar pereza, dar sofoco.

Su diferenciación de las estructuras con soporte no es inmediatamente evidente por varios motivos:

En primer lugar, el sustantivo selecciona al verbo para constituir la frase y esta selección se encuentra léxicamente restringida; por ejemplo, podemos utilizar el verbo *despertar* con el sustantivo *curiosidad*, pero este mismo verbo no se puede combinar con *vergüenza* (**despertar vergüenza en alguien* es agramatical a diferencia de *dar vergüenza a alguien*).

En segundo lugar, estas estructuras parecen tener un comportamiento sintáctico aparentemente idéntico al de las estructuras con soporte; sobre todo a nivel de la determinación. Esta particularidad puede deberse al hecho de que comparten los mismos sustantivos predicativos, los cuales, hasta cierto punto,¹¹⁵ son responsables de sus particularidades sintácticas:

Tabla 32: Semejanzas entre las estructuras con soporte y las causativas

Estructura con verbo soporte	Estructura causativa
Juan tiene [ε] miedo	La película le dio [ε] miedo a Juan
Juan tiene [*un + *el] miedo	La película le dio [*un + *el] miedo a Juan
Juan tiene [*ε] miedo atroz	La película le dio [*ε] miedo atroz
Juan tiene un miedo atroz	La película le dio un miedo atroz

¹¹⁵ Matizamos «hasta cierto punto» dado que en las estructuras formadas por un elemento figurado hemos encontrado algún caso en que el soporte tiene una relación directa con las posibilidades de determinación del sustantivo.

En los siguientes apartados comprobaremos cómo responden estas combinaciones ante las manipulaciones sintácticas y semánticas que hemos propuesto. Como veremos, si bien *a priori* existen similitudes con las estructuras con soporte, algunos tests revelarán que tratamos con naturalezas distintas:

3.3.4.1. Conmutación del verbo

El componente verbal permite variantes muy restringidas relacionadas principalmente con su semántica de causatividad, como reflejamos en el cuadro siguiente:

Tabla 33: Estructura con verbo causativo. Sustitución del verbo por un sinónimo

Combinación	Sustitución del elemento verbal por un sinónimo
Despertar la curiosidad	[Causar + provocar] curiosidad
Dar miedo	[Causar + provocar] miedo
Dar vergüenza	[Causar + provocar] vergüenza
Dar pena	[Causar + provocar] pena
Dar risa	[Causar + provocar] risa
Dar un susto	[Causar + provocar] un susto
Dar una alegría	[Causar + provocar] alegría
Dar mareo	[Causar + provocar] mareo
Dar náuseas	[Causar + provocar] náuseas
Dar asco	[Causar + provocar] asco
Dar dentera	[Causar + provocar] dentera
Dar pereza	[Causar + provocar] pereza
Dar sofoco	[Causar + provocar] sofoco

3.3.4.2. Conmutación del sustantivo por un sinónimo o parásinónimo

El elemento nominal tiende a responder a los mecanismos sinonímicos habituales de la combinatoria libre, no obstante, hemos recuperado algunas restricciones entre sustantivos de semántica cercana, lo que corrobora la relación de coocurrencia léxica restringida que mantienen ciertos sustantivos con el verbo que los precede:

Tabla 34: Estructura con verbo causativo. Sustitución del sustantivo por un sinónimo

Combinación	Sustitución del elemento nominal por un sinónimo
Dar miedo	Dar [pavor + terror + espanto + horror + susto]
Dar vergüenza	Dar [corte + ?bochorno]
Dar pena	Dar [tristeza]

Dar risa	Dar [*jolgorio + ?regocijo]
Dar calor	Dar [ardor + *calidez]
Dar frío	Dar frío [frescura + frialdad]
Dar un susto	Dar [un sobresalto + ?temor + angustia]
Dar sed	Dar [*sequedad + *deshidratación]
Dar mareo	Dar [*desmayo + *desfallecimiento + *síncope + *indisposición]
Dar náuseas	Dar [arcadas + *repugnancia + angustia]
Dar asco	Dar [repulsión + *aversión + grima + náuseas]
Dar dentera	Dar [grima]
Dar pereza	Dar [*desgana + desidia + vagancia + vaguería]
Dar sofoco	Dar [ahogo + *asfixia + *opresión]
Dar hambre	Dar [*apetito + gana + *gula + ?apetencia]

Estas restricciones desaparecen cuando combinamos estos mismos sustantivos con un verbo predicativo de mayor espectro como *provocar*:

Es un espeso producto al que muchos gafapastas encontraran prodigioso, analizarlo me provoca pereza [desgana + desidia + vagancia + vaguería + aversión + grima + etc.] (El País, 13/08/2013).

3.3.4.3. Determinación

Casi la totalidad de estructuras que hemos recuperado seleccionan el determinante cero. El sustantivo que lo selecciona, en líneas generales, presenta las mismas restricciones que cuando es introducido por un verbo soporte, rechazando el determinante definido y el indefinido; como podemos comprobar en la tabla siguiente:

Tabla 35: Estructura con verbo causativo. Determinación

Combinación	Determinación
Despertar la curiosidad	Despertar la [*una + *ε] curiosidad
Dar miedo	Dar [ε + *el + *un] miedo
Dar vergüenza	Dar [ε + *la + *una] vergüenza
Dar pena	Dar [ε + *la + *una] pena
Dar calor	Dar [ε + *el + *un] calor
Dar frío	Dar [ε + *el + *un] frío
Dar alegría	Dar [ε + *la + *una] alegría
Dar hambre	Dar [ε * + el + *un] hambre
Dar sed	Dar [ε * + la + *una] sed
Dar mareo	Dar [ε * + el + *un] mareo
Dar náuseas	Dar [ε * + las + *unas] náuseas

Dar asco	Dar [ε * + el + *un] asco
Dar dentera	Dar [ε + *la + *una] dentera
Dar pereza	Dar [ε + *la + *una] pereza
Dar sofoco	Dar [ε + *el + *un] sofoco

3.3.4.4. Inserción de un modificador adverbial

En su calidad de combinaciones pertenecientes a la sintaxis libre, la modificación adverbial se permite sin restricciones:

Y José Luis Núñez dijo de forma irónica que le **daba mucha pena** ver correr tanto a un jugador con tanta clase como Alfonso (El Mundo, 10/01/1994).

Los serbios Mima y Bane utilizarán sus muñecos para **despertar totalmente la curiosidad** y la imaginación en Pobrecito niño (Artez. Revista de Artes Escénicas, nº 75, 01/07/2003).

Cuando era estudiante, **daba mucho miedo** pasar al lado de una pareja de policías (El Mundo, 01/03/1994).

Me **daba mucha vergüenza** reconocerlo. Es un anticipo de lo que nos quitará esta noche el sueño (La Razón, 26/11/2001).

El joven Cela se acercó al cadáver, se guardó uno de sus ojos como recuerdo,(...), pero al final lo tiró al fogón de la cocina, porque le **daba todavía asco** (ABC Cultural, 10/05/1996).

El Tesoro se queda cada año con unos 2.000 millones de pesetas, "regalo" de españoles despistados que olvidan cobrar reintegros de quinielas, primitivas o bono-loto, pierden un décimo, o les **da bastante pereza** ir a la parroquia para reclamar el dinero de una papeleta (La Voz de Galicia, 18/12/2000).

3.3.4.5. Coordinación

Hemos podido comprobar como es relativamente posible coordinar dos sustantivos con un mismo verbo, siempre y cuando, ambos sustantivos sean predicativos y seleccionen el mismo verbo predicativo.

Y José Luis Núñez dijo de forma irónica que le **daba pena y desdicha** ver correr tanto a un jugador con tanta clase como Alfonso. (El Mundo, 10/01/1994)

Los serbios Mima y Bane utilizarán sus muñecos para **despertar la curiosidad y la imaginación** en Pobrecito niño (Artez. Revista de Artes Escénicas, nº 75, 01/07/2003)

Cuando era estudiante, **daba miedo y terror** pasar al lado de una pareja de policías. (El Mundo, 01/03/1994)

Me **daba vergüenza y sofoco** reconocerlo. Es un anticipo de lo que nos quitará esta noche el sueño. La Razón, 26/11/2001)

El joven Cela se acercó al cadáver, se guardó uno de sus ojos como recuerdo,(...), pero al final lo tiró al fogón de la cocina, porque le **daba asco y dentera**. (ABC Cultural, 10/05/1996)

El Tesoro se queda cada año con unos 2.000 millones de pesetas, "regalo" de españoles despistados que olvidan cobrar reintegros de quinielas, primitivas o bono-loto, pierden un décimo, o les **da pereza o cansancio** ir a la parroquia para reclamar el dinero de una papeleta (La Voz de Galicia, 18/12/2000)

3.3.4.6. Restricciones en el número

Al tratarse en la mayoría de los casos de construcciones compuestas por un determinante ϵ , las posibilidades de pluralización o cuantificación se encuentran también bastante restringidas:

Tabla 36: Estructuras con verbo causativo. Restricción en el número

Combinación	Número
Despertar la curiosidad	Despertar las *curiosidades
Dar miedo	Dar *miedos
Dar vergüenza	Dar *vergüenzas
Dar pena	Dar *penas
Dar calor	Dar * ?calores
Dar frío	Dar fríos
Dar alegría	Dar * ?alegrías
Dar mareo	Dar * ?mareos
Dar náuseas	Dar náusea
Dar asco	Dar *ascos
Dar dentera	Dar *denteras
Dar pereza	Dar *perezas
Dar sofoco	Dar * ?sofocos

3.3.4.7. Modificación del componente nominal

La modificación del sustantivo de estas secuencias a través de un adjetivo está sujeta a las mismas restricciones que las estructuras con soporte. Al tratarse, en su mayoría, de construcciones compuestas del determinante ϵ , la modificación adjetiva tiende a bloquearse:

Tabla 37: Estructura con verbo causativo. Modificación adjetiva

Combinación	Modificación adjetiva
Despertar la curiosidad	Despertar la curiosidad interior
Dar miedo	Dar miedo cervical*
Dar vergüenza	Dar vergüenza indescriptible
Dar pena	Dar pena *terrible
Dar calor	Dar calor *sofocante
Dar frío	Dar frío *hibernal
Dar alegría	Dar alegría *intensa
Dar mareo	Dar mareo *fuerte
Dar náuseas	Dar náuseas *intensas
Dar asco	Dar asco *exagerado
Dar dentera	Dar dentera *profunda
Dar pereza	Dar pereza *enorme
Dar sofoco	Dar sofoco *terrible

3.3.4.8. Pronominalización

Los sustantivos de estas secuencias difícilmente permiten la pronominalización:

Y José Luis Núñez dijo de forma irónica que se **la daba*** (**pena**) ver correr tanto a un jugador con tanta clase como Alfonso. (El Mundo, 10/01/1994)

Los serbios Mima y Bane utilizarán sus muñecos para **despertársela*** (**la curiosidad y la imaginación**) en Pobrecito niño (Artez. Revista de Artes Escénicas, nº 75, 01/07/2003)

Cuando era estudiante, **se lo* daba (miedo)** pasar al lado de una pareja de policías (El Mundo, 01/03/1994).

Me **la daba*** (**vergüenza**) reconocerlo. Es un anticipo de lo que nos quitará esta noche el sueño. La Razón, 26/11/2001).

El joven Cela se acercó al cadáver, se guardó uno de sus ojos como recuerdo(...), pero al final lo tiró al fogón de la cocina, porque **se lo daba*** (**asco**) (ABC Cultural, 10/05/1996).

El Tesoro se queda cada año con unos 2.000 millones de pesetas, "regalo" de españoles despistados que olvidan cobrar reintegros de quinielas, primitivas o bono-loto, pierden un décimo, o **se la da*** (**pereza**) ir a la parroquia para reclamar el dinero de una papeleta (La Voz de Galicia, 18/12/2000).

3.3.4.9. Borrado del componente verbal

El borrado del verbo de la estructura tras la transformación repercute en el esquema argumental de la frase simple, lo que corrobora el papel predicativo del componente verbal :

Los serbios Mima y Bane utilizarán sus muñecos para **despertar la curiosidad y la imaginación** en Pobrecito niño (Artez. Revista de Artes Escénicas, nº 75, 01/07/2003)

La curiosidad que despertarán los serbios Mima y Bane con sus muñecos

*La curiosidad y la imaginación de los serbios Mima y Bane con sus muñecos

Me **daba vergüenza** reconocerlo. Es un anticipo de lo que nos quitará esta noche el sueño. La Razón, 26/11/2001)

La vergüenza que me daba reconocerlo

*La vergüenza reconocerlo

El joven Cela se acercó al cadáver, se guardó uno de sus ojos como recuerdo(...), pero al final lo tiró al fogón de la cocina, porque le **daba asco**. (ABC Cultural, 10/05/1996)

El ojo que le daba asco al joven Cela

*El asco al joven Cela

El Tesoro se queda cada año con unos 2.000 millones de pesetas, "regalo" de españoles despistados que olvidan cobrar reintegros de quinielas, primitivas o bono-loto, pierden un décimo, o les **da pereza** ir a la parroquia para reclamar el dinero de una papeleta (La Voz de Galicia, 18/12/2000).

La pereza que les da ir a la parroquia

*La pereza ir a la parroquia

3.3.4.10. Pasiva y Topicalización

La topicalización al igual que la pasiva, comparten las mismas restricciones que las estructuras con soporte, como vemos en el ejemplo que proponemos, donde podemos realizar las transformaciones pasivas siguientes:

Los serbios Mima y Bane utilizarán sus muñecos para **despertar la curiosidad y la imaginación** en Pobrecito niño (Artez. Revista de Artes Escénicas, nº 75, 01/07/2003)

La curiosidad y la imaginación serán despertadas por los serbios Mima y Bane en Pobrecito niño

En Pobrecito niño la curiosidad y la imaginación serán despertadas por Mima y Bane

La curiosidad y la imaginación serán despertadas por Mima y Bane

En lo concerniente a la topicalización, como norma general, se permite sin aparentes bloqueos:

Los serbios Mima y Bane utilizarán sus muñecos para **despertar la curiosidad y la imaginación** en Pobrecito niño (Artez. Revista de Artes Escénicas, nº 75, 01/07/2003) = En lo relativo a la curiosidad y a la imaginación, los serbios la despertarán con sus muñecos

Me **daba vergüenza** reconocerlo. Es un anticipo de lo que nos quitará esta noche el sueño. La Razón, 26/11/2001) = En lo concerniente a la vergüenza, se la daba el reconocerlo

El joven Cela se acercó al cadáver, se guardó uno de sus ojos como recuerdo, (...), pero al final lo tiró al fogón de la cocina, porque le **daba asco y dentera**. (ABC Cultural, 10/05/1996) = En lo referente al asco, se lo daba el ojo que guardó como recuerdo

Cuando era estudiante, **daba miedo** pasar al lado de una pareja de policías. (El Mundo, 01/03/1994) = En lo concerniente al miedo, se lo daba el pasar al lado de una pareja de policías

3.3.4.11. Principales diferencias entre los verbos causativos y los verbos soporte

A raíz de las transformaciones propuestas, hemos podido comprobar que las estructuras con verbo soporte y con verbo causativo comparten algunas características sintácticas, como su comportamiento frente a la determinación y la modificación. No obstante, es en la semántica del verbo donde encontramos su principal diferencia; efectivamente, el test de la conmutación del componente por una variante sinonímica nos revela que el verbo de este último grupo posee un significado de causalidad del que carece el verbo soporte. Del mismo modo, el hecho que no pueda ser borrado de la frase simple sin que con ello rompamos el esquema argumental nos da las claves de que nos encontramos ante un verbo predicativo y no soporte.

En otro orden de ideas, el que las combinaciones de este grupo compartan algunas características con nuestro objeto de estudio puede ser la razón de que aparezcan frecuentemente mezcladas en la bibliografía española. Por ejemplo, Melero y Gracia (1990: 664-665), entre otros, trata expresiones como *dar una sorpresa, una oportunidad, pena, envidia* como estructuras con soporte. Herrero Ingelmo (2002: 9) sigue la misma línea con *dar miedo, vergüenza, calor, frío*.

Evidentemente, hemos comprobado en el estado de la cuestión del capítulo II que el concepto que se pueda tener de estructura con soporte puede variar según se

pertenezca a una tradición lingüística o a otra; por ejemplo, los *verbos funcionales* alemanes (*Funktionsverben*) incluyen tanto el uso de soporte como el causativo.

No obstante, existe una gran diferencia entre ambos tipos de estructuras a nivel de la frase simple que se puede comprobar en el número de argumentos nuevos que introduce el verbo causativo en comparación con el verbo soporte (G. Gross, 1989). De esta manera, si comparamos las frases a) y b):

- a) Juan siente miedo
- b) Le película le da miedo a Juan

En la frase a) el sustantivo *miedo* sólo posee un argumento N0 necesario: el sujeto (Juan): Juan siente miedo

En cambio, en la frase b), la combinación del sustantivo con el verbo *dar* añade un nuevo argumento N1 (Miguel): La película le da miedo a miguel

Por otra parte, como ya hemos comprobado en nuestros tests, aunque eliminemos en la frase a) el verbo soporte de la expresión tras la relativización, no se rompe el esquema argumental, lo que reafirma que el verbo ocupa la función de actualizador:

- a) Juan da un paseo por el parque
- El paseo que da Juan por el parque
- El paseo de Juan por el parque

En cambio, si eliminamos de la oración el verbo causativo el esquema argumental se ve afectado.

- b) La película le da miedo a Juana
- El miedo que da la película a Juana
- *El miedo de la película a Juana

En la frase a) se obtiene un sintagma nominal que conserva la carga semántica de la frase original. En la frase b) perdemos esa carga dado que se trata de un verbo predicativo capaz de proyectar argumentos.

3.3.5. Resultados globales

Las conclusiones extraídas en los análisis distribucionales y de bloqueo que hemos efectuado nos han ayudado a delimitar el funcionamiento de tres tipos de estructuras verbonominales distintas. Para ello hemos aplicado el principio de que la *frase simple* es la unidad mínima de análisis, con las propiedades esenciales siguientes:

El sentido de una unidad léxica depende de su empleo en la frase.

El empleo se ve determinado por el esquema de argumentos, de predicados, y de sus actualizadores.

Estas propiedades, que han salido a la luz gracias a las manipulaciones que hemos propuesto, nos han permitido establecer una diferenciación objetiva entre construcciones que comparten la misma estructura superficial pero difieren en su empleo en la frase simple. Veamos este hecho con un ejemplo de cada tipo:

- (1) Juan dio una bofetada fuerte a Antonio (Estructura con soporte)
- (2) Juan bombardeó a preguntas comprometedoras a Antonio (Estructura con soporte figurado)
- (3) Juan dio cuerda a Antonio (Locución predicativa)
- (4) Juan dio miedo a Antonio (Estructura con verbo causativo)

En la primera frase (1), el predicado es de naturaleza nominal. Con dos argumentos N0 (Juan) y N1 (Antonio) humanos. Está actualizado por un verbo soporte (*dar*). En este primer ejemplo, podemos economizar *dar* sin que con ello perjudiquemos su sentido, únicamente perderíamos la actualización de orden temporal:

La bofetada de Juan fue fuerte

En la segunda frase (2), el predicado también es de naturaleza nominal. Con los mismos argumentos N0 (Juan) y N1 (Antonio). Está actualizado por un soporte de

origen metafórico que añade, además, un matiz de intensidad e incluso de iteratividad (repetición de un proceso) al sustantivo (*bombardear a*). En este segundo ejemplo, podemos economizar *bombardear a* sin que con ello se vea alterado el esquema argumental, únicamente se perdería la actualización de orden temporal e intensiva:

Las preguntas de Juan eran comprometedoras

En el ejemplo (3), el sustantivo *cuerda* no constituye separadamente el predicado, tampoco el verbo *dar*, es toda la locución *dar cuerda* quien soporta la predicación. Una de las características de este empleo es su significado global y no deducible de los elementos que componen la unidad: «halagar la pasión que domina a alguien, o hacer que la conversación recaiga sobre el asunto de que es más propenso a hablar» (*def.* DRAE, 22ª edición), y que la sintaxis del sintagma verbal está prácticamente bloqueada:

*Juan dio (su + una + dos + la) cuerda (s) a Miguel

*Juan se la dio

El ejemplo (4) posee un esquema de argumentos binario constituido por un sujeto N0 (Juan) y un objeto N1 (Miguel); el sustantivo es predicativo:

Juan dio miedo a Miguel

En este caso el verbo introduce argumentos nuevos, en relación a una construcción formada por un verbo soporte (Gross, G. 1989):

a) Juan tiene miedo

b) Juan dio miedo a Miguel

En la frase a) el sustantivo *miedo* sólo posee un argumento necesario: el sujeto N0 (Juan):

Juan tiene miedo

En cambio, en la frase b), la combinación del sustantivo con el verbo *dar* añade un nuevo argumento N1 (Miguel):

Juan le dio miedo a Miguel

A la vista de estas conclusiones, en la presente tesis únicamente consideraremos como estructura con soporte los esquemas pertenecientes al ejemplo 1 (dar una bofetada) y al ejemplo 2 (bombardear a preguntas) de los cuales ofrecemos a continuación (3.3.6.) una definición globalizadora:

3.3.6. DEFINICIÓN DE ESTRUCTURA CON SOPORTE

Sobre la base de los análisis emprendidos en el capítulo III, en este estudio entendemos por estructura con soporte todo verbo combinado con un sustantivo predicativo que ocupa dos posiciones principales: objeto directo (dar un beso) o sujeto (estallar una guerra); suscribimos además la opinión de Vivès¹¹⁶ (1984: 171), según la cual el elemento verbal está vacío desde un punto de vista predicativo, es decir, no es él quien selecciona a los argumentos sino que son los sustantivos los que tienen la facultad de proyectarlos. Además, el componente verbal tiene la capacidad de actualizar al sustantivo en las marcas de tiempo, aspecto e intensidad. Dado que el sustantivo es el encargado de proyectar los argumentos y no el verbo, rechazamos de nuestro estudio aquellas combinaciones formadas con un verbo causativo (dar miedo), al tratarse, como hemos demostrado en el apartado 3.2.4. de verbos predicativos.

A nivel sintáctico, la estructura con soporte se caracteriza por presentar restricciones a la hora de seleccionar los determinantes que lo acompañan, además de algunos modificadores, especialmente adjetivos. Su selección depende principalmente del sustantivo predicativo, si bien algunos soportes, sobre todo de naturaleza figurada, tienen esa capacidad.

A continuación, presentamos una selección de estructuras con soporte que hemos recuperado de nuestro corpus. En aras de acotar nuestro estudio, hemos decidido partir nuestros análisis de las construcciones que toman como base los verbos *hacer* y *tener*, respectivamente. La elección de estos soportes no es aleatoria, sino que responde a

¹¹⁶ «Ce n'est pas le verbe qui impose ses arguments à la phrase mais le nom supporté.» Vivès (1984: 171)

razones de representatividad: su espectro combinatorio es el más elevado de nuestro corpus, siendo seleccionados por una gran cantidad de sustantivos que se caracterizan, principalmente, por su gran heterogeneidad. No obstante, estableceremos continuas relaciones con las estructuras con soporte figurado, las cuales, como justificaremos, nos ayudarán a establecer clases precisas de predicados que serán de gran utilidad cuando emprendamos su análisis contrastivo español-francés. Para una mejor presentación, hemos procedido a una primera ordenación basándonos en criterios de sinonimia e hiperonimia.¹¹⁷

Movimientos: Hacer [un movimiento, un ascenso, una bajada, un descenso, una escalada, un desplazamiento, una marcha, un desvío, una rotación, una aparición, una entrada, una extracción, una salida, una maniobra, una distribución, un reparto, un cambio, un intercambio, una permuta, un quiebro, un recorrido, un trayecto, un viaje, un alunizaje, un aterrizaje, un ensamblaje, un despegue, un lanzamiento, un alto, una parada].

Acciones críticas: Hacer [una crítica, una autocrítica, una apostilla, un comentario, una glosa, una corrección, una exégesis, una interpretación, una apreciación, una estimación, una valoración, una comprobación, una inspección, una revisión, una verificación, un análisis, un control, un ensayo, una prueba, una antología, una elección, un muestreo, una selección, una distinción, un atestado, una búsqueda, una indagación, una investigación, un sondeo, un dictamen].

Acciones comparativas: Hacer [una comparación, un cotejo, un calco, un duplicado, una imitación, un remedo, una réplica, una reproducción, una versión, una caricatura, una falsificación, un plagio, una analogía, un símil].

Acciones organizativas: Hacer [un arqueo, un balance, un cálculo, un cómputo, un escrutinio, un inventario, una bonificación, un descuento, una rebaja, una ampliación, una reducción, una clasificación, una lista, un registro, una relación, una taxonomía, un catálogo, una enumeración, una división, una ecuación, una multiplicación, una operación, una resta, una suma, un emparejamiento, una unión, un desglose, una disección, una separación, planes, un programa, un proyecto, una anotación, un apunte, un ajuste, un reajuste, un cambio, una modificación, una rectificación].

¹¹⁷ Aunque luego, como justificaremos en el análisis contrastivo, añadiremos a nuestros análisis un tercer tipo de soporte que denominaremos soporte analítico: *tener lugar*.

Acciones creativas: Hacer [una labor, una tarea, un trabajo, una composición, una obra, un dibujo, un retrato, un busto, una efigie].

Acciones performativas: Hacer [una insinuación, una sugerencia, una oferta, un ofrecimiento, una proposición, una acusación, una denuncia, una imputación, una recusación, un reproche, una amonestación, una investigación, una reclamación, un préstamo, una petición, una solicitud, un ruego, una entrevista, una interpelación, un interrogatorio, una pregunta, una consulta, una encuesta, una propuesta, una recomendación, una manifestación, un trato, una venta, un encargo, una anulación, una confirmación, un acuerdo, un convenio, un pacto].

Enfermedades o síntomas: Tener [una angina, arcadas, un infarto, una lipotimia, un mareo, un vahído, un catarro, la gripe, sida, un acceso, un accidente, acidez, un achaque, aerofagia, un ahogo, alergia, anemia, ardor, un ataque, cargazón, carraspera, una crisis, debilidad, un delirio, un desmayo, un desvanecimiento, dolor, un empacho, fatiga, flato, flojera, gases, una herida, un hematoma, hipo, una indisposición, un infarto, una insolación, insomnio, una intoxicación, una lesión, una lipotimia, malestar, un mareo, náuseas, un trastorno, ronquera, una secuela, un shock, un síncope, síntomas, somnolencia, un soponcio, tos, vértigo, un chichón, un flemón, un tumor, una tumoración, ceguera, cojera, una inflamación, un catarro, un resfriado, una afonía, cataratas, daltonismo, estrabismo, miopía, alucinaciones, demencia, neurosis, psicosis, fobia, agorafobia, claustrofobia, dipsomanía].

Cualidades físicas: Tener [agilidad, anchura, aspecto, blandura, claridad, dureza, elasticidad, energía, estabilidad, flexibilidad, flojedad, flojera, habilidad, homogeneidad, humedad, sequedad, suciedad, longitud, luz, luminosidad].

Cualidades cuantitativas: Tener [cantidad, abundancia, carencia].

Cualidades morales: Tener [ánimo, compasión, comprensión, constancia, cortesía, delicadeza, disciplina, educación, entereza, escrúpulos, fama, fe, firmeza, honestidad, honradez, interés, lealtad, madurez, mérito, misericordia, moderación, modestia, perseverancia, prestigio, orgullo, prudencia, reputación, resignación, resistencia, sencillez, temple, tenacidad, tesón, tolerancia, valor, un deber, la obligación, agresividad, ambición, arrogancia, avaricia, cobardía, codicia, envidia, gula, lujuria, maldad, malicia, negligencia, soberbia, vileza].

Sensaciones físicas: Tener [frío, calor, sed, hambre, suerte, apetito, asco, cansancio, cosquillas, cosquilleos, hormigueo, picor, escozor, dentera, pereza, repugnancia, sed, sofoco, sopor, sueño, vagancia].

CAPITULO IV - HACIA UNA CARACTERIZACIÓN DE LAS ESTRUCTURAS CON SOPORTE

4.1. INTRODUCCIÓN

Hemos reiterado a lo largo de este estudio que la noción de soporte permite señalar lo que en una lengua es idiosincrásico y no puede ser deducido por el conocimiento de otra. A este respecto, son cada vez más numerosos los estudios¹¹⁸ que coinciden en que las estructuras con soporte, como todo fenómeno entendido como colocacional, plantean una dificultad documentada no sólo para el hablante no nativo o estudiante de traducción inversa, sino también para aquellos especialistas que se precien en profundizar en los intrincados resortes que articulan todo sistema lingüístico. Esta opinión es compartida por teóricos de la talla de Gaatone (2004: 239), que no duda en recurrir a la ironía y dedicarles apelativos del calibre de «ces insupportables verbes supports», o de Mel'čuck, (2004: 203), quien, en un cariñoso guiño a los clásicos manuales de idiomas para debutantes de la editorial *Assimil*, titula a uno de sus artículos «verbes support sans peine». Corpas Pastor (2003 :185) tampoco se rasga las vestiduras al sentenciar que estas combinaciones constituyen «la piedra angular de toda traducción, ya que son responsables de la idiomática y naturalidad de la misma». Para tal afirmación, la catedrática se apoya, entre otros, en el conocido manual de Newmark *A Textbook of Translation* (1988: 213), donde se reivindica la importancia de nuestro objeto de estudio en la práctica traductora:

«Traslation is sometimes a continual struggle to find appropriate collocations, a process of connecting up appropriate nouns with verbs and verbs with nouns (...) If grammar is the bones of a text, collocations are the nerves, more subtle and multiple and specific in denoting meaning, and lexis is the flesh»

Independientemente del grado de importancia que se le quiera conferir dentro de los estudios de Traducción o Lingüística, es cierto que la estructura con soporte puede llegar a suponer un obstáculo en su traslado a otro idioma debido a que cada sistema posee sus propias combinaciones léxicas y éstas son esencialmente idiosincrásicas. En

¹¹⁸ Entre otros, Mel'čuk, (1995), Gross (1996), Alonso Ramos (1998), Polguère (2003), Corpas (1996), Grossmann & Tutin (2003).

el artículo de Gaatone (2004: 244) que acabamos de citar se expone la problemática con estos términos:

«On ne voit pas, par exemple, pourquoi on peut aussi bien *faire une bise* que la *donner*, mais uniquement *donner*, et non **faire une gifle*, ni même la *prêter*, comme on *prête attention* ou *assistance*, ni pourquoi *faire*, ce mot à tout faire, est incompatible avec *bain, douche*, qui préfèrent *prendre*, de même d'ailleurs que *contact*, ou avec *question*, qui préfère *poser*, *service*, qui demande *rendre*, *cri*, qui appelle *pousser*, *propos*, qui a des affinités avec *tenir*, *conclusion*, qui exige *tirer*, etc. »

El español¹¹⁹ y francés no escapan a esta realidad, y aun tratándose de sistemas bastante parecidos, las situaciones de anisomorfismo interlingüístico son particularmente abundantes:

Tabla 38: Ejemplos de anisomorfismos interlingüísticos español-francés

Combinación español	Combinación francés
Albergar dudas	Nourrir des doutes
Asumir una responsabilidad	Assurer une responsabilité
Cerrar un contrato	Passer un contrat
Dar un beso	Faire un bisou
Dar un grito	Pousser un cri
Dar un paseo	Faire une promenade
Emitir un juicio sobre	Porter un jugement sur
Hacer una llamada	Passer un coup de fil
Hacer una pregunta	Poser une question
Lucir una sonrisa	Arborer un sourire
Mostrar valor	Faire preuve de valeur
Prestar atención	Faire attention
Prestar declaración	Faire une déclaration
Sentir felicidad	Éprouver de la joie
Soltar una bofetada	Filer une gifle
Sufrir un castigo	Écoper d'une punition
Tener interés por	Porter intérêt à
Tomar una curva	Négocier un virage

¹¹⁹ Véase los ejemplos: dar un paseo = (*dar) hacer un viaje; dar un aviso = (*dar) hacer una advertencia; entrar en pánico = (*entrar) sentir terror; perpetrar/cometer un crimen = (*perpetrar) cometer un error; pronunciar una conferencia = (*pronunciar) dar una ponencia...

La estructura con soporte representa, por tanto, uno de los fenómenos lingüísticos que mejor refleja el anisomorfismo natural de las lenguas, y su dominio por parte del traductor es de vital importancia ya que le proporciona, en palabras de Corpas Pastor (2003: 185), «los matices semánticos cuya comprensión es imprescindible para poder conseguir una traducción fiel (...), es decir, correcta y coherente». Así y todo, es igual de cierto que esta particularidad sólo es la punta del iceberg, pues en la práctica traductora intervienen numerosos factores que trascienden la mera situación de anisomorfismo interlingüístico y que condicionarán la traducción final.

Veamos, a título de ejemplo, cómo ha resuelto un traductor profesional el traslado de la estructura con soporte *dar palizas* en la secuencia siguiente:

Tabla 39: Ejemplo de traducción de una estructura con soporte

Texto Original	Texto Meta
En casa, su padrastro le daba palizas constantemente y los insultos tampoco faltaban.	Chez elle il pleuvait des coups de poing , et les insultes ne manquaient pas non plus.

En este segmento, el traductor decide traducir la estructura con soporte *dar palizas* por una forma figurada, *pleuvoir des coups de poing*. Con ello, obtiene un triple efecto: transmitir la iteratividad del original (expresada a través de la utilización del plural con determinante cero [ε] y el adverbio *constantemente*), topicalizar el predicado *coups de poing*, focalizando la atención del lector hacia el sintagma nominal, y añadirle un matiz de intensidad gracias a la metáfora que transmite el soporte *pleuvoir* (matiz del que carece el original construido con *tener*). Al tematizar el componente nominal, el sujeto pasa además a un segundo plano, siendo éste omitido de la oración. En el esquema argumental, asistimos a un cambio en la naturaleza y orden de los predicados: en el original, *paliza* es una acción ejecutada por un sujeto (X da una paliza a Y), mientras que en la secuencia meta, *coup de poings* pasa a ser un acontecimiento (en un lugar X, se produce un acontecimiento Y).

No pretendemos emitir valoraciones acerca de la pertinencia de esta traducción, no es el objetivo de esta tesis, pues resultaría hartamente complicado abstraernos de toda subjetividad y podríamos caer en prescriptivismos innecesarios.¹²⁰ Lo que sí que

¹²⁰ Una interpretación plausible podría ser que el traductor, en un ejercicio de coherencia con el tono de protesta que mantiene a lo largo de toda la traducción, quisiese dirigir la atención del

pretendemos con este ejemplo es poner de manifiesto una realidad que puede resultar evidente pero que consideramos necesario enfatizar: el sentido de la estructura con soporte depende del contexto que le rodea y a la hora abordar la problemática que plantea su traslado a otro idioma, debe ser tratada, como mínimo, como parte integrante de un texto, entendido éste último como una entidad compleja en la que todos los componentes cooperan para cumplir los fines comunicativos deseados.¹²¹

Dicho esto, a modo de síntesis, la estructura con soporte plantea una doble dificultad para el investigador que pretenda abordarla desde una perspectiva contrastiva y traductológica:

1. Situándonos en una perspectiva descontextualizada, las particularidades sintáctico-semánticas altamente idiosincrásicas que la caracteriza imponen que su tratamiento pase, obligatoriamente, por una descripción exhaustiva y sistemática.
2. Si queremos abordar la problemática que plantea su traducción, la estructura con soporte debe ser tratada como parte integrante de un texto, entendido éste último como una entidad compleja en la que todos los componentes cooperan para cumplir los fines comunicativos deseados (Nord, 1998: 76).

Pero, ¿cómo resolver objetiva y sistemáticamente esta doble problemática que plantea nuestro objeto de estudio de manera que las conclusiones que extraigamos puedan extrapolarse a la elaboración de herramientas que sirvan de ayuda tanto al alumno en formación como al profesional de la traducción? Antes de responder a esta cuestión, debemos recordar los tres niveles fundamentales de toda investigación científica: el nivel observacional, el descriptivo y el explicativo (J. Alcaráz, 1990: 34).

1. En el nivel observacional es preciso realizar una exposición clara de lo observado con respecto a los fines epistemológicos de la investigación.

lector hacia el acto de violencia *per se* en aras de enfatizarlo anteponiéndolo a la figura del propio perpetrador; pero esa sería sólo una interpretación de entre muchas.

¹²¹ Sin con ello perder de vista otros condicionantes macrotextuales que también serán tomados en cuenta, si bien es cierto que dada la naturaleza primordialmente lingüística de este estudio, se prestará más atención a las solidaridades que se establecen a nivel microtextual y en cómo intervienen en la interpretación de nuestro objeto de estudio.

2. En el nivel de adecuación descriptiva, se trata de enmarcar el cúmulo de datos hallados en categorías generalizadoras que nos permitan ordenar el material de tal modo que resulte significativo. Así se cumple uno de los principios de la actividad científica, «la postulación de la máxima unidad compatible con la gran diversidad de fenómenos observados» (J. Alcaráz, 1990: 30), de modo que podamos «organizar el continuum en que consiste la realidad para que arroje resultados y tendencias significativas en un proceso de formalización o abstracción que nos permita comprenderla e incluso incidir en ella» (J. Franco, 1996: 175).
3. El nivel de adecuación explicativa, finalmente, constituye, según los términos de J. Franco (1996:175), «la culminación ideal de toda investigación científica». Al ofrecer una explicación de las causas de los fenómenos observados se obtiene también un instrumento con capacidad predictiva, puesto que ante la repetición de las mismas o semejantes circunstancias podremos entender, por ejemplo, los condicionantes a que se ve sometido el traductor y, a partir de esos mismos condicionantes reales, establecer tendencias sobre su actitud más probable.

El primer nivel, el observacional, ha sido alcanzado en el primer bloque de esta tesis, donde hemos identificado la naturaleza sintáctico-semántica de nuestro objeto de estudio, establecido su diferenciación de estructuras formalmente parecidas y propuesto una definición.

Para la consecución del segundo nivel, la adecuación descriptiva, estadio en el que nos encontramos en estos momentos, pensamos que la noción de *empleo* desarrollada por Gross, G. (2012: 33), y de la cual hemos ofrecido unas pinceladas en el capítulo III, representa el marco de análisis descriptivo idóneo para acometer la doble problemática que plantea nuestro objeto de estudio.

4.1.1. Recapitulación de los objetivos perseguidos

A modo de recapitulación, en los próximos capítulos nos proponemos, desde una perspectiva descriptiva, dos objetivos principales, los cuales conformarán dos bloques diferenciados, que siguiendo el orden cronológico de la presente tesis corresponderán a los bloques II y III, respectivamente:

1. En el bloque II se intentará demostrar la importancia de la noción de empleo en el análisis y caracterización de las estructuras con soporte. Para ello, definiremos los principios en los que se sustenta la noción de empleo, lo que sentará las bases para la propuesta de una taxonomía de estructura con soporte compatible con este principio; además nos permitirá proponer una extensión del fenómeno, que llamaremos soporte analítico.
2. En el tercer y último bloque de esta tesis (III), corroboraremos la utilidad de la noción de empleo, en tanto metodología de análisis, para el estudio interlingüístico español-francés de las estructuras con soporte. El estudio tendrá dos enfoques:
 - a. En primer lugar, llevaremos a cabo el análisis contrastivo español-francés de las estructuras con hemos recuperado gracias a los análisis efectuados en el capítulo III.
 - b. En segundo lugar, el estudio de su traducción en un corpus textual empírico compuesto por un total de 280.000 palabras procedentes de las traducciones hacia el francés de artículos periodísticos españoles realizadas por el semanal *Le Courier International* durante el periodo 2008-2014.

BLOQUE II

HACIA UNA CARACTERIZACIÓN DE LAS ESTRUCTURAS CON SOPORTE SUSTENTADA EN LA NOCIÓN DE EMPLEO

4.2. LA NOCIÓN DE EMPLEO COMO MARCO DE ANÁLISIS DESCRIPTIVO

Como hemos introducido en el apartado 4.1., en este bloque se intentará demostrar la importancia de la noción de *empleo* en el análisis y caracterización de las estructuras con soporte. Para ello, partiremos de la definición de *empleo* que propone G. Gross (2012: 33):

Nous appelons emploi de prédicat ou emploi prédicatif un schéma prédicatif donné et l'ensemble de propriétés qui lui sont rattachées (...). Un emploi est décrit à l'aide des paramètres suivants : un schéma d'arguments, un sens associé, une forme morphologique, une actualisation, un système aspectuel, des modifications sur le schéma prédicatif et enfin un domaine.

La noción de *empleo* es una herramienta empírica pensada para resolver, entre otras problemáticas, la polisemia natural de las palabras, de manera que sus conclusiones sean válidas para su aplicación en un marco estrictamente formal.¹²² Según este enfoque, resulta empíricamente imposible determinar el sentido de un lexema de manera aislada; plantearse la pregunta «del» sentido de la palabra *mirada* –y mucho menos su traducción– no posee ninguna pertinencia lingüística: no podemos reconocer el sentido de una palabra sin recurrir a su entorno. Esta observación excluye que podamos estudiar el léxico independientemente de la sintaxis. Éste es el postulado principal del Lexique-Grammaire, fundado por Maurice Gross (1981): la unidad de descripción mínima no puede ser la palabra o el signo (Saussure) sino la frase simple (Harris), entendida como un esquema predicativo compuesto de un predicado, de forma morfológica variable, y de los argumentos que genera (sujeto y complementos). Una vez inscrito en este esquema, el significado de un predicado dependerá de una serie de variables: el esquema de argumentos que genera, sus modos de actualización, las posibles formas que pueda revestir y las reestructuraciones de las que puede ser objeto. La interacción de estos parámetros es lo que determinará su empleo en la frase simple, es decir un significado y un funcionamiento único que lo diferenciará de otros empleos.

Pongamos como ejemplo el sustantivo *mirada* arriba mencionado; dependiendo del entorno que le rodee, puede ser catalogado como:

¹²² Por marco estrictamente formal entendemos desde una herramienta lexicográfica, como un diccionario al uso, hasta su aplicación en sistemas de tratamiento automático del lenguaje (por ejemplo la elaboración de bases de datos electrónicas orientadas a la traducción automática o a la generación o detección automática de frases, etc.)

Una acción perceptiva: Sandro echó una mirada rápida por el bar (El Mundo, 6/08/2013).

Una propiedad: Robert tenía una mirada triste que nunca se le quitaba ni cuando sonreía (El Mundo, 24/08/2013).

Veamos a título ilustrativo cómo serían tratadas estas dos secuencias desde la perspectiva del empleo predicativo:

Empleo 1 (acción perceptiva): Sandro echó una mirada rápida por el bar.

El esquema predicativo se caracteriza por tener dos argumentos: el sujeto (humano) y el complemento (locativo).¹²³

Está actualizado por un verbo soporte, *echar*, el cual puede tener algunas variantes como *lanzar* o *dirigir*.

Su preposición *por* es de naturaleza locativa; si bien este mismo empleo podría poner en juego otras preposiciones locativas como *hacia*, *en dirección a*.

Este empleo permitiría la utilización de algunos sinónimos como *vistazo*.

Los determinantes permitidos son el indefinido (un) o el determinante cero ϵ , éste último implicaría el plural del predicado (Sandro echó miradas rápidas por el bar), lo que le aportaría, desde el punto de vista aspectual, un matiz iterativo; en cambio el determinante definido y el posesivo no son posibles (Sandro echó **la/*su* mirada rápida por el bar).

Los modificadores que suelen acompañarlo tienden a estar relacionados con la rapidez de la acción (rápida) o de naturaleza locativa (de soslayo/de refilón).

Este empleo puede tener asociada una forma verbal predicativa (mirar): *Sandro miró rápidamente por el bar*.

A continuación, presentaremos el segundo empleo estableciendo una comparación con el primero:

Empleo 2 (propiedad): Robert tenía una mirada triste que nunca se le quitaba ni cuando sonreía.

El empleo de este predicado designa un estado y no una acción, concretamente una propiedad del sujeto.

¹²³ El cual en otros contextos podría ser otro humano o un concreto.

El esquema se caracteriza por tener un único argumento, el sujeto, de naturaleza humana (o animal). La construcción es, por tanto, intransitiva pero necesita un modificador obligatorio (*Robert tenía una mirada). Estos modificadores describen el tipo de mirada (tenía una mirada tierna/vacía/triste/dulce, etc.), pero no pueden ser de naturaleza locativa (*de soslayo/*de refilón/*oblicua, etc.).

El verbo soporte que determina este empleo no es *echar*, si no *tener*; permite una sustitución posible: *lucir* (Robert lucía/*echaba una mirada triste).

Los determinantes permitidos son el indefinido (un) y el determinante definido (la); el determinante cero ϵ y la forma en plural no son posibles (*Robert tenía miradas tristes).

Desde un punto de vista aspectual puede tener una interpretación momentánea o habitual/permanente dependiendo del contexto (Robert tenía una mirada triste esta mañana \neq Robert tenía [habitualmente/siempre] una mirada triste).

No posee una forma simple asociada, a diferencia del primer empleo (*Robert miraba tristemente no equivale a Robert tenía una mirada triste).

Dentro de este esquema, las propiedades descritas son codependientes: un predicado determina la naturaleza de sus argumentos y las posibilidades de reestructuración; su naturaleza semántica, como veremos, condicionará la elección del verbo soporte que lo actualice, al mismo tiempo la naturaleza del verbo soporte puede tener incidencia directa sobre la determinación, como hemos visto en el apartado ; etc.

Un empleo es, por tanto, (G. Gross, 2012: 8):

Un lieu qui intègre le lexique, la syntaxe et la sémantique. Ces instances ne peuvent pas être étudiées de façon autonome. En conséquence, deux emplois distincts d'une même racine prédicative auront des propriétés différentes (...). Décrire une langue, c'est faire le recensement organisé de l'ensemble des emplois qu'elle comporte.

A continuación, pasaremos a describir cada una de estas nociones aplicándolas a nuestro objeto de estudio.

4.2.1. El esquema predicativo

Empecemos con una construcción formada por un verbo predicativo:

(1) Enrique da una rosa a María

El verbo *dar* es el elemento predicativo de la frase, el cual proyecta tres argumentos: el sujeto (Enrique), el complemento directo (una rosa) y el indirecto (María). Si nuestra intención es la de representar en un marco formal esta relación, procederemos a enumerar los argumentos a partir de cero y partiremos desde la izquierda (siguiendo el sentido de la lectura); este proceso se llama *alineación*. La alineación puede representarse a través de varios esquemas, de los cuales, utilizaremos en esta tesis el siguiente: **Predicado/N0/N1/N3**. Si asociamos esta formalización a la frase (1), obtendríamos como resultado: **Dar/N0:hum/a N1:hum/N3:conc**, donde *hum*, correspondería a un humano y *conc* a un sustantivo concreto: la *rosa*. También podemos incluir en el segundo argumento N1 la preposición que selecciona, si se considera oportuno.

Para Gross, G. (2012: 8), una descripción rigurosa de la naturaleza semántica, tanto de los argumentos como de los predicados, nos permitirá dar cuenta de sus respectivos sentidos, y por tanto de sus diferentes empleos. La herramienta que propone para conseguir este objetivo es la llamada *clase de objetos*. Esta noción parte de la idea de que los rasgos semánticos que habitualmente se han utilizado para definir a las palabras y que normalmente aparecen en los diccionarios clásicos (como la oposición abstracto ≠ concreto) pueden llegar a ser, en ocasiones, herramientas poco precisas si queremos discriminar los distintos empleos de un predicado. En consecuencia, el autor propone distinguir ocho rasgos semánticos generales que llama hiperclases (Gross, G., 1996: 56):

*humain, animal, végétal, inanimé concret, inanimé abstrait, locatif, temps, événement*¹²⁴

¹²⁴ humano <hum>, animal <anim>, vegetal <veg>, inanimado concreto <conc>, inanimado abstracto <abst>, locativo <loc>, tiempo <temp>, acontecimiento <acon>.

Las informaciones que aportan los rasgos semánticos propuestos llegan a resultar útiles para describir oraciones. Por ejemplo, en el ejemplo 1) *Enrique da una rosa a María*, podemos sustituir el rasgo *conc* con cualquier sustantivo que tenga esta propiedad y asistiríamos a oraciones totalmente gramaticales:

Enrique da una rosa [un libro + un lápiz + un plato + una casa + un coche + una ventana + etc] a María.

Si embargo, en ocasiones, estos rasgos pueden llegar a resultar demasiado amplios, sobre todo en el caso de verbos polisémicos como el que proponemos en los siguientes ejemplos, *suspender*:

(2) El Consistorio de Huévar **suspende el sueldo** a cuatro ediles (20minutos.es, 20/07/2010).

(3) Rusia **suspendió el envío** de combustible nuclear a los países del Este de Europa (Hoy.es, 5/3/2014).

(4) Todos los alumnos **suspendieron la prueba de matemáticas** en 12 colegios de la región: nueve públicos, uno privado y dos concertados (El País, 28/3/2010).

Si únicamente definiésemos a sus complementos directos como elementos concretos o abstractos, no llegaríamos a diferenciar sus principales sentidos. Por ejemplo, los sustantivos de las oraciones (2) y (3) pueden interpretarse como sustantivos abstractos.¹²⁵ Los cuales, compartirían el mismo esquema predicativo:

Suspender/N0: hum/ a N1: hum/N3: abst

Del mismo modo la oración (4), formaría el esquema predicativo siguiente:

Suspender/N0:hum/N1: conc

Comprobamos rápidamente que estas dos descripciones resultan demasiado generales, pues no todos los argumentos de naturaleza abstracta, ni concreta, aceptan su combinación con *suspender* para formar oraciones gramaticalmente correctas:

¹²⁵ Gross G. (2002: 72).

Rusia suspendió [el envío + el sueldo + *la amistad + *la belleza + *la ambición + *la injusticia + etc.] a sus amigos.

Todos los alumnos suspendieron [la prueba + el examen + *el coche + *la mesa + *el libro + *la ventana, etc.]

A este respecto, podemos apreciar que es precisamente la naturaleza semántica del objeto directo la que determina los distintos sentidos del verbo suspender, y por ende, sus distintos empleos en la frase simple: en la frase (2) el sustantivo *sueldo* ayuda a discriminar el empleo de *privar temporalmente a alguien de una remuneración* del de *detener o diferir por algún tiempo una acción* (3) y negar la aprobación a un examinando (4).

Sobre la base de estas consideraciones, si concretamos la clase semántica a la que pertenecen estos argumentos, podremos discriminar sus distintos empleos. Son las llamadas clases de objetos; de este modo, podemos establecer una clase de objetos que englobe todos los sustantivos que denotan algún tipo de <sueldo>:¹²⁶ [salario + sueldo + remuneración + soldada + paga]:

Suspender/N0: hum/ a N1: hum/N3: <sueldo>

La cual nos permitirá, por un lado, desechar todos los sustantivos abstractos incompatibles con este verbo, y por otro diferenciar su empleo del que pone en juego, por ejemplo, la clase de objetos <transacciones>: [envío + transacción + remesa + partida + expedición + encargo + pedido]:

Suspender/N0: hum/ a N1: hum/N3: <transacciones>

Inversamente, algunos predicados nos permiten esclarecer el sentido de un argumento polisémico. Por ejemplo, dependiendo del verbo que lo acompañe, la interpretación del sustantivo *techo* varía.¹²⁷

¹²⁶ Ponemos entre ángulos aquellas clases semánticas que engloban a una serie de sustantivos que comparten las mismas características tanto semánticas como sintácticas y que determinan un único empleo de un predicado.

¹²⁷ Ejemplo adaptado al español (Gross, G.. 2012: 08)

(6) El Ayuntamiento **reparó el techo** que se desprendió en febrero (ABC, 17/6/2010).

(7) La alcalareña Rosario Hernández tiene tres hijos y no **tenía un techo** para ellos (ABC, 24/10/2013).

El predicado verbal nos permite diferenciar dos empleos diferentes de *techo*: en (6) es la parte superior de un edificio o estancia, que los cubre y cierra; *mientras* que en (7) es sinónimo de alojamiento.

En otro orden de ideas, según el número de argumentos que puede proyectar un predicado, distinguimos tres tipos de estructura:

1. Monovalentes: el predicado que necesita un argumento. Por ejemplo, los verbos intransitivos: Predicado/N0 = Juan murió.
2. Bivalentes: el que necesita dos argumentos. Por ejemplo, los verbos transitivos: Predicado/N0/N1 = Juan lee un libro.
3. Polivalentes: los que necesitan tres o más posiciones. Por ejemplo, los verbos ditransitivos: Predicado/N0/N1/N2 = Juan da un libro a María.

Estos mismos parámetros pueden utilizarse para caracterizar nuestro objeto de estudio. Como hemos demostrado en el capítulo III, una estructura con soporte se compone de un sustantivo predicativo que proyecta argumentos y un verbo que lo «conjuga» en la frase. Tomemos como ejemplo una frase que comparte el mismo esquema de superficie que *Enrique da una rosa a María*, pero formada por un sustantivo predicativo con su soporte:

(8) Juan le da un beso a María = Beso/N0:hum/ a N1:hum/W: beso

Comprobamos que el esquema argumental cambia radicalmente en relación a la frase (1): el predicado es el sustantivo beso, N0 (primer argumento) el sujeto, y N1 (segundo argumento) el objeto directo. El verbo *dar* no se analiza como un predicado ni un argumento, sino como un *soporte* que actualiza, en otros términos «conjuga», al sustantivo predicativo aportando los rasgos de tiempo, persona y modo. En el esquema lo ponemos al final de la alineación, con la nomenclatura: W.

Por consiguiente, además del proceso de *alineación*, definido como la representación del predicado bajo la forma de un esquema de argumentos, y de la clase semántica de sus argumentos, el empleo de los predicados también se caracterizan por su *actualización*, que consiste en inscribirlos, principalmente, en las categorías gramaticales de tiempo, modo, número, persona y aspecto.

4.2.2. Una actualización temporal

G. Gross (2012: 154) define *actualización* de la siguiente manera:

L'actualisation des prédicats comprend à la fois des indications de nature purement temporelle (conjugaison) et des informations sur des propriétés sémantiques internes ou externes aux prédicats (aspects).

La actualización depende de la forma morfológica del predicado. En el caso de los verbos predicativos la actualización se efectúa, principalmente, a través de las distintas desinencias que indican tiempo, modo, aspecto, voz, número y persona y que constituyen su conjugación, tal cual hemos aprendido de la tradición escolar. En cambio, el sustantivo predicativo carece de desinencias de este tipo, aunque también es posible su actualización, la cual es llevada a cabo por los verbos soporte, que lo inscriben en el tiempo y en el aspecto, es decir lo «conjugan». Así, en la frase:

(9) Amedo **hizo un viaje** a Portugal con cargo a fondos reservados (La Vanguardia, 16/02/1995):

El soporte *hizo* inscribe al predicado en el tiempo (pretérito perfecto simple), persona (3ª del singular) y modo (indicativo) del mismo modo que lo haría la desinencia *-o* en una frase homóloga compuesta por un verbo simple:

(10) Amedo **viajó** a Portugal con cargo a fondos reservados.

4.2.3. La conjugación de los predicados nominales

Entre la semántica de un verbo predicativo y sus modos de conjugación no se ha demostrado que haya una correlación evidente (Gross, G.: 2012: 37):

Entre le sémantisme d'un verbe et sa conjugaison, il n'y a pas de corrélation évidente: une même conjugaison en -ir/issant, par exemple, s'applique à des verbes de mouvement (alunir), de cris (mugir), de couleur (jaunir).

No obstante, numerosos estudios en el marco del LDI han demostrado que la elección del verbo va unida a la naturaleza semántica del predicado; ello implica que para proceder correctamente a su descripción sea necesario establecer una tipología semántica de los predicados nominales, es decir, su propia clase de objetos.

Para ello se parte de la base de que existen tres tipos generales de predicados:

1. Los que designan **acciones**: viaje, trabajo, golpe...
2. Los **estados**: hambre, sed, cualidad, felicidad...
3. y los **acontecimientos**: terremoto, manifestación, debate...

Estos tres grupos, que llamaremos *hiperclases*¹²⁸ se caracterizan por recibir sus actualizaciones temporales a través de una serie de verbos soporte de amplio espectro que podemos considerar «generales»:

Hacer para las acciones: hacer un viaje, hacer un trabajo...

Tener para los estados: tener hambre, tener frío, tener cualidades...

Suceder para los acontecimientos: suceder un seísmo, suceder un incendio, suceder una catástrofe...

No obstante, estos verbos generales no reflejan en su totalidad la realidad del fenómeno colocacional pues, como hemos visto, la selección de un verbo soporte por su sustantivo está sometido a un alto grado de idiosincrasia; en otros términos, no todos los sustantivos predicativos de una *hiperclase* comparten los mismos soportes generales. Aquí es cuando aparece la noción de *soporte apropiado*, es decir, un soporte estrictamente asociado a un sustantivo concreto, o a un conjunto de sustantivos

¹²⁸ Blanco Escoda (2000: 100).

semánticamente homogéneos, y que determina su empleo único en la frase. Esta noción resulta de gran utilidad a la hora de catalogar los distintos empleos de un mismo sustantivo predicativo, como defiende Mejri (2009: 155):

On sait par exemple que pour les actualisateurs, les verbes support appropriés représentent un excellent outil pour repérer les prédicats: (5) on suscite (conserve, maintient, jouit de, reçoit, restaure, consolide, est digne de, abuse de, etc.) la confiance (de quelqu'un)

Estos soportes apropiados nos permiten establecer subclases de predicados (es decir, clases de objetos) mucho más precisas dentro de las propias hiperclases como pudimos avanzar en el apartado dedicado a Blanco Escoda (cf. 2.3.7.5.1.). Por ejemplo, frente al verbo soporte *dar*, que únicamente nos permite clasificar el predicado como acción:¹²⁹

N0 da una clase (acción)
N0 le da un puñetazo a N1 (acción)
N0 le da un premio a N1 (acción)
N0 le da una orden a N1 (acción)

Tendremos otros soportes que nos permitirán una clasificación semántica más detallada:

N0 imparte (una clase, *un puñetazo)
N0 le sacude un (puñetazo, *premio) a N1
N0 le (otorga, concede) (un premio, *una orden) a N1
N0 le intima una (orden, *clase) a N1

Evidentemente, el establecimiento de estas catalogaciones requiere un trabajo lexicográfico específico para cada clase para no caer en eventuales generalizaciones. Así, en un primer momento, es posible postular la existencia de clases como:

¹²⁹ Los ejemplos que a continuación presentamos son adaptados de Blanco Escoda (2000: 102)

<delitos>:¹³⁰ N0 cometió un (asesinato, robo, una violación)

<deportes>: N0 practica el (kárate, balonmano)

<enfermedades>: N0 padece (bronquitis, gota)

Estos soportes pueden ser considerados como apropiados a estas clases en la línea de los soportes básicos por su amplio espectro combinatorio; por ejemplo todos los sustantivos de los <deportes> admiten como soporte apropiado general *practicar*, sin restricciones. No obstante, dentro de esta misma clase existen otros tipos de sustantivos, relacionados con deportes de equipo, que además seleccionan *jugar a* (N0 juega al [tenis + fútbol + *atletismo]). También nos encontramos con otros sustantivos como *gimnasia, yudo, Kung-fu*, que prefieren su selección con *hacer* (N0 hace + *juega [al yudo + gimnasia + Kung-fu]). Éstos últimos predicados se caracterizan, además, por seleccionar el determinante cero ϵ .

Del mismo modo, el soporte general *tener* es admitido por cualquier predicado que denote algún tipo de enfermedad (Juan tiene un [resfriado + cáncer + reuma + gripe]), contrariamente a *padeecer* o *sufrir* cuyo uso es más restringido: N0 padece de [reuma + *gripe], pero sufre de [ictericia + *tifus]; etc.

Este tipo de restricciones permiten precisar todavía más las subdivisiones semánticas, pero exigen una gran prudencia en las generalizaciones y un trabajo lexicográfico metódico.

Veamos a título meramente ilustrativo algunas clases de sustantivos que no admiten sus soportes generales. Debemos matizar que en el interior de muchas de ellas se admiten subdivisiones más precisas:

Por ejemplo, no todas las acciones se actualizan con *hacer*, es el caso de los <golpes>, que son actualizados por *dar* (N0 *hizo/dio [una bofetada + un golpe] a N1); los <arrestos> se actualizan con *proceder a* (N0* ?hizo un + procedió al arresto del criminal); las <decisiones> con *tomar* (N0 *hizo + tomó una decisión importante). Otros predicados pueden ser las <faltas> o los <crímenes> que seleccionan *cometer* (N0 *hizo/cometió [un error/un crimen]); si bien únicamente los <crímenes> admiten

¹³⁰ Presentamos entre ángulos las etiquetas referidas a clases de predicados, del mismo modo que para los argumentos. Precisemos que el término elegido para designar a una clase es relativamente arbitrario. Cuando estos ángulos damos a entender que nos encontramos ante una clase semántica que engloba a un conjunto de sustantivos predicativos a los que se le asocia un único empleo.

perpetrar (N0 perpetró [una violación/*un error]; *practicar* para <deportes> (N0 practica atletismo); *poner* para <sanciones> (N0 puso una multa al peatón); etc.

También se dan casos de predicados que admiten un soporte básico y otro apropiado, como, por ejemplo en la hiperclase de los <estados>, algunas <sensaciones físicas> (N0 tiene + siente frío); ciertos <sentimientos> (N0 tiene + siente agobio) o <enfermedades> (N0 tiene + sufre un resfriado); acciones como <ruido> (N0 hizo/armó estruendo); <accidentes> (No tuvo + sufrió un choque); etc.

Para los <acontecimientos> también existen soportes apropiados como *celebrarse* para la clase de las <celebraciones> (se celebra [una misa/una fiesta] en la Parroquia); *declararse* para los <incendios> (se declaró un incendio en Cataluña); *disputarse* para <acontecimientos deportivos> (ayer se disputó un partido en el Vicente Calderón); *producirse* para <accidentes fortuitos> (anoche se produjo un accidente en en la A-7); o *sobrevenir* para las <catástrofes naturales> (ayer sobrevino un terremoto en China); etc.

4.2.4. Una actualización aspectual

Hasta ahora hemos visto soportes generales y apropiados que vehiculan informaciones relacionadas con el tiempo. Ahora bien, aparte de esta inscripción temporal, que es indicada por la propia conjugación del verbo, los predicados nominales puede recibir otras informaciones relacionadas con su desarrollo interno. Este fenómeno se ha llamado comúnmente aspecto.¹³¹ Una definición habitual de la categoría del aspecto es la que nos proporciona el *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*:¹³²

L'aspect est une catégorie grammaticale qui exprime la représentation que l'on se fait du procès, c'est-à-dire, la représentation de sa durée, de son déroulement, ou de son achèvement.

¹³¹ W. Frawley (1992).

¹³² Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, J. Dubois et alii, Paris Larousse, 1999.

Desde sus inicios, las principales reflexiones sobre el aspecto han ido dirigidas generalmente al estudio del proceso verbal.¹³³ No obstante, como pudimos avanzar en el capítulo III, esta categoría gramatical también puede afectar a los sustantivos predicativos (G. Gross, 1996 : 54) gracias a los verbos soporte que los actualizan:

Comme les verbes supports actualisent les prédicats nominaux, ils prennent en charge en outre les informations aspectuelles les concernant.

En este estudio el aspecto es entendido como una categoría que se sitúa en un doble plano, que pasaremos a describir a continuación:

1. Por un lado, esta actualización toma en consideración datos relativos al aspecto léxico del predicado (es lo que llamamos aspecto intrínseco).
2. Por otro lado, esta actualización toma en consideración el aspecto contextual (aspecto extrínseco).

4.2.5. El aspecto intrínseco¹³⁴

Sucede que ciertos sustantivos predicativos poseen un *aspecto intrínseco* independientemente de sus realizaciones gramaticales. Es el caso de sustantivos como *paseo* o *carrera*, que expresan un proceso que implica una cierta duración, sea cual sea el tiempo gramatical con el que se hayan realizado. Son los llamados predicados durativos (Confais, 1995), los cuales se oponen a los predicados puntuales, es decir, predicados que no poseen un desarrollo interno (por ejemplo, *estallido*). No obstante esta diferenciación se ve expuesta a la subjetividad del emisor. Por ejemplo, sea el predicado durativo (*paseo*) o puntual (*estallido*), el hablante tiene la elección de presentar el proceso desde una perspectiva *perfectiva* a través de mecanismos como, por ejemplo, el uso del pretérito perfecto simple, o *iterativa* con la utilización del presente y

¹³³ Para ello, remitirse a los trabajos Marchand, 1955; Cifuentes García, 1954-55; MacLennan, 1962; Charles Rallides, 1971; o Aparicio, 1992.

¹³⁴ « Il est convenu d'appeler "l'aspect interne" qui envisage l'éventualité sous l'angle de son déroulement interne- de son début à sa fin ». Borillo (2005).

el predicado en plural con determinante cero (ϵ). De este modo, podemos observar como el sustantivo *paseo* tiene dos empleos distintos en las frases siguientes:

- (1) El año pasado di un paseo (acción perfectiva)
- (2) Este año doy paseos (acción iterativa)

En la frase (1) el uso del pretérito perfecto simple unido al determinante indefinido indica que la acción ya está terminada en el tiempo; en la frase (2) la utilización del determinante cero (ϵ) y el predicado *paseo* en plural, la presenta como una acción que se repite y se desarrolla a lo largo de todo el año; es lo que se llama aspecto iterativo.¹³⁵

4.2.6. Aspecto extrínseco

Con independencia del *aspecto intrínseco* del predicado, existen otros elementos léxicos de naturaleza contextual que expresan la marca del aspecto. Como indica G. Gross (1996: 23), en las lenguas analíticas como el francés —y por extensión, el español— las informaciones aspectuales deben ser buscadas en el ámbito de la frase entera:¹³⁶

Les discussions sur l'aspect sont souvent obscures car on applique aux langues romanes des descriptions qui ont été faites pour les langues slaves, où les phénomènes ont une base morphologique. C'est n'est pas parce que les langues romanes n'ont pas de préfixe, d'infixe ou de suffixe traduisant l'accompli ou l'inaccompli que ces notions n'existent pas.

Por ejemplo, el aspecto incoativo, que indica la fase inicial del desarrollo del proceso puede ser transmitido en español mediante:

¹³⁵ Ducrot & Todorov (1974: 350).

¹³⁶ Basándose en criterios esencialmente sintácticos, para Vivès la noción de variante aspectual reposa sobre tres condiciones esenciales (R. Vivès: 1984, M. Gross: 1981): a) la extensión aspectual conserva la mayor parte de las propiedades de la frase con la que está aparentada; b) esta extensión presentaría las mismas restricciones que la frase con la que está aparentada, en particular a nivel de la determinación y de los complementos de N; y c) la extensión aspectual introduce un matiz de sentido *regular*.

Verbos soportes: *entablar una negociación, coger miedo.*

Locuciones: estar *al borde de* la depresión.

Determinantes: tener *un principio de* fiebre.

Adverbios: *Primero, tuvo* fiebre.

Adjetivos: una lección *inaugural*, un amor *naciente/florecente*.

Perífrasis verbales: *comenzar a* tener fiebre.

Es lo que denominamos aspecto extrínseco. Como vemos en estos últimos ejemplos, ciertos verbos soporte tienen la función de marcar el desarrollo temporal del predicado, es decir, su aspecto. Del mismo modo que la actualización temporal, su forma dependerá de la clase semántica del predicado: se trate de una acción, de un estado o de un acontecimiento los verbos utilizados no serán los mismos. Veamos a título meramente ilustrativo como el aspecto incoativo, que transmite el comienzo del proceso, depende de la clase o subclase semántica del predicado:

En la hiperclase de la <acciones> podemos encontrar soportes incoativos apropiados como *esbozar* para los <gestos> (N0 esbozó una sonrisa); *abordar* para <temáticas> (N0 abordó un tema delicado); *bosquejar* para <planes> (N0 bosquejó un plan de acción); *entablar* con <negociaciones> (N0 entabló negociaciones con N1) o <conversaciones> (N0 entabló una conversación con N1); *emprender* con los <viajes> (N0 emprendió un viaje); etc.

La hiperclase de los <acontecimientos> también tiene sus propios soportes incoativos apropiados, como *estallar* una <tormenta> (estalló la tormenta por la noche), *abrirse* con <reuniones académicas> (la mesa redonda se abrió a las 15.00), *declararse* con <incendios> (el incendio se declaró en la Sierra de Mariola), *desatarse* con <tormentas> (se desató una fuerte tormenta en Alicante); *desencadenarse* con <masacres> (se desencadenó una masacre en Irak); *estallar* con <conflictos> (el conflicto estalló en el sur del país), etc.

En cuanto a la hiperclase de los <estados>, también abundan los soportes, sobre todo en los <sentimientos de tipo transitorio>: *acometer* <el deseo> (A Juan le acometió el deseo de conocerla); *aflorar* <el odio> (el odio afloró en Antonio); *apoderarse de* <inquietud> (la inquietud se apoderó de los invitados); *asaltar* <dudas> (a Miguel le asaltaron las dudas); *coger* <manía> (Antonio le cogió manía a las arañas); *dar* <ganas> (a Javier le dieron ganas de dejarlo todo); *entrar* (a Enrique le entró el pánico); etc.

Como podemos ver en estos ejemplos, los soportes que transmiten el aspecto también son una herramienta de utilidad a la hora de discriminar clases semánticas.

4.2.7. La determinación

Como hemos visto en el capítulo III (cf. 3.3.2.3), la determinación de las estructuras con soporte hace gala de una gran idiosincrasia. Cabe precisar que en el enfoque del *empleo*, la determinación es un término genérico que no sólo se reduce a los determinantes artículos, sino que también forman parte de este grupo:¹³⁷

Los adjetivos indefinidos (algunos)

Los adverbios (mucho)

Sustantivos (miles de)

Los numerales cardinales (dos, cien...)

También son parte integrante de la determinación aquellas secuencias, normalmente adjetivos, cuya presencia es necesaria para que ésta pueda realizarse; llamaremos a este tipo de adjetivo *modificador*:

N0 tiene un hambre canina ≠ *N0 tiene un hambre

Como pudimos comprobar en el apartado (3.3.3.3.), la presencia de los determinantes depende tanto de la naturaleza semántica del sustantivo como del verbo soporte. Por ejemplo la determinación del sustantivo varía dependiendo del verbo que lo actualice:

N0 ha hecho (una, ε, un montón de, muchas, *la, *mi) tontería(s) ≠

N0 ha multiplicado (las, *ε, *un montón de, *muchas, *mis) tonterías

N0 ha hecho (un, ese, ε, su) viaje(s) ≠

N0 ha terminado (*un, ese, *ε, su) viaje

¹³⁷ Gross, M. (1986); Buvet (1996: 271)

Junto a los verbos soporte, la determinación desempeña un papel importante en la actualización aspectual; por ejemplo, los determinantes numerales expresan la iteratividad:

N0 ha dado tres consejos a N1

Por su lado, el determinante cero (ϵ) cuando actualiza al sustantivo en plural también puede transmitir este aspecto, al igual que algunos empleos del posesivo:

N0 hace ϵ viajes (continuamente)

N0 ha recibido su dosis (diaria)

En la tabla siguiente sintetizamos las principales categorías de determinantes asociadas a los sustantivos predicativos, tanto en la lengua española como la francesa (Blanco Escoda, 1998):

Tabla 40: Categorías de determinantes de los sustantivos predicativos

Categoría de determinantes	Notaciones y ejemplos en español	Notaciones y ejemplos en francés
E (determinante cero)	E, E-Modif	E, E-Modif
partitivos		DU
aspectuales	<i>un arranque de, una serie de...</i>	<i>un éclat de, une série de...</i>
comparativos	<i>tanto... como, más... que</i>	<i>autant (de)... que, plus (de)... que</i>
definidos	ESTE, EL-Modif, POS	CE, LE-Modif, POS
genéricos	EL, UN	LE, UN
indefinidos	UN, UN-Modif	UN, UN-Modif
intensivos	<i>mucho, muy, una lluvia de...</i>	<i>beaucoup de, très, une pluie de...</i>
cuantificadores	<i>varios, cuatro, un montón de...</i>	<i>plusieurs, quatre, un tas de...</i>

En esta tabla los distintos paradigmas morfológicos se presentan mediante la forma canónica del determinante en mayúsculas (por ejemplo, ESTE: *este, esta, estos, estas*). El símbolo ϵ , como hemos visto con anterioridad, corresponde al elemento neutro o cero (ausencia de determinante). Modif (modificador) puede corresponder a un adjetivo, a una proposición relativa o a un complemento preposicional). POS hace referencia a los determinantes posesivos.

A título ilustrativo, si aplicamos estas nociones a un sustantivo predicativo como *valor*, veremos que admite en castellano, entre otros, el determinante ϵ y el determinante UN-Modif: *Juan tiene valor* \rightarrow *Juan tiene un gran valor*. No obstante, rechaza el determinante UN o POS: **Juan tiene un valor, *Juan tiene su valor*.

Si comparamos los dos idiomas, encontramos algunas diferencias; por una parte, la lengua española carece de determinante partitivo, por lo que recurre al determinante cero ϵ : (*Jean mange de la viande* \rightarrow *Juan come carne*); por otra parte, el español, a diferencia del francés, integra en su sistema los tres demostrativos (*este, ese, aquel*) cuyo sentido espacial está vinculado a las tres personas gramaticales (*este* ‘cerca de la primera persona’, *ese* ‘cerca de la segunda persona’, *aquel* ‘cerca de la tercera persona’). Además de su función deíctica, pueden representar relaciones de tipo anafórico (Blanco Escoda, 1998: 3).

Como desarrollaremos en el apartado de la traducción, la determinación no puede ser tratada como un hecho anecdótico; más del 70% de las combinaciones que hemos recuperado aparece en contexto con algún tipo de determinación, y en numerosas ocasiones este actualizador es uno de los principales condicionantes lingüísticos que han empujado al traductor a decantarse por una decisión u otra a la hora de transmitir al francés nuestro objeto de estudio.

4.2.8. La forma morfológica

Un mismo predicado puede revestir varias formas morfológicas: un verbo predicativo, un sustantivo predicativo y un adjetivo predicativo. En un plano estrictamente formal —como por ejemplo, el tratamiento automático del lenguaje—, para que esta situación se dé, deben cumplirse tres condiciones:

- Las formas deben tener la misma raíz
- Los argumentos deben ser de la misma naturaleza semántica
- El sentido de las formas predicativas tiene que ser constante

Sobre la base de estas condiciones, se desecharían relaciones como *miedo* y *miedoso* que, a pesar de que comparten la misma raíz, difieren en los argumentos que proyectan:

- N0 le tiene miedo a N1 \neq N0 es miedoso de N1
- N0 es miedoso

A continuación, presentamos un cuadro recapitulativo de los distintos tipos de variantes morfológicas que pueden revestir una misma raíz predicativa:

Tabla 41: Variantes morfológicas de un mismo predicado

Raíz	Sustantivo Predicativo	Predicado verbal	Adjetivo predicativo
Respet-	N0 siente respeto por N1	N0 Respeta N1	N0 es respetuoso con N1
Molest-	*	N0 molesta a N1	N0 es molesto para N1
Volunt-	N0 tiene voluntad	*	N0 es voluntarioso
Golp-	N0 da un golpe a N1	N0 golpea a N1	*
Callej-	*	N0 callejea por N1	*
Pánic-	N0 le tiene pánico a N1	*	*

Como vemos en el cuadro, podemos encontrar raíces con tres variantes morfológicas: verbal, nominal y adjetiva (*respect-*); raíces que comparten forma verbal y adjetiva (*molest-*); forma sustantiva y adjetiva (*volunt-*); forma verbal y nominal (*golp-*); y finalmente predicados con una única realización morfológica: *callejear* (*hacer la calle); *tener pánico* (*panicar), estos últimos son considerados como predicados *autónomos*.¹³⁸

Hay que tener en cuenta que, debido al anisomorfismo natural de las lenguas, pueden darse casos en que un predicado autónomo en un idioma no lo sea en otro y viceversa, simplemente porque no existe una forma morfológica equivalente. Es el caso, por ejemplo, de:

N0 siente pánico ≠ *N0 panica

N0 éprouve de la panique = N0 panique

N0 dar un golpe en N1 = N0 golpea en N1

N0 donne un coup sur N1 ≠ *No coupe sur N1

¹³⁸ Gross, G. (2012: 36)

4.2.9. Recapitulación

Como podemos comprobar, la noción de empleo dota al investigador de un marco descriptivo que le permite trasladar a un plano formal las principales particularidades tanto sintácticas como semánticas que rodean y caracterizan a nuestro objeto de estudio. Las ventajas de este enfoque son principalmente tres:

1. El establecimiento de clases semánticas o clases de objetos nos permite contrastar con una gran objetividad aquellos casos tanto de anisomorfismo intralingüístico que se dan con sustantivos semánticamente cercanos (por ejemplo: *dar un paseo* ≠ *hacer un viaje* o *hacer un giro* ≠ *dar una vuelta*) como interlingüístico (*dar un paseo* ≠ *faire une promenade*).
2. La noción de soporte apropiado nos permite dar cuenta tanto de aquellos casos regulares como de aquellos casos más excepcionales que derivan de un rango colocacional más restringido.
3. Corroboramos el papel principal del verbo soporte como actualizador del sustantivo predicativo. No obstante, no limita esta función al verbo, sino que tiene en cuenta todo su contexto frástico, como la determinación o algunos modificadores. Éstos últimos también tienen la capacidad de dotar al predicado de distintos matices aspectuales, como el determinante cero cuando actualiza al sustantivo en plural que transmite el aspecto progresivo: *Juan hace (ε) viajes*; o el uso de adjetivos intensivos, en ocasiones fijados, como *Juan tiene un miedo cerval a las arañas*.

Estas nociones serán de gran utilidad para cuando emprendamos el estudio de la traducción de la estructura con soporte desde una perspectiva textual, pues, como comprobaremos, una de las estrategias utilizadas por el traductor será la de servirse de todo ese contexto para transmitir una marca originalmente transmitida por un verbo soporte.

A tenor de todos estos principios, en el capítulo V ofreceremos una taxonomía de soporte así como una terminología compatible con la noción de empleo. Ésta será utilizada como base para emprender el estudio contrastivo y traductológico de nuestro objeto de estudio.

CAPÍTULO V - UNA TAXONOMÍA DE VERBO SOPORTE BASADA EN LA NOCIÓN DE EMPLEO

5.1. INTRODUCCIÓN

Como hemos demostrado en el capítulo IV, la noción de soporte que aquí presentamos es una revisión de la concepción tradicional de la predicación, al asumir que el sustantivo puede desempeñar también este papel. Es precisamente el rol predicativo de algunos sustantivos lo que ha contribuido a la reflexión que aquí planteamos: si el verbo ha perdido su estatus predicativo gracias a la combinatoria léxica con un sustantivo predicativo, esto significa que la noción de soporte no puede ser entendida como un rasgo definitorio del verbo. En otros términos, no existe el *verbo soporte* por definición, sino más bien un *empleo* como soporte que adquiere en un momento dado; siempre y cuando se someta a unas condiciones especiales en la frase simple.

Esta noción de soporte es la que defendemos en esta tesis: el verbo se convierte en una herramienta que se encarga de actualizar a los predicados nominales a varios niveles: temporal, aspectual, intensivo e incluso estilístico.

Partiendo de esta base, el test concerniente a la extracción del componente verbal nos será de gran utilidad heurística para distinguir tres grandes grupos de verbos generales:

- A. Aquellos verbos soporte cuyo borrado no afecta a la integridad de la frase simple, es decir, la frase sigue manteniendo su esquema de argumentos original: Juan tiene mucho miedo a las arañas = El miedo de Juan a las arañas es muy grande.

- B. Aquellos verbos cuyo borrado no afecta a la integridad de la frase simple pero su no presencia implica una o varias pérdidas que pueden afectar a cuatro dimensiones diferentes:
 - a. Aspecto : Juan emprendió su viaje
 - b. Intensidad: A Juan le embriaga la alegría
 - c. Pasiva: Juan recibió una paliza de Antonio

d. Registro: Juan le soltó una hostia a Antonio; el Doctor procede a la extracción del tumor.

C. Aquellos verbos cuyo borrado afecta a la integridad de la frase. La frase carece de los elementos mínimos para poder ser considerada como tal. Estos verbos son considerados como verbos predicativos y no serán tratados directamente en nuestro estudio.

Estos principios nos permiten proponer una taxonomía de verbo soporte de orden funcional y apoyada en las nociones de empleo. La terminología que adoptaremos responderá en gran medida a la propuesta por Gross, G. (1996) y Blanco Escoda (1998).

5.2. TAXONOMÍA DE LOS VERBOS SOPORTE DESDE LA PERSPECTIVA DEL EMPLEO

5.2.1. Soportes básicos

Son aquellos verbos que tienen como única función conjugar en tiempo, modo y persona al sustantivo predicativo: *tener*, *dar* y *hacer*. Como hemos visto en los apartados anteriores, estos verbos son los encargados de actualizar a las principales hiperclases (Blanco Escoda, 1998):

Hacer y *dar* para las <acciones>: hacer una foto; dar un beso; dar un paseo...

Tener para los <estados>: tener hambre, tener frío, tener cualidades...

Estos verbos soporte han demostrado poseer un gran espectro combinatorio con un número muy elevado de sustantivos predicativos. El empleo de estos verbos como soportes ha sido estudiado, principalmente, en la lengua francesa¹³⁹ por una serie de estudios efectuados en el laboratorio de lingüística informática LADL¹⁴⁰ fundado por

¹³⁹ Cabe destacar los trabajos llevados a cabo por Giry-Schneider (1978, 1987) para el verbo *faire*; Gross, G. (1989) para *donner*; Vivès (1983) para *prendre*; Labelle (1974, 1983) y Vivès (1983) para *avoir* y Danlos (1980) para *être* +preposición.

¹⁴⁰ Laboratoire d'Automatique Documentaire et Linguistique, para más información remitimos a su página web: <http://infoling.univmlv.fr/LADL/Historique.html>)

Maurice Gross a finales de los años sesenta, consagrados a la constitución de un *Lexique-grammaire* de construcciones nominales predicativas. La descripción que propone este enfoque consiste en establecer para un verbo soporte dado, la lista de sustantivos predicativos que actualiza, y determinar las clases de construcciones basándose en criterios exclusivamente sintácticos, distribucionales y transformacionales. No obstante, consideramos que el método utilizado por estos lingüistas puede llevarnos al error de considerar al verbo soporte como la única «constante» en la definición de los sustantivos predicativos. Si bien, como hemos incidido a lo largo de este estudio, el empleo de un predicado nominal, no depende únicamente del soporte que lo acompañe, sino también del resto de componentes que lo acompañan en el marco de la frase, como, por ejemplo, la determinación.

5.2.2. Soportes apropiados temporales

Los soportes apropiados son verbos que mantienen una relación de coocurrencia léxica restringida con un número reducido de sustantivos predicativos. Desde un punto de vista sintáctico, su comportamiento no difiere de los soportes básicos.

Un ejemplo de este tipo de soporte es el verbo *cometer* que mantiene una relación de coocurrencia léxica restringida con sustantivos normalmente de orientación negativa que significan algún tipo de *crimen, delito o error*.

En otro orden de ideas, en algunas categorizaciones¹⁴¹ se ha utilizado para definir a este tipo de verbos el término *extensión o variante*, el cual, según nuestra opinión, puede dar pie a confusiones teóricas. Consideramos que con esta terminología se corre el riesgo de asumir que tiene que existir una correlación obligada entre los soportes básicos y los apropiados, y que ésta está regida por los primeros. Como hemos demostrado a lo largo de este estudio, la elección del soporte, ya sea básico o apropiado, viene determinada por el predicado. De esta manera, pueden darse casos en los que para un predicado específico no exista un verbo soporte básico, como las <decisiones> que seleccionan *tomar* (Juan *hizo + tomó la decisión de continuar); o las <faltas> que seleccionan, como hemos visto, *cometer* y excluyen *hacer* (Juan *hizo + cometió [un error + un falta]).

¹⁴¹ Giry-Schneider (1978, 1987); Labelle (1974, 1983); Vivès (1983).

5.2.3. Verbos soporte aspectuales

Como hemos comprobado en los análisis realizados en el capítulo III, el verbo soporte cumple la función de actualizar al sustantivo predicativo, dotándolo de nuevas informaciones y matices; lo que determinará sus distintos empleos en la frase. Esta actualización, como norma general, tiene que ver con su inscripción en el tiempo: presente, pasado y futuro, como es el caso de las estructuras con soporte básico y los soportes apropiados temporales que acabamos de describir. Ahora bien, aparte de esta inscripción en el tiempo, que es indicada por la propia conjugación del verbo, los soportes pueden vehicular otras informaciones que tienen que ver con su aspecto. A este respecto recordamos la definición que nos proporciona el *Dictionnaire de Linguistique et des Sciences du Langage*:¹⁴²

L'aspect est une catégorie grammaticale qui exprime la représentation que l'on se fait du procès, c'est-à-dire, la représentation de sa durée, de son déroulement, ou de son achèvement.

Sobre la base de estas consideraciones, encontramos soportes cuyo papel es el de indicar la fase inicial de un proceso, es el aspecto incoativo:

Abrirse [la sesión]; **coger** [peso], **concebir** [un plan]; **entablar** [una conversación]; **trabrar** [amistad]; **emprender** [un viaje]; **estallar** [una guerra]; **caer en** [desprecio]; **declararse** [un incendio]; **coger** [manía].

Otros soportes vehicular una fase intermedia que corresponde al aspecto progresivo:

Continuar [un estudio + un viaje]; **mantener** [una conversación + una amistad]; **sostener** [una conversación]; **conservar** [una amistad]; **guardar** [respeto]; **perpetuarse** [un recuerdo]; **seguir en pie** [una oferta]; **perdurar** [una creencia]; **subsistir** [una idea]; **perdurar** [un recuerdo].

El aspecto terminativo que refleja la fase final es expresado a través de soportes como:

¹⁴² *Dictionnaire de Linguistique et des Sciences du Langage*, J. Dubois et alii, Paris Larousse (1999).

Perder [el respeto]; **abandonar** [la intención]; **cerrarse** [el plazo + la sesión]; **expirar** [el plazo]; **escampar** [lluvia]; **levantarse** [la sesión]; **apagarse** [el deseo]; **desvanecerse** [la pasión]; **pasársele** (a alguien) [las ganas]; **borrarse** [de la memoria].

Junto a estos tres tipos generales de aspecto encontramos otro tipo de soportes que especifican el número de veces que tiene un proceso, es el aspecto iterativo:

Reiterar [una petición]; **renovar** [un contrato]; **recobrar** [las fuerzas]; **reavivar** [la pasión]; **retomar** [la lucha]; **reemprender** [un trabajo].

5.2.4. Verbos soportes intensivos

El grado de la intensidad y la cantidad son dos categorías de la realización del aspecto cuantitativo, en oposición al aspecto cualitativo, que se refiere más bien a la dimensión temporal. En este estudio consideramos ambas categorías como distintas basándonos en la idea clásica¹⁴³ según la cual la intensidad se refiere habitualmente a los predicados medibles (graduables o escalares), mientras que la cantidad, se refiere más bien a predicados numerables, y por tanto, a predicados que pueden expresar una pluralidad de objetos o de situaciones (Jezek, 2004). Para ello, adoptamos la definición de Mel'čuk (1995) para quien la intensificación es:

«Une expression qui doit être syntaxiquement, un modificateur et sémantiquement, un opérateur qui fait monter l'élément intensifié sur l'échelle correspondante à partir du centre, c'est-à-dire de la norme, sans préciser le point exact qu'il atteint».

Algunos ejemplos de verbos soporte intensivos son:

Morirse de [hambre]; **colmar de** [elogios]; **saltar de** [alegría]; **hervir de** [cólera]; **arder en/de** [deseo(s)]; **enloquecer de** [pasión]; **exultar de** [alegría]; **no caber en sí de** [gozo]; **rebosar de** [alegría]; **estremecerse de** [pasión]; **henchirse de** [orgullo]; **consumirse por el** [odio]; **enloquecer de** [rabia]; **hervir de** [cólera]; **abandonarse a la** [desesperación]; **entregarse a la** [desidia]; **palpitar de** [pasión].

¹⁴³ Xrakovskij (1997), Mel'čuk (1995)

Estos soportes pueden ir asociados a los soportes aspectuales, por lo que podemos encontrar soportes intensivos relacionados con el aspecto incoativo:

Estallar [una guerra + una tormenta]; **reventar de** [la presión]; **explotar de** [ira]; **desatarse** [un conflicto]; **encenderse de** [odio]; **aflorar** [los sentimientos]; **acometer** [la pasión].

O con el aspecto iterativo:

Machacar [una idea]; **inundar** [de consejos]; **bombardear a** [preguntas]; **moler a** [palos]; **llover** [golpes].

Su combinación con el soporte progresivo también es posible, dando lugar a dos realizaciones distintas:

Soportes progresivo-atenuativos: **bajar** [la fiebre]; **remitir** [los síntomas]; **calmarse** [los ánimos]; **atenuarse** [la tormenta]; **debilitarse** [la presión]; **amainar el** [temporal].

Soportes progresivo-aumentativos: **confirmarse** [una tendencia]; **apretar** [la tormenta]; **augmentar** [un peligro]; **inflarse** [un rumor]; **hincharse los** [ánimos]; **expandirse** [una epidemia]; **crecer** [los problemas]; **propagarse** [un incendio].

En otro orden de ideas, del mismo modo que en la realización del aspecto, la intensificación de los sustantivos predicativos no es exclusiva de los verbos soporte. La predicación nominal dispone de distintos tipos de marcadores de intensidad como los adjetivos o los adverbios:

Adjetivos: (libres o fijados) Antonio tiene un miedo [cerval + atroz] a las arañas; Juan tiene un hambre canina.

Adverbios: Antonio tiene [mucha + demasiada + verdaderamente] hambre.

5.2.5. Verbos soporte y registro

Como hemos visto, un verbo soporte puede presentar relaciones sinonímicas con otros soportes. Esta sinonimia puede atañer también al registro. Por ejemplo, desde un punto de vista de «dar un golpe» podemos decir *arrear*, *atizar*, *pegar*, de una manera

más coloquial o *propinar*, más elevado. También podemos encontrar soportes que provienen de registros más formales como: **efectuar** [un pago]; **realizar** [un examen]; **llevar a cabo** [una investigación]; **proceder a** [la operación]:

A rasgos generales, podemos encontrar cuatro niveles de registros:

Registro estándar: dar una bofetada; coger un resfriado.

Registro familiar: [meter + soltar + clavar] una bofetada; pescar un resfriado.

Registro elevado: suministrar una bofetada

Registro oficial o formal: intimar una orden + proceder a una operación

5.2.6. Verbos soporte y pasiva

Tradicionalmente, se ha tratado el fenómeno de la pasiva desde un punto sintáctico, como resultado de la conjunción de varios fenómenos:

Democión del sujeto: El argumento que era sujeto en la activa se convierte en complemento introducido por la preposición *por*, o incluso puede ser suprimido.

Promoción del objeto: El argumento que era objeto en la activa se convierte en sujeto.

Morfología pasiva: El verbo toma la forma del participio pasado conectado al sujeto por el verbo de cópula *ser* (auxiliar de la pasiva).

De este modo, si queremos pasar a pasiva una frase como *Miguel cometió un crimen contra Antonio* podemos encontrar la variedad de formas siguientes:

Un crimen contra Antonio es cometido por Miguel

Un crimen es cometido contra Antonio por Miguel

Un crimen es cometido por Miguel contra Antonio

Un crimen contra Antonio es cometido

Un crimen es cometido contra Antonio

Ahora bien, junto a esta diversidad de formas, la voz pasiva también puede expresarse través de algunos verbos soporte. Son los llamados verbos *conversos* (Gross, G.: 1993; Blanco Escoda, 1998). Los más comunes son los formados por los verbos *recibir* o *sufrir*:

Miguel dio una bofetada a Pau → Pau recibió una bofetada de Miguel.

El marido le daba malos tratos a su mujer → La mujer sufría los malos tratos de su marido.

Podemos observar en estos ejemplos propiedades comunes con la pasiva sintáctica, como la inversión de los argumentos cuando se pasa de la activa a la pasiva:

Miguel abofeteó a Pau

Pau fue abofeteado por Miguel

Miguel dio una bofetada a Pau

Pau recibió una bofetada de Miguel

De igual modo, la eliminación del agente está autorizada:

Miguel denunció a Pau

Pau ha sido denunciado (por Miguel)

Miguel dio buenos consejos a Pau

Pau recibió buenos consejos (de Pau)

Algunos ejemplos de soportes conversos son:

Beneficiarse de [un préstamo]; **cargar con** [una sanción]; **encajar** [un golpe]; **aguantar + soportar** [sufrimientos]; **obtener** [una subvención]; **embolsarse** [una subvención]; **llevarse** [una somanta de palos].

5.2.7. El papel de la metáfora en la transmisión del aspecto y de la intensidad

En la expresión de los distintos grados y tipos de soporte que hemos tratado, hemos visto cómo la metáfora tiene una importancia relevante. En términos de empleo, la metáfora se define como el paso de una actualización apropiada de una clase de objetos bien determinada a otra clase de objetos distinta (G. Gross, 2004):

le processus linguistique de la métaphore consiste en ce qu'une classe d'objets, caractérisée par ses prédicats strictement appropriés, accapare et pour ainsi dire «vole» des prédicats strictement appropriés à une autre classe d'objets.

Cuando hablamos de procesos metafóricos, no nos referimos a las metáforas inventivas propias, por ejemplo, de la literatura, sino de metáforas que ya están integradas en la lengua. De este modo, la elección de un verbo soporte metafórico se encuentra sujeta a la coocurrencia léxica restringida que mantiene con su respectivo sustantivo predicativo.¹⁴⁴

Para reflejar este hecho, proponemos como ejemplo la relación de coocurrencia que mantiene *alimentar* con el sustantivo *odio*.

En primer lugar el sustantivo *odio*, en su calidad de *sentimiento*, puede ser actualizado por los verbos no metafóricos como el básico *tener* o los apropiados *sentir* o *experimentar*:

Juan (tiene + siente + experimenta) odio hacia Enrique.

Cuando combinamos *alimentar* con el sustantivo *odio*, vemos como añade un grado de intensidad. Por otro lado, el verbo *alimentar* en su empleo predicativo suele ir asociado a argumentos *animados*, es decir, humanos, animales o vegetales:

La madre alimenta [a su hijo + a su perro + a la planta]

Ahora bien, si estudiamos las frases siguientes, vemos como el sustantivo *odio* puede estar asociado al concepto del *fuego*:

Ruanda comenzaba a superar la catástrofe de 1994, pero el **odio de esta gente no se extingue** (El mundo, 07/01/2000)

El odio consume a un hombre y, a la vez, lo hace seguir adelante hasta cumplir su cometido (Las Provincias 12/01/08)

El abandono de Schumacher **hizo reavivar el odio** entre Ferrari y McLaren (El mundo, 31/08/1998)

¹⁴⁴ Para un estudio en profundidad sobre los verbos soporte metafóricos, nos remitimos a los análisis de Pontonx (2004).

De este modo, podemos pensar que el verbo *alimentar* —que en su origen se refiere a la alimentación de un ser animado— cuando es aplicado al sustantivo *odio*, parece tener una relación más directa con una imagen que tiene que ver con el *fuego*. Esta imagen, por su parte, adquiere un cierto número de propiedades de los seres animados. Por tanto, *alimentar un odio* es una metáfora de *alimentar un fuego*, que a su vez es una metáfora de *alimentar a un ser vivo*, ya sea humano, animal o vegetal.

Además de la intensidad, esta realidad también afecta a la actualización aspectual. Es el caso de verbos como:

Estallar [la revolución + la guerra]: Cuando estalló la Revolución de Octubre, los artistas y los intelectuales creyeron que había llegado un nuevo tiempo (ABC Cultural, 20/12/1996).

Eclosionar [un conflicto + un fenómeno]: Hace dos años, cuando eclosionó el fenómeno de las líneas aéreas de bajo coste, o «low cost», el sector turístico inició un tímido debate sobre los beneficios a corto y medio plazo de este fenómeno (ABC, 28/8/2005).

Esbozar [una cuestión + un gesto]: Zapatero no desaprovechó la oportunidad de **esbozar la cuestión** de Gibraltar ante la Asamblea General (Heraldo de Soria, 22/09/2004).

Bosquejar [una sonrisa + un compromiso]: La presidencia española intentó en la noche del lunes «**bosquejar un compromiso** entre los doce que diera un paso a una mayor cooperación monetaria a mediados del decenio próximo» (ABC, 28/06/1989).

5.2.8. A MODO DE CONCLUSIÓN

Gracias al principio de empleo hemos podido establecer una taxonomía de verbo soporte de orden funcional que sintetiza todos los principales modos de actualización que puede recibir un sustantivo predicativo.

Dicho esto, si unimos todas las nociones adquiridas en el apartado 4.2. con la terminología adoptada en el capítulo V podemos establecer un modelo de descripción¹⁴⁵ aplicable a nuestro objeto de estudio. Este modelo es una adaptación al español de una propuesta de Gross, G. (2004), cuyo objetivo es el de compendiar los principales elementos actualizadores de los sustantivos predicativos. En él, se presenta la clase del predicado en cuestión en forma de clase de objeto, su esquema de

¹⁴⁵ El cual desarrollaremos en el capítulo VII adaptándolo a nuestros objetivos contrastivos.

argumentos principal, la determinación que recibe así como los verbos soporte que selecciona clasificados en función de rol actualizador. En otros términos, cada esquema concierne a un único empleo predicativo posible. Veamos su aplicación a una clase de sustantivos que llamaremos <críticas> , que reúne los predicados siguientes [crítica + reproche]

- 1) Clase de predicado: <críticas>: crítica + reproche
- 2) Esquema de argumentos: N0: Nhum/a N1: hum/(sobre/acerca de) N3
- 3) Soportes básicos: hacer
- 4) Soportes apropiados: lanzar + dirigir + emitir + expresar + formular
- 5) Soportes pasivos: recibir + exponerse a
- 6) Determinantes: UN-modif + cuantificadores
- 7) Soportes aspectuales
 - a. Incoativo: alzar
 - b. Iterativo: multiplicar + renovar + reiterar
 - c. Progresivo: aumentar + atenuar
 - d. Terminativo: cesar + suspender
- 8) Soportes intensivos: bombardear a

Estos modos de actualización que determinan el empleo único de una clase concreta de sustantivos predicativos es de gran utilidad para dar cuenta tanto de las especificidades que caracterizan a los predicados que integran dicha clase, como de sus rasgos más generales que lo asemejan a otros tipos de sustantivos. El modelo de descripción que aquí se plantea será de gran ayuda para abordar el análisis contrastivo de las estructuras con soporte, pues nos permitirá comparar de manera objetiva como responde una misma clase de predicados en cada idioma y así establecer sus principales semejanzas y posibles diferencias.

En otro orden de ideas, los principios de empleo y actualización nos han permitido llevar a cabo una extensión de la noción de soporte, como justificaremos a continuación en el capítulo VI y que hemos convenido en bautizar *soporte analítico*.

CAPÍTULO VI – EXTENSIÓN DE LA NOCIÓN DE SOPORTE: LA ESTRUCTURA CON SOPORTE ANALÍTICO

6.1. INTRODUCCIÓN

En los capítulos IV y V, acabamos de presentar una terminología así como una taxonomía basada en el papel funcional o actualizador del soporte y que es compatible con la noción de empleo. Además, este hecho nos ha permitido adaptar un modelo de descripción que ha sido desarrollado en el apartado 5.2.9., el cual será de gran utilidad cuando acometamos el análisis contrastivo de nuestro objeto de estudio.

Dicho esto, cuando nos hemos adentrado en el análisis de las dimensiones del aspecto y de la intensificación, hemos puesto de relieve que dichas actualizaciones pueden ser llevadas a cabo a través de distintos tipos de marcadores. Si tomamos como ejemplo la actualización aspectual incoativa de un sustantivo como *resfriado*, ésta puede ser realizada por diversos verbos soporte:

El aire acondicionado es tan fuerte ahora que hay que llevar algo de abrigo para no **coger un resfriado** (El País. Babelia, 24/04/2004).

Aunque esta sustancia es muy popular entre la gente para no **pillar un resfriado** hemos comprobado durante varias décadas que no es la panacea (El mundo, 20/07/2007).

«Por esos ríos no se pesca nada o, mejor dicho, se puede **pescar un resfriado**» (El país, 12/06/2000).

Actualización que también puede ser llevada a cabo gracias a otros marcadores como el adjetivo o la perífrasis verbal:

Con su sonrisa de chico tímido, el piloto británico comenzó disculpándose por **un resfriado incipiente** (Mundo Deportivo, 17/01/2009)

Al principio, los padres de esta niña pensaron que su hija **comenzaba a tener un resfriado**. (El Mundo, 03/05/2008)

Lo mismo sucede con la actualización intensiva de un predicado como *hambre*, la cual puede efectuarse, entre otros, a través de *verbos soporte*, *adverbios* o *adjetivos*:

El inglés lo enmarcó (el billete) en su casa. Y ahí estuvo hasta que una noche **se moría de hambre**. Abrió el marco, cogió la pasta y bajó a comprarse una pizza. (El País, 01/07/2011)

Hemos pasado **mucha hambre** en Bihac y la gente necesita desesperadamente comer (El Mundo, 08/08/1995)

Nos cuidamos más y mejor, procurando un término medio entre la anorexia y la bulimia, la inapetencia y el **hambre canina**, que son lo mismo. (El País, 06/05/2002)

Junto a estos modos de actualización, hemos detectado una serie de combinaciones que inscriben a los sustantivos predicativos en el tiempo, en la voz, en el aspecto y en el modo, aparentemente en una línea parecida a la de los verbos soporte tradicionales. Se trata de construcciones que en la mayoría de los casos responden a las características formales de las locuciones:

Tabla 42: Principales categorías gramaticales de los soportes analíticos

Categoría gramatical	Ejemplo
Tiempo, persona, número	En la ciudad de Alepo, escenario desde hace una semana de una serie de atentados con bomba, el lunes tuvo lugar un enfrentamiento entre las fuerzas de seguridad y los musulmanes radicales, con numerosas víctimas en los dos campos. (El País, 20/02/1980)
Modo (exteriorización de la propiedad):	Pero, en el curso de esa búsqueda, entre los muchos ejemplos de ese tesoro que apesta, no encontré jamás síntomas de enfermedad mental comparables a los que acababa de observar en mi mujer. Ella daba prueba de una coherencia sin fisuras que me intrigaba considerablemente. (Le Monde Diplomatique, 1998)
Voz (pasiva)	El colombiano Freddy Rincón, último fichaje del Real Madrid, ha sido objeto de amenazas racistas en las paredes del estadio Santiago Bernabeu. (La Vanguardia, 16/08/1995) Muerto Simón Bolívar, Manuela fue el blanco de los más despiadados ataques de sus enemigos, quienes veían a sus seguidores agrupándose en torno a ella. (El Universal, 06/04/1999)
Intensidad	Y tampoco es impasible, como ha solido suponerse, ni de mármol, ni de ágata, su poesía, bajo una forma selecta y depurada, está ardiente de sentimientos. (La literatura francesa moderna. El Naturalismo , Emilia Pardo Bazán)
Aspecto Progresivo	El documento de Unicef indica que de los 6.000 millones de personas que habitan el planeta, 1.800 millones tienen menos de 15 años, y la mayoría viven en países que están en vías de desarrollo. (La Voz de Galicia, 13/12/2000).
Aspecto Incoativo	Juan Hormaechea está al borde de la depresión. En la noche de autos, que culminó con una polémica farra por él negada, había estado cenando con Jaime Blanco, dirigente del PSOE de Cantabria. (Tiempo, 19/11/1990).
Aspecto Terminativo	Cuando Camarón grabó la Leyenda del Tiempo no estaba al final de su carrera sino en sus principios. (El País, 20/06/2008)

Las construcciones de este cuadro, aun poseyendo una naturaleza morfológica dispar, comparten una característica común, la actualización del sustantivo predicativo.

Se trata de construcciones cuya estructura es distinta a la de los verbos soporte que hemos visto hasta ahora, pero que parecen cumplir un rol actualizador equiparable.

Muchas de estas unidades son formaciones complejas, es el caso de construcciones como *tener lugar*, *ser objeto de*, *dar signos de*, *ser el blanco de*, etc., las cuales demuestran una fijación sintáctica y semántica bastante rígida. No obstante, estas estructuras no son equiparables a las locuciones predicativas del tipo *dar la cara* analizadas en el capítulo III, dado que poseen una particularidad sintáctica: requieren la presencia de un sustantivo predicativo en la frase:

El accidente tuvo lugar a las 13.20 horas, dentro del vial subterráneo. (La Voz de Galicia, 15/01/2004)

Debemos examinarnos y ver (...) quién **fue presa del miedo**, quién cometió errores, quién se echó a correr y quién se mantuvo firme. (ABC, 28/04/1986)

La anciana **daba signos de debilidad**, estaba semiinconsciente y respiraba con dificultad. (La Voz de Galicia, 23/11/1991)

Isabel Gemio, con su programa sobre sexo, **es ahora el blanco de las críticas**. (El Mundo, 03/03/1995)

Tradicionalmente, muchas de estas unidades se incluyen en el apartado de las locuciones, y así han sido tratadas en numerosísimas gramáticas escolares. Sin embargo, la problemática surge cuando tratamos estas locuciones en el seno de la frase simple, entendida como una relación entre predicados y argumentos. Su tratamiento desde esta perspectiva suscita más de una reflexión teórica. A título de ejemplo, procederemos a comparar tres frases, una formada por una locución predicativa (1), otra formada por una estructura con verbo soporte (2) y la tercera formada por la locución *tener lugar* (3).

(1) Juan dio la cara en la reunión ayer.

(2) La reunión se celebró ayer.

(3) La reunión tuvo lugar ayer.

Como pudimos comprobar en el capítulo III, en el esquema de argumentos de la locución predicativa *dar la cara* (1), el verbo no constituye él solo el predicado, tampoco el sustantivo *cara*, sino que toda la locución soporta la predicación. La locución verbal *dar la cara* es un predicado, el cual requiere de un argumento necesario

para tener sentido en la frase: el sujeto (Juan) y un segundo argumento de naturaleza locativa (la reunión).

Una de las características de este empleo es su significado global: «responder de los propios actos y afrontar las consecuencias»,¹⁴⁶ y una sintaxis prácticamente bloqueada:

*Juan dio (su, una, dos, la) cara en la reunión

*Juan la dio.

En el segundo caso (2), el sustantivo *reunión* no es el argumento, sino el predicado; nos encontramos ante una construcción en la que el verbo *celebrarse* es un soporte de origen metafórico, y además apropiado, ya que refleja una tendencia a combinarse con una clase semántica específica de sustantivos: los <acontecimientos>:

La reunión [el banquete + la fiesta + el claustro + etc.] se celebró ayer

*La patada [*el paseo + *la operación + *el odio + *etc.] se celebró ayer

La estructura argumental es monovalente (es decir, posee únicamente un argumento necesario), con un primer argumento que engloba un adverbio temporal (ayer). Por otro lado, podemos economizar el verbo *celebrarse* sin que con ello perjudiquemos al sentido de la oración:

La reunión que se celebró ayer no sirvió para nada =

La reunión de ayer no sirvió para nada.

Eliminación que no es posible en el ejemplo (1), dado que forma un bloque:

Juan dio la cara en la reunión

*La cara de Juan en la reunión → *Juan en la reunión

¿Qué sucede con el tercer ejemplo? En su estructura de base, *tener lugar* responde a las características de las locuciones predicativas. Si aplicamos la batería de tests propuesta en el capítulo III, a nivel sintáctico, no podemos proceder a ninguna modificación sin que con ello se vea afectada su naturaleza:

¹⁴⁶ def. DRAE, 22ª edición.

Tabla 43: Bloqueos sintáctico-semánticos de tener lugar

Ejemplo	Modificación del núcleo predicativo
<p>El lunes tuvo lugar un enfrentamiento entre las fuerzas de seguridad y los musulmanes radicales (El País, 20/02/1980)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sustitución del verbo por un sinónimo o hiperónimo: *El lunes poseyó un lugar un enfrentamiento. 2. Sustitución del sustantivo por un sinónimo o hiperónimo: *El lunes tuvo sitio un enfrentamiento 3. Modificación del verbo. *El lunes tuvo mucho lugar un enfrentamiento 4. Modificación del sustantivo mediante un adjetivo * El lunes tuvo lugar privilegiado un enfrentamiento 5. Determinación del sustantivo: El lunes tuvo [*el+*un+*tu] lugar un enfrentamiento 6. Número del sustantivo: *El lunes tuvieron lugares un enfrentamiento 7. Sustitución del sustantivo por un pronombre: *El lunes lo tuvo un enfrentamiento. 8. Extracción del verbo: *Lugar un enfrentamiento el lunes 9. Coordinación con un sustantivo argumental: * El lunes tuvo lugar y un euro un enfrentamiento

Ejemplo	Desplazamiento del núcleo predicativo
<p>El lunes tuvo lugar un enfrentamiento entre las fuerzas de seguridad y los musulmanes radicales (El País, 20/02/1980)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 10. Topicalización: *Lugar, tuvo el lunes una manifestación

En lo concerniente a su significado, por definición una locución predicativa presenta una unidad semántica, la mayoría de los casos no deducible de sus componentes. En el seno de la frase simple, este hecho suele ir relacionado tradicionalmente con el papel de predicado de la oración, puesto que forma un núcleo semántico compacto equiparable a un verbo predicativo. Es el caso del ejemplo (1) formado por *dar la cara*.

No obstante, la presencia de *reunión* implica que seamos cautos y no nos detengamos aquí: hay que determinar el papel de este sustantivo. Tenemos dos opciones, o bien se trata de un argumento, como en el primer ejemplo, lo que confirmaría el rol de la locución como predicado de la oración; o bien se trataría de un predicado, en ese caso habría que determinar cual sería el papel real de *tener lugar* en la frase simple.

Una de las maneras que tenemos para comprobar el rol predicativo de este sustantivo es aplicar la primera propiedad definitoria de las construcciones con soporte que hemos recopilado en el capítulo III, la *extracción del componente verbal*. Si aplicamos a la locución el principio de deleción tras proceder a la relativización, comprobamos que éste es posible y no afecta al esquema de argumentos original.

La reunión tuvo lugar ayer
La reunión que tuvo lugar ayer (fue aburrida)
La reunión de ayer (fue aburrida)

En cambio, si procedemos al borrado del sustantivo *reunión*, comprobamos que el esquema de argumentos se ve afectado y obtenemos una frase agramatical. Este hecho nos induce a pensar que se trata del núcleo predicativo de la oración:

La reunión tuvo lugar ayer.
*tuvo lugar ayer

A partir de aquí, los paralelismos con la frase b) *La reunión se celebró ayer* son más que evidentes:

Si el sustantivo *reunión* es un predicado, y *tener lugar* puede desaparecer de la frase sin que se vea afectado el esquema de argumentos, podemos interpretar que nos encontramos ante una combinación en la que teóricamente la locución desempeña un papel semejante al de soporte, la cual, como sucediera con el verbo *celebrarse*, es apropiada a una clase semántica específica de predicados, los <acontecimientos>:

- (1) La reunión [el banquete + la fiesta + el claustro + etc.] tuvo lugar / se celebró ayer
- (2) *La patada [*el paseo + *la operación + *el odio + *etc.] se celebró ayer
- (3) *La patada [el paseo + la operación + *el odio + etc.] tuvo lugar ayer

Todavía podemos ir más allá. Si comparamos los dos últimos ejemplos (2) y (3), todo parece indicar que *tener lugar* es un soporte de amplio espectro, equivalente a la figura de los soportes básicos tradicionales, que no parece poseer restricciones a la hora de combinarse con los sustantivos que reflejan *acontecimientos*. Es por ello por lo que se permite su combinación con sustantivos como *paseo* u *operación*, los cuales si bien constituyen acciones, también poseen la capacidad de ser eventivos.¹⁴⁷ En cambio, el verbo *celebrarse* no permite la combinación con el mismo número de sustantivos; este soporte se relaciona con eventos creados por el hombre, de carácter ceremonioso, festivo o laboral, tales como *misa, reunión, concierto, fiesta, banquete, etc.*

Como síntesis, *tener lugar* puede ser interpretado como un soporte básico y *celebrarse* como un soporte apropiado a una clase de sustantivos que denominaremos <acontecimientos creados>. Nos encontramos, por tanto, con una locución verbal vacía desde el punto de vista de la predicatividad y que se encarga, como si de un soporte básico se tratara, de actualizar a los predicados pertenecientes a la clase de los *acontecimientos* en el tiempo, persona y modo. Este hecho pone en duda, tal cual sucediese antaño con el verbo, el rol predicativo de la locución verbal en la frase, y asistiríamos a una extensión del concepto de soporte.

Junto a *tener lugar*, hemos detectado otras combinaciones que destacan por una formación bastante heterogénea, que inscriben a los predicados nominales en el tiempo, en la voz, en el aspecto y en el modo en una línea parecida a la de los verbos soporte tradicionales. Las especificidades formales y la heterogeneidad de estas construcciones implican que su análisis sea llevado a cabo desde una doble perspectiva:

En primer lugar, habría que tener en cuenta la estructura superficial de estas construcciones que, como hemos comprobado con *tener lugar*, se acerca a la de las locuciones.

En segundo lugar, cabría examinar su funcionamiento sintáctico en el seno de la frase simple, como actualizadores de predicados.¹⁴⁸

Una doble perspectiva de análisis que descansa sobre los dos pilares siguientes:

¹⁴⁷ Estos tipos de predicados se llaman predicados de doble carácter (Gross, G. 1996), como veremos más tarde.

¹⁴⁸ Lajmi (2007 :44)

1. Una estructura de superficie caracterizada por la fijación y por restricciones y bloqueos de sus propiedades transformacionales.
2. Un funcionamiento similar al del verbo soporte: permiten actualizar a los predicados nominales.

El principal objetivo de este capítulo es localizar en nuestro corpus estas secuencias y determinar su comportamiento sintáctico-semántico en el seno de la frase, para ver, en última instancia, en qué medida poseen propiedades comunes con las estructuras con *verbo soporte* e incluirlas dentro del *continuum* que representa la actualización de los predicados nominales.

6.2. ANTECEDENTES DE ESTUDIO

Podemos considerar como antecedente de análisis los trabajos dedicados a los *verbos soporte conversos* emprendidos por Gross, G. (1989; 2000). En las descripciones que se incluyen en estos trabajos, el autor trata varias locuciones verbales como variantes de verbos soporte. Es el caso del tratamiento que recibe la locución *avoir lieu*, concebida como un soporte sinónimo de *se produire* (Gross, G.: 1989: 242):

Cet événement a eu lieu avec la complaisance de Luc

En estos mismos trabajos, G. Gross trata otro tipo de construcciones como *faire l'objet de* y *être l'objet de* como variantes léxicas del soporte converso *subir*, de las cuales destaca su naturaleza fijada (Gross, G. 1989: 296):

Le support, en lui-même, est figé: le déterminant n'est pas susceptible de variation et ne peut être mis en pluriel.

En estas estructuras, el autor pone de relieve una serie de restricciones sintácticas relacionadas con la determinación y la pluralización, lo que le conduce a considerarlas como locuciones:

*Max fait cet objet de reproches de la part de Luc

*Ces livres on fait ces objets d'une lecture attentive de la part des étudiants

Junto a estas dos construcciones, Gross, G. (1989: 293) también considera como extensión del verbo soporte converso *subir* la locución *être en butte à*, de la cual destaca de nuevo su naturaleza fijada:

Max est en butte à LE¹⁴⁹ (hostilité + attaques + calomnies + méchanceté + critiques) de Luc

Para el autor, una de las particularidades de esta construcción es que posee restricciones semánticas a la hora de combinarse con sustantivos que designan acciones físicas, sobre todo si el predicado se encuentra en singular:

Max est en butte à (*le + les) coup(s) de Luc

Otro antecedente de estudio lo podemos encontrar en Anscombe (2005) en su investigación sobre las locuciones *en train de* y *être en cours*. Anscombe introduce el término de *périphrase nominale* para referirse a aquellas combinaciones perifrásticas seguidas de un sustantivo. Se trata de estructuras poliléxicas cuyos sustantivos se encuentran totalmente liberados de cualquier capacidad referencial y que a nivel semántico únicamente han guardado de su sentido original una reminiscencia metafórica. Son estructuras, por tanto, predicativamente vacías. Es el caso de construcciones, muchas de ellas locuciones adverbiales, como *être au bord de* [la *dépression*], *être en cours de* [réalisation], etc.

Cabe destacar que estas mismas estructuras son consideradas, según el enfoque Sens-Texte, como la concatenación de dos funciones léxicas que asocian un verbo soporte básico y una marca temporal o aspectual. La función léxica que resultaría para un sustantivo como *désespoir* sería la siguiente (cf. DEC, tomo 1, p. 91):

ProxOper1 (désespoir) = être au bord <à la limite> [du désespoir]

A día de hoy, el estudio más completo sobre la problemática se lo debemos a Lajmi (2007) que establece una terminología compatible con los verbos soporte

¹⁴⁹La marca LE significa la presencia de un artículo determinado, en todas sus formas posibles.

bautizando a este tipo de combinación: *verbes supports complexes*. La autora, Lajmi (Lajmi, 2007 : 101) justifica el uso de esta denominación de la manera siguiente:

La structuration des constructions à verbe support est parfois problématique dans la mesure où elle peut être qualifiée de complexe. C'est une complexité due essentiellement à l'emploi de certaines expressions (faire preuve de, faire l'objet de, etc.) qui ont un comportement et un fonctionnement similaires à ceux des verbes supports. Les expressions verbales jouant le même rôle assigné aux verbes supports standard seront appelées « verbes supports complexes ».

Para la investigadora, la *complejidad* de estas estructuras se debe principalmente a la presencia de una doble combinatoria, como hemos avanzado en la presentación de la problemática. Una combinatoria *externa*, que las acerca a las locuciones y otra *interna* similar a la de un verbo soporte simple (Lajmi, 2007: 104). Para reflejar este hecho, Lajmi amplía las reflexiones llevadas a cabo por G. Gross sobre el papel pasivo de la estructura *faire l'objet de*, que la investigadora aborda desde una perspectiva contrastiva francés-árabe.

En lo relativo a la lengua española no tenemos constancia de ningún estudio en este campo. A día de hoy, el único trabajo en el que hemos podido recuperar algunas menciones aisladas es el llevado a cabo por Blanco Escoda y Buvet (2004) sobre los verbos soporte y los significados gramaticales. En este estudio, se engloban algunas construcciones complejas como *estar camino de*, *estar en pleno* o *contar con* bajo el término de *soporte*, situándolas al mismo nivel que los soportes standards o «clásicos». En esta línea, la construcción *estar camino de* es tratada en su estudio como un soporte aspectual progresivo:

Juan está camino de la recuperación

La construcción *estar en pleno*, por su lado, aportaría al predicado nominal el significado gramatical imperfectivo:

Juan estaba en plena mudanza

La construcción *contar con*, correspondería a un soporte converso marcador del significado gramatical 'pasivo/permutativo':

Juan cuenta con el apoyo de Pablo

6.3. ANÁLISIS DE LAS ESTRUCTURAS CON SOPORTE ANALÍTICO

Recordamos que el objetivo de este capítulo es localizar en nuestro corpus este tipo de secuencias para poder determinar su comportamiento sintáctico-semántico en el seno de la frase simple. Para ello, nuestro análisis girará en torno a tres ejes:

1. Describiremos las propiedades semánticas y el comportamiento sintáctico de estas estructuras.
2. Delimitaremos las convergencias y las divergencias de estas estructuras y los verbos soportes estándar.
3. Estableceremos una terminología para estas estructuras que se inscriba en el marco de nuestra metodología, así como una definición.

6.3.1. Primera distinción morfológica

Tras proceder al vaciado de nuestro corpus, hemos podido establecer una primera distinción de carácter morfológico basada en las restricciones distribucionales a las que el conjunto de estas construcciones pueden someterse.

1. En primer lugar, hemos recuperado una serie de construcciones totalmente fijadas (dar pruebas de, ser objeto de, tener lugar, dar signos de, ser el blanco de, hacer acto de, dar muestras de, hacer profesión de). Éstas forman un bloque, en el que tanto el verbo, como el sustantivo y la preposición son invariables.
2. Una serie de construcciones que aún presentando rasgos de fijación evidentes, poseen un comportamiento mucho más heterogéneo. Estas construcciones ponen en juego dos formas:
 - a. Formas deverbales adjetivas seguidas de una preposición: estar + (ardiente de, dotado de, pendiente de, rebosante de, sumergido en, lleno de, ebrio de, lleno de, preso de, sujeto a, víctima de, impregnado de, sometido a, etc.).
 - b. Locuciones prepositivas: estar + (en vías de, a borde de, de lleno en, a dos dedos de, en la cima de, en la cumbre de, al artículo de, en fase de, en curso

de, camino de, al límite de, en el transcurso de, bajo el peso de, bajo el efecto de, bajo la influencia de, en condiciones de, etc.)

La principal diferencia entre estos dos tipos de construcciones reside en que, a diferencia del primer grupo, el segundo componente de la combinación, formado por un adjetivo o una locución prepositiva, permanece totalmente invariable. En cambio, el primer componente de la combinación, el verbo, puede verse relativamente sometido a variaciones o no aparecer en la oración.

6.3.2. Construcciones formadas por una locución verbal

En primer lugar, hemos recuperado una serie de secuencias formadas por una locución verbal seguida de un sustantivo. El esquema sintáctico es el siguiente: [LOC. VERBAL] + SUSTANTIVO.

[DAR PRUEBAS DE, SER OBJETO DE, TENER LUGAR, DAR SIGNOS DE, SER EL BLANCO DE, HACER ACTO DE, DAR MUESTRAS DE, HACER PROFESIÓN DE] + SUSTANTIVO.

La principal característica de estas unidades es una combinatoria interna fijada que conlleva bastantes restricciones distribucionales, como hemos visto en el ejemplo de *tener lugar*, donde todos los parámetros transformacionales propuestos en el capítulo III conducen a bloqueo.

Tabla 44: BLoqueo sintáctico-semántico de las construcciones formadas por una locución verbal

Ejemplo	Modificación del núcleo predicativo
<p>El Frente Atlético no hizo acto de presencia hasta pasados 20 minutos (Faro de Vigo, 21/06/2001)</p>	<p>1. Sustitución del verbo por un sinónimo o hiperónimo: *El Frente Atlético no efectuó acto de presencia</p> <p>2. Sustitución del sustantivo por un sinónimo o hiperónimo: *El Frente Atlético no hizo acción de presencia</p> <p>3. Modificación del verbo. *?El Frente Atlético no hizo mucho acto de presencia</p> <p>4. Modificación del sustantivo mediante un adjetivo * El Frente Atlético no hizo acto decidido de presencia</p>

	<p>5. Determinación del sustantivo: *El Frente Atlético no hizo [*el+*un+*su] acto de presencia</p> <p>6. Número del sustantivo: *El Frente Atlético no hizo actos de presencia</p> <p>7. Sustitución del sustantivo por un pronombre: *El Frente Atlético no lo hizo de presencia</p> <p>8. Extracción del verbo: *?El acto de presencia del Atlético</p> <p>9. Coordinación con un sustantivo argumental: * El Frente Atlético no hizo acto de presencia ni un pastel</p>
--	---

Ejemplo	Desplazamiento del núcleo predicativo
<p>El Frente Atlético no hizo acto de presencia hasta pasados 20 minutos (Faro de Vigo, 21/06/2001)</p>	<p>10. Pasiva: *Acto hecho de presencia por el Atlético</p> <p>11. Topicalización: *Acto, hecho de presencia por el Atlético</p>

6.3.2.1. Peso predicativo de estas locuciones

Una vez comprobada la fijación de estas estructuras, equiparable a la de una locución predicativa, comprobamos que estas estructuras comparten características definitorias con las estructuras con verbo soporte. Para reflejar bien esta particularidad, aplicaremos el test relacionado con la *extracción del componente verbal* (cf. 2.19):

- A) Ella **daba prueba de** una coherencia sin fisuras (El País [cultura], 09/03/1995).

La coherencia sin fisuras de la cual ella daba prueba =
La coherencia sin fisuras de ella

- B) En la ciudad de Alepo, (...), el lunes **tuvo lugar un enfrentamiento** entre las fuerzas de seguridad y los musulmanes radicales que causó numerosas víctimas en los dos campos (El País, 20/02/1980).

El enfrentamiento que **tuvo lugar** entre las fuerzas de seguridad y los musulmanes radicales =
El enfrentamiento entre las fuerzas de seguridad y los musulmanes radicales

- C) El 20 de junio pasado, Guillem Fullana Hada d'Efak, **fue objeto de un homenaje** en el Auditori de Palma (La Vanguardia, 16/02/1995).

El homenaje del que **fue objeto** en el Auditori de Palma =
El homenaje en el Auditori de Palma.

En estos ejemplos observamos como nos enfrentamos a tres secuencias *tener lugar*, *ser objeto de*, *dar prueba de* que no responden a las características de los predicados, ni de los argumentos, sino que su papel en la frase simple es el de actualizar a los sustantivos predicativos.

6.3.3. Construcciones formadas por una locución prepositiva precedida de verbo

En segundo lugar, en el vaciado de nuestro corpus hemos podido recuperar una serie de construcciones compuestas por una locución precedida del verbo *estar* o de un parasinónimo de éste. Un gran número de estas locuciones suelen estar incluidas en el apartado de las locuciones prepositivas (García-Page, 2008:129; Ruiz-Gurillo, 1997: 114) y poseen un carácter locativo. El elemento verbal de estas construcciones puede, en ocasiones, no aparecer en la frase. El esquema sintáctico sería el siguiente: VERBO + [LOCUCIÓN] + SUSTANTIVO.

ESTAR + [EN VÍAS DE, A BORDE DE, DE LLENO EN, A DOS DEDOS DE, EN LA CIMA DE, EN LA CUMBRE DE, AL ARTÍCULO DE, EN FASE DE, EN CURSO DE, CAMINO DE, AL LÍMITE DE, EN EL TRANSCURSO DE, BAJO EL PESO DE, BAJO EL EFECTO DE, BAJO LA INFLUENCIA DE, EN CONDICIONES DE, ETC.] + SUSTANTIVO.

Y su gravedad se dispara cuando el vertedero del Garraf, donde se sepultan las tres cuartas partes de la basura del área metropolitana, **está al borde de la saturación**. (La Vanguardia, 16/10/1995).

El documento de Unicef indica que de los 6.000 millones de personas que habitan el planeta, 1.800 millones tienen menos de 15 años, y la mayoría viven en países que **están en vías de desarrollo**. (La Voz de Galicia, 13/12/2000).

El teniente fiscal, José María Mena, considera que esta vía es la única solución para agilizar la justicia, en un momento en que muchos juzgados de lo penal **están al borde del colapso**. (La Vanguardia, 02/09/1994)

Como ya hemos mencionado, el antecedente de estudio de estas combinaciones lo encontramos en Anscombe (2005), a las que el autor llama «périphrases nominales», estableciendo una diferencia formal entre éstas y las «périphrases verbales», que aparecen seguidas de un infinitivo (por ejemplo, *estar en vías de integrar*, *estar a punto de encontrar*, etc.).

Estas estructuras no están carentes de complejidad. En primer lugar, nos enfrentamos a un tipo de secuencia cuyo estatus teórico es impreciso y en ocasiones ambiguo, tal cual señala Mejri (1997: 464):

Avec les locutions prépositives et conjonctives, on se trouve à la limite du système catégoriel prédicatif, c'est-à-dire aux antipodes des parties du discours prédicatives.

Como indica el autor, Mejri (1997: 464), se trata de estructuras poliléxicas en las que el sustantivo ha perdido su capacidad referencial:

«Le nom est complètement déchargé de toute capacité référentielle» (...) il a connu le plus grand parcours cinétique et des opérations de changement catégoriel et sémantique, et n'a gardé de son sens originel qu'une rémanence métaphorique.

No obstante, si bien estas estructuras se han desprendido de toda capacidad referencial, han adquirido, en cambio, la posibilidad de marcar la acción interna del predicado nominal, es decir, su aspecto. Recordemos, por ejemplo, que según el enfoque Sens-Texte de Mel'čuk estas formas están consideradas como la concatenación de dos funciones léxicas que asocian un verbo soporte básico y una marca temporal o aspectual: ProxOper1 (désespoir) = être au bord <à la limite> [du désespoir].

Como hemos procedido en el punto anterior, reflexionaremos acerca de las características definitorias y combinatorias de estas secuencias. La principal dificultad a la que nos enfrentamos es su carácter altamente polisémico, lo que nos empuja a establecer algún tipo de criterio operativo que nos sirva para determinar si nos encontramos frente a una combinación estable, equiparable a una locución, o por lo contrario, frente a una combinatoria libre (Mejri, 1997; Lajmi, 2007).

Para revelar el distinto empleo de estas construcciones, procederemos a analizar la autonomía de cada uno de los elementos que componen el esquema en el que se ven inmersas (esto es, el verbo que precede a la locución, la propia locución y el sustantivo

que la sigue) a través de la posibilidad de que cada componente pueda sufrir modificaciones paradigmáticas.

Para ello, procederemos a comparar dos empleos distintos del esquema [estar + al borde de + sustantivo] al que someteremos a distintas manipulaciones relacionadas con la sustitución o modificación de los elementos que lo componen:

La reina de Inglaterra, como se recordará, se despertó un día (1982) junto a un intruso de pacífica semilocura que estaba **al borde de** su cama. (La Vanguardia, 09/11/1994)

Y su gravedad se dispara cuando el vertedero del Garraf, donde se sepultan las tres cuartas partes de la basura del área metropolitana, **está al borde de la** saturación. (La Vanguardia, 16/10/1995).

Si centramos nuestra atención en la locución adverbial, la sustitución de su componente nominal por otros sustantivos no resulta posible, dado que forma un bloque. En el caso de tratarse de una combinatoria libre, la sinonimia es relativamente posible:

Locución → Y su gravedad se dispara cuando el vertedero del Garraf, donde se sepultan las tres cuartas partes de la basura del área metropolitana, **está al borde (*extremo, *lado, *esquina, cabeza*) de la** saturación (La Vanguardia, 16/10/1995).

Secuencia libre → La reina de Inglaterra, como se recordará, se despertó un día (1982) junto a un intruso de pacífica semilocura que estaba **al borde (extremo + lado + esquina + cabeza + pies) de** su cama. (La Vanguardia, 09/11/1994)

Sucede lo mismo con la preposición que precede a esta secuencia, cuyo uso se encuentra totalmente limitado en comparación con las secuencias libres. Ambos elementos, preposición y componente nominal forman un bloque compacto:

Secuencia libre → La reina de Inglaterra, como se recordará, se despertó un día (1982) junto a un intruso de pacífica semilocura que estaba **al [contra el + en el + ante el + tras el] borde de** su cama.

Locución → Y su gravedad se dispara cuando el vertedero del Garraf, donde se sepultan las tres cuartas partes de la basura del área metropolitana, **está [*contra el + *sobre el + *ante el + *tras el] al borde de la** saturación.

Si centramos nuestro análisis en el resto de elementos (verbo y sustantivo), resulta relativamente posible su sustitución por variantes paradigmáticas. Por su lado, el

verbo que precede a la locución se encuentra bastante abierto a sustituciones paradigmáticas, sobre todo por verbos locativos:

Secuencia libre → La reina de Inglaterra, como se recordará, se despertó un día (1982) junto a un intruso de pacífica semilocura que estaba (se encontraba + llegaba + permanecía + se dirigía, etc.) **al borde de** su cama.

Locución → Y su gravedad se dispara cuando el vertedero del Garraf, donde se sepultan las tres cuartas partes de la basura del área metropolitana, está (permanece + se encuentra + ha llegado + *se dirige) **al borde de la** saturación.

En cuanto al sustantivo que acompaña a la locución, éste también puede someterse a manipulaciones. Constatamos que su sustitución es posible y que en ambos empleos, se somete a un paradigma más o menos abierto:

Secuencia libre → La reina de Inglaterra, como se recordará, se despertó un día (1982) junto a un intruso de pacífica semilocura que estaba **al borde de** su cama [lecho + camastro + colchón + etc.].

Locución → Y su gravedad se dispara cuando el vertedero del Garraf, donde se sepultan las tres cuartas partes de la basura del área metropolitana, **está al borde de la** saturación [abarroamiento + congestión + plenitud + etc.]

Como síntesis, el bloqueo de las transformaciones que hemos aplicado nos demuestra que estas estructuras pueden poseer dos empleos, uno libre y otro fijado. En su empleo fijado, tanto el uso de la preposición como el núcleo nominal presentan restricciones paradigmáticas totalmente bloqueadas. Estas mismas particularidades sintáctico-semánticas son extensibles al resto de construcciones de nuestro corpus:

Estar [en vías de, de lleno en, a dos dedos de, en la cima de, en la cumbre de, al artículo de, en fase de, en curso de, camino de, al límite de, en el transcurso de, bajo el peso de, bajo el efecto de, bajo la influencia de, en condiciones de, etc.].

6.3.3.1. Papel predicativo de la locución prepositiva

Una vez definida la estructura de superficie de estas construcciones, cabe preguntarse sobre el estatus predicativo de la locución adverbial. Si aplicamos el principio de *extracción del componente verbal*, podemos ver como estas estructuras comparten características definitorias con las estructuras con verbo soporte:

- A) Y su gravedad se dispara cuando el vertedero del Garraf, donde se sepultan las tres cuartas partes de la basura del área metropolitana, **está al borde de la saturación** (La Vanguardia, 16/10/1995).

El vertedero del Garraf que está al borde de la saturación =
La saturación del vertedero del Garraf (es intolerable)

- B) El documento de Unicef indica que de los 6.000 millones de personas que habitan el planeta, 1.800 millones tienen menos de 15 años, y la mayoría viven en países que **están en vías de desarrollo** (La Voz de Galicia, 13/12/2000).

Los países en desarrollo (no tienen infraestructuras suficientes)

- C) Ellas, (que estaban) ya **en la cima de** su poder, me escribieron con palabras el mismo fondo, algo así como «gracias porque por primera vez he encontrado un director que sacó de mí cosas que estando no sabía que existían (El País, 02/04/1986).

Ellas que estaban en la cima de su poder =
El poder de ellas (era grandísimo)

Como podemos ver, la locución puede ser eliminada de la frase simple sin que con ello se rompa el esquema de argumentos. Únicamente perderíamos la actualización, que, como ya hemos avanzado, es de tipo aspectual. Del mismo modo, el verbo que precede a la locución también puede ser omitido, independientemente de ella, sin que con ello la frase pierda su estatus. Este hecho conlleva de nuevo una pérdida de la actualización, aunque ésta sería estrictamente temporal.

Tras el análisis de estas estructuras, podemos afirmar que nos encontramos frente a dos elementos, verbo y locución, vacíos de toda predicatividad. Se trata de actualizadores que no intervienen en la selección del esquema de argumentos, como reflejamos en estos ejemplos:

a) Ellas, que **estaban** ya **en la cima de** su carrera, me escribieron con palabras el mismo fondo, algo así como «gracias porque por primera vez he encontrado un director que sacó de mí cosas que estando no sabía que existían. (El País, 02/04/1986)

b) Les da absolutamente igual que se trate de un niño de trece años, como es el caso del hijo de Penabaz, también llamado José Antonio, o de la mujer de Penabaz, Nora Domínguez Calzadilla, quien vive aterrorizada no sólo porque su marido **ha estado al**

borde de la muerte debido a las torturas, sino porque su hijo también puede padecerlas si ella denuncia los atropellos. (ABC, 02/10/1986)

c) Juan Hormaechea **está al borde de** la depresión. En la noche de autos, que culminó con una polémica farra por él negada, había estado cenando con Jaime Blanco, dirigente del PSOE de Cantabria. (Tiempo, 19/11/1990).

d) En abril de 1866, cuando *Crimen y castigo* **estaba en curso** de publicación, un ex estudiante intentó asesinar a Alejandro II, dando inicio a una campaña terrorista (El País, 15/04/2009).

En estas frases, en ninguno de los casos la locución selecciona a los argumentos, sino que es el sustantivo predicativo quien opera la selección de sus esquemas de argumentos. En las frases a), b) y c), los sustantivos *carrera*, *muerte* y *depresión* exigen un sujeto humano. En la frase d), por su lado, el sustantivo predicativo *publicación* implica como norma general un sustantivo inanimado que pertenecería a una clase de semántica relacionada con *textos de carácter escrito*,¹⁵⁰ por ejemplo *un libro*, *una novela*, *un artículo*, etc.

6.3.4. Construcciones formadas por un adjetivo deverbil

En último lugar, hemos recopilado una serie de construcciones formadas por un adjetivo deverbil seguido de una preposición y precedidas del verbo (*estar*) o un parásinónimo. Como en el caso anterior, el verbo puede desaparecer de la frase sin que el esquema de argumentos se vea afectado, únicamente asistiríamos a una pérdida de la actualización temporal. El esquema de estas secuencias es el siguiente: VERBO + [ADJ.+ PREP.] + SUSTANTIVO

ESTAR + [ARDIENTE DE, DOTADO DE, PENDIENTE DE, REBOSANTE DE, SUMERGIDO EN, EBRIO DE, LLENO DE, PRESO DE, SUJETO A, VÍCTIMA DE, IMPREGNADO DE, SOMETIDO A, PROVISTO DE, AFECTADO POR, ETC.] + SUSTANTIVO.

Es un personaje que **está lleno de bondad**, pero no exento de las armas propias de la lucha por la supervivencia. (El Mundo, 23/08/1995)

La mirada de una señora de edad madura y **ardiente de deseos** me desvela de mi ensoñación (El País, 06/11/2010)

¹⁵⁰ Lajmi (2007: 167).

Un programa electoral repleto de ideas, un equipo unido, un líder **lleno de entusiasmo** y resolución y unas candidaturas que reflejan los valores de ese grupo (La Voz de Galicia, 15/01/2004)

Regresó a palacio durante el descanso, **ebrio de satisfacción** justo a tiempo para escuchar en la voz de Carlo Scognamiglio (...) que la Cámara Alta otorgaba el voto de confianza a su gestión gubernamental (La Vanguardia, 19/05/1994)

Cabe la posibilidad en todo momento de circular con la relación de cambio «sport», que confiere un mayor nervio y alegría a un motor bien **dotado de potencia** (La Vanguardia, 27/02/1994)

Atacar a los periodistas y a la prensa con esta virulencia, incluso **provisto de las mejores razones** del mundo, es un claro error estratégico (El Mundo, 03/01/2003)

Muy probablemente Juan Pablo II está **afectado por la enfermedad** de Parkinson (El Diario Vasco, 19/09/1996)

En la mayoría de los casos tratamos con adjetivos deverbales cuya función semántica no es de orden calificativo, como podemos ver en estos ejemplos:¹⁵¹

Juan está ebrio de poder ≠ Juan tiene un poder ebrio

Juan está ardiente de deseos ≠ Juan tiene deseos ardientes

Juan está rebosante de energía ≠ Juan tiene energía rebosante

En estas oraciones los respectivos adjetivos no expresan ninguna cualidad de la cosa nombrada. Este hecho nos lanza pistas sobre el vacío referencial de estas estructuras.

Hemos hallado dos tipos de construcciones:

Aquellas que, en la línea de los soportes intensivos, el componente adjetivo añade un matiz de intensificación, gracias a la metaforización.¹⁵²

Juan está ebrio de poder ≠ Juan tiene un poder ebrio

Juan está ardiente de deseos ≠ Juan tiene deseos ardientes

Juan está rebosante de energía ≠ Juan tiene energía rebosante

¹⁵¹ Estas características están extraídas de los estudios llevados a cabo por cf. Meuner (1975); Gross G. (1989a); Bhat (1994); Rothenberg (1974), Demonte (2000), Noally (1999), Mel'čuk (1996); Bolinger (1967) y Lajmi (2007).

¹⁵² Gross, G. y M. Mathieu-Colas (1986: 83).

Aquellas cuyo adjetivo no aplicar ningún tipo de matiz intensivo:

Juan está dotado de buenas cualidades.

Juan está afectado por el Sida.

Juan está provisto de talento

Si nos centramos en el empleo de la preposición, podemos apreciar como existe una coocurrencia restringida en su selección por parte del adjetivo.

Juan está ebrio de poder

*Juan está ebrio *con/ *por/ *para el poder

Por otro lado, el auxiliar puede ser eliminado de la frase sin que ésta se vea semánticamente afectada:

Juan está afectado de Sida → Juan, afectado de Sida, ha sido hospitalizado,

Juan está dotado de cualidades apreciables → Juan, dotado de cualidades apreciables, es admirado por todo el mundo.

6.3.4.1. Papel predicativo de la construcción adjetiva

Una vez definidas las características de esta construcción, cabría preguntarse sobre su papel predicativo. Para responder a esta pregunta, consideramos metodológicamente apropiado delimitar primero el papel que posee el sustantivo que sigue a estas estructuras, y a partir de ahí, determinar el rol que desempeña la construcción adjetiva.

Tradicionalmente, los adjetivos deverbales pueden admitir complementos preposicionales. Es el caso de frases como:

El jarrón está lleno de flores

De este modo, en las construcciones que nos atañen, la combinación de *de* + *sustantivo* posee la forma de un complemento preposicional en su estructura de

superficie. Si en su estructura profunda se corrobora este hecho, en el marco de la frase elemental la presencia del sustantivo sería, por tanto, opcional, lo que implicaría que la naturaleza del sustantivo no es predicativa.

Queda por definir, entonces, la verdadera naturaleza predicativa del sustantivo. Para poder contestar a esta incógnita, procederemos a la extracción del componente nominal, para determinar si, una vez borrado el sustantivo, el sentido de la oración cambia o resulta agramatical:

María está dotada de una buena memoria → *María está dotada

Juan estaba ebrio de poder → *Juan estaba ebrio

Juan estaba ardiente de deseos → *Juan estaba ardiente

Vemos como el borrado del sustantivo tiene implicaciones en el esquema de argumentos. Con el borrado del adjetivo deverbal, estos cambios no tienen lugar; únicamente asistiríamos a una carencia del matiz de intensificación en aquellos casos en los que el adjetivo dota al sustantivo de esta información:

María está dotada de una buena memoria → La buena memoria de María

Juan estaba ebrio de poder → El poder de Juan

Juan estaba ardiente de deseos → Los deseos de Juan

Gracias al test de extracción del componente verbal podemos deducir que no nos encontramos frente a un verdadero complemento preposicional del adjetivo, en la medida en que la presencia del sustantivo es obligatoria. Su eliminación implicaría una rotura del esquema de argumentos o, en el peor de los casos, la agramaticalidad, lo que nos empuja a pensar que estos sustantivos forman realmente el predicado de la oración. En cambio, en otros tipos de frases cuyo elemento predicativo es un adjetivo, como en la frase *el jarrón está lleno de flores*, la ausencia del complemento preposicional no alcanza a romper el sentido de la frase.

El jarrón está lleno de flores

El jarrón está lleno

6.3.4.2. Adjetivos actualizadores de sustantivos predicativos

A raíz de los últimos análisis podemos determinar que los adjetivos de estas estructuras no operan realmente la selección de los argumentos de la oración, sino que el sustantivo, en su calidad de predicado, es el encargado de realizar esta labor. De este modo, en las frases siguientes:

- a) El carbón está ardiente → secuencia libre
- b) Juan está ardiente de deseos → secuencia con adjetivo deverbal actualizador

En el primer ejemplo, el adjetivo *ardiente* es el responsable de la selección de un sujeto no humano (carbón): *El carbón está ardiente*.

En cambio, en el segundo ejemplo, el predicado *deseo* es el responsable de la selección de un sujeto humano, y no el adjetivo *ardiente*: *Juan está ardiente de deseo*.

De ahí que combinaciones como la de la frase siguiente resulten agramaticales:

*El carbón está ardiente de deseo

Por otro lado, este mismo adjetivo *ardiente* en la frase b) incide directamente sobre el predicado nominal, pero en lugar de evocar él mismo una propiedad, como sería el caso, por ejemplo, de los adjetivos calificativos, modula su intensidad. El adjetivo ha perdido su capacidad referencial original conservando únicamente de su sentido original una reminiscencia metafórica. Su función es la de actualizar al sustantivo predicativo (Mejri, 1997).

En otro orden de ideas, estas estructuras presentan otro tipo de fijación de orden semántico, como sucede con los verbos soporte intensivos, basada en una restricción de la metáfora vehiculada por el propio adjetivo:

Juan está ardiente de impaciencia

*Juan está ardiente de miedo

*Juan está ebrio de tranquilidad

6.3.4.3. Características compartidas con las construcciones con verbo soporte

Estas estructuras comparten características definitorias con las estructuras con verbo soporte. Para comprobarlo, aplicaremos la extracción del componente verbal tras la relativización:

- A) Es un personaje que **está lleno de bondad**, pero no exento de las armas propias de la lucha por la supervivencia. (El Mundo, 23/08/1995)

La bondad de la que está lleno el personaje =
La bondad del personaje

- B) La mirada de una señora de edad madura y **ardiente de deseos** me desvela de mi ensoñación (El País, 06/11/2010)

Una señora madura que está ardiente de deseos =
Los deseos de una señora madura

- C) Muy probablemente Juan Pablo II está **afectado por la enfermedad** de Parkinson (El Diario Vasco, 19/09/1996)

La enfermedad de la que está afectado Juan Pablo II =
La enfermedad de Juan Pablo II

6.4. CONCLUSIONES

Las unidades que hemos analizado comparten con los verbos soporte una serie de propiedades y características definitorias que nos conducen a considerarlas como un nuevo tipo de soporte encargado de actualizar a los predicados nominales. Hemos destacado como el carácter altamente polisémico de estas unidades nos ha empujado a describir, en primer lugar, su estructura de superficie, para luego determinar el papel que desempeñan en el marco de la frase simple. En su estructura de superficie, estas unidades complejas ocupan distintas formas que hemos relacionado, en gran medida, con las locuciones o con las lexias complejas.

No obstante, debemos recordar que un determinado tipo de actualización no es tributario exclusivamente de la forma superficial de un marcador específico, si no que éste puede revestir varias formas (adverbios, sufijos, verbos soporte, adjetivos, determinantes, etc.). Esta realidad también es aplicable a la inversa: una misma forma

puede dar pie, según su empleo, a más de un tipo de actualización. Esta última afirmación se extiende a las construcciones que hemos analizado en este capítulo:

- 1) En primer lugar, algunas de las combinaciones formadas por locuciones verbales como **tener lugar, dar prueba de, hacer acto de, hacer las veces de** poseen una carga semántica equiparable a la de los verbos soportes de base, únicamente actualizan al predicado en el tiempo, persona y número.

En la ciudad de Alepo, escenario desde hace una semana de una serie de atentados con bomba, el lunes **tuvo lugar un enfrentamiento** entre las fuerzas de seguridad y los musulmanes radicales que causó numerosas víctimas en los dos campos. (El País, 20/02/1980)

Este mismo modo de actualización también es soportado por algunas construcciones formadas por un adjetivo deverbales como **estar dotado de, estar provisto de o estar afectado por**:

Muy probablemente Juan Pablo II está **afectado por la enfermedad** de Parkinson (El Diario Vasco, 19/09/1996)

- 2) En segundo lugar, algunas locuciones **como ser el objeto de, ser el blanco de**, implican una información modal, en la línea de los verbos soporte conversos. Esta misma actualización también puede ser llevada a cabo por algunas construcciones adjetivas de nuestro corpus como **estar sujeto a, estar impregnado de, estar sometido a, ser presa de o ser víctima de**:

El 20 de junio pasado, Guillem Fullana Hada d'Efak, **fue objeto de un homenaje** en el Auditori de Palma. (La Vanguardia, 16/02/1995)

- 3) En tercer lugar, asistimos a una serie de combinaciones en las que aparece un adjetivo como **ardiente de, rebosante de, sumergido en, lleno de, ebrio de**, etc., que implican, gracias a la metáfora, una información añadida de intensificación:

La mirada de una señora de edad madura y **ardiente de deseos** me desvela de mi ensoñación (El País, 06/11/2010)

- 4) En último lugar, asistimos a una serie de construcciones formadas por una locución prepositiva (**en vías de, a borde de, de lleno en, a dos dedos de, en la cima de, en la cumbre de, al artículo de, en fase de, en curso de, camino de, al límite de, en el transcurso de**, etc.) que añaden una carga aspectual:

El teniente fiscal, José María Mena, considera que esta vía es la única solución para agilizar la justicia, en un momento en que muchos juzgados de lo penal **están al borde del colapso**.

Esta carga aspectual también es transmitida por algunas construcciones formadas por un adjetivo adverbial como, por ejemplo: **pendiente de**.

(...) La nueva ley del Seguro, que está ahora **pendiente de** su publicación en el «BOE», ha eliminado la discriminación fiscal (La Vanguardia, 30/10/1995).

6.5. UN TIPO DE ACTUALIZACIÓN ANALÍTICA

En los análisis propuestos hemos pretendido demostrar que estas estructuras poseen una combinatoria interna que presenta distintas restricciones distribucionales. Son principalmente estas particularidades sintácticas las que nos han permitido establecer dos tipos de estructura:

1. Construcciones totalmente fijadas: *dar prueba de, ser el objeto de, tener lugar, dar signos de, ser el blanco de*. En las que tanto el verbo, como el sustantivo y la preposición son invariables.
2. Construcciones discontinuas: *estar + [ardiente de, dotado de, pendiente de, rebosante de, sumergido en, lleno de, ebrio de, en vías de, a borde de, de lleno en, a dos dedos de, en la cima de, en la cumbre de, al artículo de, en fase de, etc.]* en las que una parte de la construcción subsiste (el adjetivo o la locución adverbial/preposicional) mientras que el verbo que lo acompaña puede ser borrado.

Si tomamos como ejemplo las construcciones cuyo núcleo es un adjetivo, el verbo *estar* puede no aparecer en la frase o incluso ser eliminado. Este hecho acarrea una consecuencia teórica lógica: la desaparición de la actualización temporal:

Juan está afectado de Parkinson → Juan afectado de Parkinson, ha sido hospitalizado

Juan está dotado de cualidades apreciables → Juan, dotado de cualidades apreciables, est admirado por todo el mundo

Esta última afirmación nos permite deducir que nos encontramos frente a una actualización de tipo analítico en la que las marcas de tiempo, número y persona vendrían dadas por el primer elemento (el verbo) —que en algunos casos se puede omitir de la frase— y los incrementos aspectuales, pasivos y modales vendrían dados por el segundo elemento (el adjetivo/sustantivo/loc. adverbial/loc. preposicional). El resultado se podría resumir de la siguiente manera:

Tabla 45: Tipos de actualización de los soportes analíticos

ACTUALIZACIÓN ANALÍTICA (CONSTRUCCIÓN FORMADA POR UN ADJETIVO)		
Soporte	Actualización componente verbal	Actualización componente adjetivo
Estar ardiente de	Actualización temporal	Intensificación
Estar rebosante de	Actualización temporal	Intensificación
Estar borracho de	Actualización temporal	Intensificación
Estar cargado de	Actualización temporal	Intensificación
Estar cubierto de	Actualización temporal	Intensificación
Estar lleno de	Actualización temporal	Intensificación
Está sujeto a	Actualización temporal	pasiva
Ser víctima de	Actualización temporal	pasiva

ACTUALIZACIÓN ANALÍTICA (VERBO + LOCUCIÓN)		
Soporte	Actualización verbo	Actualización locución adverbial / preposicional
Estar en curso de	Actualización temporal	Aspecto progresivo
Estar a un paso de	Actualización temporal	Aspecto inminente
Estar a dos dedos de	Actualización temporal	Aspecto inminente
Estar al borde de	Actualización temporal	Aspecto inminente
Estar en pleno	Actualización temporal	Aspecto continuativo
Estar al inicio de	Actualización temporal	Aspecto incoativo

ACTUALIZACIÓN ANALÍTICA (LOCUCIÓN)		
Soporte	Actualización verbo	Actualización núcleo nominal
Ser objeto de	Actualización temporal	Pasiva
Estar bajo la influencia de	Actualización temporal	pasiva
Tener lugar	Actualización temporal	Temporal (el verbo no puede separarse del sustantivo)

Estas construcciones, que podemos bautizar como *estructuras con soporte analítico* poseen, como hemos comprobado, propiedades comunes con los soportes tradicionales. Estas estructuras se encuentran vacías predicativamente, pero desde el punto de vista de la actualización, van desde la aportación meramente temporal (tener

lugar), en la línea de los verbos soportes básicos, hasta una marcación aspectual, modal o intensiva (estar ardiente de, ser objeto de, estar en vías de, etc.), en la línea de los soportes aspectuales e intensivos o los soportes conversos. Tal cual sucede con sus homólogos simples, el borrado de estas estructuras implicaría únicamente la pérdida de estas dimensiones.

6.6. TAXONOMÍA DE LAS CONSTRUCCIONES CON SOPORTE ANALÍTICO

Dada la heterogeneidad de formas que ponen en juego todas estas estructuras, el parámetro morfológico no parece pertinente para su descripción. Por esta razón, optamos por una tipología que permita factorizar los valores actualizadores sea cuál sea la formación morfológica de la construcción analítica. Por tanto, podemos distinguir cuatro tipos de soportes analíticos que pueden inscribirse en la línea de descripción de los verbos soportes estándar que hemos propuesto en el capítulo V:

Soportes analíticos básicos (dar pruebas de, tener lugar, dar signos de, hacer acto de, dar muestras de, hacer profesión de, tener lugar, estar afectado de, estar dotado de, etc.)

Soportes analíticos pasivos (ser objeto de, ser el blanco de, ser presa de, estar sujeto a, etc.)

Soportes analíticos intensivos (estar ardiente de, estar rebosante de, estar ebrio de, lleno de, etc.)

Soportes analíticos aspectuales (estar en vías de, estar en fase de, estar en curso de, estar en instancia de, estar al borde de, estar en pleno, etc.)

BLOQUE III

**ANÁLISIS CONTRASTIVO Y TRADUCTOLÓGICO DE LA ESTRUCTURA
CON SOPORTE**

CAPÍTULO VII - ANÁLISIS SINTÁCTICO-SEMÁNTICO Y CONTRASTIVO DE LAS ESTRUCTURAS CON SOPORTE

7.1. INTRODUCCIÓN

Gracias al principio de empleo predicativo descrito en el capítulo IV, así como a la taxonomía de orden funcional y a la extensión de la noción de soporte que hemos propuesto en los capítulos V y VI, hemos adquirido una terminología y un marco de descripción formal que nos serán de gran utilidad para llevar a cabo el análisis interlingüístico de las estructuras de nuestro corpus.

No obstante, antes de emprender el análisis contrastivo de nuestro objeto de estudio, debemos recordar las principales características metodológicas que definen el enfoque descriptivo que hemos adoptado:

El estudio que aquí presentamos pertenece al campo de la lingüística aplicada. El objetivo que persigue la lingüística del tipo aplicada es la construcción de un sistema teórico dirigido a la modelización de la lengua que sea aplicable a una variedad de tareas básicas, como la enseñanza de las lenguas, elaboración de gramáticas, herramientas lexicográficas, tratamiento automático del lenguaje, etc. Además, por definición, toda teoría lingüística suele apoyarse en tres axiomas analíticos esenciales: el *objeto de estudio*, el *tipo teórico* y el *campo*. La combinación de estos tres axiomas permite definir nuestro modelo como una teoría *lexicalista* de tipo *descriptivo* dedicada, entre otros, a la creación de herramientas lexicográficas.

En efecto, en primer lugar, las teorías lingüísticas tienden a privilegiar un objeto de estudio particular: podemos encontrar teorías sintácticas, semántico-cognitivas, pragmáticas, etc.¹⁵³ En el modelo que adoptamos, las palabras ocupan un lugar central en el dispositivo descriptivo. De ahí que se trate de una teoría *lexicalista*.

En segundo lugar, el tipo teórico pertenece a la lingüística descriptiva. La lingüística descriptiva es refractaria a la interpretación holística ya que presupone que hay que recopilar el mayor número de informaciones posibles sobre la lengua antes de poder modelizarla. El inventario exhaustivo del léxico constituye una primera etapa del trabajo. La recopilación del léxico se lleva a cabo a partir de la consulta intensiva de diccionarios, la explotación informática de grandes corpus textuales y la exploración de la web. La segunda etapa es la de identificar y listar todos los *empleos* de las palabras,

¹⁵³ Gross (1996), Mejri (1996).

ya que, como hemos reiterado a lo largo de esta tesis, la mayor parte de las palabras de una lengua son polisémicas, predicados incluidos. El tratamiento de la polisemia de las palabras parte del análisis de su combinatoria, es decir, la significación de las palabras procede de su contexto. Las variaciones de coocurrencia entre las palabras constituyen una herramienta para la descripción semántica: las palabras que comparten las mismas restricciones de selección tienden a formar conjuntos semánticamente coherentes.¹⁵⁴

Finalmente, la mayor parte de las teorías lingüísticas poseen un campo aplicativo. El enfoque de *empleo* que adoptamos encuentra su aplicación, en primera instancia, en el tratamiento automático de las lenguas (TAL), aunque su metodología, en lo que concierne a la elaboración de una conjugación nominal, es operativamente extensible a otros campos como la didáctica de las lenguas, la lexicografía o la traducción. El TAL, además constituye una disciplina científica con carácter aplicativo que ofrece una gran ventaja: exige que los datos lingüísticos sean representados de una manera formalizada. Esta exigencia de formalización implica una teoría lingüística que satisfaga las exigencias científicas de cohesión, reproducibilidad y verificabilidad.

7.2. Características de nuestro corpus

Gracias a los análisis emprendidos en el primer bloque de esta tesis, hemos podido recuperar 1095 construcciones formadas por un sustantivo predicativo y un verbo soporte. La primera fase de nuestro análisis ha consistido en ordenar los predicados nominales con arreglo a su significación, independientemente del verbo que lo acompañe, siendo coherentes con la máxima siguiente: el sentido de los predicados debe ser lo suficientemente contiguo como para poder ser emparejados.¹⁵⁵ Para ello nos hemos basado en criterios de sinonimia o de hiperonimia. La segunda etapa ha consistido en identificar y listar los empleos de cada sustantivo. Para tal efecto, hemos procedido a recuperar los tipos principales de actualización que recibe un predicado nominal, que resumimos a continuación:

¹⁵⁴ Le pesant y Mathieu-Colas (1998).

¹⁵⁵ Buvet et al (2005).

1. Actualización temporal
2. Actualización aspectual
3. Actualización intensiva
4. La determinación
5. Dominio de argumentos

Gracias a estos cinco modos de actualización, hemos podido establecer una primera clasificación en tres hiperclases, cuyos soportes de base son *tener*, *hacer* y el soporte analítico *tener lugar*.¹⁵⁶

tener para los <estados> (350 construcciones)

hacer para las <acciones> (525 construcciones)

tener lugar para los <acontecimientos> (220 construcciones)

Una vez establecida esta primera factorización, hemos podido hacer algunas subdivisiones más precisas gracias a la noción de verbo soporte apropiado, noción que, como hemos visto en el apartado anterior, incluye tanto a los soportes cuya aportación es únicamente temporal pero que presentan un rango colocacional más restringido con algunos sustantivos en detrimento de otros, como a los soportes que añaden un matiz aspectual. Por último, pero no menos importante, en el establecimiento de estas agrupaciones se han tenido en cuenta dos parámetros fundamentales en la actualización del predicado: el esquema argumental y la determinación del sustantivo.

Una vez identificados los principales modos de actualización y reagrupados los predicados en sus respectivas clases, los hemos comparado con sus empleos homólogos en lengua francesa, lo que nos ha permitido contrastar, con un alto grado de objetividad, tanto las divergencias como las convergencias que se dan entre los dos sistemas lingüísticos. Para una visión pedagógica de los resultados, hemos recopilado algunos ejemplos que consideramos como representativos de cada clase en un modelo de ficha

¹⁵⁶ Si bien en un principio nuestro estudio se basaba únicamente en los soportes básicos *tener* y *hacer*, los cuales habíamos recopilado de nuestro corpus de expresiones, hemos decidido añadir al estudio contrastivo *tener lugar* para comprobar la validez del soporte analítico como actualizador del predicado nominal situado a la misma altura que sus realizaciones construídas con un único verbo.

contrastiva, como la que presentamos y explicamos a continuación, y que servirá como anexo a cada una de las hiperclases.

Tabla 46: Ejemplo de ficha contrastiva de los principales modos de actualización

<Cólera>	ES : cólera + ira + furia	
	FR : colère + rage + fureur	
Sop básico	Tener [det]	Avoir [du]
Sop apropiado	Sentir [ε] + experimentar [ε] 157	Ressentir [du] + éprouver [du]
Incoativo –intensivo	Montar en [ε] 158 + llenarse de [ε] + encenderse de [ε] + dejarse llevar por [det]	Se mettre en ¹⁵⁹ [ε] + se laisser emporter pour [det] + s'emporter pour [det]
intensivo	hervir de [ε] + arder en/de [ε] + enloquecer de [ε]	Bouilloner de [ε] + frémir de [ε] + brûler de [ε]
Terminativo	Apagarse [det] + disiparse [det]	Disparaître [det]
Sop pasivo	Sufrir [det] <coléra> de N1 Experimentar [det] <coléra> de N1 Ser víctima de [det] <coléra> de N1	Subir [det] <coléra> de N1 Être victime de [det] <coléra> de N
Control160	[det] <coléra> embarga a N1 [det] <coléra> se adueña de N1 [det] <coléra> se apodera de N1 [det] <coléra> invade a N1 [det] <coléra> consume a N1	[det] <coléra> braque N1 [det] <coléra> consume N1 [det] <coléra> égare N1 [det] <coléra> étouffe N1 [det] <coléra> étrangle N1 [det] <coléra> gonfle N1 [det] <coléra> mine N1 [det] <coléra> remplit N1 [det] <coléra> saisit N1
Eventivo	[det] <coléra> se desata en Nloc [det] <coléra> estalla en Nloc [det] <coléra> explota en Nloc	[det] <coléra> éclate dans Nloc [det] <coléra> explose dans Nloc [det] <coléra> se déchaîne dans Nloc
Determinación	Det ε + Un-modif	Du + Un-modif
Esquema de Argumentos principal	ES: cólera/N0:hum/envers N1:hum/W:sentir/ N0 siente una cólera profunda hacia N1 FR: colère/N0:hum/prep N1:hum/W:éprouver/ N0 éprouve de la colère envers N1	

Este cuadro resume los diferentes modos de actualización que comparten los sustantivos que hemos reunido bajo la etiqueta de <coléra> tanto en francés como en español. Antes de empezar con su explicación, debemos indicar que cada uno de ellos ha sido recopilado de distintas fuentes lexicográficas así como de una búsqueda exhaustiva por internet; en aquellos casos en los que no tuviéramos seguro en un idioma

¹⁵⁷ Sentir y experimentar son apropiados a la clase de los <sentimientos>.

¹⁵⁸ Apropiado a cólera.

¹⁵⁹ Apropiado a todos los sustantivos predicados de la clase.

¹⁶⁰ Este criterio designa a los predicados de los <sentimientos> que transforman el sujeto agente en paciente de la emoción.

un empleo concreto, hemos optado por no incluirlo; es por ello por lo que se podrá apreciar en algunas de las fichas que proponemos cierta *descompensación* entre un idioma y otro a la hora de listar sus respectivos soportes.

En el modelo de ficha que presentamos, se ha especificado el soporte básico (en el caso de que éste existiese; recordemos que algunos predicados pueden carecer de él, como *cometer* ≠ **hacer un crimen*; hecho que no impide, evidentemente, que formen parte de la hiperclase de las <acciones>); al tratarse de una subclase de los <estados>, el soporte seleccionado es *tener*. A continuación, especificamos el soporte apropiado en cada idioma, el cual ha sido el que ha permitido definir esta clase en detrimento de otras. En el caso de <cólera>, sus soportes apropiados son *sentir/experimentar* y *ressentir/éprouver*; los cuales, por su lado, son apropiados a todos los sustantivos que denotan algún tipo de sentimiento. Podemos ver como su definición es vital en la resolución de la polisemia, pues este mismo sustantivo, *cólera*, tendría otro empleo, el de <enfermedad>, gracias a su combinación con los soportes apropiados (*sufrir/padecer cólera* ≠ *sentir cólera*).

Podemos comprobar también, que existe una divergencia en la selección del soporte incoativo *montar en*, el cual es apropiado únicamente al sustantivo *cólera* [*montar en *ira/furia*]. Si nuestro objetivo fuera el de crear entradas específicas para un diccionario electrónico, *cólera* debería formar una entrada distinta a la de *furia* o *ira*, al no compartir el mismo soporte incoativo. Dado que nuestro objetivo es de carácter contrastivo y orientado a la pedagogía, lo hemos incluido en la misma agrupación, especificando con una nota a pie de página su carácter apropiado a este sustantivo específico. En francés vemos como el aspecto incoativo para *colère* es expresado por el sustantivo *se mettre en*, entre otros; siendo agramatical **monter en colère*. Debemos aclarar, en este punto de la explicación, que no tratamos con relaciones de equivalencias directas, sino que para cada lengua, se ha especificado los soportes apropiados que transmiten los distintos modos de actualización para un empleo dado. En otro orden de ideas, vemos la gran riqueza de soportes metafóricos que transmiten el matiz de intensidad en los dos idiomas. También hemos añadido una casilla denominada *control* para aquellos casos en que asistimos a un cambio en el esquema argumental, según el cual, el sujeto agente se convierte en paciente de la emoción, como comprobamos en estos ejemplos:

Circe **arde en cólera** cuando éste (Ulises) le rechaza y deniega sus peticiones sexuales (El Periódico de Extremadura, 23/7/2006).

Entonces, **la cólera se apoderó** de Antonio y 'El manzanilla' se convirtió en otro hombre (El Mundo, 4/12/2009).

Del mismo modo, hemos especificado en la casilla *eventivo* si el predicado puede cambiar de hiperclase y formar un <acontecimiento> gracias a su combinación con ciertos soportes:

La **furia se desató** en Port Said con la condena a muerte a finales de enero de 21 de los acusados en la masacre del estadio (Abc09/03/2013)

También hemos dedicado una casilla a los principales modos de determinación para cada sistema, los cuales difieren: en español, asistimos a dos casos principales: el determinante cero + Un-modif:

N0 siente cólera

N0 siente una cólera terrible

Y el partitivo + Un-modif para el francés:

N0 ressent de la colère envers N1

N0 ressent une colère immense envers N1

En último lugar, cuando el soporte implica cambios en la determinación del predicado, viene señalado entre corchetes: Sufrir [det] de = N0 sufre la cólera de N1.

Gracias a esta perspectiva de trabajo, el análisis no sólo refleja propiedades regulares, sino también situaciones excepcionales, de tal manera que es posible obtener una interpretación suficientemente generalizada de los principales modos de actualización en cada idioma.

La información que ofreceremos a continuación será ordenada de la siguiente manera: ésta será dividida en tres apartados, relacionados con cada una de las <hiperclases> generales: <estados>, <acciones> y <acontecimientos>. Haremos una descripción de las características que define a cada hiperclase y de los criterios que

hemos utilizado para establecer las distintas factorizaciones. A continuación, tomaremos como ejemplo de análisis detallado una clase semántica que hemos considerado representativa para cada una de ellas. Seguidamente, listaremos una selección, a modo de muestra, en forma de ficha contrastiva como la que acabamos de presentar, acompañada de algunos comentarios que consideremos pertinentes; sobre todo, en aquellos casos en los que las divergencias entre los dos idiomas sean destacables.

Empezaremos pues, con los predicados de los acontecimientos.

7.3. HIPERCLASE DE LOS ACONTECIMIENTOS

La hiperclase de los <acontecimientos> se caracteriza por seleccionar los soportes analíticos *tener lugar* para el español y *avoir lieu* para el francés:

El **acto de apertura tuvo lugar** en el aula del Sínodo, repleta de público (La Voz de Galicia, 12/04/1991).

Le **tremblement de terre a eu lieu** à 14H58 (19H58 GMT), selon un rapport préliminaire de l'Institut de géophysique (L'express, 13/8/2014).

Estos soportes actualizan a una gran diversidad de sustantivos que comparten una característica: la de denotar algún tipo de acontecimiento: [debate + concilio + acto + reunión + accidente + incendio + tormenta + huracán + crisis, etc.].

Debemos recalcar que hemos recuperado dos verbos que tienen el mismo espectro combinatorio que los soportes de base: *haber* para el español e *il y avoir* para el francés. No obstante, estos actualizadores presentan una diferencia con los soportes analíticos *tener lugar* y *avoir lieu*: pueden actualizar también a sustantivos pertenecientes a la clase de los <sentimientos> [es: odio + paciencia + valentía; fr: haine + patience + courage+ etc.] cuando forman parte de una construcción locativa:

<sentimientos>: Despues van diciendo que **hay odio en las redes** y lo crean ellos con la desigualdad (El País, 21/05/2014).

<sentimientos>: **Il y a de la joie dans les cages d'escalier** où les habitants ont toujours une fête en cours (L'express, 21/10/2013).

Esta particularidad no implica, no obstante, que no puedan ser interpretados como soportes básicos de esta hiperclase.

7.3.1. Esquema de argumentos

Los sustantivos de esta hiperclase presentan una gran homogeneidad en lo referente al número y tipo de argumentos que proyectan, a diferencia, como comprobaremos, de los <estados> y de las <acciones>, cuya proyección depende prácticamente de la clase a la que pertenezca el predicado. Como podemos ver a través de los ejemplos que proponemos, la estructura argumental de ambos sistemas lingüísticos es, por norma general, monovalente, con un primer argumento que engloba, o bien un sustantivo locativo (es: *sala de Música de Cambra*; fr: *Inde*), o bien un sustantivo relacionado con el tiempo (es: *30 de julio*; fr: *20 de mars*).

ES: acto/en N0: [locativo]/W: tener lugar

El acto tuvo lugar en la sala de Música de Cambra del Palau de la Música Catalana (La Vanguardia, 28/04/1995).

FR: accident mortel /N0: [locativo]/W: avoir lieu

Un accident mortel a eu lieu dans une centrale en Inde (Le Monde, 24/09/2009).

ES: estreno mundial/N0: [tiempo]/W: tener lugar

El estreno mundial tuvo lugar el 30 de julio (La Vanguardia, 18/08/1994).

FR: <eruption fissurale>/N0: [tiempo]/W: avoir lieu

L'éruption fissurale de l'Eyjafjöll a eu lieu le 20 mars en pleine nuit et en plein blizzard (Le Figaro, 23/04/2010).

La principal diferencia de estos esquemas argumentales en relación con los introducidos por los predicados de las <acciones> y de los <estados> es que estos sustantivos carecen de sujeto N0: humano, siendo el propio <acontecimiento> quien ocupa esta posición. La posición de objeto puede estar formada por un sustantivo [locativo], es decir, un lugar, o un sustantivo que marque el [tiempo], es decir, una fecha, un día de la semana, etc.; la presencia de ambos al mismo tiempo también es posible.

Si bien es cierto que los <acontecimientos> pueden ser identificados gracias a los soportes generales que acabamos de detallar, éstos también pueden ser

reemplazados, en algunos contextos, por una serie de soportes apropiados que nos han permitido establecer clases más precisas: (tabla 47):

Tabla 47: Soportes apropiados de los <acontecimientos>

Soportes apropiados <acontecimientos> ES	Soportes apropiados <acontecimientos> FR
SUCEDER + OCURRIR + ACAECER + PRODUCIRSE + ACONTECER + CELEBRARSE + DESARROLLARSE + VERIFICARSE + DARSE	SE PRODUIRE + SURVENIR + ARRIVER + POURSUIVRE + SE CÉLÉBRER + SE TENIR + SE DÉROULER + SE DONNER

Rápidamente, observamos que existen ciertos problemas de compatibilidad con algunos tipos de sustantivos:

1) El buque chocó contra el muelle y tiró una de las grúas debido a la fuerte **tormenta** [huracán + tempestad + vendaval + lluvia + nevada + etc.] que tuvo lugar [*se celebró + *de desarrolló + *se verificó + *se dio + ocurrió + se produjo + ?aconteció +?acaeció+ ?sucedió] durante la madrugada de ayer (La Voz de Galicia, 15/01/2004).

2) Dans la nuit du 8 août dernier a eu lieu [s'est produit + est survenu + est arrivé + s'est poursuivi + *s'est célébré + *s'est tenu + *s'est déroulé + *s'est donné] **un orage** [une tempête + une bourrasque + une tourmente + une averse + un cyclone] violent(e) sur la partie ouest de la Côte belge et en France dans la région de Dunkerke (Le Figaro, 10/03/2009).

3) El **acto de apertura** [la conferencia + el coloquio + la exposición + la fiesta + el baile + etc.] **tuvo lugar** [se celebró + de desarrolló + se verificó + se dio + *sucedió + *ocurrió + *acaeció + *se produjo + *aconteció] en el aula del Sínodo, repleta de público (La Voz de Galicia, 1991).

4) La **conférence** [l'acte + le colloque + l'exposition + la soirée + le bal + le banquet + etc.] sur le Changement Climatique **a eu lieu** [*s'est produit(e) + *est survenu(e) + *est arrivé(e) + s'est poursuivi + s'est célébré + s'est tenu + s'est déroulé + *s'est donné] à Varsovie (L'Express, 22/11/2013).

A grandes rasgos, los distintos acontecimientos que aparecen en estos cuatro ejemplos no comparten la misma naturaleza. Si los predicados de las frases 1) y 2) se producen de manera espontánea o aleatoria, es decir, independientemente de una voluntad humana, los ejemplos 3) y 4) son, en cambio, el resultado de un sujeto humano que actúa conscientemente, dado que son creados por él y por tanto, en primera

instancia, controlables. Esta diferenciación semántica se apoya sintácticamente en una compatibilidad discriminante con ciertos soportes apropiados que nos han permitido distinguir tres grandes clases generales de predicados: <acontecimientos creados>; <acontecimientos fortuítos> y <acontecimientos cíclicos>.

Antes de proceder a su descripción, queremos subrayar el hecho de que, dada la homogeneidad que presenta esta <hiperclase> —a diferencia de los <estados> y de las <acciones> cuyo grado de excepcionalidad es muy alto—, hemos optado por proponer un resumen de las principales factorizaciones de la que ha sido objeto cada tipo de <acontecimiento>. Presentaremos únicamente un sustantivo predicativo para cada tipo de clase en cada idioma, así como sus soportes básicos y apropiados principales. Éstos serán desarrollados con más profundidad en la selección de fichas que hemos propuesto al final de este apartado.

En primer lugar, presentaremos los <**acontecimientos creados**>. ¹⁶¹ Los acontecimientos que forman parte de este gran grupo tienen la particularidad de ser predecibles y organizados por el hombre, se tratan de sustantivos de naturaleza diversa como [es: fiesta + conferencia + ponencia + congreso + sesión plenaria + exposición + misa + partido + banquete + gala + etc; fr: fête + conférence + communication + colloque + conseil + banquet + dîner d'affaires + exposition + match + messe, etc.].

Tabla 48: <acontecimientos creados>

<Clase semántica>	Soporte: es	Soporte: fr	Apropiado: es	Apropiado: fr
<reuniones académicas>: congreso + colloque	Tener lugar Haber Celebrarse Desarrollarse	Avoir lieu Il y avoir Se tenir Se dérouler	Reunirse	Se réunir
<reuniones institucionales>: comité + conseil	Tener lugar Haber Celebrarse Desarrollarse	Avoir lieu Il y avoir Se tenir Se dérouler	Reunirse	Se réunir
<reuniones festivas>: banquete + dîner	Tener lugar Haber Celebrarse Desarrollarse	Avoir lieu Il y avoir Se tenir Se dérouler	Darse	Se donner
<espectáculos>: concierto + exposition	Tener lugar Haber	Avoir lieu Il y avoir	Darse	Se donner

¹⁶¹ En francés : événements créés (Sehon-Lee: 2001).

	Celebrarse Desarrollarse	Se tenir Se dérouler		
<acont. Deportivos>: partido + match	Tener lugar Haber Celebrarse Desarrollarse	Avoir lieu Il y avoir Se tenir Se dérouler	Disputarse	Se disputer
<ceremonias>: misa + messe	Tener lugar Haber Celebrarse Desarrollarse	Avoir lieu il y avoir se tenir se dérouler	Darse	Se célébrer

Esta clase se opone al segundo grupo, los <acontecimientos fortuitos>,¹⁶² cuya naturaleza, a diferencia de los <acontecimientos creados>, escapa del control humano. Se trata de sustantivos en su mayoría de origen natural como [es: tormenta + temporal + tempestad + vendaval + aguacero + borrasca + ventisca + chaparrón + diluvio; fr: orage de grêle + tiphon + bourrasque + ouragan + pluie + tempête + tonnerre + tornade + tourmente + trombe] aunque también relacionados con accidentes como [incendio + crisis + recesión + crac + desequilibrio + accidente ferroviario + catástrofe + etc.; fr: incendie + catastrophe + crise + calamité + mésaventure + choc + accroc + accident + etc.]:

Tabla 49: <acontecimientos fortuitos>

<Clase semántica>	Soporte: es	Soporte: fr	Apropiado: es	Apropiado: fr
<perturbaciones atmosféricas>: tempestad + orage	Tener lugar Haber Ocurrir Producirse Suceder Sobrevenir	Avoir lieu Il y avoir Se produire Survenir Intervenir	Estallar Declararse	Se déclarer Se déclencher Se déchaîner
<precipitaciones violentas>: tormenta de granizo + orage de grêle	Tener lugar Haber Ocurrir Producirse Suceder Sobrevenir	Avoir lieu Il y avoir Se produire Survenir Intervenir	Aparecer Formarse	Apparaître Se former
<vientos violentos>: tifón + tiphon	Tener lugar Haber Ocurrir Producirse Suceder Sobrevenir	Avoir lieu Il y avoir Se produire Survenir Intervenir	Estallar Desencadenarse Desatarse Formarse Dirigirse	Se déclarer Se déclencher Se former Se déplacer

¹⁶² Événements fortuits. (Sehon-Lee: 2001)

<incendios> : incendio + incendie	Tener lugar Haber Ocurrir Producirse Suceder Acaecer Acontecer Sobrevenir	Avoir lieu Il y avoir Se produire Survenir Intervenir	Declararse Estallar Desencadenarse Propagarse	Se déclarer Se déclencher Se déchaîner Se propager
<epidémias>: epidemia de [cólera] + épidémie de [grippe]	Tener lugar Haber Ocurrir Producirse Suceder Sobrevenir	Avoir lieu Il y avoir Se produire Survenir Intervenir	Declararse Extenderse Asolar	Se déclarer S'éteindre Assoler
<crisis>: crisis económica + crise financière	Tener lugar Haber Ocurrir Producirse Suceder Sobrevenir	Avoir lieu Il y avoir Se produire Survenir Intervenir Se manifester	Declararse Estallar	Se déclarer Éclater
<peligros>: peligro + risque	Tener lugar Haber Ocurrir Producirse Suceder Sobrevenir	Avoir lieu Il y avoir Se produire Survenir Intervenir Se manifester	Amenazar	Menacer
<obstáculos>: obstáculo + obstacle	Tener lugar Haber Ocurrir Producirse Suceder Sobrevenir	Avoir lieu Il y avoir Se produire Survenir Intervenir Se manifester	Alzarse Levantarse	Se dresser

Finalmente, encontramos un tercer tipo de predicados, los **<acontecimientos cíclicos>**,¹⁶³ que presentan prácticamente las mismas particularidades que el primer grupo a diferencia de que su desarrollo es *recurrente*, dado que han sido fijados de una manera formal y pensada para que tengan una duración determinada en el tiempo [es: Navidad + Pascua + Semana santa + etc.; fr: Noël + Pâques + le 14 juillet + etc.):

¹⁶³ Événements cycliques (Sehon-Lee : 2001).

Tabla 50: <acontecimientos cíclicos>

<Clase semántica>	Soporte: es	Soporte: fr	Apropiado: es	Apropiado: fr
<navidad>: Navidad + Noël	Tener lugar Haber Celebrarse Desarrollarse	Avoir lieu Il y avoir Se produire Survenir Intervenir	Caer en N[tiempo]	Tomber le N[tiempo]

Como hemos precisado en la introducción de este capítulo, pasaremos a describir una clase semántica que hemos considerado representativa de este grupo, los <acontecimientos creados>. Seguidamente, presentaremos, en forma de fichas contrastivas, una selección de clases semánticas.

7.3.2. Un ejemplo de descripción: los <acontecimientos creados>

Entendemos por <acontecimientos creados> aquellos acontecimientos que son organizados o planificados por una voluntad humana.¹⁶⁴ Se trata de sustantivos de naturaleza bastante variada que admiten, principalmente, los soportes apropiados que hemos reunido en la tabla 51: [es: debate + reunión + proceso + plazo + sesión + asamblea + concierto + investigación + campeonato + etc.; fr: sommet + cérémonie + gala + exposition + concert + match + etc.].

Tabla 51: Soportes apropiados a la clase de los <acontecimientos creados>

SOPORTES		CONTEXTOS RECUPERADOS	
CASTELLANO	FRANCÉS	CASTELLANO	FRANCÉS
Celebrarse	Se célébrer	A las 20.30 la Mezquita de Fuengirola celebró una fiesta de bienvenida a la que invitó a todos los asistentes (El País, 22/12/2004).	Le pape Benoît XVI, victime hier d'une fracture au poignet qui a nécessité une opération, a célébré la messe ce matin (Le Figaro, 18/07/2009).
Desarrollarse	Se tenir	El acto se desarrolló sin incidentes notables (El País, 29/09/1997).	Un conseil stratégique s'est tenu lundi après-midi pour réfléchir notamment à la mise en place d'une nouvelle équipe (Le Figaro, 28/01/2010).

¹⁶⁴ «Certains événements ont la particularité d'être prédictibles, ils sont organisés par l'homme et en cela ils s'opposent aux événements fortuits» (Noguès Berthelot, 2004: 60).

Verificarse ¹⁶⁵	Se dérouler	Con solemnidad se verificó el acto de trasladar el cadáver del teniente de regulares de Melilla don Pedro Manjón desde el hospital militar a bordo del vapor «Mariano Cano» (Abc, 12/07/2012).	Le débat s'est déroulé hier , comme prévu, en présence d'émissaires des pays arabes (Libération, 15/01/2003).
Darse	Se donner	Por la noche se dio un baile , que duró hasta altas horas de la madrugada (El País, 03/11/2012).	Un somptueux banquet s'est donné Quai d'Orsay en l'honneur du nouvel ambassadeur coréen (L'Express, 12/07/2003).
Reunirse	Se réunir	Durante los días 12 al 14 de febrero se reunió un Coloquio Internacional sobre el tema Convergencia y especificidad de los valores culturales de América latina (El País, 11/03/2007).	Le 29^e Congrès de l'Histoire de la Médecine se réunira au Caire du 25 décembre au 1 ^{er} janvier (Le Monde, 12/11/1996).
Disputarse	Se disputer	El 9 de agosto de 1942 se disputaba el encuentro de fútbol que pasaría a la historia como 'el partido de la muerte.' (20minutos.es, 09/08/2012).	Lavezzi n'a pas joué en sélection mais le match s'est disputé à 3000 m. d'altitude (Le Parisien, 06/09/2012).

Como podemos comprobar en los contextos que hemos seleccionado, los sustantivos representan distintos tipos de <acontecimientos> cuya aparición evoca intervenciones humanas. Su naturaleza organizada o planificada impide que éstos puedan ser vistos desde una perspectiva fortuita o aleatoria. De este modo, los <acontecimientos creados> rechazan verbos cuya acción o suceso se produce de manera espontánea:

El **acto de apertura tuvo lugar** [*sucedió + *ocurrió + *acaeció + *se produjo + *aconteció] en el aula del Sínodo repleta de público (La Voz de Galicia, 02/10/1991).

Le débat s'est déroulé [*s'est produit + *est survenu] hier, comme prévu, en présence d'émissaires des pays arabe (Libération, 15/01/2003).

¹⁶⁵ En el caso del verbo **verificarse**, si bien su representatividad en nuestro corpus no ha sido tan alta como la del resto de soportes, el Due es muy explícito en cuanto a la selección de este soporte por sustantivos de naturaleza creada, al igual que su sinonimia con el soporte general *tener lugar*: **VERIFICARSE: 3 prnl. Tener lugar**: 'Se verificó el acto de la entrega de títulos'. *Aplicado a ciertos sucesos preparados, *suceder*: 'Se verificó la descarga antes de lo debido'. *Resultar verdad algo previsto o anunciado*: 'Se verificó su predicción'. *Realizarse*.

El hecho de que los verbos incluidos en la tabla 50 sean soportes apropiados a la clase de los <acontecimientos creados> no significa que todos ellos posean el mismo espectro combinatorio. Efectivamente, la naturaleza imprevisible de estas construcciones implica que en nuestro análisis tengamos que comprobar para cada predicado individual las posibilidades combinatorias de sus soportes potenciales. Consecuentemente, hemos procedido a conmutar estos soportes con los distintos <acontecimientos> de los que disponemos para comprobar si poseen la misma extensión. Este análisis nos ha permitido establecer una jerarquía restrictiva, cuyo punto más alto está formado, en ambos idiomas, por una serie de soportes de extensión muy amplia que permiten su combinación con todos los <acontecimientos creados> de nuestra lista (tabla 52):

Tabla 52: Soportes apropiados generales de los <acontecimientos creados>

SOPORTES		CONTEXTOS RECUPERADOS	
CASTELLANO	FRANCÉS	CASTELLANO	FRANCÉS
Desarrollarse	Se tenir	El acto se desarrolló sin incidentes notables (El País, 29/09/1997).	Un conseil stratégique s'est tenu lundi après-midi pour réfléchir notamment à la mise en place d'une nouvelle équipe (Le Figaro, 28/01/2010).
Celebrarse	Se dérouler	A continuación, se celebró un coloquio sobre el resumen de la temporada (El País, 01/10/2005).	Le procès des accusés s'est déroulé hier dans un palais de justice (Libération, 27/06/2010).

Hemos considerado a los verbos de la tabla 51 como soportes de amplio espectro porque son susceptibles de combinarse, sin aparentes problemas, con la totalidad de los sustantivos de la clase de los <acontecimientos creados> sea cual sea su naturaleza semántica. Justo por debajo de estos soportes apropiados generales, hemos encontrado verbos cuya extensión es menor. Metodológicamente, la detección de estos actualizadores es fundamental para elaborar las diferentes clases de predicados nominales, ya que nos permite, por un lado, establecer aquello que es común dentro de una misma clase, y por otro, especificar aquello que la particulariza. La compatibilidad y el rechazo de este segundo grupo de verbos por una serie bien determinada de predicados nos ha permitido diferenciar cuatro grandes subclases semánticas que procederemos a describir a continuación: <reuniones>, <espectáculos>, <acontecimientos deportivos> y <celebraciones>.

Las <**reuniones**> engloban una serie de predicados que significan, principalmente, acontecimientos de **carácter académico** [es: congreso + coloquio + seminario + simposio + mesa redonda; fr: sommet + colloque + séminaire + symposium + table ronde], **institucional** [es: comité + comisión + consejo + cumbre + mitin; fr: comité + commission + conseil + sommet + meeting] y **festivo** [es: banquete + gala + cóctel; fr: bal + banquet+ réception].

Esta factorización se ha podido establecer gracias al tipo de verbo soporte apropiado que es seleccionado por sus respectivos predicados. De tal modo, dentro de esta clase hemos procedido a distinguir dos tipos de sustantivos que permiten la conmutación, además de con sus actualizadores generales, con los soportes apropiados *reunirse y se réunir*:

- 1) <reuniones académicas>: [es: congreso + coloquio + seminario + simposio + mesa redonda; fr: sommet + colloque + séminaire + symposium + table ronde]:

ES: Durante los días 12 al 14 de febrero **se reunió un Coloquio** Internacional [congreso + seminario + simposio + mesa redonda] sobre el tema Convergencia y especificidad de los valores culturales de América latina (El país, 11/03/2007).

FR: **Le 29^e Congrès** [somet + colloque + séminaire + symposium + table ronde] de l'Histoire de la Médecine **se réunira** au Caire du 25 décembre au 1^{er} janvier (Le Monde, 12/11/1996).

- 2) <reuniones institucionales>: [es: comité + comisión + consejo + cumbre + mitin; fr: comité + commission + conseil + sommet + meeting]:

ES: Para estudiar esas modificaciones **se reunió una Comisión** [un comité + consejo + cumbre + mitin] presidida(o) por Antonio Hernández Gilentre el 16 y el 25 de octubre (El Mundo, 04/11/2005).

FR: Hier **s'est réuni un Conseil** [comité + commission + sommet + meeting] national consacré au lancement de la campagne de Marie-George Buffet (Le Figaro, 05/11/2007).

Aunque hemos incidido a lo largo de esta tesis que un elemento fundamental para la creación de las clases semánticas es su combinación con su verbo soporte apropiado, otros elementos de la frase pueden ser de utilidad para crear factorizaciones más precisas si este fuera nuestro objetivo. Por ejemplo, dado que ambas divisiones comparten los mismos soportes apropiados, su diferenciación se justifica gracias a la compatibilidad de sus respectivos sustantivos con una serie de predicados verbales y

nominales específicos, son los llamados *operadores apropiados* (Blanco Escoda, 1998). Así, las <reuniones institucionales> parecen regirse en torno a dos parámetros: la *designación* y la *permanencia* (Seong-Lee, 2001). De tal manera, los sustantivos de esta clase pueden seleccionar predicados verbales que significan algún tipo de elección o designación llevada a cabo por algún tipo de autoridad [es: designar + elegir; fr: désigner + élire]:

ES: <reuniones institucionales>: **El Comité fue elegido** en el año 2006 en Cape Town y durará hasta el 2009 cuando en Edmonton, Canadá se realicen nuevas elecciones (El Mundo, 21/08/2008).

ES: <reuniones institucionales>: Dicha **comisión fue designada** para investigar el supuesto allanamiento ilegal por la policía de la vivienda (Diario de Navarra, 29/01/2001).

FR: <reuniones institucionales>: Pressentie pour entrer en fonction le 10 février, **la Commission a été élue** par le Parlement aujourd'hui. (Le Figaro, 09/02/10)

FR: <reuniones institucionales>: **Le comité a été désigné** comme pilote de deux actions u Plan cancer 2009- 2013 (L'Express, 12/03/2009).

Operadores verbales que, no obstante, no son admitidos con tanta naturalidad por la sintaxis de los sustantivos que componen las <reuniones académicas>:

ES: <reuniones académicas>: **El primer coloquio** [congreso + seminario + simposio + mesa redonda] se celebró [*se designó + *se eligió] en Cartagena, el año 1995 (El País, 14/03/2000).

FR: <reuniones académicas> : **Le colloque** [sommets + colloques + séminaires + symposium + table ronde] s'est tenu [*a été élu + *a été désigné] à Toulouse à l'Institut d'Etudes Politiques, du 16 au 18 septembre, à Dakar (Sénégal) (Le Figaro, 10/11/2009).

Hemos verificado, por otro lado, que la naturaleza de estos predicados puede ser considerada como *permanente*. Es decir, si bien un *congreso* o una *cumbre* suelen encontrarse explícitamente delimitados en el tiempo («Durante los días 12 al 14 de febrero se reunió un Coloquio Internacional», etc.), una *Comisión* o un *Consejo* tienen la particularidad de poder ser temporalmente *permanentes*. Por consiguiente, estos predicados tienden a aparecer con relativa frecuencia junto a operadores nominales y

adjetivos que transmiten dicha permanencia [es: pemanente + miembro permanente; fr: membre + permanent(e)]:

ES: <reuniones institucionales>: Según la versión japonesa, el objetivo de las manifestaciones también es frenar las aspiraciones de Japón de convertirse en **miembro permanente** del Consejo de Seguridad de la ONU (El mundo, 17/04/2005).

FR: <reuniones institucionales>: L'appui de la Chine, **membre permanent du Conseil de sécurité de l'ONU**, sera pourtant indispensable pour obtenir les sanctions à l'ONU (Le Figaro, 24/05/2010).

En cuanto a la clase de <**reuniones académicas**>, sus sustantivos integrantes pueden caracterizarse, además de por su delimitación temporal explícita, por girar entorno a alguna *temática*, normalmente especializada. De este modo, abunda en nuestro corpus la presencia de operadores nominales como [es: tema + título, etc.; fr: thème + sujet + titre] u operadores verbales como [es: titular; fr: intituler]. Cabe precisar que con esta afirmación no queremos decir que las reuniones institucionales estén desprovistas de un tema preciso, pero sí parece cierto que su sintaxis no admite con tanta naturalidad este tipo de operadores:

El tema del **Coloquio** [*comisión + *consejo] quiere enfatizar la dimensión empírica del arte de enseñar (Diario Información, 12/08/2011).

Le colloque [*commission + *conseil] s'intitule : «Différence et/ou égalité» (Le Point, 12/02/2001).

Dentro de la clase <**reuniones**> hemos distinguido una última serie de sustantivos que denotan un carácter festivo [es: banquete + gala + cóctel; fr: bal + banquet + réception], cuya particularidad semántica radica en la incompatibilidad de estos predicados con los soportes apropiados de los grupos anteriores. Estos sustantivos se caracterizan por seleccionar los verbos *darse* y *se donner*.

ES: <reuniones festivas>: Por la noche **se dio** [*se reunió] **un baile**, que duró hasta altas horas de la madrugada.

FR: <reuniones festivas>: Un somptueux **banquet s'est donné** [*s'est réuni] Quai d'Orsay en l'honneur du nouvel ambassadeur coréen.

Hemos observado la presencia de algunos operadores que pueden acompañar a los predicados que conforman esta última clase semántica, a la que hemos llamado <**reuniones festivas**>, tales como en homenaje a ('en hommage à') o en honor a ('en l'honneur de'). No obstante, no consideramos a estos operadores como determinantes para la creación de dicha clase, dado que su relación con predicados de <celebraciones> [ceremonia + misa] o <espectáculos> [concierto + festival] también resulta representativa:

El grupo había participado en un acto feminista, tras el que se celebró una cena **en honor de** cuatro profesores expulsados de la escuela local por motivos ideológicos (El País, 01/02/1985).

El Tablao de Carmen del Poble Espanyol acoge esta noche un festival **en homenaje a** «El Lele», cantaor sevillano recientemente fallecido (La Vanguardia, 30/06/1995).

Une grande fête a été donnée le 5 juillet **en l'honneur** de Gilad Shalit dans le parc Neguev-Eshkol près de la frontière avec la bande de Gaza (Le Monde, 07/06/2010).

Cette grande fête **en hommage** à Michael Jackson, devrait ramener des dizaines de milliers de fans (Le Figaro, 17/07/2009).

Los soportes apropiados *dar* y *donner*, demuestra, su vez, una preferencia combinatoria con otra clase de sustantivos que hemos reunido respectivamente bajo las etiquetas de <**espectáculos**> [es: concierto espectáculo; fr: spectacle, concert] y <**exposiciones**> [es: exposición; fr: exposition]:

ES: <espectáculos>: El 29 de Octubre, con motivo del acto de clausura del XXV aniversario de la escuela infantil Río Ebro, **se dio** [*se reunió] **un concierto** en el salón de actos (El mundo, 12/11/2007).

FR: <espectáculos>: Le spectacle de cette grande figure du comique **s'est donné** [*s'est réuni] à l'Olympia en faisant salle comble (Le Figaro, 12/03/2005).

ES: <exposiciones>: En 1893 **se dio una exposición** en Chicago en la que se expondría un edificio tradicional japonés a escala 111/2 (El País, 23/02/2000).

FR: <exposiciones>: **L'exposition (« Picasso et les maîtres ») qui s'est donnée** au Grand Palais en 2009a été vue par 783.352 personnes. (Libération, 17/09/2010).

Como sugiere la raíz del hiperónimo que hemos empleado en la clase de las <exposiciones>, sus predicados pueden seleccionar operadores verbales específicos como [es: exponer; fr: exposer], a excepción de los propios sustantivos *exposición* y *exposition*, que por la redundancia que generan, no resultan apropiados desde un punto de vista estilístico:

ES: <exposiciones>: El Salón (*La exposición) **expone** un centenar de revistas e ilustraciones originales con especial atención al primer tercio del siglo XX (ABC, 03/11/2002).

FR: <exposiciones>: Enfin, juste pour le plaisir de l'oeilla foire (*l'exposition) **expose** aussi un portrait de femmela mère d'un mécène de l'époque, Ana Six Wimer (Le Point, 09/03/2006).

Cabe destacar que hemos encontrado una última ocurrencia aislada de los soportes *darse* y *se donner* con los sustantivos *misa* y *messe*, que reuniremos, como veremos más adelante, bajo la etiqueta de <celebraciones>:

ES: <celebraciones>: El 2 de mayo de 1980, algunos días después de su muerte, **se dio** [*se reunió] **una misa** en una pequeña iglesia del Boulevard de Santa Mónica en Beverly Hills (El País, 12/07/2001).

FR: <celebraciones>: Le duc de Bourgogne, une fois la ville soumise en 1438, ordonna que **soit donnée** [*reunie] **une messe** d'expiation annuelle chaque 22 mai à perpétuité (L'Express 03/11/2011).

La última factorización representativa la forman sustantivos que denotan acontecimientos de carácter deportivo [es: partido + torneo; fr: match + tournoi de tennis] actualizados, respectivamente, por los soportes *disputarse* y *se disputer*:

FR: <acontecimientos deportivos>: En dépit de quelques accrochages entre joueurs, **le match s'est disputé** [*s'est reuni + *s'est donné] sans incident grave au stade al-Merreich d'Omdurman (Le Figaro, 18/11/2009)

ES: <acontecimientos deportivos>: Los ojeadores del Ajax le detectaron como futura estrella en el **Mundial sub 17** que **se disputó** [*se reunió + *se dio] en Japón en 1993 (El País, 03/05/1997)

Esta última clase no ha podido subdividirse en clases más precisas, dado que todos sus componentes parecen reaccionar de manera homogénea respecto a los soportes que seleccionan.

Como hemos querido demostrar en este apartado, pueden darse casos en que los soportes apropiados resulten insuficientes a la hora de delimitar las fronteras existentes entre cada tipo de <acontecimiento>, debido principalmente a que algunas clases de predicados comparten los mismos actualizadores. Una opción puede ser la de recurrir a la presencia de operadores nominales o verbales que puedan ayudarnos a justificar y delimitar las subdivisiones propuestas. Pero reiteramos que el objetivo que persigue esta tesis es el de contrastar el funcionamiento de las estructuras con soporte en francés y en español, de ahí que nuestros parámetros de selección giren principalmente en torno a nuestro objeto de estudio; nuestro propósito no es el de establecer clases de predicados totalmente discriminatorias, que sirvan para crear entradas destinadas a la elaboración de diccionarios electrónicos, cuya descripción requiere una exhaustividad que trasciende nuestros objetivos principales.

7.3.3. Variación en el espectro combinatorio. El caso de la clase de las <celebraciones>

A pesar de las semejanzas observadas hasta ahora entre los sistemas lingüísticos analizados, la imprevisibilidad en la selección de algunos soportes por sus respectivos predicados puede implicar que la extensión de un verbo varíe considerablemente a nivel interlingüístico. Este hecho puede significar que si bien, la conmutación de un determinado verbo con un número restringido de predicados resulta pertinente para la creación de subdivisiones más precisas en una lengua, el presunto equivalente directo de este mismo soporte puede no resultar una herramienta tan precisa en otra lengua, dado que su rango combinatorio difiere. De ahí que no sea operativa tratar la traducción de los verbos soporte en términos de equivalencias directas o literales, sino funcionales.

Dentro de los <acontecimientos creados>, el par de verbos *se célébrer* y *celebrarse* es muy representativo:

En nuestro corpus, el verbo *se célébrer* aparece prácticamente limitado a sustantivos que denotan *actos ceremoniales*, normalmente de carácter ritual o

solemne¹⁶⁶. Esta particularidad queda reflejada en la definición que nos proporcionan los diccionarios monolingües franceses a los que hemos recurrido:

TLF: [L'obj. désigne une cérémonie, souvent rituelle] Accomplir avec solennité. Célébrer la messe. C'est là dedans, Rodrigue, que vous alliez célébrer vos fiançailles avec la liberté (CLAUDEL, *Le Soulier de satin*, 1944, épilogue, 2p. 1091) :

LPR: Accomplir solennellement (une action, une cérémonie publique officielle). Célébration. Le maire a célébré le mariage.

Una vez contrastadas las posibilidades combinatorias de este verbo, podemos aventurar que el soporte *se célébrer* es un soporte apropiado a una clase que llamaremos <ceremonias> [messe + mariage + cérémonie]. No obstante, esta realidad no sucede en español, dado que el verbo *celebrarse* parece poseer una extensión mucho más amplia, equiparable a la del soporte apropiado a la clase de los <acontecimientos creados> *desarrollarse*. Esta particularidad también es reflejada en los diccionarios monolingües a los que hemos recurrido:

DUE: CELEBRARSE 2. Hacer una *fiesta u organizar un acto solemne para señalar una ÷fecha determinada o algún acontecimiento: 'Da una fiesta para celebrar la vuelta de su hijo. Se ha celebrado el centenario de Cervantes con una solemne sesión académica'. Conmemorar, festejar, solemnizar. **3** Refiriéndose a ÷juntas, reuniones, actos formales semejantes o actos de culto, *realizarlos: 'Hoy celebran sesión las Cortes. Se ha celebrado el enlace matrimonial de Santiago y Marta'. *Ceremonia. Desempeñar su función un sacerdote en un oficio divino; particularmente en la *misa. Oficiar. Concelebrar.

DRAE: CELEBRARSE 4. tr. Realizar un acto, una reunión, un espectáculo, etc. U. t. c. prnl.

Como indican estas definiciones, además de actos puramente solemnes o rituales, el soporte *celebrarse* es capaz de actualizar a otros tipos de acontecimientos [reuniones + actos formales + juntas + espectáculos + etc.]. Efectivamente, no ha resultado difícil encontrar en nuestro corpus la combinación de este verbo con todas las clases semánticas que hemos visto hasta ahora:

¹⁶⁶ El papel clasificador de este soporte para este tipo de sustantivo ha sido mencionado por Sehon-Lee (2001).

Tabla 53: Clases compatibles con celebrarse

<CLASE SEMÁNTICA>	Disputarse	reunirse	darse	celebrarse	tener lugar	desarrollarse	CONTEXTOS RECUPERADOS
<ceremonias> misa	-	-	+	+	+	+	Horas después, otros miles de personas se reunieron en el interior y en los alrededores de la Iglesia de San Pedro de Munguía (Vizcaya) donde se celebró la misa funeral por la ertzaina Ana Isabel Arostegi (La Razón, 26/11/2001).
<reuniones académicas> coloquio seminario imposio	-	-	-	+	+	+	A continuación, se celebró un coloquio sobre el resumen de la temporada (El País, 01/10/2005).
<reuniones institucionales> Pleno juicio mitin elecciones	-	+	-	+	+	+	En el Ayuntamiento se celebró un pleno de carácter extraordinario (El Mundo, 13/04/1995).
<reuniones festivas> baile banquete cóctel recepción	-	+	+	+	+	+	Una vez finalizadas las partidas, (...) se celebró un cocktail en los salones sociales del club, con la asistencia de Ángel Viñas (Faro de Vigo, 18/06/2001).
<espectáculos> concierto	-	-	+	+	+	+	Ayer viernes se celebró un concierto en el Centre del Carme del IVAM (El Mundo, 21/09/1996).
<manifestaciones deportivas> partido encuentro torneo	-	-	-	+	+	+	El Ayuntamiento de Madrid, por iniciativa de D. Ignacio del Río, encomienda a la arquitecto Sara de la Mata la búsqueda de un recinto donde pueda celebrarse el torneo (El Cultural, 17/10/2002).
<exposiciones> feria mercado muestra salón	-	-	-	+	+	+	Paralelamente a la fiesta del bolet, se celebró un mercado de productos alimenticios típicos del Berguedà (La Vanguardia, 02/10/1995).

Como vemos en la *tabla 53*, si bien el resto de soportes apropiados presentan restricciones combinatorias, la extensión del verbo *celebrarse* es equiparable a la de los soportes generales *desarrollarse* o *verificarse*. Si procedemos de la misma manera en francés, constatamos que el soporte *se célébrer* no se adapta con tanta facilidad a estas mismas clases semánticas. En estos casos, los sustantivos que aparecen en los contextos

extraídos de nuestro corpus han reflejado un tendencia en combinarse con el soporte general *se tenir*.

Tabla 54: Clases compatibles con *se célébrer*

<CLASE SEMÁNTICA>	Se disputer	Se réunir	Se donner	Se célébrer	Se tenir	Se dérouler	CONTEXTOS RECUPERADOS
<reuniones académicas> colloque séminaire symposium	-	+	+	-	+	+	Le 27 mars <i>s'est tenu un colloque</i> intitulé «Le management peut-il être juste ? (Le Figaro, 15/10/2007).
<reuniones institucionales> procédure élections municipales	-	+	-	-	+	+	Les manifestants étaient encore peu nombreux, jeudi 2 avril dans l'après-midi, à converger vers le centre de conférences Excel, dans l'est de Londres, où se tient la séance plénière des dirigeants du G20 Le Monde, 02/04/09).
<reuniones festivas> banquet coctel	-	+	+	-	+	+	La salle bleue est l'endroit où se tient le banquet annuel (Le Monde,13/09/2008).
<espectáculos> concert	-	-	+	-	+	+	(...) des flots de Washingtoniens et de visiteurs venus de tous les coins d'Amérique ont convergé dimanche après-midi vers le Mémorial Lincoln, où s'est tenu un concert exceptionnel destiné à lancer les festivités dans la capitale (Le Figaro, 19/01/2009).
<manifestaciones deportivas> match tournoi finale	+	-	-	-	+	+	Malgré ces incidents, le match a eu lieu et les Verts ont arraché le point du nul (1-1) (Le Monde, 28/11/2008).
<exposiciones> salon marché	-	-	+	-	+	+	Retour par le gros village de Felanitx où se tient le marché dominical (Le Figaro, 03/07/2009).
<ceremonias> messe cérémonie	-	-	+	+	+	+	À l'initiative de la communauté paroissiale, une messe sera célébrée en plein air, face à la chapelle Sainte-Maria Goretti (Lavoixdunord.fr, 16/5/2013).

7.3.4. Selección de clases de predicados de <acontecimientos> y principales modos de actualización

A continuación, procedemos a presentar una selección de clases semánticas recuperadas de nuestro corpus. En su selección, hemos prestado una especial atención a aquellos sustantivos cuyo carácter es esencialmente eventivo. Como podremos constatar en los apartados dedicados a la hiperclase de los <estados> y de las <acciones>, estos tres grandes grupos no pueden interpretarse como totalmente independientes, dado que si se cumplen una serie de condiciones en la frase, los <estados> y las <acciones> pueden recibir una interpretación eventiva.

Tomemos como ejemplo un predicado como los <olores> [fragancia + perfume + aroma + esencia + fetidez + miasma + peste + pestilencia + tufarada + hediondez + tufo + hedor + etc.]. Estos sustantivos, aparentemente homogéneos, que denotan algún tipo de olor, ya sea agradable o desagradable, pueden tener una lectura eventiva gracias a su combinación con algunos soportes metafóricos como *flotar*, *reinar*, *emanar de*, *expandirse*, *evaporarse*, *elevarse*:

Algunos funcionarios tuvieron que salir de sus oficinas por varios minutos, porque **el olor se expandió por** buena parte de Medicina Legal (El País, 04/11/2013).

Por todas partes **reinaba una peste** atroz a humanidad, verduras cocidas y aceite rancio (Abc, 09/08/2011).

O ser interpretados como <estados> gracias a su combinación con el verbo soporte básico *tener* o los apropiados *exhalar*, *expandir*, *desprender*, *soltar*, *poseer*:

«La ballena **desprendía un olor** a almizcle, pero cuanto más lo hueles mejor huele» aseguró nuestro protagonista a la cadena británica BBC (Abc, 02/02/2013).

Las factorizaciones que hemos propuesto son las siguientes:

- A. **Las <reuniones académicas>**: [congreso + sommet].
- B. **Las <sesiones plenarias>**: [sesión plenaria + séance].
- C. **Las <reuniones festivas>**: [banquete + réception].
- D. **Las <ceremonias>**: [misa + mariage].
- E. **Los <acontecimientos deportivos>**: [partido + finale].
- F. **Las <perturbaciones atmosféricas>**: [tempestad + orage].
- G. **Las <perturbaciones violentas>**: [tormenta de granizo + orage de grêle].
- H. **Los <vientos violentos>**: [tifón+ cyclone].
- I. **Los <incendios>**: [incendio + feu].
- J. **Las <epidemias>**: [epidemia de cólera + pandémie].
- K. **Las <crisis>**: [crisis + crise financière].

Tabla 55: Las <reuniones académicas>

<Reuniones académicas>	ES : Congreso + coloquio + seminario + simposio + mesa redonda	
	FR : Sommet + colloque + séminaire + simposium + table ronde	
Sop básico	Tener lugar + haber + desarrollarse + celebrarse	Avoir lieu + il y avoir + se dérouler + se tenir
Sop apropiado	Reunirse	Se réunir
Sop incoativo apropiado	Abrirse	S'ouvrir
Sop incoativo general	Comenzar + iniciarse	Commencer + s'initier
Sop Progresivo	Durar + prolongarse + perdurar + durar + estar en pleno	Durer + se prolonger + perdurer + être en plein
Sop terminativo apropiado	Cerrarse + concluir + clausurarse	Conclure + se clôturer
Sop terminativo general	Finalizar + acabar	Finaliser + prendre fin
Determinación	EL + UN + UN-mod + EL-mod	EL + UN + Un-mod + EL-mod
Esquema de argumentos	<p>ES: congreso/en N0: [locativo]/W: tener lugar El congreso tuvo lugar en el campus de Santa Úrsula, en Valencia, donde la Católica imparte Ciencias de la Salud (20/11/2007).</p> <p>FR: congrès/en N0: [tiempo]/W: se tenir Conformément aux règles du parti, un autre congrès s'est tenu, 5 ans plus tard, en juin 2005 (Le Monde, 2/5/2011).</p>	

Tabla 56: Las <sesiones plenarias>

<Sesiones plenarias>	ES : Sesión + sesión plenaria + pleno	
	FR : Séance + séance plénière	
Sop básico	Tener lugar + haber + desarrollarse + celebrarse	Avoir lieu + il y avoir + se dérouler + se tenir
Sop apropiado	Reunirse	Se réunir
Sop incoativo apropiado	Abrirse	S'ouvrir
Sop incoativo general	Comenzar + iniciarse	Commencer + s'initier
Sop progresivo	Durar + prolongarse + perdurar + durar + estar en pleno	Durer + se prolonger + perdurer + être en plein
Sop terminativo apropiado	Cerrarse + concluir + clausurarse	Conclure + se clôre
Sop terminativo general	Finalizar + acabar	Finaliser + prendre fin
Determinación	EL + UN + UN-mod + EL-mod	EL + UN + Un-mod + EL-mod
Esquema de argumentos	<p>ES: sesión solemne/en N0: [locativo]/W: reunirse En cambio, en esa ciudad los diputados de la oposición se reunieron en una sesión solemne (El País, 08/08/2008)</p> <p>FR: séance plénière/ à N0: [locativo]/N1: [tiempo]/W: se tenir La séance plénière consacrée à l'examen de la situation qui s'est tenue jeudi 14 février à l'Assemblée nationale constituante (ANC) a mis encore un peu plus en relief la grave crise politique qui secoue la Tunisie (Le Monde, 15/02/2013).</p>	

Tabla 57: Las <reuniones festivas>

<Reuniones festivas>	ES : Banquete + gala + cóctel	
	FR : Bal + banquet + réception	
Sop básico	Tener lugar + haber + desarrollarse + celebrarse	Avoir lieu + il y avoir + se dérouler + se tenir
Sop apropiado	Darse	Se donner
Sop incoativo apropiado	Inaugurarse	S'inaugurer
Sop incoativo general	Comenzar + iniciarse	Commencer + s'initier
Sop progresivo	Durar + prolongarse + perdurar + durar + estar en pleno	Durer + se prolonger + perdurer + être en plein
Sop terminativo apropiado	concluir + clausurarse	Conclure + se clôre
Sop terminativo general	Finalizar + acabar	Finaliser + prendre fin
Determinación	EL + UN + UN-mod + EL-mod	EL + UN + Un-mod + EL-mod
Esquema de argumentos	<p>ES: Banquete/en N0: [locativo]/por N1: [tiempo]/W: celebrarse Por la noche, en el hotel Loews, se celebró un banquete con 300 comensales (El País, 02/07/1995).</p> <p>FR: Réception/N0: au cœur de [locativo]/ N1 [tiempo]/ W: avoir lieu Jeudi, au cœur de la zone d'activité économique de la Garenne, a eu lieu la réception des travaux de la Maison de santé (09/07/2014).</p>	

Tabla 58: Las <ceremonias>

<Ceremonias>	ES : Misa + boda + ceremonia	
	FR : Messe + mariage + cérémonie	
Sop básico	Tener lugar [un] + haber [un] + desarrollarse +	Avoir lieu + il y avoir + se dérouler + se tenir
Sop apropiado	Celebrarse + darse ¹⁶⁷	Se célébrer + se donner
Sop incoativo general	Comenzar + iniciarse +	Commencer + s'initier
Sop progresivo	Durar + prolongarse + perdurar + durar + estar en pleno	Durer + se prolonger + perdurer + être en plein
Sop terminativo apropiado	Concluir	Conclure
Sop terminativo general	Finalizar + acabar	Finaliser + prendre fin
Determinación	EL + UN + UN-mod + EL-mod	EL + UN + Un-mod + EL-mod
Esquema de argumentos	<p>ES: Misa/en N0: [locativo]/N1: [tiempo]/W: celebrarse A las siete de la tarde se celebró una misa en recuerdo de la joven muerta en la iglesia de Ascó (El País, 24/08/2013).</p> <p>FR: Cérémonie/dans N0: [locativo]/N1: [tiempo]/W: se célébrer Le 22 novembre, dans la chapelle de la maison provinciale, s'est célébrée une Messe d'action de grâce (Le Monde, 26/11/2011).</p>	

Tabla 59: Los <acontecimientos deportivos>

<Acont. deportivos>	ES : Partido + torneo + final + campeonato	
	FR : Match + tournoi de tennis + finale	
Sop básico	Tener lugar + haber + desarrollarse + celebrarse	Avoir lieu + il y avoir + se dérouler + se tenir
Sop apropiado	Disputarse	Se disputer
Sop incoativo apropiado	Arrancar	Démarrer
Sop incoativo general	Comenzar + iniciarse	Commencer + s'initier
Sop progresivo	Durar + prolongarse + proseguir + perdurar + durar + estar en pleno	Durer + se prolonger + perdurer + être en plein
Sop terminativo apropiado	Concluir	Conclure
Sop terminativo general	Finalizar + acabar	Finaliser + prendre fin
Determinación	EL + UN + UN-mod + EL-mod	EL + UN + Un-mod + EL-mod
Esquema de argumentos	<p>ES: match/en N0: [locativo]/W: disputarse El partido se disputó en el Palacio de Deportes y el conjunto local se impuso por un ajustado 85 a 82 (El País, 07/02/2013).</p> <p>FR: match/N0 [temps]/W: avoir lieu Le premier match, face à Milos Raonic, a été long de quatre heures et quarante minutes et s'est disputé lundi dans une moiteur accablante (Le Monde, 07/09/2013).</p>	

¹⁶⁷ Apropiado al sustantivo *misa*.

Tabla 60: Las <perturbaciones atmosféricas>

<Perturbaciones atmosféricas>	ES : Tempestad + tormenta + temporal + vendaval + borrasca	
	FR : Tempête + orage + bourrasque + tourmente + averse + cyclone	
Sop básico	Tener lugar + haber + ocurrir + producirse + suceder + sobrevenir	Avoir lieu + il y avoir + arriver + se produire + survenir + intervenir
Sop incoativo- intensivo apropiado	Estallar + desencadenarse + desatarse	Se déclencher + se déchaîner + éclater
Sop progresivo- aumentativo	Intensificarse + apretar	S'intensifier + se renforcer
Sop progresivo	Dirigirse + desplazarse + moverse	Se diriger + se déplacer
Sop progresivo- atenuativo	Amainar + debilitarse + atenuarse + calmarse	S'apaiser + s'affaiblir + s'atenuer + se calmer
Determinación	EL + UN + UN-mod + EL-mod	EL + UN + Un-mod + EL-mod
Esquema de argumentos	<p>ES: Tormenta/ en N0: [locativo]/N1: [tiempo]/W: estallar Minutos después estalló una tormenta y cayó un aguacero, lo que contribuyó todavía más al nerviosismo de la población (El País, 18/5/2008)</p> <p>FR: Orage/ à N0: [locativo]/N1:[tiempo]/W: éclater En 2000, un orage a éclaté le soir de la générale de Lorenzaccio, d'Alfred de Musset (Le Monde, 06/07/2011).</p>	

Tabla 61: Las <perturbaciones violentas>

<Precipitaciones violentas>	ES : Tomena de granizo	
	FR : Orage de grêle	
Sop básico	Tener lugar + haber + ocurrir + producirse + suceder + sobrevenir	Avoir lieu + il y avoir + arriver + se produire + survenir + intervenir
Sop incoativo- intensivo apropiado	Estallar + desencadenarse + desatarse + caer + abatirse + golpear	Se déclencher + se déchaîner + éclater + tomber + s'abatre + frapper
Sop incoativo apropiado	Aparecer + formarse	Apparaître + se former
Sop progresivo- aumentativo	Intensificarse + apretar	S'intensifier + se renforcer
Sop progresivo- atenuativo	Amainar + debilitarse + atenuarse + calmarse	S'apaiser + s'affaiblir + s'atenuer + se calmer
Sop intensivo	Hacer estragos	Ravager
Determinación	EL + UN + UN-mod + EL-mod	EL + UN + Un-mod + EL-mod
Esquema de argumentos	<p>ES: Tormenta de granizo/en N0: [locativo]/W: formarse (...) un lugar dentro de la franja intertropical, en la que se formó una tormenta de granizo feroz con vientos fuertes y nubes altas de 15.000 metros (El País, 08/06/2009).</p> <p>FR: Orage de grêle/ sur N0: [locativo]/W: s'abatre (...) un orage de grêle vient de s'abatre sur notre region (Le Monde, 10/07/2010).</p>	

Tabla 62: Los <vientos violentos>

<Vientos violentos>	ES : Tifón + ciclón + huracán + tornado	
	FR : Typhon + cyclone + ouragan + tornade	
Sop básico	Tener lugar + haber + ocurrir + producirse + suceder + sobrevenir	Avoir lieu + il y avoir + arriver + se produire + survenir + intervenir
Sop incoativo apropiado	Formarse + aparecer	Apparaître + se former
Sop incoativo – intensivo	Estallar + desencadenarse + desatarse + abatirse + golpear	se déclencher + se déchaîner + éclater + tomber + s’abattre + frapper
Sop progresivo – aumentativo	Intensificarse	S’intensifier
Sop progresivo	Dirigirse + desplazarse + moverse	Se diriger + se déplacer
Sop progresivo - atenuativo	Debilitarse + calmarse	A’affaiblir + se calmer
Sop intensivo	Asolar + hacer estragos	Dévaster + ravager
Determinación	EL + UN + UN-mod + EL-mod	EL + UN + Un-mod + EL-mod
Esquema de argumentos	<p>ES: tifón/ en N0: [tiempo]/W: formarse A la vista del tifón que se desató el miércoles 16 de septiembre cabe, de todas formas, preguntarse si el Sistema Monetario Europeo (SME) y su Mecanismo Regulador de Cambios (MRC) son los mejores instrumentos para alcanzar esa meta de la Unión Monetaria Europa (UME) (EL País, 22/09/1992).</p> <p>FR: ouragan/sur N0: [locativo]/N1: [tiempo]/W: s’abattre Pendant l’ouragan qui s’est abattu sur New York dans la nuit du 29 octobre 2012, les onze hectares d’Ellis Island, située près de l’île où se dresse la statue de la Liberté, au sud de Manhattan, avait été complètement recouverts d’eau (Le Monde, 28/10/2013).</p>	

Tabla 63: Los <incendios>

<Incendios>	ES : Incendio + fuego	
	FR : Incendie + feu	
Sop básico	Tener lugar + haber + ocurrir + producirse + suceder + sobrevenir	Avoir lieu + il y avoir + arriver + se produire + survenir + intervenir
Sop incoativo – intensivo apropiado	Declararse + desencadenarse + desatarse	Se déclarer + se déclencher + se déchaîner
Sop progresivo- aumentativo	Intensificarse + reforzarse	S’intensifier + se renforcer
Sop progresivo	Dirigirse + desplazarse + propagarse	Se diriger + se déplacer + se propager
Sop progresivo- atenuativo	Debilitarse + atenuarse + calmarse	S’apaiser + s’affaiblir + s’atténuer + se calmer
Sop intensivo	Asolar + devastar	Dévaster + ravager
Determinación	EL + UN + UN-mod + EL-mod	EL + UN + Un-mod + EL-mod
Esquema de argumentos	<p>ES: incendio/por N0: [locativo]/W: propagarse Aunque el incendio se propagó por una zona próxima a numerosos chalés, no fue necesario desalojar ninguno de ellos (El País, 26/06/2000).</p> <p>FR: incendie/dans N0: [locativo]/W: se déclarer Un incendie se déclare dans la cuisine d’un appartement équipée d’appareils électriques (Le Monde, 04/10/2013).</p>	

Tabla 64: Las <epidemias>

<Epidemias>	ES : epidemia de [cólera + rabia + gripe] + pandemia	
	FR: épidémie de [choléra] + pandémie	
Sop básico	Tener lugar + haber + ocurrir + producirse + suceder + sobrevenir	Avoir lieu + il y avoir + arriver + se produire + survenir + intervenir
Sop incoativo – intensivo apropiado	Declararse + Estallar + desencadenarse + desatarse + abatirse + golpear	Se déclarer + se déclencher + se déchaîner + éclater + s’abattre + frapper
Sop progresivo – aumentativo	Intensificarse + reforzarse	S’intensifier + se renforcer
Sop progresivo	Propagarse + extenderse	Se propager + s’étendre +
Sop intensivo	Asolar + devastar	Dévaster + ravager + assoler
Determinación	EL + UN + UN-mod + EL-mod	EL + UN + Un-mod + EL-mod
Esquema de argumentos	<p>ES: epidemia/ a N0: [locativo]/N1: [tiempo]/W: propagarse El primer caso de gripe del pollo en Rusia se detectó en julio de 2005 en Siberia y la epidemia se propagó a la parte europea tres meses después (El País, 19/12/2006).</p> <p>FR: épidémie/ dans N0: [locativo]/N1: [tiempo]/W: avoir lieu En France, la dernière épidémie a eu lieu dans le sud ouest en 2005 (Le Monde, 3/1/2010).</p>	

Tabla 65: las <crisis>

<Crisis>	ES: crisis + crisis económica	
	FR: crise + crise financière	
Sop básico	Tener lugar + haber + ocurrir + producirse + suceder + sobrevenir	Avoir lieu + il y avoir + arriver + se produire + survenir + intervenir
Sop incoativo – intensivo apropiado	Declararse + estallar + desencadenarse + desatarse + abatirse + golpear	Se déclarer + se déclencher + se déchaîner + éclater + s’abattre + frapper
Sop progresivo-aumentativo	Intensificarse + reforzarse + agravarse + estancarse	S’intensifier + se renforcer + s’amplifier + s’enliser
Sop progresivo	Propagarse + extenderse	Se propager + s’étendre + se développer
Sop intensivo	Asolar + devastar	Dévaster + ravager + assoler
Determinación	Indefinido + definido + Det-mod	Indefinido + définido + Det-mod
Esquema de argumentos	<p>ES: crisis/en N0: [locativo]/W: declararse No prepararon el plan B. Cuando se declaró la crisis de Lehman, tuvo que cambiar de opinión y rescatar a AIG. (El País, 19/10/2008).</p> <p>FR: crise/ dans N0 [locativo]/W: se déclencher Entre le moment où la crise s’est déclenchée et la fin du mois de septembre, 580 milliards de dollars (463 milliards d’euros) se sont évaporés (Le Monde, 21/11/2008)</p>	

7.4. HIPERCLASE DE LAS ACCIONES

Una noción teórica como la de *acción* que, *a priori*, parece intuitivamente clara, puede dar pie a ambigüedades conceptuales como argumenta Gross, G. (2012: 253):

Elle désigne à la fois des prédicats dont le sujet est humain: *Paul a ramassé la balle* mais aussi le pouvoir exercé par un forcé biologique ou physique: *Le vent a renversé la cloison*.

Según estas afirmaciones, la noción de acción puede ser objeto de construcciones sintácticas diferentes, dependiendo de la naturaleza del sujeto. Si éste es propiamente un humano, estaríamos en presencia de una acción consciente y voluntaria y por tanto ante un sujeto agentivo: *Juan ha amenazado a Antonio con su cuchillo*; en cambio, si nos hallamos ante un sustantivo humano producto de la reestructuración siguiente: *El comportamiento de Juan me ha dejado pasmado* → *Juan me ha dejado pasmado por su comportamiento* → *Juan me ha dejado pasmado*, nos hallaríamos ante una frase causativa.

7.4.1. Distinción entre verbos de acción y verbos causativos

Esta oposición entre humano, propiamente dicho, y humano «frástico», determina la distinción que en esta tesis compartimos entre agentividad y causatividad. Esta noción nos ha sido de gran utilidad a la hora de diferenciar el empleo de algunos verbos, que si bien en su sintaxis de superficie son asimilables a los verbos soportes, realmente funcionan como verbos causativos. El caso más representativo es el del verbo *dar*, como pudimos comprobar en el apartado (3.3.4.). Si tomamos, como base la clase semántica de las <enfermedades> que incluye predicados de índole variada como [arcadas + infarto + mareo + vahído + catarro + acidez...] observamos que la combinación de algunos de estos sustantivos con *dar* nos reenviaría a una construcción con verbo causativo. Veámoslo a través de dos construcciones formadas por el sustantivo *mareo*, cuyo empleo difiere dependiendo de su contexto:

Frase con soporte: A mi hermano **le dan mareos** constantemente, incluso está meses de baja sin poder trabajar.

Frase con causativo: El cansancio **le daba mareos** a la madre; pero su corazón estaba extrañamente tranquilo.

En el empleo soporte, el verbo *dar* es un actualizador aspectual incoativo, si bien, el empleo del plural y del adverbio *continuamente* nos relata el hecho desde el punto de vista de un estado que se reitera en el tiempo (aspecto iterativo). En la segunda frase, nos encontramos ante una construcción con verbo causativo. Tras proceder a la comparación con la frase construida con el verbo soporte, la aparición de un nuevo argumento así lo indica:

A mi hermano le dan mareos constantemente → (N0: mi hermano)

El cansancio le daba mareos a la madre → (N0: el cansancio, N1: la madre)

Siguiendo la línea de estas reflexiones, hemos observado que en aquellos sustantivos que se refieren a síntomas más o menos bruscos de enfermedades tales como [angina de pecho + arcadas + infarto + lipotimia + vahído] *dar* les confiere un matiz incoativo.¹⁶⁸

A Antonio le **dio un mareo** y tuvo un accidente con el coche =

Antonio **tuvo un mareo** y tuvo un accidente con el coche

En este caso no se incluye ningún argumento nuevo:

A Antonio **le dio un mareo** (N0: Antonio)

Antonio **tuvo un mareo** (N0: Antonio)

Esta matización entre causatividad e incoatividad parece mejor definida en francés. Si analizamos varios sustantivos que se refieren a enfermedades bruscas como [lipothymie + infarctus] y los actualizamos con *donner*, veremos que la frase adquiere un claro matiz causativo y no incoativo:

Quand les artères coronaires se bouchent, cela peut **donner un infarctus** (melty.fr, 31/08/2012).

¹⁶⁸ Con nombres de algunas enfermedades de carácter contagioso (catarro, gripe, etc.) la incoatividad puede expresarse con *coger* o su variante coloquial *pillar*.

José Alencar, âgé de 77 ans, a **souffert** (*donné) **un infarctus** du myocarde aigu et a été hospitalisé jeudi à l'hôpital Sirio Libanés où il se trouve en observation (franceguyane.fr, 13/11/2010).

A falta de un análisis cuantitativo basándonos en corpus textuales más extensos, sería plausible inducir que si empleamos el verbo *donner* con sustantivos del grupo de las <enfermedades>, la frase adquiere un sentido causativo:

Mardi soir je n'ai pas reçu de bonnes nouvelles : Dylan a attrapé une vilaine angine, qui **lui a donné très mal à la gorge, lui a donné de la fièvre** et qui bien sûr lui a coupé son appétit d'oiseau (L'express, 12/04/2012).

Si procedemos al análisis argumental comprobaremos la aparición de un nuevo argumento para el sustantivo *fièvre*:

L'angine **a donné de la fièvre** à Dylan (N0:<angine>, N1: Dylan)

Nos encontraríamos en un caso parecido con algunos predicados que denotan estados psicológicos, tanto positivos como negativos [ánimo + alegría + corte + disgusto + ganas + gusto + miedo + pánico + pena...] su combinación con el verbo *dar* puede reenviarnos a construcciones causativas con la consecuente adición de un nuevo argumento:

"El Barcelona no **le da miedo a nadie**", dijo (Cathana) ayer (Faro de Vigo, 21/06/2001).

En su comparación con el francés, nos encontramos con casos homólogos. El soporte básico de estos predicados es el propio de los <estados> : *avoir* (*avoir de l'inquiétude, avoir un ennui, avoir de la nostalgie*). No obstante, ciertos predicados de esta clase semántica, tanto positivos como negativos, seleccionan el verbo *faire* para obtener una construcción con verbo causativo. A diferencia del castellano, que seleccionaría dar: [*donner + faire] de la peine; [faire + *donner] peur; [faire + *donner) terreur...:

La retraite, ça **me fait** (*donne) **peur!** (L'Express, 24/10/2010).

Inversamente a otros sustantivos de esta clase como [inquiétude + ennui + nostalgie] que seleccionan el verbo *donner* y no **faire* para obtener una construcción con verbo causativo:

Cette visite *me donne (*fait) de la nostalgie* de revoir les anciens copains (L'Express, 12/03/2014).

Comprobamos pues, que las situaciones de anisomorfismo tanto interlingüístico como intralingüístico también pueden afectar a los verbos causativos.

7.4.2. El esquema de argumentos

Otra particularidad de las <acciones> es que pueden formar construcciones de hasta cuatro argumentos. El sustantivo predicativo en la gran mayoría de los casos pertenece a la categoría gramatical de *abstracto*; no obstante, en algunos casos, podemos encontrar sustantivos *concretos* que cumplen la función de predicado: es el caso de [es: imagen + fotografía; fr: image + photographie].

El número de los argumentos dependerá del tipo de predicado que los proyectan; en este sentido, esta hiperclase no demuestra tanta homogeneidad como la clase de los <acontecimientos>. Veamos por ejemplo, un caso de predicado que puede proyectar hasta cuatro argumentos, es el caso de los <golpes>.¹⁶⁹

1. Dos argumentos N1 y N2 que presentan a humanos: Juan dio un golpe a Antonio.
2. Un tercer argumento que designa la parte del cuerpo que recibe el golpe (npc): Juan le dio un golpe a Antonio en la cabeza
3. Un cuarto argumento que designa el objeto que se utiliza para acometer el golpe: Juan le dio un golpe a Antonio con la mochila en la cabeza.

Los predicados regulares son aquellos que ponen en juego el número máximo posible de argumentos; en este caso, cuatro argumentos; aunque esto no significa que tengan que estar necesariamente presentes en la oración; alguno de ellos puede ser omitido:

Juan le dio un golpe a Antonio (con la mochila) en la cabeza →
Juan le dio un golpe a Antonio con la mochila (en la cabeza).

¹⁶⁹ Ejemplo adaptado de Gross, G. (2012: 109)

Junto a estos predicados, encontramos sustantivos que seleccionan un solo argumento humano N0, como algunas acciones físicas:

Carlo Ancelotti **hace gimnasia** junto a sus cracks en el entrenamiento del Madrid (Mundo Deportivo, 19/07/2014).

<gimnasia>/N0: Anceloti

O dos argumentos N0: hum Y N1: hum, como la clase de las <reverencias>:

Ataullah Guerra King (...) **le hizo una reverencia** a Messi cuando los jugadores se saludaban antes del amistoso pre-mundialista (Mundo Deportivo, 06/06/2014).

<reverencia>/N0: Ataullah/a N1: Messi

O dependiendo del contexto, tres argumentos, los dos primeros humanos, y un tercero N2, como el que proyecta el sustantivo <advertencia>:

Sin embargo, Merkel *hizo una advertencia a* Cameron contra el uso de amenazas para forzar decisiones europeas (ElEconomista.es, 11/06/2014).

<advertencia>/N0: Merkel/a N1: Cameron/contr N2

7.4.3. Esbozo de categorización

Los predicados integrantes de la hiperclase de las <acciones> seleccionan como verbo soporte básico principal *hacer*. El espectro combinatorio de este soporte es muy amplio y actualiza a una gran cantidad de sustantivos de naturaleza muy heterogénea, de los cuales hemos podido establecer un primer esbozo de clasificación basándonos en criterios de sinonimia e hiperonimia, el soporte básico y los apropiados que seleccionan y el esquema de argumentos regular que proyectan; en síntesis, estos son los resultados obtenidos, únicamente presentamos la clase y algunos sustantivos, que serán desarrollados con más detenimiento en el apartado 7.4.4:¹⁷⁰

¹⁷⁰ Queremos subrayar que estas categorizaciones han tomado como base principal la propuesta por Hererro Ingelmo (2004).

- A. <acciones intelectuales>:
 - a. <acc. reflexivas>: [cavilación + meditación + indagación]
 - b. <acc. críticas>: [crítica + apostilla + dictamen]
 - c. <acc. comparativas>: [comparación + cotejo + calco + duplicado]
 - d. <acc. numérico-organizativas>: [balance + cálculo + cómputo]
 - e. <acc. comunicativas>: [declaración + demostración + manifestación]
 - f. <acc. creativas>: [labor + tarea + trabajo]
 - g. <influencia>: [indicación + insinuación + sugerencia + acuerdo]
- B. <acciones morales>
 - a. <acc. morales positivas>: [alabanza]
 - b. <acc. morales negativas>: [agravio + engaño + estrago]
 - c. <acc. festivas>: [bobada + broma + bufonada]
- C. <acciones físicas>
 - a. <movimientos>: [ascenso + bajada + desplazamiento]
 - b. <gestos>: [ademán + aspavientos]
 - c. <exámenes médicos>: [reconocimiento + autopsia]
 - d. <actos quirúrgicos>: [diálisis + intervención]
 - e. <heridas>: [contusión + desgarro]
 - f. <procedimientos industriales>: [congelación + incineración]
 - g. <trabajos>: [fumigación + recolección]
 - h. <cuidados de belleza>: [depilación + peeling]
 - i. <fotografía>: [fotos + imágenes + instantáneas]
 - j. <aberturas>: [agujero + boquete + orificio]
 - k. <pedazos>: [migajas + pedazos + trozos]
 - l. <deportes>: [footing + atletismo + fútbol]
- D. <acc. fisiológicas>: [digestión + caca + pis]
- E. <acc. acústicas>: [disparo + arrullo + explosión]
- F. <acc. naturales>: [absorción + fotosíntesis + respiración]
- G. <acc. naturales>: [erupción]
- H. <acc. artísticas>: [danza + radio + teatro]
- I. <acc. sociales>: [huelga + manifestación]
- J. <acc. políticas>: [alianza + elecciones]

Comprobamos como la heterogeneidad de sustantivos a los que nos enfrentamos es muy elevada. Lo mismo sucede en la lengua francesa. Gross, G. (2012: 260) frente a

la problemática que esto presenta, concluye que el espectro del soporte básico *faire* es demasiado amplio como para delimitar clases de predicados que sean lo suficientemente precisas más allá de su emparejamiento por criterios de sinonimia o hiperonimia. Nosotros hemos comprobado, en el momento de efectuar los primeros esbozos de clasificaciones, que el espectro del verbo *hacer* es algo más reducido. El caso más representativo es el de los predicados que designan algún tipo de movimiento o desplazamiento :

N0 hace [un movimiento + un ascenso + una pirueta + una bajada + un descenso + una escalada + un desplazamiento + una marcha + un desvío + una rotación + una aparición + una entrada + una salida + una maniobra + una cabriola...]

Si bien estos predicados demuestran, a priori, una gran uniformidad en la selección del verbo *hacer* como actualizador básico, hemos recuperado una serie bastante reducida que seleccionan el soporte *dar*: [un paso + un bote + un salto + un brinco + una caminata + un garbeo + un paseo + una zancada + una curva + una voltereta + una vuelta + un rodeo + un giro]. Estos predicados son un ejemplo representativo del alto grado de arbitrariedad que caracteriza a la estructura con soporte, dado que predicados semánticamente cercanos en un mismo idioma pueden seleccionar distintos soportes:¹⁷¹

Revivo **hace su clásica pirueta** para celebrar el gol ante el Salamanca (Faro de Vigo, 03/05/1999).

Se quitará la camiseta, enseñará sus piños, se pondrá un tutú y flotará cual paloma grácil, **dará una bella voltereta** y gritará de alegría (El Mundo, 20/11/2002).

Esta idiosincrasia se confirma cuando observamos que el sistema lingüístico francés presenta mayor homogeneidad a la hora de seleccionar un único soporte básico, *faire*, rechazando el verbo **donner* para estos mismos predicados [une promenade + un bond + un bondissement + une gambade + une trotte + un virage + une balade + une promenade + une pirouette + une feinte un sursaut + un détour + un saut + des galipettes + un tour + une enjambée + une course une déviation + une entrée + une sortie...].

¹⁷¹ Alonso Ramos (1998).

Ici, les singes apprennent à leurs semblables comment fabriquer des outils, **faire [*donner] des cabrioles** pour s'amuser ou s'envoyer des baisers le soir venu (Le Courrier International, 04/04/2006).

Otra particularidad de los predicados de esta hiperclase es la presencia de variantes diafásicas del verbo soporte básico *hacer*: *efectuar*, *llevar a cabo* y *realizar*, cuyo espectro combinatorio es muy amplio y su utilización parece responder principalmente a razones estilísticas. Estas variantes son muy utilizadas, como hemos podido comprobar, en contextos periodísticos (sin pretender hacer una valoración estadística, dados los límites objetivos de nuestro corpus, una simple visita al CREA nos reenvía a 4.532 ocurrencias para *llevar a cabo* en textos periodísticos españoles).

Si bien, estos soportes pueden ser considerados como variantes del soporte *tener*, con un espectro combinatorio prácticamente equivalente, no se puede decir lo mismo de otra realización diafásica que hemos recuperado: *procéder a*. Gross, G. (2012 : 260) le dedica unas líneas a su equivalente francés *procéder à*, concluyendo, después de analizar un vasto corpus conformado de artículos periodísticos (esencialmente del diario *Le Monde*), que este verbo muestra preferencia por predicados de carácter técnico u oficial :

Procéder à [l'audition + l'augmentation de capital + l'essai + au licenciement + l'opération + l'examen + l'évaluation + l'interpellation + la vérification...]¹⁷²

El autor concluye que esta particularidad diferencia a este soporte de las mencionadas variantes, cuya combinación con acciones de carácter general resulta más habitual: [*faire + effectuer + *procéder à*] *une* (*promenade + un voyage + tour*).

En lo que respecta a la lengua española, hemos recurrido de nuevo al corpus de referencias textual CREA para comprobar el comportamiento de *procéder a* y nada parece negar que posea un empleo distinto al de su equivalente francés, como reflejamos en la siguiente captura:

¹⁷² Ejemplos extraídos de Gross, G. (2012: 259)

Tabla 66: Ocurrencias de proceder a en el corpus CREA

Nº	CONCORDANCIA	procedió al	AÑO
1	emergencia movilizaron al de la Guardia Civil, que	procedió al rescate del montañero y a su trasladado h	** 2004
2	el desembarque se haría a puerta cerrada. Así se	procedió al tres en uno de reconocer, enlotar y sorte	** 2002
3	laya, y tras incautarse de los 75 kilos de droga,	procedió al rastreo de la playa y de las rocas, donde	** 2004
4	adores todos los recursos tecnológicos posibles y	procedió al seguimiento de los sospechosos con prueba	** 1995
5	l Por otra parte, ayer a las cinco de la tarde se	procedió al funeral y entierro de Montané en el cemen	** 1995
6	El titular del juzgado número 3 de Arenys de Mar	procedió al levantamiento del cadáver a primera hora	** 1995
7	uerto asedio municipal. El 28 de julio de 1781 se	procedió al despliegue de trescientas sillas a lo lar	** 1995
8	orense, sobre las seis y media de la madrugada se	procedió al levantamiento del cadáver. OTRA AGRESIÓN.	** 2004
9	ambién un médico forense y la juez de Tolosa, que	procedió al levantamiento del cadáver sobre las 18.30	** 1997
10	a última hora de la noche cuando la Guardia Civil	procedió al desalojo del Ayuntamiento. El alcalde def	** 1989
11	fuerzas de orden público cuando la Guardia Civil	procedió al desalojo de la casa consistorial. Durante	** 1989
12	contraban allí desde hace casi dos años cuando se	procedió al inicio de las obras de la autopista Palma	** 1977
13	a de las empresas de las que se hizo cargo cuando	procedió al reflotamiento y venta del Banco de Levant	** 1987
14	esentaron comunicación al IMAC y a la empresa que	procedió al despido de uno de los trabajadores. Los o	** 1986
15	ia hasta las once de la mañana del pasado sábado,	procedió al levantamiento de los dos cadáveres antes	** 1985
16	de instalaciones Asimismo, en la tarde de ayer se	procedió al precintado de las instalaciones de propan	** 1980
17	dureza. Como ya informó ayer EL PAÍS, la policia	procedió al desalojo de los estudiantes encerrados en	** 1977
18	res, hasta un total de 49. Inmediatamente después	procedió al cierre. Diferentes reuniones entre las pa	** 1980
19	as en la denominación. Medidas cautelares Ayer se	procedió al aislamiento inmediato e inmovilización de	** 2001
20	muerte de las niñas una asfixia por inmersión. Se	procedió al levantamiento de sus cadáveres y a su tra	** 1996
21	ral renovó el nombramiento de varios consejeros y	procedió al nombramiento de uno nuevo: el director ge	** 1996
22	re cautelar y al no producirse voluntariamente se	procedió al precinto. Pero la comunidad de propietari	** 1996
23	atis total". Una vez dentro del avión, la azafata	procedió al recuento de viajeros y al percatarse de l	** 1996
24	bros de la Guardia Civil y el juez de guardia que	procedió al levantamiento de los tres cadáveres inter	** 1994
25	echos. A pesar del enorme tacto con que el fiscal	procedió al interrogatorio, el desenlace fue el ya an	** 1995

[Ir arriba](#) Pantalla: 1 de 2. [Siguiente](#) 1 2 [Ver párrafos](#)

7.4.4. Descripción de las clases recuperadas

Dada la enorme heterogeneidad de las clases presentadas, resulta imposible hacer una presentación detallada de cada una de ellas, únicamente nos centraremos en aquellas que han demostrado tener una especial riqueza en seleccionar soportes apropiados o variantes diafásicas. Como veremos, muchos de estas opciones dependerán del contexto más o menos especializado en el que se vean inscritas. Advertiremos también que la riqueza de soportes apropiados puede llegar a ser muy alta a medida que nos acercamos a un registro más especializado, resultando fácil perderse entre los ejemplos. Conscientes de ello, intentaremos ser lo más ordenados posible en su presentación.

Empezaremos con los sustantivos que componen las <acciones intelectuales> [hipótesis + propuesta + estrategia + cuestión]. Estos predicados, además de ser conjugados por el soporte básico *hacer*, poseen como apropiados *plantear* y *formular* [una propuesta + una estrategia + una cuestión + una hipótesis + una teoría]; el soporte *formular* es especialmente recurrente¹⁷³ con los sustantivos [hipótesis + pregunta + cuestión + teoría]; también permiten soportes con una carga diafásica más familiar como *lanzar*.

Para esta misma clase, el francés tiene un comportamiento homólogo con el soporte *formuler* [une théorie + une hypothèse + une stratégie] y el verbo *poser*

¹⁷³ Para emitir esta afirmación nos hemos basado en las ocurrencias que ha tenido en el corpus textual CREA y en la búsqueda de textos periodísticos en Internet.

especialmente apropiado a los sustantivos [une hypothèse + une question]. Vemos en este último ejemplo un caso de anisomorfismo claro entre los dos idiomas pues literalmente [*poner una hipótesis] sería agramatical. Todos estos predicados permiten también como variante diafásica *lancer*.

Tabla 67: <acciones intelectuales>

<Clase semántica>	Sop: es	Sop: fr	Sop apropiado: es	Sop apropiado: fr
<acciones intelectuales>: es: una hipótesis + una pregunta fr: une hypothèse + une question	Hacer Efectuar (diaf. +)	Faire Effectuer (diaf. +)	Plantear Formular Lanzar (diaf. -)	Formuler Poser Lancer (diaf. -)

Algunos sustantivos pertenecientes a la clase de las <acciones críticas> [explicación + opinión + veredicto] seleccionan como soporte apropiado *dar* a diferencia de *hacer*: *dar/*hacer* [una explicación + una opinión + un veredicto]. La lengua francesa comparte el mismo soporte *donner* y rechaza **faire* [un verdict + une explication + une opinion]. Cabría destacar que estas formas tienden a aparecer determinadas mediante un posesivo:

Sin embargo, la Prensa berlinesa se apresuró a **dar su veredicto**, bautizando la obra como «belleza española» en cuanto vio las maquetas (El Mundo 13/04/1996).

Au lendemain de l'adoption à l'Assemblée le mercredi 26 mai, c'est au Sénat **de donner son verdict** ce jeudi 26 mai (L'Express, 27/05/2010).

Algunos contextos más técnicos pueden seleccionar las variantes diafásicas *emitir* y *émètre* respectivamente:

El jurado, compuesto por 11 hombres, **emitió su veredicto** pasadas las 19-30 y califica de «muertes legales» las de los terroristas Sean Savage (El País, 01/10/1988).

Cette année, le printemps arrivera le 10 avril, quand les urnes se fermeront et que les Italiens auront **émis leur verdict** (Le Monde, 27/02/2003).

Tabla 68: <acciones críticas>

<Clase semántica>	Sop: es	Sop: fr	Sop apropiado: es	Sop apropiado: fr
<acciones intelectuales>: es: veredicto + opinión fr: verdict + opinion	Dar Efectuar (diaf. +) Proceder a (diaf. +)	Donner Effectuer (diaf. +) Procéder à (diaf. +)	Emitir	Emettre

Destaca la riqueza de soportes apropiados a algunos sustantivos de esta clase, que vienen de contextos más técnicos: alguno de ellos son el converso *pasar* [una

inspección + una prueba]; el soporte incoativo *emprender* [acciones]; *exercer* [un control]; o *levantar* [acta].

La lengua francesa también presenta una gran riqueza en la selección de soportes de carácter apropiado aplicados a ciertos ámbitos: *passer* [une inspection]; *entreprendre* [une fouille]; *exercer* [un contrôle]; *dresser* [un constat].

Todos los predicados hasta el momento descritos pueden ser actualizados por soportes de carácter más general como *efectuar* [una estimación + una corrección + una comprobación + una inspección + una revisión]; así como el soporte *effectuer*:

Tabla 69: <acciones crítico-técnicas>

<Clase semántica>	Sop: es	Sop: fr	Sop apropiado: es	Sop apropiado: fr
<prueba>: es: inspección + prueba fr: inspection + épreuve	Hacer Efectuar (diaf. +) Proceder a (diaf. +)	Faire Effectuer (diaf. +) Procéder à (diaf. +)	Pasar (converso)	Passer (converso) Proceder à (diaf. +)
<acciones>: es: acciones fr: actions	Hacer Efectuar (diaf. +) Proceder a (diaf. +)	Faire Effectuer (diaf. +) Procéder à (diaf. +)	Emprender (incoativo)	Entreprendre (incoativo)
<control>: es: control fr: contrôle	Hacer Efectuar (diaf. +) Proceder a (diaf. +)	Faire Effectuer (diaf. +) Procéder à (diaf. +)	Ejercer	Exercer
<acta>: es: acta fr: constat	Hacer Efectuar (diaf. +) Proceder a (diaf. +)	Faire Effectuer (diaf. +) Procéder à (diaf. +)	Levantar	Dresser

En otro orden de ideas, el verbo *hacer* es el soporte básico de una gran cantidad de sustantivos que indican <movimientos> [movimiento + ascenso + bajada + descenso + escalada + desplazamiento + marcha + desvío + giro + rodeo + rotación + aparición + entrada + extracción + salida, etc.]. No obstante, como hemos comentado en la presentación de este capítulo, existen algunas excepciones de sustantivos que seleccionan el soporte *dar*: **hacer/dar* [un bote + un brinco + una caminata + un garbeo + un paseo + una pirueta]. Una variante más familiar para estos últimos sería *pegarse*.

La lengua francesa es mucho más uniforme a la hora de actualizar a los predicados de movimientos y selecciona *faire* incluso en los casos en los que el español emplea el verbo *dar*: **donner/faire* [un bond + bondissement + gambade + trotte + virage + balade]. No hemos hallado ninguna variante familiar para los verbos que actualizan estos sustantivos.

Tabla 70: <movimientos>

<Clase semántica>	Sop: es	Sop: fr	Sop apropiado: es	Sop apropiado: fr
<movimientos>: es: movimiento + ascenso fr: mouvement + ascencion	Hacer Efectuar (diaf. +) Proceder a (diaf. +)	Faire Effectuer (diaf. +) Procéder à (diaf. +)	Emprender (incoat.)	Emprender (incoat.)
<saltos>: es: bote + salto + brinco fr: bond + bondissement	Dar Efectuar (diaf. +) Proceder a (diaf. +)	Faire Effectuer (diaf. +) Procéder à (diaf. +)	Pegar (diaf. -)	-
<paseos>: es: paseo + caminata + garbeo fr: promenade + balade	Dar	Faire	Pegarse (diaf. -)	-
<curva>: es: curva fr: virage	Hacer Efectuar (diaf. +) Proceder a (diaf. +)	Faire	Tomar (incoat.) Coger (incoat.)	Prendre (incoat.) Négocier (incoat.)

Las <acciones comparativas> [comparación + cotejo + calco + duplicado + imitación + remedo + réplica + reproducción + versión] seleccionan el soporte *hacer* como soporte básico; en algunos contextos pueden seleccionar el soporte *establecer* [una comparación + un cotejo + una réplica] y *cometer* para sustantivos negativos [un plagio + una falsificación + una copia]. En este sentido, el verbo *cometer* es totalmente intercambiable con el soporte *hacer*, a diferencia de otros predicados que seleccionan únicamente el apropiado (**hacer/cometer* [un crimen + un error]).

Estos mismos predicados seleccionan en francés el verbo *faire* [une comparaison + un calque + une imitation + une confrontation + une réplique + une reproduction + une version], si bien, de igual modo que el español, en algunos contextos puede seleccionar *établir* [une comparaison + une version + une confrontation] y *commettre* para sustantivos negativos [un plagiat + une falsification + une imitation], siendo totalmente posible emplear el soporte básico *faire* con todos los predicados mencionados.

Tabla 71: <acciones comparativas>

<Clase semántica>	Sop: es	Sop: fr	Sop apropiado: es	Sop apropiado: fr
<acc. comparativas>: es: comparación + cotejo fr: comparaison + reproduction	Hacer Efectuar (diaf. +) Proceder a (diaf. +)	Faire Effectuer (diaf. +) Procéder à (diaf. +)	Establecer	Établir
<acc. comparativas negativas>: es: plagio + falsificación fr: plagiat + falsification	Hacer Efectuar (diaf. +) Proceder a (diaf. +)	Faire Effectuer (diaf. +) Procéder à (diaf. +)	Cometer	Comettre

Las <acciones numérico-organizativas> eligen como genérico *hacer* [un arqueo + un balance + un cálculo + un cómputo + un escrutinio + un inventario + una

bonificación + un descuento + una rebaja + una ampliación + una reducción]; también pueden seleccionar variantes diafásicas como *realizar* [un escrutinio + una clasificación + una ecuación + una disección] o *proceder a* [una enmienda + un ajuste]. También tienen soportes apropiados como *establecer* [una separación + una taxonomía + una lista + un programa] o *elaborar* [una lista + un catálogo]. Un caso aislado que hemos recuperado es el del sustantivo *notas* que selecciona el soporte apropiado *tomar*.

En francés, estos mismos predicados seleccionan *faire como* básico [point + calcul + comput + scrutin + inventaire + rabais + réduction + remise + réduction + classement + liste + taxonomie]. También destacan por su riqueza de soportes apropiados como: *dépouiller* [un scrutin + un inventaire]; *arracher* [un rabais + une réduction]; *dresser* [un inventaire + une liste]; *établir* [une séparation + une union]; *former* [un plan + projet]; *adresser* [des rectifications + des annotations]; además del soporte de amplio espectro *procéder à* [un amendement].

Tabla 72: <acciones numérico-organizativas>

<Clase semántica>	Sop: es	Sop: fr	Sop apropiado: es	Sop apropiado: fr
<acc. num.-organizativas>: es: arqueo + balance + cálculo fr: point + calcul + comput	Hacer Efectuar (diaf. +) Proceder a (diaf. +) Realizar (diaf. +)	Faire Effectuer (diaf. +) Procéder à (diaf. +) Réaliser (diaf. +)	-	-
<listas>: es: lista + catálogo fr: inventaire + liste	Hacer Efectuar (diaf. +) Proceder a (diaf. +) Realizar (diaf. +)	Faire Effectuer (diaf. +) Procéder à (diaf. +) Réaliser (diaf. +)	Elaborar	Dresser
<escrutinios>: es: escrutinio fr: scrutin	Hacer Efectuar (diaf. +) Proceder a (diaf. +) Realizar (diaf. +)	Faire Effectuer (diaf. +) Procéder à (diaf. +) Réaliser (diaf. +)	-	Dépouiller
<notas>: es: notas fr: notes	?*Hacer	?*Faire	Tomar	Prendre
<anotaciones>: es: anotaciones fr: anotaciones	Hacer Efectuar (diaf. +) Proceder a (diaf. +) Realizar (diaf. +)	Faire Effectuer (diaf. +) Procéder a (diaf. +) Réaliser (diaf. +)	Tomar	Prendre
<planes>: es: plan + proyecto fr: plan + projet	Hacer Efectuar (diaf. +) Proceder a (diaf. +) Realizar (diaf. +)	Faire Effectuer (diaf. +) Procéder à (diaf. +) Réaliser (diaf. +)	Concebir (incoativo)	Former

Las acciones <creativas> [labor + tarea + trabajo + composición + obra + dibujo + retrato + busto + efigie] aceptan *hacer* como básico y como soportes apropiados *elaborar* [una tarea] y *crear* [una obra]. Los sustantivos *busto* y *efigie*, seleccionan como soporte apropiado *levantar*.

Esta misma clase semántica en lengua francesa [travail+ tâche + composition + oeuvre + dessin + portrait + buste + efigie] acepta *faire* como básico. Como soportes apropiados podemos encontrar: *remplir*¹⁷⁴ [une tâche + un travail]; *créer* [une oeuvre + un buste] o *dresser* [un portrait].

Tabla 73: <acciones creativas>

<Clase semántica>	Sop: es	Sop: fr	Sop apropiado: es	Sop apropiado: fr
<acciones creativas> es: labor + tarea + dibujo fr: travail + tâche + composition	Hacer Efectuar (diaf. +) Proceder a (diaf. +) Realizar (diaf. +)	Faire Effectuer (diaf. +) Procéder a (diaf. +) Réaliser (diaf. +)	Elaborar	Élaborer
<obra>: es: obra fr: oeuvre	Hacer Efectuar (diaf. +) Proceder a (diaf. +) Realizar (diaf. +)	Faire Effectuer (diaf. +) Procéder a (diaf. +) Réaliser (diaf. +)	Crear	Créer
<busto>: es: busto + efigie fr: buste + effigie	Hacer Efectuar (diaf. +) Proceder a (diaf. +) Realizar (diaf. +)	Faire Effectuer (diaf. +) Procéder a (diaf. +) Réaliser (diaf. +)	Levantar	Dresser
<Tarea>: es: tarea + trabajo fr: tâche + travail	Hacer Efectuar (diaf. +) Proceder a (diaf. +) Realizar (diaf. +)	Faire Effectuer (diaf. +) Procéder a (diaf. +) Réaliser (diaf. +)	Desempeñar	Remplir
<retratos> es: retrato fr: portrait	Hacer Efectuar (diaf. +) Proceder a (diaf. +) Realizar (diaf. +)	Faire Effectuer (diaf. +) Procéder a (diaf. +) Réaliser (diaf. +)	-	Dresser

Las acciones <performativas> [indicación + insinuación + sugerencia + oferta + ofrecimiento + promesa + proposición + acusación + denuncia + imputación + recusación + reproche + amonestación + etc.] destacan por la cantidad de soportes apropiados que se pueden emplear en lenguajes de especialidad. Veamos algunos ejemplos: *formular* [una acusación]; *presentar*, *interponer* [una denuncia];

¹⁷⁴ Encontramos en este verbo otro ejemplo de anisomorfismo: *remplir une tâche* ≠ *llenar una tarea

pronunciar [una recusación]; *imponer, poner* [una sanción]; *presentar* [una reclamación]; *interponer, dirigir, presentar* [una denuncia]; *dejar, dictar* [testamento].

Para estos mismos predicados, la lengua francesa destaca también por la cantidad de soportes apropiados, de nuevo asociados a lenguajes de especialidad, siendo en algunos campos, como el de las *denuncias*, incluso más ricos que la lengua española: *former, intenter* [une accusation]; *porter, déposer, adresser, prendre, poser, former* [une plainte]; *prononcer* [une récusation]; *prendre* [une sanction]; *assurer* [protection]; *déposer* [une réclamation]; *adresser, exposer, exprimer, formuler, présenter* [une demande]; *rédigier, donner, laisser* [testament].

Otras acciones performativas de registro menos especializado que dan cuenta de la enorme riqueza de soportes apropiados que presenta el francés son: *offrir, apporter, accorder, prêter* [de l'aide]; *parvenir à* [un accord]; *entreprendre* [un marché]; *fournir* [des indications].

Tabla 74: <acciones performativas>

<Clase semántica>	Sop: es	Sop: fr	Sop apropiado: es	Sop apropiado: fr
<denuncias>: es: denuncia fr: plainte	Hacer Efectuar (diaf. +) Proceder a (diaf. +)	Faire Effectuer (diaf. +) Procéder a (diaf. +)	Presentar Interponer Dirigir	Porter Déposer Adresser Prendre Poser Former
<acusación>: es: acusación fr: accusation	Hacer Efectuar (diaf. +) Proceder a (diaf. +)	Faire Effectuer (diaf. +) Procéder a (diaf. +)	Entablar	Intenter Former
<reclamación>: es: reclamación fr: réclamation	Hacer Efectuar (diaf. +) Proceder a (diaf. +)	Faire Effectuer (diaf. +) Procéder a (diaf. +)	Presentar	Déposer
<petición>: es: petición + solicitud fr: demande	Hacer Efectuar (diaf. +) Proceder a (diaf. +)	Faire Effectuer (diaf. +) Procéder a (diaf. +)	Dirigir Exponer Formular Presentar	Adresser Exposer Exprimer Formular Présenter
<ayuda>: es: ayuda fr: aide	Dar	Donner	Ofrecer Otorgar Prestar	Offrir Apporter Accorder Prêter
<acuerdo>: es: acuerdo fr: acuerdo	Hacer Efectuar (diaf. +) Proceder a (diaf. +)	Faire Effectuer (diaf. +) Procéder a (diaf. +)	Llegar a (incoativo)	Parvenir à (incoativo)
<indicaciones>: es: indicaciones fr: des indications	Dar	Donner	Proporcionar Ofrecer	Fournir

La clase <**acciones morales positivas**> puede actualizarse con variantes intensivas como *prodigar* [alabanzas]; *cubrir, colmar de* [elogios]. Por su lado, las <**acciones morales negativas**> o <**delictivas**> seleccionan como soporte apropiado *cometer y perpetrar* [ofensa + fraude + robo] o *consumar* [delito + crimen]; la clase relacionada con las <**faltas**> [error + fallo + falta] también selecciona el verbo *cometer*, pero rechaza *perpetrar y consumar* (Juan *perpetró + *consumó un error); éstas últimas clases rechazan el soporte básico *hacer*.

Los sustantivos franceses de <**acciones morales positivas**> también poseen gran riqueza a la hora de seleccionar soportes intensivos como *prodiguer* [des louanges]; *combler, couvrir, accabler* [d'éløges]. Las <**acciones morales negativas**> o <**delictivas**> se pueden actualizar con *commettre y perpètrer* [une offense + des méfaits + un fraude + une escroquerie] o *consommer* [un délit + un crime]. Las <**faltas**> [erreur + faute] seleccionan únicamente el soporte *commettre* y a diferencia del español aceptan el soporte básico *faire*:

Manuel Valls **fait** [commet + *perpète + *consomme] **une erreur** de diagnostic lorsqu'il explique que la croissance plus faible en zone euro qu'ailleurs est liée à la politique de la Banque centrale européenne (Le Figaro, 08/04/2014).

CiU **comete** [*hace + *perpetra + * consume] **un error** si no entra en el Gobierno (La Razón, 21/01/2002).

Tabla 75: <acciones morales>

<Clase semántica>	Sop: es	Sop: fr	Sop apropiado: es	Sop apropiado: fr
<alabanzas>: es: alabanza + elogios fr: louanges + elogios	Hacer	Faire	Prodigar Cubrir de Colmar de	Prodiguer Combler de Couvrir de Accabler de
<acciones morales negativas>: es: ofensa fr: méfaits	-	-	Cometer	Commettre
<acciones morales delictivas>: es: fraude + delito + robo fr: fraude + scruquerie + délit	-	-	Cometer Perpetrar Consumar	Commettre Perpètrer Consommer
<errores>: es: error + falta + fallo fr: erreur + faute	-	Faire	-	-

Sin pretender extendernos más en los ejemplos, podemos ver que, si bien el soporte básico *hacer* y su homólogo *faire* poseen un amplio espectro combinatorio que

alcanza, salvo algunas excepciones, a todos los sustantivos que denotan <acciones>, también destaca la enorme riqueza de soportes apropiados, que permiten precisar mucho más la subdivisión de las clases. En otro orden de ideas, estos soportes apropiados resultan una herramienta interesante para demostrar el anisomorfismo que caracteriza a cada sistema lingüístico pues, como hemos podido comprobar, pueden diferir en su selección de un idioma a otro (por ejemplo, *poser une question* ≠ **poner una preguntar*; *remplir une tâche* ≠ **llenar una tarea*); así como casos en los que un idioma permite un verbo soporte básico mientras el otro lo bloquea: [**hacer + cometer*] un error ≠ [*faire + commettre*] une erreur.

A continuación, pasaremos a describir de manera más precisa una selección de predicados que hemos considerado representativos de esta hiperclase. Para ello, procederemos del mismo modo que con los <acontecimientos>. Presentaremos un análisis detallado de una clase semántica para presentar seguidamente una selección de clases resumidas en formato de ficha.

7.4.5. Un ejemplo de descripción de los predicados de las <acciones>: los <golpes>

Dentro de la hiperclase de las <acciones> hemos seleccionado aquellos sustantivos que denotan <golpes>: [es: azote + codazo + cornada + patada + puñetazo + cabezazo + golpetazo + paliza + bofetada + hostia; fr: gifle + baffe + coup + coup de pied + fessée]. La principal diferencia de estos predicados con la mayoría de las <acciones> es la selección de los soportes *dar* y *donner* como soportes apropiados y su rechazo de *hacer* y *faire* como soportes generales.

Una de las dificultades a las que se puede enfrentar el estudiante de segundas lenguas cuando emprende el estudio de estos predicados son las situaciones de anisomorfismo interlingüístico que se dan en sus procesos de formación. En español, muchos de los sustantivos de esta clase se obtienen por derivación a través de sufijos como -azo -ada (sablazo + martillazo + puñetazo + codazo + cuchillada). En cambio, para formar derivados equivalentes, la lengua francesa se sirve del sustantivo predicativo *coup* combinado con sustantivos pertenecientes a clases de objetos como <armas blancas>, <herramientas>, <partes del cuerpo>, etc. (Blanco Escoda, 1999: 64). Se forman así, compuestos del tipo *coup de* [sabre + couteau + marteau + poing + coude].

La correspondencia suele ser bastante regular, si bien podemos encontrar algunas divergencias como:¹⁷⁵

Patada → *coup de pied* → *patada* (**coup de patte*)

Balazo → *coup de feu* (**coup de balle*)

O casos en los que se tenga que recurrir a una glosa porque el sistema lingüístico meta carece de la misma raíz:

Coup de botte → (patada dada con una bota)

Hay que tener en cuenta también aquellos casos en los que la construcción en los que el sustantivo aparece figurado. En la frase siguiente, el empleo de *sablazo* es el de transmitir el acto «de sacar dinero a alguien pidiéndoselo, por lo general, con habilidad o insistencia y sin intención de devolverlo» (def. Drae 22ª ed):

Hace un año, la misma señora **le dio un sablazo** de 300 pesetas, que no eran moco de pavo entonces (El País, 27/9/1985).º

Este empleo se opone a:

El oficial, a su vez, **le dio un sablazo** sobre la sien derecha, haciendo volar al suelo el sombrero de panamá que llevaba (Abc, 1/3/2014).

Cuyo empleo es el de propinar un golpe con un sable.

A la inversa, en el sistema francés existe el sustantivo compuesto *coup de poing* precedido de *faire* cuyo significado es «participar en una pelea»:

Tout le monde était prêt à **faire le coup de poing** contre les forces de l'ordre

¹⁷⁵ Ejemplos adaptados de Blanco Escoda (1999: 64).

7.4.6. Esquema argumental

Los argumentos de estos predicados pueden alcanzar hasta cuatro posiciones¹⁷⁶ en la frase simple:

Tabla 76: Esquema argumental de los <golpes>

ESQUEMA ESPAÑOL	ESQUEMA FRANCÉS
Bofetada/N0: hum/a N1: hum/W: dar Juan le dio una bofetada a Antonio	Baffe/N0: hum/à N1: hum/W: donner Paul a donné une baffe à Jean
Golpe/a N0: hum/N1: hum/en N3: Npc/W: dar Juan le dio un golpe a Antonio en la cara	Coup/a N0: hum/N1: hum/ sur N3: Npc/W: donner Jean a donne un coup sur le dos à Antoine
Golpe/N0: hum/a N1: hum/en N3: Npc /N4: <herramienta>/W:dar Juan le dio un golpe a Antonio en la cabeza con una regla	Coup/N0: hum/a N1: hum/sur N3: Npc /N4: <herramienta>/W: donner Jean a donné un coup sur la tête à Antoine avec une règle

7.4.7. Determinación

En otro orden de ideas, los determinantes de esta clase se caracterizan por presentar algunas restricciones, como resumimos en el cuadro siguiente:

Tabla 77: Determinación de los <golpes>

DETERMINANTE	ESPAÑOL	FRANCÉS
Indefinido	N0 le dio [un/unos] golpe(s) a N1	N0 donne [un/des] coups à N1
Definido	*N0 le ha dado [el/los] golpe(s) a N1	*N0 lui donne [le/les] coup(s)
DU	*	*N0 donne du coup à N1
ε	*N0 da golpe a N1	*N0 donne coup a N1
ε –mod ¹⁷⁷	N0 da golpes a N1 terribles	*N0 donne coups violents à N1
Indefinido-mod	N0 dio un golpe violento a N1	N0 donne un coup violent à N1
Definido-mod	N0 le dio el golpe a N1 que temía	N0 lui donna le coup de poing qu’il craignait
Cuantificador	N0 le dio (varios/muchos) golpes	N0 lui donna (un tas/beaucoup de) coups
Anafórico	*N0 le dio ese golpe a N1	*N0 lui donna ce coup
Poss- Sujeto	*Le doy a N1 mi golpe	*Je lui donne à N1 mon coup
Poss- Comple ¹⁷⁸	Paul le dio su bofetada	Paul a donné sa gifle à Jean

¹⁷⁶ Gross, G. (2012: 109) llama predicados regulares a los que toman estos cuatro argumentos; hecho que no significa que tengan que estar presentes necesariamente en la frase; simplemente «il suffit qu’ils soient possibles en même temps».

¹⁷⁷ Para que la frase sea gramaticalmente correcta el sustantivo debe ir en plural.

7.4.8. Actualización

Los predicados de esta clase son, desde el punto de vista aspectual, puntuales, lo que los diferencia de otros predicados de la hiperclase de los <estados>, como por ejemplo los <movimientos> (hacer un viaje → emprender un viaje). Esta particularidad no impide que puedan tener un aspecto externo relacionado con la iteratividad. Ambos sistemas lingüísticos comparten soportes iterativos apropiados de naturaleza metafórica como *llover/pleuvoir* o *multiplicar/multiplier*:

En sus reuniones denunciaba que en el momento mismo de la detención, de madrugada, le **llovieron los golpes** y amenazas mientras le obligaban a permanecer de cara a un muro (Abc, 04/09/2012).

On attaquait aveuglément les citoyens à coup de chaises, de matraques, de coups de pied ou de poing. Il **pleuvait des baffes** (Le Courrier International, 02/03/2007).

Las palizas se multiplicaron, mi madre sufría continuos desprecios y golpes de mi padre borracho como una cuba (El País Semanal, 05/09/2011).

Les pro-Russes **multiplient les coups** d'éclat dans l'Est de l'Ukraine (Le Figaro, 7/4/2014).

También a través de algunos determinantes nominales como: *una somanta de*, apropiado a sustantivos figurados, especialmente de naturaleza vulgar como [palos + hostias] :

Recibieron una somanta de palos de la policía, como parece que es menester (El Diario.es, 12/07/2014).

En francés encontramos una *grêle de coups* o una *volée de coups*.

Mais aussitôt, **une grêle de coups de pied et de poing** s'abattit sur l'infortuné (Le Figaro, 19/01/2009)

Chaque fois qu'il lève les yeux, **une volée de coups** s'abat sur lui. Dans une grotte ils sont interrogés (Le Figaro, 08/10/2007).

¹⁷⁸ Algunos investigadores como Buvet (1999); Blanco Escoda (1999); Gross, G. (2012) opinan que en ciertos contextos el posesivo sería posible si éste hace referencia al complemento: Paul a donné à Jean la gifle (qu'il méritait).

En cambio, los aspectos característicos de los predicados de duración resultan agramaticales:

Incoativo: emprender una bofetada /*entamer une gifle

Continuativo: *[mantener + guardar] una bofetada /*[garder + maintenir] une gifle

Terminativo: *[terminar + acabar] una bofetada/*[finir + terminer] une gifle.

Al igual que los verbos predicativos (golpear → ser golpeado), los sustantivos predicativos de esta clase pueden formar construcciones pasivas gracias al soporte *recibir* (en francés, *recevoir*) de carácter general o *encajar* (*encaisser*) más apropiado a la clase:

El día en que lo iban a matar, Sofian **recibió una paliza** del Platanito (Canarias, 09/02/2001).

«Ma mère a déchiré la lettre et j'ai **reçu une gifle de mon père**», se souvient Amalia (Le Figaro, 15/03/2013).

Finley también se lanzó para tratar de agarrarlo y en ese lío el base de los Mavs le **encajó un golpe** (Abc12/09/2011).

Diana s'était préparée à **encaisser un coup de poing** dans le ventre, et elle venait de recevoir un coup d'oreiller à la place (L'express.fr, 06/13/2012).

Estos predicados también tienen una forma recíproca: *intercambiar* (en francés *échanger*):

Una mujer surmoluqueña fue herida en la cabeza y un policía holandés, cuando en la noche del jueves, por segundo día consecutivo, fuerzas de seguridad holandesas y activistas surmoluqueños **intercambiaron disparos** (El País, 10/09/1977).

Otra particularidad de estos predicados es su gran riqueza en las realizaciones diafásicas, como avanzamos en el capítulo III, tanto para los soportes activos como pasivos, algunos ejemplos son:

N0 [dio + asestó + pegó + arreó + largó + plantó + soltó + metió + propinó + administró] un golpe a N1 en Nloc:

Cuando el tío intentó, a cuatro patas, como una mona vieja, levantarse del suelo, el energúmeno **le metió una patada** en el culo (*Un infierno en el jardín*, Sánchez-Ostiz, 1995).

N0 a [donné + administré + allongé + flanqué + collé + foutu + porté + passé + rendu + retourné + renvoyé + filé + lancé + appliqué + écopé] un coup à N1 sur Nloc

Niall **lui foutu un coup de** poing dans la gorge et ensuite dans le ventre (L'Express, 07/10/2013)

También podemos proceder a la tematización del predicado de acción, lo que da lugar a un cambio de hiperclase, de las <acciones> a los <actontecimientos>:

Al llegar al aeropuerto asunceno Silvio Pettirossi, el ex capitán de la selección paraguaya le pidió que repitiera su ofensa y a continuación **hubo un intercambio de golpes** entre ambos que fue interrumpido por la intervención de la policía (El Mundo, 12/02/2014).

Ce soir-là, **il y eut des gifles**, des coups de poings et de pieds, des jets de pierres et des coups de bâtons (LaDepeche.com, 19/10/1999).

O a través del propio soporte iterativo *llover* (*pleuvoir*):

En sus reuniones denunciaba que en el momento mismo de la detención, de madrugada, le **llovieron los golpes** y amenazas mientras le obligaban a permanecer de cara a un muro (Abc, 04/09/2012).

On attaquait aveuglément les citoyens à coup de chaises, de matraques, de coups de pied ou de poing. **Il pleuvait des baffes**. (Le Courrier International, 02/03/2007).

7.4.9. Selección de clases de predicados de <acciones> y principales modos de actualización

A continuación, presentamos una recopilación de predicados que seleccionan, además del verbo soporte *hacer*, otros soportes apropiados que permiten la elaboración de catalogaciones más precisas. No obstante, queremos destacar que nuestro objetivo no es el de crear clases de objetos en el sentido estricto del término, es decir, totalmente discriminatorias las unas de las otras, pues nuestra meta no es el tratamiento automático del lenguaje; somos conscientes de que para la creación de las mismas entran en juego

diversos parámetros (algunos de los cuales, como los operadores apropiados, han sido expuestos en los <acontecimientos>) que exceden las expectativas del presente estudio.

Nuestra labor primordial es la de presentar de manera contrastiva los principales modos de actualización que un predicado nominal puede recibir.

Las factorizaciones que hemos propuesto son las siguientes:

- A. Los <**crímenes**>: [crimen + forfait]
- B. Las <**faltas**>: [error + faute]
- C. Los <**ataques**>: [ataque + offensive]
- D. Los <**combates**>: [combate + bataille]
- E. Las <**lecciones**>: [lección + leçon]
- F. Los <**seminarios**>: [seminario + cours]
- G. Las <**conferencias**>: [conferencia + discours]
- H. Las <**preguntas**>: [pregunta + question]
- I. Las <**decisiones**>: [decisión + initiative]
- J. Los <**gritos**>: [grito + hurlement]
- K. Las <**conversaciones**>: [conversación + conférence téléphonique]
- L. Las <**subvenciones**>: [ayuda + aide]
- M. Las <**sanciones**>: [multa + amende]
- N. Los <**castigos**>: [castigo + peine]

Tabla 78: Los <crímenes>

<Crímenes>	ES : crimen + asesinato + robo	
	FR : crime + forfait	
Sop apropiado	Cometer + perpetrar + consumir + incurrir en	Commettre + perpétrer + consommer + exécuter
Sop incoativo	Acometer	Entreprendre
Sop iterativo	Reincidir	Récidiver
Sop terminativo	Culminar	Culminer
Sop pasivo	Sufrir + ser objeto de + ser víctima de	Subir + être l'objet de + être victime de
Sop eventivo	Tener lugar + suceder	Avoir lieu + parvenir
Determinantes	UN+ UN-modif + EL-mod	
Esquema de argumentos	<p>ES: crimen/N0: hum/contra N1: hum/W: cometer Abed Rabbo, agregó que "se trata de un crimen contra los pueblos israelí y palestino" (La Vanguardia, 20/10/1994).</p> <p>FR: crime/N0: hum/contre N1: hum/W: commettre Les disparitions forcées menées par les forces gouvernementales syriennes constituent un crime contre l'humanité (Le Monde, 19/12/2013).</p>	

Tabla 79: Las <faltas>

<Faltas>	ES : error + falta	
	FR : erreur + faute	
Sop básico	¹⁷⁹	Faire
Sop apropiado	Cometer + incurrir en + caer en	Commettre + exécuter + tomber dans
Sop iterativo	Multiplicarse + acumularse	Se multiplier + accumuler
Sop eventivo	Tener lugar	Avoir lieu
Determinación	UN+ UN-modif + EL-mod	
Esquema de argumentos	<p>ES: error/N0: hum/W: incurrir en El abogado considera que el presidente del Tribunal de Valencia incurrió en una falta disciplinaria muy grave (El País, 05/08/2009).</p> <p>FR: erreur/N0: hum/W: faire "Ce débat est une mauvaise idée et la politique, surtout quand les choses sont difficiles, c'est parfois de reconnaître qu'on a fait une erreur." (Le Monde, 30/30/2013).</p>	

¹⁷⁹ La combinación con *hacer* no es habitual.

Tabla 80: Los <ataques>

<Ataque>	ES : ataque + ofensiva	
	FR : attaque + offensive	
Sop básico	Hacer	Faire
Sop apropiado	Lanzar + dirigir	Mener + porter + former + lancer + jeter + adresser
Sop incoativo	Emprender + desencadenar + forjar	Engager + déclencher + forger
Sop iterativo	Repetir + renovar + multiplicar + acumular + reiterar + relanzarse	Répéter + renouveler + multiplier + réitérer + renouveler + reprendre + relancer + accumuler
Sop progresivo	Proseguir + prolongar + mantener + reforzar	Poursuivre + prolonger + maintenir + renforcer
Sop terminativo	Abandonar + retirar + poner término a	Abandonner + lever + interrompre + mettre un terme à
Sop recíproco	Intercambiar	Échanger
Sop pasivo	Sufrir + ser objeto de + ser víctima de + exponerse a	Subir + faire l'objet de + souffrir + Recevoir + essuyer + encourir
Sop eventivo	Tener lugar + declararse	Avoir lieu + se déclencher
Determinación	UN + UN-modif + EL-mod	
Esquema de argumentos	<p>ES: ataque/N0: hum/contra N1: hum/W: lanzar El pánico cundió ayer en un mercado de Kabul cuando la oposición antitalibán lanzó un ataque con misiles contra la ciudad (El País, 21/09/1998)</p> <p>FR: attaque/N0: hum/contre N1: hum/W: lancer Le Mouvement pour la justice et l'égalité (JEM) lance une attaque contre Omdurman, la ville jumelle de Khartoum (Le Monde, 06/05/2009).</p>	

Tabla 81: Los <combates>

<Combate>	ES: combate + batalla + guerra¹⁸⁰	
	FR: combat + bataille + guerre	
Sop apropiado	Librar	Mener + livrer
Incoativo	Emprender + entablar	Engager + entreprendre
Progresivo	Sostener + mantener + proseguir + prolongar	Continuer + poursuivre + prolonger + soutenir
Terminativo	Cesar + abandonar	Cesser + abandonner
Sop pasivo	Sufrir + ser víctima de	Subir + être victime de
Sop eventivo	Tener lugar + declararse + librarse + estallar	Avoir lieu + se livrer + faire rage + éclater + survenir
Determinación	UN + UN-modif + EL-mod	
Esquema de argumentos	<p>ES: combate/N0: hum/N1: hum/W: librar Durante tres horas y media, los dos jugadores libraron un combate épico (El País, 4/12/2004).</p> <p>ES: combat/N0: hum/contre N1: hum/W: Mener DEPUIS DIX ANS, dans sa région, le Nord - Pas-de-Calais, Pierre Pluta mène un combat contre ceux qu'il appelle les « empoisonneurs publics (Le Monde, 09/10/2005).</p>	

¹⁸⁰ El sustantivo guerra en sentido figurado puede aceptar la forma con hacer.

Tabla 82: Las <lecciones>

<Lecciones>	ES: lección + clase	
	FR: leçon + cours	
Sop básico	Dar	Donner
Sop apropiado	Impartir	Dispenser + assurer
Sop pasivo	Tomar + recibir + seguir	Suivre + prendre + recevoir
Sop eventivo	Tener lugar + darse + impartirse + desarrollarse	Avoir lieu + se donner + se dispenser + se dérouler
Determinación	UN + UN-modif + EL-mod	
Esquema de argumentos	<p>ES: lección/N0:hum/a N1: hum/W: dar Un joven político en activo, presidente del Gobierno balear, dio una lección magistral de teoría y práctica política renovadora (El País, 11/11/1999).</p> <p>FR: cours/N0: hum/à N1:hum/W: donner mémé Kamizole est forcée de donner un cours de rattrapage en droit des associations à Vincent Peillon (Le Monde, 24/11/2009).</p>	

Tabla 83: Los <seminarios>

<Seminarios>	ES: seminario + curso	
	FR: séminaire + cours	
Sop básico	Dar	Donner
Sop apropiado	Impartir	Dispenser + assurer
Sop pasivo	Hacer + recibir + seguir	Suivre + prendre + recevoir
Sop eventivo	Tener lugar + darse + impartirse + desarrollarse	Avoir lieu + se donner + se dispenser + se dérouler
Determinación	UN + UN-modif + EL-mod	
Esquema de argumentos	<p>ES: seminario/N0: hum/a N1: hum/sobre N2/W: dar El profesor Ángel González imparte un seminario sobre historia del arte en Bilbao (17/05/2001)</p> <p>FR: séminaire/N0: hum/à N1:hum/sur N2/W: donner EDWARD LUCK (...) donne un séminaire sur « l'ordre international et le Conseil de sécurité » (Le Monde, 16/93/2003).</p>	

Tabla 84: Las <conferencias>

<Conferencias>	ES: conferencia + discurso	
	FR: conférence + discours	
Sop básico	Dar	Donner
Sop apropiado	Pronunciar ¹⁸¹	Prononcer + tenir
Sop pasivo	Recibir	Recevoir
Sop eventivo	Tener lugar + darse	Se tenir + avoir lieu
Determinación	UN + UN-modif + EL-mod	
Esquema de argumentos	<p>ES: conferencia/N0: hum/ante N1: hum/sobre N2/W: dar Hace medio siglo C. P. Snow, físico y novelista británico, pronunció una conferencia sobre <i>Las dos culturas y la revolución científica</i>, que produjo un gran revuelo (04/04/2010)</p> <p>FR: conférence/N0: hum/à N1: hum/sur N2/W: prononcer Invité en 1970 à prononcer une conférence sur "Langage et liberté", Chomsky confesse sa "perplexité" pour cette petite conjonction de coordination, "et". (Le Monde, 03/06/2010)</p>	

Tabla 85: Las <preguntas>

<Pregunta>	ES: pregunta	
	FR: question	
Sop básico	Hacer	faire ¹⁸²
Sop apropiado	Formular + plantear ¹⁸³	Poser
Sop iterativo-intensivo	Bombardear a [ε]	Accabler de [ε]
Sop recíproco	Intercambiar [ε]	Echanger [ε]
Determinación	UN + UN-modif + EL-mod	
Esquema de argumentos	<p>ES: pregunta/N0: hum/a N1: hum/W: hacer Una periodista le hizo una pregunta banal en su trabajo, respondió otra banalidad mas estúpida (El País, 09/08/2012).</p> <p>FR: question/N0: hum/à N1: hum/à propos de N2/W: poser Un de ses élèves lui posa une question à propos de Julien Gracq (Le Monde, 22/01/2006).</p>	

¹⁸¹ No es compatible con ponencia (*pronunciar una ponencia)

¹⁸² Es más habitual el soporte apropiado poser.

¹⁸³ Estos soportes, desde un punto de vista diacrítico. provienen de ámbitos más formales: poser, en cambio, tiene un espectro combinatorio más amplio.

Tabla 86: Las <decisiones>

<Decisión>	ES: decisión + iniciativa ¹⁸⁴	
	FR: décision + initiative	
Sop apropiado	Tomar	Prendre
Sop Progresivo	Mantener + persistir en [POS]	Tenir + persister dans [POS]
Determinación	UN + UN-modif + EL-mod	
Esquema de argumentos	<p>ES: decisión/N0: hum/de N1/W: tomar Don Juan Carlos, según fuentes de la Casa del Rey, tomó la decisión de abdicar el 5 enero, el día de su 76 cumpleaños (El País, 02/06/2014).</p> <p>FR: décision/N0: hum/de N1/W: prendre Lorsqu'à mon 85^e anniversaire j'ai pris la décision de renoncer à toutes mes charges honorifiques (Le Monde, 11/05/2010).</p>	

Tabla 87: Los <gritos>

<Gritos>	ES : grito + aullido	
	FR : cri + hurlement + râle	
Sop básico	Dar	Faire ¹⁸⁵
Sop apropiado	Lanzar + emitir + exhalar + proferir + dejar escapar + pegar	Pousser + lancer + émettre + jeter + exhaler + lâcher + proférer + répandre + élever + laisser échapper
Sop iterativo	Repetir + multiplicar	Répéter + multiplier
Sop recíproco	Compartir	Partager
Sop pasivo	Recibir + llevarse	Recevoir
Sop eventivo	Resonar + haber + llover + estallar	Il y avoir + s'élever + éclater + fuser
Determinación	UN + UN-modif + EL-mod	
Esquema de argumentos	<p>ES: grito/N0: hum/W: lanzar Ríos pisó enérgico el suelo del escenario, <i>lanzó un grito</i> y comenzó a cantar uno de sus temas más conocidos, Bienvenidos (El País, 26/09/2013)</p> <p>FR: cri/N0: hum/W: pousser L'homme poussa un cri, mains agrippées au volant, corps arc-bouté et pied enfoncé sur le frein (Le Monde, 21/01/2011).</p>	

¹⁸⁴ Suele aparecer determinado.

¹⁸⁵ Si bien aparece en algunos contextos, no es habitual su combinación con el soporte básico faire.

Tabla 88: Las <conversaciones>

<Conversación>	ES : conversación ¹⁸⁶ + conferencia telefónica	
	FR : conversación + conférence téléphonique	
Sop básico	Tener	Avoir
Incoativo	Arrancar	Démarrer
Intensivo	Acalorarse	S'enflammer + s'échauffer
Progresivo apropiado	Mantener + sostener	Maintenir + soutenir + tenir
Terminativo	Finalizar	Prendre fin
Sop recíproco	Compartir	Partager
Sop eventivo	Tener lugar + darse	Se tenir + avoir lieu
Determinación	UN + UN-modif + EL-mod	
Esquema de argumentos	<p>ES: conversación/N0: hum/con N1: hum/W: mantener Durante la mañana, el jugador mantuvo una conversación con un directivo para preguntar si, ahora que ya tiene la ficha, el club le utilizará (El País, 19/09/2014).</p> <p>FR: conversation/N0: hum/avec N1: hum/W:avoir J'ai eu une conversation approfondie hier avec le président de la République (Le Monde, 03/09/2011).</p>	

Tabla 89: Las <subvenciones>

<Subvención>	ES : ayuda + subvención + prestación	
	FR : aide + subvention	
Sop Básico	Dar	Donner
Sop apropiado	Conceder + otorgar + prestar	Accorder + attribuer + apporter + prêter
Iterativo	Acumular	Accumuler
Sop pasivo	Disponer de + beneficiarse de + gozar de + recibir	Se bénéficier de + recevoir
Sop eventivo	Tener lugar + darse	Se tenir + avoir lieu
Determinación	Indefinido + un-modif + le-mod	
Esquema de argumentos	<p>ES: ayuda/N0: hum/a N: hum/W: conceder La Comisión Europea promete <i>conceder una ayuda</i> adicional a Portugal si lo precisa (El País, 30/12/2013).</p> <p>FR: aide/N0: hum/a N: hum/W: accorder Le devoir de la communauté internationale est d'<i>accorder une aide</i> humanitaire de grande ampleur en faveur des victimes de ce conflit (Le Monde, 13/04/2013).</p>	

¹⁸⁶ Un adjetivo intensivo muy usual con conversación es acalorada.

Tabla 90: Las <sanciones>

<Sanciones>	ES : multa + sanción	
	FR : amende + sanction	
Sop básico	¹⁸⁷	faire
Sop apropiado	Imponer + poner + interponer	Mettre + mettre à [l'amende] + prendre des [sanctions]
Iterativo	Acumular	Accumuler
Sop pasivo	Recibir	Recevoir
Variante Diafásica	Meter + librarse de + comerse	Faire grâce de + faire sauter
Sop eventivo	Tener lar	Avoir lieu
Determinación	Indefinido + un-modif + le-mod	
Esquema de argumentos	<p>ES: multa/N0: hum/a N1: hum/por N2/W: poner En concreto, el 7 de octubre de 2007 le puso una multa por conducir sin cinturón de seguridad (El País, 26/12/2013).</p> <p>ES: amende/N0: hum/à N1:hum/W: mettre Le vigile "a dit que nous avons refusé de jeter le chewing-gum et qu'il allait nous mettre une amende" (Le Monde, 17/07/2012).</p>	

Tabla 91: Los <castigos>

<Castigos>	ES : Castigo + pena	
	FR : Punition + peine	
Sop apropiado	Ingfligir + imponer	Infliger + imposer
Intensivo	Aumentar	Augmenter
Terminativo	Llegar a su fin	Prendre fin
Sop pasivo	Sufrir + recibir + ser objeto de	Subir + faire l'objet de
Sop eventivo	Tener lugar + suceder	Avoir lieu
Determinación	Indefinido + un-modif + le-mod	
Esquema de argumentos	<p>ES: castigo/N0: hum/a N1: hum/W: infligir El claustro también infligió un castigo al rector, ya que su informe de gestión fue aprobado por un estrecho margen (El Mundo, 18/12/2010)</p> <p>FR: punition/N0: hum/à N1: hum/W: infliger La cible de la montebourde s'est mise en colère et a infligé une punition à l'émetteur qui faisait partie de ses valets (Le Monde, 18/01/2007).</p>	

¹⁸⁷ No es común su combinación con el verbo hacer.

7.5. HIPERCLASE DE LOS ESTADOS

Del mismo modo que hemos procedido con los <acontecimientos> y las <acciones>, describiremos las principales características que definen a la hiperclase de los <estados>. Dada la enorme heterogeneidad de predicados que la componen, resulta complicado establecer unos parámetros definitorios globales; dan fe de ello los numerosos estudios que han tratado la problemática y que ofrecen su propia visión del fenómeno.¹⁸⁸

Como punto de partida, una solución plausible para identificar a estos predicados es su comparación con las dos hiperclases que ya hemos tratado:

Desde el punto de vista semántico, los estados no denotan procesos, por lo que no se caracterizan por seleccionar los verbos soportes básicos de los <acontecimientos>, (tener lugar), ni de las <acciones>, (hacer). Su principal soporte básico es *tener* en español y *avoir* en francés:

Esteban Vicente no **tenía** [*efectuaba + *tenía lugar] **miedo** a la muerte y estaba preparado para ella (El Norte de Castilla 12/01/2001).

«Le médecin **avait** [*effectuait + *avait lieu] **peur que** le rein soit perforé, mais heureusement la lame est partie en inclinaison, le rein a été évité», a-t-il détaillé (L'Express, 12/11/2013).

Otra diferencia que se puede establecer es de orden aspectual; contrariamente a algunos sustantivos pertenecientes a las dos hiperclases anteriores, los estados no pueden ser puntuales: (Juan pegó un grito / Hubo una explosión), por lo que se caracterizan por tener una gran riqueza de soportes aspectuales e intensivos, muchos de ellos metafóricos, como *concebir*, *alimentar*, *disfrutar de*, *gozar de*, *profesar*, *abrigar*, *morirse de...*; el francés posee la misma riqueza de variantes, *éprouver*, *ressentir*, *caresser*, *nourrir*, *prendre*, *concevoir*, *trouver*, *recevoir*, *mourir de*, *tomber de...*

Otra particularidad de los predicados de esta clase es que, desde un punto de vista morfológico, la mayoría son deadjetivales (Juan siente felicidad → Juan es feliz; Juan es flexible → Juan tiene flexibilidad...).

¹⁸⁸ Kenny (1963); Vendler (1967); Mourelatos (1978); Dowty (1979); Gosselin y François (1991); Anscombe (2010).

7.5.1. Tipos generales de <estados>

A tenor de las características básicas que acabamos de enumerar, podemos distinguir cinco tipos de <estados> que mantienen una relación directa con nuestro objeto de estudio:¹⁸⁹

7.5.1.1. Estados definicionales: *La gacela tiene agilidad*

Gross, G. (2012: 264), citando a Anscombe (2010), define los estados definicionales con estos términos:

Nous appellerons propriété une caractéristique qui appartient en propre à un être ou à une chose.

Esta noción de propiedad posee unas particularidades tanto semánticas como sintácticas que la diferencia del resto de <estados>. Una es la posibilidad de responder a preguntas del tipo: ¿Cómo es una gacela?. Otra es la poca compatibilidad que presenta esta clase con el tiempo en futuro: La gacela ?*tendrá agilidad.

7.5.1.2. Propiedades caracterizadoras: *Juan tiene un carácter sereno*

La principal particularidad de esta noción es que caracteriza moralmente a un individuo de manera durable; en este aspecto, no hay que confundir a estos predicados con algunos <sentimientos> que se caracterizan normalmente por ser de carácter transitorio. Si comparamos las dos frases siguientes:

Juan tiene miedo ante esta situación
Juan es miedoso

Vemos que no tienen el mismo significado: El primer empleo nos reenvía a un sentimiento ocasional, y por lo tanto, transitorio, mientras que el segundo expresa una particularidad permanente del individuo, innata.

Ejemplos de estas propiedades caracterizadoras pueden ser: *Juan tiene instinto* —en este caso, el propio predicado nos reenvía a una cualidad permanente del

¹⁸⁹ Anscombe (2010); Gross, G. (2012)

individuo—, *Juan tiene buenas cualidades* o cualquier construcción con soporte seguido del predicado *un carácter*: *Juan tiene un carácter sereno*; *María tiene un carácter apacible*, etc.

7.5.1.3. Estados durativos: *Juan tiene una gran altura*

Esta noción nos reenvía a estados no transitorios pero que, a diferencia de las propiedades caracterizadoras, no tienen que ver con la caracterización moral del individuo. Dentro de este apartado podemos incluir tipos de predicados como:

Cualidades físicas (humanas o no): Juan tiene gran altura

Enfermedades crónicas: Juan tiene asma

7.5.1.4. Estados transitorios: *Juan tiene cansancio*

Los estados transitorios son predicados que describen a un hombre, un objeto o cualquier otra entidad tal cual son en un momento dado. No son propiedades del individuo, como hemos visto hasta ahora. Al tratarse de estados delimitados en el tiempo, tienen un principio, un desarrollo y un final, de ahí su riqueza en soportes aspectuales. Un ejemplo prototípico de esta clase serían los <sentimientos>, que analizaremos más adelante:

Pau tiene cansancio

Pau siente una alegría inmensa

Pau da muestras de cansancio

Pau presenta síntomas inquietantes

7.5.1.5. Estados situacionales: *El tren tiene un retraso de dos horas*

Este tipo de predicado se distingue del resto de sustantivos por designar situaciones o circunstancias en las que un individuo puede encontrarse, pero no aportan ninguna información específica sobre el individuo u objeto en cuestión:

El tren tiene un retraso de dos horas

7.5.1.6. Estados resultativos: *Juan tiene una herida en el brazo*

En último lugar, estos predicados nos reenvían a un estado derivado de una causa que ha operado directamente sobre el individuo:

Juan tiene una herida en el brazo

7.5.2. Esbozo de las factorizaciones propuestas

Como hemos podido comprobar en los apartados anteriores, la hiperclase de los <estados> presenta una gran heterogeneidad de predicados. Las factorizaciones que hemos recuperado evocan, principalmente, particularidades humanas relacionadas con estados transitorios, concretamente, **sentimientos tanto positivos como negativos** (amor + odio + felicidad + hostilidad + afectación + nerviosismo + miedo + pasión + terror + cólera), **enfermedades pasajeras** (resfriado + gripe), así como **sensaciones físicas** (frío + calor + hambre + etc.); y propiedades durativas relacionadas, principalmente, con **cualidades exclusivamente humanas** (inteligencia + consciencia + clarividencia + pensamiento + creencia + conocimiento) y algunos tipos de **enfermedades crónicas** como (asma + diabetes).

Estas clases presentan una gran homogeneidad en su selección con los soportes básicos *tener* y *avoir*. Gracias a estos soportes, hemos podido efectuar una primera clasificación, la cual se han prestado a subdivisiones más exclusivas gracias al rango colocacional restringido que mantienen algunos sustantivos con sus respectivos soportes apropiados:

El primer esbozo de factorizaciones que hemos podido establecer a partir de nuestro corpus es el siguiente:¹⁹⁰

¹⁹⁰ Para su elaboración, hemos tomado como base las categorizaciones propuestas por Herrero Ingelmo (2002) y Anscombe (2010) respectivamente.

- A. <sentimientos>:
 - a. <sentimientos positivos>: [alegría + euforia]
 - b. <sentimientos negativos>: [disgusto + pena]
- B. <estados intelectuales>: [duda + conciencia + opinión]
- C. <sensaciones>: [apetito + asco + calor]
- D. <enfermedades>:
 - a. <enfermedades físicas crónicas>: [diabetes + asma]
 - b. <enfermedades transitorias>: [constipado + gripe]
 - c. <síntomas>: [fiebre + vértigo + alucinaciones]
 - d. <enfermedades psíquicas crónicas>: [demencia + esquizofrenia]
 - e. <enfermedades psíquicas transitorias>: [depresión + enajenación]
 - f. <disfunciones físicas>: [ceguera + cojera + sordera]
 - g. <heridas>: [chichón + herida]
- E. <cualidades>:
 - a. <cualidades cuantitativas>: [cantidad + abundancia + carencia]
 - b. <cualidades físicas>: [agilidad + altura + anchura + aspecto]
 - c. <voluntad>: [afán + capricho + ganas]
 - d. <carácter>:
 - i. <carácter positivo>: [humor + optimismo]
 - ii. <carácter negativo>: [pesimismo]
 - iii. <cualidades intelectuales>: [imaginación + juicio + perspicacia]
 - e. <cualidades morales>:
 - i. <positivas>: [honestidad + honradez + compasión]
 - ii. <negativas>: [agresividad + codicia + arrogancia]

Como hemos procedido con las <acciones> y los <acontecimientos>, justificaremos las factorizaciones que hemos propuesto, las cuales, insistimos, pueden representar la base de categorizaciones más profundas, algunas de las cuales presentaremos en formato de ficha comparativa.

7.5.3. Descripción de las factorizaciones propuestas

Como hemos mencionado en la introducción de este apartado, los verbos *tener* y *avoir* se encargan de actualizar predicados de estados; por su relación hiperonímica, hemos podido establecer cinco grandes clases: los <sentimientos>, los <estados intelectuales>, las <sensaciones>, las <enfermedades> y las <cualidades>.

Desde un punto de vista semántico, la clase de los <sentimientos> [felicidad + alegría + enfado + pasión] denota un proceso psicológico de orden afectivo. Estos predicados seleccionan como soportes apropiados generales *sentir* y *experimenter* para la lengua española y *ressentir* y *éprouver* para la francesa:

Siento tristeza y sentimiento porque te vas de los pequeños y grandes talleres sin apenas protestar (La Vanguardia, 10/08/1994).

Satisfacción y dolor eran los sentimientos que experimentaba ayer Joselito al término de la corrida, informa José Luis Ramón (El Mundo, 15/10/1995).

«**Ressentir de l'émotion** et le montrer est un signe de faiblesse que l'on préfère cacher plutôt que de ternir l'image de l'homme fort ou de la femme forte qui résiste à tout.» (L'Express, 02/07/2012).

Je me rappelle **avoir éprouvé beaucoup de joie** en découvrant le fromage par exemple (L'express, 03/9/2013).

El otro gran grupo de sustantivos contruidos con *tener* y *avoir* que hemos recuperado de nuestro corpus, los <estados intelectuales>, designa un fenómeno psicológico bajo un ángulo puramente subjetivo. Se trata de sustantivos como [pensamiento + creencia + conocimiento + duda + etc]. Giry-Schneider (2004) y Ancombre (1996) denominan a estos predicados: sustantivos epistémicos:¹⁹¹

John Kenneth Galbraith escribió que «El mundo de las altas finanzas puede comprenderse sólo si se **tiene conciencia** de que el máximo de admiración se dirige a quienes abren el camino a las más grandes catástrofes» (El País, 12/09/2010).

La Fifa **a des doutes** sur les accusations de truchage visant le Cameroun (02/07/2014).

¹⁹¹ Según Ancombre (1996), estos sustantivos se oponen a los nombres de sentimiento, percepción (vista), actitudes (nervios) y facultades (inteligencia + consciencia).

Como acabamos de mencionar, los sustantivos de esta clase denotan juicios o intercambios de conocimientos [opinión + evaluación], representaciones de la realidad [visión + mirada + opinión] o conocimientos [conocimiento] que designan un fenómeno psicológico bajo un ángulo puramente subjetivo, íntimo.¹⁹² No obstante, también incluimos en esta clase una serie de sustantivos [experiencia + práctica + certeza + incertidumbre + dudas + sospechas] que pueden no responder rápidamente a la intuición de sustantivo epistémico. Sin embargo, si observamos frases como:

Galindo ha demostrado **tener una gran experiencia** en la lucha contra ETA (La Vanguardia, 16/08/1995)

Villepin **avait la certitude** absolue de leur fausseté (Le Monde, 21/10/2009)

Podemos comprobar que este tipo de construcciones: *avoir la certitude de o tener experiencia en algo* pueden interpretarse como un saber, un conocimiento por parte del sujeto.

En otro orden de ideas, cabe destacar también que, a diferencia de los <sentimientos>, algunos <estados intelectuales> pueden tener una forma plural obligatoria [es: conocimientos + nociones + intuiciones + dudas; fr: des notions + des connaissances + des doutes].

Otra característica que diferencia los <estados intelectuales> de la clase de los <sentimientos> es que únicamente un número muy reducido permite operadores causativos [ilusión + opinión + argumento + certeza + prejuicios + sospechas + certeza + dudas]. Lo que sugiere que estos sustantivos, en su gran mayoría, designan una realidad que proviene estrictamente de la vida autónoma del sujeto, sin que tenga lugar la intervención de una causa exterior:

<sentimientos>: Esta experiencia le provocó un miedo atroz a las arañas

<estado intelectual>: Esta experiencia le provocó (?creencias + ?intuiciones) sobre este hecho

El tercer gran tipo de predicados que hemos diferenciado, las <sensaciones>, se aleja de los dos primeros por la ausencia de esa dimensión psicológica en beneficio de

¹⁹² Giry-Schneider (2004); Anscombe (1996).

una dimensión de carácter físico [hambre + sed + frío + calor +asco, etc.]. No obstante, esta distinción semántica no impide que esta clase seleccione los mismos soportes apropiados que los <sentimientos>: *sentir* y *experimentar*, para el español, y *ressentir* y *éprouver* para el francés:

Sentí mucho calor y comencé a desprenderme de la ropa, hasta que me quedé en camiseta y me di cuenta de que estaba sangrando (El Faro Digital, 08/12/2013).

La sed que experimentaba el gran torero cordobés era tan devoradora que su joven compañero de profesión le colocó un pañuelo empapado en agua en los labios lo cual no hizo sino aumentar su desazón, pues lo que «Manolete» deseaba era beber (Abc, 07/11/2013).

Considerando, por tanto, que el parámetro de los soportes apropiados generales a la clase de los <sentimientos> resulta poco concluyente para distinguir ambos tipos de predicados, hemos decidido adoptar la propuesta de Goossens (2004) quien propone una distinción basada en la compatibilidad de los <sentimientos> con el clasificador *un sentimiento de*. Este segundo criterio permite llevar a cabo una distinción entre las <sensaciones físicas> y los <sentimientos>:

Sus fotografías «gelatin silver» (...) evocan un **sentimiento de melancolía y contemplación** (La Vanguardia, 29/12/1994).

Los menores **sienten una permanente sensación [*sentimiento] de hambre**. Sus vidas son frías, duras y austeras. Rusia está demasiado ocupada para recordar que existen (El Mundo, 30/09/1996).

Además de este clasificador, entre las tres clases no existe uniformidad en la elección de sus respectivos actualizadores, especialmente aspectuales e intensivos, siendo esta particularidad otro parámetro que nos ha servido para diferenciarlas:

Por un lado, los sustantivos encargados de definir <sentimientos> [amor + cariño + amistad + ira + rabia + alegría + tristeza + etc.] aceptan además de los soportes mencionados, una gran cantidad de soportes aspectuales e intensivos, muchos de ellos de origen metafórico.

Veamos algunos ejemplos de subclasificaciones que hemos propuesto gracias a la coocurrencia léxica retringida que mantienen ciertos sustantivos con estos tipos de soporte. Como podremos comprobar, destaca la gran riqueza de soportes analíticos tanto

en un idioma como en otro. Del mismo modo que hemos procedido con los <acontecimientos> y los <estados>, todos estos ejemplos serán desarrollados con mayor profundidad en el apartado dedicado a las fichas contrastivas:

Tabla 92: Los <sentimientos>

<Clase semántica>	Sop: es	Sop: fr	Sop apropiados: es	Sop apropiado: fr
<amor>: es: amor fr: amour	Tener Sentir Experimentar	Avoir Ressentir Éprouver	Albergar Profesar Concebir (incoativo) Estar ebrio de (intens.) Morirse de (intens.) Consumirse de (intens.) Estar loco de (intens.) Ser preso de (intens.)	Caresser (incoativo) Concevoir (incoativo) Être exultant de (intens.) Languir de (intens.) Brûler de (intens.) Être affolé de (intens.) Être ivre de (intens.) Etre fou de (intens.)
<admiración>: es: adoración + admiración fr: estime + admiration	Tener Sentir Experimentar	Avoir Ressentir Éprouver	Profesar Tributar Gozar de (pasivo)	Temoigner de Vouer de Jouir de (pasivo)
<cólera>: es: cólera fr: colère	Tener Sentir Experimentar	Avoir Ressentir Éprouver	Montar en (incoativo) Arder de (intens.) Encenderse de (intens.)	Se mettre en (incoativo) Bouilloner de (intens.) Brûler de (intens.) Frémir de (intens.)
<alegría>: es: alegría fr: joie	Tener Sentir Experimentar	Avoir Ressentir Éprouver	Exultar de (intens.) Rebosar de (intens.) Estremecerse de (intens.) Henchirse de (intens.) Estar loco de (intens.)	Exulter de (intensivo) Déborder de (intens.) Être ivre de (intens.) Être transporté de (intens.) Être fou de (intens.)
<aversión>: es: aversión + animadversión fr: aversion + animosité	Tener Sentir Experimentar	Avoir Ressentir Éprouver	Coger (incoativo) Cobrar (incoativo) Concebir (incoativo) Tomar (incoativo)	Prendre qqn en (incoat.) Concevoir (incoativo)
<pasión>: es: pasión fr: passion	Tener Sentir Experimentar	Avoir Ressentir Éprouver	Aflorar (incoativo) Acometer (incoativo) Asaltar (incoativo) Arder de (intens.) Estar ebrio de (intens.) Palpitar de (intens.)	Affleurer (incoativo) Se consumer de (intens.) Être dévoré de (intens.) Être mù par (intens.) Frémir de (intens.) Être dévoré de (intens.) Être ivre de (intens.) Être enflammé de (intens.)

La gran mayoría de los soportes apropiados de la tabla 91 no son compatibles con las <sensaciones>. Algunos ejemplos son los soportes aspectuales [albergar + profesar +abrigar + disfrutar de; fr : nourrir + caresser + jouir de] y aquellos soportes intensivos que poseen una coocurrencia restringida muy severa con algunos predicados de los <sentimientos> [es: rebosar + exultar de + montar en + arder de + henchirse de +

estar ebrio de + etc.; fr: exulter de + être ivre de + être transporté de + bouilloner de + se mettre en + être mû par, etc.].

Juan *[alberga + profesa + abriga + disfruta del + está henchido de] frío + apetito + calor + cansancio + etc.

Jean *caresse [le froid + l'appétit + le chaud + la fatigue + etc.].

Jean *nourrit [la faim + la soif + la frisson + l'étouffement + etc.].

Un soporte que genera situaciones de incompatibilidad incluso dentro de una misma clase es el incoativo *coger*, el cuál sólo parece admitir a los sustantivos [frío + asco] y algunos <sentimientos> como [miedo + respeto]. Lo mismo sucede con el incoativo francés *prendre*, que rechaza algunas <sensaciones> como [appetit + faim + soif]: Jean a pris [froid + *faim + *appetit + *soif].

A continuación presentamos algunas subdivisiones de la clase de las <sensaciones>; como coprobaremos, pese a presentar incompatibilidades con algunos soportes de los <sentimientos>, estos predicados también se caracterizan por tener una gran riqueza de soportes aspectuales e intensivos, algunos de los cuales son analíticos:

Tabla 93: Las <sensaciones>

<Clase semántica>	Sop: es	Sop: fr	Sop apropiados: es	Sop apropiado: fr
<hambre-sed>: es: hambre + sed fr: faim + soif	Tener Sentir Experimentar	Avoir Ressentir Éprouver	Entrarle (incoativo) Pasar (progresivo) Morirse de (intens.) Desfallecer de (intens.)	Crever de (intens.) Mourir de (intens.) Être dévoré de (intens.) Être miné par (intens.) Être rongé par (intens.) Être tenaillé par (intens.) Être torturé par (intens.) Défaillir de (intens.) Dépérir de (intens.) Périr de (intens.)
<asco>: es: asco + repulsión fr: dégoût + repugnancia	Tener Sentir Experimentar	Avoir Ressentir Éprouver	Entrarle (incoativo) Pasar (progresivo) Coger (incoativo) Morirse de (intens.)	Prendre Concevoir Mourir de
<frío> es: frío fr: froid	Tener Sentir Experimentar	Avoir Ressentir Éprouver	Entrarle (incoativo) Pasar (progresivo) Coger (incoativo) Morirse de (intens.) Tiritar de (intens.)	Souffrir du (intens.) Transir de (intens.) Trembler de (intens.) Mourir de (intens.)

En lo concerniente a los <estados intelectuales> se diferencian de los primeros por su compatibilidad con soportes de acción como *emitir*, en español y *emettre* en francés, si bien asistiríamos a un cambio de hiperclase de los <estados> a las <acciones>. Según nuestro corpus, este soporte ha manifestado una tendencia a combinarse con sustantivos derivados de verbos de lengua y comunicación [es: argumento + opinión + promesa + confesión]:

El escritor y conductor de radio Alejandro Dolina también **emitió su opinión** sobre el programa (El País, 12/08/2006).

S'exprimant par le biais du New York Times, Nolan Bushnell **a émis son opinion** sur le succès de la Wii U sur le long terme (L'Express, 26/11/2012).

Los sustantivos que no aceptan estas variantes designan también juicios, pero bajo el ángulo de su pura realidad subjetiva, es decir, sin que se lleve a cabo un intercambio de conocimientos [certeza + duda].

El periodista tampoco **tuvo** [*emitió] **certeza** de que la operación fuese contrastada durante la entrevista que Fraga mantuvo hace varias semanas con el presidente del Gobierno. (El País, 09/02/1980)

Par ailleurs, le président Bachar al-Assad a affirmé à des hommes politiques libanais qu'il **avait** [*émettait] **la "certitude"** de pouvoir gagner la guerre (Le Nouvel Observateur, 18/02/2013).

Por otro lado, algunas cualidades intelectuales [opinión + saber + explicación + ideal + filosofía + representación + teoría + visión] pueden concebirse como procesos voluntarios, gracias a su actualización mediante los soportes *forjarse*, *construirse* o *labrarse*, es el aspecto volitivo:

Pero tampoco quiso ocultar que se **había forjado serias ilusiones** en esta Volta (La Vanguardia, 15/09/1994).

El resultado de ese encuentro fue que el fundador de Acción Nacional **se construyó una opinión desfavorable** sobre aquel militar (El País, 27/03/2013).

Fue precisamente durante su etapa como edil cuando **se labró una sólida reputación** como gestor eficaz y honesto (El Mundo, 09/01/1996).

Este mismo aspecto es transmitido en francés a través de los soportes *se construire, se forger et se bâtir*:

Les entreprises privées paient les agences de notation pour aider les investisseurs (i.e. prêteurs) potentiels à **se forger une opinion** de leur solvabilité (Le Monde, 05/12/2011).

Butterfly continuerait tant bien que mal à **se construire des illusions** fragiles comme les voiles d'un bateau ou les toiles peintes d'un théâtre (L'Express, 14/03/2002).

L'organisateur du Rendez-vous Champs-Peintres, Paul Hébert, estime que son événement est en train de **se bâtir une réputation**, qu'il compte entretenir et augmenter avec les années (L'Express, 12/06/2014).

Como hemos procedido con el resto de clases presentamos, como muestra, algunas subdivisiones de la clase de los <estados intelectuales>. De nuevo, destacan los soportes metafóricos que transmiten el aspecto y la intensidad, muchos de ellos analíticos:

Tabla 94: Los <estados intelectuales>

<Clase semántica>	Sop: es	Sop: fr	Sop apropiados: es	Sop apropiado: fr
<dudas> es: dudas + incertidumbre fr: doute + incertitude	Tener Sentir Experimentar	Avoir Ressentir Éprouver	Albergar Abrigar Entrarle (incoativo) Concebir (incoativo) Asaltar (incoativo) Aflorar (incoativo) Surgir (incoativo) Estar plagado de (intens.) Estar lleno de (intens.) Ser presa de (intens.) Invadir (intens) Persistir (progresivo) Disiparse (terminativo) Rondar (progresivo) Cundir (progresivo)	Nourrir Concevoir (incoativo) Être assailli par (intens.) Être en proie au (intens.) Être gagné par (intens.) Être habité par (intens.) Être rongé par (intens.) Persister (progresivo) Se dissiper (terminativo)
<idea> es: idea fr: idée	Tener	Avoir	Abrigar Aflorar (incoativo) Acariciar (incoativo) Concebir (incoativo) Estar lleno de (intens.) Abandonar (terminativo)	Concevoir (incoativo) Caresser (incoativo) Bouilloner de (intensivo) Déborder de (intensivo) Être habité par une (progresivo) Abandonner (terminativo)

<opinión> es: opinión + postura fr: opinion	Tener	Avoir	Sostener (progresivo) Forjarse (volitivo) Construirse (volitivo) Emitir (<acción>) Persistir (progresivo)	Se forger (volitivo) Se construire (volitivo) Emettre (<acción>) Persister (progresivo)
<reputation> es: reputación fr: réputation	Tener	Avoir	Forjarse (volitivo) Construirse (volitivo) Ganarse (volitivo) Labrarse (volitivo) Perder (terminativo) Gozar de [buena] (converso)	Se forger (volitivo) Se construire (volitivo) Se bâtir (volitivo) Perdre (terminativo) Jouir de (converso)

En el campo de las <enfermedades> resulta difícil tender a la generalización. El soporte básico es *tener* para el español y sus soportes apropiados *padecer* y *sufrir*. En francés *avoir* sería su soporte básico y *souffrir* y el soporte analítico *être atteint* su apropiado.

En español, algunos predicados que designan enfermedades crónicas como [diabetes + hipertensión + asma + miopía]¹⁹³ rechazan soportes terminativos como *pasar* o incoativos como *contraer* (contractar). Un hecho a recalcar es que este tipo de sustantivos se caracterizan por combinarse con el determinante cero.¹⁹⁴

Unos 150 millones de personas **padecen** [*pasaron + *contrajeron] **diabetes** en todo el mundo (2,5 millones en España) (El País. Salud, 29/07/2003).

Los tipos de predicados que permiten estos actualizadores suelen ser enfermedades de carácter infeccioso, pero pasajeras: *contraer* + *pasar* [el sarampión + el cólera + un resfriado]. Nótese que algunos de estos sustantivos requieren la presencia del artículo determinado.

Yo vacuné a mi hija en su momento (tiene 9 años) y después **pasó** [contrajo + padeció] **la varicela** ¡TRES VECES! Con poca intensidad, es cierto, pero era varicela (El País, 04/09/2013).

¹⁹³ Esto no excluye, evidentemente, la combinación con el verbo *tener*, que sería el genérico.

¹⁹⁴ A este respecto, remitimos a los estudios llevados a cabo por Blanco Escoda (1998) y Buvet (1998) sobre la determinación de los predicados de <enfermedades>.

Otro soporte apropiado con una combinatoria muy restringida es *entrer* con sustantivos como [dolor de cabeza + fiebre]:

Nada pudo calmarlo, **le entró una fiebre espantosa** que obligó a sus compañeros a suspender la pesca y dirigirse a tierra (El País, 16/10/2008).

Por su lado, *dar* nos permite realizar otra factorización relacionada con sustantivos de carácter puntual como: a Antonio le dio [un infarto + una lipotimia].

Se supone que **le dio un infarto**. Un testigo nos dijo que el hombre advirtió que se encontraba mal y, a continuación, se desplomó (Diario de Navarra, 05/05/1999).

En otro orden de ideas, algunos soportes diafásicamente marcados como *pillar* o *pescar* aparecen asociados a sustantivos bien concretos como [un resfriado + la gripe + gonorrea], estos mismos soportes admiten el incoativo *coger*.

El aire acondicionado es tan fuerte ahora que hay que llevar algo de abrigo para no **coger** [pillar + pescar] un **resfriado** (El País. Babelia, 24/04/2004).

Las variantes diafásicas también nos sirven para llevar a cabo distinciones entre tipos de predicados en francés. Así, la variante incoativa *attraper*, cuyo registro es familiar, confirma el rechazo de algunas designaciones técnicas de enfermedades como [la crève + *l'influenza]. Del mismo modo, la combinación de *contracter* con designaciones familiares de enfermedades resultaría inaceptable: Jean *a contracté* [*la crève + l'influenza]:

Il a éclaté de rire, car j'étais couvert d'algues infectes et verdâtres, et je tremblais des pieds à la tête. Par miracle, je n'ai **pas attrapé** [*contracté] **la crève** [*l'influenza] (L'express, 01/03/2009).

Otra variante familiar es el soporte *faire*, no obstante, existe una gran divergencia en los sustantivos que lo seleccionan: Jean *a fait* [une appendicite + une grippe + une péritonite + *une scoliose + *un cancer]; incluso puede rechazar sustantivos de su mismo registro como crève: *Jean *a fait* une crève.¹⁹⁵

¹⁹⁵ Ejemplos extraídos de Buvet (1998)

J'ai **fait une appendicite** [une *crève + *une scoliose] (...). Je n'avais ni fièvre et encore moins de mal quand on me soulevait la jambe (alodocteurs.fr, 27/03/2004).

En otro orden de ideas, independientemente de las consideraciones diafásicas, los soportes incoativos son incompatibles con enfermedades de carácter crónico como [hépatite + myopie].

En 2013, trois millions et demi de Français **souffrent** [*ont contracté] **du diabète**, auxquels s'ajouteraient environ 500.000 malades qui s'ignorent (alodocteurs.fr, 06/12/2013).

Tabla 95: Las <enfermedades>

<Clase semántica>	Sop: es	Sop: fr	Sop apropiados: es	Sop apropiado: fr
<enfermedades crónicas> es: diabetes + asma fr: diabète + asthme	Tener	Avoir	Sufrir Padecer	Souffrir Être atteint de
<enfermedades contagiosas pasajeras> es: el sarampión + el cólera fr: la rougeole + le choléra	Tener	Avoir	Sufrir Padecer Contraer (incoativo) Pasar (terminativo)	Souffrir Être atteint de Contracter (incoativo) Attraper (incoativo + diaf.-)
<fiebre> es: fiebre + migraña fr: fièvre + migraine	Tener Sufrir	Avoir	Sufrir Padecer Entrar (incoativo) Bajar (atenuativo) Remitir (atenuativo) Ceder (atenuativo)	Souffrir Être atteint de Baisser (atenuativo)
<enfermedades puntuales> es: infarto + lipotimia fr: infarctus + lipothymie	Tener	Avoir	Sufrir Padecer Dar (incoativo)	Souffrir Être atteint de
<resfriados> es: resfriado + gripe fr: rhume + grippe	Tener Sufrir	Avoir	Sufrir Padecer Pillar (incoativo) Pescar (incoativo) Coger (incoativo)	Souffrir Être atteint de Contracter (incoativo) Attraper (incoativo + diaf.-) Faire (diafásico -)
<trancazo> es: trancazo fr: crève	Tener	Avoir	Pillar (incoativo + diaf.-) Pescar (incoativo + diaf.-) Coger (incoativo)	Attraper (incoativo + diaf.-)

El último campo, el de las <calidades> contiene sustantivos muy heterogéneos. Estos predicados presentan unas particularidades tanto semánticas como sintácticas que los diferencian de las clases anteriores:

Las <cualidades>, por definición, carecen de propiedades fásicas, de ahí su incompatibilidad con ciertos soportes que transmiten valores aspectuales como el incoativo y el terminativo:

<sentimientos> Llegó un momento en el que **empezamos a sentir un odio visceral** hacia los iraquíes (El País, 12/05/2013).

<sentimientos> Más que perdonar se puede **dejar de sentir odio y rencor** a ese alguien que ha provocado dolor e intentar no hacernos mas daño (Diario Vasco, 08/03/2013).

<cualidades> Tabucchi (...) tiene inteligencia, cultura, sutileza, arte (ABC Cultural, 12/01/1996).

<cualidades> *Tabucchi (...) ha dejado de tener inteligencia.

Este aspecto durativo (no fásico) parece reforzarse cuando los predicados de esta clase son actualizados por el soporte analítico *estar dotado de* en español y *être doté de*, en francés seguidos de un el artículo indeterminado:

¿Cómo evolucionará el evidente divorcio entre la clase política y la sociedad civil, una vez retirado el único político que **está dotado de carisma popular**? (El País, 30/06/1997).

Vous êtes doté de bonnes qualités relationnelles, dynamique, faites preuve de rigueur, et avez le sens du service (jobintree.com, 21/07/2014)

Otra particularidad es el rechazo de modificadores adverbiales como *constantemente* ('*constamment*') o de marcadores de ocurrencia del tipo *de vez en cuando* ('*de temps en temps*') o *cada vez* ('*chaque fois*'), etc.:

Este proceso unificador se culmina con la salida de Fernando Morán, persona de ideas propias y **dotado** [*constantemente + *a menudo + *de vez en cuando] **de un peligroso carisma** (El País, 01/02/1986).

Vous êtes doté [*souvent + *constamment + chaque fois] **de bonnes qualités relationnelles**, dynamique, faites preuve de rigueur, et avez le sens du service (jobintree.com, 21/07/2014).

De la misma manera presentan restricción en el empleo del pretérito perfecto compuesto:

Calculan que uno de cada 20 escolares **tiene (*ha tenido) una inteligencia** superior a la normal (Diario de Navarra, 05/01/2001).

Le maire de Lyon n'est pas étonné de son ascension: “C'est une personne **qui a (*a eu) beaucoup d'intelligence.**” (Lyoncapitale.fr, 01/06/2014).

No obstante, pese a estas particularidades tienen cierta homogeneidad en la elección de los verbos *tener* y *avoir* como soportes básicos, si bien algunos sustantivos predicativos que definen <actitudes> como [atención + interés] se caracterizan por tener su soporte apropiado *prestar*. En el caso de sus equivalentes franceses [attention + intérêt] destaca la mayor riqueza de soportes apropiados: [prêter + porter + garder] intérêt/attention.

Otra particularidad de estos predicados es que, en los corpus a los que hemos recurrido, han presentado una especial compatibilidad con soportes que los dotan de una lectura comportamental, es decir, activa, como los analíticos *dar prueba de* o *dar muestras de*, en castellano, o *faire preuve* para el francés:¹⁹⁶

Y el caso es que frente a numerosas escenas donde **da prueba de su gran talento teatral** (...), se cuelan otras sin color (El País, 06/08/1995).

Ce faisant, Pierre-Henri Billy **fait preuve de son insensibilité totale** pour la douleur d'une communauté qui souffre à chaque fois que des imbéciles demandent leur expulsion de France (Le Monde, 22/08/2014).

A modo de síntesis. Las factorizaciones que hemos recuperado para la clase de las cualidades son las siguientes:

¹⁹⁶ Si bien no son exclusivos a esta clase pues éstos mismos soportes son compatibles también con un buen número de predicados los <sentimientos> o <sensaciones>.

Tabla 96: Las <calidades>

<Clase semántica>	Sop: es	Sop: fr	Sop apropiados: es	Sop apropiado: fr
<calidades físicas> es: agilidad + energía fr: énergie + agilité	Tener	Avoir	Estar dotado de (calidad) Mostrar (comportamiento) Dar muestras de (comp.) Dar prueba de (comp.)	Être doté de (calidad) Montrer (comportamiento) Faire preuve de (comp.) Faire montre de (comp.)
<calidades intelectuales> es: inteligencia + carisma fr: intelligence + charisme	Tener	Avoir	Estar dotado de (calidad) Mostrar (comportamiento) Dar muestras de (comp.) Dar prueba de (comp.)	Être doté de (calidad.) Montrer (comportamiento) Faire preuve de (comp.) Faire montre de (comp.)
<calidades morales +> es: ánimo + compasión fr: compassion + délicatesse	Tener	Avoir	Estar dotado de (calidad) Mostrar (comp.) Dar muestras de (comp.) Dar prueba de (comp.)	Être doté de (calidad) Montrer (comp.) Faire preuve de (comp.) Faire montre de (comp.)
<calidades morales -> es: violencia + agresividad fr: arrogance + méchanceté	Tener	Avoir	Mostrar (comp.) Dar muestras de (comp.) Dar prueba de (comp.) Estar dotado de (calidad)	Montrer (comp.) Faire preuve de (comp.) Être doté de (calidad) Faire montre de (comp.)
<voluntad> : es: afán + ganas fr: volonté + ardeur	Tener	Avoir	Estar dotado de (calidad) Mostrar (comp.) Dar muestras de (comp.) Dar prueba de (comp.)	Être doté de (calidad) Montrer (comp.) Faire preuve de (comp.) Faire montre de (comp.)
<carácter positivo> es: sentido del humor + optimismo fr: optimisme + bonne humeur	Tener	Avoir	Estar dotado de (calidad) Mostrar (comp.) Dar muestras de (comp.) Dar prueba de (comp.)	Être doté de (calidad.) Montrer (comp.) Faire preuve de (comp.) Faire montre de (comp.)
<carácter negativo> : es : pesimismo + derrotismo fr : pessimisme + défaitisme	Tener	Avoir	Mostrar (comp.) Dar muestras de (comp.)	Montrer (comp.) Faire montre de (comp.)
<actitudes : atención> es : atención + interés fr : intérêt + attention	Tener ¹⁹⁷	Avoir	Prestar Mostrar (comp.) Dar muestras de (comp.) Recibir (converso) Ser objeto de (converso)	Prêter Porter Garder Montrer (comp.) Faire preuve de (comp.) Faire montre de (comp.) Faire l'objet de (converso)

¹⁹⁷ Parece más natural la combinación del verbo *tener* seguido de *interés* que su combinación con *atención*: Moreno acusa a la Junta de "no tener interés" por dar soluciones al sector pesquero andaluz (Europa Press, 11/5/2014). No obstante, hemos encontrado algunos casos aislados de verbos contruidos con éste último, si bien los resultados no son del todo concluyentes, pues la gran mayoría provienen de contextos traducidos (algunas veces automáticamente) y de origen desconocido. Un ejemplo que hemos recuperado es: Gradualmente el niño comprenderá que también él puede *tener atención por* su comportamiento de niño mayor (<http://tomasalbert.edu.gva.es/>, 10/10/2013).

Como podemos comprobar en las subdivisiones presentadas la clase de los <estados> se caracteriza por una gran heterogeneidad de predicados y una gran riqueza de soportes apropiados, sobre todo aspectuales e intensivos, en ambos idiomas. Destaca también la gran presencia de soportes analíticos como transmisores de estos matices, lo que nos conduce a poner en duda el carácter aislado o anecdótico de estas secuencias en la actualización predicativa.

En aras de presentar de una manera más detallada los mecanismos utilizados para establecer las clases que componen los <estados>, hemos seleccionado como modelo de descripción una subclase de los <sentimientos> que hemos denominado predicados de <admiración>. Seguidamente, presentaremos una selección de sustantivos en forma de ficha contrastiva con sus principales actualizadores en ambos idiomas.

7.5.4. Un ejemplo de análisis de los predicados de <estados>: Los predicados de <admiración>

La clase que nos servirá como ejemplo de descripción, <admiración>, es una subclase de los <sentimientos>. Por tanto, hemos considerado oportuno, antes de emprender nuestro análisis, describir las particularidades que caracterizan a esta clase, pues tendrán una incidencia directa en la descripción de los predicados de <admiración>.

La clase de los <sentimientos> denota un proceso psicológico de orden afectivo. En español, el soporte básico de estos predicados es *tener* y su soporte apropiado *sentir*. También resulta representativa su combinación con el soporte *experimentar*, si bien, según nuestra perspectiva, este verbo añade un matiz semántico de conciencia hacia el sentimiento por parte del sujeto experimentador del que carecen originalmente *tener* y *sentir*, como sugiere la definición que propone la DRAE: «Notar, echar de ver en uno mismo una cosa, una impresión, un sentimiento, etc.».

El ministro dijo **tener la esperanza** de que se alcance un pacto social para los próximos años (El País, 02/06/1987).

Siento tristeza y sentimiento porque te vas de los pequeños y grandes talleres sin apenas protestar (La Vanguardia, 10/08/1994).

Satisfacción y dolor eran los sentimientos que experimentaba ayer Joselito al término de la corrida informa José Luis Ramón (El Mundo, 15/10/1995).

El sistema lingüístico francés tiene, por su lado, sus propios soportes apropiados, aparte del verbo de amplio espectro *avoir*; *éprouver* y *ressentir*.

David McCallum a avoué **avoir ressenti de la «colère et de la frustration»** (Le figaro, 4/2/2014).

Malgré tout, **j'éprouve de la compassion** pour cette enfant (Le Figaro, 19/06/2014).

«**J'ai peur** de toi parfois, de la façon dont tu te retournes contre moi», écrivait Reeva Steenkamp le 27 janvier, quelques jours avant sa mort (Le Figaro, 24/3/2014).

Dicho esto, siguiendo la línea investigadora de Anscombe (1995, 1996) estos predicados pueden dividirse *in extenso* en dos clases: por un lado, los **sentimientos endógenos** cuyo experimentador se confunde con el origen del sentimiento [amor + admiración + odio + celos + piedad] y, por otro lado, los **sentimientos exógenos** en los que el origen del sentimiento es visto como exterior al lugar psicológico o experimentador [irritación + cólera + miedo + sorpresa + tristeza + orgullo]. Esta división encuentra una justificación sintáctica: los sentimientos exógenos se combinan con un complemento que indica el origen y suelen ser introducidos por la preposición *ante* (en francés, 'devant', 'à la vue de') y los endógenos suelen preferir *hacia* (en francés, 'pour', 'envers'). El autor propone los ejemplos siguientes:

L'amour de Marie (pour + ?envers + *devant + *à la vue de) Pierre

L'agacement de Marie (*pour + *envers + devant + ?à la vue) de telles remarques

En nuestro corpus, hemos corroborado esta afirmación en frases como:

Son los jóvenes actuales los que no **sienten ningún respeto hacia (*ante)** los mayores (La Vanguardia, 01/07/1994).

El madridista agarró a su rival que **se retorció de rabia ante (*hacia)** lo que le acababa de ocurrir (El Mundo, 31/03/1996).

Los <sentimientos> se rigen, además, por una serie de dimensiones generales que nos ayudarán a caracterizar con mayor exactitud los sustantivos de este grupo:¹⁹⁸

1. **Intensidad.** Los sustantivos de esta clase son predicados intensificables, es decir, susceptibles de ser calificados a través de una escala de grados. Por ejemplo, en la frase siguiente, la *desesperación* es intensa gracias a la combinación del sustantivo con un soporte intensivo:

Zidane (...) aguantó al máximo antes de pasar en profundidad a McManaman para que éste diera un pase de la muerte que fue para eso, para **morirse de desesperación** con el inglés (Abc, 07/11/2002).

Por otro lado, los <sentimientos> poseen un grado de intensidad intrínseco. Por ejemplo, *desesperación* es, por definición, más intenso que el sustantivo *melancolía*, siendo este primero poco susceptible de ser actualizado por adjetivos que denotan una intensidad débil:

Hay en estos cuentos un humor tierno a veces y más áspero otras, **una leve melancolía** y el desasosiego que produce el desgaste de las relaciones y los anhelos (elcorreo.com, 21/02/2014).

En opinión de Alfonso, la reciente irrupción de tres grupos de cubanos en tres sedes diplomáticas «demuestra la (***leve + *sutil + *tenue**) **desesperación** de los sectores anticubanos en el exterior» (La Vanguardia 17/06/1994).

2. **Polaridad.** Otra particularidad de los <sentimientos> es su polaridad marcada; en otros términos, un sentimiento puede ser agradable (polaridad positiva) o desagradable (polaridad negativa), si bien existen algunos casos aislados que permiten ambas, como *sorpresa*.¹⁹⁹

Todos nosotros **sentimos** en estos momentos **una alegría (*desagradable)** extraordinaria, porque no sólo hemos ganado con rotundidad sino que lo hemos hecho con estilo (La Vanguardia, 19/05/1994).

Otra **sorpresa agradable** la protagonizó Sete Gibernauquinto (ABC electrónico, 08/09/1997).

La declaración del nuevo jefe de la diplomacia británica (...) supuso una **sorpresa desagradable** para el Gobierno español (El País, 09/07/1997).

¹⁹⁸ Mel'čuk y Wanner (1994), Van de Velde y Flaux (2000).

¹⁹⁹ «Tout le monde s'accorde à dire que la 'joie' est agréable alors que le 'désespoir' est désagréable» (cf. Van de Velde et Flaux, 2000:4).

3. El **dinamismo**. Sustantivos como *melancolía* o *serenidad* se definen como emociones «tranquilas», no dinámicas, contrariamente a predicados como *alegría* o *ira*, los cuales pueden alcanzar un estado de conmoción a través de soportes intensivos como *ebrio de*, *loco de*, *muerto de*, etc.:

El pueblo, **ebrio de alegría**, se agolpaba junto a la carroza, ni más ni menos que si Francia hubiese ganado la más brillante victoria (Le Monde Diplomatique, 2002).

Mesalina, **ebria de ira**, apaga lo radio, dejando al locutor con la palabra en la boca (Le Monde Diplomatique, 1998).

Philip Habib, que había organizado la salida de Beirut de la OLP, **estaba loco de rabia** (Le Monde Diplomatique, 2001).

El martes salieron juntos de Nápoles, con los ahorros de todo el año en los bolsillos y **estaba loco de alegría** por volver a ver a sus abuelos, residentes en el norte de Marruecos (Le Monde Diplomatique, 1999).

Aquellos sustantivos no dinámicos presentan mayor resistencia a combinarse con los soportes anteriores:

Vicente Valero reaccionó con [*ebrio de + *loco de] **serenidad** diciendo que «esta arma no dispara, no sirve para nada» (El País, 02/06/1985).

4. La **interioridad**. Independientemente de la facultad que tenga el ser humano de exteriorizar o, a la inversa, interiorizar sus sentimientos, existen ciertos sustantivos que, por definición, poseen una afinidad con la interioridad, y otros con la exterioridad. De este modo, *pena* y *melancolía* suelen situarse del lado de la interioridad,²⁰⁰ mientras que sustantivos como *júbilo* o *alegría* tienden a expresarse a través de manifestaciones o comportamientos externos.²⁰¹

La sentencia fue recibida con **una explosión de alegría** tanto por parte de los acusados como por sus familiares (Le Monde Diplomatique, 1998).

²⁰⁰ Según la definición del DRAE: *pena*: Cuidado aflicción o sentimiento interior grande.

²⁰¹ El DRAE por ejemplo define a la *alegría* en estos términos: «Sentimiento grato y vivo que suele manifestarse con signos exteriores».

La plaza del Blat, que siempre se ha mostrado mayoritariamente partidaria de la Vella, **estalló en una explosión de júbilo** indescriptible, mientras la «colla» se fundía en abrazos (Le Monde Diplomatique, 1996).

5. El **control**. Algunos sustantivos de esta clase están dotados de una dinámica propia que transforma al sujeto de la frase en paciente del sentimiento. El <sentimiento> invade al N0hum quien pierde el control sobre la emoción que siente. Esta dimensión está, por supuesto, correlacionada con la intensidad, una emoción intensa tiende a convertir al sujeto en menos dueño de sí mismo:

El partido acabó inmerso en un mar de imprecisiones y **el aburrimiento invadió Zorrilla** pese a la emoción que suponía un resultado ajustado (La Voz de Galicia, 15/01/2004).

Las ocasiones del Valencia se sucedieron y **el terror se apoderó** de San Mamés (El País, 17/03/2003).

Una vez definidas las principales características de los <sentimientos>, hemos seleccionado como ejemplo de descripción un conjunto de predicados endógenos que forman una clase homogénea que hemos denominado <**admiración**>. Esta clase incluye sustantivos como: [es: admiración + adoración + aprecio + consideración + respeto; fr: admiration + adoration + estime + égards + respect]. Su soporte básico es el propio de la hiperclase de los <estados>: *tener* en español y *avoir* para el francés:

Manolo tenía admiración por cada uno de sus hijos, de sus hijas (El País, 21/01/2011).

Le jeune souffre-douleur «avait de l'admiration pour ses collègues plus aguerris, qu'il mettait sur un piédestal (Le Figaro, 15/01/2014).

Como subclase de los <sentimientos>, los predicados de <admiración> seleccionan los soportes apropiados a esta clase: *sentir* y *experimentar* para el español:

Panero **sentía un aprecio** notable por la figura de quien se había hecho cargo de sus creaciones (El Mundo, 1/6/2003).

Adamo **experimentaba gran consideración** por las personas que habían alcanzado el éxito (El País Cultura, 10/12/2103).

Y *Ressentir* y *éprouver* para el francés:

Mais cette inégalité foncière (...) ne les empêche pas d'**éprouver de l'estime**, voire de l'amitié l'un pour l'autre (L'express, 01/05/1995).

En fait, ce n'était pas seulement de **l'adoration qu'elle ressentait** pour son maître, mais aussi une forme d'amour (Le Figaro, 08/11/2011).

Aparte de estos soportes de amplio espectro, los sustantivos de <admiración> se definen por seleccionar los soportes apropiados: [*rendir + profesar + tributar*] para el español y [*porter + témoigner*] para el francés:

El defensor del ex teniente Pekala, (...) actuó movido por la **devoción que profesaba** a su jefe Piotrowski (El País, 01/02/1985).

Carrillo le **rendía admiración** y ella a él, cariño maternal (La Razón, 06/4/2013).
José Rico Pérez falleció en Alicante a la que dedicó su vida y que **le tributaba un respeto reverencial** que supo granjearse (El País, 7/7/2010).

Elle publie aujourd'hui un portrait de Georges Clemenceau, un homme qu'elle a toujours aimé et auquel sa mère **portait une admiration** sans bornes (L'express, 01/12/1995)

Il apprécia **le respect que lui témoignait** son interlocuteur (L'express, 02/03/1992).

7.5.5. Esquema argumental

El esquema de argumentos es bivalente: con dos argumentos N0 y N1 humanos:

Tabla 97: Esquema de argumentos de la clase de <admiración>

Esquema Español	Esquema francés
admiración/N0:hum/prep N1:hum/W:dar/ N0 siente mucha admiración por N1	admiration/N0:hum/prep N1:hum/W:dar/ N0 porte de l'admiration envers N1

7.5.6. Determinación

En cuanto a la determinación, su aparición está prácticamente condicionada por el soporte, se pueden dar tres casos principales: el determinante cero y Un-modif para el español:

N0 profesa admiración por N1

N0 profesa una gran admiración por N1

Y el partitivo y Un-modif para el francés:

N0 temoigne du respect envers N1

N0 porte une admiration sans bornes envers N1

Los soportes aspectuales terminativo y durativo requieren la presencia obligatoria del determinante definido en ambos idiomas:

N0 perdió el respeto de N1 / N0 conserva el respeto de N1

N0 a perdu le respect de N1 / N0 maintient le respect envers N1

7.5.7. Actualización

Dado que nos encontramos con predicados durativos y transitorios, éstos pueden seleccionar una serie de soportes incoativos, durativos y terminativos. En español, hemos recuperado como soporte incoativo apropiado *cobrar*:

(...) el gobernador Camacho Guzmána quien el pueblo terminó por **cobrarle aprecio y admiración**, rescató este inmueble en la década de 1980 (El País, 15/05/2001).

En algunos casos aislados, hemos recuperado la combinación del predicado *aprecio* con *coger* y *tomar*; la elección de este soporte parece resistirse, en cambio, al resto de sustantivos de este grupo:

En su etapa como oficial en Mallorca **cogió aprecio** [*admiración + *adoración + *consideración + *respeto] a su superior (Abc, 03/2011).

Por otro lado, el sustantivo respeto combinado con *coger* adquiere otro empleo en la frase como sinónimo de miedo o recelo y no el de «veneración o acatamiento que se hace a alguien»:²⁰²

²⁰² Definición DRAE, 22ª edición.

Cuando volvió ya no era el mismo, **le cogió respeto** y miedo a intentar sus carreras por bandas (Marca, 09/06/2011).

Del mismo modo, la combinación de *tomar* con *consideración* puede reenviarnos a la locución verbal: *tomar en consideración*: «Considerarlo digno de atención».²⁰³

En francés, estos predicados seleccionan el soporte *concevoir*, el cual puede ser considerado de amplio espectro a la clase de los <sentimientos>, como hemos podido comprobar:

La bourgeoisie d'Alca en **concevait une admiration** profonde pour l'émiral (L'Express, 01/12/2012).

Los aspectos terminativo y durativo son transmitidos a través de verbos de espectro bastante amplio como *perder* para el terminativo y *conservar*, *guardar* y *mantener* para el durativo:

Ronaldo atraviesa su peor momento (...) Las continuas lesiones le están impidiendo alcanzar una forma idónea y, además, **perdió el aprecio** de una hinchada que le silba siempre que puede (El Mundo, 10/4/2006)

Peñalosa, que gana el equivalente a doce dólares diarios cultivando papas, **conserva la admiración** de sus mayores (Abc21/5/2014)

Punta del Hidalgo, no hay «ningún problema porque son espacios pequeños y familiares donde la gente **guarda el respeto** a los visitantes» (laopinion.es, 2/5/2013).

Solo tres nostálgicos de Emeri **mantienen la adoración** por su figura (El Mundo, 18/07/2012).

El francés selecciona *perdre* para el terminativo y *garder* y *maintenir*, para el aspecto durativo:

Un tel personnage n'a pas **perdu l'estime et le respect** des gens. (Le Figaro, 21/08/2014).

²⁰³ Definición DRAE, 22ª edición.

«Malgré le dopage, je ne peux pas m'empêcher de **garder de l'admiration** pour lui, parce que le vélo c'est un sport extrêmement dur, exigeant» (L'Express, 08/04/2013).

Ce groupe de percussionnistes emmenés par un enfant du pays et qu'un sportif infatigable accompagnait sur des échasses à ressorts, contribua à **maintenir l'admiration** béate du public (LaDepeche.fr, 04/09/2009).

Al tratarse de predicados escalares (es decir, se puede establecer una escala de mayor o menor intensidad del sentimiento) es posible el aspecto atenuativo a través de verbos como [*decaer + disminuir*] y [*s'affaiblir + diminuer*]:

Nunca lo entendió, y **decayó la estima** que le tenía a Conan Doyle. (El País, 06/11/2008)

Nunca **disminuyó la admiración** que profesaba a ese escritor del Sur Profundo, del que sabía y refería anécdotas y chismes de su biografía (El País, 09/03/2013)

Cette continuelle **admiration ne s'affaiblissait** jamais (L'express, 12/03/2012)

Leur **estime diminuait** à petit feu à cause de leurs actes répugnants (L'express, 11/03/2014)

Finalmente, es posible la pasiva de estas estructuras a través de los soportes aspectuales apropiados [*gozar de + tener el + ser objeto de*] para el español:

El argentino fue **objeto de la admiración** de los porteros del local que por un momento abandonaron su gesto serio para felicitar al argentino (*Sport.es*, 17/5/2011).

Todo eso, lo que atrae la atención del público general (y el autoproclamado entendido), llegaba mientras el jugador ya **gozaba del respeto** de las calles (Abc, 16/8/2010).

El francés asegura que en el club dirigido por Ferguson **tenía el respeto de** todos los jugadores, el manager y los seguidores (20minutos, 22/12/2012).

Y [*avoir le + jouir le + être l'objet de*], para el francés:

Il **avait l'admiration de** Boileau qui le tenait pour un maître de la langue (Le Nouvel Observateur, 12/09/2013)

Hishâm **jouissait du respect** des siens. Il commença par faire passer secrètement de la nourriture et des vêtements aux Hachémites (Le Nouvel Observateur, 27/03/2013)

C'est pour cette réussite que l'Europe **fait l'objet de l'admiration** de nombreuses personnes à travers le monde (L'Express, 10/08/2012).

Todas estas particularidades pueden resumirse en la tabla 98:

Tabla 98: La <admiration>

<Admiración >	ES : admiración + adoración + aprecio + consideración + respeto	
	FR : admiration + adoration + estime + égards + respect	
Sop básico	Tener	Avoir
Sop apropiado	Sentir [ε] + experimentar [ε] ²⁰⁴ + profesar [ε] + tributar [ε]	Ressentir [du] + éprouver [du] + témoigner [du] + vouer [du]
Incoativo	Cobrar [ε] + coger [ε] + tomar[ε] ²⁰⁵	Concevoir [du]
Progresivo	Conservar [det] + mantener [det]	Conserver [det] + maintenir [det]
Terminativo	Perder [det]	Perdre [det]
Atenuativo	Decaer [det] + disminuir [det]	Diminuer [det] + s'affaiblir [det]
Sop recíproco	Compartir [det] + corresponder [det] + profesarse [ε]	Se porter [du] + se vouer [du]
Sop pasivo	Gozar de [det] + tener [det] + ser objeto de [det] + exponerse a [det]	Jouir [det] de + avoir [det] de + être l'objet de [det]
Determinación	Det ε + Un-modif	Du + Un-modif
Esquema de Argumentos principal	<p>ES: admiración/N0:hum/hacia N1:hum/W: sentir/ N0 siente una admiración profunda hacia N1</p> <p>FR: admiration/N0:hum/envers N1:hum/W: porter/ N0 porte une grand admiration envers N1</p>	

²⁰⁴ Sentir y experimentar son soportes apropiados generales a la clase de los <sentimientos>

²⁰⁵ Coger y tomar son apropiados al sustantivo [admiration].

7.5.8. Selección de clases semánticas de los <estados>

A continuación, presentamos una selección de clases semánticas de la hiperclase de los <estados>. Dada la gran heterogeneidad de predicados que componen esta clase, hemos decidido prestar una especial atención a la clase de los <sentimientos> por un motivo principal: de todas las clases analizadas es, con diferencia, la que posee mayor riqueza a la hora de seleccionar soportes aspectuales e intensivos; tanto sintéticos como analíticos. Las clases que presentaremos son las siguientes:

- A. La <**alegría**>: [alegría + joie]
- B. El <**amor**>: [amor + amour]
- C. El <**arrepentimiento**>: [arrepentimiento + remords]
- D. La <**aversión**>: [aversión + dégot]
- E. La <**cólera**>: [cólera+ colère]
- F. El <**desconsuelo**>: [desconsuelo + douleur]
- G. El <**miedo**>: [miedo + peur]
- H. La <**pasión**>: [pasión + passion]
- I. La <**tristeza**>:[tristeza + tristesse]
- J. Las <**sensaciones físicas**>: [hambre + soif]
- K. Los <**talentos**>: [talento + intelligence]
- L. Los <**comportamientos**>: [amabilidad + agressivité]
- M. Las <**enfermedades contagiosas pasajeras**>: [sarampión + rougeole]
- N. Los <**resfriados**>: [resfriado + grippe]

Tabla 99: La <alegría>

<Alegría >	ES : alegría	
	FR : joie	
Sop básico	Tener [det] de ²⁰⁶	Avoir [du]
Sop apropiado	Sentir [ε] + experimentar [ε]	Ressentir [du] + éprouver [du]
Sop incoativo	Llevarse [un]	*
Sop terminativo	Perder [det]	Perdre [det]
Sop intensivo	Exultar de [ε] + no caber en sí de [ε] + rebosar de [ε] + estremecerse de [ε] + henchirse de [ε] + desbordar de [ε] + estar loco de [ε]	Exulter de [ε] + déborder de [ε] + être ivre de [ε] + nager dans [det] + tressaillir de [ε] + être transporté de [ε] + se remplir de [ε] + se combler de [ε] + être fou de [ε] + s'épanouir de [ε]
Control²⁰⁷	[Det] <alegría> embarga a N1 [Det] <alegría> invade a N1	[Det] <alegría> inonde N1 [Det] <alegría> envahit N1 [Det] <alegría> remplit N1
Eventivo	Hay [ε] <alegría> en Nloc [Det] <alegría> reina en Nloc	Il y avoir [du] <alegría> dans Nloc [Det] <alegría> règne dans Nloc
Determinación	Det ε + Un-modif	Du + Un-modif
Sop Incoativo-intensivo	Estallar de [ε]	Éclater [det]
Esquema de Argumentos principal	<p>FR: alegría/N0: hum/por N1: hum/W: sentir/ “Siento la tristeza de no poder llevar adelante las funciones, pero una gran alegría por poder continuar con precaución” (14/07/2013).</p> <p>FR: joie/N0: hum/envers N1: hum/W: ressentir A l'annonce de ce résultat, le véritable Limonov a dit ressentir “une joie méchante” (Le Monde, 02/11/2011).</p>	

²⁰⁶ Es muy común en su uso con determinante: Tengo la alegría de ver que estás bien

²⁰⁷ Este criterio designa a los predicados de emoción que transforman el sujeto agente en paciente de la emoción.

Tabla 100: El <amor>

<Amor >	ES : amor	
	FR : amour	
Sop apropiado	Sentir [ε] + experimentar [ε] + conocer [det] + albergar [ε] + profesar [ε]	Ressentir [du] + éprouver [du] + connaître [det] + nourrir [du]
Sop incoativo	Surgir [det] + concebir [ε] + alcanzar [det] + encontrar [det] + acariciar [det] + prendarse de [ε]	Caresser [det] + concevoir [du] + tomber amoureux de N1 + rencontrer [det] + se prendre de [ε] + s'éprendre de [ε]
Sop progresivo	[det] <amor> dura [det] <amor> subsiste	[det] <amor> dure [det] <amor> subsiste
Sop terminativo	Perder [det] + extinguirse [det] + apagarse [det]	Perdre [det] + s'éteindre [det] + décliner [det]
Sop iterativo	Repartir [ε]	Étaler [det]
Sop intensivo	Exultar de [ε] + no caber en sí de [ε] + rebosar de [ε] + morir de [ε] + irradiar [ε] + estar ebrio de [ε] + estar lleno de [ε] + estar loco de [ε] + enloquecer de [ε] + consumirse en [det] + languidecer de [ε] + ser preso de [det] + estremecerse de [ε] + estar ciego de [ε] + entregarse a [det]	Exulter de [ε] + brûler de [ε] + languir de [ε] + se consumer de [ε] + être brûlant de [ε] + bouillir de [ε] + rayonner de [ε] + être affolé de [ε] + s'enivrer de [ε] + être fou de [ε] + être ivre de [ε] + être plein de [ε] + être transporté de [ε] + frémir de [ε] + mourir de [ε] + s'abandonner à [det] + s'adonner à [det] + se livrer à [det]
Eventivo	Haber <amor> en Nloc [det] <amor> se respira en Nloc	Il y avoir [du] <amour> dans Nloc On respire [det] <amour> dans Nloc
Determinación	Det ε + Un-modif	Du + Un-modif
Sop Pasivo	Recibir [ε] + tener [det] de N1	Recevoir [ε] + avoir [det] de N1
Sop Recíproco	Corresponderse en [det]	S'aimer (mutuellement) + se correspondre en [ε]
Sop Atenuativo	Enfriarse [det]	S'attédir [det]
Esquema de Argumentos principal	<p>ES: amor/N0: hum/prep N1: hum/W: sentir Paco de Lucía sentía un amor platónico por Marifé (El País, 25/04/2014).</p> <p>FR: amor/N0:hum/prep N1:hum/W: éprouver Elle éprouvait d'ailleurs une indulgence et un amour immédiat pour ceux qui gambadaient au-delà des codes et des conventions (Le Monde, 14/01/2010)</p>	

Tabla 101: El <arrepentimiento>

<Arrepentimiento>	ES : arrepentimiento + remordimientos	
	FR: repentir + remords	
Sop básico	Tener [ε]	Avoir [du]
Sop apropiado	Sentir [ε] + experimentar [ε] + conocer [det]	Ressentir [du] + éprouver [du] + connaître [det]
Sop incoativo	Asaltarle [det] + entrarle [det] + surgir [det]	nourrir [du] + assaillir [det]
Sop progresivo	Perdurar [det] + guardar [det]	Persister [det] + garder [du]
Sop terminativo	Aplacarse [det] + cesar [det] + desaparecer [det]	Se calmer [det] + disparaître [det]
Control	[det] <arrepentimiento> consume a N1 [det] <arrepentimiento> atenaza a N1 [det] <arrepentimiento> carcome a N1 [det] <arrepentimiento> corroe a N1 [det] <arrepentimiento> pesa en N1 [det] <arrepentimiento> se apodera de N1 [det] <arrepentimiento> invade a N1	[det] <arrepentimiento> consume N1 [det] <arrepentimiento> déchire N1 [det] <arrepentimiento> hante N1 [det] <arrepentimiento> mine N1 [det] <arrepentimiento> rongé N1 [det] <arrepentimiento> tenaille N1 [der] <arrepentimiento> envahit N1
Eventivo	Haber <arrepentimiento> en NLoc	Il y avoir [du] < Nloc
Determinación	Det ε + Un-modif	Du + Un-modif
Sop intensivo	Ser presa de [det] + sentirse acosado por [det] + ser pasto de [det] + vivir torturado por [det]	être la proie de [ε] + être bourrelé de [ε] + être dévoré de [ε] + être rongé de [ε] + être tarauté de [ε] + être traqué par [det] + être torturé par [det]
Esquema de Argumentos principal	<p>ES: arrepentimiento/N0: hum/por N1/W: sentir Joaquín Marco (Zaragoza) critica la publicidad que se da a “un delincuente confeso, que muestra en todas sus respuestas no sentir el menor arrepentimiento (El País, 14/03/2012).</p> <p>FR: remords/N0: hum/pour N1: hum/W: avoir Cette transformation ne l'empêche pas d'avoir des remords, elle ne l'empêche pas de critiquer l'usage de la violence comme tout bon citoyen (Le Monde, 08/06/2009).</p>	

Tabla 102: La <aversión>

<Aversión>	ES : aversión + animadversión + animosidad	
	FR : dégout + aversion + animosité + animadversion	
Sop básico	Tener [ε]	Avoir N1 en <adversion>
Sop apropiado	Sentir [ε] + experimentar [ε] + profesar [ε] + albergar [ε] + abrigar [ε]	Ressentir [du] + éprouver [du] + nourrir [det] + connaître [det]
Incoativo	Coger [ε] + cobrar [ε] + concebir [ε] + tomar [ε] + despertarse [det] + nacer [det] + pillarle [ε] + entrarle [ε]	Prendre N1 en <aversión> + se prendre d'<aversión> pour N1 + concevoir [du] + naître [det]
Progresivo	Perdurar [det] + persistir [det]	Tenir N1 en <aversión> + persister [det] + avoir N1 en <aversión>
Terminativo	Disolverse [det]	Se dissoudre [det]
Control	[det] <aversión> se apodera de N0 [det] <aversión> invade a N0	[det] <aversion> invahit N0 [det] <aversion> hante N0
Eventivo	[det] <aversion> anida en N0 [det] <aversión> se respira en Nloc	[det] <aversion> habite [det] Nloc
Determinación	Det ε + Un-modif	Du + Un-modif
Incoativo- intensivo	aflorar [det]	Affleurer [det]
Pasivo	Ser objeto de [det] <aversión> de N1 + sufrir [det] <aversión> de	Être l'objet de [det] <aversión> de N1+ subir [det] <aversión> de N1
Recíproco	Compartir [det]	Partager [det]
Esquema de Argumentos principal	<p>ES: aversión/N0:hum/por N1/W: sentir "El coleccionista siente aversión <i>por</i> los museos", afirmó Benjamin. (El País, 03/02/2011)</p> <p>FR: aversion/N0:hum/pour N1/W: avoir J'ai une totale aversion pour les parcs aquatiques, pour les zoos, pour les aquariums (Le Monde, 17/05/2012).</p>	

Tabla 103: La <cólera>

<Cólera>	ES : cólera + ira + furia	
	FR : colère + rage + fureur	
Sop básico	Tener [ε]	Avoir [du]
Sop apropiado	Sentir [ε] + experimentar [ε]	Ressentir [du] + éprouver [du] + nourrir [du]
Sop incoativo – intensivo	Montar en [ε] + llenarse de [ε] + encenderse de [ε] + dejarse llevar por [det]	Se mettre en [ε] + se laisser emporter pour [det] + s'emporter pour [det]
Sop intensivo	hervir de [ε] + arder en/de [ε] + enloquecer de [ε]	Bouilloner de [ε] + frémir de [ε] + brûler de [ε]
Sop terminativo	Apagarse [det] + disiparse [det]	Disparaître [det]
Sop pasivo	Sufrir [det] <coléra> de N1 Experimentar [det] <coléra> de N1 Ser víctima de [det] <coléra> de N1	Subir [det] <coléra> de N1 Être victime de [det] <coléra> de N1
Control	[det] <coléra> embarga a N0 [det] <coléra> se adueña de N0 [det] <coléra> se apodera de N0 [det] <coléra> invade a N0 [det] <coléra> consume a N0	[det] <coléra> braque N0 colère [det] <coléra> égare N0 [det] <coléra> étouffe N0 [det] <coléra> étrangle N0 [det] <coléra> gonfle N0 [det] <coléra> mine N0 [det] <coléra> remplit N0 [det] <coléra> saisit N0
Eventivo	[det] <coléra> se desata en Nloc [det] <coléra> estalla en Nloc [det] <coléra> explota en Nloc	[det] <coléra> éclate dans Nloc [det] <coléra> explose dans Nloc [det] <coléra> se déchaîne dans Nloc
Determinación	Det ε + Un-modif	Du + Un-modif
Esquema de Argumentos principal	<p>ES: cólera/N0:hum/ante N1/W:ser dominado por Las guardaba la fantasía de Pedro León para batir por tercera vez a Guaita mientras ardía Mestalla y a Mathieu, como el Valencia, perdía la cabeza y era dominado por la cólera y la impotencia (El País, 28/04/2014).</p> <p>FR: colère/N0:hum/devant N1/W: s'emporter par Emporté par la colère, Abdessamad a qualifié Mohammed VI de "chien de dictateur" (Le Monde, 13/02/2012).</p>	

Tabla 104: El <desconsuelo>

<Desconsuelo > ²⁰⁸	ES: desconsuelo + desolación + aflicción	
	FR : douleur + désespoir + chagrin	
Sop básico	Tener [ε]	Avoir [du]
Sop apropiado	Sentir +[ε] experimentar [ε] + sufrir [ε]	Ressentir [det] + éprouver [det]
Sop incoativo	Surgir [ε] + aparecer [det] + entrar [det] + llegar [det] + asaltarle [det]	Caresser [det] + concevoir [det]
Sop terminativo	Perder [det] + pasarse [det] + desaparecer [det] + desvanecerse [det] + salir de [det] + abandonar la [det]	Perdre [det] + disparaître [det] + s'évanouir [det]
Sop intensivo	morirse de[ε] + consumirse de [ε] + llenarse de[ε] + dejarse llevar por [det] + dejarse ganar por [det] + dejarse arrastrar por [det] + caer en [det] + sumirse en [det] + hundirse en [det]	Être accablé par [det] + être pénétré de [ε] + être plongé dans [det] + mourir de [ε] + se soumettre à [det] + succomber à [det] + être terrassé par [det]
Control	[det] <desconsuelo> se adueña de N0 [det] <desconsuelo> se apodera de N0 [det] <desconsuelo> invade a N0 [det] <desconsuelo> azota a N0 [det] <desconsuelo> se ceba en N0 [det] <desconsuelo> consume a N0	[det] <desconsuelo> déchire N0 [det] <desconsuelo> hante N0 [det] <desconsuelo> mine N0 [det] <desconsuelo> tenaille N0 [det] <desconsuelo> envahit N0
Eventivo	Haber <desconsuelo> en <loc> reinar el <desconsuelo> en <loc> el <desconsuelo> impera en <loc>	Il y avoir [du] <desconsuelo> en <loc> + [det] <desconsuelo> règne dans <loc>
Determinación	Det ε + Un-modif	Du + Un-modif + Det-modif
Recíproco	Compartir [det]	Partager [det]
Esquema de Argumentos principal	<p>ES: desconsuelo/N0:hum/W: apoderarse de La Feria de Sevilla ya no será la misma y un gran desconsuelo se apoderará de todos los buenos aficionados (El País, 12/04/1997).</p> <p>FR: chagrin/N0:hum/W: être frappé par Monsieur L. est âgé de 46 ans, c'est un robuste gaillard originaire d'Haïti, frappé par le chagrin (Le Monde, 28/06/2010).</p>	

²⁰⁸ No es común su combinación con tener

Tabla 105: <el miedo>

<Miedo> ²⁰⁹	ES : miedo + canguelo	
	FR : peur + épouvante	
Sop básico	Tener [ε]	Avoir [du]
Sop apropiado	Sentir [ε] + experimentar [ε] + sufrir [ε] + albergar [ε] + abrigar [ε]	Ressentir [du] + éprouver [du] + connaître [det] + nourrir [du]
Sop incoativo	Coger [ε] + cobrar [ε] + estallar [det]	Caresser [det] + concevoir [det] + éclater [det]
Sop progresivo	Pasar [ε] + conservar [det] + seguir con [miedo]	
Sop terminativo	Perder [det]	Perdre [det]
Sop iterativo	Propagarse [det] + expandirse [det]	Se propager [det] + se répandre [det]
Sop intensivo	Morirse de[ε] + cagarse de ²¹⁰ [det] + estremecerse de [ε] + temblar de [ε] + sudar de [ε] + sucumbir a [det] + quedarse petrificado por [det] + estremecerse de [ε] + estar paralizado por [det]	Mourir de [ε] + être glacé de [ε] + être mort de [ε] + être paralysé de [ε] + être pétrifié de [ε] + être rongé de [ε] + être travaillé par [det] + frissonner de [ε] + être vert de [ε] + être blanc de [ε] + être gris de [ε] + grelotter de [ε] + trembler de [ε] + trembloter de [ε] + pâlir de [ε]
Control	[det] <miedo> se adueña de N0 [det] <miedo> paraliza a N0 [det] <miedo> asola a N0 [det] <miedo> se apodera de N0 [det] <miedo> invade a N0	[det] <miedo> s'empare de N0 [det] <miedo> saisit N0 [det] <miedo> envahit N0 [det] <miedo> paralyse N0
Eventivo	Haber <miedo> en <loc> + [det] reinar en <loc> [det] invade <loc>	Il y avoir [du] <miedo> en <loc> + [det] <miedo> règne dans <loc> [det] <miedo> envahit <loc>
Determinación	Det ε + Un-modif	DU + Un-modif
Esquema de Argumentos principal	<p>ES: miedo/N0:hum/a N1/W: tener Las dos tienen un miedo cervical a viajar en avión (El País, 21/08/2014).</p> <p>FR: peur/N0:hum/des N1/W: avoir Si le germanophile de 1894 avait une peur irraisonnée des uhlands à casques à pointes, le germanophile de 2011 n'aime pas les Allemands (Le monde, 15/12/2011).</p>	

²⁰⁹ No es común su combinación con *tener*.

²¹⁰ Variante difásica *vulgar*.

Tabla 106: La <pasión>

<Pasión>	ES : pasión	
	FR : passion	
Sop básico	Tener [ε]	Avoir [du]
Sop apropiado	Sentir [ε]	Ressentir [det] + éprouver [det]
Sop incoativo-intensivo	aflorar [det] <pasión> en N0 + acometer [det] <pasión> a N0 + asaltarle [det] <pasión> a N0	Se déclencher [det] <pasión> en N0 + affleurer [det] <pasión> en N0
Sop terminativo	Apagarse [det]	S'éteindre [det]
Sop iterativo	Encender la llama [det]	Rallumer la flamme de [det]
Sop intensivo	Someterse a [det] + arder de [ε] + consumirse de [ε] + estar ebrio de [ε] + estremecerse de [ε] + estar poseído por [ε] + estar colmado de [ε] + enloquecer de [ε] + hervir de [ε] + abandonarse a [det] + entregarse a [det] + morir de [ε] + palpitar de [ε]	Se consumer de [ε] + se soumettre à [det] + succomber à [det] + être dévoré par [det] + être mû par [det] + s'étouffer de [det] + frémir de [det] + être assailli par [det] + être bouillant de [ε] + être ivre de [ε] + être rempli de [ε] + être enflammé par [det] + être possédé par [det] + être ravagé par [det] + flamber de [ε] + se prendre de [ε]
Control	[det] <pasión> se apodera de N0 [det] <pasión> invade N0	[det] <pasión> s'empare de N0 [det] <pasión> invahit N0
Eventivo	Hay [ε] <pasión> en Nloc	Hay [ε] <pasión> en Nloc
Determinación	Det ε + Un-modif	DU + Un-modif
Sop asivo	Ser objeto de [ε]	Être l'objet [du]
Sop atenuativo	Enfriarse [det]	tiédir [det] + s'atténuer [det] + s'apaiser [det]
Esquema de Argumentos principal	<p>ES: pasión/N0:hum/por N1/W: estar ebrio de De Prada ha retratado, ebrio de pasión literaria, un mundo sórdido, atroz y canalla (El País: 27/09/1996)</p> <p>FR: passion/N0:hum/prep N1/W:se prendre de Le Brésil se prend de passion pour le jeune Neymar (Le monde, 16/04/2010)</p>	

Tabla 107: La <tristeza>

<Tristeza>	ES : tristeza	
	FR : tristesse	
Sop apropiado	Sentir [ε] + experimentar [ε]	Ressentir [du] + éprouver [du]
Sop incoativo	Acariciar [det] despertarse [det] <tristeza> en N0 nacer [det] <tristeza> en N0 acometer [det] <tristeza> a N0 asaltar [det] <tristeza> a N0 despertarse [det] <tristeza> en N0 entrarle [ε] <tristezas> ²¹¹ de N1 concebir [ε] <tristeza>	Concevoir [det] <tristeza> caresser [det] <tristeza> naître [det] <tristeza> en N0 éveiller [det] <tristeza> N0
Sop progresivo	[det] <tristeza> anida en N0 + [det] <tristeza> perdura en N0	[det] <tristeza> perdure en N0 [det] <tristeza> persiste en N0
Sop terminativo	Perder [det] + pasarse [det] + desaparecer [det] + desvanecerse [det] + salir de [det] + abandonar la [det] + vencer [det]	dissiper [det] + chasser [det] + vaincre [det] + chasser [det]
Sop intensivo	Morirse de [ε] + llenarse de[ε] + dejarse llevar por [det] + dejarse ganar por [det] + dejarse arrastrar por [det] + sucumbir a [det] + hundirse en [det]	être accablé de [det] + s'abandonner à [det] + mourir de [ε] + succomber à [det]
Control	[det] <tristeza> se adueña de N0 [det] <tristeza> se apodera de N0 [det] <tristeza> invade a N0 [det] <tristeza> consume a N0 [det] <tristeza> hace presa a N0 [det] <tristeza> ahoga a N0	[det] <tristeza> déchire N0 [det] <tristeza> hante N0 [det] <tristeza> mine N0 [det] <tristeza> tenaille N0 [det] <tristeza> envahit N0 [det] <tristeza> étouffe N0 [det] <tristeza> remplit N0
Eventivo	Haber <tristeza> en <loc> + reinar [det] <tristeza> en <loc> + [det] <tristeza> impera en <loc>	Il y avoir [du] <tristeza> en <loc> + [det] <tristeza> règne dans <loc>
Determinación	Det ε + Un-modif	Du + Un-modif
Sop pasivo	Ser objeto de <tristeza> de N1	Faire l'objet [du] de N1
Esquema de Argumentos principal	<p>ES: tristeza/N0:hum/por N1/W: estar lleno de Pyongyang está llena de tristeza por el fallecimiento de Kim Jong Il (El País, 19/12/2011).</p> <p>FR: tristeza/N0:hum/envers N1:hum/W: se remplir En ce qui me concerne, mon ennui profond, c'est-à-dire mon désaccord entre moi et les choses me remplit de tristesse (Le Monde, 12/05/2013).</p>	

²¹¹ Normalmente el predicado aparece en plural: *le entraron tristezas de...*

Tabla 108: Las <sensaciones físicas>

<Sensaciones físicas >	ES : hambre + sed	
	FR : faim + soif	
Sop básico	Tener [ε]	Avoir [ε]
Sop apropiado	Sentir +[ε] experimentar [ε] + conocer [det]	Ressentir [du] + éprouver [du] + nourrir [det] + connaître [det]
Sop incoativo	Entrarle [ε]	
Sop progresivo	Pasar [ε]	Souffrir [du]
Sop terminativo	Matar [det] + saciar [det] + satisfacer [poss]	Calmer [poss] + rassasier [poss]
Sop intensivo	Morirse de [ε] + desfallecer de [ε] + estar torturado por [det]	Crever de [ε] + mourir de [ε] + être aiguillonné par [det] + être dévoré de [ε] + être miné par [det] + être rongé par [det] + être tenaillé par [det] + être torturé par [det] + défaillir de [ε] + dépérir de [ε] + périr de [ε]
Eventivo	Haber <sens.físicas> en <loc>	Il y avoir [du]<sens.físicas> en <loc>
Determinación	Det ε + Un-modif	ε + Un-modif
Sop atenuativo	Apaciguarse [det] + aliviarse [det]	s'apaiser + soulager... [det]
Esquema de Argumentos principal	<p>ES: hambre/N0: hum/W: pasar Holanda trató mal a los judíos que regresaron por dos motivos: la población pasó hambre y grandes penurias durante la ocupación (El País, 23/04/2014).</p> <p>FR: hambre/N0: hum/W: crever de C'est avec le travail de tous les employés, ouvriers, obligatoire si on ne veut pas crever de faim, qu'ils puissent leurs énormes dividendes (Le Monde, 3/12/2010)</p>	

Tabla 109: Los <comportamientos>

<Comportamiento>	ES : amabilidad + agresividad + cortesía	
	FR : amabilité + agressivité + gentillesse	
Sop básico	Tener	Avoir
Sop apropiado	Mostrar [ε] + dar prueba de [ε] + dar muestras de [ε] + manifestar	faire preuve de [ε] + montrer [du] + manifester [du] + exprimer [du]
Sop terminativo	Cesar [det] + perder [det]	Cesser [det] + perdre [det]
Sop eventivo	Haber <comportamiento> en N0	Il y avoir chez N0 du <comportamiento>
Sop pasivo	Ser objeto de [det]	Etre l'objet de [de]
Determinación	Det ε + Un-modif + Le-mod	Du + Un-modif + Le-mod
Esquemas de Argumentos principales	<p>ES: amabilidad/N0: hum/con N1: hum/W: mostrar La también expresidenta de las Cortes mostró su amabilidad hasta con Marcos Zaragoza, el nuevo diputado popular (El País, 05/03/2014).</p> <p>FR: agressivité/N0: hum/W: faire preuve/ Pour gagner, ce virtuose du compromis a fait preuve d'une agressivité électorale inédite au Mexique (7/7/2006)</p>	

Tabla 110: Los <talentos>

<talento>	ES : talento + inteligencia	
	FR : talent + intelligence	
Sop básico	Tener	Avoir
Sop apropiado	Mostrar [ε] + dar prueba de [ε] + dar muestras de [ε] + manifestar + hacer gala de [ε]	faire preuve de [ε] + montrer [du] + être doué de + être doté de + faire montre de + manifester [du] + exprimer [du]
Sop eventivo	Haber <talento> en N0	Il y avoir chez N0 du <talento>
Sop progresivo	Afirmar [poss] + confirmar [poss]	Confirmer [poss] + affirmer [poss]
Determinación	Det ε + Un-modif + Le-mod	Du + Un-modif + Le-mod
Esquemas de Argumentos principales	<p>ES: lucidez mental/N0:hum/W: dar muestras de/ El dirigente soviético da muestras de una gran lucidez mental (El País, 18/05/1984).</p> <p>FR: caractère/N0:hum/pour N/W: faire preuve Les Berruyères ont fait preuve de caractère pour atteindre les demi-finales de la C1 pour la 10e fois de l'histoire du club (Le Monde, 10/04/2014).</p>	

Tabla 111: Las <enfermedades contagiosas pasajeras>

<enfermedades contagiosas pasajeras>	ES : el sarampión + la varicela +el tifus + la rabia	
	FR : la rougeole + le choléra + la rage	
Soporte básico	Tener	Avoir
Soporte apropiado	Sufrir + padecer	Souffrir + être atteint de
Soporte incoativo	Contraer + pillar (diaf -)	Contracter + attraper (diaf -)
Soporte terminativo	Pasar	Passer
Determinación	Le + Un-modif	Le + Un-modif
Esquema de Argumentos principal	<p>ES: paludismo/N0:hum/W: contraer El policía que contrajo el paludismo será dado de alta (30/07/1996).</p> <p>FR: rougeole/N0:hum /W: attraper Le risque de contracter la rougeole n'est pas plus élevé chez un nourrisson admis en collectivité que chez un nourrisson bénéficiant d'un autre mode de garde (Le Monde, 17/04/2013).</p>	

Tabla 112: Los <resfriados>

<resfriados>	ES : resfriado + la gripe	
	FR : rhume + la grippe	
Soporte básico	Tener + sufrir + padecer	Avoir + souffrir + être atteint
Soporte apropiado	Tener + sufrir + padecer	Avoir + souffrir + être atteint
Soporte incoativo	Pillar (diaf. -) + pescar (diaf. -) + coger + contraer	Chiper (diaf -) + attraper (diaf -) + contracter
Soporte terminativo	Pasar	Passer
Soporte progresivo	Continuar + persistir	Continuer + persister
Soporte atenuativo	Bajar + declinar	Apaiser + décliner
Determinación	Det + Un-modif	Det + Un-modif
Esquema de Argumentos principal	<p>ES: resfriado/N0:hum/W: pescar "Por esos ríos no se pesca nada o, mejor dicho, se puede pescar un resfriado"</p> <p>FR: rhume/N0:hum /W: avoir Un lien est établi entre les carences en vitamine D et les risques d'attraper un rhume ou une grippe (Le Monde, 26/10/2012).</p>	

CAPÍTULO VIII – LA TRADUCCIÓN DE LAS ESTRUCTURAS CON SOPORTE

8.1. INTRODUCCIÓN

En el capítulo VII hemos podido corroborar la utilidad de la noción de empleo como marco descriptivo para efectuar el análisis contrastivo de nuestro objeto de estudio. Las fichas propuestas ponen en evidencia las principales diferencias y semejanzas que se dan entre ambos sistemas lingüísticos, lo que consideramos una herramienta de utilidad para advertir aquellas idiosincrasias que caracterizan a la estructura con soporte tanto en un idioma como en otro. También hemos podido comprobar la riqueza que poseen algunos sustantivos a la hora de seleccionar soportes analíticos que transmiten, sobre todo, matices de orden intensivo, lo que nos hace dudar de su mero rol anecdótico o periférico en la actualización del sustantivo predicativo.

Dicho esto, nos falta tratar las eventuales problemáticas que la estructura con soporte puede generar en su traducción sobre un plano estrictamente textual; es por ello por lo que en este último capítulo nos centraremos en las estrategias que ha utilizado un traductor profesional para trasladar al francés tanto aquellos soportes cuya única función es la de actualizar al predicado nominal en las marcas de tiempo, como aquellos cuya función en la frase simple es la de actualizar al sustantivo en las marcas del aspecto e intensidad.

8.2. ELECCIÓN Y JUSTIFICACIÓN DEL CORPUS DE TRABAJO

Para conseguir el objetivo que nos marcamos en este capítulo, partimos de un corpus de trabajo compuesto por un total de 280.000 palabras procedentes de las traducciones hacia el francés de artículos periodísticos españoles realizadas por el semanal *Le Courier International* durante el periodo 2008-2014.²¹² Nuestro objetivo no consiste en tratar las lenguas de especialidad, «pues esto implicaría entrar en la descripción de sublenguajes y, consecuentemente, requeriría una investigación de carácter más específico» (Blanco Escoda, 2000 citando a Harris et al, 1989), por lo que desde un punto de vista empírico hemos decidido optar por el léxico derivado de la prensa escrita de carácter general. Asimismo, ha sido determinante para la elección de

²¹² En los anexos incluiremos una lista tanto de los artículos originales como traducidos, la cual irá acompañada en el cd que incluimos de su fuente original.

este corpus la existencia de una versión francesa de los textos originales españoles de fácil acceso.

En otro orden de ideas, nuestro corpus de trabajo se ajusta a lo que en traductología se conoce como «corpus paralelo» (Baker, 1995). Se trata de aquellos corpus formados por textos originales escritos en una lengua L1 y sus respectivos textos meta en otra lengua o lenguas (L2, L3, L4...). En esta investigación hemos optado por el binomio español (L1) y francés (L2).

Consideramos que la principal ventaja de un corpus con estas características es que permite realizar análisis descriptivos de las tendencias y soluciones traductorales adoptadas en los textos meta. Este tipo de corpus nos ha parecido especialmente adecuado para un análisis descriptivo de tendencias traductorales por un motivo adicional: los textos originales que lo componen han sido restituidos al castellano por un grupo de diferentes traductores. Estos profesionales de la traducción aparecen citados en la página de créditos del periódico, sin especificar la autoría concreta de cada traducción. Los documentos escogidos, en consecuencia, permiten estudiar el comportamiento traductor de un grupo de profesionales ante los textos generados por un colectivo de enunciadores, y no la respuesta de un único traductor, que puede ser más o menos idiosincrásica.

8.3. LA TRADUCCIÓN DE LOS VERBOS SOPORTE APROPIADOS

A la hora de traducir un predicado actualizado por un soporte apropiado se han podido detectar varias estrategias. El recurso más representativo (52%) ha sido el de trasladar el predicado con su correspondiente soporte apropiado en la lengua meta, como presentamos en la secuencia (1):

1	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	(...) un fulano del que no vas a poder apartar los ojos y los oídos cada vez que aparezca, que te hará sentir miedo y compasión . [T141] ²¹³	(...) un type pour qui on sera tout yeux, tout oreilles chaque fois qu'il apparaît, qui nous fera éprouver de la peur et de la compassion .
	Miedo y compasión/N0: hum/a N1: hum/W: sentir	Peur et compassion/N0: hum/à N0: hum/W: éprouver

²¹³ Marcamos entre corchetes la referencia del artículo original donde se ha extraído la secuencia textual.

En la secuencia original se coordinan dos predicados pertenecientes a la clase de los <sentimientos> que comparten el mismo soporte apropiado *sentir*, los cuales se han trasladado con sus correspondiente soporte apropiado en el texto meta. Comprobamos, además, que el soporte en su empleo infinitivo va precedido del verbo *hacer*, lo que implica una relación de causalidad entre el <sentimiento> y el elemento que lo provoca que también ha sido transmitido en la lengua meta.²¹⁴ En el plano sintáctico, podemos comprobar una de las características que definen al soporte *éprouver* y que lo diferencia de su realización básica con *avoir*: la presencia obligatoria del determinante partitivo (Du):

Soporte apropiado → Un type (...) qui nous fera **éprouver** [*ε] **de la peur et de la compassion.**

Soporte básico → Un type (...) qui nous fera **avoir** [ε + *de la] **peur et de la compassion.**

La opción de traducir un soporte apropiado por otro *homólogo*²¹⁵ implica que el traductor se vea sujeto a las propias restricciones léxicas que le impone el predicado de la lengua meta. Esta realidad conlleva dos consecuencias, o bien el espectro colocacional del predicativo es mínimo, derivando a una única opción posible, o bien, el alcance es mayor y una clase semántica concreta comparte más de un soporte apropiado. Un ejemplo de esta última particularidad la encontramos en la clase de los <acontecimientos deportivos> [es: final + semifinal + campeonato; fr: finale + demifinale + championnat], que tanto en la lengua original como en la meta seleccionan dos soportes apropiados [es: jugar + disputar; fr: jouer + disputer]. Cuando el traductor se enfrenta a este tipo de predicado, elige, dentro de las opciones léxicas que le permite la clase semántica en cuestión, uno de los soportes apropiados disponibles; como podemos ver en las secuencias (2) y (3):

²¹⁴ A este respecto, el diccionario M^a Moliner se hace eco en la entrada dedicada al verbo *concebir* cuya combinación considera muy frecuente: **Hacer concebir**. Enlace muy frecuente: ‘Eso me hizo concebir esperanzas’. Recordamos que el soporte *concebir* es un soporte incoativo de amplio espectro apropiado a la clase de los <sentimientos>.

²¹⁵ Con el término *homólogo* nos referimos a un soporte que comparte la misma función del verbo del texto original y es seleccionado por el mismo tipo de clase semántica.

2	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Don Felipe tratará de agarrarse a la racha del Atlético para ver a su equipo jugar la final de Copa que se celebrará el 30 de mayo de 2015 [T4]	Don Felipe essaiera de profiter de la bonne passe de l'Atlético et de voir son équipe jouer en finale ²¹⁶ de la Coupe du roi, le 30 juin 2015.
	Final/N0: Atlético /W: jugar	Finale/N0: Atlético/W: jouer

3	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	España jugará la primera final mundialista de su historia. [T120]	L'Espagne disputera la première finale de son histoire en Coupe du monde.
	Final/N0: España/W: jugar	Finale/N0: L'Espagne/W: disputer

En cambio, cuando el espectro combinatorio es más reducido, se verá forzado a utilizar la opción que le permita su sistema lingüístico:

4	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Se trataba de una campaña burda orquestada para legitimar una decisión que ya tenían tomada de antemano y que se ha materializado en uno de sus múltiples «decretazos» que acompañan su acción de gobierno. [T161]	On assiste à une campagne grossière orchestrée pour légitimer une décision qu'ils avaient déjà prise et qui s'est concrétisée par l'une des multiples salves de décrets qui caractérisent les méthodes du PP.
	Decisión/N0: hum/W: tomar	Décision/N0: hum/W: prendre

En (4) el sustantivo *décision* sólo selecciona un único soporte apropiado, *prendre*; al igual que su homólogo en lengua castellana, *tomar*.

Hemos de destacar que en nuestro corpus han abundado aquellos sustantivos que permiten más de un verbo soporte apropiado; lo que ha condicionado que el autor seleccione aquel que considerase más apropiado; como muestra de esta estrategia, hemos seleccionado un grupo de secuencias que hemos reunido en la tabla 113; para facilitar la lectura y no sobrecargar al lector con un exceso de ejemplos, únicamente señalaremos el sustantivo en cuestión y el soporte apropiado que selecciona en cada idioma:

²¹⁶ Comprobamos cómo el empleo de la preposición varía de una lengua a otra. En español, la preposición *en* asociada a este soporte está bloqueada: *Ver a su equipo jugar *en final*. Se necesitaría la presencia de un artículo para que la oración fuera gramatical: *Ver a su equipo jugar en la final*.

Tabla 113: Sop (apropiado) → Sop (apropiado)

<CLASE>	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
<mensaje>	Mensaje de solidaridad/ W: lanzar	Message de solidarité/ W: adresser
<convenios>	Convenios/W: establecer	Accords/W: passer
<final >	Final/W: jugar	Finale/W: disputer
<actitudes>	Inteligencia/W: mostrar	Intelligence/W: faire preuve de
<conclusión>	Conclusión/W: extraer	Conclusion/W: tirer
<inyecciones>	Inyecciones/W: poner	Piqûre/W: faire
<experimento>	Experimento/W: llevar a cabo	Experience/W: pratiquer
<política>	Política/W: aplicar	Política/W: appliquer
<errores>	Errores/W: cometer	Erreurs/W: faire
<tertulia>	Tertulia/W: compartir	Discussion/W: m ener
<venganza>	Venganza/W: perpetrar	Vengeance/W: mener
<ayudas>	Ayuda/W: establecer	Aide/W: mettre en place
<aniversario>	Aniversario/W: celebrarse	Anniversaire/W: tomber
<elecciones>	Elecciones/W: haber	Élections/W: avoir lieu
<acontecimiento>	Algo insólito/W: suceder	Évènement insolite/W: avoir lieu
<congresos>	Congreso/W: celebrarse	Congrès/W: (nominalizado) la tenue
<fecha>	Fechas significativas/W: celebrar	Grandes dates/W: fêter
<política>	Política/W: aplicar	Politique/W: appliquer
<decisión>	Decisión/W: tomar	Décision/W: prendre
<agradecimientos>	Gracias/W: dar	Merci/W: dire

De todas las ocurrencias que hemos recogido en la tabla 113, nos gustaría rescatar cuatro empleos para proceder a su explicación:

El primer empleo concierne a la clase de los <comportamientos> o <actitudes>, cuyos soportes apropiados principales en lengua francesa son *montrer* y el soporte analítico *faire preuve de*. En español, esta misma clase puede ser actualizada por *mostrar* o *dar prueba de*, como hemos descrito en el apartado de los <estados>. En la secuencia que proponemos como ejemplo, el traductor parece decantarse por un soporte analítico para traducir el soporte *mostrar*. Independientemente del tono de ironía que desprende el fragmento, en él se corrobora la gran riqueza combinatoria de este soporte

con los predicados que denotan algún tipo de estado susceptible de interpretarse como un <comportamiento>:²¹⁷

4	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Yo, también, imaginas que no hay nada postizo en él, que aunque haga y diga lo que le exigen los directores de la película, aunque su personaje pertenezca a la ficción y esté desarrollado en un guión, no ha tenido que hacer el menor esfuerzo para mostrar tanta inteligencia, un agudo y desarmante sentido del humor en replicas y contrarrélicas, lacerante vulnerabilidad, capacidad para reírse de sí mismo y de los demás, hambre de amor, una mirada compleja sobre las personas y las cosas. [T145]	On se dit que, même si ses faits et gestes lui ont été dictés par les réalisateurs, même si son personnage appartient à la fiction et ne vit que dans un scénario, il n'a pas eu à faire le moindre effort pour faire preuve de cette incroyable intelligence, de ce sens aigu de l'humour qui se traduit par des répliques et des réponses parfois désarmantes, de cette vulnérabilité poignante, de cette capacité à rire de soi-même et des autres, de cette soif d'amour et du regard complexe qu'il porte sur les personnes et les choses.
	[inteligencia + sentido del humor + vulnerabilidad + capacidad + hambre de amor + mirada compleja] /N0: hum/ W: mostrar	[Intelligence + sens de l'humour + vulnérabilité + capacité + soif d'amour + regard complexe] /N0: hum/W: faire preuve de

En segundo lugar, nos gustaría poner de relieve la posibilidad que tienen algunos verbos soportes de sufrir variaciones morfológicas tales como la nominalización. Esta posibilidad, aunque reducida a algunos pocos verbos, pone en duda el test de la nominalización como parámetro definitorio de las estructuras con soporte, como vemos en la secuencia (5); por otro lado, vemos que sobre la construcción nominalizada opera directamente un verbo causativo apropiado a la clase de los <acontecimientos>: *organiser*, ocupando la secuencia *la tenue du congrès* la posición de argumento de dicho predicado verbal: (*Sanchez*) *a organisé la tenue du congrès extraordinaire*.

El hecho de que la estructura con soporte ocupe la posición de argumento de un predicado verbal parece tener una incidencia directa, como comprobaremos más adelante, en la extracción u omisión del verbo soporte:

5	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	El madrileño comenzó a plantearse dar el paso hace solo unos meses, cuando en el horizonte estaban las primarias abiertas para elegir al candidato a la Moncloa, en lugar del congreso que se ha acabado celebrando debido a los malos resultados en las europeas. [T1]	Il a commencé à envisager de franchir le pas il y a quelques mois à peine, lorsque des primaires ouvertes pour désigner le candidat à la Moncloa étaient encore d'actualité avant la tenue du congrès extraordinaire qui a fini par être organisé à cause des mauvais résultats aux européennes.
	Congreso/W: celebrarse	Organiser/N0: hum/N1: la tenue du congrès

²¹⁷ Gross, G. en (2012: 260) ya se hace eco de la riqueza combinatoria de estos soportes.

En tercer lugar, si prestamos atención a la secuencia original (6), *tertulia* pertenece a los predicados de habla o comunicación donde la relación entre su sujeto y su objeto puede ser permutable. Es el caso de frases como *Juan le da su opinión al respecto a Antonio* → *Antonio le da su opinión al respecto a Juan* → *Juan y Antonio intercambian sus opiniones al respecto*. Son las llamadas construcciones recíprocas (Gross. G.: 1998).

6	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	(...) Olaya y David compartían tertulia en la platea del auditorio [T50].	(...) Olaya et David menaient une discussion dans la salle de l'auditorium.
	Tertulia/N0: hum/N1: hum/W: compartir	Discussion/N0: hum/N1: hum/W: mener

La decisión que toma el traductor a la hora de trasladar al francés esta secuencia no es la utilización de un verbo recíproco homólogo, sino la utilización de un verbo apropiado a la clase semántica de <discusiones> [dialogue + entretien + pourparler...], *mener*. Hemos podido constatar que este verbo posee un espectro muy amplio de combinación con una serie de clases semánticas bien determinadas, que describiremos más adelante, y esta relación de coocurrencia léxica restringida ha influido en las decisiones del especialista cuando ha procedido a su traducción. La decisión, por otro lado, de trasladar al francés *tertulia* por *discussion* implica la presencia obligatoria en el texto meta del artículo indeterminado; el cual es optativo en el texto origen: [hacer + compartir] (ϵ + una) *tertulia* = [faire + partager] ($*\epsilon$ + une) *discussion*.

En último lugar, queremos recalcar la posibilidad de que el espectro colocativo de un mismo predicado pueda diferir de un idioma a otro; si observamos la secuencia (7):

7	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Todos cometemos errores a veces y compartimos lo que no queremos, pero ahora los políticos no pueden esconderse». [T21]	Nous faisons tous parfois des erreurs et nous partageons ce que nous voulons, mais maintenant les politiciens ne peuvent plus se cacher.»
	Errores/N0: hum/W: cometer	Erreurs/N0: hum/W: faire

En el texto original, el sustantivo *error* selecciona como soporte apropiado únicamente el verbo *cometer*, siendo, cuando menos, dudosa su combinación con el

soporte básico *hacer* (Juan *?hizo/cometió un error), en cambio, esta asociación resulta más usual en lengua francesa.²¹⁸

Une distraction d'une durée de 2,8 secondes suffit à plus que doubler le risque de faire une erreur (L'Express, 16/05/2014).

En otro orden de ideas, se ha dado lugar a otras resoluciones que consideramos reseñables pues nos servirán como puntos introductorios de las principales estrategias que ha utilizado el traductor para trasladar al francés nuestro objeto de estudio y a las cuales les dedicaremos un apartado específico:

Una de ellas consiste en la opción de traducir un verbo soporte apropiado por un soporte básico (23%), tal cual hemos comprobado en la secuencia (7). A este respecto, los casos recuperados conciernen principalmente a la hiperclase de los <acontecimientos>. No obstante cabría hacer hincapié en el hecho de que un porcentaje elevado de los soportes recuperados en la lengua original (13%), aunque responden a las características de soporte apropiado a una clase semántica específica, su espectro combinatorio puede llegar a ser muy amplio; es el caso, por ejemplo, del verbo *succeder* (8), que si bien es apropiado a la clase concreta de los <acontecimientos fortuítos>, tiene la capacidad de alcanzar a todas las subdivisiones de las que es objeto, como pudimos comprobar en el apartado dedicado a los <acontecimientos>.

8	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	El 25 de mayo de 2011 sucedio algo insólito en una sala de oficina de Vitoria. [T84]	Un événement insolite a eu lieu dans un bureau de Vitoria [la capitale de la communauté autonome basque] le 25 mai 2011.
	Algo insólito/en N0: Nloc/W: suceder	Événemet insolite/ dans N: Nloc/W: avoir lieu

9	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Las movilizaciones que se dieron en toda Europa hicieron que el régimen conmutara las condenas a muerte por penas de prisión. [T81]	Les mobilisations qui ont eu lieu dans toute l'Europe ont forcé le régime [franquiste] à commuer les condamnations à mort en peines de prison.
	Movilizaciones/en N0: Nloc/W: darse	Mobilisations/dans N0: Nloc/W: avoir lieu

²¹⁸ G.Gross lo confirma en (2012: 160): les prédicats de <fautes>, dont le support basique est faire et le support approprié commettre: Paul a (fait, commis) une faute.

La segunda concierne a la traducción de una construcción con soporte apropiado por un adjetivo predicativo (3%):

10	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Por eso Olaya sintió ayer «lástima» y «pena por el olvido» previsible de su figura. «Con él se va una parte de nuestra historia», cree David. [T50]	Hier, Olaya avait de la peine et se sentait triste à l'idée de l'oubli prévisible dans lequel sombrera Santiago Carrillo. Comme le disait David : «Avec lui, c'est un pan de notre histoire qui disparaît.»
	Lastima y pena/N0: Hum/W: sentir	Peine/ N0: Hum/ W: avoir Triste/N0: Hum/W: se sentir

En la secuencia original (10) aparecen coordinados dos sustantivos predicativos pertenecientes a la clase <sentimientos> que comparten el mismo soporte apropiado *sentir*. Si comparamos esta secuencia con la que nos ha servido para introducir este apartado (1), el traductor emplea una estrategia distinta al coordinar una construcción con soporte básico, cuyo núcleo predicativo es un sustantivo (*avoir de la peine*), con un adjetivo predicativo (*triste*) precedido del verbo pseudocopulativo *se sentir*.²¹⁹ Veremos más adelante que, aunque minoritaria en nuestro corpus, la resolución de trasladar un predicado nominal perteneciente a la clase de los <estados> por una forma adjetiva es una de las estrategias que utiliza el traductor para trasladar esta clase semántica al francés.

La tercera estrategia es la traducción de la construcción con soporte apropiado a través de un verbo predicativo (6%):

11	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Los más deportistas apreciarán el valle del río Nive, entre Bidarray y Ossés, donde es posible navegar en kayak o practicar rafting. [T32]	Les plus sportifs préféreront peut-être se lancer en kayak ou en rafting sur les eaux tumultueuses de la Nive, navigable entre Bidarray et Ossès.
	Rafting/N0: Hum/W: practicar	Se lancer/N0: Hum/ N1: en rafting

En el caso específico de la resolución tomada en la secuencia (11) y en aras de encontrar una justificación a la decisión tomada por el traductor, procedimos a comprobar si la construcción *pratiquer du rafting* estaba lexicalizada en el sistema lingüístico francés. Una visita rápida a través de la web (buscador google) confirmó que

²¹⁹ En lo relativo a este verbo, es considerado como soporte apropiado a los adjetivos predicativos pertenecientes a la clase de los <sentimientos>: *Me siento (feliz + extrañada + acongojada + triste + asombrada)* (A. Catena, 2006: 153).

existe una construcción paralela a la española (13.600 ocurrencias sólo en su forma infinitiva):

Les jeunes se sont rendus sur le parc Olympique del Sègre, afin de pratiquer du Rafting (ladepeche.fr, 26/11/2007)

Por tanto, la elección de coordinar los dos sustantivos (*rafting* y *kayak*) con el mismo verbo predicativo no parece responder a motivos lingüísticos sino probablemente a motivaciones pragmáticas, por un lado, para evitar posibles redundancias, y por otro, añadir quizás una mayor intensificación al texto meta del que carece el texto original; como lo demuestra la inclusión de secuencias intensivas nuevas como *eaux tumultueuses*.

En último lugar reseñamos un caso en el que se ha recurrido a la omisión de la secuencia a través de un recurso textual como es el empleo de la anáfora:

12	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	De hecho, según datos del Ministerio del Interior, del año 2007 a 2010, el número de festejos taurinos ha disminuido un 34,25%: 2.622 en 2007, 2.218 en 2008, 1.848 en 2009 y 1.724 en 2010. Andalucía, que es la comunidad donde se celebran más espectáculos , ha disminuido el número en un 51,76% en el mismo periodo. [T87]	Selon des données du ministère de l'Intérieur, le nombre de spectacles de tauromachie a diminué de 34 % en trois ans : de 2 622 en 2007 à 1 724 en 2010. En Andalousie, la région la plus active dans ce domaine , leur nombre a diminué de 51 % au cours de la même période.
	Espectáculos/en N0: Nloc/W: celebrarse	Anáfora: dans CE domaine

8.3.1. Discrepancias en el espectro combinatorio

Como hemos avanzado en la secuencia (7), del mismo modo que dos sistemas lingüísticos pueden compartir el mismo rango colocacional, la imprevisibilidad que caracteriza a las estructuras con soporte puede implicar que el espectro combinatorio de un mismo predicado pueda variar, incluso considerablemente de un idioma a otro. En el análisis de nuestro corpus, hemos recuperado varios casos, entre los cuales, hemos seleccionado para su explicación *celebrarse* y *mener*:

El lo concerniente al primero de ellos, el verbo *celebrarse*, pudimos comprobar en el apartado dedicado a los <acontecimientos> que su alcance difería del de *se célébrer*. En el mencionado apartado, comprobábamos que la extensión de este verbo era equiparable a la de los soportes generales *desarrollarse* o *tener lugar*, siempre que

nos encontrásemos ante un predicado perteneciente a la clase de los <acontecimientos creados>.

Cuando hemos abordado el análisis de los mecanismos empleados para traducir este soporte, hemos podido verificar que la tendencia ha sido la de trasladar, en un 85% de los casos, el soporte original por un soporte de amplio espectro en la lengua meta, concretamente *avoir lieu*; como reflejamos en la selección de ejemplos siguiente:

13	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Pero ello no resta legitimidad al júbilo socialista, que por primera vez en la historia de la V República, fundada por De Gaulle en 1958, obtiene la mayoría en la Cámara alta, en vísperas de que a partir del próximo 6 de octubre se celebren primarias para elegir candidato a las presidenciales de mayo de 2012. [T83]	Cela ne diminue en rien la légitimité de la joie des socialistes, qui pour la première fois dans l'histoire de la Ve République, fondée par De Gaulle en 1958, obtiennent la majorité à la Chambre haute, et ce à quelques jours des primaires qui auront lieu le 6 octobre pour désigner son candidat à la présidentielle de 2012.
	Primarias/el Ntemps/W: celebrarse	Primaires/le Ntemps/W: avoir lieu

14	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	« Se celebraron manifestaciones en Barcelona y yo participé. [T64]	Des manifestations y ont été organisées , et j'y ai participé
	Manifestaciones/en N0: Nloc/W: celebrarse	Manifestations/ à N0: Nloc/W: y avoir lieu

15	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Al respecto, este mediodía se ha celebrado una reunión en Rasquera en la que han participado el alcalde, el jefe de la oposición, el delegado del Govern en las Tierras del Ebro y un abogado de la ABCDA para aclarar cualquier duda que pueda existir. [T72]	Afin de dissiper les doutes éventuels, une réunion a eu lieu à Rasquera en présence du maire, du responsable de l'opposition, du porte-parole de l'administration des Terres de l'Ebre [une des sept régions de Catalogne] et d'un avocat de l'ABCDA.
	Reunión/en Nloc/W: celebrarse	Réunion/àNloc/W: avoir lieu

16	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Con catorce años fichó por el Avenue du Rail, el mismo club donde jugó su padre, Désiré Ibaka. A los 16 ya formaba parte del primer equipo y se disponía a abandonar el instituto para participar con la camiseta de Congo en el campeonato júnior de selecciones africanas de 2006, celebrado en Durban (Suráfrica). [T164]	A 14 ans, il est engagé par l'Avenir du Rail, le club où avait joué son père, Désiré Ibaka. A 16 ans, il fait déjà partie de la première équipe et s'apprête à quitter le lycée pour participer sous le maillot du Congo au championnat junior de sélections africaines de 2006, qui a lieu à Durban (Afrique du Sud).
	Campeonato júnior/en N0: Nloc/W: celebrarse	Championnat junior/en N0: Nloc/W: avoir lieu

Los únicos predicados que han demostrado cierta uniformidad en nuestro corpus han sido los <acontecimientos cíclicos> (*tomber*) y las <ceremonias> (*célébrer*), los cuales han sido trasladados con sus respectivos soportes apropiados, como vemos en esta selección:

17	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Este 31 de julio se celebran los 50 años del nacimiento de la organización terrorista. [T149]	Le cinquantième anniversaire de l'organisation terroriste tombe le 31 Juillet.
	50 años (...) /el N0: Ntiempo/W: celebrarse	Le cinquantième anniversaire /le N0: Ntiempo/W: tomber

18	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Los californianos aprobaron dicha proposición con un 52% de los votos, de modo que los matrimonios celebrados durante el periodo de vigencia quedaron en un limbo jurídico pendiente aún de resolver. [T123]	Résultat, les mariages célébrés lors de la période de validité de la loi flottent dans un vide juridique.
	Matrimonios/durante N0: Ntemps/W: celebrarse	Mariages/lors N0: Ntemps/W: avoir lieu

Únicamente hemos recuperado una excepción con el sustantivo *misa* que parece encontrar su justificación en la sintaxis que le rodea, concretamente su coordinación con otro predicado *repas*:

19	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Según el historiador de Florida Michael Gannon, la primera misa que se celebró , y la primera comida de acción de gracias fueron en San Agustín, donde los españoles comulgaron y compartieron sus alimentos con los indios. [T38]	Selon l'historien Michael Gannon, spécialiste de la Floride, la première messe et le premier repas d'action de grâce ont eu lieu à St. Augustine, où les Espagnols ont communiqué et partagé leur nourriture avec les Indiens
	Misa/en N0: Nloc/W: celebrarse	Messe/à N0: Nloc/W: avoir lieu Repas/á N0: Nloc/W: avoir lieu

En esta secuencia comprobamos cómo el traductor opta por coordinar los dos <acontecimientos> bajo un único soporte básico: *avoir lieu*. Dado que el soporte *célébrer* presenta, según los contextos analizados, restricciones severas con el sustantivo *repas*, esta particularidad puede haber condicionado la elección de un soporte de amplio espectro asociado a los <acontecimientos creados> que pudiera englobar a ambos predicados:

Cette année, le repas **s'est [tenu /*célébré]** dans la salle polyvalente de Sainte-Marie-sur-Mer qui était pleine à craquer ! (ouest-france.fr, 21/01/2013).

La première messe et le premier repas d'action de grâce [ont été ?célébrés + ont eu lieu] à St. Augustine.

El segundo caso de soporte de amplio espectro apropiado a más de una clase y que presenta divergencias con el español es el verbo *mener*, el cual actualiza a la hiperclase de las <acciones>. Este verbo ha sido la opción utilizada por el traductor para actualizar ocho clases de predicados semánticamente bien diferenciados:

<**tareas**>: [es: trabajo; fr: travail]

<**combates**>: [es: lucha armada; fr: lutte armée]

<**colaboraciones**>: [es: colaboración; fr: collaboration]

<**discusiones**>: [es: tertula; fr: discussion]

<**encuestas**>: [es: encuesta; fr: sondage]

<**políticas**>: [es: estrategias de marketing; fr: stratégies de marketing]

<**represalias**>: [es: venganza; fr: vengeance]

<**revueltas**>: [es: revuelta; fr: révolte]

En el texto original, las clases arriba mencionadas reciben su actualización a través de cinco mecanismos distintos que sintetizamos a continuación:

Utilización de una variante estilística del soporte básico *hacer* [realizar + llevar a cabo + efectuar]. Esta opción ha sido elegida para actualizar a los predicados relacionados con <tareas> [trabajo]; <encuestas> [encuestas]; <políticas>: [estrategias de marketing]; (20-23). Destaca el empleo de la pasiva que es respetada en los sustantivos actualizados *por llevar a cabo* (22-23):

20	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	El mensaje, mecanografiado en euskera, puntualizaba que, aunque «los miembros secuestrados de la comisión de dirección no formarán un grupo», tendrán el cometido de realizar un trabajo específico en común con el único límite de «no quebrantar las normas de seguridad». [T169]	«Même si les membres emprisonnés du comité de direction ne constituent pas un groupe,» soulignait le message, ils ont le devoir de mener en commun un travail spécifique avec pour seule limite de «ne pas enfreindre les règles de sécurité».
	Trabajo/N0: hum/W: realizar	Travail/N0: hum/W: mener

21	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Es el cuarto trabajo que realizan conjuntamente Seguí y Cava que, en 2009, recibieron el Premio Nacional de Cómic por Las serpientes ciegas. [T3]	C'est la quatrième collaboration menée entre Seguí et Cava, lauréats ensemble, en 2009, du Prix espagnol de la bande dessinée pour Les Serpents aveugles.
	Trabajo/N0: hum/W: realizar	Collaboration/N0: hum/W : mener

22	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	La última encuesta llevada a cabo por el Centro de Investigaciones Sociológicas (CIS) muestra que la confianza en la monarquía está en sus niveles mínimos, mientras que encuestas privadas (como la de la consultora Metroscopia) le otorgan una estima pública notablemente menor que la de su hijo. [T28]	Selon le dernier sondage mené par le Centre de recherches sociologiques (CIS), la confiance des Espagnols en leur monarque est au plus bas et, d'après des sondages privés, sa cote de popularité serait encore plus faible que celle de son fils.
	Encuesta/por el N0: hum/W: llevar a cabo	Sondage/par le N0: hum/W: mener

23	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Esta semana traía historias sobre las estrategias de marketing llevadas a cabo por Ikea, la expansión mundial de Netflix, el comercio de EE UU con Europa, los secuestros en Latinoamérica o las inversiones de Warren Buffet en India [T42]	Cette semaine, le site publiera des articles sur les stratégies de marketing menées par Ikea, le commerce des Etats-Unis avec l'Europe, les enlèvements en Amérique latine ou les investissements du milliardaire Warren Buffet en Inde.
	Estrategias/par N0/W: llevar a cabo	Stratégies/par N0/W: mener

Empleo del verbo soporte básico a la clase de las <acciones>: *hacer* (<combates>: lucha armada; <políticas>: campaña); (24-25):

24	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Por una parte, no somos capaces de hacer una lucha armada. Y, por otra, la lucha armada hace imposible que la izquierda abertzale pueda trabajar con las instituciones que hay a favor de nuestros derechos».. [T154]	Non seulement nous ne sommes pas capables de mener une lutte armée, mais celle-ci rend aussi impossible toute collaboration entre la gauche abertzale et les institutions favorables à nos demandes», affirme l'un d'eux.
	Lucha armada/N0: hum/W: hacer	Lutte armée/N0: hum/W: mener

25	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Allí conocí a Hollande, y luego hicimos juntos la campaña que acabó con la victoria de Jospin ante Chirac en las legislativas de 1997. [T22]	C'est là que j'ai fait la connaissance de Hollande. Par la suite, nous avons mené ensemble la campagne qui a débouché sur la victoire de Jospin face à Chirac aux législatives de 1997.
	Campaña/N0:hum/W: hacer	Campagne/N0: humW: mener

Empleo de un verbo soporte *perpetrar* apropiado a predicados de interpretación negativa (<represalias>: venganza); (26):²²⁰

26	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Pero llega el amor en medio del arte, y los cuernos y la atroz venganza perpetrada por el despechado e implacable villano. [T156]	Mais viennent se mêler à l'art l'amour, les infidélités et la terrible vengeance menée par l'implacable méchant éconduit.
	Venganza/par N0: hum/W: perpetrar	Vengeance/par N0: hum/W: mener

Empleo del verbo soporte recíproco *compartir* (<discusiones>):

27	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	(...) Olaya y David compartían tertulia en la platea del auditorio. [T50]	(...) Olaya et David menaient une discussion dans la salle de l'auditorium. Aucun n'a plus de 23 ans.
	Tertulia/N0: hum/ N1: hum/ W: compartir	Discussion /N0: hum/ N1: hum/W: mener

Verbo predicativo causativo apropiado *organizar*²²¹ (<revueltas>: revueltas):

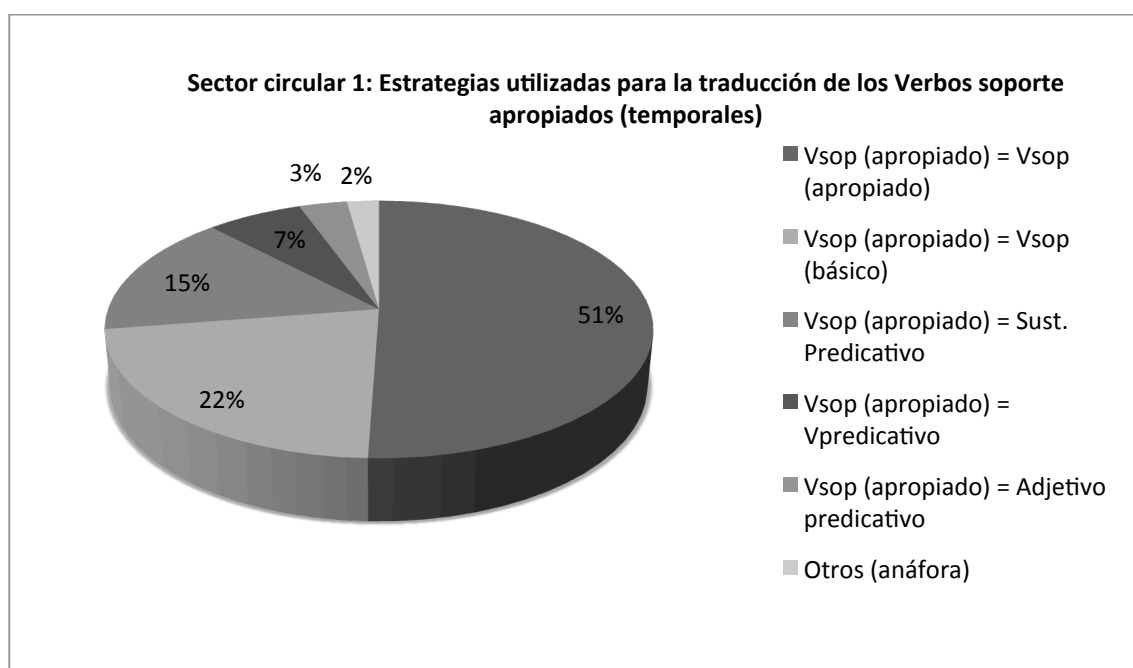
28	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	A la tribuna saltó la revuelta organizada por los trabajadores de Telemadrid, la denuncia del «terrorismo patronal» de los empleados de Iveco, la organización sindical de los McDonalds, la rebelión contra la «privatización de la universidad» de estudiantes y profesores. [T151]	A la tribune, on a pu entendre la révolte menée par les travailleurs de [la chaîne de télévision madrilène] Telemadrid, la dénonciation du «terrorisme patronal» par des salariés du [constructeur de véhicules utilitaires] Iveco, les syndiqués des McDonald's, la révolte des étudiants et des professeurs contre la «privatisation de l'université».
	Organizar/N0:hum/N1:una revuelta	Révolte /par N0: hum/W: mener

²²⁰ En esta secuencia cabría matizar que la intensidad del predicado viene marcada en el texto original a través de modificadores adjetivos de connotación negativa, los cuales se han mantenido en el texto meta.

²²¹ El verbo organizar es interpretado como un verbo causativo (S.-H., Lee, 2001:126). El cual se diferencia de otros verbos causativos como *provoquer*, *causer*, por el hecho de que es apropiado a la clase de los <acontecimientos creados>. No obstante, debemos matizar que su combinación con este tipo de predicado no nos remite a un acontecimiento propiamente dicho sino a una <acción>, la cual pone en juego una relación de causa entre el sujeto agentivo, es decir humano, y el acontecimiento que éste provoca.

Las secuencias originales (20-28) que acabamos de presentar son una muestra de los numerosos procedimientos que pueden utilizarse para actualizar a un predicado nominal; a la hora de su traslado al francés, en la mano del traductor queda la estrategia que considere más apropiada; en los casos que nos atañe, la estrategia utilizada ha sido el empleo de un único soporte apropiado a estas clases semánticas: *mener*.

Para concluir este apartado, presentamos un sector circular que recoge los resultados medios correspondientes a las principales estrategias empleadas:



8.4. LA TRADUCCIÓN DE LOS VERBOS SOPORTES BÁSICOS

Cuando el traductor se ha enfrentado a un predicado actualizado por un soporte básico, el 33% de los casos lo ha resuelto trasladando este mismo predicado actualizado por otro soporte básico en lengua francesa. Como muestra, hemos seleccionado un ejemplo prototípico perteneciente a cada una de las principales hiperclases.

29	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	«Aquí cuando vienen a hacer un reportaje graban las candelas y la gente bailando alrededor. [T27]	«Ceux qui viennent faire un reportage veulent des images de gens qui dansent autour de bougies.
	Reportaje/N0: hum/W: hacer	Reportage/N0: hum/W: faire

30	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	«Si tengo hambre , como», dijo delante de todos. [T159]	«Si j'ai faim , je mange» a-t-il dit devant tout le monde.
	Hambre/N0: hum/W:tener	Faim/N0: hum/W :avoir

31	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	La secuencia no es real, que se sepa, pero algo parecido tiene lugar cada día en todo el mundo. [T163]	La séquence est fictive, mais de tels faits ont lieu chaque jour dans le monde.
	Algo parecido/cada N0: Ntiempo/W: tener lugar	Tels faits/chaque N0: Ntemps/W: avoir lieu

De igual modo que hemos procedido con los soportes apropiados, hemos elaborado una selección de predicados y la elección que se ha tomado para su traslado al francés; para evitar las redundancias y no sobrecargar con las ejemplificaciones, indicaremos únicamente el sustantivo con su respectivo verbo soporte:

Tabla 114: Traducción de un soporte básico por otro soporte básico

<CLASE>	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
<viaje>	Viaje/W: hacer	Voyage/W: faire
<cometidos>	Cometido/W: tener	Devoir/W: avoir
<opción>	Opción/W: tener	Choix/W: avoir
<declaraciones>	Declaraciones/W: hacer	Déclarations/W: faire
<elecciones leg.>	Elecciones legislativas/W: haber	Élections législatives/W: avoir lieu
<lecciones>	Lecciones/W: dar	Leçons/W: donner
<respuestas>	Respuesta/W: dar	Response/W: donner
<resultados>	Resultados/W: dar	Résultats/W: donner
<prácticas>	Prácticas/W: hacer	Stages/W: faire
<moños>	Moño/W: hacer	Chignon/W: faire
<entrevistas>	Entrevistas/W: hacer	Entretiens/W: faire
<documental>	Documental/W: hacer	Documentaire/W: faire
<imitaciones>	Imitaciones/W: hacer	Imitations/W: faire
<devolución>	Devolución/W: hacer	Dévolution/W: avoir lieu
<demonstración>	Demonstración/W: hacer	Démonstration/W: faire
<análisis>	Análisis/W: hacer	Analyse/W: faire
<cola>	Cola/W: hacer	Queue/W: faire
<explicaciones>	Explicaciones/W: dar	Explications/W: donner
<rueda de prensa>	Rueda de prensa/W: hacer	Conférence de presse/W: donner
<duelo>	Duelo/W: hacer	Deuil/W: fair

Como hemos actuado en el apartado de los verbos soporte apropiados, rescatamos algunas secuencias de la tabla 114 para su explicación.

La primera particularidad que queremos reseñar, es que en algunas secuencias hemos asistido a un cambio en la hiperclase a la que pertenecía el predicado original, concretamente de las <acciones> a los <acontecimientos>, mediante la utilización de un soporte de ocurrencia, como podemos comprobar en el fragmento (32):

32	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Mensualmente uno de los miembros será el encargado de hacer la devolución , en unas condiciones acordadas previamente. De esta manera, el mismo dinero fluye de unas manos a otras. [T94]	La restitution a lieu chaque mois, dans des conditions définies. Ainsi, l'argent passe de main en main.
	Devolución/N0: hum/W: hacer	Restitution/N0: Ntiempo/W: avoir lieu

En esta secuencia, el entorno frástico incluye uno de los parámetros u operadores que definen a la clase de los <acontecimientos>, lo que puede propiciar el cambio de hiperclase: el *tiempo*;²²² expresado a través del adverbio *mensualmente*.

Dado que esta estrategia es utilizada con sustantivos que permiten una lectura eventiva, con independencia del tipo de verbos que los acompañe, hemos recuperado otros casos que no se limitan a los soportes básicos. En la frase (33) asistimos de nuevo a un cambio de hiperclase de un predicado perteneciente a la clase de los <deportes>. Nuevamente, detectamos otro marcador temporal: un día de la semana (*lunes*):

33	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Efectivamente, jugarán el clásico el lunes . Y no pasará nada. [T103]	Et en effet, le « clásico » [terme utilisé pour désigner chaque confrontation entre le FC Barcelone et le Real Madrid] ²²³ aura lieu un lundi . Cela ne changera rien.
	Clásico/N0:hum/W: jugar	Clásico/un N0: Ntiempo/W: avoir lieu

Otra particularidad que queremos destacar es que del mismo modo que un sustantivo predicativo puede poseer más de un soporte apropiado, esta realidad también es aplicable a los soportes básicos, si bien es cierto que esta casuística es mucho menor. En la secuencia (34), tanto el predicado *rueda de prensa* como su homólogo francés, permiten su actualización mediante los soportes básicos *hacer/faire* y *dar/donner*:

²²² S-H, Lee (2001: 78),

²²³ Una particularidad que caracteriza a las traducciones elaboradas por el Courrier International es la gran cantidad de glosas explicativas, normalmente incluidas entre corchetes.

34	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	«Sólo han cerrado dos y en seguida corrieron a hacer una rueda de prensa », explica. [T168]	«Ils n'en ont fermé que deux, et juste après ils ont couru donner une conférence de presse », assure-t-il.
	Rueda de prensa/N0: hum/W: hacer	Conférence de presse /N0: hum/W: avoir lieu

Lundi le ministre des Affaires étrangères Laurent Fabius a **donné une conférence de presse** au sujet de l'avion d'Air Algérie (L'Express, 28/7/2014).

«J'ai **fait une conférence de presse** en novembre 2011 qui a pris tout le monde de court!» se remémore-t-elle (L'Express, 30/3/2014).

Farruquito **dará hoy una rueda de prensa** en Sevilla. Su abogado tramitará en breve la entrega de su pasaporte (El País, 01/04/2004).

Como respuesta ahora podíamos pedir la comparecencia de Mariano Rajoy, que fue ministro del Interior de este país y, además, el día 13 de marzo, en la víspera electoral, **hizo una conferencia de prensa**; pero no lo vamos a hacer», aseguró. (El País, 18/9/2004).

En otro orden de ideas, uno de los parámetros que hemos tenido en cuenta a la hora de analizar la traducción de este tipo de construcción es el de detectar aquellos elementos léxicos de naturaleza contextual que pudiesen transmitir otras marcas complementarias, principalmente de orden aspectual e intensivo y valorar si éstos tenían una incidencia directa en el resultado final. Si bien hemos encontrado casos aislados en que esta situación se da, la casuística nos ha demostrado que como norma generalizada, estos mismos marcadores tienden a ser transmitidos en la lengua meta:

Tabla 115: Intensificación (empleo de un adjetivo intensivo)

35	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	La inmensa necesidad de paz que tiene la sociedad vasca ha chocado demasiadas veces con la frustración de ver como treguas anteriores se rompían para volver al ciclo de la violencia. [T144]	L'immense besoin de paix de la société basque s'est trop souvent heurtée à la frustration lors de la rupture des précédentes trêves et du retour au cycle de la violence.

Tabla 116: Aspecto iterativo (empleo de un verbo iterativo en su forma nominal)

36	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	La sucesión de incendios considerados no naturales —aquellos provocados por la mano del hombre o ayudados por la mala gestión del territorio— está teniendo un efecto violento en los ecosistemas. [T54]	la récente multiplication d'incendies non naturels, c'est-à-dire d'origine humaine, qu'ils soient intentionnels ou engendrés par la mauvaise gestion d'un territoire, ont des effets particulièrement violents sur les écosystèmes.

Tabla 117: Aspecto iterativo-intensivo (empleo de la adverbialización)

37	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	«Si no nos oyen, esta noche haremos todavía mucho más ruido », replicaba uno de los jóvenes. [T166]	«S'ils ne nous entendent pas, ce soir, on fera encore plus de bruit », répliquait l'un des jeunes.

Tabla 118: Aspecto incoativo (empleo de un auxiliar incoativo)

38	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Tiene que empezar a hacerse fotos como rey con al menos cinco cambios de ropa: civil, de todos los ejércitos, y de gala. [T4]	Il va devoir commencer à se faire tirer le portrait en tant que roi avec au moins cinq tenues différentes : en civil, en uniforme de chaque armée et en habit d'apparat.

Tabla 119: Aspecto terminativo (empleo de adjetivo terminativo)

39	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Mientras ella degusta su plato de guandules (una legumbre parecida a la lenteja) con coco, su amiga Wanda del Carmen da el último sorbo al batido de guanábana. [T43]	Alors qu'elle déguste son plat de guandules (sorte de pois ressemblant aux lentilles) à la noix de coco, son amie Wanda del Carmen avale la dernière gorgée de son milk-shake au corossol.

De lo casos aislados en que el traductor no se ciñe al esquema original para transmitir estas marcas, hemos recuperado el fragmento (40):

40	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Amira Armenta, miembro del Transnational Institute, un think tank internacional fundado en Amsterdam, explica que « la gente le tiene un miedo cervical a la legalización porque, presentada así, asusta». [T63]	Amira Armenta, membre du Transnational Institute, un groupe de réflexion internationale fondé à Amsterdam, explique qu'« a priori la légalisation terrorise les gens »
	Miedo cervical/N0: hum/W: tener	Terroriser/N0: légalisation/ N1: hum

En él, el redactor decide utilizar en la secuencia original un adjetivo intensivo que mantiene una relación de coocurrencia léxica restringida con el sustantivo *miedo*. El autor opta por no trasladar la colocación y reestructurar la frase a través de un verbo causativo, *terroriser*. El matiz de intensidad se mantiene, si bien el esquema predicativo original varía. Se pasa de una construcción cuyo núcleo predicativo es un sustantivo perteneciente a la clase de los <sentimientos> a una estructura cuyo predicado es un verbo de <acción>.

Como comprobaremos en el apartado dedicado al cambio en la morfología del predicado, una estrategia recurrente es la de trasladar un predicado nominal del texto original por una contrapartida en forma de verbo predicativo.

8.4.1. Traducción de un verbo soporte básico por un verbo soporte apropiado

Otra estrategia (17%) es la traducción de un verbo soporte básico por otro apropiado:

41	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	«Encontrarás todas las respuestas a las preguntas que me puedas hacer quedándote a dormir en mi hotel», me había dicho el artista por la mañana [T97]	«Tu trouveras toutes les réponses aux questions que tu pourrais me poser en restant dormir dans mon hôtel, m'avait dit l'artiste le matin. Tu feras partie d'une œuvre d'art.»
	Preguntas/N0: hum/a N1: hum/W: hacer	Questions/N0: hum/à N1: hum/W: poser

Como hemos procedido anteriormente, hemos seleccionado una serie de predicados con sus respectivas traducciones; para facilitar la lectura y no redundar en los ejemplos, únicamente señalaremos el sustantivo y el soporte que selecciona en cada idioma:

Tabla 120: Traducción de un soporte básico por un soporte apropiado

CLASE SEMANTICA	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
<fotos>	Foto/W: hacerse	Photo/W: se faire prendre en
<preguntas>	Preguntas/W: hacer	Questions/W: poser
<acción>	Acción cultural/ W: hacer	Action culturelle/W: mener
<campana>	Campaña/W: hacer	Campagne/W: mener
<atractivo sobre N>	Atractivo /W: tener	Attrait/W: exercer
<críticas>	Críticas/W: hacer	Critiques/W: adresser
<importancia>	Predicamento/W: tener	Importance/W: revêtir
<control>	Control/W: hacer	Contrôle/W: exercer
<arte>	Arte/W: hacer	Art/W: pratiquer
<trabajo>	Trabajos/W: hacer	Tâches/W: exécuter
<sorbo>	Sorbo/W: dar	Gorgée/W: avaler
<importancia>	Importancia/W: dar	Importance/W: accorder
<lucha>	Lucha armada/W: hacer	Lutte armée/W: mener
<reuniones fest>	Cena/W: tener lugar	Repas/W: réunir
<reparación>	Reparación/W: hacer	Réparation/W: apporter
<dictamen>	Dictamen/W: hacer	Jugement/W: formuler
<sucesión>	Sucesión/W: tener lugar	Réunions/W: se dérouler
<recomendaciones>	Recomendaciones/W: hacer	Récommandations/W: adresser

De todas las ocurrencias que hemos recogido en la tabla 119, nos gustaría rescatar tres para proceder a su explicación:

La primera de ellas concierne a la secuencia (42) que pone en juego el predicado *sorbo*:

42	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Mientras ella degusta su plato de guandules (una legumbre parecida a la lenteja) con coco, su amiga Wanda del Carmen da el último sorbo al batido de guanábana. [T43]	Alors qu'elle déguste son plat de guandules (sorte de pois ressemblant aux lentilles) à la noix de coco, son amie Wanda del Carmen avale la dernière gorgée de son milk-shake au corossol.
	Sorbo/N0: hum/W: hacer	Gorgée/N0: hum/W: avaler

Hemos podido comprobar en el apartado de las <acciones> que la combinación del verbo *donner* con algunas clases de predicados puede transmitir un matiz causativo, siendo esta relación de *donner*/causalidad mucho más marcada que la que presenta este mismo actualizador en español. Un ejemplo que propusimos concernía a la clase de las <enfermedades> que presentan síntomas más o menos bruscos como [infarctus + vertige + liphotymie], que si bien su combinación con *dar* en español marcan el inicio del proceso, este mismo verbo en francés dota al predicado de un claro matiz causativo:

Mardi soir je n'ai pas reçu de bonnes nouvelles : Dylan a attrapé une vilaine angine, qui **lui a donné très mal à la gorge, lui a donné de la fièvre** et qui bien sûr lui a coupé son appétit d'oiseau (L'express, 12/04/2012).

En la secuencia (42) nos hallamos ante un caso paralelo, si bien el papel del soporte básico *dar* junto al predicado *sorbo* es meramente temporal, este mismo verbo combinado con *gorgée*, según los contextos a los que hemos recurrido, nos reenvía a una construcción causativa:

Tu t'étonnes que je t'aie demandé une faveur aussi banale que celle de me **donner une gorgée d'eau** puisée dans ce puits. (L'Express, 12/08/2013)

Les divins voyageurs mouraient de soif : ils demandèrent aux vanniers de leur **donner une gorgée d'eau** (L'Express, 09/08/2010)

En voulant lui en **donner une gorgée**, il laissa quelques gouttes glisser le long de son ventre (L'Express, 06/03/2012)

En segundo lugar, puede darse el caso de algunos predicados que demuestren una mayor afinidad combinatoria con sus verbos soportes básicos que con sus

apropiados, o incluso carecer de estos últimos. Es el caso de los sustantivos *crítica*, *justicia* y *campaña* que en español, tienden a seleccionar el verbo hacer:

43	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	El Rey no comentara con su hija las críticas o recomendaciones que había hecho llegar o proyectaba hacer a su marido e incluso consensuara con ella su alcance y el compromiso, expreso o tácito, de que de alguna manera velara por su cumplimiento». [T37]	On a du mal à comprendre», peut-on lire dans la décision judiciaire, «que Sa Majesté le Roi n'ait pas évoqué avec sa filles les critiques ou les recommandations qu'il avait adressées ou prévoyait –d'adresser à son mari.
	Críticas/N0: hum/N1: hum/W: hacer	Critiques/N0: hum/ N1: hum/W: adresser

44	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Allí conocí a Hollande, y luego hicimos juntos la campaña que acabó con la victoria de Jospin ante Chirac en las legislativas de 1997. [T22]	C'est là que j'ai fait la connaissance de Hollande. Par la suite, nous avons mené ensemble la campagne qui a débouché sur la victoire de Jospin face à Chirac aux législatives de 1997.
	Campaña/ N0: hum/W: hacer	Campagne/N0: hum/W: mener

En el caso concreto del sustantivo *justicia*, únicamente selecciona el soporte básico *hacer*, del mismo modo que su homólogo en lengua meta que mantiene una coocurrencia totalmente restringida con el soporte *rendre* (45):

45	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	« hacer Justicia es fácil; lo difícil es hacer lo justo»– [T132]	Rendre la justice est facile. Ce qui est difficile, c'est de faire ce qui est juste.
	Justicia/N0: hum/W: hacer	Justice/N0:hum/W: rendre

La última secuencia (46) que hemos recuperado de la *tabla 74*, concierne a la traducción de la estructura con soporte básico *hacer una pregunta* por *poser une question*, construcción formada por un verbo apropiado; hemos elegido este fragmento para sacar a colación el hecho de que algunos soportes apropiados además de las marcas propias de tiempo, también pueden actualizar al sustantivo diafásicamente. Lo hemos visto con la clase de los <golpes> que poseen una gran riqueza de soportes que transmiten este valor a varios niveles (dar ≠ soltar ≠ administrar) un *golpe*, o también con las variantes de amplio espectro del verbo *hacer*, como *realizar*, *efectuar*, *llevar a cabo* o *proceder a*, que tienden a ir asociadas a registros algo más elevados e incluso técnicos. Algo parecido sucede con el soporte *plantear*, el cual, aún siendo apropiado al sustantivo *pregunta* como lo es *poser* con *question*, nos reenvía a un ámbito

especializado. La combinación *poser une question*, en cambio, mantiene las mismas marcas diafásicas que su construcción de base *faire une question*, y por extensión *hacer una pregunta*, por lo que ambos soportes, básico y apropiado pueden ser interpretadas como equivalentes:

46	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	«Encontrarás todas las respuestas a las preguntas que me puedas hacer quedándote a dormir en mi hotel», me había dicho el artista por la mañana [T97]	«Tu trouveras toutes les réponses aux questions que tu pourrais me poser en restant dormir dans mon hôtel, m'avait dit l'artiste le matin. Tu feras partie d'une œuvre d'art.»
	Preguntas/N0: hum/a N2: hum/W: hacer	Questions/N0: hum/à N1: hum/W: poser

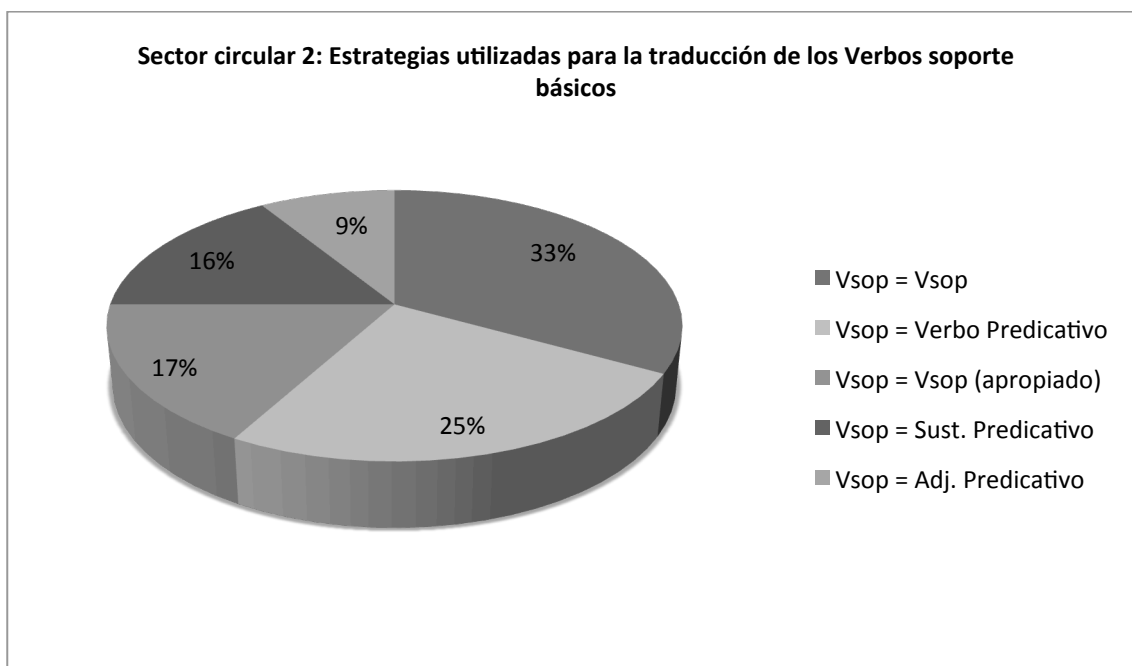
Siguiendo esta línea, otra estrategia que hemos recuperado es el empleo de variantes diafásicas en el texto meta, normalmente asociadas a sustantivos cargados de cierto carácter técnico (47) y (48):

47	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Tiene una autonomía de unas dos horas, un récord. [T138]	En outre, il possède une autonomie d'environ deux heures, un vrai record.
	Autonomia/N0: conc/W: tener	Autonomie/N0: conc/W: posséder

En el fragmento (47), puede haberse recurrido a la variante diafásica *réaliser* para evitar la redundancia que se produce en el texto original, donde se repite dos veces en una misma secuencia el soporte básico *hacer*:

48	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Juan Manuel Cotelo no quería hacer un documental sobre Pablo Domínguez: «Yo grabé una conferencia suya, y pensamos en difundir la grabación. Pero me resistía a hacer un documental . [T119]	Au départ, Juan Manuel Cotelo ne voulait pas réaliser un documentaire sur Pablo Domínguez. «J'avais enregistré une de ses conférences et je pensais seulement en diffuser l'enregistrement. Je ne voulais pas faire un documentaire .
	Documental/N0: hum/W: hacer	Documentaire/N0: hum/W: réaliser

Para concluir este apartado, presentamos un sector circular que recoge los resultados medios correspondientes a las principales estrategias empleadas:



8.5. LA TRANSMISIÓN DEL ASPECTO

En las líneas precedentes, hemos podido avanzar que en los soportes cuya labor es la de conjugar al sustantivo en el tiempo, otras marcas, como el aspecto y la intensidad pueden ser aportadas por el entorno frástico que rodea al prediado. A este respecto, convendría recordar la cita de Gross, G. (2012: 38):

L'aspect dans des langues comme le français (à la différence, semble-t-il, des langues slaves, où il est le fait de la morphologie), est réparti sur tous les éléments de la phrase.

En este apartado, nos centraremos en los algunos verbos que además de encargarse de actualizar a sus predicados en el tiempo, les dotan de estos matices complementarios relacionados con el aspecto y la intensidad. Nuestra pretensión no es realizar un estudio exhaustivo sobre el fenómeno, pues esta labor sobrepasaría con creces los objetivos de esta tesis, pues consideramos que un único valor aspectual podría ocupar perfectamente el objeto de estudio de una tesis, dada la incuestionable complejidad que entraña. Nuestro objetivo, de corte más generalista, sólo pretende poner en evidencia dicha complejidad, sobre todo en su traslado al francés.

En este apartado le dedicaremos especial atención a los soportes que transmiten los valores siguientes: el incoativo, el terminativo, el progresivo, el iterativo, y la intensidad.

En términos generales, la principal estrategia que se ha llevado a cabo a la hora de traducir aquellos soportes encargados de aportar estos significados gramaticales ha sido la de transmitir las distintas marcas aspectuales del original a través de diversos recursos lingüísticos: el más representativo de ellos es traducir un soporte aspectual por otro soporte aspectual «homólogo» en la lengua meta; también se han empleado otros recursos contextuales, tales como la determinación, el empleo de modificadores adjetivos o adverbiales e incluso la prosodia.

A continuación, procederemos a describir los principales soportes recuperados y las resoluciones que ha tomado el traductor a la hora de trasladarlos a la lengua francesa:

8.5.1. El aspecto incoativo

El aspecto incoativo marca el inicio de un proceso, como vemos en la secuencia (49):

49	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	El engaño -urdído normalmente por grupos organizados- consiste en trabar amistad con el ingenuo que pique y, tarde o temprano, pedirle «ayuda económica» con la excusa de ir a su encuentro. [T139]	Généralement ourdie par des bandes organisées, la supercherie consiste à lier amitié avec le naïf qui mord à l'hameçon, puis, tôt ou tard, à lui demander une «aide économique» sous prétexte d'aller à sa rencontre.
	Amistad/N0: hum/con N1:hum/W:trabar	Amitié/N0: hum/avec N1: hum/W: lier

En esta secuencia se ha resuelto trasladar el matiz aspectual del original a través de un verbo soporte homólogo apropiado al predicado *amitié: lier*. Este es uno de los tantos ejemplos que muestran la arbitrariedad que caracteriza a las estructuras con soporte, pues comprobamos que, para una misma función actualizadora, cada idioma utiliza metáforas distintas: **liar amistad* o **attacher amitié* resultarían agramaticales en sus respectivos sistemas lingüísticos.

En el traslado al francés del aspecto incoativo hemos podido identificar una serie de estrategias recurrentes; la más representativa de todas ha sido la traducción de un verbo soporte incoativo por otro en lengua meta (57%).

Tal cual hemos procedido con los soportes básicos y apropiados, hemos seleccionado un pequeño listado con los principales soportes incoativos recuperados, para evitar una sobrecarga de descripciones hemos relacionado un tipo de sustantivo con su respectivo verbo:

Tabla 121: Traducción de un soporte incoativo por otro soporte incoativo

<CLASE SEMANTICA>	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
<escritura>	Escritura/W: empezar	Écriture/W: entamer
<relaciones>	Relaciones/W: establecer	Relations/W: établir
<amistad>	Amistad/W: trabar	Amitié/W: lier
<reformas>	Reformas/W: acometer	Réformes/W: entreprendre
<contacto>	Contacto/ W: entablar	Contact/W: nuer
<venta>	Venta/W: poner a la	Venta/W: mettre en
<enfermedades>	Malita/W: ponerse	Malade/W: tomber
<ayuda>	Ayuda/W: establecer	Aide/W: mettre en place
<crisis nerviosas>	Ataque de nervios/W: estar al borde de	Crise de nerfs/W: être au bord de

De los casos recuperados, nos gustaría destacar dos. Son los que ponen en juego los predicados de las <ayudas> como en el de <crisis nerviosas> donde comprobamos que los soportes analíticos también tienen la capacidad de marcar el aspecto (50) y (51):

50	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Se trata más bien de establecer una ayuda a cambio de condicionalidad, algo tan simple como lo que se ha estado buscando desde hace muchos meses sin fortuna. [T53]	Il s'agit ainsi de mettre en place une aide soumise à conditions, ce que l'on essayait de faire depuis de nombreux mois sans succès.
	Ayuda/N0: hum/ a N0: hum/W: establecer	Aide/N0: hum/ a N0: hum/W: mettre en place

51	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Madrid estaba al borde del ataque de nervios , un miedo difuso y circunspecto recorría todos los rincones de España, y la Moncloa se esforzaba en difundir dos consignas. Primera: el futuro del euro se juega en España e Italia. Segunda: hay que resistir. [T60]	Madrid était au bord de la crise de nerfs , une peur diffuse gagnait l'ensemble du pays , et le gouvernement s'efforçait de faire passer deux messages : l'avenir de l'euro se joue en Espagne et en Italie ; il faut résister.
	Ataque de nervios/N0:hum/W: estar al borde de	Crise de nerfs /N0: hum W: être au bord de

Otra estrategia utilizada ha sido la de trasladar un soporte incoativo por un verbo auxiliar (o viceversa):

56	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Cuando estalló la guerra civil en la vecina República Democrática del Congo tuvo que mudarse con su padre y sus hermanos al norte del país, a la ciudad de Ouessou. [T164]	Quand la guerre a commencé dans la République démocratique du Congo voisine, il doit se réfugier avec son père et ses frères à Ouessou, une ville du nord du pays.
	Guerra/en N0: Nloc/W: estallar	Guèrre/en N0: Nloc/W: commencer

57	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Ahora, 70 años después de que Cela empezara su escritura (que terminaría en 1950) y sucedieran los hechos narrados en la novela, se han presentado muchos pasajes inéditos de la obra, algunos censurados por la dictadura y otros que el propio autor nunca presentó al régimen. Auxiliar por soporte. [T15]	Soixante-dix ans se sont écoulés depuis que Cela a entamé la rédaction de ce roman (il y a mis le point final en 1950) et de nombreux passages inédits de l'œuvre ont été découverts entre-temps, les uns censurés par la dictature, les autres par l'auteur lui-même
	Empezar a /N0: hum/a N1	Rédaction/N0: hum/W: entamer

Si observamos estas secuencias, los verbos *commencer* y *empezar* no operan únicamente sobre el sustantivo predicativo, sino sobre toda la construcción con verbo soporte:

Mais maintenant c'est un vrai festival de cinéma d'auteur **qui a commencé à avoir lieu** dans la capitale (L'Express, 12/03/2014).

En Europa, la severidad de la crisis de la deuda disminuyó rápidamente una vez que el Banco Central Europeo **empezó a hacer su trabajo** (El País, 27/7/2014).

Comprobamos, además como en la secuencia (56) el redactor original opta por un soporte apropiado de origen metafórico, que además añade un matiz de intensidad: *estallar*, que no es transmitido en lengua meta.

En otro orden de ideas, como veremos en el apartado dedicado a esta estrategia, en algunos casos aislados el traductor puede optar por traducir una estructura con soporte por un verbo predicativo; uno de los factores a tener en cuenta cuando este fenómeno se da, es comprobar si en la lengua meta, existe una forma lexicalizada paralela a la original. Vemos este hecho en el ejemplo (58) donde se opta por un verbo predicativo, pues la estructura con soporte no aparece lexicalizada en la lengua meta; esta decisión implica, en el caso que nos atañe, una posible pérdida del aspecto

incoativo del original, al no advertirse en el marco de la frase otros elementos contextuales se encarguen de transmitir este matiz.

58	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Creer estar obligadas a caerles en gracia , soñando en convertirse en su musa y así ganar algún favor o privilegio. [T47]	Elles se croient obligées de leur plaire , elles rêvent de devenir leur muse, pour obtenir faveurs ou privilèges.
	Gracia/N0: hum/a N0: hum/ W: caer en	Plaire/N0: hum/ a N1: hum

Esta misma situación ocurre en el ejemplo (59) donde la supresión del soporte en lengua meta —otra estrategia que ocupará su propio apartado— implica esa pérdida del valor aspectual transmitido por el soporte de la lengua original.

59	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Finalmente, llegó la crisis económica y esta población andaluza ha tenido la oportunidad de probar si su particular utopía en 25 kilómetros cuadrados es realmente una alternativa frente a los mercados. Su tasa de paro actual es del 0%. [T56]	Avec la crise économique , Marinaleda a eu l'occasion de vérifier si son utopie sur 25 kilomètres carrés était une solution viable face au marché. Son taux de chômage actuel est de 0 %.
	Crisis económica/en N0: Nloc/W: llegar	Avec la crise économique (...)

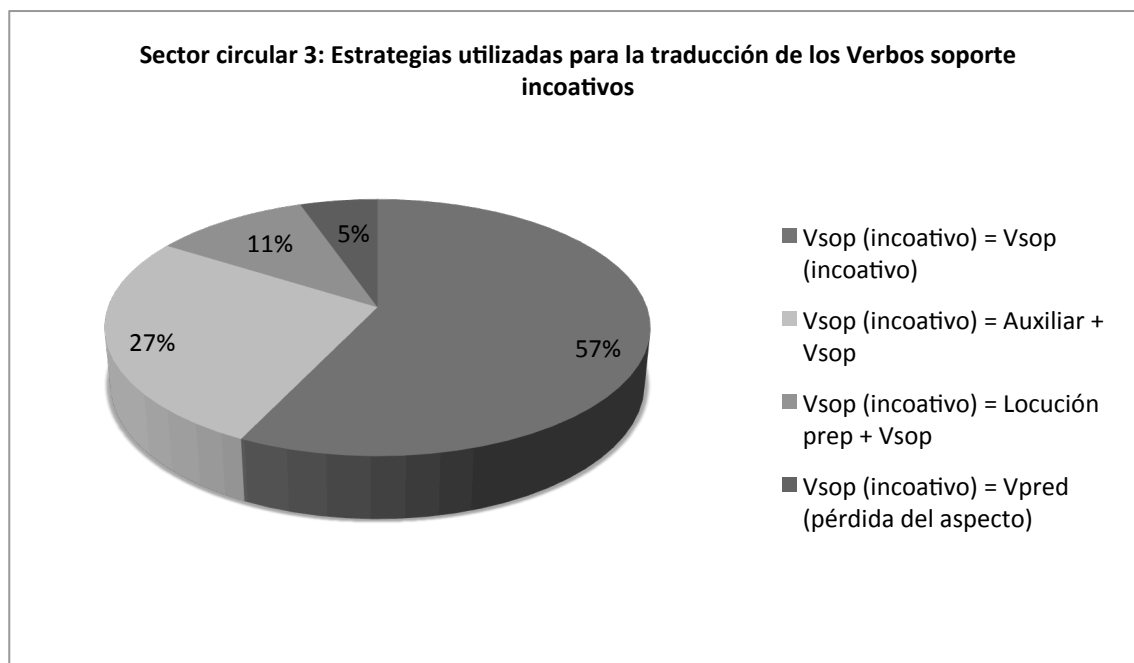
Si bien, podemos achacar cierta pérdida del valor aspectual expresado en los ejemplos (58) y (59). En el ejemplo (60), la elección por el verbo predicativo añade un incremento a nivel diastrático, concretamente de orden familiar (Según Le Petit Robert: *appréhender, arrêter. Fam épingler*).

60	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Millones de spams [correos basura] torpedean Internet con la intención de que caigamos en alguna estafa . [T139]	Des millions de spams [courriers poubelle] bombardent Internet afin de nous alpagner .
	Estafa/N0: hum/N1: hum/W: caer en	Alpagner/N0: hum/N1: hum

A modo de conclusión, nos gustaría sacar de nuevo a colación la estrategia consistente en recurrir a otros elementos de la frase para marcar el inicio de la acción, como el empleo de locuciones preposicionales como *au debut de* (61):

61	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Cuando debutó su segundo y último mandato , el Presidente de la Comisión, Barroso, amagó con convertirse en un auténtico líder. [T67]	Au début de son second mandat , son président José Manuel Durão Barroso a failli devenir un vrai leader.
	Mandato/N0: hum/W: debutar	Au debut de son second mandat

Para concluir este apartado, presentamos un sector circular que recoge los resultados medios correspondientes a las principales estrategias empleadas:



8.5.2. Verbo soporte terminativo

El aspecto terminativo indica el fin del proceso, como vemos en la secuencia (95):

62	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Morelle ha perdido la fluidez con su lengua materna por el camino, «como tantos», dice, «a los que en casa nos animaban a hablar solo en francés para integrarnos mejor». [T22]	Morelle, par exemple, ait perdu en chemin son aisance à s'exprimer dans sa langue maternelle – « <i>comme tant d'autres</i> , dit-il, <i>que l'on encourageait à parler français à la maison dans un souci d'intégration</i> ».
	Fluidez/N0: hum/W: perder	Aisance à se exprimer/N0: hum/W: perdre

Del mismo modo que hemos procedido con el apartado anterior, hemos identificado aquellos verbos cuyo papel en la oración es el de auxiliar y no el de soporte estrictamente hablando:

63	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Hoy termina su viaje y comienza otro [T13]	Aujourd’hui, son voyage s’achève et un autre commence .
	terminar (auxiliar)	s’achever (auxiliar)

En la secuencia (63), el verbo *terminar* no opera únicamente sobre el sustantivo predicativo, sino sobre toda la construcción con verbo soporte:

Algo me dice que Susana no **terminó de hacer su viaje**’, concluyó (Abc, 04/11/2009).

A diferencia del soporte incoativo, que ha demostrado más riqueza de estrategias traductoras, únicamente hemos recuperado el traslado del verbo soporte terminativo original por un verbo soporte terminativo en lengua meta, como vemos en la recopilación que hemos efectuado en la tabla 122:

Tabla 122: Traducción de un soporte terminativo por otro soporte terminativo

CLASE SEMÁNTICA	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
<jornada>	Jornada/W: concluire	Journée/W: être la fin
<sistema>	Sistema/W: llegó a sus límites	Système/W: atteindre ses limites
<fluidez>	Fluidez/W: perder	Aisance/W: perdre
<estima>	Estima/W: perder	Estime/W: perdre
<estado de bienestar>	Estado de bienestar/W: desvanecerse	État-providence/W: disparaît
<funciones>	Funciones/W: suspenderse	Fonctions/W: se suspendre
<obras>	Obras/W: paralizarse	Travaux/W: se suspendre
<reunión>	Reunión/W: concluire	Réunion/W: s’interrompre
<corrida de toros>	Corrida/W: finalizar	Corrida/W: s’achever
<ajuste>	Ajuste/W: llegar a su final	Ajustement/W: toucher à sa fin
<terrorismo>	Terrorismos/W: acabarse	Terrorisme/s’arrêter
<ilusiones>	Sueño/W: acabarse	Rêve/W: se terminer

Como hemos procedido en los apartados anteriores, nos gustaría comentar dos ejemplos de la tabla 122, las secuencias (64), (65) y (66):

64	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Lo que están haciendo es rearticular, acomodar los poderes, acercarse a organizaciones intermedias como colegios profesionales o cámaras de comercio, porque antes el control se hacía a través el dinero, pero el sistema se acabó , se acabaron hasta las cajas de ahorro». [T24]	Alors ils réajustent les pouvoirs, se rapprochent d'organisations intermédiaires comme les collèges professionnels ou les chambres de commerce. Avant, le contrôle s'exerçait par l'argent, mais ce système a atteint ses limites
	Sistema/W: acabarse	Système/W: atteindre ses limites

65	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	En respuesta a la primera pregunta, el secretario de Estado de Seguridad Social, Octavio Granado, señaló que «cabe suponer que el ajuste esté llegando a su final », aunque sin descartar un empeoramiento. [T160]	On peut supposer que l'ajustement touche à sa fin », a déclaré en réponse à la première question le secrétaire d'Etat chargé de la Protection sociale, Octavio Granado, sans exclure pour autant une détérioration.
	Ajuste/W: llegar a su final	Ajustement/W: toucher à sa fin

El verbo *atteindre*, en su uso predicativo, normalmente está asociado a sustantivos locativos *orientados*, es decir, destinados a ser alcanzados²²⁴ como, por ejemplo, la cima de una montaña (*atteindre le sommet de la montagne*). Se trata de verbos télicos. En los ejemplos (64) y (65), tanto *atteindre*, como *toucher*, asociados, respectivamente, con los sustantivos *limites* y *fin* marcan el final del proceso de sus respectivos predicados.

Para concluir este apartado, otra particularidad que queremos rescatar es el empleo en el texto original de la secuencia (66) del verbo metafórico *desvanecerse* que actualiza al sustantivo compuesto *estado de bienestar*; en la lengua meta se opta por utilizar una variante más estándar (*disparaître*).

66	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	En días en que el Estado del Bienestar se desvanece , justo cuando el paciente más lo necesita, se atisba el embrión de una economía paralela, subterránea, alternativa. [T62]	Alors que l' Etat-providence disparaît précisément au moment où le patient a le plus besoin de lui, on entrevoit la naissance d'une économie parallèle, souterraine, alternative.
	Estado de bienestar /W: desvanecerse	État-providence/W: disparaître

²²⁴ Gross, G. (2012: 165).

8.5.3. El aspecto progresivo

El aspecto progresivo marca la duración de un proceso, su progresión en el tiempo, como vemos en el ejemplo (67):

67	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Pero persisten las dudas . Para empezar, se ha especulado sobre el hecho de que no esté. [T165]	Des doutes subsistent néanmoins. Certains se demandent s'il est vraiment là.
	Dudas/W: persistir	Doutes/W: subsister

La estrategia más recurrente ha sido la del trasladar a la lengua meta el predicado actualizado por un soporte progresivo original por otro predicado actualizado por un soporte progresivo, como mostramos en la tabla 77. (62%)

Tabla 123: Traducción de un soporte progresivo por otro soporte progresivo

CLASE SEMANTICA	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
<dudas>	Dudas/W: persistir	Doutes/W:subsister
<miedo>	Miedo/W: recorrer	Peur/W: gagner
<empleo>	Empleo/W: mantener	Emploi/W: maintenir
<aplauzo>	Aplauzo/W: prolongarse	Applaudissements/W: redoubler
<estructura ensamblaria>	Estructura ensamblaria/W: mantener	Forme d'assemblé/W: conserver
<Monarquía>	Monarquía/W: mantenerse	Monarchie/W: perdurer
<cabeza fría>	Cabeza fría/W: mantener	Tête froide/W: garder
<juicio>	Juicio/W: prolongarse	Procès/W: durer
<despliegue>	Despliegue/W: prolongarse	Déploiement/W: durer

Además de la estrategia mencionadas en la tabla 123 hemos detectado otras decisiones que resumimos a continuación:

En primer lugar, como hemos indicado con anterioridad, una estrategia que el traductor ha utilizado en sucesivas ocasiones es el empleo de un adjetivo predicativo que normalmente comparte la misma raíz predicativa que su forma nominal. Estos adjetivos predicativos tienen, además, la particularidad de poseer sus propios soportes;

en el caso que nos atañe (68), el verbo que selecciona el adjetivo lo inscribe en las marcas del aspecto de igual modo que procede el soporte en el texto original:

68	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Finalmente, se permitió a los internacionales utilizar estos medios, siempre y cuando guarden medida y no cuenten interioridades de lo que ocurra en la concentración y puedan resultar controvertidas.	Finalement, les internationaux espagnols ont été autorisés à s'exprimer, à la condition impérative de rester mesurés et de ne pas commenter des événements potentiellement controversés survenant au sein de leur quartier général.
	Mesura /N0: hum/W: guardar	Mesuré/N0: hum/W: rester

Otra particularidad que nos ha llamado poderosamente la atención es que en aquellas construcciones donde la coocurrencia léxica de sus componentes es particularmente restringida, se ha tendido al borrado del soporte; este hecho ha sucedido, principalmente con el soporte *mantener* y su asociación con *relación* y *reunión*.

69	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	La calle aplaudió que se guiara por el corazón, y no por la conveniencia, a la hora de elegir pareja y, tras varios romances más o menos publicitados como los que mantuvo con Isabel Sartorius y Eva Sannum , su matrimonio con la periodista Letizia Ortiz, presentada en su día como «la nieta de un taxista», ofreció lecturas de acercamiento de la corona al pueblo. [T5]	La rue l'a applaudi lorsqu'il s'est laissé guider par son cœur et non par les conventions pour choisir son épouse, et après quelques relations amoureuses plus ou moins entourées de publicité, son mariage avec la journaliste Letizia Ortiz, présentée comme «la petite-fille d'un chauffeur de taxi», a été interprété comme un rapprochement de la Couronne avec le peuple.
	Romances /N0: hum/con N1: hum/W: mantener	Relations amoureuses /N0: hum/avec N1: hum/W: Ø

70	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	La reunión que mantuvieron ayer en San Sebastián la familia Chillida con el presidente de Gobierno de Canarias, Paulino Rivero y su consejero de medioambiente, Domingo Berriel, despertó todas las esperanzas y, también, todas las alarmas. [T98]	La rencontre à Saint-Sébastien entre la famille Chillida et le chef du gouvernement de la région Canaries a fait naître tous les espoirs, mais aussi bien des inquiétudes. Il a été décidé d'organiser dans un délai de deux mois un concours public pour l'attribution du projet, dont la réalisation devrait coûter 75 millions d'euros.
	Reunión /N0: hum/con N1: hum/W: mantener	Rencontre/N0: hum/ avec N1: hum/W: Ø

En cambio, en construcciones donde la coocurrencia entre predicado y soporte no es tan restringida, este mismo soporte se ha mantenido en el texto meta o se ha trasladado por otro verbo de funcionalidad homóloga.

71	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Así que no sólo hay que mantener el empleo que existe sino que hay que incrementarlo. La agricultura ecológica da más empleo que la tradicional, eso es cierto. [T55]	Résultat, il faut non seulement maintenir l'emploi existant, mais l'augmenter, tout en sachant que l'agriculture bio crée plus d'emplois que l'agriculture traditionnelle.
	Empleo /N0: hum/W: mantener	Emploi/N0: hum/W: maintenir

72	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	«El 15-M es un éxito de la sociedad civil: ha conseguido mantener una estructura asamblearia sólida, democrática, abierta y transparente: todas las actas están en Internet». [T62]	Le mouvement du 15 mai est une réussite pour la société civile : il a réussi à conserver une forme d'assemblée solide , démocratique, ouverte et transparente. On peut trouver tous les comptes rendus sur Internet
	Estructura asamblearia /N0:hum/W: mantener	Forme d'assemblée/N0: hum/W: maintenir

Otro recurso que quisieramos reseñar es la utilización de otras estrategias léxicas, diferentes a la del verbo soporte, para marcar la progresividad; uno de ellas, es el empleo de una forma verbal en gerundio como *sigue siendo*. En el caso que nos atañe, la secuencia (73), esta construcción ha sido trasladada por un soporte progresivo, que actualiza a su propio predicado, *imagen*.

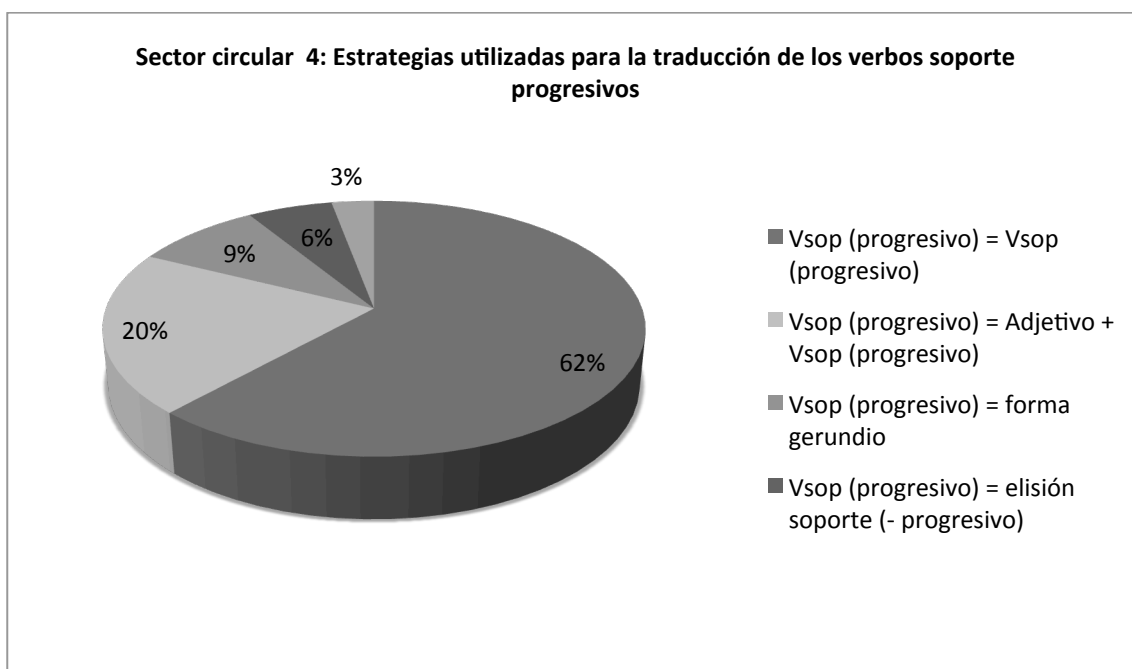
73	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Aunque en España la imagen de Alemania como país sigue siendo buena , el último barómetro del Real Instituto Elcano muestra que tres de cada cuatro españoles (el 73%) consideran que Alemania no tiene en cuenta los intereses de España. [T68]	si l'Espagne conserve globalement une bonne image de l'Allemagne , le dernier baromètre du Real Instituto Elcano montre que trois Espagnols sur quatre (73 %) estiment que Berlin ne tient pas compte des intérêts de Madrid
	La imagen de Alemania sigue siendo buena	Bonne image/N0: Espagne/d'Allemagne/W: conserver

Como punto final a este apartado, pueden darse casos en que la realización progresiva no esté lexicalizada en la lengua meta, por lo que se opta por una construcción con soporte básico.

74	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Tras pasar por estrambóticos episodios como desfilar en un búnker en el desierto de Libia (« pasé el miedo de mi vida [...] [T46]	Comme défilier dans un bunker en plein cœur du désert libyen : « J'ai eu la peur de ma vie !
	Miedo de mi vida/N0: hum/W: pasar	Peur de ma vie/N0:hum/W: avoir

En lo tocante a la secuencia (74) cabe incidir en el hecho que tanto la partícula *de mi vida* como la francesa *de ma vie*, las cuales poseen un grado de restricción colocaliva importante con sus respectivos predicados, se encarga de transmitir el matiz de intensidad. No obstante, consideramos que no deben incluirse en el mismo paradigma de, por ejemplo, algunos adjetivos como *cerval* o *bleue*, pues reenvían a <estados> diferentes. Si bien en el caso de *pasar el miedo de mi vida* es interpretado como un estado transitorio, al igual que su homólogo francés, *tener un miedo cerval* o *avoir une peur bleue* nos remiten a una propiedad caracterizadora del individuo, de ahí su difícil combinación con soportes aspectuales como *pasé un miedo *cerval* o *j'ai pris une peur *bleue*.

Para concluir este apartado, presentamos un sector circular que recoge los resultados medios correspondientes a las principales estrategias empleadas:



8.5.4. El aspecto iterativo

El aspecto iterativo especifica el número de veces que tiene un proceso. En el texto se han dado lugar diferentes elementos léxicos para expresar este aspecto; en primer lugar, los *adjetivos distributivos* (75) y (76):

75	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Porque, según los expertos, si finalmente se decide reforestar —porque no ha cuajado el crecimiento de manera natural, porque se han producido incendios sucesivos en una misma zona o porque la regeneración sea tan lenta que pueda perjudicar al ecosistema— hay que hacerlo con especies autóctonas. [T54]	Selon les experts, si finalement on choisit de reboiser parce que la croissance n'a pas abouti de manière naturelle, parce que la zone a été frappée par des incendies à répétition ou que la régénération est si lente qu'elle peut nuire à l'écosystème, il faut choisir des espèces locales.
	Indendios sucesivos/en N0: Nloc/W: producirse	Incendies à répétition/N0: Nloc/W: frapper

76	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	De primeras, baraja enviar una carta al EBB (ejecutiva nacional del partido) para recordarle su «responsabilidad en que Euskal Herria no haya conseguido su reconocimiento político y las numerosas traiciones cometidas a lo largo de la historia. [T150]	D'abord, l'organisation terroriste évoque la possibilité d'envoyer une lettre à l'EBB, l'organe exécutif national du PNV, pour lui rappeler sa «responsabilité dans le fait qu'Euskal Herria n'a pas obtenu sa reconnaissance politique et les nombreuses trahisons commises tout au long de son histoire. Et le désigner comme responsable de la soumission de notre peuple et de la négation continue de ses droits».
	Numerosas traiciones/N0: hum/W: cometer	Nombreuses trahisons/N0: hum/W: commises

En segundo lugar, sustantivos que transmiten este matiz de reiteración como *una serie de*, *una concatenación de* (77) y (78):

77	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Mientras que la crisis económica obliga a los gobernantes a acometer una serie de recortes en las prestaciones sociales que afectan a todas las clases sociales y especialmente a los ciudadanos con menos ingresos, con el riesgo de causar una fractura social. [T51].	Pendant ce temps, la crise économique contraint les dirigeants à soumettre les prestations sociales à de nombreuses restrictions qui touchent toutes les classes sociales et surtout les citoyens les moins bien lotis, avec le risque de provoquer une fracture sociale.
	Una serie de acciones /N0: hum/W: acometer	Nombreuses restrictions/N0: hum/W: soumettre

78	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	El Consell no puede hacer frente hoy a ese dispendio, pero tampoco eludir su responsabilidad en la concatenación de chapuzas, errores, despilfarros y clientelismos que se han cometido y que han convertido el ente público en una herramienta social insolvente e inviable. [T21]	Mais si le Consell ne peut pas assumer cette dépense aujourd'hui, il ne peut pas non plus esquiver sa responsabilité dans l'enchaînement de rafistolages, erreurs, excès et clientélisme qu'on a commis qui ont fait de cet organisme public un outil social insolvable et non-viable.
	Concatenación de chapuzas/ N0: hum/W: cometer	Enchaînement de rafistolages/N0: hum/W: commettre

En tercer lugar (78) y (79), el empleo del predicado en su forma plural, normalmente precedido por el determinante cero (ϵ): En el caso del texto meta, la utilización del partitivo seguido del plural :

78	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	A pesar de que la mayoría de los esfuerzos durante estos meses los ha dedicado a establecer convenios con los clubes, hacer contactos y diseñar una web, ya ha ganado unos 1.000 euros. [T19]	Rien qu'en consacrant pour l'instant l'essentiel de ses efforts à passer des accords avec les clubs, à prendre des contacts et à créer son site Internet, il a déjà gagné environ 1 000 euros.
	Convenios/ N0: hum/con N1: hum/W: establecer	Accords/N0 :hum/N1: hum/W: passer

79	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Busqué las causas para dar pistas a los europeos y que no se reproduzca el fenómeno aquí» [T144]	J'ai voulu chercher les causes pour donner des pistes aux Européens et pour que le phénomène ne se reproduise pas ici.»
	Pistas/ N0: hum/a N1: hum/W: dar	Pistes/N0: hum/N1:hum/W: donner

Y en último lugar, adverbios como *a menudo*:

80	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Suelen ceder a sus fantasías, que a menudo nacen en medio de sesiones fotográficas por excitación», lamenta la ex modelo. [T46]	En général, elles cèdent à leurs fantasmes, qui naissent souvent pendant les séances photo», déplore Christine Hart.
	Adv: a menudo	Adv: souvent

La primera de ellas es la traducción de un verbo soporte iterativo por otro soporte iterativo; cabe subrayar que únicamente hemos podido recuperar los casos que indicamos en la tabla 124:

Tabla 124: Traducción de un soporte iterativo por otro soporte iterativo

CLASE SEMANTICA	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
<silogismo>	Silogismo/W: repetir	Syllogisme/W: répéter
<experiencia>	Experiencia/W: la repetición	Experience/W: renouveler
<sabiduría>	Sabiduría/W: acumular	Savoir/W: accumuler
<incendios>	Incendios/W: la sucesión	Incendies/W: multiplication

De los casos recuperados cabría mencionar la nominalización del soporte en las secuencias (81) y (82). En la primera de ellas, se opta en el texto meta de trasladarla mediante un soporte en forma verbal; mientras que en en la secuencia (82), se opta por mantener la forma nominalizada:

81	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	La relación con el entorno sociocultural que viven promueve la repetición de la experiencia en el futuro: para perfeccionar su conocimiento de la cultura o de la lengua; para visitar amigos o para mostrar en su entorno los escenarios de su experiencia», dice Isabel Borrego Cortés, secretaria de Estado de Turismo [T10]	Leur relation avec le milieu socioculturel où ils vivent les amène à vouloir renouveler l'expérience , commente Isabel Borrego Cortés, secrétaire d'Etat au Tourisme
	Promover/N0: hum/ N1: la repetición de la experiencia	Expérience/N0: hum/W: renouveler

82	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	(...) y la sucesión de incendios considerados no naturales —aquellos provocados por la mano del hombre o ayudados por la mala gestión del territorio— está teniendo un efecto violento en los ecosistemas. [T54]	(...) la récente multiplication d'incendies non naturels , c'est-à-dire d'origine humaine, qu'ils soient intentionnels ou engendrés par la mauvaise gestion d'un territoire, ont des effets particulièrement violents sur les écosystèmes.
	La sucesión de Incendios /W: Ø	La multiplication des incendies/W: Ø

Además de estas decisiones, hemos recuperado otras estrategias como las que enumeramos a continuación:

La primera concierne a la utilización de forma reiterativa *volver a + estructura con soporte* traducida a través de una construcción con soporte precedida del prefijo –re. Cabría incidir en el hecho de que la utilización del sufijo re- para marcar la repetición o reiteración de un proceso es mucho más habitual en francés que en español:

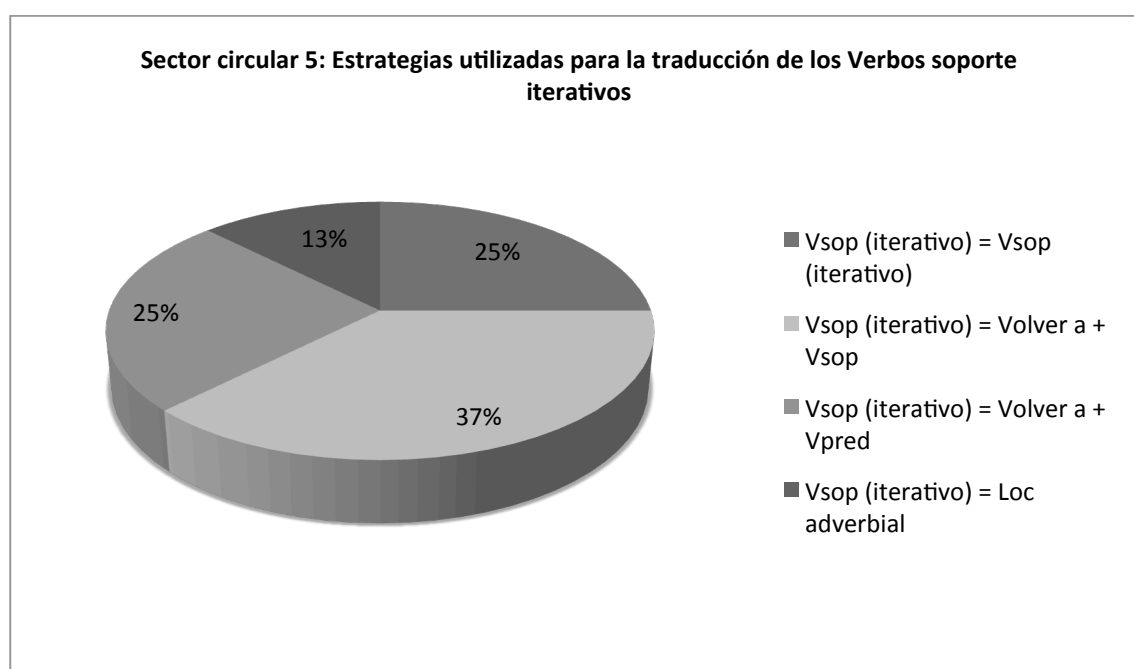
83	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	En este caso, en lugar de la sanción se recurrirá a incentivos fiscales y seguros contra impagos y desperfectos para que vuelvan a poner sus viviendas en circulación . [T36]	Au lieu d'imposer des sanctions à ces propriétaires, le gouvernement régional aura recours à des incitations fiscales et à des assurances contre les dommages et les défauts de paiement pour les encourager à remettre leurs logements vacants sur le marché .
	volver a poner en circulación/N0: hum/N1: viviendas	remettre sur le marché /N0: hum/N1: logements

La segunda concierne al traslado de un soporte iterativo mediante una locución adverbial que transmite un valor de repetición (84) y (85):

84	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	El PSOE aprovecha casi todos los actos para reiterar su mensaje sobre el dinero negro que el juez Pablo Ruz sospecha que usó el PP, y Arias Cañete respondió recuperando en el mitin madrileño el escándalo de los ERE andaluces. La campaña mira a ratos a Europa, pero algunas costumbres de la política española no se pierden. [T8]	Le Psoe profite de chaque réunion ou presque pour évoquer d'une façon ou d'une autre l'argent sale que la justice soupçonne le PP d'avoir utilisé, ce à quoi les conservateurs répliquent en dénonçant lors d'un meeting à Madrid le scandale des ERE, en Andalousie [dans lequel le gouvernement local, tenu par les socialistes, est soupçonné de fraudes diverses].
	Mensaje/N0: hum/W: reiterar	Évoquer/ N0: hum/N1: (d'une façon ou d'une autre) l'argent

85	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Quién quiera, además de verlas, oírlas en castellano tendrán que repetir la ceremonia impuesta por el franquismo: acercarse a Perpiñán y, después de dar una vuelta y admirar la catedral de San Juan Bautista o la Lonja —igualita que la de Valencia—, meterse en un cine para ver, en un idioma [T125]	Les spectateurs qui voudraient les voir en espagnol devront à nouveau se livrer à la cérémonie imposée jadis par le franquisme : mettre le cap sur Perpignan et, après avoir flâné et admiré la cathédrale Saint-Jean-Baptiste et la Loge de mer (parfaitement identique à celle de Valence), entrer dans une salle obscure pour voir, dans une langue cinématographiquement proscrite dans les provinces catalanes, Pirates des Caraïbes III ou un autre film de ce genre.
	Ceremonia /N0: hum/W: repetir	Cérémonie/N0: hum/W: se livrer (à nouveau)

Para concluir este apartado, presentamos un sector circular que recoge los resultados medios correspondientes a las principales estrategias empleadas:



8.5.5. El aspecto intensivo

La intensidad marca la escalaridad de un predicado. En el apartado de los <estados> pudimos demostrar la gran cantidad de soportes, la mayoría de origen metafórico, que disponen tanto el sistema francés como el español para expresar este aspecto, principalmente en la clase de los <sentimientos>. Sorprendentemente, quizás por el género textual al que nos limitamos, el periodístico, tal riqueza metafórica no se ha dado en nuestro corpus. En cambio, el traslado de este matiz mediante otros elementos léxicos de la frase han abundado, es el caso, por ejemplo de los adjetivos intensivos o algunos adverbios (86) y (87):

86	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	La inmensa necesidad de paz que tiene la sociedad vasca ha chocado demasiadas veces con la frustración de ver como treguas anteriores se rompían para volver al ciclo de la violencia [T48]	L' immense besoin de paix de la société basque s'est trop souvent heurtée à la frustration lors de la rupture des précédentes trêves et du retour au cycle de la violence.
	Inmensa necesidad de paz/N0: hum/W: tener	Immense besoin de paix/N0: hum/W: Ø

87	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Es decir, sus opiniones tienen un gran predicamento entre sus seguidores [T111].	C'est-à-dire que leurs opinions revêtent une grande importance aux yeux de leurs adeptes.
	Gran predicamento/N0: opiniones/entre N1: hum/W: tener	Grande importance/N0: opiniones/ aux yeux de N1: hum/W: revêtir

Centrando la atención a los soportes que marcan este matiz, la estrategia principal recuperada ha sido la de su transmisión mediante otro soporte intensivo en lengua meta, como vemos en la tabla 124 (59%):

Tabla 125: Traducción de un soporte intensivo por otro soporte intensivo

CLASE SEMANTICA	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
<olvido>	Olvido/W: caer en	Oubli/W: tomber dans
<batalla>	Batalla/W: vivirse	Bataille/W: faire rage
<creatividad>	Creatividad/W: desplegar	Créativité/W: déployer
<especulación>	Especulación/W: apoderarse	Especculation/W: s'emparer
<ataque>	Ataque/W: amainar	Offensive/W: apaiser
<miedo>	Miedo/W: recorrer	Peur/W: gagner
<frentes abiertos>	Frentes abiertos/W: amainar	Front ouverts/W : la réduction
<peso>	Peso/W: acrecentarse	Poids/W: accroître
<miedo>	Miedo/W: crecer	Peur/W: grandir
<precio>	Precio/W: aumentar	Brut/ W: augmenter
<idea>	Idea/W: propagarse	Info/W: circuler
<histeria>	Histeria/W: dispararse	Hystérie/W: monter en flèche

La intensidad va comúnmente asociada a otros aspectos, como ejemplo, recuperamos la secuencia 56, donde el soporte *estallar*, además de marcar el *inicio* de la *guerra*, da cuenta de la violencia de la misma, la cual no se ha transmitido en el texto meta.

56	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Cuando estalló la guerra civil en la vecina República Democrática del Congo tuvo que mudarse con su padre y sus hermanos al norte del país, a la ciudad de Ouessou [T164]	Quand la guerre a commencé dans la République démocratique du Congo voisine, il doit se réfugier avec son père et ses frères à Ouessou, une ville du nord du pays.
	Guerra/en N0: Nloc/W: estallar	Guèrre/dans N0: Nloc/W: commencer

También puede ir asociada al aspecto progresivo en aquellos predicados que tengan la propiedad de ser escalares; hemos denominado a estas realizaciones aspectuales progresivo-atenuativo y progresivo-aumentativo, respectivamente:

8.5.5.1. Progresivo-atenuativo

En la secuencia (88) comprobamos que cada sistema lingüístico utiliza un soporte metafórico diferente para transmitir el aspecto progresivo-atenuativo. Por su lado, en la secuencia (89) observamos unos de los pocos casos en que se permite la nominalización del soporte *réduir* → *La réduction*; también se opta por no utilizar un soporte metafórico.

88	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Los inversores conocen el truco, por eso no amaina el ataque y las alzas de la prima de riesgo (sobrecoste de la financiación de la deuda española respecto a Alemania). [T57]	Les investisseurs connaissent la chanson, ce qui explique pourquoi cela n'apaise en rien l'offensive [contre l'Espagne] ni les hausses de l'écart de taux (surcoût de financement de la dette espagnole vis-à-vis de celle de l'Allemagne).
	Ataque /N: hum/W: amainar	Offensive/N0: hum/W: apaiser

89	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	De cómo la figura del nuevo rey colabore, o no, a amainar esos frentes abiertos dependerá su futuro al frente de la institución. Hacia Cataluña, el Príncipe de Asturias, que lo es también de Girona, ha hecho destacados guiños. Sobre el resto de asuntos mantiene la calma ²²⁵ [T5]	La façon dont le nouveau roi facilitera la réduction de ces fronts ouverts déterminera son avenir.
	Frentes/N0: hum/W: amainar	Fronts/N0: hum/W: la réduction

²²⁵ Si bien comprobamos otro soporte progresivo en la misma secuencia, en la lengua meta se ha procedido a la eliminación del párrafo entero. Por motivos entendemos editoriales; en todo caso no lingüísticos.

8.5.5.2. Progresivo-aumentativo

90	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Mis sentimientos crecen a ti cada día, y esto no meras palabras. [T140]	Mes sentiments grandissent à toi chaque jour, et ça pas vaines paroles.
	Sentimientos/N0: hum/W: crecer	Sentiments/N0: hum/W: grandir

91	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Cuando baja el agua, bajan todos los barcos; y cuando crece el miedo, a todos nos tiemblan las manos y se nos dispara la histeria [T129].	Quand le niveau de l'eau baisse, tous les bateaux suivent ce mouvement. Quand la peur grandit, nous avons tous les mains qui tremblent et l'hystérie monte en flèche.
	Miedo/en N0: hum/W: crecer	Peur/dans N0: hum/W: grandir

A parte de estas realizaciones aspectuales también hemos tenido en cuenta aquellos soportes que además de la intensidad, marcan un recorrido dentro del plano temporal; es el caso de *recorrer* y *gagner* (92).

92	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Madrid estaba al borde del ataque de nervios, un miedo difuso y circunspecto recorría todos los rincones de España, y la Moncloa se esforzaba en difundir dos consignas. Primera: el futuro del euro se juega en España e Italia. Segunda: hay que resistir. [T60]	Madrid était au bord de la crise de nerfs, une peur diffuse gagnait l'ensemble du pays, et le gouvernement s'efforçait de faire passer deux messages : l'avenir de l'euro se joue en Espagne et en Italie ; il faut résister.
	miedo/N0: Nloc/W: recorrer	Peur/N0: Nloc/W: gagner

Otra estrategia para marcar la intensidad es la prosodia; de los dos fragmentos que presentamos; en el primero de ellos, se ha convenido traducir la secuencia mediante una construcción con un verbo causativo, quizás para explicitar mejor la relación causa-efecto del sentimiento.²²⁶ En la secuencia (93), en cambio, se ha optado por mantener el esquema original.

93	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Del ascensor surge una mujer de unos 60 años, rubia, con un caniche. Levanta la mirada y da un respingo: «¡Qué susto!» [T99]	De l'ascenseur sort une femme blonde, la soixantaine, avec son caniche. Elle sursaute : «Vous m'avez fait peur !
	¡Qué susto!	Vous m'avez fait peur!

²²⁶ A este respecto, la secuencia *Quelle peur!* parece institucionalizada al igual que en español, según hemos podido comprobar tras proceder a una búsqueda por distintos contextos periodísticos en internet.

94	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	¡Qué alegría, sire! ¡Ya no hay Pirineos!». [T102]	«Quelle joie, sire ! Il n'y a plus de Pyrénées !
	¡Qué alegría!	Quelle joie!

La última particularidad que nos gustaría mencionar es la presencia de algunos soportes intensivos que transforman al sujeto de la frase en paciente. Esta posibilidad la vimos en el apartado de los <sentimientos>, donde el sentimiento en cuestión invadía al N0: hum, quien pierde el control sobre la emoción que siente. Esta dimensión, como comprobamos, estaba correlacionada con la intensidad.

Esta particularidad se ha dado en algunos casos aislados, como los que presentamos aquí, los cuales no están relacionados directamente con la clase de los <sentimientos>, ni con argumentos humanos:

95	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Frente al 'boom inmobiliario' y la especulación que se apoderó del ladrillo español durante las últimas décadas [T55]	Pendant les dernières décennies, dans une Espagne en proie au «boom de l'immobilier», la spéculation s'est emparée du bâtiment.
	Especulación /N0: ladrillo/W: apoderarse	Spéculation/N0: bâtiment/W: s'emparer

96	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Esa Francia, irreconocible, se ha convertido en un problema tan grande para el futuro de Europa como el rigorismo que domina el Bundesbank. Hollande puede ser un revulsivo, para Francia, para la Comisión, y para la propia Alemania. [T67]	Cette France méconnaissable en est venue à représenter un problème aussi grave pour l'avenir de l'Europe que le rigorisme en vigueur à la Bundesbank. Dès lors François Hollande pourrait bien être le remède tout indiqué pour la France, pour la Commission, mais aussi pour l'Allemagne elle-même.
	Rigorismo /N0: Bundesbank/W: domina	Rigorismo en vigueur à la Bundesbank

Vemos en la secuencia (96), como no se opta por traducir el soporte intensivo, y se decide su traslado a través de de una locución paralela (*en vigueur*). Este último ejemplo nos sirve para sacar a colación la secuencia (97), donde el soporte *dispararse*, que marca simultáneamente los matices incoativo e intensivo, es traslado por una locución verbal que transmite esta matiz de intensidad e incoatividad: *Monter en flèche*.

97	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Cuando baja el agua, bajan todos los barcos; y cuando crece el miedo , a todos nos tiemblan las manos y se nos dispara la histeria [T129]	Quand le niveau de l'eau baisse, tous les bateaux suivent ce mouvement. Quand la peur grandit , nous avons tous les mains qui tremblent et l'hystérie monte en flèche
	histeria /en N0: hum/W: se dispara	Hystérie/dans N0: hum/W: monte en flèche

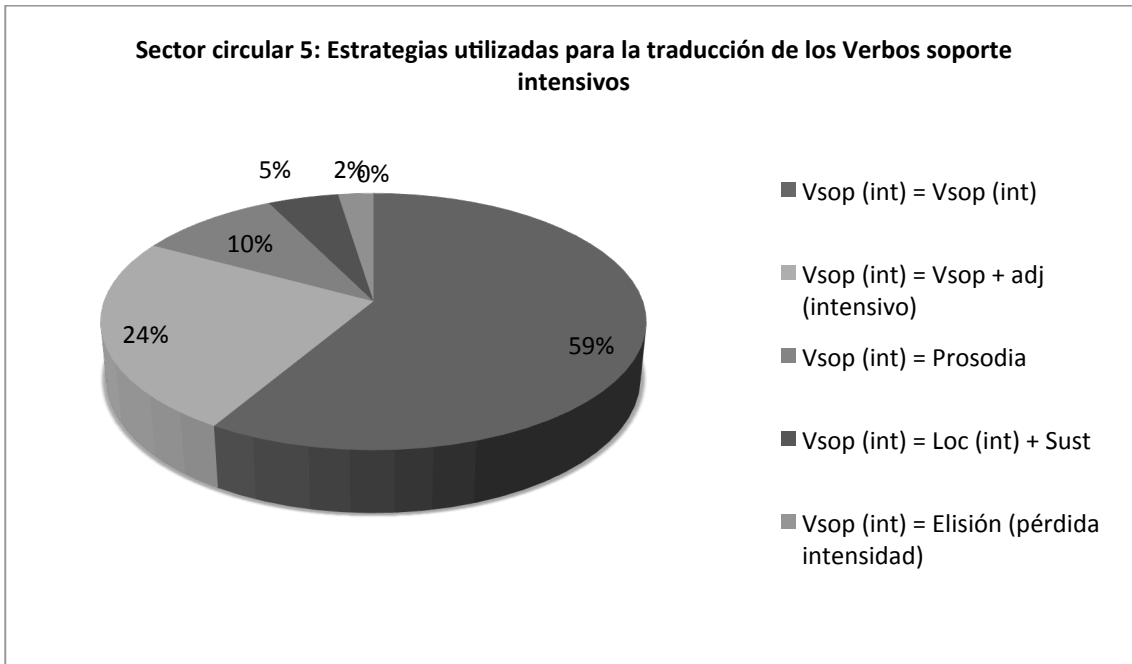
Otra particularidad de algunos soportes intensivos es la capacidad que tienen de tematizar el objeto; esto es, la pasiva; en la secuencia que proponemos, se ha optado por mantener tanto la estructura del original como el soporte pasivo que la genera:

98	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Sí. Quisiéramos que siguiera ahí y que sea su fama la que sirva para preservar el lugar como el cementerio que es. Así evitaríamos que las demás víctimas cayeran en el olvido . Abrir una fosa cambia las cosas. [T165]	Oui. Nous aimerions qu'il reste là et que sa célébrité serve à préserver cet endroit comme cimetière. Nous éviterions ainsi que les autres victimes tombent dans l'oubli . Ouvrir une tombe change les choses.
	Olvido /N0: hum/W: caer en	Oubli/N0: hum/W: tomber dans

Como conclusión a este apartado, el cual nos servirá para introducir el que viene a continuación, hemos seleccionado una secuencia en la que se procede al borrado del soporte en el texto meta; como comprobaremos, esta estrategia es bastante recurrente, la cual, parece mantener cierta relación con la posición que ocupe la estructura con soporte en la frase. En el caso que nos atañe, además de eliminar el soporte, el traductor decide añadir a la secuencia un clasificador apropiado a la clase de los <sentimientos>: *sentiments de*:

99	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Y dejar de paso el manido « me llena de orgullo y satisfacción ». [T4]	Et d'abandonner au passage les sempiternels « sentiments de fierté et de satisfaction ».
	Orgullo y satisfacción/N0: hum /W: llenar	Sentiments de fierté et de satisfaction/N0:hum/W: Ø

Para concluir este apartado, presentamos un sector circular que recoge los resultados medios correspondientes a las principales estrategias empleadas:



8.6. EXTRACCIÓN DEL VERBO SOPORTE EN LA TRADUCCIÓN

Antes de emprender el análisis del borrado del verbo soporte cabría recordar que hasta este momento, prácticamente nos hemos centrado en los argumentos de naturaleza nominal, principalmente humanos, pues abundan en las construcciones cuyo predicado es un sustantivo, haciendo la distinción clara, de los <acontecimientos> que carecen de sujeto agentivo:

Siento miedo por mi hermano → **Miedo/N0: hum/ por N1: hum /W: sentir/Det**

No obstante, un argumento también puede estar formado por una frase, es decir, otro predicado:

Aprecio la respuesta que me has dado → **Aprecio/N0: hum/<la respuesta que me has dado>**

En el ejemplo que proponemos, *la respuesta que me has dado* sería un argumento de naturaleza frástica del predicado *apreciar*, el cual puede ser objeto de la transformaciones argumentales típicas como *aprecio la respuesta que me has dado* → *aprecio tu respuesta* → *la aprecio*, etc.

Este fenómeno se llama recursividad o en la lingüística francesa *enchâssement*. También se le suele denominar a este tipo de argumento *completivo*.²²⁷

Cuando hemos analizado la omisión del verbo soporte como estrategia traductora, hemos detectado que un número considerable de secuencias, la estructura con soporte ocupa una posición argumental:

100	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	No abundan además los ganaderos profesionales y son legión los que han llegado a la dehesa procedentes de los altos beneficios del ladrillo, y que no pretenden obtener un beneficio económico, sino un disfrute personal . [T87]	De plus, les éleveurs professionnels ne sont pas nombreux. Beaucoup de ceux qui se consacrent à cette activité viennent des grandes fortunes du bâtiment et ne cherchent pas la rentabilité, mais seulement le plaisir .
	Disfrute personal/N0: hum/W: obtener	Chercher/N0:hum/N1: la rentabilité

En el texto original de la secuencia (100), el verbo soporte *obtener* actualiza a dos predicados nominales: *beneficio* y *disfrute personal*. Ambos forman parte de la hiperclase de los <estados>, el último de ellos, concretamente, a los <sentimientos>. El soporte, como hemos visto en análisis anteriores, se encuadra dentro de los soportes pasivos, es decir, soportes que permiten la tematización del objeto:

La ganadería da un beneficio económico a los ganaderos profesionales →
 Los ganaderos profesionales obtienen un beneficio económico de la ganadería

Si dirigimos la atención hacia el verbo *pretender*, éste forma parte en la tradición gramatical de los llamados verbos de *influencia*; los cuales sintácticamente tienden a seleccionar una subordinada en infinitivo cuando el sujeto es el mismo que el de la oración principal: *Los ganaderos no pretenden obtener un beneficio (los propios ganaderos)*.

Centrando ahora la atención en el borrado del soporte, pueden darse dos razones para llevar a cabo esta estrategia, o bien por evitar posibles redundancias, o bien para borrar informaciones que no son realmente pertinentes en el texto. Al requerir esta construcción la forma del soporte en infinitivo, parece que su borrado es hasta cierto punto justificable, dado que, en la oración, es realmente el predicado verbal quien dota al sustantivo de las marcas de tiempo, al actuar sobre toda la construcción.

²²⁷ Gross, G. (2012: 28)

En este orden de ideas, hemos podido comprobar que la delección del verbo soporte tiende a darse con más asiduidad cuando el predicado nominal compone el argumento de una frase compleja formada por un verbo predicativo. En estos casos, el verbo soporte suele aparecer en infinitivo. Cabría destacar, por otro lado, que en las secuencias recuperadas, el borrado se ha aplicado, en la mayoría de los casos, a verbos soporte básicos; si bien hemos recuperado unos pocos ejemplos formados por soportes apropiados (104):

101	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Una operación de esta envergadura mejorará la percepción que tienen Iberia y British entre los inversores y los clientes [T168]	Une opération de cette envergure améliorera la perception d'Iberia et de British Airways chez les investisseurs et les clients.
	Percepción/N0: hum/ de N1: hum/W: tener	Percepción/chez N0: hum/de N1: hum/W: Ø

102	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	La T-11 es una tarjeta «imaginaria» que permitiría hacer un viaje extra , pero no a su propietario sino a otro viajero [T75]	La «T11» [inspirée du titre de transport existant, le T10, ouvrant droit à dix trajets] est une carte fictive qui offrira un onzième trajet , non pas à son propriétaire mais à un autre passager.
	Viaje extra/N0: hum/W: hacer	Onzième trajet/N0: hum/W: Ø

103	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Treinta años después, suma 8000 habitantes, muchos de ellos supervivientes de viajes en cayuco que llegaron con sueños de prosperidad y que viven hacinados en pisos diminutos, sin perspectivas de tener empleo [T166]	Trente ans plus tard, 8000 personnes y habitent. Beaucoup sont des Africains arrivés avec des rêves de prospérité, après avoir survécu à l'immigration à bord d'embarcations de fortune. Ils vivent entassés dans de minuscules appartements, sans aucune perspective d'emploi .
	Empleo/N0: hum/W: tener	Empleo/N0:hum/W: Ø

104	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	«Estamos viendo si podemos encajar la propuesta, pero no representa ni una apología del consumo, ni dar carta blanca al mismo», ha recalcado Pellisa, que no piensa cometer «ninguna ilegalidad» pero que tiene sobre la mesa una oportunidad para revitalizar la economía de Rasquera y, además, disminuir la deuda municipal, de 1,3 millones. [T73]	«Nous essayons de déterminer si cette proposition est recevable, mais il n'est pas question de faire l'apologie du cannabis ou de donner carte blanche aux consommateurs», a insisté Bernat Pellisa. Il estime qu'il n'est «absolument pas dans l'illégalité» et qu'il s'agit là d'une opportunité pour créer des emplois, revitaliser l'économie de Rasquera et réduire la dette du village – qui s'élève à 1,3 million d'euros.
	Ilegalidad/N0: hum/W: cometer	Illégalité/N0: hum/W: Ø

8.6.1. Cambios en el esquema argumental original

En este apartado hemos incluido algunos casos en los que la estructura predicativa original ha sido modificada en la secuencia meta, pasando ésta a ocupar una posición argumental, lo que en algunos contextos ha propiciado el borrado del soporte (105), (106) y (107):

105	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Ya se muestra algo más suelto y da tímidos pasos sin muletas. [T28]	Depuis, il s'est montré très détendu, osant même quelques pas sans béquilles.
	Pasos/N0: hum/W: dar	Pas/No: humW: Ø

106	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	El manuscrito llegó a las manos del hispanista después de la segunda calificación y reporte que hiciera el régimen sobre <i>La colmena</i> , el 7 de enero de 1946, en el cual dice: «¿Ataca el dogma o la moral? Si. ¿Ataca al régimen? No. ¿Valor literario? Escaso [T15]	Le manuscrit était arrivé entre les mains de l'hispaniste après la parution du deuxième rapport du régime sur La Ruche, le 7 janvier 1946, rapport où l'on peut lire :«Attaque-t-il le dogme ou la morale ? Oui. Attaque-t-il le régime ? Non. Valeur littéraire ? Faible.»
	Reporte/N0: hum/W: hacer	Rapport/N0: humW: Ø

En algunos pasajes, en cambio, se ha procedido a la inversa, la construcción con soporte ocupa la posición de argumento en la cual ya se ha procedido a su borrado en la secuencia original; en cambio el soporte permanece en la traducción:

107	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	El objetivo de la mayoría de los compradores es destinar la villa a proyectos turísticos del tipo pueblos rurales, aunque también hay quien las quiere para uso propio , explican desde aldeasabandonadas.com. [T35]	Si certains entendent en faire un usage privé , la majorité de ces acheteurs destinent leur hameau à des projets de tourisme rural.
	Uso propio/N0: hum/W: Ø	Usage privé/N0: hum/W: faire

108	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Perdido entre anhelos y recuerdos después de pasar una larga temporada en la cárcel por el delito de otro. Toinou, un mafioso marsellés, decide cumplir con la voluntad de un empresario vasco, asesinado con una bomba lapa por no acceder a la extorsión de ETA. [T3]	Perdu entre ses aspirations et ses souvenirs, il décide de tenir la promesse qu'il a faite à un chef d'entreprise basque, assassiné dans un attentat à la bombe pour avoir refusé de se plier à l'extorsion d'ETA.
	Voluntad/N0: hum/a N1: hum/W: Ø	Promesse/N0: hum/a N1: hum/W: Ø

8.6.2. Otras reestructuraciones

Tanto la tematización como la coordinación han propiciado, en algunos contextos el borrado del verbo soporte.

8.6.3. Tematización

109	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	«No se trata de apoyar un filme religioso solo porque sea católico, tengo en cuenta la calidad que tiene . Si no, sería tirarme piedras contra mi propio tejado. [«Il n'est pas question de soutenir un film religieux pour la seule raison qu'il est catholique ; c'est surtout sa qualité artistique qui compte . Sinon je me tirerais une balle dans le pied».

8.6.4. Coordinación

Como ya hemos visto en ejemplos anteriores (1), la coordinación puede ser utilizada como mecanismo para evitar redundancias.

110	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	«Estos robots imitan nuestro sistema de locomoción y tienen nuestras proporciones , lo que facilita su integración en nuestra vida sin la necesidad de modificar o agrandar los espacios en los que nos movemos», explica Carlos Balaguer [T138]	«Ces robots imitent notre système de locomotion et notre morphologie , ce qui facilite leur intégration. Ainsi, nous n'avons pas besoin de modifier ni d'agrandir nos espaces de vie pour eux», explique Carlos Balaguer

111	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	(...) un fulano del que no vas a poder apartar los ojos y los oídos cada vez que aparezca, que te hará sentir miedo y compasión .	(...) un type pour qui on sera tout yeux, tout oreilles chaque fois qu'il apparaît, qui nous fera éprouver de la peur et de la compassion

8.6.5. Variación en la morfología del predicado

Antes de proceder a la descripción de este apartado, hemos considerado conveniente recordar que los predicados de una frase simple pueden revestir cuatro morfologías distintas. Dos de las cuales entran en directa relación con nuestro objeto de estudio:

1. En primer lugar, tenemos los verbos predicativos, considerados durante mucho tiempo por la tradición escolar como el prototipo de predicado. Así en la frase *Este hombre respeta a sus semejantes*: *respeta* es el predicado de la frase simple y *hombre* y *semejantes* sus respectivos argumentos: **respetar/N0: hombre/N1: semejantes**.
2. En segundo lugar, tenemos los predicados nominales, objeto del presente estudio: *Este hombre muestra respeto hacia sus semejantes*. Donde *respeto* es el predicado y sus respectivos argumentos *hombre* y *semejantes*: **respeto/N0:hombre/N1: semejantes**.
3. En tercer lugar, existen frases cuyo predicado es un adjetivo: *Este hombre es respetuoso con sus semejantes*. En esta frase, el verbo *ser*, desempeñaría el mismo papel que un soporte básico, aporta al adjetivo predicativo las marcas de tiempo, persona y modo: **respetuoso/N0:hombre/N1:semejantes**.
4. En cuarto lugar, algunas preposiciones tienen la posibilidad de generar argumentos. En la frase: *Este hombre está en contra de sus semejantes*, la preposición *contra* es el núcleo de la frase simple y el verbo lo inscribe en el tiempo: *Este hombre [está + estaba + estará] en contra de sus semejantes*.

Las morfologías uno y tres mantienen una relación directa con nuestro objeto de estudio, y así ha quedado reflejado en el momento de su traslado al francés. En primer lugar, analizaremos la traducción de la estructura con soporte por un adjetivo predicativo, en segundo lugar, procederemos con los verbos predicativos:

8.7. EL ADJETIVO PREDICATIVO

Una de las estrategias llevadas a cabo por el traductor ha sido la de trasladar un verbo soporte por una forma adjetiva. Cabría subrayar que los casos que hemos recuperado son como mucho, los menos representativos. Los predicados que han sido objeto de esta transformación pertenecen a la hiperclase de los <estados>, de la cual hemos recuperado únicamente cuatro clases: <estados intelectuales>: curiosidad; <propiedades>: densidad; <actitudes>: entusiasmo y <precios>: precio.

Tabla 126: Empleo del adjetivo predicativo en el texto meta: <estados intelectuales>

112	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Los hombres, por su parte, tienen curiosidad por frases que escuchan en la calle [T78]	Les hommes sont naturellement curieux des expressions qu'ils ont entendues dans la rue.
	Curiosidad/N0: hum/por N1/W: tener	Curieux/N0: hum/des N1/W: être

Tabla 127: Empleo del adjetivo predicativo en el texto meta: <propiedades>

113	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	«Hay que vigilar que el nuevo bosque tiene buena calidad ecológica , que no tiene una densidad excesiva o que no necesita una poda», añade. [T54]	Il faut faire attention à ce que la nouvelle forêt soit d'une bonne qualité écologique, qu'elle ne soit pas trop dense , et il ne faut pas hésiter à élaguer le cas échéant», ajoute-t-elle.
	Densidad/N0: -hum/W: tener	Dense/N0: -hum/W: être

Tabla 128: Empleo del adjetivo predicativo en el texto meta: <actitudes>

114	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Las imágenes de un campo modesto y de un público que muestra tanto entusiasmo como incredulidad dejan en la opinión pública una impresión realmente sorprendente y merecen una reflexión sobre las claves psicológicas y sociales que explican la dimensión universal del deporte [T143].	Ces images d'un terrain modeste et d'un public aussi enthousiaste qu'incrédule laissent dans l'opinion publique une impression des plus étonnantes et méritent qu'on ouvre une réflexion sur les clés psychologiques et sociales de l'universalité du sport.
	Entusiasmo e Incredulidad/N0: hum/W: mostrar	Enthousiaste et incrédule/N0: hum/W:Ø

Tabla 129: Empleo del adjetivo predicativo en el texto meta: <precios>

115	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Tiene menos precio porque forma parte del grafito que se encuentra en un lapicero cualquiera [T115]	Il est abordable , puisque c'est un composant du graphite [qui est constitué d'un empilement de cristaux bidimensionnels de graphène], ce matériau dont sont faites les mines de crayon.
	Menos precio/N0:-hum/W: tener	Abordable/N0: -hum/W: être

Aunque el cambio de morfología no tiene por qué afectar al esquema de argumentos original, siempre y cuando los predicados compartan la misma raíz predicativa y formen parte de la misma clase semántica, sí que implica cambios en los tipos de actualizadores y modificadores de naturaleza léxica que actúan sobre ellos.

De este modo, podemos ver de manera contrastiva, incluso pedagógica, cómo la morfología de las distintas marcas aspectuales e intensivas que operan sobre un mismo predicado varía dependiendo de la forma que éste adquiera:

Si observamos la secuencia (112), el texto meta incide a través del adverbio *naturellement* en el aspecto durativo del <estado intelectual> que caracteriza al individuo. Como indicamos en el apartado de los <estados>, una de las propiedades generales de esta hiperclase era que algunos predicados podían designar la manera de ser de un individuo, su carácter intrínseco e individual y por tanto duradero en el tiempo (G. Gross, 212: 268). Esta propiedad, a veces difícil de detectar, puede ponerse de relieve a través de algunos elementos clasificadores como adverbios (*naturalmente*) o sustantivos como *por naturaleza*, etc. En el texto meta, gracias a este clasificador queda incluso más patente que en el original la propiedad «caracterizadora» de los hombres, que, según el traductor, por naturaleza sienten curiosidad por las frases que escuchan en la calle.

Por su lado, en la secuencia (113), el grado de intensidad del predicado *densidad* viene marcado a través del empleo de la negativa y del adjetivo *excesiva*, modificador habitual de los predicados nominales; en cambio en el texto meta, se recurre a un adverbio, modificador habitual de los adjetivos predicativos, que junto a la negativa, transmite el mismo grado de intensidad que el original.

Cabría destacar, como último apunte, la secuencia (115), en la que se opta por traducir la estructura *tener menos precio* por un adjetivo (abordable), cuyo semántica es equiparable a la de la construcción con soporte modificada por este adverbio; según Le Petit Robert: *cour. Accessible, en parlant d'un prix (cf. Bon Marché*)*.

8.8. TRADUCCIÓN POR UN VERBO PREDICATIVO

Un mecanismo recurrente ha sido el de traducir la construcción con verbo soporte por un predicado verbal en lengua francesa o, en sentido inverso, traducir un predicado verbal por una construcción con soporte; siendo esta última decisión menos representativa en nuestro corpus:

116	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	En España, si quisiéramos, podríamos dar cobijo a toda Noruega. [T99]	En Espagne, si on le voulait, on pourrait loger toute la Norvège.
	Cobijo/N0: hum/a Nloc/W: dar	Loger/N0: hum/toute N1: Nloc

117	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	No teman , amigos, nadie pretende bajar su sueldo. Es más bien una «devaluación competitiva de los salarios» lo único que proponen para España organismos internacionales como el Banco Central Europeo (BCE). [T71]	N'ayez pas peur , les amis, votre fiche de paie ne sera pas amputée : la Banque centrale européenne propose juste une «dévaluation compétitive des salaires».
	Temer/N0: hum	Peur/N0: hum/W:avoir

Uno de factores que hemos tenido en cuenta a la hora de abordar el análisis de este apartado es si el concepto que expresa la estructura con soporte en la lengua origen aparece lexicalizado en la lengua meta (Corpas, 2003: 190). Es el clásico ejemplo de la estructura con soporte inglesa *to commit suicide* cuyo equivalente directo en español sería *suicidarse* y no **cometer un suicidio*. Estos casos a penas se han dado en nuestro corpus, si bien hemos detectado algún caso aislado donde la elección entre una forma simple y una estructura con soporte parece estar impuesta por las propias restricciones que imponen los respectivos sistemas lingüísticos:

118	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Allí conocí a Hollande , y luego hicimos juntos la campaña que acabó con la victoria de Jospin ante Chirac en las legislativas de 1997 [T22]	C'est là que j'ai fait la connaissance de Hollande. Par la suite, nous avons mené ensemble la campagne qui a débouché sur la victoire de Jospin face à Chirac aux législatives de 1997.
	Conocer/N0: hum/a N1: hum	Connaissance/N0: hum/de N1: hum/W: faire

Como vemos en la secuencia (118), en la lengua meta se traduce el predicado verbal *conocer* por la construcción con soporte *faire la connaissance*, forma común en el sistema francés para transmitir el inicio de dicha acción. El español, en cambio, emplea la forma simple *conocer* pues, si bien la forma compuesta *hacer conocimiento con* (en el sentido de conocer a una persona por primera vez) existe, ésta ha entrado en desuso o se encuentra limitada a géneros muy específicos como el literario:

Hice conocimiento con un joven francés, Mr. Bordenave, que hace años reside aquí y que bondadosamente se ofreció á acompañarme á los establecimientos (Ramon de la Sagra, 1836)²²⁸

El mismo día de mi regreso al hogar patronil, **hice conocimiento con** la señora que ocupaba mi habitación (Benito Pérez Galdós, 1908)²²⁹

Este tipo de situación no debe confundirse con la noción de predicado autónomo. Como hemos explicado en la introducción de esta sección, una misma raíz predicativa puede revestir varias formas que, dependiendo del contexto, pueden ser intercambiables. Pongamos el ejemplo del predicado golpear, el cual tiene una contrapartida compuesta por un verbo soporte: *Juan golpeó sobre la mesa* → *Juan dio un golpe sobre la mesa*. No obstante, comprobamos cómo en francés la forma simple no es posible, *Jean a donné un coup sur la table* → *Jean a *coûpé la table*. Mientras que en un idioma, un predicado es considerado autónomo, es decir, únicamente posee una forma, en otro sistema lingüístico no tiene por qué ser así. Esta particularidad idiosincrásica, si bien se ha demostrado que debe ser reseñable desde la perspectiva del tratamiento automático o traducción automática, no consideramos que represente un obstáculo mayor para el traductor humano, pues el sistema lingüístico le dota de las herramientas necesarias para resolver este tipo de problemática; por ejemplo, el uso de una contrapartida verbal con una raíz predicativa diferente (*Juan golpeó sobre la mesa* → *Juan a frappé sur la table*).

Hecho este inciso, hemos comprobado que en los casos recuperados, abundan los predicados verbales que poseen una contrapartida nominal; es decir, son considerados «no autónomos», como reflejamos en la selección que proponemos (119-122):

119	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Del ascensor surge una mujer de unos 60 años, rubia, con un caniche. Levanta la mirada y da un respingo : «¡Qué susto!» [T99]	De l'ascenseur sort une femme blonde, la soixantaine, avec son caniche. Elle sursaute : «Vous m'avez fait peur !
	Respingo/N0: hum/W:dar	Sursauter/N0: hum

²²⁸ Cinco meses en los Estados-Unidos de la América del Norte, París, 1836.

²²⁹ Episodios Nacionales IV, 1908.

120	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	La medida tendría un coste de 2.500 millones a 3.000 millones de euros. [T48]	Cette mesure coûterait entre 2,5 et 3 milliards d'euros
	Coste/N0: medida/W: tener	Coûter/N0: mesure

121	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Lo malo era que ella no tenía recuerdo de nada de lo que le había sucedido la noche anterior, excepto que había estado bebiendo y fumando porros con un fotógrafo, hasta que perdió la noción de la realidad», explica en sus páginas. [T46]	Ce qui est terrible, c'est qu'elle ne se souvenait pas des événements de la nuit précédente , si ce n'est qu'elle avait bu et fumé avec un photographe jusqu'à perdre toute notion de la réalité, écrit l'ancienne top-modèle.
	Recuerdo/N0: hum/ de lo que había sucedido/W: tener	Se souvenir de/N0:hum/des événements

122	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	El abogado de Martorell ha vivido a través del caso Aziz una epopeya personal y profesional que tuvo su culmen en el estrambótico viaje a Luxemburgo para comparecer ante al Tribunal de Justicia de la Unión Europea.	L'épopée personnelle et professionnelle qu'a vécue l'avocat de Martorell a culminé avec le voyage qui l'a mené à Luxembourg pour y faire entendre ses arguments devant la Cour de justice de l'UE.
	Culmen/N0: una epopeya/en N1: viaje a Luxemburgo/W: tener	Culminer/N0: L'épopée/avec le N1: voyage (...)

Otro hecho reseñable es el recurso de traducir aquellos verbos soportes que permiten la tematización del objeto mediante un verbo predicativo. En estos casos, la tematización del objeto se mantiene, recurriendo a la transformación en pasiva (123):

123	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	A lo largo de casi un siglo, las pretensiones de muchos catalanes de lograr un mejor acomodo y reconocimiento dentro de España han sufrido una serie de frustraciones y éxitos . [T117]	Depuis près d'un siècle, les prétentions de nombreux Catalans en faveur d'une plus grande autonomie et d'une reconnaissance de leur identité ont parfois été rejetées et parfois satisfaites.
	Frustraciones/N0: las pretensiones de muchos catalanes/W: sufrir	Rejeter/N0: les prétensions de nombreux Catalans

124	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Pero no hay que olvidar que tras cruzar la frontera en el 39 muchos españoles sufrieron persecuciones por parte de las autoridades francesas, especialmente con el gobierno de Vichy, y aún más intensas con la ocupación alemana. [T140]	Mais il ne faut pas oublier qu'après avoir traversé la frontière, en 1939, beaucoup d'Espagnols furent persécutés par les autorités françaises, particulièrement sous le gouvernement de Vichy et plus encore sous l'occupation allemande.
	Persecuciones/N0: hum/por parte de N1: hum/W: sufrir	Être persécutés/N0: hum/par N1: hum

Estas dos elecciones, aunque gramaticalmente aceptables, implican cierta pérdida semántica, sobre todo relacionada con el grado de intensidad y polaridad negativa que aporta el soporte pasivo. Si prestamos atención al primer ejemplo (123), la combinación del soporte *sufrir* con un sustantivo positivo como *éxito* parece desprender cierta ironía que va en consonancia con el tono del artículo original, cuya temática apela a la sensación de desacuerdo generalizado que, según el autor, reina en la comunidad catalana, donde los escasos éxitos logrados tienden a ser interpretados más como victorias que como derrotas.

El empleo de verbos soporte de polaridad negativa con sustantivos predicativos positivos con el fin de obtener recursos irónicos ha sido mencionado por algunos autores como Alonso Ramos (1998:175), quien atribuye la posibilidad de este fenómeno al «residuo histórico» que mantienen algunos verbos soportes, entre los que se encuentran *sufrir*. T. Reuther (1996: 199) bautiza a este fenómeno «synergetic semantic effect»²³⁰. G. Gross (1989: 279), por su lado, toma como ejemplo el verbo *cometer* (*commettre*) y demuestra como la polaridad negativa intrínseca de este soporte puede ser transmitida a los predicados nominales que en su origen carecían de ella: *commettre un roman, commetre un mariage*, etc.

8.8.1. Traslado del aspecto y de la intensidad

También se ha dado el caso de algunos pocos soportes aspectuales que han sido traducidos por un verbo predicativo. En estos casos, se ha intentado mantener el matiz aspectual e intensivo de la lengua original a través de varios mecanismos, principalmente los verbos auxiliares y la determinación.

8.8.1.1. Aspecto Incoativo

En los casos que hemos recuperado, el matiz de incoatividad se ha mantenido gracias al empleo de verbos auxiliares:

²³⁰ Esto no sucede con todos los verbos soporte orientados: *essuyer* [échec + *victoire]; *resplendir* de [joie + bonheur + *malheur + tristesse].

125	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Esa ley de 1985 en la que ahora se afirma el ministro, como si quisiera emprender un viaje hacia tiempos mejores, era probablemente lo que entonces se podía hacer, pues la historia se va haciendo, que diría Miguel Hernández, «a dentelladas secas y calientes». [T17]	La loi de 1985 que brandit aujourd'hui le ministre, comme s'il voulait commencer à voyager vers des temps meilleurs, est certainement ce qui pouvait se faire de mieux à l'époque, puisque l'histoire se fait, comme dirait Miguel Hernández, «à coups de dents secs et brûlants»
	Viaje/N0: hum/hacia Ntemps/W: emprender	Voyager/N0: hum/vers Ntemps

En la secuencia (126), quizás para evitar la redundancia del original, el autor traduce la estructura no *acometes acciones* por la secuencia *tu n'agis pas*; pese a la pérdida del soporte incoativo, el matiz de inicio de acción aparece implícito en la propia definición del verbo *agir* (*entrer en action*, como propone Le Petit Larousse, o *intervenir en passant à l'action*, según la definición que propone Le Petit Robert):

126	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	¡Ahora sólo espero tus acciones! Tú prometes pero no acometes acciones... ». [T139]	Aujourd'hui, j'attends seulement tes actions ! Tu promets, mais tu n'agis pas... »
	Acciones/N0: hum/W: acometer	Agir/N0: hum

8.8.1.2. Aspecto Iterativo

En el fragmento (127), el aspecto iterativo es transmitido a través de una locución cuyo significado transmite esta marca: *sur tous les tons* (según el TLFi: *Dire, répéter qqc. sur tous les tons. Dire de toutes les façons possibles, sans se lasser*); si bien parece que le añade al predicado una carga diafásica más familiar:

127	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	El PSOE aprovecha casi todos los actos para reiterar su mensaje sobre el dinero negro que el juez Pablo Ruz sospecha que usó el PP. [T8]	Le Psoe profite de chaque réunion ou presque pour évoquer sur tous les tons l'argent sale que la justice soupçonne le PP d'avoir utilisé
	Mensaje/N0: hum/sobre el N1/W: reiterar	Évoquer (sur tous le tons)/N0: hum/N1

En la secuencia (128), nos encontramos ante los pocos casos en los que un predicado verbal ha sido traducido por una construcción con soporte. En el texto meta, este verbo actualiza a dos sustantivos predicativos, *conseils* y la forma compuesta *mise en garde*. El soporte además marca la iteratividad de la acción, la cual, en el texto

origen viene dada por el adverbio *generalmente*; esta decisión le añade un matiz de intensidad del que carece la secuencia original.

128	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Porque @policia no solo tuitea, generalmente aconseja y advierte sobre uso seguro de Internet, ciberacoso, timos, violencia de género, acoso escolar o abuso de drogas [T40].	En effet, @policia ne fait pas que tweeter, il multiplie aussi les conseils et les mises en garde sur l'utilisation sûre d'Internet, le cyber-harcèlement, les arnaques, la violence conjugale, le racket scolaire ou les toxicomanies.
	Aconsejar (generalmente)/N0: hum/sobre N1	Conseils/N0: hum/sur N1/W: multiplier

8.8.1.3. Aspecto Intensivo

En la secuencia (129), la intensidad del texto original viene marcada a través de una forma adjetiva: *inmensa*; en el texto meta, sin embargo, se emplea el adverbio *parfaitement*, que le dota de este matiz, si bien el grado de intensidad parece menor que el del adjetivo *inmensa*.

129	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	«En el rodaje, Emilio Martínez-Lázaro nos dijo que tenía la inmensa certeza de que iba a ir un público de 7 a 70 años» [T10]	«Sur le tournage, Emilio Martínez-Lázaro savait parfaitement que le film plairait de 7 à 70 ans. Il nous le disait»
	(inmensa) certeza/N0: hum/de que iba a ir a un público (...)/W: tener	Savoir (parfaitement)/N0: hum/que le film plairait

8.8.2. Registro

En ocasiones, la elección de traducir por un verbo predicativo puede implicar un cambio en el registro, como comprobamos en los ejemplos siguientes:

130	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Quién quiera, además de verlas, oírlas en castellano tendrán que repetir la ceremonia impuesta por el franquismo: acercarse a Perpiñán y, después de dar una vuelta y admirar la catedral de San Juan Bautista o la Lonja —igualita que la de Valencia—, meterse en un cine para ver, en un idioma cinematográficamente proscrito en las cuatro provincias catalanas, Piratas del Caribe III o cosa parecida. [T124]	Les spectateurs qui voudraient les voir en espagnol devront à nouveau se livrer à la cérémonie imposée jadis par le franquisme : mettre le cap sur Perpignan et, après avoir flâné et admiré la cathédrale Saint-Jean-Baptiste et la Loge de mer (parfaitement identique à celle de Valence), entrer dans une salle obscure pour voir, dans une langue cinématographiquement proscrite dans les provinces catalanes, Pirates des Caraïbes III ou un autre film de ce genre.»
	Vuelta/N0: hum/W: dar	Flâner/N0: hum

131	TEXTO ORIGEN	TEXTO META
	Millones de spams [correos basura] torpedean Internet con la intención de que caigamos en alguna estafa [T139]	Des millions de spams [courriers poubelle] bombardent Internet afin de nous alpagner .
	Estafa/N0: hum/W:caer en	Alpagner/N0: hum

En estos dos últimos casos se traslada por un verbo predicativo que comparte el mismo significado que el original, si bien, la opción elegida pertenece a un registro más familiar que la construcción original.

8.8.3. CONCLUSIONES

Sin ser nuestra pretensión el sustentarnos en cifras estadísticas para justificar las tendencias traductorales empleadas, hemos considerado oportuno presentar algunos porcentajes para dejar patente la complejidad que entraña el traslado de nuestro objeto de estudio a otro idioma, la cual, según nuestra opinión, supera con creces la simple afirmación de que la principal problemática a la que se enfrenta el especialista es el anisomorfismo natural que caracteriza a las lenguas.

A modo de síntesis, recordaremos aquellas particularidades que caracterizan a nuestro objeto de estudio y que se han corroborado en el análisis de las estrategias empleadas por el traductor cuando éste ha procedido a su traslado al francés; la principal es:

El sustantivo predicativo puede ser objeto de tres modos de actualización:

La actualización de orden temporal

La actualización de orden aspectual

La actualización de orden intensiva

Sin conducirnos al equívoco, la estrategia por antonomasia, que confirmamos como tendencia traductora, es el traslado a la lengua meta de los principales tipos de actualización que recibe el predicado nominal en la lengua original. Tras esta afirmación, hemos llegado a las conclusiones siguientes:

1. El verbo soporte no es el único modo del que dispone el sustantivo predicativo para recibir estos modos de actualización; si bien es cierto que situándonos en un plano estadístico la estrategia más recurrente ha sido la del traslado de un soporte por otro funcionalmente equivalente en la lengua meta, también han salido a la luz otros mecanismos aportados por el entorno frástico, sobre todo cuando se ha optado por la estrategia de omitir el soporte en el texto meta. A este respecto, se confirma la afirmación de G. Gross (2012: 38):

L'aspect dans des langues comme le français (à la différence, semble-t-il, des langues slaves, où il est le fait de la morphologie), est réparti sur tous les éléments de la phrase.

2. Incluso cuando se han empleado otras estrategias como la del cambio de morfología del predicado; esto es, la opción de trasladar una estructura con soporte por un verbo predicativo o un adjetivo predicativo, la tendencia ha sido la de trasladar los tipos de actualización en juego mediante los mecanismos propios a dichas morfologías, como comprobamos en el ejemplo paradigmático de las <propiedades> (113) que reproducimos a continuación:

Texto origen: «Hay que vigilar que el nuevo bosque tiene buena calidad **ecológica**, que **no tiene una densidad** excesiva o que no necesita una poda», añade [T54].

Texto meta: Il faut faire attention à ce que la nouvelle forêt soit d'une bonne qualité écologique, **qu'elle ne soit pas trop dense**, et il ne faut pas hésiter à élaguer le cas échéant», ajoute-t-elle.

En la secuencia original, la intensificación del sustantivo *densidad* viene marcada a través del empleo de la negativa y del adjetivo *excesiva*, modificador habitual de los predicados nominales; en cambio en el texto meta, se recurre a un adverbio, modificador propio de los adjetivos predicativos, que junto a la negativa, transmite el mismo grado de intensidad que el original.

3. Cuando se opta por traducir un verbo soporte por otro funcionalmente equivalente en la lengua meta, el traductor se ve sujeto a las propias restricciones léxicas que le impone la clase semántica de la lengua meta.
4. La clase semántica también puede incidir directamente en la elección del traductor a la hora de optar por otros medios léxicos. Como hemos visto en la

clase de los <acontecimientos creados>, concretamente las subclases de las <manifestaciones>, <revueltas> y las <elecciones (políticas)> la estrategia dominante ha sido la de trasladar un soporte de ocurrencia por un verbo causativo apropiado a estas clases (*organiser*), como reflejamos en las secuencias siguientes (131) y (132):

Texto origen: *Se celebraron* manifestaciones en Barcelona y yo participé. [T64]

Texto meta: Des manifestations *étaient organisées*, et j'y ai participé.

Texto origen: Pero ello no resta legitimidad al júbilo socialista, que por primera vez en la historia de la V República, fundada por De Gaulle en 1958, obtiene la mayoría en la Cámara alta, en vísperas de que a partir del próximo 6 de octubre el PS *celebre primarias* para elegir candidato a las presidenciales de mayo de 2012. [T83]

Texto meta: Cela ne diminue en rien la légitimité de la joie des socialistes, qui pour la première fois dans l'histoire de la Ve République, fondée par De Gaulle en 1958, obtiennent la majorité à la Chambre haute, et ce à quelques jours des primaires *qu'organise* le PS pour désigner son candidat à la présidentielle de 2012.

5. El Predicado nominal puede ser objeto de reestructuraciones sintácticas bien concretas, algunas de las cuales han sido empleadas como estrategia traductora, ya sea por motivos pragmáticos o textuales; las más recurrentes han sido la transformación en pasiva y la topicalización.
6. Un predicado puede ser objeto, de un cambio de hiperclase mediante la utilización de un verbo soporte. En nuestro corpus, el cambio de hiperclase más recurrente ha sido de la <acciones> a los <acontecimientos>:

<acciones>: Si el equipo de Civio aprecia que *alguien ha procedido a la eliminación del tuit*, no ya por una corrección ortográfica sino que se trata de una afirmación, fotografía o enlace del que, por ejemplo, un político o su equipo de comunicación en redes sociales se arrepiente por razones de su propia imagen, será publicado [T18]

<acontecimiento>: Si l'équipe de Civio se rend compte que *la suppression a eu lieu* non pas à cause d'une faute d'orthographe, mais plutôt d'une déclaration, d'une photo ou d'un lien qu'un politicien ou ses chargés de communication regrettent pour des raisons liées à son image, alors ce tweet effacé sera publié.

7. Aún a falta de estudios cuantitativos que puedan corroborarlo, la delección del verbo soporte parece darse con más asiduidad cuando el predicado nominal compone el argumento de una frase compleja. En estos casos, el verbo soporte tiende a ir en infinitivo:

Texto origen: Treinta años después, suma 8000 habitantes, muchos de ellos supervivientes de viajes en cayuco que llegaron con sueños de prosperidad y que viven hacinados en pisos diminutos, sin perspectivas de *tener empleo* [T166]

Texte meta: Trente ans plus tard, 8000 personnes y habitent. Beaucoup sont des Africains arrivés avec des rêves de prospérité, après avoir survécu à l'immigration à bord d'embarcations de fortune. Ils vivent entassés dans de minuscules appartements, sans *aucune perspective d'emploi*.

CONSIDERACIONES FINALES

Con este apartado, resumen final de los hallazgos de la investigación, concluye la presente tesis doctoral. Siguiendo la convención propia de las conclusiones finales en este tipo de estudio, trataremos de ofrecer, en unos pocos párrafos, la esencia de los procedimientos llevados a cabo y de los resultados obtenidos.

El presente estudio se divide en tres bloques diferenciados, en el primero de ellos, tratamos de aportar respuestas a tres cuestiones fundamentales: identificación, delimitación y definición de la estructura con soporte.

Una vez identificado y delimitado nuestro objeto de estudio, el segundo bloque de este estudio consistió en su inscripción en un marco teórico que nos permitiera abordarlo desde dos perspectivas, la contrastiva y la traductológica; sin perder de vista, en ningún momento, el enfoque didáctico. Éstas últimas serían el objeto del tercer y último bloque.

En el primer capítulo, pretendimos abordar la tendencia predominante en la tradición española consistente en incluir a las estructuras con soporte dentro de la rama de la Fraseología. Para ello, repasamos las principales aportaciones teóricas españolas presentadas hasta la fecha, que tanto explícitamente como implícitamente,²³¹ habían considerado a nuestro objeto de estudio como unidad fraseológica de pleno derecho. De esta primera aproximación, alcanzamos dos conclusiones que describimos a continuación:

En primer lugar, el grado de trascendencia de nuestro objeto de estudio en tanto elemento integrante de la Fraseología no es en absoluto unánime y va asociada directamente a la concepción que el teórico tenga de la disciplina. De esta conclusión conseguimos diferenciar cuatro enfoques:

1. Visiones que defienden abiertamente su inclusión y *centralidad* en el universo fraseológico (Alonso Ramos, 1993; Corpas Pastor, 1996; Albas-Salas, 2006; Model, 2006; Buckingham, 2007; etc.).

²³¹ Pues si bien autores pioneros como Casares Sánchez no mencionaban directamente en nuestro objeto de estudio, éste aparecía explícitamente en sus clasificaciones.

2. Categorizaciones que la conciben como una *unidad fraseológica* que se sitúa en la *periferia* de la disciplina (Ruiz Gurillo, 1997; Wotjak, 2001; etc.).
3. Propuestas que la interpretan como un fenómeno de *intersección*, a medio camino entre la combinatoria libre y la fraseológica; y que, por tanto, no llega a identificarse propiamente con ninguno de estos dos polos (Zuluaga Ospina, 2002).
4. *Omisiones* en obras que han resultado fundamentales para la evolución de la fraseología en nuestro país. No obstante, estos mismos trabajos incluyen en sus caracterizaciones relativas a otras categorizaciones ejemplos paradigmáticos constituidos por estructuras con soporte (Casares Sánchez, 1992 [1950]; Coseriu, 1986; etc.).

La falta de consenso que se desprende de este primer apartado tiene una incidencia directa en la interpretación de nuestro objeto de estudio. A este efecto, pudimos comprobar una primera tendencia recurrente —sobre todo, en los albores de la disciplina y que perduraría hasta la inclusión de la *colocación* en el universo fraseológico— que consistía en asimilarla con la noción de *locución verbal*; principio, por otro lado, ampliamente utilizado a modo de cajón de sastre en el que tenía cabida toda estructura que sintácticamente coincidiese con el esquema verbonominal y presentase algún tipo de restricción ya fuera sintáctica como semántica (Casares Sánchez, 1950; Cuervo, 1995; Gougenheim, 1971; Moignet, 1974; Bernard, 1974; Rothemberg, 1974; Grevisse, 1975; Curat, 1982; Simatos, 1996; Cortès, 1997; Zuluaga Ospina, 1997; etc.).²³²

En segundo lugar, una vez que se plantea la posibilidad de la *colocación* como unidad fraseológica por derecho propio —gracias, en gran medida, a las aportaciones de Corpas Pastor (1996) a la concepción amplia de la disciplina—, asistimos a tres nuevas interpretaciones de nuestro objeto de estudio:

²³² Incluimos, además de las españolas, una selección de referencias procedentes del ámbito fraseológico francés, algunas de ellas bastante actuales, que continúan incluyendo a las estructuras con soporte dentro de las locuciones verbales.

1. La principal es la de incluir a la estructura con soporte en las taxonomías fraseológicas dedicadas a las *colocaciones verbonominales* (Corpas Pastor, 1998; Koike, 2001; Alonso Ramos, 2004; etc.).
2. Otra tendencia la excluye de estos paradigmas, entendiéndola como un fenómeno totalmente diferenciable (Zuluaga Ospina, 2000; García-Page, 2008; etc.).
3. Enfoques que sitúan a la estructura con soporte en un estadio fraseológico intermedio entre la colocación y la locución verbal (Ruíz Gurillo, 1997). Más cercana, eso sí, a la primera noción que a la segunda.

A pesar del maremágnum conceptual al que nos enfrentamos, que más que arrojar luz sobre la identificación de nuestro objeto de estudio, constituyó un verdadero obstáculo para su aprehensión, pudimos advertir que, independientemente del enfoque en el que se apoyasen todos estos autores —aun con sus discrepancias, en ocasiones, muy pronunciadas— todos ellos partían de una misma base: *una unidad fraseológica* se caracteriza por una serie de «rasgos» considerados unánimemente como prototípicos —cuyo grado de importancia varía, es cierto, según partamos de una perspectiva «ancha» o «estrecha» de la disciplina— y que a efectos teóricos le servían al fraseólogo como herramienta para caracterizarla y, por ende, diferenciarla de otras nociones lingüísticas. Por tanto, indujimos que la posible problemática derivaba de estos rasgos prototípicos, los cuales podrían presentar discrepancias en su aplicación a nuestro objeto de estudio. Con esta hipótesis, procedimos a analizar estas nociones que a continuación enumeramos:

La polilexicalidad

El sentido unitario

La fijación formal sintáctica

La fijación interna semántica: (idiomaticidad)

La frecuencia de uso y la institucionalización

Una vez analizadas estas nociones aplicándolas a nuestro objeto de estudio, la conclusión a la que nos condujeron fue la siguiente:

Concluimos que las estructuras con soporte pertenecen al ámbito de la sintaxis libre y no al fraseológico; resultando inconcluyentes aquellas particularidades que, aparentemente, tienen en común con las unidades fraseológicas:

1. En primer lugar, concluimos que la polilexicalidad plantea dos problemáticas:

La primera de ellas es que puede revelarse como una condición necesaria para la identificación de las unidades fraseológicas pero no privativa pues existen numerosas estructuras no fraseológicas que comparten esta característica.²³³

En segundo lugar, podemos poner en duda la afirmación de que la estructura con soporte forma en sentido estricto una unidad poliléxica, si aceptamos que el verbo de estas combinaciones ha perdido su valor denotativo en aras de adquirir un rol funcional, principalmente el de conjugar al sustantivo, resulta factible lanzar la hipótesis de que éste puede no aparecer en algunos contextos, pues el verdadero peso predicativo de la combinación recae sobre el sustantivo al que acompaña:

El paseo matinal que dio Antonio acabó en tragedia.

El paseo matinal de Antonio acabó en tragedia.

2. En segundo lugar, una explicación basada en la idiomaticidad tampoco resulta concluyente por su carácter potencial en la caracterización de las unidades fraseológicas. Concluimos, por tanto, que en el caso de las estructuras con soporte resultaría más conveniente hablar del proceso de metaforización o figuración que eventualmente ha sufrido al menos uno de sus componentes. Cuando este proceso de metaforización afecta al componente verbal, éste desempeña una función gramatical bien concreta en el seno de la combinación, normalmente de orden intensificador o aspectual: *arder en deseos, desbordar de alegría, morirse de envidia, entablar una conversación, atacar un trabajo, estallar una revuelta, eclosionar un conflicto, declararse un incendio*, etc.

²³³ Por ejemplo, *Guardia Civil, Ave del Paraíso, bocamanga, abrecartas, hispano-galo*, combinaciones como *cabeza de ajo, lluvia torrencial*, nombres propios como Estrecho de Magallanes, Organización de las Naciones Unidas, Península Ibérica, etc. A este respecto, García Page en (2008: 23-24) propone un listado detallado.

3. El argumento de la institucionalización tampoco resulta concluyente por dos razones:

La cristalización de la que es fruto la estructura con soporte está asociada a la frecuencia de coaparición de los elementos que la componen. En el caso de las unidades fraseológicas, no tiene sentido hablar de frecuencia de aparición de sus signos conformantes pues se entienden como un bloque, «la presencia ineludible e irremplazable de sus componentes» (Ruiz Gurillo, 1997: 91; García-Page, 2008:32)

Tampoco nos permite diferenciar operativamente la estructura con soporte de combinaciones colocativas como *levar el ancla*, *zarpar un barco*, *esgrimir una espada*, *deponer las armas*, etc.

4. El argumento de la fijación tampoco es concluyente. Aunque se dan casos en que numerosas estructuras con soporte están sometidas a ciertas restricciones sintácticas, éstas tienden a regirse conforme a las normas derivadas de la sintaxis. Es por ello por lo que es posible hablar en términos opositivos singular ≠ plural o definido ≠ indefinido en *Juan dio [uno+dos+su] paseo(s)*. Las unidades fraseológicas no dan pie a oposiciones de este tipo (*irse por las ramas* ≠ **irse por la rama*; *descubrir el pastel* ≠ **descubrir los pasteles*, pues se tratan de estructuras que no constituyen, en general, esquemas sintácticos productivos, sino que componen «(...) estructuras pluriverbales complejas que funcionan como un todo» (Ruiz Gurillo, 1997: 91). En el caso de que se permitan variantes, éstas son el fruto de un paulatino proceso histórico-diacrónico que las ha llevado a codificarse y repetirse como un bloque memorizable.

A raíz de estas conclusiones, en esta tesis defendemos un enfoque estrecho de la Fraseología, y consideramos que, aun con sus especificidades, la estructura con soporte debe aprehenderse desde una perspectiva gramatical y no fraseológica.

Siendo coherentes con esta línea, procedimos en el segundo capítulo a analizar las aportaciones más relevantes realizadas desde la óptica de la gramática, de las cuales pudimos extraer dos conclusiones:

1. La principal divergencia teórica concierne al estatus sintáctico-semántico del componente verbal de la construcción; es decir, en el papel que desempeña en la construcción. A este respecto, tras efectuar un repaso por los principales estudios españoles que se habían pronunciado al respecto, advertimos principalmente dos vertientes teóricas principales:

La primera de ellas, proveniente de la tradición lingüística inglesa, y que adquirió especial fuerza durante los años sesenta y setenta, centra sus estudios en destacar el carácter vacío del verbo, tanto en el plano sintáctico como en el plano semántico, siendo considerado como un mero auxiliar, situado al mismo nivel que verbos como *ser* o *estar*.

La segunda vertiente teórica, que goza de mayor aceptación —y que cobró especial fuerza en la tradición germana y francófona a partir de los años setenta— coincide con el primer enfoque en el hecho de que asistimos a una pérdida denotativa, pero ésta le permite al verbo asumir roles gramaticales más complejos; uno de ellos es la posibilidad de que pueda aportar matices de naturaleza aspectual, además de temporal; incluso otras relacionadas con la intensificación e incluso la estilística.

Por otro lado, los estudios emprendidos por la tradición francesa (*Lexique-grammaire*) y canadiense (*Sens-Texte*), cuyo objetivo principal es el tratamiento automático de la lengua, exponen los primeros marcos formales rigurosos de descripción de estas unidades. Asistimos, pues, a los primeros esfuerzos en proponer una serie de criterios sintáctico-semánticos enfocados a la delimitación de nuestro objeto de estudio.

A raíz de los enfoques estudiados, concluimos que la concepción que se tuviera de verbo soporte dependía de la amplitud que se le quisiera dotar al mismo. Si optábamos por una visión restringida del término, según la cual, únicamente tienen cabida aquellos considerados más elementales, (en castellano, *tener*, *hacer* y *dar*) su mero rol de conjugador temporal del sustantivo es totalmente plausible; no obstante consideramos que esta perspectiva podía ofrecer una visión sesgada del fenómeno y no dar cuenta de la verdadera complejidad que abarcaba. Por tanto, sobre la base de estas

consideraciones, y adoptando la línea teórica del Lexique-Grammaire, concluimos que los verbos soporte podían considerarse como «vacíos», pero desde un punto de vista predicativo: no son ellos quienes seleccionan los argumentos sino que son los sustantivos, es decir, sus predicados, los encargados de llevar a cabo dicha selección. Esta concepción, que no excluía a ninguno de los dos enfoques anteriores, sino que los aunaba sentaron la base sobre la cual centramos nuestro marco metodológico orientado a la diferenciación de nuestro objeto de estudio de otras naturalezas formalmente parecidas y que ocupó el capítulo III.

En el capítulo III nos planteamos el reto de aplicar la validez de todas las conclusiones a las que habíamos llegado en el plano práctico. Para ello, elegimos como corpus de trabajo una base de datos compuesta por 10.000 estructuras verbonominales, de naturaleza y origen muy heterogéneas, extraídas de distintas fuentes tanto lexicográficas como textuales.²³⁴ En este corpus tenía cabida estructuras de todo tipo, desde estrictamente fraseológicas hasta propias de la combinatoria libre, pero que presentaban algún tipo de particularidad ya fuera sintáctica como semántica. Nuestro propósito era, a partir de la información recabada en los capítulos I y II, hallar una metodología de vaciado que se adecuase a las características esenciales de tan dispares naturalezas y establecer patrones que nos permitiesen, por un lado, proponer una diferenciación objetiva y, por otro, profundizar en el funcionamiento de nuestro objeto de estudio. La diversidad de formas a la que nos enfrentamos era importante, no obstante, todas estas unidades compartían un rasgo distintivo: al menos uno de los elementos que componían su estructura tenía un comportamiento considerado como idiosincrásico, es decir, ponían en juego «la suspensión de alguna regla de la combinación de los elementos del discurso»;²³⁵ suspensión que resultaba evidente cuando un esquema era objeto de algún tipo de manipulación ya fuera sintáctica o semántica, permisible desde la perspectiva de la combinatoria libre, y ésta condujera a bloqueo. Por tanto, el enfoque que mejor se adecuaba a nuestras pretensiones era el transformacional. Este enfoque tomó como base de partida el principal postulado del Lexique-Grammaire, que sintetizamos de la siguiente manera:

²³⁴ Esta base de datos forma parte del Proyecto Frasytram, dirigido por Pedro Mogorrón de la Universidad de Alicante, cuyo objetivo es la elaboración de una herramienta lexicográfica multilingüe de unidades fraseológicas orientada a los traductores y alumnos de traducción.

²³⁵ A. Zuluaga (1980: 99)

En el marco de la frase simple, una unidad lingüística se caracteriza por la posibilidad de desempeñar una de las tres funciones primarias siguientes: la función predicativa, la función argumental y la función actualizadora.

Las manipulaciones que propusimos giraron en torno a estas funciones primarias. Para ello, procedimos a la adaptación al castellano de los análisis propuestos por las distintos enfoques que habían tratado nuestro objeto de estudio desde la perspectiva gramatical, a los cuales les añadimos las reflexiones llevadas a cabo por Bejorkman (1978) y G. Gross (1996) orientadas a la delimitación de las secuencias verbonominales francesas, cuya aplicación a las unidades españolas consideramos compatible, y que resumimos en los cuadros siguientes:

Modificación del núcleo predicativo
Sustitución del verbo por un sinónimo o hiperónimo. Sustitución del sustantivo por un sinónimo o hiperónimo. Modificación del verbo. Modificación del sustantivo. Determinación del sustantivo. Número del sustantivo. Nominalización Sustitución del sustantivo por un pronombre. Coordinación con un sustantivo argumental.
Desplazamiento del núcleo predicativo
Pasiva. Topicalización.

Las conclusiones a las que llegamos fueron las siguientes:

Conseguimos diferenciar cuatro tipos de estructuras, dos de las cuales mantenían una relación directa con nuestro objeto de estudio; en aras de sintetizar y no extendernos en una sobrecarga de ejemplos, únicamente presentaremos una definición somera de cada tipo acompañada de algunas formas:

1. **Locuciones predicativas.** Dentro de este grupo incluimos aquellos esquemas cuyos componentes integrantes difícilmente podían ser actualizados individualmente sin que con ello no incurriésemos en un efecto de desautomatización. Concluimos, pues, que toda la estructura formaba un único predicado: Pagar el pato, subirse a la parra, liar el petate, romper el hielo, quemar las naves, ladrar a la luna, adobar los guantes, estirar la pata, ahuecar el ala, etc.
2. **Estructuras formadas por un sustantivo predicativo.** La principal característica de estas combinaciones es la capacidad que tiene el sustantivo de proyectar argumentos; es el núcleo predicativo. El componente verbal, ocupa el rol de actualizador gramatical del mismo, concretamente el de inscribirlo en las marcas de tiempo: Dar un paseo, tener hambre, tener la certeza, tener la rabia, dar un beso, tener ilusiones, cometer un error, perpetrar un crimen, tener asco, sentir admiración.
3. **Estructuras formadas por un sustantivo predicativo con alguno de sus componentes figurado:** Este grupo está formado por construcciones que aunque aparentemente se encuentran en un estadio avanzado del proceso de lexicalización, su sintaxis no ha llegado a perder su estructura sintagmática para dar lugar a una unidad léxica compleja totalmente o casi totalmente bloqueada, por lo que estas combinaciones se encuentran sujetas a unos procedimientos de formación bastante regulares, equiparables a las estructuras con verbo soporte; se trata de estructuras como: Soltar una hostia, echar un polvo, asestar un golpe, conciliar el sueño, hacer el paripé, llover hostias, coger una mona, pegar un voltio, consumirse de rabia, alimentar el odio, bombardear a consejos, dar de tortas, picar la curiosidad, rondarle una duda, palpitar de pasión, abrigar odio, acariciar una idea, albergar esperanzas. De igual modo que en las estructuras del tipo 2, el verbo se encarga de actualizar al sustantivo, dotándole de distintas marcas de carácter aspectual, intensivo y estilístico.
4. **Estructuras con predicado verbal. Las construcciones causativas:** Este grupo está formado por estructuras cuyo verbo es predicativo: es el caso de dar miedo, despertar la curiosidad, dar vergüenza, dar pena, dar prisa, etc. Comparten muchas de las propiedades de las estructuras pertenecientes a los grupos 2 y 3.

En primer lugar, el sustantivo selecciona el verbo para constituir la frase y esta selección se encuentra léxicamente restringida. Otro rasgo es que poseen un comportamiento sintáctico idéntico al de los grupos 2 y 3, sobre todo, a nivel de la determinación. Esto se debe principalmente a que comparten los mismos sustantivos predicativos, los cuales, hasta cierto punto determinan sus particularidades sintácticas.²³⁶ No obstante, la principal diferencia radica en que el verbo es capaz de proyectar argumentos, por lo que no ocupa el rol de soporte.

A tenor de estos análisis, concluimos que únicamente centraríamos nuestro estudio en las estructuras del tipo 2 (dar un paseo) y del tipo 3 (soltar una hostia). Con ello, conseguimos recopilar un total de 1090 expresiones que convenimos en denominar *estructuras con soporte*, siguiendo la línea de los estudios del Lexique-Grammaire y Sens-Texte. Con estas conclusiones, dimos por finalizado el primer nivel de los tres fundamentales de toda investigación científica: el nivel observacional (Alcaráz, 1990: 34), al identificar la naturaleza sintáctico-semántica de nuestro objeto de estudio, establecer su diferenciación de estructuras formalmente parecidas y proponer una definición.

Una vez identificado nuestro objeto de estudio, el segundo y tercer bloque de la presente tesis pretendían abordarlo desde dos perspectivas, la contrastiva y la traductológica; sin perder de vista, en ningún momento el enfoque didáctico. A este efecto, si bien en el primer bloque conseguimos identificar nuestro objeto de estudio y delimitarlo de otras secuencias, además de describir sus principales propiedades sintáctico-semánticas, todavía nos acechaban dos interrogantes: uno derivaba directamente de la naturaleza intrínseca de nuestro objeto de estudio y de las características de nuestro corpus de trabajo; el segundo derivaba directamente de las particularidades inherentes a todo estudio de traducción. Estos interrogantes pueden resumirse como sigue:

1. A tenor de la gran heterogeneidad de construcciones que ocupaban nuestro corpus, y debido a la alta idiosincrasia sintáctico-semántica que definía a nuestro objeto de estudio, su tratamiento debía pasar, obligatoriamente, por una

²³⁶ Si bien es cierto, como comprobamos en posteriores análisis que el verbo soporte también tenía una incidencia directa sobre su sintaxis de superficie, principalmente en la determinación.

descripción exhaustiva y sistemática si queríamos llevar a buen puerto su enfoque contrastivo.

2. En segundo lugar, si queríamos abordar la problemática que planteaba su traducción, la estructura con soporte debía ser tratada como parte integrante de un texto, entendido éste último como una entidad compleja en la que todos los componentes cooperan para cumplir los fines comunicativos deseados (C. Nord, 1998: 76).

Para acometer la doble problemática a la que nos enfrentábamos, pensamos que la noción de *empleo* desarrollada por Gross G. (2012: 33) representaba el marco de análisis descriptivo idóneo para responder a estos dos interrogantes empíricos.

Una vez adoptado el marco teórico, desde una perspectiva descriptiva nos marcamos los dos objetivos siguientes:

1. El primero de ellos, corroborar la adecuación del marco descriptivo adoptado en el análisis y caracterización de las estructuras con soporte. Para ello, procedimos a analizar los principios en los que se sustentaba la noción de empleo, lo que nos ayudó a sentar las bases para una propuesta taxonómica e incluso para un esbozo de extensión de la noción de soporte que convenimos en llamar soporte analítico.
2. En segundo lugar, una vez corroborada su utilidad, en tanto metodología de análisis, abordamos el estudio de las estructuras con soporte desde dos vertientes:

En primer lugar, el análisis contrastivo español-francés de las estructuras con soporte formadas por *tener*, *hacer* y *tener lugar* que habíamos recuperado gracias a los análisis efectuados en el primer bloque.

En segundo lugar, el estudio de su traducción en un corpus empírico compuesto por un total de 280.000 palabras procedentes de las traducciones hacia el francés de artículos periodísticos españoles realizadas por el semanal *Le Courrier International* durante el periodo 2008-2014.

Las conclusiones que obtuvimos fueron las siguientes:

1. Gracias a la noción de empleo, y del establecimiento de clases semánticas pudimos contrastar con una gran objetividad aquellos casos tanto de anisomorfismo intralingüístico que se dan con sustantivos semánticamente cercanos (por ejemplo: *dar un paseo* ≠ *hacer un viaje* o *hacer un giro* ≠ *dar una vuelta*) como interlingüístico (*dar un paseo* ≠ *faire une promenade*).
2. La noción de soporte apropiado nos permitió dar cuenta tanto de aquellos casos regulares como de aquellos casos más excepcionales que derivan de un rango colocacional más restringido.
3. Se corroboró el papel principal del verbo soporte como actualizador del sustantivo predicativo. No obstante, este papel no está limitado al verbo, sino que también atañe a su contexto frásico, como la determinación o algunos modificadores. Éstos últimos también tienen la capacidad de dotar al predicado de distintos matices aspectuales, como el determinante cero cuando actualiza al sustantivo en plural que transmite el aspecto progresivo: *Juan hace (ε) viajes*; o el uso de adjetivos intensivos, en ocasiones fijados, como *Juan tiene un miedo cerval a las arañas*.

Estas nociones fueron de gran utilidad para cuando emprendimos el estudio de la traducción de la estructura con soporte desde una perspectiva textual, pues, pudimos comprobar que, la principal estrategia utilizada por el traductor era la de servirse de todo ese contexto para transmitir una marca originalmente transmitida por un verbo soporte.

4. La noción de empleo nos permitió establecer una terminología y una caracterización de verbos soporte basada en los principales modos de actualización que éste desempeñaba en el marco de la frase simple. Gracias a ello y a la noción de soporte apropiado, pudimos proceder a la ordenación de la cantidad ingente de construcciones que habíamos recopilado en el primer bloque. Esto desembocó en una propuesta de ficha contrastiva español-francés que sintetizaba los principales modos de actualización a través de un verbo soporte que podía recibir una clase homogénea de predicados, veamos un ejemplo:

<Cólera>	ES : cólera + ira + furia	
	FR : colère + rage + fureur	
Sop básico	Tener [det]	Avoir [du]
Sop apropiado	Sentir [ε] + experimentar [ε]	Ressentir [du] + éprouver [du]
Incoativo –intensivo	Montar en [ε] + llenarse de [ε] + encenderse de [ε] + dejarse llevar por [det]	Se mettre en [ε] + se laisser emporter pour [det] + s'emporter pour [det]
intensivo	hervir de [ε] + arder en/de [ε] + enloquecer de [ε]	Bouilloner de [ε] + frémir de [ε] + brûler de [ε]
Terminativo	Apagarse [det] + disiparse [det]	Disparaître [det]
Sop pasivo	Sufrir [det] <coléra> de N1 Experimentar [det] <coléra> de N1 Ser víctima de [det] <coléra> de N1	Subir [det] <coléra> de N1 Être victime de [det] <coléra> de N
Control	[det] <coléra> embarga a N1 [det] <coléra> se adueña de N1 [det] <coléra> se apodera de N1 [det] <coléra> invade a N1 [det] <coléra> consume a N1	[det] <coléra> braque N1 [det] <coléra> consume N1 [det] <coléra> égare N1 [det] <coléra> étouffe N1 [det] <coléra> étrangle N1 [det] <coléra> gonfle N1 [det] <coléra> mine N1 [det] <coléra> remplit N1 [det] <coléra> saisit N1
Eventivo	[det] <coléra> se desata en Nloc [det] <coléra> estalla en Nloc [det] <coléra> explota en Nloc	[det] <coléra> éclate dans Nloc [det] <coléra> explose dans Nloc [det] <coléra> se déchaîne dans Nloc
Determinación	Det ε + Un-modif	Du + Un-modif
Esquema de Argumentos principal	ES: cólera/N0:hum/envers N1:hum/W:sentir/ N0 siente una cólera profunda hacia N1 FR: colère/N0:hum/prep N1:hum/W:éprouver/ N0 a de la colère envers N1 violente colère	

Pensamos que este tipo de ficha, que puede ir orientada especialmente al alumno, no sólo pone en evidencia las propiedades regulares que mantienen ambos idiomas, sino también aquellas situaciones excepcionales, de tal manera que permite obtener una interpretación lo suficientemente generalizada de nuestro objeto de estudio.

Con esta propuesta dimos por concluida el primer objetivo que nos habíamos marcado, el enfoque contrastivo español francés así que una propuesta —más bien un esbozo— de herramienta pedagógica bilingüe orientada a nuestro objeto de estudio.

El segundo objetivo, y con el cuál concluimos la presente tesis, consistió en estudiar las estructuras con soporte en su contexto. Para ello, a partir de un corpus compuesto de traducciones hacia el francés de artículos periodísticos españoles que recopilamos del semanal *Le Courier International* dirigimos nuestra atención, desde una perspectiva descriptiva, a las estrategias que se habían utilizado para trasladar al francés tanto aquellos soportes cuya única función era la de actualizar al predicado nominal en las marcas de tiempo, como aquellos cuya función en la frase simple era la de actualizar al sustantivo en las marcas del aspecto e intensidad.

Del análisis se desprendieron numerosas estrategias que dejaron patente la complejidad que entraña el traslado de nuestro objeto de estudio a otro idioma; complejidad que, según nuestra opinión, supera con creces la simple afirmación de que la principal problemática a la que se enfrenta el especialista es el anisomorfismo natural que caracteriza a las lenguas. No obstante ante tal diversidad de decisiones, la estrategia por antonomasia, y que confirmamos como principal tendencia traductora, fue la siguiente: *el traslado a la lengua meta de los principales tipos de actualización que recibe el predicado nominal en la lengua origen*. Para llegar a tal fin, si bien es cierto que en un plano estadístico pudimos comprobar que la estrategia más recurrente era la del traslado de un verbo soporte por otro funcionalmente equivalente en la lengua meta, también salieron a la luz otros mecanismos actualizadores aportados por el entorno frástico, sobre todo cuando se optó por estrategias diversas como omitir el soporte en el texto meta o someterlo a un cambio de su morfología. Esto nos condujo a la conclusión final siguiente: cuando el traductor se enfrenta a este tipo de secuencias no sólo es consciente de la relación de codependencia idiosincrásica que se da entre un soporte y el sustantivo que lo selecciona, y que puede variar considerablemente entre un idioma y otro, sino que también tiende a trasladar en el idioma meta los distintos modos de actualización que transmite tanto el entorno frástico que rodea al sustantivo predicativo, como el propio soporte; en otros términos, traduce un empleo concreto que tiene lugar en el texto original por un empleo equivalente en el texto meta.

9. RESUMÉE EN LANGUE FRANÇAISE

9.1. Distribution des chapitres

La thèse doctorale dont le titre est: Étude, analyse espagnol-français et traduction des constructions à verbe support (titre traduit de l'espagnol) se divise en trois sections :

Dans la première section, qui comprend les chapitres I, II et III, nous essayons d'apporter des réponses à trois questions fondamentales concernant notre objet d'étude: l'identification, la délimitation et la définition de la construction à verbe support.

Une fois identifié et défini notre objet d'étude, la deuxième section (chapitres IV et V) de cette thèse a consisté à inscrire le verbe support dans un cadre théorique (notion d'emploi) qui nous a permis de l'aborder sous deux angles différents: l'étude contrastive français-espagnol et la traduction; sans oublier l'approche didactique. Ces deux angles ont fait l'objet du troisième et dernier bloc (chapitres VI et VII).

9.2. CHAPITRE I. Approche phraséologique de la construction à verbe support

Dans le premier chapitre, notre prétention a été d'aborder la tendance théorique prédominante dans les principales études espagnoles qui consiste à inclure les constructions à verbe support au sein de la branche théorique de la Phraséologie.

Les études abordées ont été: Casares Sánchez (1992 [1950]), Coseriu (1977), Thun (1978), Zuluaga Ospina (1980), Ettinger (1982), l'école cubaine de Carneado Moré (1987) et Tristá Pérez (1985), Corpas Pastor (1996), Ruiz Gurillo (1997) et García-Page (2008). Ces études ont dédié leurs efforts à expliquer le phénomène de la phraséologie et à offrir une classification globale et cohérente des expressions figées en espagnol. L'observation de ces travaux nous a permis de mentionner des approches classiques obligatoires tels que celle du pionnier Bally (1909) ou l'école soviétique de Vinogradov (1947, 1955, 1977a, 1977b, 1977c, 1977d).

Suite à l'analyse des principales écoles théoriques espagnoles et des traits qui ont été généralement utilisés par la tradition pour caractériser les expressions figées, nous arrivons à la conclusion que leur application à la construction à verbe support n'est pas concluante par des différentes raisons. Tout d'abord, le critère de la polylexicalité peut être nécessaire à l'identification des expressions figées mais elle ne représente pas une caractéristique discriminante car nous trouvons des structures non phraséologiques qui partagent cette caractéristique. Deuxièmement, nous pouvons mettre en doute l'affirmation selon laquelle la construction à verbe support compose une unité polylexicale au sens strict du terme : si nous acceptons que le verbe de ces combinaisons a perdu de sa valeur dénotative afin d'acquérir un rôle fonctionnel (essentiellement la fonction de « conjuguer » le nom) il serait possible de formuler l'hypothèse selon laquelle le verbe peut ne pas apparaître dans certains contextes, car le poids prédicatif tombe sur le nom.

Une explication basée sur l'idiomaticité n'est pas concluante à cause de son caractère potentiel dans la caractérisation des expressions figées. Nous pensons que dans le cas des constructions à verbe support il est plus pertinent de parler d'un processus de métaphorisation qu'éventuellement a subi au moins l'un de ses composants. Lorsque ce processus de métaphorisation affecte le composant verbal, celui-là joue un rôle grammatical très concret au sein de la combinaison, généralement d'ordre aspectuel.

L'argument de l'institutionnalisation n'est pas concluant car la cristallisation dont la construction à verbe support fait l'objet est associée à la fréquence de cooccurrence des éléments qui la composent. Dans le cas des expressions figées, il n'est pas question de parler de fréquence d'apparition car elles sont considérées comme un bloc dont la présence de ses éléments reste incontournable et irremplaçable (Ruiz Gurillo 1997: 91; García-Page 2008: 32). Elle ne nous permet pas non plus de distinguer sur le plan opérationnel les structures à verbe support d'autres constructions collocationnelles.

L'argument du figement n'est pas concluant non plus. Bien qu'il existe des cas où des nombreuses constructions à verbe support sont soumises à des certaines restrictions syntaxiques, elles ont la tendance à se régir par des règles issues de la syntaxe libre. C'est pour cette raison qu'il est possible de parler en termes d'opposition singulier ≠ pluriel [un + deux + son] ou indéterminée ≠ déterminée ≠ dans le cas des structures à verbe support. Par contre, les expressions figées difficilement donnent lieu à des oppositions de ce type, du fait qu'elles ne constituent pas des modèles syntaxiques productifs, mais des structures pluriverbales complexes qui fonctionnent comme un ensemble (Ruiz Gurillo, 1997: 91).

À la lumière de ces analyses, nous défendons une approche « étroite » de la phraséologie, et nous croyons que même avec ses spécificités syntaxiques et sémantiques, la construction à verbe support est un phénomène qui fait partie de la Grammaire (syntaxe libre). Ainsi, dans le deuxième chapitre, nous avons procédé à l'analyse des principales contributions qui ont étudié notre objet d'étude du point de vue de la Grammaire.

9.3. CHAPITRE II - Approche grammaticale de la construction à verbe support

Dans le deuxième chapitre, nous avons procédé à l'analyse des principales contributions qui ont étudié notre objet d'étude du point de vue de la Grammaire. Lors de leur analyse nous avons repéré l'influence de trois approches théoriques différenciées :

1. Tout d'abord, les études sur les verbes support allemands appelés *fonctionnels* (Funktionsverbgefüge). Ces études représentent le début d'une série de critères sémantico-syntaxiques dont le but est de délimiter ces unités complexes.
2. Deuxièmement, les études menées par la tradition française (Lexique-Grammaire) et canadienne (Sens-Texte), dont l'objectif principal est le traitement automatique de la langue. À notre connaissance, ces approches théoriques présentent les premiers cadres formels de description rigoureuse des constructions à verbe support.
3. Troisièmement, nous recueillons quelques propositions de la tradition anglaise (*light verbs*) ; cette approche dirige son discours sur les problèmes dérivés du caractère vide du verbe de ces constructions.

À la suite des approches étudiées, nous concluons que la conception du verbe support dépend de leur amplitude. Si nous avons une vision étroite du terme, selon laquelle nous considérons comme support les verbes plus basiques, (en espagnol, *tener*, *hacer* et *dar*) leur simple rôle de conjugaison temporelle du nom est tout à fait plausible ; néanmoins, nous croyons que cette approche peut nous conduire à une vision biaisée du phénomène. Par conséquent, sur la base de ces considérations, les verbes support peuvent être considérés comme « vides », mais du point de vue prédicatif: ce n'est pas le verbe qui sélectionne les arguments, mais le nom, car il est le prédicat chargé de la sélection. Cette conception jette les bases sur lesquelles nous concentrons notre cadre méthodologique visé à différencier notre objet d'étude d'autres natures formellement semblables.

9.4. CHAPITRE III. Différenciation de la construction à verbe support d'autres natures

Dans le chapitre III, nous appliquons toutes les conclusions que nous avons tiré des chapitres I et II sur un plan théorique. Pour ce faire, nous avons choisi comme corpus de travail une base de données composée de 10.000 structures verbonominales de nature très hétérogène obtenues de diverses sources, principalement lexicographiques et textuelles (textes journalistiques). L'objectif est de repérer et différencier la construction à verbe support d'autres constructions verbonominales qui partagent la même structure de surface (V+det/prep + Nom).

Les conclusions tirées des analyses transformationnelles nous ont permis de définir le fonctionnement de trois types de structures verbonominales différentes. Nous avons donc appliqué le principe que la phrase simple est l'unité d'analyse minimale, avec les propriétés essentielles suivantes:

Le sens d'une unité lexicale dépend de son actualisation au sein de la phrase simple.

L'emploi est déterminé par le schéma d'arguments, de prédicats et leurs actualisateurs.

Ces propriétés, qui ont été confirmées grâce aux manipulations que nous avons proposées, nous ont permis d'établir une distinction objective entre des structures qui partagent la même structure de surface, mais qui diffèrent en ce qui concerne leur emploi dans la phrase simple. Voyons cela avec un exemple de chaque type d'expression:

- (5) Juan dio una bofetada fuerte a Antonio (Construction à verbe support)
- (6) Juan bombardeó a preguntas comprometedoras a Antonio (construction à verbe support figuré)
- (7) Juan dio cuerda a Antonio (Locution prédicative)
- (8) Juan dio miedo a Antonio (Construction à verbe causatif)

Dans la première phrase (1), le prédicat est de nature nominale. Avec deux arguments N0 (Juan) et N1 (Antonio). Le prédicat est actualisé par un verbe support (donner). Dans ce premier exemple, nous pouvons économiser le verbe ; cela implique une perte d'ordre temporel:

La bofetada de Juan fue fuerte

Dans la deuxième phrase (2), le prédicat est de nature nominale. Avec les mêmes arguments N0 (Juan) et N1 (Antonio). Il est actualisé par un support d'origine métaphorique qui ajoute également un sens d'intensité et même d'itérativité (processus de répétition). En ce qui concerne ce second exemple, nous pouvons économiser *bombardear* ; cela impliquerait une perte d'ordre temporel, intensif et aspectuel:

Las preguntas de Juan eran comprometedoras

Dans l'exemple (3), ni le nom ni le verbe sont des prédicats séparément, mais toute la locution entière. Une caractéristique de cette structure est que son sens n'est pas

déductible à partir des éléments individuels de l'unité et la syntaxe est essentiellement bloquée:

*Juan dio (su + una + dos + la) cuerda (s) a Miguel

*Juan se la dio

L'exemple (4) a un schéma d'arguments binaire constitué d'un sujet N0 (Juan) et N1 (Miguel) ; le nom est prédicatif:

Juan dio miedo a Miguel

Dans ce cas, le verbe projette des nouveaux arguments, si l'on compare à une construction à verbe support (Gross, G. 1989):

a) Juan tiene miedo

b) Juan dio miedo a Miguel

Dans la phrase a) le nom *miedo* n'a qu'un seul argument obligatoire: le sujet N0 (Juan).

En revanche, dans la phrase b) la combinaison du nom avec le verbe ajoute un nouvel argument N1 (Miguel).

Compte tenu de ces résultats, dans cette thèse nous ne considérons que structure à verbe support les constructions appartenant aux exemples 1 (dar una bofetada) et 2 (bombardear a preguntas).

9.5. CHAPITRE IV. Caractérisation des constructions à verbe support

Après avoir repéré et identifié notre objet d'étude, nous essayons d'aborder la construction à verbe support sous deux angles différents : le contrastif et la traduction français-espagnol. A cet effet, même si dans la première partie de cette thèse nous avons réussi à identifier et délimiter la construction à verbe support d'autres séquences, ainsi qu'à décrire ses principales propriétés syntaxiques et sémantiques, il nous reste encore à résoudre deux problématiques: la première d'entre elles provient directement de la nature intrinsèque de la construction à verbe support et des caractéristiques de notre corpus de travail; la deuxième problématique découle directement des particularités inhérentes à toute étude traductologique. Ces problématiques peuvent être résumées comme suit:

1. Compte tenu de l'hétérogénéité des structures que nous avons repérées dans le chapitre III et en raison du haut degré d'idiosyncrasie soit syntaxique soit sémantique qui caractérise notre objet d'étude, le traitement des constructions à verbe support doit faire l'objet d'une description exhaustive et systématique.
2. Deuxièmement, si nous cherchons à résoudre la problématique qui pose la traduction des constructions à verbe support, celle-ci doit être considérée comme une partie intégrante d'un texte, c'est-à-dire, une entité complexe au sein de laquelle tous les composants coopèrent afin d'atteindre les objectifs de communication souhaités (C. Nord, 1998: 76).

Une fois avoir adopté le cadre théorique, nous visons dans une perspective descriptive les objectifs ci-dessous:

1. Corroborer l'adéquation du cadre descriptif adopté dans l'analyse et la caractérisation des constructions à verbe support. Pour ce faire, nous avons procédé à l'analyse des principes sur lesquels repose la notion d'emploi. Cette réflexion a contribué à fixer les bases d'une proposition de taxonomie et même à une extension de la notion de support que nous avons nommée support analytique ou support complexe.
2. Deuxièmement, après avoir corroboré l'utilité de la notion d'emploi en tant que méthode d'analyse, nous étudions les constructions à verbe support depuis deux axes:
 - a. Tout d'abord, l'analyse contrastive français-espagnol des structures composées par *tener* ('avoir'), *hacer* ('faire') et *tener lugar* ('avoir lieu') que nous avons repéré grâce aux analyses effectués au chapitre III.
 - b. L'étude de leur traduction dans un corpus textuel parallèle espagnol-français qui se compose des traductions d'une série d'articles journalistiques espagnols effectués par *l'hebdomadaire Le Courier International* pendant la période 2008-2014.

Afin de résoudre les questions que nous venons de formuler, nous pensons que la notion d'*emploi* développée par G. Gross (2012) représente le cadre d'analyse le plus approprié. Un emploi est décrit à l'aide des paramètres suivants : un schéma d'arguments, un sens associé, une forme morphologique, une actualisation et un système aspectuel.

1. Le domaine d'arguments

Un emploi prédicatif est défini par son domaine d'arguments. L'outil que nous permettra de décrire les arguments de façon précise et reproductible est la classe d'objets. Une classe d'objets est un ensemble de substantifs qui, dans une position argumentale donnée, détermine le sens d'un prédicat. De cette façon, si nous prenons les prédicats de <coups> (coup, claque, etc.), leur schéma argumentale comprend quatre positions:

- a) Deux des arguments représentent des humains : *Paul a donné un coup à Jean.*
- b) Le troisième argument désigne la partie du corps de celui que l'on frappe: *Paul a donné un coup à Jean dans le dos.*
- c) Un quatrième argument désigne la partie du corps: *Paul a donné un coup à Jean dans le dos avec une règle.*

Nous appelons prédicats réguliers ceux qui prennent ces quatre arguments. Cela ne signifie pas que tous soient nécessairement présents dans la phrase, il suffit qu'il soient possibles en même temps.

2. Un sens associé

Les positions argumentales, définies en compréhension à l'aide de ces classes sémantiques, déterminent le sens du prédicat. Les classes sémantiques de prédicats et arguments permettent de mettre en évidence les différentes significations d'un prédicat polysémique et de déterminer à laquelle des significations de ce prédicat on a affaire dans un texte donné.

On distingue généralement trois types de prédicats nominaux :

- ceux qui désignent des **actions**
- des **états**
- des **événements**.

Chacune des ces grandes classes est caractérisée par des verbes supports « généraux » :

- *hacer (faire)* pour les actions
- *tener (avoir)* pour les états
- *tener lugar (avoir lieu)* pour les événements.

Mais, dans le cadre de chaque classe, tous les substantifs ne prennent pas les supports généraux. Il faut donc créer des sous-classes et spécifier pour chacune d'elles les supports appropriés, se sont les classes d'objets. Voici quelques exemples de sous-classes (exemples traduits en français) :

Action générale : *déployer* (activité), *effectuer* (un repli), *effectuer* (voyage, tour)

Action sur N : *exercer* (tyrannie, pression)

Aides : *accorder* (une faveur à), *allouer* (allocation), *apporter* (aide), *attribuer* (subvention), *prêter* (aide, concours), *prêter* (attention)

Attitude : *arborer* (sourire)

Combats : *engager* (combat, conversation), *mener* (combat, guerre), *livrer* (bataille, combat), *mener* (opérations, interventions)

Comportements : *épouser* (une attitude, un comportement), *faire preuve de* (courage)

Propriétés (qualités, défauts) : *assurer* (responsabilité), *partager* (défauts), *porter* (accent, accent grave), *porter* (blessure à Npc), *porter* (intérêt ...), *porter* (nom, dénomination), *porter* (responsabilité), *posséder* (qualités)

Etat (montré) : *accuser* (la fatigue), *afficher* (recul, changement), *afficher* (santé resplendissante, excédent de), *connaître* (un regain de, une montée de, déclin), *enregistrer* (des changements), *être sujet à* (vertige), *manifester* (des signes de fatigue), *présenter* (symptômes, des signes de fatigue), *respirer* (la santé), *révéler* (un taux de N), *traduire* (une baisse de rythme).

3. Une forme morphologique

Un prédicat ne correspond pas seulement à un verbe ou un nom. Certaines racines prédicatives peuvent avoir trois réalisations morphologiques : verbale, nominale et adjectivale :

Luc respecte les lois

Luc a le respect des lois

Luc est respectueux des lois.

Par contre d'autres racines n'en ont que deux, verbale et nominale :

Luc veut réussir

Luc a la volonté de réussir

Ou nom et adjectif :

Luc a de la volonté

Luc est volontaire

Finalement, certains prédicats n'ont qu'une seule forme. Ce sont les prédicats autonomes :

Luc donne un coup à Paul = * Luc coupe Paul

4. L'actualisation

Une des propriétés définitionnelles d'un prédicat est sa possible insertion dans le temps. L'actualisation des prédicats nominaux présente des particularités : pour « conjuguer » les prédicats nominaux, il faut connaître leur sémantisme. Ainsi, les prédicats de <bruits vocaux> prennent *pousser*, les prédicats de <combats> *mener* ou *livrer*, etc.

Souvent la différence des emplois d'un même prédicat est soulignée par des supports distincts. Par exemple le substantif *regard*, peut désigner une propriété physique avec le support *avoir* : *Paul a un regard terne*, mais il peut s'agir aussi d'un prédicat de comportement : *Paul a eu un regard amical pour Jean*. Ce mot peut aussi désigner une perception active : *Paul a jeté un regard rapide dans cette direction*.

5. Le système aspectuel

De même que les temps verbaux traduisent à la fois la temporalité (passé, présent, futur) et des indications aspectuelles (voir les oppositions connues entre l'imparfait et le passé simple), certains verbes supports apportent aux prédicats nominaux des informations aspectuelles. Par exemple, si l'on part de la phrase suivante :

Paul fait une étude sur la vinification

on peut trouver certains verbes qui remplacent le support *faire* et qui, tout en actualisant le prédicat nominal *étude*, apportent l'information supplémentaire qu'il s'agit du début de l'action :

Paul (commence, entame, entreprend) une étude sur la vinification

En revanche, les verbes suivants peuvent être considérés comme des supports « terminatifs » : *interrompre, suspendre* :

Luc a interrompu son travail

Luc a suspendu les hostilités contre ses voisins

9.6. CHAPITRE V. Taxonomie des constructions à verbe support

Grace aux paramètres du chapitre IV nous avons établi une taxonomie de construction à verbe support :

1. **Les verbes support basiques** : ce sont les verbes à caractère générale qui servent à identifier et actualiser les trois grandes classes sémantiques :

- *hacer* (faire) pour les actions
- *tener* (avoir) et *être* pour les états
- *tener lugar* (avoir lieu) pour les événements.

2. **Les verbes support appropriés** : ce sont des verbes appropriés à des sous-classes plus spécifiques. Voici quelques exemples de verbes (traduits de l'espagnol) :

Crimes : *commettre* (crime, forfait), *consommer* (crime), *perpétrer* (crime)

Coups : *administrer* (gifle, baptême), *allonger* (gifle), *asséner* (un coup), *bourrer* (qq de coups), *crépiter* (coups), *décocher* (coup), *distribuer* (claques), *filer* (claque, gifle), *flanquer* (gifle, coup), *foutre* (gifle, claque), *passer* (coup, gifle), *porter* (coup, estocade, attaque)

Cris : *émettre* (cri, soupir), *jeter* (regard, cri), *lancer* (cri), *pousser* (cri, barrissement)

Décision : *prendre* (décision)

Gestes : *esquisser* (geste, sourire), *lancer* (signe, sourire)

Opposition : *opposer* (fin de non-recevoir), *opposer* (refus)

Opérations chirurgicales : *pratiquer* (opération, endoscopie), *pratiquer* (une incision)

Paroles : *adresser* (un salut à), *égrener*, *élever* (des protestations), *formuler* (un souhait), *hasarder* (une réplique), *infliger* (démenti), *jeter* (défi), *lever* (objection, protestation), *passer* (coup de fil), *prodiguer* (conseils), *proférer* (des propos), *soulever* (une objection), *tenir* (discours, propos), *tirer* (conclusion), *trousser* (compliment)

Ordres : *brailler* (un ordre), *donner* (ordre), *gueuler* (un ordre), *hurler* (un ordre), *intimer* (un ordre)

Punition : *infliger* (défaite)

Questions : *poser* (questions)

Perception : *jeter* (regard, défi), *porter* (regard)

Recherches, enquêtes : *mener* (enquête, recherches)

Sentiments : *avoir* (peur, respect), *baigner dans* (joie, bonheur), *bouillonner* (de colère), *brûler* (d'amour), *cajoler* (un rêve), *caresser* (désir, projet, rêve), *déborder de* (affection), *éprouver* (joie, plaisir), *nourrir* (amour, haine), *plonger dans* (malheur), *ressentir* (douleur, joie, tristesse), *somber dans* (mélancolie)

Changements : *négocier* (un virage), *opérer* (un changement)

3. **Verbes support aspectuels** : certains verbes supports apportent aux prédicats nominaux des informations aspectuelles :

a) Verbes support inchoatifs : Les verbes support inchoatifs apportent l'information supplémentaire qu'il s'agit du début de l'action :

Paul (commence, entame, entreprend) une étude sur la vinification

Les substantifs qui désignent des <mouvements>, en particulier des <gestes> ou des <comportements>, prennent le support *faire* et les inchoatifs *esquisser*, *ébaucher* qui relèvent d'une métaphore picturale :

Luc (fait, esquisse) un geste de protestation

Luc (fait, esquisse) une grimace

Voici d'autres exemples d'inchoatifs de nature diverse :

Luc (a, entame) des négociations avec Paul

Cette pratique (est, tombe) en désuétude

Luc (fait, débute) un tour de chant

Luc (traite, aborde) un sujet délicat

Luc (fait, ébauche) un plan de la ville

D'autres verbes sont: *aborder* (la trentaine), *accéder à* (la sagesse), *acquérir* (une capacité), *adopter* (attitude), *amorcer* (geste, changement), *attaquer* (un travail), *attraper* (grippe), *embrasser* (une croyance), *entonner* (chant), *prendre/perdre* (poids, assurance), *contracter* (police), *débuter* (tour de chant), *élever*

(*protestations*), *engager (conversation)*, *engager (combat)*, *entamer (discours)*,
entonner (chant), *initier (action)*, *lever/élever (objection)*, *soulever (objection)*.

b) **Verbes support progressifs** : l'aspect progressif encode l'action dans son déroulement. Son illustration la plus connue est la forme en *-ing* de l'anglais o le gérondif en espagnol, correspondant au français *être en train de* :

Mary is watching a bird

Marie est en train de regarder un oiseau

En voici quelques verbes concernant à la fois les actions, les états et les événements : *perdurer* (grève), *garder* (calme), *garder* (souvenir, sentiment), *persévérer* (dans son N), *persister* (symptômes), *poursuivre* (travail, recherches), *conserver* (son calme).

c) **Les verbes support terminatifs** : le moment final d'une action, d'un événement ou d'un état est appelé aspect *terminatif*.

Quand un prédicat nominal est caractérisé par un aspect terminatif, il existe des contraintes sur sa détermination : l'indéfini est difficile dans ce cas :

?*Luc a terminé un travail*

?*Luc a suspendu des hostilités*

Ces restrictions s'observent aussi avec le verbe *perdre* (R. Vivès 1983) qui traduit plutôt que l'aspect terminatif le fait que l'état ou le procès sont révolus :

Luc a de la bonne humeur

**Luc a perdu de la bonne humeur*

Luc a perdu (E, de) sa bonne humeur

où le possessif renvoie à un sujet coréférent sous-jacent que l'on peut reconstituer :

Luc a perdu la bonne humeur qu'il avait

On peut ranger dans cette classe les emplois suivants : *abandonner* (son arrogance), *aboutir* (échec), *atteindre* (but), *baisser* (pression, poids), *boucler* (travail, randonnée), *disparaître* (symptômes), *perdre* (respect, souvenir).

d) **Les supports intensifs** : L'aspect intensif transmet l'expression du haut degré. Cet aspect concerne à la fois les actions, les états et les événements.

Le verbe *asséner* est interprété comme un intensif par rapport à *donner*. De même, les prédicats de <sentiments> prennent pour la plupart le support *avoir*. La notion de haut degré est prise en charge par une grande diversité de verbes en fonction des différents types de sentiments. Nous donnerons quelques exemples, en indiquant le support intensif à la suite du substantif standard :

joie (avoir, être de/déborder de, être inondé de)

peur (avoir/trembler de)

amour (avoir/déborder de)

ingratitude (avoir/être un monstre)

D'autres verbes sont : abreuver de (conseils, reproches), accabler de (reproches), accumuler (les bêtises), aligner (des échecs), arroser (qq de subventions), asperger (qq de subventions), assaillir (malheurs), bombarder (qq de conseils), capitaliser (des avantages), cumuler (défauts, inconvénients), déverser (des tonnes d'injures sur), fourmiller (de fautes), gaver (qq de conseils), marteler (mots, propos), rabâcher (propos).

4. **Variantes libres** : on appellera **variantes libres** des formes qui n'apportent pas, par rapport aux verbes supports considérés comme standards, d'informations spécifiques, comme des changements aspectuels et des modifications de structures. C'est le cas, par exemple, des supports *effectuer* ou *accomplir* par rapport à *faire* ou encore d'*apporter* par rapport à *prêter* avec un prédicat comme *concours* :

Paul a fait un voyage à Rome

Paul a effectué un voyage à Rome

Paul a fait un exploit

Paul a accompli un exploit

Ces variantes doivent être considérées comme à peu près équivalentes du point de vue du niveau de langue et de l'aspect. Une discrimination entre elles exigerait une description sémantique plus fine.

5. **Verbes support et registre** : chacune des classes sémantiques évoquées plus haut et caractérisée par un verbe support qui lui est spécifique détermine en même temps une liste de synonymes possibles, appartenant éventuellement à des niveaux de langue particuliers. Ainsi le support *donner* peut-il être paraphrasé par des verbes comme : *administrer, filer, flanquer, foutre, allonger*, etc.

De même, avec les prédicats de <don> ou de <secours>, on aura un petit paradigme comme *donner, accorder, attribuer* mais non les supports que nous venons de noter pour les prédicats de <coups>.

6. **Verbes support passif** : Ce sont des verbes qui transmettent le passif. Voici quelques exemples mettant en jeu les principaux verbes supports passifs :

- Donner/recevoir :

Luc a donné une gifle à Paul

Paul a reçu une gifle (de la part de + de) Luc

- faire/recevoir :

Luc a fait un salut à Paul

Paul a reçu un salut de Luc

- faire/subir :

Luc a fait des vexations à Paul

Paul a subi des vexations de la part de Luc

- avoir/avoir :

Luc a du respect pour cette attitude

Cette attitude a le respect de Luc

- Procéder à/faire l'objet de :

On procède alors au nettoyage complet de la piste

La piste fait alors l'objet d'un nettoyage complet

En voici quelques autres : *bénéficier* de (prêt), *écoper* de (punition), *encaisser* (coups), *endurer* (souffrance), *essuyer* (échec, défaite), *être l'objet de* (critiques), *obtenir* (une subvention), *palper* (une subvention), *prendre* (gifle, coup), *ramasser* (coups).

9.7. CHAPITRE VI. Extension de la notion de support. La construction à support analytique

Dans le chapitre VI nous étudions un nouvel type de support: le support analytique ou verbe support complexe.

L'étude et la description de la notion de verbe support complexe nécessitent la réponse à plusieurs interrogations qui délimitent non seulement notre problématique mais aussi l'enjeu théorique et descriptif du phénomène. Nous retenons les questions suivantes :

1. Quels sont les critères de définition de ces verbes supports « complexes » ?
2. Les verbes supports complexes ont-ils un fonctionnement syntactico-sémantique différent de celui des verbes supports standard ?
3. Les constructions à verbes supports complexes se rapprochent-elles des

constructions à verbes supports ou plutôt des locutions verbales ?

4. Les supports complexes sont-ils des variantes de verbes supports basiques ou ont-ils un fonctionnement syntactico-sémantique bien spécifique ?

Après avoir répondu à ces questions, nous concluons que les verbes supports complexes sont dotés d'une double combinatoire : une combinatoire interne caractérisée par un figement et par des contraintes et des blocages des propriétés transformationnelles à l'intérieur du signifiant polylexical du verbe support complexe. C'est cette combinatoire interne qui rapproche ces verbes supports complexes des locutions verbales. Par ailleurs, les verbes supports complexes ont une combinatoire externe similaire à celle du verbe support simple. Ces verbes supports complexes permettent l'actualisation des prédicats nominaux.

Pour illustrer le phénomène des constructions à verbes supports complexes, nous présentons une synthèse d'exemples représentatifs:

Notre premier repérage des verbes supports complexes nous permet de dégager trois types de moules morphologiques. Le critère formel consiste à distinguer des verbes supports complexes à noyau nominal (*faire preuve de, avoir lieu, donner des signes, etc.*), des verbes supports complexes à noyau adjectival (*être doté de, être dénué de, être sujet à, être brûlant de, etc.*), et des verbes supports complexes à locutions prépositives (*être en voie de, être en phase de, être en cours de*):

ACTUALISATION ANALYTIQUE (CONSTRUCTION À NOYAU ADJECTIVAL)		
Support	Actualisation composant verbal	Actualisation composant adjectival
Estar ardiente de	Actualización temporal	Intensificación
Estar rebosante de	Actualización temporal	Intensificación
Estar borracho de	Actualización temporal	Intensificación
Estar cargado de	Actualización temporal	Intensificación
Estar cubierto de	Actualización temporal	Intensificación
Estar lleno de	Actualización temporal	Intensificación
Está sujeto a	Actualización temporal	pasiva
Ser víctima de	Actualización temporal	pasiva

ACTUALISATION ANALYTIQUE (LOC. PRÉPOSITIVES)		
Support	Actualisation composant verbal	Actualisation composant loc. prépositive
Estar en curso de	Actualización temporal	Aspecto progresivo
Estar a un paso de	Actualización temporal	Aspecto inminente
Estar a dos dedos de	Actualización temporal	Aspecto inminente
Estar al borde de	Actualización temporal	Aspecto inminente
Estar en pleno	Actualización temporal	Aspecto continuativo
Estar al inicio de	Actualización temporal	Aspecto incoativo

ACTUALISATION ANALYTIQUE (NOYAU NOMINAL)		
Support	Actualisation composant verbal	Actualisation composant nominal
Ser objeto de	Actualización temporal	Pasiva
Estar bajo la influencia de	Actualización temporal	pasiva
Tener lugar	Actualización temporal	Temporal (el verbo no puede separarse del sustantivo)

Toutefois, le paramètre morphologique s'avère peu pertinent dans la description des verbes supports complexes. C'est pour cette raison que nous avons opté pour une typologie sémantique des verbes supports complexes nous permettant de factoriser les valeurs sémantiques quelle que soit la formation morphologique du signifiant polylexical du verbe support complexe (*être sujet à* et *être sous la sujétion de* seront deux verbes supports complexes servant à actualiser un prédicat nominal en l'inscrivant dans la catégorie de la voix et plus précisément dans le passif). Cette typologie permettra de décrire non seulement les moules mais le fonctionnement syntactico-sémantique des actualisateurs complexes et d'éviter la redondance dans les descriptions.

Nous avons distingué donc des différents types de verbes supports complexes grâce aux différents modes d'actualisation, dont la synthèse traduite en français serait :

1. Des verbes supports complexes classifieurs (*faire preuve de, avoir lieu, être doté de, donner des signes de, être atteint de, faire montre de, être doué de, etc.*)
2. Des verbes supports complexes passifs (*faire l'objet de, être l'objet de, être empreint de, être en butte à, être en proie à, être pris de, être sujet à, etc.*).
3. Des verbes supports complexes intensifs (*être brûlant de, être débordant de,*

être bouillant de, être bouillonnant de, être bourré de, être plein de, etc.).

4. Des verbes supports complexes aspectuels (*être en voie de, être en phase de, être en cours de, être en instance de, être au bord de, être en plein de, etc.*).

9.8. CHAPITRE VII. Analyse sémantico-syntaxique des constructions à verbe support

Pour mettre en évidence les principales convergences et divergences qui ont lieu entre le français et l'espagnol au niveau de l'actualisation des prédicats nominaux, nous considérons qu'il faut d'abord examiner l'ensemble des paramètres d'analyse des prédicats en général qu'on a étudié dans les chapitres V et VI :

1. La description des schémas d'arguments des prédicats. Il faut ajouter que ces schémas doivent être étudiés à l'aide des classes d'objets.
2. Un prédicat doit ensuite être actualisé. Cela correspond à deux types d'informations différentes : d'une part, la conjugaison, c'est-à-dire son inscription dans le temps et d'autre part, les indications aspectuelles, qui dépendent de la sémantique spécifique du prédicat.
3. Les propriétés de restructurations comme les thématissations différentes, les mises en évidence, etc.

Même si les prédicats verbaux sont actualisés grâce aux conjugaisons, il n'y a pas de corrélation entre le sens d'un prédicat verbal et la conjugaison à laquelle il appartient. En cela les prédicats nominaux ont un comportement différent. Il est impossible des les « conjuguer » si on ne connaît pas leur classe sémantique. On distingue généralement trois types de prédicats nominaux :

- ceux qui désignent des **actions**
- des **états**
- des **événements**.

Comme nous avons signalé dans le chapitre V, chacune des ces grandes classes est caractérisée par des verbes supports « généraux » : *hacer* pour les actions ; *tener* pour les états ; *tener lugar* pour les événements.

Mais, dans le cadre de chaque classe, tous les substantifs ne prennent pas les supports généraux. Il faut donc créer des sous-classes et spécifier pour chacune d'elles les supports appropriés. Le résultat est la proposition de grilles contrastives suivantes :

1. Événements :

Grille 1 : Las <ceremonias>

<Ceremonias>	ES : Misa + boda + ceremonia	
	FR : Messe + mariage + cérémonie	
Sop básico	Tener lugar [un] + haber [un] + desarrollarse	Avoir lieu + il y avoir + se dérouler + se tenir
Sop apropiado	Celebrarse + darse	Se célébrer + se donner
Sop incoativo general	Comenzar + iniciarse	Commencer + s'initier
Sop progresivo	Durar + prolongarse + perdurar + durar + estar en pleno	Durer + se prolonger + perdurer + être en plein
Sop terminativo apropiado	Concluir	Conclure
Sop terminativo general	Finalizar + acabar	Finaliser + prendre fin
Determinación	EL + UN + UN-mod + EL-mod	EL + UN + Un-mod + EL-mod
Esquema de argumentos	<p>ES: Misa/en N0: [locativo]/N1: [tiempo]/W: celebrarse A las siete de la tarde se celebró una misa en recuerdo de la joven muerta en la iglesia de Ascó (El País, 24/08/2013).</p> <p>FR: Cérémonie/dans N0: [locativo]/N1: [tiempo]/W: se célébrer Le 22 novembre, dans la chapelle de la maison provinciale, s'est célébrée une Messe d'action de grâce (Le Monde, 26/11/2011).</p>	

Grille 2 : Los <acontecimientos deportivos>

<Acont. deportivos>	ES : Partido + torneo + final + campeonato	
	FR : Match + tournoi de tennis + finale	
Sop básico	Tener lugar + haber + desarrollarse + celebrarse	Avoir lieu + il y avoir + se dérouler + se tenir
Sop apropiado	Disputarse	Se disputer
Sop incoativo apropiado	Arrancar	Démarrer
Sop incoativo general	Comenzar + iniciarse	Commencer + s'initier
Sop progresivo	Durar + prolongarse + proseguir + perdurar + durar + estar en pleno	Durer + se prolonger + perdurer + être en plein
Sop terminativo apropiado	Concluir	Conclure
Sop terminativo general	Finalizar + acabar	Finaliser + prendre fin
Determinación	EL + UN + UN-mod + EL-mod	EL + UN + Un-mod + EL-mod
Esquema de argumentos	<p>ES: match/en N0: [locativo]/W: disputarse El partido se disputó en el Palacio de Deportes y el conjunto local se impuso por un ajustado 85 a 82 (El País, 07/02/2013).</p> <p>FR: match/N0 [temps]/W: avoir lieu Le premier match, face à Milos Raonic, a été long de quatre heures et quarante minutes et s'est disputé lundi dans une moiteur accablante (Le Monde, 07/09/2013).</p>	

Grille 3 : Las <perturbaciones atmosféricas>

<Perturbaciones atmosféricas>	ES : Tempestad + tormenta + temporal + vendaval + borrasca	
	FR : Tempête + orage + bourrasque + tourmente + averse + cyclone	
Sop básico	Tener lugar + haber + ocurrir + producirse + suceder + sobrevenir	Avoir lieu + il y avoir + arriver + se produire + survenir + intervenir
Sop incoativo- intensivo apropiado	Estallar + desencadenarse + desatarse	Se déclencher + se déchaîner + éclater
Sop progresivo- aumentativo	Intensificarse + apretar	S'intensifier + se renforcer
Sop progresivo	Dirigirse + desplazarse + moverse	Se diriger + se déplacer
Sop progresivo- atenuativo	Amainar + debilitarse + atenuarse + calmarse	S'apaiser + s'affaiblir + s'atenuer + se calmer
Determinación	EL + UN + UN-mod + EL-mod	EL + UN + Un-mod + EL-mod
Esquema de argumentos	<p>ES: Tormenta/ en N0: [locativo]/N1: [tiempo]/W: estallar Minutos después estalló una tormenta y cayó un aguacero, lo que contribuyó todavía más al nerviosismo de la población (El País, 18/5/2008)</p> <p>FR: Orage/ à N0: [locativo]/N1:[tiempo]/W: éclater En 2000, un orage a éclaté le soir de la générale de Lorenzaccio, d'Alfred de Musset (Le Monde, 06/07/2011).</p>	

2. Actions :

Grille 4 : Los <crímenes>

<Crímenes>	ES : crimen + asesinato + robo	
	FR : crime + forfait	
Sop apropiado	Cometer + perpetrar + consumir + incurrir en	Commettre + perpétrer + consommer + exécuter
Sop incoativo	Acometer	Entreprendre
Sop iterativo	Reincidir	Récidiver
Sop terminativo	Culminar	Culminer
Sop pasivo	Sufrir + ser objeto de + ser víctima de	Subir + être l'objet de + être victime de
Sop eventivo	Tener lugar + suceder	Avoir lieu + parvenir
Determinantes	UN+ UN-modif + EL-mod	
Esquema de argumentos	<p>ES: crimen/N0: hum/contra N1: hum/W: cometer Abed Rabbo, agregó que "se trata de un crimen contra los pueblos israelí y palestino" (La Vanguardia, 20/10/1994).</p> <p>FR: crime/N0: hum/contre N1: hum/W: commettre Les disparitions forcées menées par les forces gouvernementales syriennes constituent un crime contre l'humanité (Le Monde, 19/12/2013).</p>	

Grille 5 : Las <faltas>

<Faltas>	ES : error + falta	
	FR : erreur + faute	
Sop básico	-	Faire
Sop apropiado	Cometer + incurrir en + caer en	Commettre + exécuter + tomber dans
Sop iterativo	Multiplicarse + acumularse	Se multiplier + accumuler
Sop eventivo	Tener lugar	Avoir lieu
Determinación	UN+ UN-modif + EL-mod	
Esquema de argumentos	<p>ES: error/N0: hum/W: incurrir en El abogado considera que el presidente del Tribunal de Valencia incurrió en una falta disciplinaria muy grave (El País, 05/08/2009).</p> <p>FR: erreur/N0: hum/W: faire "Ce débat est une mauvaise idée et la politique, surtout quand les choses sont difficiles, c'est parfois de reconnaître qu'on a fait une erreur." (Le Monde, 30/30/2013).</p>	

Grille 6 : Los <ataques>

<Ataque>	ES : ataque + ofensiva	
	FR : attaque + offensive	
Sop básico	Hacer	Faire
Sop apropiado	Lanzar + dirigir	Mener + porter + former + lancer + jeter + adresser
Sop incoativo	Emprender + desencadenar + forjar	Engager + déclencher + forger
Sop iterativo	Repetir + renovar + multiplicar + acumular + reiterar + relanzarse	Répéter + renouveler + multiplier + réitérer + renouveler + reprendre + relancer + accumuler
Sop progresivo	Proseguir + prolongar + mantener + reforzar	Poursuivre + prolonger + maintenir + renforcer
Sop terminativo	Abandonar + retirar + poner término a	Abandonner + lever + interrompre + mettre un terme à
Sop recíproco	Intercambiar	Échanger
Sop pasivo	Sufrir + ser objeto de + ser víctima de + exponerse a	Subir + faire l'objet de + souffrir + Recevoir + essuyer + encourir
Sop eventivo	Tener lugar + declararse	Avoir lieu + se déclencher
Determinación	UN + UN-modif + EL-mod	
Esquema de argumentos	<p>ES: ataque/N0: hum/contra N1: hum/W: lanzar El pánico cundió ayer en un mercado de Kabul cuando la oposición antitalibán lanzó un ataque con misiles contra la ciudad (El País, 21/09/1998)</p> <p>FR: attaque/N0: hum/contre N1: hum/W: lancer Le Mouvement pour la justice et l'égalité (JEM) lance une attaque contre Omdurman, la ville jumelle de Khartoum (Le Monde, 06/05/2009).</p>	

3. États :

Grille 7 : La <alegría>

<Alegría >	ES : alegría	
	FR : joie	
Sop básico	Tener [det] de	Avoir [du]
Sop apropiado	Sentir [ε] + experimentar [ε]	Ressentir [du] + éprouver [du]
Sop incoativo	Llevarse [un]	*
Sop terminativo	Perder [det]	Perdre [det]
Sop intensivo	Exultar de [ε] + no caber en sí de [ε] + rebosar de [ε] + estremecerse de [ε] + henchirse de [ε] + desbordar de [ε] + estar loco de [ε]	Exulter de [ε] + déborder de [ε] + être ivre de [ε] + nager dans [det] + tressaillir de [ε] + être transporté de [ε] + se remplir de [ε] + se combler de [ε] + être fou de [ε] + s'épanouir de [ε]
Control	[Det] <alegría> embarga a N1 [Det] <alegría> invade a N1	[Det] <alegría> inonde N1 [Det] <alegría> envahit N1 [Det] <alegría> remplit N1
Eventivo	Hay [ε] <alegría> en Nloc [Det] <alegría> reina en Nloc	Il y avoir [du] <alegría> dans Nloc [Det] <alegría> règne dans Nloc
Determinación	Det ε + Un-modif	Du + Un-modif
Sop Incoativo-intensivo	Estallar de [ε]	Éclater [det]
Esquema de Argumentos principal	<p>FR: alegría/N0: hum/por N1: hum/W: sentir/ “Siento la tristeza de no poder llevar adelante las funciones, pero una gran alegría por poder continuar con precaución” (14/07/2013).</p> <p>FR: joie/N0: hum/envers N1: hum/W: ressentir A l'annonce de ce résultat, le véritable Limonov a dit ressentir “une joie méchante” (Le Monde, 02/11/2011).</p>	

Grille 8 : El <amor>

<Amor >	ES : amor	
	FR : amour	
Sop apropiado	Sentir [ε] + experimentar [ε] + conocer [det] + albergar [ε] + profesar [ε]	Ressentir [du] + éprouver [du] + connaître [det] + nourrir [du]
Sop incoativo	Surgir [det] + concebir [ε] + alcanzar [det] + encontrar [det] + acariciar [det] + prendarse de [ε]	Caresser [det] + concevoir [du] + tomber amoureux de N1 + rencontrer [det] + se prendre de [ε] + s'éprendre de [ε]
Sop progresivo	[det] <amor> dura [det] <amor> subsiste	[det] <amor> dure [det] <amor> subsiste
Sop terminativo	Perder [det] + extinguirse [det] + apagarse [det]	Perdre [det] + s'éteindre [det] + décliner [det]
Sop iterativo	Repartir [ε]	Étaler [det]
Sop intensivo	Exultar de [ε] + no caber en sí de [ε] + rebosar de [ε] + morir de [ε] + irradiar [ε] + estar ebrio de [ε] + estar lleno de [ε] + estar loco de [ε] + enloquecer de [ε] + consumirse en [det] + languidecer de [ε] + ser preso de [det] + estremecerse de [ε] + estar ciego de [ε] + entregarse a [det]	Exulter de [ε] + brûler de [ε] + languir de [ε] + se consumer de [ε] + être brûlant de [ε] + bouillir de [ε] + rayonner de [ε] + être affolé de [ε] + s'enivrer de [ε] + être fou de [ε] + être ivre de [ε] + être plein de [ε] + être transporté de [ε] + frémir de [ε] + mourir de [ε] + s'abandonner à [det] + s'adonner à [det] + se livrer à [det]
Eventivo	Haber <amor> en Nloc [det] <amor> se respira en Nloc	Il y avoir [du] <amour> dans Nloc On respire [det] <amour> dans Nloc
Determinación	Det ε + Un-modif	Du + Un-modif
Sop Pasivo	Recibir [ε] + tener [det] de N1	Recevoir [ε] + avoir [det] de N1
Sop Recíproco	Corresponderse en [det]	S'aimer (mutuellement) + se correspondre en [ε]
Sop Atenuativo	Enfriarse [det]	S'attiédir [det]
Esquema de Argumentos principal	<p>ES: amor/N0: hum/prep N1: hum/W: sentir Paco de Lucía sentía un amor platónico por Marifé (El País, 25/04/2014).</p> <p>FR: amor/N0:hum/prep N1:hum/W: éprouver Elle éprouvait d'ailleurs une indulgence et un amour immédiat pour ceux qui gambadaient au-delà des codes et des conventions (Le Monde, 14/01/2010)</p>	

Grille 9 : El <arrepentimiento>

<Arrepentimiento>	ES : arrepentimiento + remordimientos	
	FR: repentir + remords	
Sop básico	Tener [ε]	Avoir [du]
Sop apropiado	Sentir [ε] + experimentar [ε] + conocer [det]	Ressentir [du] + éprouver [du] + connaître [det]
Sop incoativo	Asaltarle [det] + entrarle [det] + surgir [det]	nourrir [du] + assaillir [det]
Sop progresivo	Perdurar [det] + guardar [det]	Persister [det] + garder [du]
Sop terminativo	Aplacarse [det] + cesar [det] + desaparecer [det]	Se calmer [det] + disparaître [det]
Control	[det] <arrepentimiento> consume a N1 [det] <arrepentimiento> atenaza a N1 [det] <arrepentimiento> carcome a N1 [det] <arrepentimiento> corroe a N1 [det] <arrepentimiento> pesa en N1 [det] <arrepentimiento> se apodera de N1 [det] <arrepentimiento> invade a N1	[det] <arrepentimiento> consume N1 [det] <arrepentimiento> déchire N1 [det] <arrepentimiento> hante N1 [det] <arrepentimiento> mine N1 [det] <arrepentimiento> rongé N1 [det] <arrepentimiento> tenaille N1 [der] <arrepentimiento> envahit N1
Eventivo	Haber <arrepentimiento> en NLoc	Il y avoir [du] < Nloc
Determinación	Det ε + Un-modif	Du + Un-modif
Sop intensivo	Ser presa de [det] + sentirse acosado por [det] + ser pasto de [det] + vivir torturado por [det]	être la proie de [ε] + être bourrelé de [ε] + être dévoré de [ε] + être rongé de [ε] + être tarauté de [ε] + être traqué par [det] + être torturé par [det]
Esquema de Argumentos principal	<p>ES: arrepentimiento/N0: hum/por N1/W: sentir Joaquín Marco (Zaragoza) critica la publicidad que se da a “un delincuente confeso, que muestra en todas sus respuestas no sentir el menor arrepentimiento (El País, 14/03/2012).</p> <p>FR: remords/N0: hum/pour N1: hum/W: avoir Cette transformation ne l'empêche pas d'avoir des remords, elle ne l'empêche pas de critiquer l'usage de la violence comme tout bon citoyen (Le Monde, 08/06/2009).</p>	

9.9. CHAPITRE VIII. La traduction des constructions à verbe support

Le dernier chapitre de cette thèse a l'objectif d'étudier les structures à verbe support dans leur contexte. Pour ce faire, nous nous servons d'un corpus de traductions en français d'articles journalistiques espagnols traduits par l'hebdomadaire Le Courrier International.

Nous avons dirigé notre attention vers les stratégies qui ont été utilisées pour traduire les verbes dont la seule fonction est l'actualisation temporaire des prédicats nominaux et aussi les supports dont la fonction au sein de la phrase simple est l'actualisation des marques aspectuelles et intensives.

Grâce à ces analyses nous avons tiré des nombreuses stratégies qui rendent compte de la complexité qui entraîne le transfert de notre objet d'étude vers une autre langue :

La stratégie par excellence, que nous confirmons comme tendance traductrice est la transmission des différents modes d'actualisation de la langue originale dans la langue cible.

Nous avons tiré aussi les conclusions suivantes :

1. Le support n'est pas le seul actualisateur du nom prédicatif; même s'il est vrai que sur un plan statistique, la stratégie la plus récurrente a été le transfert d'un support par un autre support fonctionnellement équivalent dans la langue cible, d'autres mécanismes ont été repérés tels que l'utilisation de l'environnement phrastique, surtout quand on a utilisé comme stratégie l'omission du support dans le texte cible. A cet égard, l'affirmation de G. Gross (: 38, 2012) est confirmée:

L'aspect dans des langues comme le français (à la différence, semble-t-il, des langues slaves, où il est le fait de la morphologie), est réparti sur tous les éléments de la phrase.

2. Même si on a utilisé d'autres stratégies telles que le changement de la morphologie du prédicat, la tendance a été de traduire les types d'actualisateur à travers des mécanismes habituels à ces morphologies, comme nous l'avons vu dans l'exemple paradigmatique des <propriétés> (113) que nous reproduisons ci-dessous:

Texte d'origine: «Hay que vigilar que el nuevo bosque tiene buena calidad ecológica, que **no tiene una densidad** excesiva o que no necesita una poda», añade [T54].

Texte cible: Il faut faire attention à ce que la nouvelle forêt soit d'une bonne qualité écologique, **qu'elle ne soit pas trop dense**, et il ne faut pas hésiter à élaguer le cas échéant», ajoute-t-elle.

3. Lorsque le traducteur choisit de traduire un verbe support fonctionnellement équivalent dans la langue cible, le traducteur est soumis aux contraintes lexicales que la classe sémantique de la langue cible impose.
4. La classe sémantique peut aussi affecter directement au choix du traducteur quand il utilise d'autres moyens lexicaux différents dans la langue cible. Comme on le voit dans la classe des <événements créés>, spécifiquement en ce qui concerne les sous-classes de <manifestations>, <émeutes> et <élections> dont la stratégie dominante a été celle de transférer un support d'occurrence par un verbe causatif approprié à ces classes (organiser):

Texte d'origine: *Se celebraron* manifestaciones en Barcelona y yo participé. [T64]

Texte cible: Des manifestations *étaient organisées*, et j'y ai participé.

Texte d'origine: Pero ello no resta legitimidad al júbilo socialista, que por primera vez en la historia de la V República, fundada por De Gaulle en 1958, obtiene la mayoría en la Cámara alta, en vísperas de que a partir del próximo 6 de octubre el PS *celebre primarias* para elegir candidato a las presidenciales de mayo de 2012. [T83]

Texte cible: Cela ne diminue en rien la légitimité de la joie des socialistes, qui pour la première fois dans l'histoire de la Ve République, fondée par De Gaulle en 1958, obtiennent la majorité à la Chambre haute, et ce à quelques jours des primaires *qu'organise* le PS pour désigner son candidat à la présidentielle de 2012.

5. Le prédicat nominal peut faire l'objet de restructurations syntaxiques très spécifiques, dont certaines ont été utilisées comme stratégie de traduction, soit par des raisons textuelles ou des raisons pragmatiques; les mécanismes les plus récurrents ont été l'utilisation du passif et la thématization.
6. Un prédicat peut faire l'objet d'un changement de hiperclase grâce à l'utilisation d'un support. Dans notre corpus, le changement le plus récurrents a été de la classe des <actions> aux <événements>:

<**actions**>: Si el equipo de Civio aprecia que *alguien ha procedido a la eliminación del tuit*, no ya por una corrección ortográfica sino que se trata de una afirmación, fotografía o enlace del que, por ejemplo, un político o su equipo de comunicación en redes sociales se arrepiente por razones de su propia imagen, será publicado [T18]

<événements>: Si l'équipe de Civio se rend compte que *la suppression a eu lieu* non pas à cause d'une faute d'orthographe, mais plutôt d'une déclaration, d'une photo ou d'un lien qu'un politicien ou ses chargés de communication regrettent pour des raisons liées à son image, alors ce tweet effacé sera publié.

7. Même en l'absence d'études quantitatives qui peuvent le corroborer, la suppression du verbe support semble se produire plus fréquemment lorsque l'argument principal fait partie d'une phrase complexe. Dans ces cas, le verbe support est à l'infinitif:

Texte d'origine: Treinta años después, suma 8000 habitantes, muchos de ellos supervivientes de viajes en cayuco que llegaron con sueños de prosperidad y que viven hacinados en pisos diminutos, sin perspectivas de *tener empleo* [T166]

Texte cible: Trente ans plus tard, 8000 personnes y habitent. Beaucoup sont des Africains arrivés avec des rêves de prospérité, après avoir survécu à l'immigration à bord d'embarcations de fortune. Ils vivent entassés dans de minuscules appartements, sans *aucune perspective d'emploi*.

9.10. CONCLUSIONS

Avec ce dernier chapitre nous concluons la présente thèse et nous offrons une synthèse des résultats généraux obtenus.

Dans le premier chapitre de la présente thèse, notre prétention a été d'aborder la tendance qui consiste à inclure les constructions à verbe support au sein de la branche théorique de la Phraséologie. Pour ce faire, nous avons révisé les principales contributions théoriques espagnoles qui ont interprété la construction à verbe support comme une expression figée de plein droit. Grâce à cette première approche, nous avons atteint deux conclusions:

Tout d'abord, l'adoption de la construction à verbe support au sein de la Phraséologie espagnole ne fait pas l'objet d'unanimité et elle est associée directement à la conception « ample » ou « étroite » que le théoricien a de la discipline. A ce sujet, nous avons distingué quatre approches:

1. Des visions qui prônent l'inclusion et centralité de notre objet d'étude dans l'univers phraséologique (Alonso Ramos, 1993; Corpas Pastor, 1996; Albas-Salas, 2006, modèle 2006; Buckingham, 2007, etc.).
2. Des catégorisations qui la conçoivent comme une expression figée située dans la périphérie de la discipline (Ruiz Gurillo, 1997; Wotjak, 2001, etc.).
3. Des propositions qui interprètent la construction à verbe support en tant que phénomène d'intersection, à mi-chemin entre le combinatoire libre et la Phraséologie; sans s'identifier proprement avec aucun de ces pôles (Zuluaga Ospina, 2002).
4. Des omissions concernant des travaux qui ont joué un rôle crucial dans l'évolution de la discipline en Espagne. Cependant, ces études comprennent dans leurs caractérisations des exemples paradigmatiques qui se composent de constructions à verbe support en les identifiant à d'autres structures (Casares Sánchez, 1992 [1950]; Coseriu, 1986, etc.).

L'absence de consensus qui se dégage de cette première section a une incidence directe sur l'interprétation de notre objet d'étude. À ce sujet, nous avons identifié une première tendance récurrente (qui a lieu à l'aube de la discipline et qui dure jusqu'à l'inclusion de la collocation dans l'univers phraséologique espagnol dans les années 80) qui consiste à confondre la construction à verbe support avec la notion de locution verbale; il faut ajouter que cette dernière notion a été largement utilisée par la tradition espagnole en tant que fourre-tout qui regroupe toute structure verbonominale qui a des restrictions soit d'ordre syntaxique soit d'ordre sémantique (Casares Sánchez, 1950; Cuervo, 1995; Gougenheim, 1971; Moignet, 1974; Bernard, 1974; Rothenberg, 1974; Grevisse, 1975; Curat 1982; Simatos, 1996; Cortès, 1997; Zuluaga Ospina, 1997, etc.).

Deuxièmement, une fois qu'on accepte la collocation en tant qu'expression figée de plein droit, grâce principalement aux contributions de Corpas Pastor (1996) à la conception « large » de la discipline, nous assistons à trois nouvelles interprétations de construction à verbe support:

1. La principale concerne l'inclusion de la construction à verbe support dans des taxonomies phraséologiques dédiés à la collocation verbonominale (Corpas Pastor, 1998; Koike, 2001; Alonso Ramos, 2004, etc.).
2. Une autre tendance l'exclut de ces paradigmes, en la considérant comme un phénomène totalement différent (Zuluaga Ospina, 2000, García-Page, 2008, etc.).
3. Des approches qui situent la construction à verbe support dans un stade intermédiaire entre la locution verbale et la collocation (Gurillo Ruiz, 1997).

Malgré le tourbillon conceptuel auquel nous nous sommes confrontés, nous avons pu constater que, indépendamment de l'approche théorique du chercheur, tous les auteurs espagnols partent de la même base: une expression figée se caractérise par un nombre de « traits » à l'unanimité considérés comme prototypiques (dont le degré d'importance varie si nous partons soit d'une conception « large » soit « étroite » de la discipline) et qui servent, en tant qu'outil théorique, à sa caractérisation et donc à sa différenciation d'autres notions linguistiques. Par conséquent, nous croyons que les éventuels problèmes dans l'appréhension phraséologique de notre objet de étude découlent de ces caractéristiques prototypiques. Avec cette hypothèse, nous avons procédé à l'analyse de ces notions qui sont énumérées ci-dessous:

- La polylexicalité
- Le sens unitaire
- Le figement formel syntaxique
- Le figement sémantique (idiomaticité)
- La fréquence d'usage et l'institutionnalisation

Après avoir appliqué les notions surnommées à notre objet d'étude, la conclusion à laquelle nous sommes parvenus est :

Les constructions à verbe support sont plus proches de la syntaxe libre que du cadre de la Phraséologie. A ce respect, les particularités partagées entre les constructions à verbe support et les expressions figées ne sont pas concluantes :

1. Tout d'abord, la polylexicalité pose deux problématiques empiriques :

La première d'entre elles concerne le fait qu'elle peut être nécessaire à l'identification des expressions figées mais elle ne représente pas une caractéristique discriminante car nous trouvons des structures qui ne font pas parti du cadre strict de la phraséologie lesquelles partagent cette caractéristique :²³⁷

Deuxièmement, nous pouvons mettre en doute l'affirmation selon laquelle la construction à verbe support compose une unité polylexicale au sens strict du terme : si nous acceptons que le verbe de ces combinaisons a perdu de sa valeur dénotative dans le but d'acquérir un rôle fonctionnel (essentiellement celui de conjuguer le nom) il serait possible de formuler l'hypothèse que le verbe peut ne pas apparaître dans certains contextes, car le poids prédicatif tombe sur le nom:

El paseo matinal que dio Antonio acabó en tragedia.

El paseo matinal de Antonio acabó en tragedia.

2. Deuxièmement, une explication basée sur l'idiomaticité n'est pas concluante à cause de son caractère potentiel dans la caractérisation des expressions figées. Nous pensons que dans le cas de constructions à verbe support il est plus pertinent de parler d'un processus de métaphorisation qu'éventuellement a subi au moins l'un de ses composants. Lorsque ce processus de métaphorisation affecte le composant verbal, celui-là joue un rôle grammatical très concret au sein de la combinaison, généralement d'ordre aspectuel: *arder en deseos*, *desbordar de alegría*, *morirse de envidia*, *entablar una conversación*, *atacar un trabajo*, *estallar una revuelta*, *eclosionar un conflicto*, *declararse un incendio*, etc.
3. L'argument de l'institutionnalisation n'est pas concluant par deux raisons fondamentales:

²³⁷ Par exemple, *Guardia Civil*, *Ave del Paraíso*, *bocamanga*, *abrecartas*, *hispano-galo*, des combinaisons telles que *cabeza de ajo*, *lluvia torrencial*, des noms propres: Estrecho de Magallanes, Organización de las Naciones Unidas, Península Ibérica, etc. À ce respecto, García Page (2008: 23-24) propose une liste détaillée.

- a. La cristallisation dont la construction à verbe support fait l'objet est associée à la fréquence de cooccurrence des éléments qui la composent. Dans le cas des expressions figées, il n'est pas question de parler de fréquence d'apparition car elles sont considérées comme un bloc dont la présence de ses composants reste incontournable et irremplaçable (Ruiz Gurillo 1997: 91; García-Page 2008: 32).
 - b. L'institutionnalisation ne nous permet pas de distinguer non plus sur le plan opérationnel les structures à verbe support d'autres constructions collocationnelles telles que *levar el ancla*, *zarpar un barco*, *esgrimir una espada*, *deponer las armas*, etc.
4. L'argument du figement n'est pas concluant. Bien qu'il existe des cas où des nombreuses constructions à verbe support sont soumises à certaines restrictions syntaxiques, elles ont la tendance à être régies par des règles issues de la syntaxe libre. C'est pour cette raison qu'il est possible de parler en termes d'opposition singulier ≠ pluriel [un + deux + son] ou article indéterminée ≠ déterminée ≠ dans le cas de *Juan dio [uno+dos+su] paseo(s)*. Par contre, les expressions figées ne donnent pas lieu à des oppositions de ce type (*irse por las ramas* ≠ **irse por la rama*; *descubrir el pastel* ≠ **descubrir los pasteles*), du fait qu'elles ne constituent pas des modèles syntaxiques productifs, mais des structures pluriverbales complexes qui fonctionnent comme un ensemble (Ruiz Gurillo, 1997: 91). Dans le cas où des variantes sont autorisées, elles sont le résultat d'un processus historique diachronique progressive lequel a conduit à ces structures à être codifiées et à être répétés comme un bloc mémorisable.

Suite à ces conclusions, dans cette thèse, nous défendons une approche étroite de la Phraséologie, et nous croyons que, même avec leurs spécificités, la construction à verbe support doit être appréhendée du point de vue grammaticale et non phraséologique.

Par cohérence avec cette ligne, nous avons procédé dans le deuxième chapitre de cette thèse à l'analyse des principales contributions qui ont traité la construction à verbe support du point de vue de la Grammaire. De cette étude, nous avons tiré deux conclusions:

1. La principale divergence théorique concerne le statut syntaxique-sémantique du composant verbal de la construction; autrement dit, le rôle qu'il joue au sein de la construction. À cet égard, après avoir procédé à une révision des principales études espagnoles qui se sont prononcées à ce sujet, nous avons détecté deux approches théoriques:
 - a. La première approche, issue de la tradition grammaticale anglaise met en évidence le caractère vide du verbe, aux niveaux syntaxique et sémantique, en le considérant comme un simple auxiliaire comme le verbe *être*.
 - b. La deuxième approche théorique, issue de la tradition allemande et française à partir des années soixante-dix, met aussi en évidence le caractère vide du verbe, mais cette particularité lui permet d'assumer des rôles grammaticaux plus complexes; l'un d'eux est la transmission de nuances aspectuelles, intensives et stylistiques.

2. En outre, les études menées par la tradition française (Lexique- Grammaire) et canadienne (Sens-Texte), dont l'objectif principal est le traitement automatique de la langue, exposent les premiers cadres théoriques de description rigoureux de ces unités. Nous sommes ainsi les témoins des premiers efforts pour proposer une série de critères syntaxe-sémantiques focalisés sur la délimitation de notre objet d'étude.

À la suite des approches étudiées, nous concluons que la conception du verbe support dépend de l'approche théorique. Si nous avons une vision étroite du terme, selon laquelle nous considérons comme support les verbes plus basiques, (en espagnol, *tener*, *hacer* et *dar*) leur simple rôle de conjugaison temporelle du nom est tout à fait plausible; néanmoins, nous croyons que cette approche peut nous conduire à une vision biaisée du phénomène.

Sur la base de ces considérations, nous croyons que les verbes supports peuvent être considérés comme « vides », mais du point de vue prédicatif: ce n'est pas le verbe qui sélectionne les arguments, mais le nom, c'est à dire, c'est le prédicat qui est chargé de la sélection. Cette conception jette les bases sur lesquelles nous concentrons notre

cadre méthodologique visé à différencier notre objet d'étude d'autres natures formellement semblables (Chapitre III).

Dans le chapitre III, nous nous sommes fixés pour objectif d'appliquer la validité des conclusions que nous avons tirées à la lumière des chapitres I et II sur le plan pratique. Pour ce faire, nous avons choisi un corpus de travail composé de 10.000 structures verbonominales de nature et d'origine très hétérogènes, lesquelles proviennent de plusieurs sources lexicographiques et textuelles. Ce corpus englobe des structures strictement figées mais aussi des combinaisons libres lesquelles font l'objet de particularités soit syntaxiques soit sémantiques. Voici quelques exemples:

V + DET + SUST: *dar la lata, ponerse las botas, darse el piro, estirar la pata, dar la cara, conciliar el sueño, dar un paseo, declararse un incendio, sembrar el pánico, dar la murga, asestar un golpe, formular una pregunta, cometer un crimen, estirar la pata, quemar las naves, echar un polvo, etc.;*

V + DET Ø + SUST: *echar raíces, dar miedo, tener cabida, dar testimonio, hacer alusión, dar acogida, abrigar esperanzas, tener acceso, prestar apoyo, etc.;*

V + PREP + SUST: *morirse de risa, estar a matar, dar a entender, cambiar de chaqueta, poner en funcionamiento, arrancar de cuajo, pagar a tocateja, ser de mantequilla, ser de piedra, etc.;*

V + PREP + DET + SUST: *morirse de la risa, tirar de la manta, pasarse de la raya, estar al corriente, estar en la inopia, salirse por la tangente, etc.*

Notre objectif a été, grâce à l'information que nous avons recueillie dans les chapitres précédents, de trouver une méthodologie qui puisse s'adapter aux caractéristiques essentielles des différentes structures qui conforment le corpus de travail et d'établir des modèles qui nous permettent de proposer, d'une part, une différenciation objective, et d'autre part, d'approfondir sur le fonctionnement de notre objet d'étude. La diversité de structures auxquelles nous nous sommes confrontés est importante, cependant, la totalité d'unités partagent une particularité: le comportement d'au moins l'un de leurs éléments composants est considéré comme idiosyncrasique, c'est-à-dire, elles mettent en jeu la suspension d'au moins une règle de la combinatoire des éléments du discours ; suspension qui résulte évidente quand un schéma fait l'objet d'une manipulation soit syntaxique soit sémantique, admissible du point de vue de la combinatoire libre, et celle-là conduit à un blocage. Par conséquent, l'approche qui

mieux s'adapte à nos objectifs est le transformationnel. Cette approche a pris comme point de départ le postulat principal du Lexique-Grammaire, que nous synthétisons comme suit:

Dans le cadre de la phrase simple, une unité linguistique se caractérise par la possibilité de remplir l'une des fonctions primaires suivantes: la fonction prédicative, la fonction argumentale et la fonction actualisatrice.

Les manipulations que nous proposons tournent autour de ces fonctions primaires. Pour ce faire, nous avons procédé à l'adaptation à la langue espagnole des analyses proposées par les différentes approches qui avaient étudié notre objet d'étude du point de vue grammatical, aux lesquels nous ajoutons l'adaptation à l'espagnol des réflexions menées par Bejorkman (1978) et Gross, G. (1996) portant sur la délimitation des séquences verbonominales françaises. Le résultat est le tableau ci-dessous:

Modification du noyau prédicatif
Sustitución del verbo por un sinónimo o hiperónimo. Sustitución del sustantivo por un sinónimo o hiperónimo. Modificación del verbo. Modificación del sustantivo. Determinación del sustantivo. Número del sustantivo. Nominalización Sustitución del sustantivo por un pronombre. Coordinación con un sustantivo argumental.

Déplacement du noyau prédicatif
Pasiva. Topicalización.

Les conclusions ont été les suivantes:

Nous avons réussi à distinguer quatre types de structures, dont deux desquelles ont une relation directe avec notre objet de notre étude :

1. Locutions prédicatives. Dans ce groupe, nous incluons ces schémas dont les composants intégrants présentent des difficultés d'être actualisés individuellement au risque de produire un effet de défigement. Nous concluons donc que l'ensemble de la structure est un seul prédicat:

Pagar el pato, subirse a la parra, liar el petate, romper el hielo, quemar las naves, ladrar a la luna, adobar los guantes, estirar la pata, ahuecar el ala, etc.

2. Des structures composées par un nom prédicatif. La principale caractéristique de ces combinaisons est la capacité du nom de projeter des arguments; il est le noyau prédicatif. Le verbe occupe le rôle d'actualisateur temporaire du nom :

Dar un paseo, tener hambre, tener la certeza, tener la rabia, dar un beso, tener ilusiones, cometer un error, perpetrar un crimen, tener asco, sentir admiración.

3. Des structures formées par un nom prédicatif dont l'un de ses composants est figurée : ce groupe se compose de structures qui se trouvent dans un stade avancé du processus de lexicalisation, néanmoins, leur syntaxe n'a pas perdu sa structure syntagmatique libre afin d'aboutir à une unité lexicale complexe entièrement ou presque entièrement bloquée, de sorte que ces combinaisons sont soumises à des procédés de formation assez réguliers, comparables aux structures à verbe support : *Soltar una hostia, echar un polvo, asestar un golpe, conciliar el sueño, hacer el paripé, llover hostias, coger una mona, pegar un voltio, consumirse de rabia, alimentar el odio, bombardear a consejos, dar de tortas, picar la curiosidad, rondarle una duda, palpitar de pasión, abrigar odio, acariciar una idea, albergar esperanzas.* Tout comme les structures du type 2, le verbe est l'actualisateur du nom concernant les marques aspectuelles, intensives et stylistiques.

4. Des structures formées par un prédicat verbal. Constructions causatives : Ce groupe se compose de structures dont le verbe est prédicatif: *dar miedo,*

despertar la curiosidad, dar vergüenza, dar pena, dar prisa, etc. Elles partagent des nombreuses propriétés avec les structures appartenant aux groupes 2 et 3. Tout d'abord, le nom sélectionne le verbe pour former la phrase et cette sélection est lexicalement restreinte. Une autre caractéristique identique aux groupes 2 et 3 est leur comportement syntaxique au niveau de la détermination car elles partagent les mêmes noms prédicatifs, lesquels, dans une certaine mesure, déterminent leurs particularités syntaxiques. Cependant, la principale différence réside dans le fait que le verbe est capable de projeter des arguments, c'est à dire, c'est un prédicat.

Sur la base de ces analyses, nous concluons que notre étude se concentrera uniquement sur les structures du type 2 (*dar un paseo*) et du type 3 (*soltar una hostia*) et nous avons repéré 1090 expressions.

Avec ces derniers résultats, nous avons terminé le premier niveau des trois fondamentaux qui caractérisent toute recherche scientifique: le niveau d'observation (Alcaraz, 1990: 34), grâce à l'identification de la nature syntaxique-sémantique de notre objet d'étude, l'établissement d'une différenciation objective par rapport à des structures formellement similaires et la proposition d'une définition.

Après avoir repéré et identifié notre objet d'étude, nous essayons d'aborder la construction à verbe support sous deux angles différents : le contrastif et la traduction français-espagnol. A cet effet, même si dans la première partie de cette thèse nous avons réussi à identifier et délimiter la construction à verbe support d'autres séquences, ainsi qu'à décrire ses principales propriétés syntaxiques et sémantiques, il nous restait encore à résoudre deux problématiques: la première d'entre elles provenait directement de la nature intrinsèque de la construction à verbe support et des caractéristiques de notre corpus de travail; la deuxième problématique découlait directement des particularités inhérentes à toute étude traductologique. Ces problématiques peuvent être résumées comme suit:

1. Compte tenu de l'hétérogénéité des structures que nous avons repérées dans le chapitre III et en raison du haut degré d'idiosyncrasie soit syntaxique soit sémantique qui caractérise notre objet d'étude, le traitement des constructions à verbe support doit faire l'objet d'une description exhaustive et systématique.

2. Deuxièmement, si nous cherchons à résoudre la problématique qui pose la traduction des constructions à verbe support, celle-ci doit être considérée comme une partie intégrante d'un texte, c'est-à-dire, une entité complexe au sein de laquelle tous les composants coopèrent afin d'atteindre les objectifs de communication souhaités (Nord, G., 1998: 76).

Afin de résoudre les questions que nous venons de formuler, nous pensons que la notion d'*emploi* développée par Gross, G. (2012) représente le cadre d'analyse le plus approprié. Une fois avoir adopté le cadre théorique, nous visons dans une perspective descriptive les objectifs ci-dessous:

1. Le premier objectif vise à corroborer l'adéquation du cadre descriptif adopté dans l'analyse et la caractérisation des constructions à verbe support. Pour ce faire, nous avons procédé à l'analyse des principes sur lesquels repose la notion d'*emploi*. Cette réflexion a contribué à fixer les bases d'une proposition de taxonomie et même à une extension de la notion de support que nous avons nommée support analytique (*soporte analítico*).
2. Deuxièmement, après avoir corroboré l'utilité de la notion d'emploi en tant que méthode d'analyse, nous étudions les constructions à verbe support depuis deux points de vue:
 - a. Tout d'abord, l'analyse contrastive français-espagnol des structures composées par *tener* ('avoir'), *hacer* ('faire') et *tener lugar* ('avoir lieu') que nous avons repéré grâce aux analyses effectués au chapitre III.
 - b. L'étude de leur traduction dans un corpus textuel parallèle espagnol-français qui se compose des traductions d'une série d'articles journalistiques espagnols effectués par l'hebdomadaire *Le Courier International* pendant la période 2008-2014.

Les conclusions que nous avons obtenues ont été les suivantes :

1. Grâce à la notion d'emploi, et à la création de classes sémantiques, nous avons pu constater d'une très grande objectivité les cas d'anisomorphisme intralinguistique qui font l'objet de noms sémantiquement proches (par exemple: *dar un paseo* ≠ *hacer un viaje* o *hacer un giro* ≠ *dar una vuelta*) et interlinguistique (*dar un paseo* ≠ *faire une promenade*).
2. La notion de support approprié nous a permis de rendre compte des cas réguliers et de ceux qui sont extrêmement rares issus d'une codépendance collocationnelle plus restreinte.
3. Le rôle principal du support comme actualisateur du nom prédicatif a été confirmée. Toutefois, cette fonction n'est pas limitée au verbe, elle concerne aussi son contexte phrastique, comme la détermination ou les modifieurs. Ces derniers ont également la capacité de fournir au prédicat des différentes nuances aspectuelles ; par exemple, le déterminant zéro avec un nom en pluriel qui exprime l'aspect progressif: *Juan hace (ε) viajes*; ou l'utilisation d'adjectifs intensifs, parfois figés, comme *Juan tiene un miedo cerval a las arañas*.

Ces notions ont été de grande utilité quand nous avons entrepris l'étude de la traduction des constructions à verbe support du point de vue textuel, car nous avons pu constater que la principale stratégie utilisée par le traducteur était d'utiliser tout les éléments possibles ressortissant du contexte pour transmettre une marque à l'origine transmise par un verbe support.

4. La notion d'emploi nous a permis d'établir une terminologie et une caractérisation des verbes supports basées sur les principaux modes d'actualisation. Grâce à la notion de support approprié, nous avons pu procéder à la classification de la vaste quantité de constructions que nous avons recueillies dans le premier bloc. Cela nous a conduit à une proposition de grille contrastive français-espagnol qui synthétise les principaux modes d'actualisation qu'une classe homogène de prédicats peut recevoir grâce au verbe support. Nous pensons que ce genre de grille peut être d'utilité pour l'élève de traduction, car

elle seulement ne met pas en évidence les propriétés régulières qui maintiennent les deux langues, mais aussi les situations exceptionnelles, de sorte qu'elle permet d'obtenir une interprétation assez généralisée de la problématique.

Avec cette proposition, nous avons conclu le premier but que nous nous avons fixé : l'approche contrastive français-espagnol de notre objet d'étude et l'ébauche d'un outil éducatif bilingue.

Le deuxième objectif, avec lequel nous concluons cette thèse est l'étude des structures à verbe support dans leur contexte. Pour ce faire, d'un point de vue descriptif, nous nous servons d'un corpus de traductions en français d'articles journalistiques espagnols traduits par l'hebdomadaire *Le Courrier International*. Nous avons dirigé notre attention vers les stratégies qui ont été utilisées pour traduire les verbes dont la seule fonction est l'actualisation temporaire des prédicats nominaux et aussi les supports dont la fonction au sein de la phrase simple est l'actualisation des marques aspectuelles et intensives.

Grâce à cette analyse nous avons tiré des nombreuses stratégies qui rendent compte de la complexité qui entraîne le transfert de notre objet d'étude vers une autre langue; complexité qui, à notre avis, dépasse la simple affirmation que le principal problème que le traducteur affronte lors de la pratique traductrice est l'anisomorphisme naturel qui caractérise les langues. Cependant, la stratégie par excellence que nous confirmons comme tendance traductrice est la suivante: *le passage vers la langue B des principaux types d'actualisation qui reçoit le prédicat dans la langue A*. Pour atteindre ce but, même s'il est vrai que sur le plan statistique nous avons constaté que la stratégie la plus récurrente a été le transfert d'un verbe support par un autre verbe support fonctionnellement équivalent dans la langue cible, d'autres mécanismes issus de l'environnement phrastique ont été mis en évidence, surtout quand le traducteur a décidé d'utiliser d'autres stratégies telles que la suppression du verbe support dans le texte cible ou de modifier sa morphologie. Cela nous a conduit à la conclusion finale suivante: lorsque le traducteur est confronté à ce type de séquences, il n'est pas seulement conscient du rapport de codépendance idiosyncrasique qu'il y a entre un support et le nom qui le sélectionne, mais aussi il tend à transférer les différents modes d'actualisation qui ont lieu dans la langue cible qui entourent le nom prédicatif; en d'autres termes, il traduit un emploi spécifique qui se déroule dans le texte original par un emploi équivalent dans le texte cible.

ANEXOS

ARTÍCULOS TRADUCIDOS POR LE COURRIER INTERNATIONAL

Título original	Título traducido	Periódico, autor y fecha
2014		
1. Un liderazgo por demostrar	Le nouveau patron des socialistes, messie méconnu	El Periódico de Catalunya, Juan Ruiz, 15 de julio de 2014
2. El millonario que no tiene Internet en el móvil	Un milliardaire très discret	El País, Carmen Pérez-Lanzac, 3 de julio de 2014
3. Dos miradas a ETA desde el cómic	L'Espagne planche sur son passé	El País, Tereixa Constenla, 19 de junio de 2014
4. Muchos más cambios que el del trono	Les dix choses qui vont changer avec le nouveau roi	El Mundo, José Luis M. Vadillo 4 de junio de 2014
5. Felipe VI, "El preparado"	Le prince débarque au mauvais moment	El Periódico de Cataluña, Juan Fernández, 3 de junio de 2014
6. El rey no tenía otra opción	Après le roi, la république ?	Eldiario.es, Ignacio Escolar, 2 de junio de 2014
7. Un político de izquierdas para la televisión de masas	Qui est Pablo Iglesias, fondateur du parti Podemos ?	El País, Luis Gómez, 26 de mayo de 2014
8. Socialistas y populares luchan para usar el ejemplo francés a su favor	Les partis s'arrachent le modèle français	El País, Carlos E. Cué, 10 de mayo de 2014
9. El gran albergue internacional	L'auberge espagnole, ce n'est pas du cinéma	El País, Pablo León, 30 de abril de 2014
10. 'Kale borroka' en el cine español	Bienvenue chez les Basques	El País, Gregorio belinchón y Tommaso Koch, 28 marzo de 2014
11. Marruecos implica a sus vecinos y a la UE en las 'devoluciones en caliente'	L'Exaspération du Maroc	El País, Javier Casqueiro, 17 de marzo de 2014
12. El mercado de la desesperación	L'assaut désespéré des clandestins	La voz de Galicia, 16 de marzo de 2014
13. El triple salto de George	Immigration: le triple saut de George	El Mundo, Alberto Rojas, 17 de febrero de 2014
14. La oferta de nacionalidad a sefardíes satura los consulados españoles en Israel	Espagnols 522 ans plus tard...	El País, David Alandete, 10 de febrero de 2014
15. 'La Colmena', de Cela, inédita, erótica y censurada, ve la luz	Une "Ruche" érotique	El País, Winston Manrique, 6 de febrero de 2014
16. La larga marcha de la Monarquía hacia su extinción	Un roi qui ne veut pas partir	Elplural.com, José García Abad, 8 de enero de 2014
2013		
1. Sin necesidad ninguna	Avortement : en arrière toute !	El País, Juan Cruz, 29 de diciembre de 2013
2. Una web recoge los tuits borrados de los políticos	A la chasse aux tweets effacés	La Marea, Toni Martínez, 27 de diciembre de 2013
3. El Ámsterdam soleado	Un nouvel Amsterdam au sud	El País, Pol Pareja, 7 de diciembre de 2013
4. España se juega más que otra copa	Espagne : la défense d'un idéal	El País, José Sámano, 5 de diciembre de 2013
5. Puro instrumento político	La dignité des Valenciens meurt avec la fin de leur télé publique	Información, 6 de noviembre de 2013
6. El equipo español del presidente de Francia	Les "Gómez" de l'Elysée	El País Semanal, Miguel Mora, 6 de noviembre de 2013
7. 'El gran día de los feos', la primera serie española para el bolsillo	Des moches en format poche	El País, Belén Hernández, 29 de octubre de 2013
8. Así es el «Operación Triunfo» de China que busca cantantes amantes del español	Vous parlez espagnol ? Devenez une star à la télé chinoise	ABC, Pablo M. Díez, 20 de octubre de 2013
9. Se acabó la fiesta de las inauguraciones	Inaugurations : la fin des rubans	El País, Luis Gómez, 20 de octubre de 2013
10. Cine español. La extinción	Le "J'accuse" d'Almodóvar	Infolibre.es, Pedro Almodóvar, 16 de octubre de 2013
11. El peligroso juego del	L'aigle franquiste plane sur la	El País, Luz Sánchez-Mellado, 5

Estudio, análisis contrastivo español-francés y traducción de las estructuras con soporte

	‘aguilucho’	droite	de octubre de 2013
12.	750.000 maneras de ser gitano	Des Gitans de plus en plus espagnols	El País, Reyes Rincón, 2 de septiembre de 2013
13.	Juan Carlos aleja los fantasmas de la abdicación	Juan Carlos s’accroche au trône	La nación, Martín Rodríguez Yebra, 5 de julio de 2013 (Argentina)
14.	“El año que viene me veo trabajando de camarero o teleoperador”	Des étudiants et des professeurs à bout de souffle	Infolibre.es, Elena Herrera, 11 de junio de 2013
15.	Temporeros castigados en la pensión por las uvas de Francia	Les raisins de la misère	El País, Jerónimo Andreu, 9 de junio del 2013
16.	Baiona una hermana pequeña a 108 kilómetros	Bayonne, la petite sœur de Pampelune	Noticias de Navarra, Ander Goyoaga/Iurre Bidegain, 9 de junio de 2013
17.	Saint Jean Pied de Port, la cita de los caminantes	Saint-Jean-Pied-de-Port, rendez-vous des marcheurs	Clarín, Eduardo Pogoriles, 18 de mayo de 2013 (Argentina)
18.	Ada de los deshaucios	Ada Colau – Elle fait du logis son combat	ABC, Fernando Miñana, 19 de abril de 2013
19.	Escribir a mano	La main : beaucoup plus qu’un outil	El País, Ángel Gabilondo, 16 de abril de 2013
20.	La bajada de los precios de los inmuebles facilita la adquisición íntegra de pueblos a partir de 250.000 euros	S’acheter un hameau en Espagne	La Vanguardia, Raquel Quelart, 15 de abril de 2013
21.	La consejera admite una negociación dura entre PSOE e IU, pero el resultado es "contundente".	Expulsés : une lueur d’espoir	El Diario, Charo Solís , 9 de abril de 2013
22.	El juez apunta al rey en el auto por el que imputa a la infanta	Un juge sur la piste du roi	Infolibre, Alicia Gutiérrez, 4 de abril de 2013
23.	A esa tierra la llamó Florida	Floride 1513 – L’Espagne aux origines du rêve américain	El País, Pajares, 31 de marzo de 2013
24.	La gigantesca hazaña de un humilde abogado	Dionisio Moreno – Petit avocat, grande victoire	El País, Jesús García, 17 de marzo de 2013
25.	La @policia no es tonta	Le compte Twitter de la police fait un carton	El País, Luz Sánchez-Mellado, 16 de marzo de 2013
26.	El año sin Garzón	L’honneur perdu de Baltasar Garzón	Gatopardo, María Fernanda Ampuero, marzo de 2013 (México, Colombia, Argentina)
27.	El ‘boom’ del periodismo de marca	Lire du Coca, c’est possible	El País, Fernando Barciela, 24 de febrero de 2013
28.	El Caribe en Tetuán	La “petite Caraïbe” de Madrid	El País, María Hervás, 15 de febrero de 2013
29.	Dirigentes del PP pasan de las fotos a los insultos	Sale temps pour la droite	La Vanguardia, Carmen del Riego, 22 de enero de 2013
2012			
1.	El ‘milagro’ de los panes a 20 céntimos	Le miracle de la baguette à 20 centimes	El País, Joaquín Gil, 16 de diciembre de 2012
2.	Lo que las modelos callan: la oscura trastienda de la moda	Pas top, la vie de mannequin	El País, Noelia Ramírez, 12 de diciembre de 2012
3.	Treinta años esperando un bebé	Le village qui fait à nouveau des enfants	El País, Silvia R. Pontevedra, 7 de diciembre de 2012
4.	La red familiar se resquebraja	Une retraite pour trois générations	El País, Amanda Mars, 25 de noviembre de 2012
5.	La vendimia salvadora	France : les Espagnols au pied des ceps	El País, Joseba Elola, 23 de septiembre de 2012
6.	Masiva despedida a Carrillo	L’émouvant adieu à Santiago Carrillo	Público, Juanma Romero, 19 de septiembre de 2012
7.	El tsunami de Barcelona	Le message des Catalans à Madrid... et à leurs élus	La Vanguardia, 12 de septiembre de 2012
8.	Pagar por recibir ayudas sociales	Du travail obligatoire pour recevoir ses allocations	El País, Eva Visa, 10 de septiembre de 2012
9.	El ‘game changer’	Mario Draghi : il ressoude la monnaie unique	El País, Santiago Carbó, 6 de septiembre de 2012
10.	Un siglo para recuperar el bosque	Espagne : des forêts brûlées à replanter... ou pas	El País, María R. Sahuquillo, 25 de agosto de 2012

Estudio, análisis contrastivo español-francés y traducción de las estructuras con soporte

11. La economía según Sánchez Gordillo	Une utopie anti-crise en Andalousie	Público, Luís Giménez, 11 de agosto de 2012
12. Bendita final	Bénie soit cette finale !	El País, Gianni Mura, 30 de junio de 2012
13. El precio de no decir rescate	Les acrobaties sémantiques de Mariano Rajoy	El País, Ramón Lobo, 12 de junio de 2012
14. 140 caracteres de sentido común	Du bon usage de Twitter pendant l'Euro	El País, Javier Lafuente, 11 de junio de 2012
15. Un curso para ser "padre de élite"	Espagne : formation d'élite	El País, Alejandra Agudo, 5 de junio de 2012
16. Objetivo España: resistir ante el drama griego del 17 de junio	Résister, résister, résister	La Vanguardia, Enric Juliana, 3 de junio de 2012
17. La RTVE del PP	L'audiovisuel public mis sous tutelle	El País, Juan Luis Gordo, 21 de mayo de 2012
18. La silenciosa expansión del 15-M	Le mouvement du 15 mai réveille la société civile	El País, Joseba Elola, 5 de mayo de 2012
19. ¿Drogas? Hablemos	Hypermarché planétaire	El País, Inés Santaaulalia, 30 de abril de 2012
20. 'Presionaban a las embarazadas para que diesen al bebé; o se lo quitaban'	Les bébés volés du franquisme	El Mundo, Raquel Quílez, 25 de abril de 2012
21. La faute de l'Espagne	Sarkozy et l'épouvantail espagnol	El País, Lluís Bassets, 24 de abril de 2012
22. Madrazo: 'El Rey debería haber estado en su despacho trabajando contra la crisis'	La couronne du scandale	El Mundo, M. Ramírez, 14 de abril de 2012
23. Rajoy descarta la intervención de España y pide más «prudencia» a Sarkozy y Monti	En Europe, Madrid seul contre tous	ABC, Pilar Cervilla, 12 de abril de 2012
24. ¿Hasta aquí?	Le vote Hollande : enfin dire basta à Berlin	El País, José Ignacio Torreblanca, 12 de abril de 2012
25. Interior considerará la resistencia pasiva un atentado a la autoridad	Des lois liberticides contre les manifestants	Público, Luis Giménez, 11 de abril de 2012
26. Rajoy, no nos falles	La génération perdue	El País, Pablo Ximénez, 2 de abril de 2012
27. El mejor jugador de la historia	Messi : le meilleur joueur de l'Histoire	El País, 22 de marzo de 2012
28. No digan recortes, llámenlo amor	Parlez-vous la novlangue économique ?	El País, Amanda Mars, 5 de marzo de 2012
29. Un pueblo de Tarragona estudia aprobar una plantación de cannabis por la crisis	Une plantation de cannabis pour sortir de la crise	La Vanguardia, 28 de febrero de 2012
30. Sarkozy: "Los recortes hacen falta para no acabar como Grecia o España"	Sarkozy, comme une anguille dans les eaux troubles de la crise	El País, Miguel Mora, 13 de febrero de 2012
31. Un juez caído, víctima de sí mismo	Garzón : la chute est rude pour le juge vedette	ABC, J. Albiol, 10 de febrero de 2012
32. A los que hoy brindarán con champán	"Mon père est innocent, nous ne baisserons pas les yeux"	El País, María Garzón, 9 de febrero de 2012
33. Triunfan las primeras picarescas para no pagar el billete de metro	Les usagers organisent la résistance	La Vanguardia, 26 de enero de 2012
34. "Soy el Peter Pan de los Erasmus"	Le Peter Pan d'Erasmus	El País, Pablo Linde, 25 de enero de 2012
35. El aquelarre del desacato	"Le juge Garzón, martyr professionnel"	ABC, Hermann Tertsch, 24 de enero de 2012
36. La escuela de chamuyo que atrae a extranjeros tanto como el tango	A l'école du dragueur argentin	La Nación, Julieta Paci, 14 de enero de 2012 (Argentina)
2011		
1. "¡He encontrado a mi madre!"	"J'ai appris que j'étais morte"	El País, Natalia Junquera, 4 de diciembre de 2011
2. Las insinuaciones de Noah exigen una explicación	Yannick Noah, un "lâche" aux propos intolérables	Marca, 19 de noviembre de 2011

Estudio, análisis contrastivo español-francés y traducción de las estructuras con soporte

3.	La tumba frente al mar	“Un grand écrivain a voulu reposer”	El País, Fernando Savater, 25 de octubre de 2011
4.	Mi vida entera	L’ombre d’ETA, derrière moi, toute ma vie	El País, Kirmen Uribe, 21 de octubre de 2011
5.	Recortes dolorosos	Les restrictions nuisent gravement à la santé publique	El País, 28 de septiembre de 2011
6.	El precio de la crisis	Le Sénat à gauche, un tribut payé à la crise	El País, 27 de septiembre de 2011
7.	Cara a cara entre terroristas y víctimas	Victimes et terroristes d'ETA face à face	El País, Mónica Ceberio Belaza, 25 de septiembre de 2011
8.	Roche deja de surtir medicinas a hospitales griegos y avisa a España	Les hôpitaux grecs privés de médicaments	El País, Luis Doncel, 18 de septiembre de 2011
9.	¿Y dónde están los jóvenes?	Où sont les jeunes ?	El País, Rosa Jiménez Cano, 18 de septiembre de 2011
10.	La fiesta se apaga	Corrida : les aficionados s’ennuient, la fête s’éteint	El País, Antonio Lorca, 18 de septiembre de 2011
11.	Sonata Mugaritz para verduras y requesón	Sonate pour pétales et fromage frais	El País, Rafael Ruiz, 11 de septiembre de 2011
12.	Jaume Cabré: "La historia de Europa es una historia de la crueldad"	L’Europe et le mal	La Vanguardia, 2 de septiembre de 2011
13.	El periodista que ha dado voz a los independentistas	MARTIN GARITANO Plus basque et plus autonome, tu ne peux pas !	El País, 24 de junio de 2011
14.	Lento adiós al piropro	Les Espagnols ne sifflent plus beaucoup	El País, Raquel Seco, 21 de marzo de 2011
15.	Eguiguren, Patxi, Zapatero	Les héritiers de Batasuna attendent d’être légalisés	El País, Patxo Unzueta, 17 de marzo de 2011
16.	La banca para los pobres	Une banque communautaire pour les pauvres	El País, Eva Cavero, 27 de febrero de 2011
17.	Comparaciones	Chez nous aussi, il y a de quoi se révolter !	El País, Enrique Gil Calvo, 21 de febrero de 2011
18.	La explosión de Los Carpinteros en Arco	Explosions très contrôlées	El País, Fietta Jarque, 6 de febrero de 2011
19.	De Túnez a Egipto	Les leçons de l’histoire espagnole	El País, Juan Goytisolo, 2 de febrero de 2011
20.	Una noche entre basura de diseño	Une nuit dans un "hôtel poubelle"	El País, Patricia Gosálvez, 24 de enero de 2011
21.	Renace la montaña sagrada de Chillida	Au cœur de la montagne magique	El País, Sofía Menéndez/Isabel Landa, 19 de enero de 2011
22.	Aquí vivo solo	Ma vie dans une ville fantôme	El País, Guillermo Abril, 16 de enero de 2011
2010			
1.	El desconcierto de Europa	La foi, sans bigoterie	Presseurop, 25 de diciembre de 2010
2.	Donar el cuerpo para ahorrar	Donner son corps pour faire des économies	El País, Jesús García Barcelona, 13 de diciembre de 2010
3.	Ya no hay Pirineos	Comment Madrid et Paris ont aplani les Pyrénées	El País, 11 de diciembre de 2010
4.	Futbolización de la política	La politique marque un but en Catalogne	El país, Josep Ramoneda, 24 de noviembre de 2010
5.	Montilla o Mas, Generalitat solo hay una	Les élections en Catalogne, c’est du gâteau !	El País, Agustí Fancelli, 14 de noviembre de 2010
6.	Superpotencias de bolsillo	Londres et Paris oublie l’Europe	El País, José Ignacio Torreblanca, 5 de noviembre de 2010
7.	Si ligar es difícil, que no sea por falta de «picaderos»	Un-petit-coin-de-paradis.com	Gara Joseba Vivanco, 4 de noviembre de 2010
8.	En el limbo de la generación «Nini»	Des journées entières en chaussons	ABC, Sara Campelo, 4 de noviembre de 2010
9.	Gabinete Rubalcaba	Rubalcaba, le dernier espoir de Zapatero	EL País, José Manuel Romero, 20 de octubre de 2010
10.	Tarjeta de emarque	Chávez se moque des Espagnols	El País, Luis Ayllón, 8 de octubre de 2010
11.	La dictadura de Tina	L’Espagne sous le joug de TINA	Público, 08 de octubre de 2010

Estudio, análisis contrastivo español-francés y traducción de las estructuras con soporte

12. Mi estilista es bloguera	Se filmer en beauté	El País, Carmen Mañana, 3 de octubre de 2010
13. Yo voy	Quinze bonnes raisons de manifester le 29 septembre	El País, Almudena Grandes, 27 de septiembre de 2010
14. Nunca sin mis padres	Un congé pour les gros coups durs	El País, Carmen Morán, 25 de septiembre de 2010
15. Gitanos sin romance	Le particularisme gitan	El País, José María Carrascal, 17 de septiembre de 2010
16. Las caras de la tregua	Qui croit encore à la trêve d'ETA ?	El Periodico de Cataluña, Aitor Ubarretxena, 12 de septiembre de 2010
17. Próximamente en sus pantallas: el grafeno	Bientôt, des écrans qui se plieront comme du papier	El País, Miguel Calzada, 6 de agosto de 2010
18. Si puedes consumir, ¿para qué poseer?	La propriété est un fardeau	El País, Ramón Muñoz, 18 de julio de 2010
19. “Nueva etapa” cubana	Une nouvelle étape ? Certainement pas !	La Nación, 16 de julio de 2010
20. Prohibir realidades no soluciona nada	Heurs et malheurs de l'indépendance catalane	El País, Borja de Riquer, 14 de julio de 2010
21. Metáfora para una nación	L'Espagne doit voir plus loin que le foot	ABC, 12 de julio de 2010
22. Promoción desde el púlpito 2.0	Les cathos à l'ère 2.0 ou le succès d'un curé de montagne	El País, Gregorio Belinchón, 9 de julio de 2010
23. España jugó el fútbol de los campeones	Rien ne peut arrêter l'Espagne	El País, Ernesto Valverde, 8 de julio de 2010
24. Portero, capitán y líder	Iker Casillas, le dernier rempart espagnol	EL País, Luis Martín, 5 de julio de 2010
25. España y España	L'Espagne a trouvé son modèle	ABC, Ignacio Camacho, 5 de julio de 2010
26. El matrimonio gay, cinco años después	UNIONS HOMOSEXUELLES : UN ÉTAT DES LIEUX Gay, gay, gay, marions-les !	El País, Luisgé Martín, 3 de julio de 2010
27. Volvemos a Perpiñán	Le mauvais cinéma des partis nationalistes	ABC, M. MARTÍN FERRAND, 3 de julio de 2010
28. El secuestro de la creatividad	Les équipes africaines jouent trop à l'euro péenne	El País, Vicente Engonga, 22 de junio de 2010
29. Bernarda Alba en versión caló	Huit Gitanes pour dire Lorca	El Correo, Miguel Artaza, 12 de junio de 2010
30. Marineros del Este en dique seco	Bateaux en rade, marins à la dérive	Público, Susana Hidalgo, 6 de junio de 2010
31. Yo, el Supremo	Garzón écarté, la justice bafouée	El País, 15 de mayo de 2010
32. El país del miedo	Le royaume de la peur	El País, Benjamín Prado, 6 de mayo de 2010
33. Las dos Europas	Déni de réalité	ABC, José María Carrascal, 4 de mayo en 2010
34. El hundimiento	Tant qu'à sombrer, sombrons en beauté	El País, Ignacio Torreblanca, 26 de abril de 2010
35. El forjador de jueces	LUCIANO VARELA, Espagne Le tombeur du juge Garzón	Faro de Vigo, Javier Sánchez de Dios, 22 de abril de 2010
36. La mafia echa sus redes en España	Espagne, spécialité : cocaïne	ABC, Verónica Becerril, 15 de abril de 2010
37. La segunda revolución	L'après-Adrià a commencé	El País, Jesús Rodríguez, 4 de abril de 2010
38. Francia y los «separatistas»	FRANCE ETA, cette menace que les Français ne veulent pas voir	ABC, Edurne Uriarte, 18 de marzo de 2010
39. Atrapados	Souffrir au nom de l'UE... ou de la mondialisation	El País, José Ignacio Torreblanca, 1 de febrero de 2010
40. Vidas cruzadas	Bourse aux organes pour sauver des vies	ABC, 18 de enero de 2010
41. Vic, como síntoma	A Vic, le discours anti-immigrés commence à faire recette	ABC, Rocío Ovalle, 17 de enero de 2010
42. CITA EN CHINA. OLIMPIADAS DE ROBOTS	Il court, il court l'androïde...	QUO, Francisco Javier Alonso, 14 de enero de 2010
2009		
1. Desde Rusia con 'spam'	Bons baisers de Russie spam	EL País, Carmen Pérez-Lanzac,

Estudio, análisis contrastivo español-francés y traducción de las estructuras con soporte

		13 de diciembre de 2009
2. La ciudad del exilio republicano	En souvenir des exilés espagnols	El Mundo, 9 de diciembre de 2009
3. Esto sí es cine, además español	La "Cellule 211" comme si on y était	El País, Carlos Boyero, 6 de noviembre de 2009
4. El sueño de Alcorcón	Alcorcón marque des buts et les esprits	ABC, 29 de octubre de 2009
5. Tan respetable como fría	La superproduction historique d'Amenábar séduit sans émouvoir	El País, Carlos Boyero, 9 de octubre de 2009
6. El peligro de acercarse a las maras	Christian Poveda, la mort au bout de l'objectif	El País, Gregorio Belinchón, 29 de septiembre de 2009
7. Insólito y admirable Pablo Pineda	Pablo Pineda, aussi un grand acteur	El País, Carlos Boyero, 24 de septiembre de 2009
8. Carla Bruni y Sarkozy, amor teatral	Carla et Nicolas brûlent les planches madrilénes	ABC, 21 de agosto de 2009
9. El mapa más antiguo de Europa Occidental	Les magdaléniens, cartographes de talent	EL Mundo, Rosa M. Tristán, 11 de agosto de 2009
10. Náufragos de la pobreza	Ces traversées qui finissent mal	El País, Juan Diego Quesada, 9 de agosto 2009
11. ETA se da un 'papel' para cinco años	Le plan de survie d'ETA	El País, Aitor Guenaga Bidaurrezaga, 30 de julio de 2009
12. La fiesta privada del maillot amarillo	La fête privée du maillot jaune	ABC, J. GÓMEZ PEÑA, 27 de julio de 2009
13. El cartero que también triunfa en España	Besancenot s'exporte bien	Público, 20 de mayo de 2009
14. Unos trafican, otros ponen el burdel	Des bordels par milliers	El País, Mónica Ceberio y Álvaro de Cózar, 19 de mayo de 2009
15. Bienvenido, Monsieur Sarkozy	Carla et Nicolas Sarkozy, pour oublier la crise	ABC, Antonio Burgos, 26 de abril de 2009
16. Josu Ternera vuelve a la dirección de ETA	Le terrorisme fait débat au sein d'ETA	El País, Luis R. Aizpeolea, 19 de abril de 2009
17. ¿Qué he hecho yo para merecer esto?	Qu'est-ce qu'on a fait pour mériter ça ?	El País, Carlos Boyero, 18 de marzo de 2009
18. El antidopaje te vigila siempre	Sportifs au bord de la crise de nerfs	EL País, Carlos Arribas, 10 de febrero 2009
19. La 'fábrica de españoles'	Un espoir qui s'appelle l'Espagne	El País, Mauricio Vicent, 31 de enero de 2009
20. Los chinos que lucharon contra Franco	Ces Chinois qui ont combattu Franco	El País, Andrea Rodés, 25 de enero de 2009
2008		
1. El hombre que salvó al ciclismo	Contador, le sauveur espagnol	El País, Carlos Arribas, 21 de diciembre de 2008
2. España roza los tres millones de parados	En un an, 1 million de personnes ont perdu leur travail	EL País, Manuel V. Gómez, 3 de diciembre de 2008
3. Herméticos por obligación	Quand la reine brise la loi du silence	El País, Mabel Galaz, 5 de noviembre de 2008
4. Un menú más barato que el café	Un menu anticrise à 1 euro	ABC, Susana Neira, 24 de octubre de 2008
5. Cáritas detecta un nuevo perfil de pobres: las clases medias en paro	La classe moyenne s'invite à la table des pauvres	ABC, Laura Daniele, 23 de octubre de 2008
6. Un pasaporte de Congo a la NBA	Serge Ibaka, star congolaise des parquets	El País, Quino Petit, 5 de octubre de 2008
7. San Sebastián se viste de celuloide	Saint-Sébastien, perle du Cantabrique et star de cinéma	El Mundo, 19 de septiembre de 2008
8. "No impediremos exhumar los restos de Federico, aunque no nos gustaría"	Les restes de García Lorca peuvent être exhumés	El País, Jesús Ruiz Mantilla, 18 de septiembre de 2008
9. La frustración prende el gueto	Flambée de violence dans les serres andalouses	El País, Jerónimo Andreu, 9 de septiembre de 2008
10. La ciudad se cuestiona su modelo turístico y los ciudadanos piden más espacios para los barceloneses	L'auberge espagnole affiche complet	Público, 19 de agosto de 2008
11. El golf cambia el mapa de	Le golf réalise un brillant parcours	El País, Sara Veler, 7 de agosto

Estudio, análisis contrastivo español-francés y traducción de las estructuras con soporte

España		2008
12. Aerolíneas convergentes	Iberia et British Airways ensemble contre le pétrole	El País, 30 de julio de 2008
13. El mito del 'número uno'	Le mythe du "numéro un" d'ETA	Correo, FERNANDO ITURRIBARRÍA, 22 de mayo de 2008
14. Regreso al coche bomba de los ochenta	Retour vers le futur pour le terrorisme basque	El País, Luis R. Aizpeolea, 15 de mayo 2008
15. La cienciología ya no es una secta	La Scientologie est une religion comme les autres	El País, Juan G. Bedoya, 3 de enero 2008

BIBLIOGRAFÍA

- AGUILAR-AMAT CASTILLO, A. (1993): “En torno a la combinatoria del léxico: los conceptos de colocación e idiomatismo”, en VIDE, Carlos (ed.): *Lenguajes naturales y lenguajes formales, IX. Actas del IX Congreso de Lenguajes Naturales y Lenguaje Formales, Barcelona, 1993*, 267-272.
- AKIMOTO, J. (1983): *Idiomacity*, Tokio, Shinozaki Shorin
- ALBA-SALAS, J. (2004) *Fare Light Verb Constructions and Italian causatives: understanding the differences. Italian Journal of Linguistics / Rivista di Linguistica* 16: 183–223.
- ALBA-SALAS, J. (2002) *Light Verb Constructions in Romance: A Syntactic Analysis*. Ph.D. Dissertation, Cornell University.
- ALLERTON, D. J. (1984): “Three (or four) levels of word cooccurrence restriction”, *Lingua* 63, 17-40.
- ALONSO RAMOS, M. (2001): «Construction d’une base de données des collocations bilingue français-espagnol», *Langages*, 143, 5-27.
- ALONSO RAMOS, M. (2004): *Las construcciones con verbo de apoyo*, Madrid, Visor.
- ALONSO RAMOS, M. (1991): «Verbes supports et fonctions lexicales», *Linguisticae Investigationes*, 15:1, 203-223.
- ALONSO RAMOS, M. (1993): *Las funciones léxicas en el modelo lexicográfico de I. Mel’èuk* (tesis doctoral), Madrid, UNED.
- ALONSO RAMOS, M. (1994-95): «Hacia una definición del concepto de colocación: de J.R. Firth a I.A. Mel’èuk», *Revista de Lexicografía*, 1, 9-28.
- ALONSO RAMOS, M. (1997): «Coocurrencia léxica y descripción lexicográfica del verbo DAR: hacia un tratamiento de los verbos soportes», *ZRPh*, 113:3, 380-417.
- ALONSO RAMOS, M. (1998): *Étude sémantique-syntaxique des constructions à verbe support* (tesis doctoral), Montreal, Univ. de Montreal.
- ALONSO RAMOS, M. (2001-2002): «Verbos de apoyo, funciones léxicas y traducción automática», *Revista de Lexicografía*, 8, 155-177.
- ALONSO RAMOS, M. (2002): «Colocaciones y contorno de la definición lexicográfica», *LEA*, 24:1, 63-96.
- ALONSO RAMOS, M. (2003): «La nature des collocatifs: leur statut en tant qu’unités lexicales», *TRLA*, 1, 45-60.
- ALONSO RAMOS, M. (ed.) (2006): *Diccionarios y fraseología*, La Coruña, Univ. de La Coruña.

- ÁLVAREZ DE LA GRANJA, M. (1999a): «Variación e sinonimia nas unidades fraseolóxicas. Caracterización xeral e propostas de tratamento lexicográfico», *Cadernos de Lingua*, 19, 43-63.
- ÁLVAREZ DE LA GRANJA, M. (1999b): «Locucións e enunciados fraseolóxicos. Un límite difuso», *Paremia*, 8, 19-24.
- ÁLVAREZ DE LA GRANJA, M. (2002a): «Transgresións da fixación fraseolóxica», en *Actes du XXII^e Congrès Int. de Linguistique et Philologie Romanes*, Tubinga, Max Niemeyer Verlag, 6, 19-26.
- ÁLVAREZ DE LA GRANJA, M. (2002b): «Ó redor das colocacións e das solidariedades léxicas», en *Homenaxe ó Fernando R. Tato Plaza*, Santiago de Compostela, Univ. de Santiago de Compostela, 37-48.
- ÁLVAREZ DE LA GRANJA, M. (2002c [2003b]): *Aproximación ó estudio das unidades fraseolóxicas en galego: as locucións verbais* (tesis doctoral), Santiago de Compostela, Univ. de Santiago de Compostela (reelab. *As locucións verbais galegas*, Santiago de Compostela, Univ. de Santiago de Compostela, 2003, anejo 52 de *Verba*).
- ÁLVAREZ DE LA GRANJA, M. (2003a): «Proposta de clasificación semántico-funcional das unidades fraseolóxicas galegas», *Cadernos de fraseoloxía galega*, 4, 9-34.
- ÁLVAREZ DE LA GRANJA, M. (ed.) (2008a): *Lenguaje figurado y motivación*, Frankfurt, Peter Lang.
- ÁLVAREZ DE LA GRANJA, M. (ed.) (2008b): *Studies on Phraseology from a contrastive Perspective*, Hamburgo, Verlag Dr. Kovac.
- ÁLVAREZ DE LA GRANJA, M. (1996): *Tratamento lexicográfico das expresións fixas. Unidades con estrutura «verbo + obxecto directo» no Dicionario Xerais da Lingua* (memoria de licenciatura), Santiago de Compostela, Univ. de Santiago de Compostela.
- ÁLVAREZ DE LA GRANJA, M. (1997): «As expresións fixas nos dicionarios galegos», *Cadernos de lingua*, 15, 71-95.
- ÁLVAREZ DE LA GRANJA, M. (1999c): «A manipulación das unidades fraseolóxicas», *Madrygal*, 2, 31-40.
- ÁLVAREZ MARTÍNEZ, M.A. (ed.) (1990): *Actas del Congreso de la SEL. XX Aniversario*, Madrid, Gredos, 2 vols.
- ANSCOMBRE, J.-C. (1982): «Un essai de caractérisation de certains locutions verbales», *Recherches linguistiques*, 10, 5-37.
- ANSCOMBRE, J.-C. (1990): «Pourquoi un moulin à vent n'est pas un ventilateur», *LFr*, 86, 103-125.
- ANSCOMBRE, J.-C. (1991): «La détermination zero: quelques propriétés», *Langages*, 102, 103-124.

- ANSCOMBRE, J.-C. (1994): «Proverbes et formes proverbiales: valeur évidentielle et argumentative», *LFr*, 102, 95-107.
- ANSCOMBRE, J.-C. (1997): «Reflexiones críticas sobre la naturaleza y el funcionamiento de las paremias», *Paremia*, 6, 43-54.
- ANSCOMBRE, J.-C. (1999): «Estructura métrica y función semántica de los refranes», *Paremia*, 8, 25-36.
- ANSCOMBRE, J.-C. (2000): «Parole proverbiale et structures métriques», *Langages*, 139, 6-26.
- ANSCOMBRE, J.-C. (2001): «Refranes, polilexicalidad y expresiones fijas», en Casal Silva *et al.* (eds.) (2001), 33-53.
- ANSCOMBRE, J.-C. (2003): «Les proverbes sont-ils des expressions figées?», *CLex*, 82:1, 159-173.
- ANSCOMBRE, J.-C. (ed.) (1995): *Théorie des topoï*, París, Kimé.
- ARTÍNEZ LÓPEZ, J.A. (1996): *La fraseología del español. Acercamiento morfosintáctico, semántico y pragmático* (tesis doctoral), Granada, Univ. de Granada.
- BAHNS, J. (1993): “Lexical collocations: a contrastive view”, *ELT Journal* 47:1, 56- 63.
- BALLY, Ch. (1909): *Traité de stylistique française*, París, Klincksieck, 1951.
- BALLY, CH. (1932): *Linguistique générale et linguistique française*, Berna, Francke Verlag, 1950.
- BAR-HILLEL, Y. (1955): «Idioms», en *Language and Information. Selected essays on their theory and application*, Reading (Mass), Addison-Wesley Publishing Co, 47-55 (y en Locke *et al.* [eds.] 1995, 183-193).
- BARÁNOV, A.N. (2007): «The problem of the metalanguage», en Burger *et al.* (eds.) (2007), 1, 77-90.
- BARÁNOV, A.N. y D.O. DOBROVOL'SKIJ (1996): «Cognitive modeling of actual meaning in the field of phraseology», *JP*, 25, 409-429.
- BARÁNOV, A.N. y D.O. DOBROVOL'SKIJ (1998): «Idiomaticidad e idiomatismos» [1996], en J. de D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.), 19-42.
- BARGALLÓ ESCRIVÁ, M y J. GINEBRA I SERRABOU (2001): «Doctrina sobre idiomaticidad y fraseología en algunas gramáticas catalanas y españolas de los siglos XVIII y XIX», en Esparza Torres *et al.* (eds.) (2001), 2, 789-804.
- BARGALLÓ ESCRIVÁ, M. (2003): «El concepto de unidad verbal fraseológica», en Sánchez Miret (ed.) (2003), 3, 31-41.
- BEINHAUER, W. (1978a): *Stilistisch-phraseologischen Wörterbuch Spanish-Deutsch*, Munich.
- BEINHAUER, W. (1941): «Beiträge zu einer spanischen Metaphorik. Der menschliche Körper in spanischen Bildsprache», *Romanische Forschungen*, 55, 1-56, 184-206 y 280-336.
- BEINHAUER, W. (1973): *El humorismo en el español hablado [1932/1934]*, Madrid, Gredos.

- BEINHAUER, W. (1978b): *El español coloquial* [1930], Madrid, Gredos, 1985.
- BENSON, M. (1986b): *The BBI Combinatory Dictionary of English: a guide to word combinations*, Amsterdam, John Benjamins.
- BENSON, M. (1985a): «Collocations and idioms», en Ilson (ed.) (1985), 61-68.
- BENSON, M. (1985b): «Lexical combinability», *Papers in Linguistics*, 18:1, 3-15.
- BENSON, M. et al. (1986a): *Lexicographic description of English*, Amsterdam, John Benjamins.
- BERNARD, G. (1974): «Les locutions verbales françaises», *La Linguistique*, 10:2, 5-17.
- BJÖRKMAN, Seven (1978), *Le type avoir besoin. Etude sur la coalescence verbonominale en français*, Uppsala : Acta Universitatis Upsaliensis
- BLANCO ESCODA, X (2000): «Verbos soporte y clases de predicados en español», *LEA*, 22:1, 99-117.
- BLANCO ESCODA, X. (1998): «Les déterminants nominaux figés. Perspective contrastive espagnol-français», en Mejri (ed.) (1998), 19-34.
- BLANCO ESCODA, X. (2002): «Les déterminants figés», *Langages*, 145, 61-81.
- BORILLO, A. (1997): “Les adjectifs et l’aspect en français” *Chronos 2*, pp.177-185, Borillo, A., Veters, C. y Vuillaume, M. (eds.), Amsterdam/Atlanta.
- BORILLO, A. (1999): “Partition et localisation spatiale: les noms de localisation interne” *Langages* 136, pp.53-75, Larousse, Paris.
- BORREGO NIETO, J. (1979): «Las locuciones condicionales con *como* y *siempre que*», *SPhS*, 4, 17-38.
- BORREGO NIETO, J. (1998): «Gramática de la réplica: las construcciones “ecuacionales”», en Delbecque y De Paepe (eds.)(1998), 49-56.
- BOSQUE MUÑOZ, I. (1984): «Sobre la sintaxis de las oraciones exclamativas», *HJ*, 1, 283-304.
- BOSQUE MUÑOZ, I. (1999): “El nombre común”, en Bosque Muñoz y Demonte Barreto (eds.) (1999), 1, 3-75. — (2001a): «Sobre el concepto de “colocación” y sus límites», *LEA*, 23:1, 9-40.
- BOSQUE MUÑOZ, I. (2001d): «Sobre el concepto de “lugar común” desde el punto de vista gramatical», en Franco y Olmos (eds.) (2001), 31-45.
- BOSQUE MUÑOZ, I. (dir.) (2004): *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo. Las palabras en su contexto*, Madrid, SM.
- BOSQUE MUÑOZ, I. (1980): *Sobre la negación*, Madrid, Cátedra.
- BOSQUE MUÑOZ, I. (1982): «Más allá de la lexicalización», *BRAE*, 62:225, 103-158.
- BOSQUE MUÑOZ, I. (1989): *Las categorías gramaticales. Relaciones y diferencias*, Madrid, Síntesis.

- BOSQUE MUÑOZ, I. (1994): «La negación y el principio de las categorías vacías», en Demonte Barreto (ed.) (1994), 167-199. — (1996): «Por qué determinados sustantivos no son sustantivos determinados. Repaso y balance», en Bosque Muñoz (ed.) (1996), 13-119.
- BOSQUE MUÑOZ, I. (2001*b*): «Bases para un diccionario de restricciones léxicas», *Moenia*, 7, 11-52.
- BOSQUE MUÑOZ, I. (2001*c*): «On the weight of light predicates», en Herschensohn *et al.* (eds.) (2001), 23-38.
- BOSQUE MUÑOZ, I. (2003): «Cuatro sentidos del concepto de “colocación”. Teoría y aplicaciones», VI Congreso de Lingüística Hispánica (Leipzig, octubre de 2003).
- BOSQUE MUÑOZ, I. (ed.) (1996): *El sustantivo sin determinación. La ausencia de determinante en la lengua española*, Madrid, Visor.
- BURGER, H. (1973): *Idiomatik der Deutschen*, Tübinga, Max Niemeyer Verlag.
- BUSCH, H.-J. (1987): «Überlegungen zur Analyse und zur Übersetzung des spanischen Funktionsverbgefüges (FVG) *hacer* — Verbalabstraktum (VA)», *Lab*, 59, 4-19.
- BUSCH, H.-J. (1988*a*): «Zur Übersetzung von Funktionsverbgefügen und verbalen Phraseolexemen aus dem Spanischen ins Deutsche. Projekt eines Lehrheftes», en Wotjak y Regales Serna (eds.) (1988), 11-20.
- BUSCH, H.-J. (1988*b*): «Überlegungen zur lexicographischen Erfassung von Syntagmen mit dem Verb HACER in einsprachigen Wörterbüchern», *Wissenschaftliche Zeitschrift der Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, gesellschaftswissenschaftliche Reihe*, 37:2, 36-40.
- BUSCH, H.-J. (1988*c*): «Überlegungen zum Artikelgebrauch bei Abstrakta in komplexen spanischen Prädikatsausdrücken», en Bochmann *et al.* (eds.) (1988), 126-139.
- BUSCH, H.-J. (1985): *Die Bestimmung der Leistungen und der Bedeutung ausgewählter «Funktionsverbgefüge» mit den Verben DAR, HACER, TENER, PONER EN, ENTRAR EN und ESTAR EN im Spanischen* (tesis doctoral), Leipzig, Univ. Leipzig.
- BUSTOS PLAZA, A. (2002): «Sintagmas verbales fijos en la lexicografía del español», en Pérez Pascual y Campos Souto (eds.) (2002), 63-73.
- BUSTOS PLAZA, A. (2005*a*): «Poner en movimiento/in Bewegung setzen: ¿verbos pseudocopulativos españoles frente a verbos funcionales alemanes?», en Almela Pérez *et al.* (eds.) (2005), 185-195.
- BUSTOS PLAZA, A. (2005*b* [2003]): *Combinaciones verbonominales y lexicalización*, Frankfurt, Berlín, etc., Peter Lang (orig. *Combinaciones verbonominales institucionalizadas y lexicalizadas* [tesis doctoral], Madrid, Univ. Carlos III, 2003).
- BÜTTNER, G. (1997): *Untersuchungen zur Syntax und Semantik spanischer*
- BUVET, P.-A. (1995): «Les complements de nom intensifs», *Neophilologica*, 12, 30-45.

- BUVET, P.-A. (2001): «Les déterminants intensifs», en Blanco Escoda *et al.* (eds.) (2001), 101-113.
- BUVET, P.-A. (2003): «La construction déterminative DET N de», *Syntaxe & Sémantique*, 5, 71-90.
- BUVET, P.-A. (1994): «Déterminations: les noms», *Linguisticae Investigationes*, 18:1, 121-150.
- BUVET, P.-A. *et al.* (eds.) (2000): *Lexique, Syntaxe et Sémantique. Mélanges offerts à Gaston Gross. A l'occasion de son soixantième anniversaire. Bulag*, n.º hors série, Université de Franche-Comté, Besançon, Centre Lucien Tesnière.
- BUVET, P.-A. y J.-H. LIM (1996): «Les déterminants nominaux aspectuels», *Linguisticae Investigationes*, 20:2, 271-285.
- CAMPOS, J. [García] y A. BARELLA GUTIÉRREZ (1975): *Diccionario de refranes*, Madrid, Espasa Calpe, 21995.
- CANO AGUILAR, R. (1981): *Estructuras sintácticas transitivas en el español actual*, Madrid, Gredos.
- CARBALLO, M.A (2000b): «Tratamiento de las unidades pluriverbales en dos diccionarios del español: *DRAE* y *DUE*», en Ruhstaller y Prado Aragonés (eds.) (2000), 357-364.
- CARNEADO MORÉ, Z. (1985a): «Notas sobre las variantes fraseológicas», *AL/L*, 16, 269-277.
- CARNEADO MORÉ, Z. (1996-97): «Acerca del contenido de la fraseología y criterios fundamentales sobre la fraseologicidad», *AL/L*, 27/28, 23-31.
- CARNEADO MORÉ, Z. y A.M. TRISTÁ PÉREZ (1983): *Estudios de fraseología*, La Habana, Academia de Ciencias de Cuba, 1986.
- CARNEADO MORÉ, Z. (1983a): «Algunas consideraciones sobre el caudal fraseológico del español hablado en Cuba», en Carneado Moré y Tristán Pérez (1983), 7-38.
- CARNEADO MORÉ, Z. (1983b): «Consideraciones sobre la fraseografía», en Carneado Moré y Tristán Pérez (1983), 39-46.
- CARNEADO MORÉ, Z. (1985b): *La fraseología en los diccionarios cubanos*, La Habana, Editorial de Ciencias Sociales.
- CARNEADO MORÉ, Z. (1987): «Algunas clasificaciones de la composición fraseológica de la lengua», *AL/L*, 18, 34-45.
- CARNEADO MORÉ, Z. (1988): «En torno al aspecto expresivo del significado de las unidades fraseológicas», *AL/L*, 19, 35-41.
- CARNEADO MORÉ, Z. (1989): «Tipología de las obras fraseográficas», *AL/L*, 20, 66-82.
- CASADO VELARDE, M. (2005): «Unidades fraseológicas y variación diatópica: para una fraseología dialectal extremeña», en *Filología y Lingüística. Estudios ofrecidos a Antonio Quilis*, Madrid, CSIC, UNED, Univ. de Valladolid, 1, 689-699.

- CASARES SÁNCHEZ, J. (1992[1950]): *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, CSIC, 1992, anejo 52 de *RFE*.
- CASTILLO CARBALLO, M.A (1998a): «¿Compuestos o locuciones?», en Alvar Ezquerra y Corpas Pastor (eds.) (1998), 149-155.
- CASTILLO CARBALLO, M.A (1998b): «El término “colocación” en la lingüística actual», *LEA*, 20:1, 41-54.
- CASTILLO CARBALLO, M.A (1999a): «Unidades pluriverbales neológicas en la prensa actual», en Samper Padilla y Troya Déniz (eds.) (1999), 155-162.
- CASTILLO CARBALLO, M.A (1999b): «Patrones morfosintácticos en la creación neológica de unidades pluriverbales», en Alvar Ezquerra y Corpas Pastor (eds.) (1999), 73-89.
- CASTILLO CARBALLO, M.A (2000a): «Un nuevo tipo de locuciones: las adjetivo-adverbiales», en Pamies Bertrán y Luque Durán (eds.) (2000), 137-143.
- CASTILLO CARBALLO, M.A (2000c): «Lingüística de corpus y fraseología: algunas consideraciones sobre las locuciones verbales», en Corpas Pastor (ed.) (2000), 95-126.
- CASTILLO CARBALLO, M.A (2000d): «Función adjetival y adverbial de algunas locuciones», *EA*, 73, 57-63.
- CASTILLO CARBALLO, M.A (2001): «Colocaciones léxicas y variación lingüística: implicaciones didácticas», *LEA*, 23:1, 133-143.
- CASTILLO CARBALLO, M.A. (1997-98): «El concepto de unidad fraseológica», *Revista de Lexicografía*, 4, 67-79.
- CASTILLO CARBALLO, M.A. (1997): *Unidades pluriverbales en un corpus del español contemporáneo*, Alicante, Univ. de Alicante (ed. microficha, Univ. de Málaga).
- CASTRO, J.L. (1963): «Dialogismos en el refranero asturiano», *RDTP*, 19, 116-136. PÉREZ PASCUAL, J.I. y M. CAMPOS SOUTO (eds.) (2002): *Cuestiones de lexicografía*, Lugo, TrisTram.
- CATTELL, R. (1984): *Composite predicates in English*, Nueva York, Academic Press.
- CAZELLES, N. (1996): *Les comparaisons du français*, París, Klincksieck.
- CHAFE, W.L. (1968): «Idiomaticity as an Anomaly in the Chomskyan Paradigm», *FL*, 4, 109-127.
- CHAFE, W.L. (1971): *Significado y estructura de la lengua*, Barcelona, Planeta, 1976.
- COMBET, L. (1970): *Español idiomático: frases y expresiones*, Toulouse-París, Privat-Didier.
- COMBET, L. (1971): *Recherches sur le «Refranero» castillan*, París, Société d'Édition «Les Belles Lettres».
- CONCA I MARTÍNEZ, M (1998): «Os estudios de fraseoloxía catalana: realidades proxectos», en Ferro Ruibal (ed.) (1998), 139-167.
- CONCA I MARTÍNEZ, M (1999): «Relacions interactives entre unitats fraseològiques», *Paremia*, 8, 137-141.

- CONCA I MARTÍNEZ, M (2000): «Característiques lingüístiques comparades entre locucions i parèmies», en Salvador Liern y Piquer Vidal (eds.) (2000), 49-63.
- CONCA I MARTÍNEZ, M (2005): «Achegas da fraseoloxía á didáctica da lingua e a literatura», *Cadernos de fraseoloxía galega*, 7, 75-89
- CONCA I MARTÍNEZ, M. (1987): *Paremiología*, Valencia, Univ. de Valencia.
- CORPAS PASTOR, G. (1992a): «Las colocaciones como problema en la traducción actual (inglés/español)», *Revista del Departamento de Filología Moderna. Universidad Castilla-La Mancha*, 2:3, 179-186 (reimpr. en Corpas Pastor 2003b, 185-191).
- CORPAS PASTOR, G. (1996a): «La fraseología en los diccionarios bilingües», en Alvar Ezquerro (ed.) (1996), 167-182 (reimpr. en Corpas Pastor 2003b, 155-169)
- CORPAS PASTOR, G. (1996b): *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- CORPAS PASTOR, G. (1997): «Grados de equivalencia transléctica de las locuciones en inglés y en español», en Sola Buil *et al.* (eds.) (1997), 335-341 (reimpr. en Corpas Pastor 2003b, 205-211).
- CORPAS PASTOR, G. (1998a): «Expresions fraseolóxicas e colocacións: clasificación», en Ferro Ruibal (ed.) (1998), 31-61.
- CORPAS PASTOR, G. (1998b): «Criterios generales de clasificación del universo fraseológico de las lenguas, con ejemplos en español y en inglés», en Alvar Ezquerro y Corpas Pastor (eds.) (1998), 157-187 (reimpr. en Corpas Pastor 2003b, 125-154).
- CORPAS PASTOR, G. (1998c): «El uso de paremias en un corpus del español peninsular», en Wotjak (ed.) (1998), 365-390 (reimpr. en Corpas Pastor 2003b, 83-107).
- CORPAS PASTOR, G. (2000a): «Acerca de la (*in*)traducibilidad de la fraseología», en Corpas Pastor (ed.) (2000), 483-522 (reimpr. en Corpas Pastor 2003b, 276-310).
- CORPAS PASTOR, G. (2001b): «Apuntes para el estudio de la colocación», *LEA*, 23:1, 41-56 (y en *Euskera. VI Jornadas de Literatura Popular*, Bilbao, Real Academia de la Lengua Vasca, 89-108, con el título «En torno al concepto de colocación»; reimpr. en Corpas Pastor 2003b, 67-81).
- CORPAS PASTOR, G. (2001d): «La traducción de la fraseología: técnicas y estrategias», en Cruz Cabanillas *et al.* (eds.) (2001), 779-787 (reimpr. en Corpas Pastor 2003b, 213-223).
- CORPAS PASTOR, G. (2003b): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Frankfurt/Madrid, Vervuert/Iberoamericana.
- CORPAS PASTOR, G. y A.J. MORENO ORTIZ (1995): «Diseño de una base de datos fraseológica para la traducción asistida por ordenador (TAO)», en Martín Vide (ed.) (1995), 389-396 (reimpr. en Corpas Pastor 2003b, 193-203).
- CORPAS PASTOR, G. y F.M. MENA MARTÍNEZ (2003): «Aproximación a la variabilidad fraseológica de las lenguas alemana, inglesa y española», *ELUA*, 17, 181-201.

- CORPAS PASTOR, G. y F.M. MENA MARTÍNEZ (2004): «La globalización de la fraseología como convergencia cultural», *Letras de Hoje*, 39:1, 9-43.
- CORPAS PASTOR, G. y K. MORVAY (2002): «Los estudios de fraseología y fraseografía en la Península Ibérica», *Annales Universitatis Scientiarum Budapestinensis de Rolando Eötvös Nominatae*, 25, 167-184.
- CORPAS PASTOR, G. (1989): *Estudio contrastivo de las colocaciones en inglés y en español. Su tratamiento lexicográfico, con especial referencia al tipo A + S/S + A* (memoria de licenciatura), Málaga, Univ. de Málaga.
- CORPAS PASTOR, G. (1992b): «Tratamiento de las colocaciones del tipo A + S/S + A en diccionarios bilingües y monolingües (español-inglés)», en *Euralex '90 Proceedings. Fourth Int. Congress Euralex '90 Proceedings. Fourth Int. Congress* 340 (reimpr. en *Corpas Pastor 2003b*, 171-183).
- CORPAS PASTOR, G. (1994): *Un estudio paralelo de los sistemas fraseológicos del inglés y del español* (tesis doctoral), Madrid, Univ. Complutense de Madrid (ed. microficha, Univ. de Málaga 1995).
- CORPAS PASTOR, G. (1999): «Consideraciones en torno al procesamiento y traducción al español de la fórmula *Hear, hear!*», en Alvar Ezquerro y Corpas Pastor (eds.) (1999), 91-111 (reimpr. en *Corpas Pastor 2003b*, 225-244).
- CORPAS PASTOR, G. (2000b): «Fraseología y traducción», en Salvador Liern y Piquer Vidal (eds.) (2000), 107-138 (reimpr. en *Corpas Pastor 2003b*, 245-274).
- CORPAS PASTOR, G. (2001a): «Corrientes actuales de la investigación fraseológica en Europa», en *Euskera. VI Jornadas de Literatura Popular* (Herri Literaturako VI. Jardunaldiak), Bilbao, Real Academia de la Lengua Vasca (Euskaltzaindia), 21-49 (reimpr. en *Corpas Pastor 2003b*, 39-65).
- CORPAS PASTOR, G. (2001c): «La creatividad fraseológica: efectos semántico-pragmáticos y estrategias de traducción», *Paremia*, 10, 67-78 (reimpr. en *Corpas Pastor 2003b*, 311-326).
- CORPAS PASTOR, G. (2003a): «Introducción», en *Corpas Pastor 2003b*, 15-38.
- CORPAS PASTOR, G. (ed.) (2000): *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Granada, Comares.
- CORTÈS, C. (1997): «*Décider, prendre une décision: du verbe à la locution verbale*», en Fiala et al. (eds.) (1997), 19-35.
- COSERIU, E (1967): «Las solidaridades léxicas», en Coseriu (1977), 143-161.
- COSERIU, E (1970): *Vorlesung über kontrastive Grammatik*, Tubinga-
- COSERIU, E (1977): *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos
- COSERIU, E (1981): *Lecciones de lingüística general*, Madrid, Gredos.

- COSERIU, E. (1966): «Introducción al estudio estructural del léxico», en Coseriu (1977), 11-86.
- COULMAS, F. (1981a): «Introduction: conversational routine», en Coulmas (ed.) (1981), 2, 1-17.
- COULMAS, F. (1981b): «Idiomacity as a problem of pragmatics», en Parret *et al.* (eds.) (1981), 139-151.
- COULMAS, F. (1982): «Ein Stein des Anstoßes. Ausgewählte Probleme der Idiomatik», *Studium Linguistik*, 13, 17-36.
- COULMAS, F. (1985a): «Diskursive Routine im Fremdsprachenerwerb», *Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht*, 56:2, 47-66.
- COULMAS, F. (1985b): «Lexikalisierung von Syntagmen», en Schwarze y Wunderlich (eds.) (1985), 250-268.
- COULMAS, F. (1979): «On the sociolinguistic relevance of routine formulae», *JP*, 3, 239-266.
- COULMAS, F. (1981c): «Idiomatizität: Zur Universalität des Idiosynkratischen», *LB*, 72, 27-50.
- COULMAS, F. (1981d): *Routine im Gespräch. Zur pragmatischen Fundierung der Idiomatik*, Wiesbaden, Akademie Verlagsgesellschaft Athenaion.
- COULMAS, F. (ed.) (1981): *Conversational routine. Explorations in standardized communication situations and prepatterned speech*, La Haya, Mouton.
- CREGO GARCÍA, M.V. (2000): «En torno a las formas descompuestas», *ELUA*, 14, 45-74.
- CREGO GARCÍA, M.V. (2002): «Algunas notas sobre lexías complejas», en Veiga Rodríguez *et al.* (eds.) (2002), 41-51.
- CUERVO, R.J. (1886): *Diccionario de construcción y régimen de la lengua española*, París, A. Roger y F. Chernoviz, vol. 1.
- CURAT, H. (1984): «La relation privilégiée entre l'agent et l'objet dans les locutions verbales», *Le Moyen Français*, 14-15, 28-55.
- CURAT, H. (1982): *La locution verbale en français moderne: Essai d'explication psychosystématique*, Quebec, Les Presses de l'Université de Laval
- DALADIER, A. (1996): «Le rôle des verbes supports dans un système de conjugaison nominale et l'existence d'une voix nominale en français», *Langages* 121, 35-53.
- DANLOS, L. (ed.) (1988): *Les expressions figées (= Langages, 90)*.
- DANLOS, L. (1981): «La morphosyntaxe des expressions figées», *Langages*, 63, 53-74.
- DANLOS, L. (1992): «Support verb constructions: linguistic properties, representation, translation», *Journal of French Language Studies*, 2, 1-32.
- DE BOBES SOLER, E. (2002): «Reestructuraciones de argumentos en las locuciones verbales de una sintaxis electrónica, un estudio transformacional en el léxico», en Veiga Rodríguez *et al.* (eds.) (2002), 19-27.

- DE BOER, Ch. (1933): *Introduction à l'étude de la syntaxe du français. (Principes et applications)*, Paris, Lib. E. Droz.
- DE BOER, Ch. (1947): *Syntaxe du français moderne*, Leiden, Universitaire Pers Leiden.
- DE BOER, Ch. (1922): *Essais de syntaxe du français moderne*, Groningen, P. Noordhoff.
- DIMITRESCU, D. (1957): «Le concept de locution», en *Mélanges Linguistiques, publiées à l'occasion du VIII Congrès Int. de Linguistes à Oslo*, Bucarest, Éditions de l'Académie de la République Populaire Roumaine, 269-289.
- DOBROVOL'SKIJ, D. (1966): «Composition, dérivation et décomposition», *Lingua*, 16, 190-198.
- DOBROVOL'SKIJ, D. (1984): «El valor explícito de las construcciones verbales y verbonominales del español», *EA*, 41, 13-20.
- DOBROVOL'SKIJ, D. (1990): «El campo léxico de los verbos de introducción, de relación, de apoyo y verbos formemáticos», *Verba*, 32, 107-111.
- DOBROVOL'SKIJ, D. (2005): «Sobre la equivalencia translingüística de los fraseologismos», en Luque Durán y Pamies Bertrán (eds.) (2005), 359-380.
- DOBROVOL'SKIJ, D. (1988): *Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik*, Leipzig, VEB Verlag Enzyklopädie.
- DOBROVOL'SKIJ, D. (1989): «Formal gebundene phraseologische Konstituenten: Klassifikationsgrundlagen und typologische Analyse», *Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache*, 9, 57-78.
- DOBROVOL'SKIJ, D. (1992): «Phraseological universals: theoretical and applied aspects», en Kefer y Van der Auwera (eds.) (1992), 279-301.
- DOBROVOL'SKIJ, D. (1993a): «Problèmes généraux de lexicologie et de phraséologie», en Dupuy-Engelhardt (ed.) (1993), 87-99.
- DOBROVOL'SKIJ, D. (1995): *Kognitive Aspekte der Idiom-Semantik. Studien zum Thesaurus deutscher Idiome*, Tübinga, Gunter Narr.
- DOBROVOL'SKIJ, D. (1997a): «Idiome in kognitiver Perspektive: zur Begriffsbestimmung»,
- DOBROVOL'SKIJ, D. (1997b): *Idiome im mentalen Lexikon. Ziele und Methoden der*
- DOBROVOL'SKIJ, D. (1998): «On cultural component in the semantic structure of idioms», en Īurèò (ed.) (1998), 55-61.
- DOBROVOL'SKIJ, D. (1999a): «Zur syntaktischen Flexibilität der Idiomstruktur: kognitivsemantische Aspekte», *Revistade Filologia Alemana*, 7, 209-238.
- DOBROVOL'SKIJ, D. (1999b): «Kulturelle Spezifik in der Phraseologie: allgemeine Probleme und kontrastive Aspekte», en Sabban (ed.) (1999), 41-58.
- DOBROVOL'SKIJ, D. (1999d): «On the cross- linguistic equivalence of idioms», en Beedham (ed.) (1999), 203-219.

- DOBROVOL'SKIJ, D. (2000a): «La especificidad nacional y cultural en fraseología», en Pamies Bertrán y Luque Durán (eds.) (2000), 63-77.
- DOBROVOL'SKIJ, D. (2000b): «Idioms in contrast: a functional view», en Corpas Pastor (ed.) (2000), 367-388.
- DOBROVOL'SKIJ, D. (2003): «Cognitive theory of metaphor and idiom semantics», en Burger *et al.* (eds.) (2003), 143-153.
- DOBROVOL'SKIJ, D. (2007): «Cognitive approaches to idiom analysis», en Burger *et al.* (eds.) (2007), 2, 789-818.
- DOBROVOL'SKIJ, D. y E. PIIRAINEN (1994): «Sprachliche Unikalia im Deutschen: Zum Phänomen phraseologisch gebundener Formative», *Folia Linguistica*, 28:3-4, 450-473.
- DOBROVOL'SKIJ, D. y E. PIIRAINEN (1997): *Symbole in Sprache und kultur. Studien aus kultursemiotischer Perspektive*, Bochum, Universitätsverlag Brockmeyer.
- DOBROVOL'SKIJ, D. y E. PIIRAINEN (1998): «On symbols. Cognitive and cultural aspects of figurative language», *Lexicology*, 4, 1-34.
- DOBROVOL'SKIJ, D. y E. PIIRAINEN (2000): «Sobre los símbolos: aspectos cognitivos y culturales del lenguaje temático», en Pamies Bertrán y Luque Durán (eds.) (2000), 29-53.
- DOBROVOL'SKIJ, D. y E. PIIRAINEN (2005): *Figurative language: cross-cultural and cross-linguistic perspectives*, Amsterdam, etc., Elsevier.
- DOBROVOL'SKIJ, D. y E. PIIRAINEN (2006): «Cultural knowledge and idioms», *IJES*, 6:1, 27-41.
- DOBROVOL'SKIJ, D. (1978): *Phraseologisch gebundene lexikalische Elemente der deutschen Gegenwartssprache. Ein Beitrag zur Theorie der Phraseologie und zur Beschreibung des phraseologischen Bestandes* (tesis doctoral), Leipzig.
- DOBROVOL'SKIJ, D. (1982): «Zum Problem der phraseologisch gebundenen Bedeutung», *Beiträge zur Erforschung der deutschen Sprache*, 2, 52-67.
- DOBROVOL'SKIJ, D. (1993b): «Typologie et universaux en phraséologie», en Dupuy-Engelhardt (ed.) (1993), 101-110.
- DOBROVOL'SKIJ, D. (1999c): «Zu semantischen und pragmatischen Effekten kreativer Idiom-Modifikationen», *Nouveaux cahiers d'allemand*, 17, 363-374.
- DOBROVOL'SKIJ, D. (1999e): «Haben transformationelle Defekte der Idiomstruktur semantische Ursachen?», en Fernández Bravo *et al.* (eds.) (1999), 25-38.
- DOBROVOL'SKIJ, D. (2001): «Pragmatische Faktoren bei der syntaktischen Modifizierbarkeit von Idiomen», en Liedtke y Hundsnurscher (eds.) (2001), 271-308.
- DOBROVOL'SKIJ, D. y E. PIIRAINEN (2001): «Zur Motivation in der Idiomatik», en Häcki-Buhofer *et al.* (eds.) (2001), 89-98.

- DOMÍNGUEZ, H.M. (1975): «La fraseología, una “bella durmiente” en la enseñanza lingüística», *Lebende Sprachen*, 20, 116-119.
- DOMÍNGUEZ, J.M. (1975): *Fraseología española en su contexto*, Munich, Max Hueber Verlag.
- DOMÍNGUEZ GONZÁLEZ, P. et al. (1988): *El español idiomático. Frases y modismos*, Barcelona, Ariel
- DUBSKÝ, J. (1960): «L'inversion en espagnol», *Sborník Prací Filozofické Fakulty*, 111-121.
- DUBSKÝ, J. (1964): «El campo sintagmático de las formas descompuestas en español», *Universidad de La Habana*, 168/169, 109-125.
- DUBSKÝ, J. (1965): «Intercambio de componentes en las formas descompuestas españolas», *BHi*, 57:3-4, 343-352.
- DUBSKÝ, J. (1974): «Estructuración semántica de modismos», *Iberoamericana Pragensia*, 8, 51-58.
- DUBSKÝ, J. (1998): «Debilitamiento del valor comunicativo del verbo español», en Wotjak (ed.) (1998), 239-244 (y *LAB*, 45, 38-42).
- DUBSKÝ, J. (2003): «Pautas para un estudio histórico de las unidades fraseológicas», en Girón Alconchel et al. (eds.) (2003), 1, 545-560.
- DUBSKÝ, J. y J. SÁNCHEZ MÉNDEZ (eds.) (2003): *Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a Gunther Haensch en su 80 aniversario*, Valencia, Univ. de Valencia.
- DUBSKÝ, J. (1956): «La périphrase dar + nom en espagnol», *Sborník Prací Filozofické Fakulty*, 76-78.
- DUBSKÝ, J. (1963): «Las formas descompuestas en el español antiguo», *RFE*, 66, 31-48.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M.T. (1998): «Breves apuntes sobre palabras diacríticas en la lexicografía Vasco-Románica», en Turrez Aguerriábal et al. (eds.) (1998), 75-82.
- en Skog-Södersved (ed.) (1997), 16-57.
- FORMENT FERNÁNDEZ, M. del M (2000b): «Universales metafóricos en la significación de algunas expresiones idiomáticas», *RSEL*, 30, 357-381.
- FORMENT FERNÁNDEZ, M. del M (2001b): «Hacer novillos, hacer campana o hacer vaca: ¿Qué fraseología enseñar?», en Martín Zorraquino y Díez Pelegrín (eds.) (2001), 317-325.
- FORMENT FERNÁNDEZ, M. del M. (2000a): «Variación fraseológica y didáctica del español», *Frecuencia-L*, 13, 64-67.
- FORMENT FERNÁNDEZ, M. del M. (2001a): «La variación fraseológica en el ámbito hispanohablante», en Almela Pérez (coord.) (2001).
- FORMENT FERNÁNDEZ, M. del M. (2002): «Fraseología de acá y fraseología de allá: semejanzas y diferencias», en Gras Balaguer et al. (eds.) (2002), 338-357.

- FORMENT FERNÁNDEZ, M. del M. (1996): *¿Gesticulamos o hablamos de gestos? Notas sobre fraseología del español* (tesis de licenciatura), Barcelona, Univ. de Barcelona.
- FORMENT FERNÁNDEZ, M. del M. (1999): *Fijación y uso de algunas expresiones fraseológicas del español* (tesis doctoral), Barcelona, Univ. de Barcelona. *Funktionsverbgefüge*, Berlin: Freie Universität.
- GAATONE, D. (1997a): «La locution: analyse interne et analyse globale», en Martins-Baltar (ed.) (1997), 165-177.
- GAATONE, D. (1971): *Étude descriptive du système de la négation en français contemporain*, Ginebra, Droz.
- GAATONE, D. (1976): «Locutions prépositives et groupes prépositionnels», *Linguistics*, 167, 15-33.
- GAATONE, D. (1980): «Conjonctions et locutions conjonctives», *Folia linguistica*, 14, 195-211.
- GAATONE, D. (1981): «Les locutions verbales: pour quoi faire?», *RRo*, 16:4, 49-73.
- GAATONE, D. (1982): «Locutions et catégories linguistiques», *Grazer Linguistische Studien*, 16, 44-51.
- GAATONE, D. (1984): «La locution ou les poids de la diachronie dans la synchronie», *Le Moyen Français*, 14-15, 70-81.
- GAATONE, D. (1993): «Les locutions verbales et les deux passifs du français», *Langages*, 109, 37-52.
- GAATONE, D. (1997b): «De la cohésion syntaxique de certains groupes verbaux», *Scollia*, 10, 183-192.
- GAATONE, D. (2000): «Cohésion sémantique et cohésion syntaxique», en *Actes du XXII^e Congrès Int. de Linguistique et Philologie Romanes* (Bruselas, 1998), Tubinga, Max Niemeyer Verlag, 6, 195-200.
- GAATONE, D. (2001): «Les prépositions: une classe aux contours flous», *Travaux de linguistique*, 42-43, 23-31.
- GARCÍA BENITO, A.B (1995b): «Unha proposta didáctica para o ensino das expresións idiomáticas en lingua estranxeira», *Revista galega do ensino*, 6, 161-173.
- GARCÍA BENITO, A.B (1998a): «La idiomática en las unidades fraseológicas», en Wotjak (ed.) (1998), 57-73.
- GARCÍA BENITO, A.B (1998b): *Étude systématique des expressions figées en français pour une théorie de la phraséologie* (tesis doctoral), Zaragoza, Univ. de Zaragoza.
- GARCÍA BENITO, A.B (2000): «La presencia de la comparación en la construcción de expresiones idiomáticas del español y del francés», *Cahiers du P.R.O.H.E.M.I.O.*, 3, 213-228.

- GARCÍA BENITO, A.B (2002a): «Contribución a una reflexión sobre las colocaciones», en Veiga Rodríguez *et al.* (eds.) (2002), 155-171.
- GARCÍA BENITO, A.B (2002b): *La phraséologie du français*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail.
- GARCÍA BENITO, A.B (2004): «A fraseodidáctica: un eido da fraseoloxía aplicada», *Cadernos de fraseoloxía galega*, 6, 113-130.
- GARCÍA BENITO, A.B (2005a): «La noción de *hápax* en el sistema fraseológico francés y español», en Almela Pérez *et al.* (eds.) (2005), 313-327.
- GARCÍA BENITO, A.B (2005b): «La fraseología de la música: la productividad y mutabilidad de sus expresiones fijas», en Luque Durán y Pamies Bertrán (eds.) (2005), 97-120.
- GARCÍA BENITO, A.B (ed.) (2007a): *Adquisición de las expresiones fijas. Metodología y recursos didácticos*, Cortil-Wodon, E.M.E. & InterCommunications.
- GARCÍA BENITO, A.B (ed.) (2007b): *Les expressions figées en didactique des langues étrangères*, Cortil-Wodon, E.M.E. & InterCommunications.
- GARCÍA BENITO, A.B (ed.) (2008): *Studies on phraseology from translational perspective*, Hamburgo, Verlag Dr. Kovac.
- GARCÍA BENITO, A.B y M.J. LAGO GARABATOS (2000): «Analyse des caractéristiques des unités phraséologiques», en Gastón Elduayen y Cascón Marcos (eds.) (2005), 119-136.
- GARCÍA BENITO, A.B. (2001): «Algunos aspectos de las definiciones de expresiones idiomáticas verbales en el DRAE», *Interlingüística*, 11, 164-169.
- GARCÍA BENITO, A.B. (1995a): «Le rôle de la métaphore dans la formation des expressions idiomatiques», *Paremia*, 4, 157-167.
- GARCÍA BENITO, A.B. (2000a): «La elaboración de un diccionario bilingüe (español-portugués) de expresiones idiomáticas: algunos problemas que se plantean», en Ruhstaller y Prado Aragonés (eds.) (2000), 403-416.
- GARCÍA BENITO, A.B. (2000b): *Expresiones idiomáticas verbales del español y sus equivalentes semánticos en portugués* (tesis doctoral), Salamanca, Univ. de Salamanca.
- GARCÍA BENITO, A.B. (2003): *Diccionario de expresiones idiomáticas español/portugués*, Mérida, Junta de Extremadura.
- GARCÍA BENITO, A.B. (2004): «Fraseología portuguesa: léxico y nivel de lengua», en González Calvo *et al.* (eds.) (2004), 229-247.
- GARCÍA-PAGE, M. (1994): «El SN *El asno de Sancho* en E.A. de Nebrija y la tradición gramatical», en Escavy Zamora *et al.* (eds.) (1994), 2, 271-287.
- GARCÍA-PAGE, M. (1995b): «Antes comparativo», en *Permanences et renouvellements en linguistique hispanique*, Univ. Toulouse-Le Mirail, 271-276.

- GARCÍA-PAGE, M. (1996d): «La enálage del género», en Ruiz Castellanos y Viñez Sánchez (eds.) (1996), 203-208.
- GARCÍA-PAGE, M. (1999c): «Variantes morfológicas y unidades fraseológicas», *Paremia*, 8, 225-230.
- GARCÍA-PAGE, M. (2005a): «Colocaciones simples y complejas: diferencias estructurales», en Almela Pérez *et al.* (eds.) (2005), 145-167.
- GARCÍA-PAGE, M. (2006b): «Las apariencias engañan. Notas sobre el léxico fraseológico», en Moya Corral y Sosinski (eds.) (2006), 49-64.
- GARCÍA-PAGE, M. (2006d): «La doble nacionalidad de las unidades fraseológicas» (e.p.).
- GARCÍA-PAGE, M. (2007a): «Los pragmatemas: algunas consideraciones», en Cuartero Otal y Emsel (eds.) (2007), 1, 161-173.
- GARCÍA-PAGE, M. (2007f): «Collocations complexes (application à l'espagnol)» (e.p.).
- GARCÍA-PAGE, M. (2008b): «Sobre la gramática de los nombres de color en español» (e.p.).
- GARCÍA-PAGE, M. (1990a): «Léxico y sintaxis locucionales: algunas consideraciones sobre las “palabras idiomáticas”», *Estudios Humanísticos. Filología*, 12, 279-290.
- GARCÍA-PAGE, M. (1991c): «Un aspecto de morfología flexiva del español actual: la presencia de morfemas alternantes en sustantivos unigéneros», *EA*, 56, 23-38.
- GARCÍA-PAGE, M. (1993b): «La función lúdica en la lengua de los refranes», *Paremia*, 2, 51-58.
- GARCÍA-PAGE, M. (1993d): «Breves apuntes sobre el adverbio en *mente*», *Verba*, 20, 311-340 (vers. no correg. *BICC*, 46:2 [1991], 183-224).
- GARCÍA-PAGE, M. (1998d): «Expresiones fijas de polaridad negativa», *LEA*, 20:1, 55-78.
- GARCÍA-PAGE, M. (2000a): «Expresiones fijas idiomáticas, semiidiomáticas y libres», *Cahiers du P.R.O.H.E.M.I.O.*, 3, 95-109.
- GARCÍA-PAGE, M. (2000c): «Abreviaturas fraseológicas», en Carbonero Cano *et al.* (eds.) (2000), 383-394.
- GARCÍA-PAGE, M. (2001a): «¿Son las expresiones fijas expresiones fijas?», *Moenia*, 7, 165-197.
- GARCÍA-PAGE, M. (2001b): «*Cuestión capital, error garrafal, fe ciega*, etc. El intensificador en las colocaciones léxicas N + A», en Veiga Rodríguez y Pérez Rodríguez (eds.) (2001), 155-170.
- GARCÍA-PAGE, M. (2001c): «El adverbio colocacional», *LEA*, 23:1, 89-105.
- GARCÍA-PAGE, M. (2002b): *La variación fraseológica del español actual*, e.p.
- GARCÍA-PAGE, M. (2003a): «Colocaciones complejas», e.p.
- GARCÍA-PAGE, M. (2004b): «¿Locuciones verbales o locuciones adverbiales?», *Studia Romanica Posnaniensia*, 31 (= Congreso Int. de Lingüística «El verbo y su entorno: gramática, léxico, texto», Poznań, 22-24 de mayo de 2003), 267-276.

- GARCÍA-PAGE, M. (2005b): «*Ve con Dios*, compañera, puesto que *Dios te ha llamado*. Algunas notas sobre la “fraseología de Dios” en el DRAE», en Costas Rodríguez (ed.) (2005), 2, 237-243.
- GARCÍA-PAGE, M. (2005c): «Vacilaciones fónicas y gráficas de las locuciones», en *Filología y Lingüística. Estudios ofrecidos a Antonio Quilis*, Madrid, CSIC, UNED, Univ. De Valladolid, 1, 750-764.
- GARCÍA-PAGE, M. (2006a): «La locución oracional en español», en García-Medall Villanueva (ed.) (2006), 71-83.
- GARCÍA-PAGE, M. (2006c): «El acrónimo fraseológico», *Cadernos de fraseología galega*, 8, 111-121.
- GARCÍA-PAGE, M. (2007b): «De lo superfluo del dativo superfluo en las locuciones», *LEA* (e.p.).
- GARCÍA-PAGE, M. (2007c): «*hombre rana*, *hombre clave*, ¿un mismo fenómeno?» (e.p.).
- GARCÍA-PAGE, M. (2007d): «La comparativa de intensidad: la función del estereotipo», *Verba* (e.p.).
- GARCÍA-PAGE, M. (2007g): «La función diacrítica de *seen* las locuciones verbales», en Barros García *et al.*(eds.) (2007), 205-213. — (2008a): «La teoría fraseológica de Julio Casares: de las locuciones nominales, pronominales y participiales» (e.p.).
- GARCÍA-PAGE, M. (2008c): «Los animales verdaderos y falsos de la fraseología», en Álvarez de la Granja (ed.) (2008), 69-80. GARRIDO ÍÑIGO, P. (2002): «Relación transformacional y relación parafrástica», en Veiga Rodríguez *et al.* (eds.) (2002), 123-130.
- GARCÍA-PAGE, M. (1988): «El lenguaje literal: su ruptura», en *La lengua poética de Gloria Fuertes*, Madrid, Univ. Complutense, cap. II.
- GARCÍA-PAGE, M. (1989): «Sobre los procesos de deslexicalización en las expresiones fijas», *EA*, 52, 59-79.
- GARCÍA-PAGE, M. (1990b): «Frasas elativas», en Álvarez Martínez (ed.) (1990), 1, 485-496.
- GARCÍA-PAGE, M. (1990c): «Sobre implicaciones lingüísticas. Solidaridad léxica y expresión fija», *Estudios Humanísticos. Filología*, 12, 215-227.
- GARCÍA-PAGE, M. (1990d): «Aspectos fónicos en la configuración de los refranes», *NEF*, 5, 77-121.
- GARCÍA-PAGE, M. (1990e): «Propiedades lingüísticas del refrán (I)», *Epos*, 6, 499-510.
- GARCÍA-PAGE, M. (1990f): «Modelos y variantes lingüísticas en el texto literario. (Su correlato en otras expresiones artísticas)», en Hernández Guerrero (ed.) (1990), 133-148.
- GARCÍA-PAGE, M. (1990g): «Los nombres de colores y el sustantivo “color”: morfología y sintaxis», *BICC*, 45, 1-27.

- GARCÍA-PAGE, M. (1990*h*): «Juegos lingüísticos en Gloria Fuertes (poesía)», *Rilce*, 6:2, 211-243.
- GARCÍA-PAGE, M. (1991*a*): «Locuciones adverbiales con palabras “idiomáticas”», *RSEL*, 21:2, 233-264.
- GARCÍA-PAGE, M. (1991*b*): «A propósito de la “Ruptura del sistema formado por una ‘frase hecha’”», *NEF*, 6, 71-101.
- GARCÍA-PAGE, M. (1991*d*): «En torno al “encabalgamiento”. Pausa virtual y duplicidad de lecturas», *RLit*, 53: 106, 595-618.
- GARCÍA-PAGE, M. (1992*a*): «La ruptura del “discurso repetido” en poesía», en Luna Traill (ed.) (1992), 3, 231-244.
- GARCÍA-PAGE, M. (1992*b*): «Lengua y estilo del Refranero: repetición y (re)creación», *AdL*, 30, 89-131.
- GARCÍA-PAGE, M. (1992*c*): «Lenguaje escrito y lenguaje “visual”: signos e imágenes: interacción semiológica en el lenguaje publicitario», *Investigaciones semióticas IV*, 1, 379-388.
- GARCÍA-PAGE, M. (1993*a*): «El “modismo” en la enseñanza del español», *AnM*, 16:2, 47-363.
- GARCÍA-PAGE, M. (1993*c*): «Texto paremiológico y discurso poético. (El ejemplo de Gloria Fuertes)», *Paremia*, 1, 45-52.
- GARCÍA-PAGE, M. (1994-95): «Relaciones de “solidaridad” en el adverbio en *mente*», *ELUA*, 10, 145-163.
- GARCÍA-PAGE, M. (1995*a*): «Fraseologismos oracionales», *Contextos*, 13: 25-26, 79-92.
- GARCÍA-PAGE, M. (1996*a*): «Más sobre la comparativa fraseológica en español», *LEA*, 18:1, 49-77.
- GARCÍA-PAGE, M. (1996*b*): «Sobre las variantes fraseológicas del español», *RCEH*, 20:3, 477-490.
- GARCÍA-PAGE, M. (1996*c*): «Problemas en el empleo de la fraseología española por hablantes extranjeros: la violación de restricciones», en Rueda Rueda *et al.* (eds.) (1996), 155-164.
- GARCÍA-PAGE, M. (1996*e*): «El sustantivo de género contrahecho: un caso marginal de morfología flexiva», *AdL*, 34, 31-60. — (1996*f*): «Un tipo de coordinación hiperbática en la lengua literaria del Siglo de Oro», en Sánchez Salor *et al.* (eds.) (1996), 73-83.
- GARCÍA-PAGE, M. (1997*a*): «La doble idiomatidad de las expresiones fijas», *HJ*, 18:2, 257-273.
- GARCÍA-PAGE, M. (1997*b*): «Formas de superlación en español: la repetición», *Verba*, 24, 133-157.

- GARCÍA-PAGE, M. (1997c): «Propiedades lingüísticas del refrán (II): el léxico», *Paremia*, 6, 275-280.
- GARCÍA-PAGE, M. (1998a): «Binomios fraseológicos antitéticos», en Wotjak (ed.) (1998), 195-201.
- GARCÍA-PAGE, M. (1998b): «Expresión fija y sinonimia», en Wotjak (ed.) (1998), 83-95.
- GARCÍA-PAGE, M. (1998c): «Sobre la sintaxis de las expresiones fijas», en Luquet (ed.) (1998), 333-345.
- GARCÍA-PAGE, M. (1998e): «La ditología sinonímica en Cervantes», en Ruiz Castellanos *et al.* (eds.) (1998), 260-266.
- GARCÍA-PAGE, M. (1999a): «Expressions figées et antonymie en espagnol contemporain», *CLex*, 74:1, 79-97.
- GARCÍA-PAGE, M. (1999b): «Aspectos lingüísticos de la “comparación estereotipada” en español e italiano», en Trovato (ed.) (1999), 85-95.
- GARCÍA-PAGE, M. (2000b): «El numeral en las expresiones fijas», en Corpas Pastor (ed.) (2000), 197-212.
- GARCÍA-PAGE, M. (2000d): «Empleos fraseológicos del sustantivo y adjetivo como palabras tabú», en Wotjak (ed.) (2000), 215-224.
- GARCÍA-PAGE, M. (2000e): «Cuantificadores definidos en las unidades fraseológicas: entorno a los llamados números redondos e hiperbólicos», en Fasla *et al.* (eds.) (2000), 2, 1.031-1.036.
- GARCÍA-PAGE, M. (2000f): «Idiomaticidad múltiple» (XVI Congrès Int. des Linguistes, París, julio de 1997), CD-ROM.
- GARCÍA-PAGE, M. (2001-02): «Adverbios restringidos y adverbios colocacionales», *Revista de Lexicografía*, 8, 103-149.
- GARCÍA-PAGE, M. (2002a): «Somatismos de idiomaticidad fuerte», *Cahiers du P.R.O.H.E.M.I.O.*, 4, 45-65.
- GARCÍA-PAGE, M. (2003b): *El juego de palabras en la poesía de Gloria Fuertes*, Madrid, UNED.
- GARCÍA-PAGE, M. (2004a): «De los fines y confines de la fraseología», en González Calvo *et al.* (eds.) (2004), 23-79.
- GARCÍA-PAGE, M. (2004c): «Juegos idiomáticos en la poesía contemporánea», en Senabre Sempere *et al.* (eds.) (2004), 113-176.
- GARCÍA-PAGE, M. (2007e): «Esquemas sintácticos de formación de locuciones adverbiales», *Moenia* (e.p.).
- GAVRIILIDOU, Z. (2004): “Verbes supports et intensité en grec moderne”, *Linguisticæ. Investigationes*, 27:2, pp.295-308, John Benjamins, Amsterdam, Philadelphia.

- GELLA ITURRIAGA, J. (1977): «Datos para una tipología de los dichos», *RDTP*, 33:1-4, 119-128
- GIRY-SCHNEIDER, J. (1994): “Sélection et sémantique: problèmes et modèles”, *Langages*, 115, pp.5-14, Larousse, Paris.
- GIRY-SCHNEIDER, J. (1996): “La notion de modifieur obligatoire dans des phrases à verbe support *avoir* complexes”, *Langages*, 121, pp.19-34, Larousse, Paris.
- GIRY-SCHNEIDER, J. (1997): “Sur quoi peut porter un adjectif épithète? L’expression dutemps et de l’aspect dans les groupes nominaux”, *Langages*, 126, pp.11-38, Larousse, Paris.
- GONZÁLEZ REY, M.I. (1993): *Les expressions idiomatiques: leur valeur métaphorique* (memoria de investigación), Santiago de Compostela, Univ. de Santiago de Compostela.
- gramatical», en Esparza Torres *et al.* (eds.), 2, 1.229-1.237.
- GROSS, G. (1984): «Compléments adverbiaux et verbes supports», *Revue Québécoise de Linguistique*, 13:2, 123-156.
- GROSS, G. (1987a/1987b): *Noms composés du type VN*, Villetaneuse, Univ. Paris 13, Rapport de Recherches 1 y 2.
- GROSS, G. (1988a): «Réflexions sur la notion de locution conjonctive», *LFr*, 77, 19-36.
- GROSS, G. (1988b): «Degré de figement des nomes composés», *Langages*, 90, 57-72.
- GROSS, G. (1989): *Les constructions converses du français*, Ginebra, Droz.
- GROSS, G. (1990): «Définition des noms composés dans un lexique-grammaire», *LFr*, 87, 84-90.
- GROSS, G. (1996): *Les phrases figées en français (noms composés et autres locutions)*, Paris, Orphys.
- GROSS, G. y A. VALLI (1991): «Déterminant zéro et verbes supports on moyen français et en français moderne», *Langages*, 102, 36-51.
- GROSS, G. (1981): «Les prépositions composées», en Schwarze (ed.) (1981), 29-39.
- GROSS, G. (1993): «Trois applications de la notion de verbe support», *L’information grammaticale*, 59, 6-11.
- GROSS, G. (1997): «Du bon usage de la notion de *locution*», en Martins-Baltar (ed.) (1997), 201-223.
- GROSS, G. (2002): «Locutions conjonctives et détermination», *Langages*, 145, 9-37.
- GROSS, G. (2005): «Réflexions sur le figement», en Bolly (ed.) (2005), 45-61.
- GROSS, G. (2012) *Manuel d'analyse linguistique*. Villeneuve-d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion, 2012.
- GROSS, M. (1988a): «Les limites de la phrase figée», *Langages*, 90, 7-22.

- GROSS, M. (1976): «La notion de règle et d'exception: l'exemple des groupes nominaux compléments directs sans déterminant», *Cahiers de linguistique, d'orientalisme et de slavistique*, 7 (=Mélanges offerts à G. Mounin II), 41-52.
- GROSS, M. (1981): «Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique», *Langages*, 63, 7-52.
- GROSS, M. (1982): «Une classification des phrases “figées” du français», en Attal y Muller (eds.) (1984), 8, 141-180.
- GROSS, M. (1983): «Une famille d'adverbes figés: les constructions comparatives en “come”», *Revue Québécoise de Linguistique*, 13:2, 237-269.
- GROSS, M. (1985): «Sur les déterminants dans les expressions figées», *Langages*, 79, 89-117.
- GROSS, M. (1986): «Les nominalisations d'expressions figées», *LFr*, 69, 64-84.
- GROSS, M. (1988b): «Sur les phrases figées complexes du français», *LFr*, 77, 49-70.
- GROSS, M. (1989): *Grammaire transformationnelle du français. Les expressions figées. Une description des expressions françaises et ses conséquences théoriques*, Paris, Univ. de Paris 7, LADL, Rapport Technique 8.
- GROSS, M. (1993): «Les phrases figées en français», *L'information grammaticale*, 59, 36-41.
- GROSS, M. (1998): «La fonction sémantique des verbes supports», *Travaux de linguistique*, 37, 25-46.
- GUIA I MARIN, J (2000): «Hacia una caracterización fraseológica de los estilos literarios», en Corpas Pastor (ed.) (2000), 75-93.
- GUIA I MARIN, J. (1999): *Fraseologia i estil. Enigmes literaris a la València del segle XV*, Valencia, Tres i Quatre.
- GUIRAUD, L. (1961): *Les locutions françaises*, Paris, PUF, 4^e 1973.
- HAENSCH, G. (2003): «Formación de nuevas unidades léxicas por elipsis y su tratamiento en los diccionarios», en Moreno Fernández *et al.* (eds.) (2003), 1, 329-337.
- HAENSCH, G. *et al.* (1982): *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos.
- HALLIDAY, M.A.K. y R. HASAN (1976): *Cohesion in English*, Londres, Longman, 1983.
- HALLIDAY, M.A.K. y R. HASAN (1985): *Language, context, and text: aspects of language in a social-semiotic perspective*, Oxford, O.U.P.
- HÄUSERMANN, J. (1977): *Phraseologie. Hauptprobleme der deutschen Phraseologie auf der Basis sowjetischer Forschungsergebnisse*, Tubinga, Max Niemeyer.
- HÄUSERMANN, J. (1987): «Phraseologismen und Sprichwörter als Formulierungshilfe in der argumentativen Rede», en Burger y Zett (eds.) (1987), 79-95.
- HAUSMANN, F. (1998): «O diccionario de colocacions. Criterios de organización», en Ferro Ruibal (ed.) (1998), 63-81.

- HAUSMANN, F. (1989): «Le dictionnaire de collocations», en Hausmann *et al.* (eds.) (1989), 1, 1.010-1.019.
- HAUSMANN, F. (1997): «Tout est idiomatique dans les langues», en Martins-Baltar (ed.) (1997), 277-290.
- HAUSMANN, F. *et al.* (eds.) (1989): *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein Internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie Internationale de Lexicographie*, Berlín/Nueva York, Walter de Gruyter, varios vols.
- HERNANDO CUADRADO, L.A. (1990): «Sobre las unidades fraseológicas en español», en Álvarez Martínez (ed.) (1990), 1, 536-547.
- HERRERO INGELMO, J.L. (2002): «Los verbos soportes: el verbo *dar* en español», en Veiga Rodríguez *et al.* (eds.) (2002), 189-202.
- IÑESTA MENA, E.M. y A. PAMIES BERTRÁN (2002): *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*, Granada, Granada Lingvistica.
- IÑESTA MENA, E.M. (1999): *Las unidades fraseológicas: aspectos léxicos, tipológicos y cognitivos* (tesis doctoral), Granada, Univ. de Granada.
- IÑESTA MENA, E.M. y A. PAMIES BERTRÁN (2001): «La conceptualización de la ira a través de las unidades fraseológicas», en Wotjak (ed.) (2001), 123-143.
- ISAËNKO, A.V. (1948): «Morphologie, syntaxe et phraséologie», *CFS*, 7, 17-32.
kognitivbasierten Phraseologieforschung, Tréveris, Wissenschaftlicher Verlag Trier.
- KOIKE, K. (2006): «Colocaciones metafóricas», en De Miguel Aparicio *et al.* (eds.) (2006), 47-59.
- KOIKE, K. (1976): «El mensaje literal», en Lázaro Carreter (1980), 149-171.
- KOIKE, K. (1979): «La lengua de los refranes, ¿espontaneidad o artificio?», en Lázaro Carreter (1980), 219-232.
- KOIKE, K. (1980): *Estudios de lingüística*, Madrid, Cátedra.
- KOIKE, K. (1991a): «Estructuras sintácticas de las locuciones verbales en español (1)», *Language Studies*, 64, 81-99.
- KOIKE, K. (1991b): «Estructuras sintácticas de las locuciones verbales en español (2)», *Language Studies*, 65, 43-71.
- KOIKE, K. (1991c): «Las locuciones verbales en español: S + V + CD + CI (= a + sustantivo)», *Hispanica*, 35, 46-64.
- KOIKE, K. (1991d): «Las locuciones verbales con CD variable», *Estudios Lingüísticos Hispánicos*, 6, 105-114.
- KOIKE, K. (1992): «Locución verbal y verbo compuesto», *Hispanica*, 36, 89-104.
- KOIKE, K. (1993a): «Caracterización y estructuras del verbo compuesto», *Hispanica*, 37, 14-29.

- KOIKE, K. (1993b): «“dar” como verbo soporte», *Actas del III Congreso de Hispanistas de Asia*, Tokio, Asociación Asiática de Hispanistas, 216-225.
- KOIKE, K. (1994): «Construcciones del verbo soporte “andar” + sintagma preposicional», en Endruschat *et al.* (eds.) (1994), 299-310.
- KOIKE, K. (1995): «Fraseología y fraseografía», en *Actas de la I Conferencia de hispanistas de Rusia* (Moscú, MGLU, febrero de 1994), Embajada de España/Ministerio de Asuntos Exteriores.
- KOIKE, K. (1995): «Verbos soporte con valor aspectual», *Hispánica*, 39, 88-101.
- KOIKE, K. (1996a): «Verbos funcionales en español», *Homenaje al Prof. Makoto Hara*, Tokio, Univ. de Estudios Extranjeros de Tokio, 161-179.
- KOIKE, K. (1996b): «Verbos colocacionales en español», *Hispánica*, 40, 14-31.
- KOIKE, K. (1997a): «Valores funcionales de las locuciones prepositivas en español», *Onomazein*, 2, 151-179.
- KOIKE, K. (1997b): *Alcance y características de las colocaciones sustantivo-verbales en español* (memoria de investigación), Madrid, UNED.
- KOIKE, K. (1998a): «Fraseología contrastiva alemán-español: hacia un estudio onomasiológico/ideográfico», en *Tradición e innovación en los estudios de lengua, literatura y cultura alemanas en España*, Sevilla, Kronos Universidad, 461-472.
- KOIKE, K. (1998a): «Notas sobre las locuciones en el español de Chile. Locuciones de Chile (1)», *Language Studies*, 88, 263-288.
- KOIKE, K. (1998b [2001]): *Fraseología contrastiva del alemán y el español. Un estudio sistemático* (tesis doctoral), Sevilla, Univ. de Sevilla (reelab. *Fraseología contrastiva del alemán y el español. Teoría y práctica a partir de un corpus bilingüe de somatismos*, Frankfurt/Berlín, etc., Peter Lang, 2001).
- KOIKE, K. (1998b): «Algunas observaciones sobre colocaciones sustantivo-verbales», en Wotjak (ed.) (1998), 245-255.
- KOIKE, K. (1999a): «Evolución de las locuciones usadas en Chile: Locuciones de Chile (2)», *Hispánica*, 43, 79-91.
- KOIKE, K. (1999b): «Algunas observaciones sobre especializaciones dependientes», en Samper Padilla y Troya Déniz (eds.) (1999), 1, 311-320.
- KOIKE, K. (2000): «La metáfora y la interpretación cultural de los fraseologismos», en *Actas de la II Conferencia de hispanistas de Rusia* (Moscú, 19 de abril de 1999), Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores (CD-ROM).
- KOIKE, K. (2000a): «Estado actual de algunas locuciones verbales en el español de Chile: Locuciones de Chile (3)», *Language Studies*, 95, 27-78.
- KOIKE, K. (2000b): «Adjetivos intensificadores: adjetivos funcionales y funcionalización de los adjetivos léxicos», en Wotjak (ed.) (2002), 321-329.

- KOIKE, K. (2000c [2001b]): *Colocaciones léxicas en el español actual: análisis formal y léxico-semántico* (tesis doctoral), Madrid, UNED (reelab. *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxicosemántico*, Alcalá de Henares, Univ. de Alcalá/Univ. de Takushoku, 2005).
- KOIKE, K. (2001a): «Variación fraseológica del español», en *Varilex. Variación léxica del español en el Mundo*, Tokio, 2001, 9, 77-92 (vers. ampliada de Ruiz Miyares et al. [eds.] 2001, 1, 19-22).
- KOIKE, K. (2002): «Comportamientos semánticos en las colocaciones léxicas», *LEA*, 24:1, 5-23.
- KOIKE, K. (2002): «En torno a la semántica de las colocaciones fraseológicas», *ELUA*, 16, 121-138.
- KOIKE, K. (2003a): «Las unidades fraseológicas del español: su distribución geográfica y variantes diatópicas», *Epos*, 19, 47-65.
- KOIKE, K. (2003b): «Sustantivos “ligeros”», *Moenia*, 9, 9-20.
- KOIKE, K. (2004): «Colocaciones verbales: estabilidad fraseológica vs. combinatoria sintáctico-semántica», *Cadernos de fraseología galega*, 6, 141-147.
- LÁZARO CARRETER, F. (1953): *Diccionario de términos filológicos*, Madrid, Gredos, 1984.
- KOIKE, K. (2004): «Homomimia fraseológica en español», *Language Studies*, 106, 1-14.
- KOIKE, K. (2005): «Colocaciones complejas en el español actual», en Almela Pérez et al. (eds.) (2005), 169-184.
- KOIKE, K. (2007): «Relaciones paradigmáticas y sintagmáticas de las locuciones verbales en español», en Cuartero Otal y Emsel (eds.) (2007), 1, 263-275.
- KOIKE, K. y A.V. SUPRUN (1981): *Fraseología ispannskogo yaziika*, Moscú.
- KOIKE, K. (1978): «Literatura y folklore: los refranes», en Lázaro Carreter (1980), 207-217.
- KURCHÁTKINA, N.N. (1974): *Variantes en la estructura léxica de los idiomatismos en el español contemporáneo*, Moscú (en ruso).
- LAJMI, D. (2007) *Verbes supports complexes et actualisation des prédicats nominaux : approche contrastive*. D. Neophilologica, 19 (2007) 100-118.
- LARRETA ZULATEGUI, J.P. (1996): «Eufemismos y tabúes lingüísticos en la fraseología alemana», *MagaZIN*, 1, 56-61. *Linguistique et Philologie Romanes* (Bruselas, 1998), Tubinga, Max Niemeyer Verlag, 7, 575-581.
- MARTINET, A. (1985): *Sintaxis general*, Madrid, Gredos, 1987.
- MARTINET, A. (1999): «Le syntème», *La Linguistique*, 35:2, 11-16.
- MARTINET, A. (1967): «Syntagme et syntème», *La Linguistique*, 2, 1-14 (reimpr. revisada Martinet [1985], 47-60).

- MARTINET, A. (1968): «Mot et syntème», *Lingua*, 21, 294-302 (reimpr. revisada Martinet [1985], 102-124).
- MARTÍNEZ MARÍN, J. (1992): «Las expresiones fijas en español: perspectiva teoricodescriptiva y aplicada», *Gramma-Temas*, 1, 181-196 (reimpr. en Martínez Marín 1996c, 71-85).
- MARTÍNEZ MONTORO, J. (2002b): «Las ideas fraseológicas de Julio Casares», *ELUA*, 16, 139-188.
- MARTÍNEZ MONTORO, J. (2005b): *La obra lingüística de Julio Casares* (tesis doctoral), Granada, Univ. de Granada.
- MARTÍNEZ MONTORO, J. (2002a): «La fraseología en los diccionarios monolingües del español anteriores al siglo XX», en Esparza Torres *et al.* (eds.) (2002), 1, 905-923.
- MARTÍNEZ MONTORO, J. (2005a): «Los refraneros españoles desde 1960: perspectiva fraseográfica», en Pastor Milán (ed.) (2005), 63-96.
- MARTÍNEZ PÉREZ, J. (1977): *Dichos, dicharachos y refranes mexicanos*, México, Editores Mexicanos Reunidos, S.A.
- MEJRI, S. (1997b): «Binarisme, dualité et sequences figées», en Kleiber y Riegel (eds.) (1997), 249-256.
- MEJRI, S. (1997c): *Le figement lexical. Descriptions linguistiques et structuration sémantique*, Túnez, Facultad de Letras de Manouba.
- MEJRI, S. (1998d): «Le mémoire des séquences figées: une troisième articulation ou réhabilitation du culturel dans le linguistique», en Clas *et al.* (eds.) (1998), 3-11.
- MEJRI, S. (1999): «Unité lexicale et polilexicalité», *Lynx*, 40, 79-93.
- MEJRI, S. (2000a): «Syntaxe et figement», en Buvet *et al.* (eds.) (2000), 333-342.
- MEJRI, S. (2000b): «Figement et renouvellement du lexique: quand le processus détermine la dynamique du système», *FrM*, 48:1, 41-62.
- MEJRI, S. (2000c): «A quoi sert la notion d'expression figée?», en Buvet *et al.* (eds.) (2000), 333-342.
- MEJRI, S. (2000d): «Traduction, poésie, figement et jeux de mots», *META*, 45:3, 412-423.
- MEJRI, S. (2002a): «Sequences figées et blocages syntaxiques», en Kleiber y Le Querler (eds.) (2002), 151-164.
- MEJRI, S. (2002b): «Le figement lexical: nouvelles tendances», *CLex*, 80, 213-225.
- MEJRI, S. (2003): «Le figement lexical», *CLex*, 82:1, 23-34.
- MEJRI, S. (ed.) (2003): *Le figement lexical. CLex*, 82:1.
- MEJRI, S. (ed.) (2004): *L'espace euro-méditerranéen: une idiomaticité partagée* (Actes du Colloque de la Société de phraséologie et les III Rencontres Linguistiques Méditerranéennes, Hammamet, Túnez, 19-21 de septembre de 2003), Túnez, Ceres, 2 vols.

- MEJRI, S. y T. BACCOUCHE (eds.) (2000): *La traduction dans le monde arabe*. *META*, 45:3.
- MEJRI, S. (1994): «Séquences figées et expression de l'intensité. Essai de description sémantique», *CLex*, 65, 111-122.
- MEJRI, S. (1995): *La néologie lexicale*, Túnez, Publications de la Faculté des Lettres de la Manouba.
- MEJRI, S. (1997a): «Défigement et jeux de mots», *Études linguistiques*, 3, 75-92.
- MEJRI, S. (1998a): «Du figement lexical: continuité référentielle et saillance linguistique», *Scolia*, 11, 169-179.
- MEJRI, S. (1998b): «La conceptualisation dans les séquences figées», *L'information grammaticale*, n.º especial («Tunisie»), 41-48.
- MEJRI, S. (1998c): «Le figement et la linéarité du signe linguistique», *L'information grammaticale*, n.º especial («Tunisie»), 17-22.
- MEJRI, S. (1998e): «Structuration sémantique et variation des séquences figées», en *Mejri et al.* (eds.) (1998), 103-112.
- MEJRI, S. (2001): «Figement et formation d'outils syntaxiques», en *Travaux linguistiques du CERLICO*, 14, *Grammaticalisation 2 (Concepts et cas)*, 203-214.
- MEJRI, S. (2005): «Figement absolu ou relatif: la notion de degré de figement», *Linx*, 53, 183-196.
- MEJRI, S. et al. (eds.) (1998): *Le figement lexical* (Actas de los Primeros «Rencontres Linguistiques Méditerranéennes», Túnez, 17-19 de septiembre de 1998), Túnez, Ceres.
- MEL'ČUK, I. (1970): «Towards a functioning "Model of Language"», en Bierwisch y Heidolph (eds.) (1970), 198-207.
- MEL'ČUK, I. (1973): «Towards a linguistic "Meaning-Text" Model», en Kiefer (ed.) (1973), 33-57.
- MEL'ČUK, I. (1974): «Niveles de representación de enunciados y composición del modelo lingüístico "Sentido ↔ Texto"», *Prohemio*, 5, 5-42.
- MEL'ČUK, I. (1981): «Meaning-Text Models: a recent trend in Soviet linguistic», *Annual Review of Anthropology*, 10, 27-62.
- MEL'ČUK, I. (1988a): «Semantic description of lexical units in an explanatory combinatorial dictionary: basic principles and heuristic criteria», *JLL*, 1:3, 165-188.
- MEL'ČUK, I. (1988b): «Paraphrase et lexique dans la théorie linguistique Sens-Texte: vingt ans après», *CLex*, 50 y 53, 5-53.
- MEL'ČUK, I. (1989): «Semantic primitives from the viewpoint of the Meaning-Text linguistic theory», *Quaderni di semantica*, 10:1, 65-102.
- MEL'ČUK, I. (1992): «Paraphrase et lexique: la théorie Sens-Texte et le Dictionnaire explicatif et combinatoire», en *Mel'čuk et al.* (eds.) (1992), 3, 9-58.

- MEL'čUK, I. (1993): «La phraséologie et son rôle dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère», *ÉLA*, 92, 82-113.
- MEL'čUK, I. (1995): «Phrasemes in language and phraseology in linguistics», en Everaert *et al.* (eds.) (1995), 167-232.
- MEL'čUK, I. (1996): «Lexical functions: a tool for the description of lexical relations in a lexicon», en Wanner (ed.) (1996), 37-102.
- MEL'čUK, I. (1997b): «Usuelle Varianten der deutschen Phraseologismen», *Forum*, 133-143.
- MEL'čUK, I. (1998): «Collocations and lexical functions», en Cowie (ed.) (1998), 23-54.
- MEL'čUK, I. (1998a): «Aproximación teórico-práctica a los “elementos únicos” del alemán actual en su calidad de fósiles léxicos», en *Tradición e innovación en los estudios de lengua, literatura y cultura alemanas en España*, Sevilla, Kronos Universidad, 493-501.
- MEL'čUK, I. (1998b): «Acercamiento al fenómeno de la polisemia en la fraseología del alemán», *Paremia*, 7, 113-120.
- MEL'čUK, I. (1998c): «Historische Entwicklung der deutschen Paarformeln mit somatischen Komponenten», *Neuphilologische Mitteilungen*, 99:3, 285-295.
- MEL'čUK, I. (1999a): «La relevancia de la metáfora en la formación de fraseologismos alemanes y españoles: las metáforas locales», *Paremia*, 8, 333-338.
- MEL'čUK, I. (1999b): «Imágenes asiduas del lenguaje figurado del alemán y el español: ¿un universal lingüístico?», en Iglesias Rábade y Núñez Pertejo (eds.) (1999), 353-360.
- MEL'čUK, I. (2000): «Formas estereotipadas de realización no verbal en alemán y español: los cinegramas desde un enfoque contrastivo-histórico», en Corpas Pastor (ed.) (2000), 389-410.
- MEL'čUK, I. (2001): «Fraseología y diccionario en la lingüística moderna», en Uzcanga Vivar *et al.* (eds.) (2001), 267-310.
- MEL'čUK, I. (2002): «Grados de idiomatidad en fraseologismos del alemán y el español», en Iglesias Rábade (ed.) (2002), 653-662.
- MEL'čUK, I. (2003): «Collocations: définition, rôle et utilité», *TRLA*, 1, 23-31.
- MEL'čUK, I. (2004a): «A relevancia da teoría da modelabilidade de Valerii Mokienko a través da sua monografía *Fraseoloxía eslava* (1980/trad. 2000)», *Cadernos de fraseoloxía galega*, 6, 141-147.
- MEL'čUK, I. (2004b [1999c]): *Fraseologismos somáticos del alemán. Un estudio léxico-semántico*, Berlín, Peter Lang (orig. *Los somatismos del alemán: semántica y estructura* [tesis doctoral, 1997], Salamanca, Univ. de Salamanca, 1999).
- MEL'čUK, I. (2005): «Convergencias idiomáticas en alemán y español desde una perspectiva cognitivista», en Luque Durán y Pamies Bertrán (eds.) (2005), 81-104.
- MEL'čUK, I. (2007): «Lexical functions», en Burger *et al.* (eds.) (2007), 119-131.

- MEL'ČUK, I. (ed.) (2008a): *Beiträge zur Phraseologie aus textueller Sicht*, Hamburgo, Dr. Kovac.
- MEL'ČUK, I. (ed.) (2008b): *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*, Berlín, Frankfurt, etc., Peter Lang.
- MEL'ČUK, I. et al. (1984/88/92): *Dictionnaire explicative et combinatoire du français contemporaine: recherches lexico-sémantiques*, Montreal, Presses de l'Université de Montreal, vols. 1, 2 y 3.
- MEL'ČUK, I. et al. (1995): *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*, Lovaina, Aupelf-Uref, Duculot.
- MEL'ČUK, I. y A. POLGUÈRE (1987): «A formal lexicon in the Meaning-Text theory (or how to do lexica with words)», *Computational linguistics*, 13:3-4, 261-275.
- MEL'ČUK, I. y A.K. OLKOVSKIJ (1970): «Towards a functioning “Meaning-Text” model of language», *Linguistics: An International Review*, 57, 10-47.
- MEL'ČUK, I. y A.K. OLKOVSKIJ (1988): «The Explanatory Combinational Dictionary», en Evens (ed.) (1988), 41-74.
- MELENDO, A. (1965): «De las locuciones en español», *Les Langues Néo-Latines*, 173:2, 1-31
- MELLADO BLANCO, C. (1997a): «Fraseologismos alemanes y españoles del campo de las emociones», *Paremia*, 6, 383-388.
- MENDÍVIL GIRÓ, J.L. (1993): «Reanálisis, complementos no argumentales y caso abstracto», en Martín Vide (ed.) (1993), 347-354.
- MENDÍVIL GIRÓ, J.L. (1994): «Teoría gramatical y sintaxis: el *lexique grammair*e de M. Gross, sus límites y posibilidades», en Corcuera Manso et al. (eds.) (1994), 253-270.
- MENDÍVIL GIRÓ, J.L. (1990a): «El concepto de “locución verbal” y su tratamiento léxico», *CIF*, 16:1-2, 5-30. — (1990b): «On the formal structure of idioms», *Lynx*, 2, 97-110.
- MENDÍVIL GIRÓ, J.L. (1991): «Consideraciones sobre el carácter no discreto de las expresiones idiomáticas», en Martín Vide (ed.) (1991), 2, 711-736.
- MENDÍVIL GIRÓ, J.L. (1998): «Aspectos teóricos del estudio de las unidades fraseológicas: gramática, pragmática y fraseología», en Wotjak (ed.) (1998), 39-55.
- MENDÍVIL GIRÓ, J.L. (1999): *Las palabras disgregadas. Sintaxis de las expresiones idiomáticas y los predicados complejos*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza.
- MEUNIER, A. (1984): «Une construction à prédicat nominal: *Luc a l'audace de mentir à Léa*», en Guillet y La Fauci (eds.) (1984), 267-286.
- MOGORRÓN HUERTA, P (1996): «Les expressions figées des verbes *ser* et *estar* suivies de *prép X*», *Lingvisticae Investigationes*, 20:1, 3-31.
- MOGORRÓN HUERTA, P (2002): *La expresividad en las locuciones verbales en francés y en español*, Alicante, Univ. de Alicante.

- MOGORRÓN HUERTA, P (2005): «As locucions verbais nos dicionarios», *Cadernos de fraseoloxía galega*, 7, 149-176.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (1994): *Estudio contrastivo de las frases ser/estar + prep X en español y être en francés* (tesis doctoral), Valencia, Univ. de Valencia.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2002). *La expresividad en las locuciones verbales en francés y en español*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2008a): Diccionario electrónico multilingüe de construcciones verbales aplicado a la traducción. En Mellado, C. (Ed.), *Colocaciones y fraseología en los diccionarios*. (pp. 263-282). Frankfurt: Peter Lang.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2008b). Reflexiones acerca de la elaboración de un diccionario multilingüe de construcciones verbales fijadas. En Mogorrón Huerta, P. & Mejri, S. (Eds.), *Las construcciones verbo-nominales libres y fijadas. Aproximación contrastiva y traductológica*. (pp. 85-98). Alicante: Universidad de Alicante.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2009a). Del origen paremiológico de algunas locuciones. *Paremia*, 18, 65-76.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2009b). Tratamiento de las variantes léxicas españolas a partir de los diccionarios y de las nuevas tecnologías. En Mogorrón Huerta, P. & Mejri, S. (Eds.), *Fijación, desautomatización y traducción*. (pp. 221-228). Alicante: Universidad de Alicante.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2010a). Analyse du figement et des ses possibles variations dans les constructions verbales espagnoles. *Linguisticae Investigationes*, 33(1), 86-151.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2010c). Peut-on traduire les expressions figées. *Cahiers du Cental*, 6, 251-264.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2011) : Les expressions figées le sont-elles vraiment?. En Ansbre, J-C. & Mejri, S. (Eds), *Le figement linguistique : la parole entravée*. (pp. 217-237). Paris: Honoré Champion Editeur.
- MOGORRÓN HUERTA, P.(2010b). La opacidad en las construcciones verbales fijas. En Mogorrón Huerta, P. & Mejri, S. (Eds.), *Opacidad, idiomática y traducción*. (pp. 236-261). Alicante: Universidad de Alicante.
- MONDÉJAR CUMPIÁN, J. (1966): «La expresión de la condicionalidad en español (conjunciones y locuciones conjuntivas)», *RFE*, 49, 1-4.
- MONTORO DEL ARCO, E.T (2003): «La manipulación humorística de las expresiones fijas como medio para la enseñanza de la fraseología del español», en Moya Corral y Montoya Ramírez (eds.) (2003), 225-246.
- MONTORO DEL ARCO, E.T (2004a): «La fraseología en la gramática española del siglo XX: antes de Casares». en Corrales Zumbado *et al.* (eds.) (2004), 2, 1.135-1.148.

- MONTORO DEL ARCO, E.T (2004b): «La fraseología en la gramática española del siglo XX: después de Casares», *AEF*, 27, 221-236.
- MONTORO DEL ARCO, E.T (2004c): «La variación fraseológica y el diccionario», en Battaner Arias y DeCasaris (eds.) (2004), 591-604.
- MONTORO DEL ARCO, E.T (2005a): «Hacia una sistematización de la variabilidad fraseológica», en Pastor Milán (ed.) (2005), 129-152.
- MONTORO DEL ARCO, E.T (2005b): *Aproximación a la historia del pensamiento fraseológico español: las locuciones con valor gramatical en la norma culta* (tesis doctoral), Granada, Univ. de Granada.
- MONTORO DEL ARCO, E.T (2006a): *Teoría fraseológica de las locuciones particulares*, Frankfurt, Berlín, etc., Peter Lang.
- MONTORO DEL ARCO, E.T. (2002): «La fraseología en la tradición gramatical española», en Esparza Torres *et al.* (eds.) (2002), 1, 925-942.
- MORAWSKI, J (1929): «Les formules apophoniques en espagnol et en roman», *RFE*, 16:4, 337-365.
- MORAWSKI, J (1937): «Les formules allitérées de la langue espagnole», *RFE*, 24:2, 121-161.
- MORAWSKI, J (1997): *Léxico y fraseología de Gran Canaria*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria.
- MORAWSKI, J y M.I. GONZÁLEZ AGUIAR (2000): *Diccionario de expresiones y refranes del español de Canarias*, Las Palmas de Gran Canaria, Cabildo Insular de Gran Canaria.
- MORAWSKI, J y M.I. GONZÁLEZ AGUIAR (2005): «En torno a la variación de las unidades fraseológicas», en Almela Pérez *et al.* (eds.) (2005), 91-109.
- MORAWSKI, J. (1927): «Les formules rimées de la langue espagnole», *RFE*, 14:2, 113-133.
- NAVARRO DOMINÍNGUEZ, F. (1996a). Analyse du discours et proverbes détournés: un problème de traduction. En Marcel Thelen & Barbara Lewandowska (Eds.), *Translation and Meaning Part 3*. (pp. 79-89). Maastricht.
- NAVARRO DOMINÍNGUEZ, F. (1996b). Analyse du discours, phraséologie et traduction. En Emilia Alonso, Manuel Bruña & Maria Muñoz (Eds.), *La Lingüística Francesa: gramática, historia, epistemología*, 2, (pp. 217-232). Sevilla: Grupo Andaluz de Pragmática.
- NAVARRO DOMINÍNGUEZ, F. (2000). *Análisis del discurso y Paremia en H. de Balzac*. Murcia: Universidad de Murcia.
- NAVARRO DOMINÍNGUEZ, F. (2010). La théorie de la traduction en Espagne. *Meta*, 55(1), 88-104.
- NAVARRO DOMINÍNGUEZ, F. & RAMÓN TRIVES, F. (1997b). El refrán y el proverbio en la prensa diaria española y suiza. *Paremia*, 6, 433-438.

- NAVARRO DOMINÍNGUEZ, F. & RAMÓN TRIVES, F.. (1997a). El proverbio francés en el siglo XIX. *Revista complutense de estudios franceses*, 12, 83-89.
- OLEJAROVÁ, M. (2000): «Las propiedades de las locuciones idiomáticas», en Pamies Bertrán y Luque Durán (eds.) (2000), 99-104.
- ORTEGA OJEDA, G. (1990): «Comparaciones estereotipadas y superlatividad», en Álvarez Martínez (ed.) (1990), 2, 729-737.
- PAMIES BERTRÁN, A. (2005): «Comparación estereotipada y colocación en español y francés», en Luque Durán y Pamies Bertrán (eds.) (2005), 469-484.
- PAMIES BERTRÁN, A. (2007): «De la idiomática y sus paradojas», en Conde Tarrío (ed.) (2007a), 173-204.
- PAMIES BERTRÁN, A. y E.M. IÑESTA MENA (2000): «El miedo en las unidades fraseológicas: enfoque interlingüístico», *Language Desing*, 3, 41-76.
- PAMIES BERTRÁN, A. y J. de D. LUQUE DURÁN (eds.) (2000): *Trabajos de lexicología y fraseología contrastivas*, Granada, Método Eds.
- PAMIES BERTRÁN, A. y O. POTÁPOVA (2005): «Metaphoric competence and the recognition of idioms: an experimental approach», en Almela Pérez *et al.* (eds.) (2005), 259-281.
- PAMIES BERTRÁN, A. (2002): «Modelos icónicos y archimetáforas: algunos problemas metalingüísticos en el ámbito de la fraseología», *Language Desing*, 4, 75-86.
- PAMIES BERTRÁN, A. *et al.* (1998a): «El perro y el color negro, o el componente valorativo en los fraseologismos», en Luque Durán y Pamies Bertrán (eds.) (1998), 71-86.
- PAMIES BERTRÁN, A. *et al.* (1998b): «Criterios para la detección automatizada de fraseologismos en un corpus real», en Luque Durán y Pamies Bertrán (eds.) (1998), 111-123.
- PAMIES BERTRÁN, A. *et al.* (2004): «Fraseología de la borrachera en español y guaraní», *Paremia*, 13, 51-64.
- PAMIES BERTRÁN, A. *et al.* (2008): «Las metáforas del alcohol: contraste translingüístico e intercultural», en Álvarez de la Granja (ed.) (2008), 273-286.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (1997b): «La estructuración semántica en el ámbito de la fraseología», en Molina Redondo y Luque Durán (eds.) (1997), 349-360.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (1999a): «Un tratamiento lexicográfico de las expresiones fijas irónicas», *Pragmalingüística*, 7, 185-210.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2000a): «Unidades fraseológicas del español con sentido irónico», en *Actes du XXII^e Congrès Int. de*
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2002-2003): «La elaboración del *Diccionario de locuciones verbales sobre la enseñanza del español (DECLOVER)* », *Revista de Lexicografía*, 9, 97-129.

- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (1996): «Las expresiones fijas desde los conceptos de centro y periferia de los lingüistas praguenses», en Casas Gómez (ed.) (1996), 91-134.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (1997a): «Aproximación pragmática a las unidades fraseológicas», en Escavy Zamora *et al.* (eds.) (1997), 1, 411-426.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (1999b): *La enseñanza de las unidades fraseológicas*, Madrid, Arco/Libros.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2000b): *La hiponimia en las unidades fraseológicas*, Cádiz, Univ. de Cádiz.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2001): «¿Colocaciones o locuciones verbales?», *LEA*, 23:1, 57-88.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2002a): «Las locuciones participiales como reflejo de la clasificación de las palabras en la tradición
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2002b): *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*, Madrid, Arco/Libros.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2003/2004a): «La antonimia en las unidades fraseológicas», en Sánchez Miret (ed.) (2003), II:2, 169-176 (vers. ampliada: «Les relations d'opposition dan les locutions espagnoles», *CLex*, 85:2, 2004, 81-105).
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2004b): *Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español*, Madrid, Arco/Libros.
- PILZ, K.D (1980): «Ikonismus in Phraseologie», *Zeitschrift für Semiotik*, 2, 1-6.
- PILZ, K.D (1981): *Phraseologie. Redensartenforschung*, Stuttgart, J.B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung.
- PILZ, K.D (1981): *Phraseologie. Redensartenforschung*, Stuttgart, J.B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung.
- PILZ, K.D (1983a): «Zur Terminologie der Phraseologie», *Muttersprache*, 93, 336-350.
- PILZ, K.D (1983a): «Zur Terminologie der Phraseologie», *Muttersprache*, 93, 336-350.
- PILZ, K.D (1983b): «Suche nach einem Oberbegriff der Phraseologie und Terminologie der Klassifikation», en Matešič (ed.) (1983), 194-213.
- PILZ, K.D (1983b): «Suche nach einem Oberbegriff der Phraseologie und Terminologie der Klassifikation», en Matešič (ed.) (1983), 194-213.
- PILZ, K.D. (1978): *Phraseologie. Versuch einer interdisziplinären Abgrenzung, Begriffsbestimmung und Systematisierung unter besonderer Berücksichtigung der deutschen gegenwartssprache*, Göppingen, Verlag Alfred Kümmerle.
- PILZ, K.D. (1978): *Phraseologie. Versuch einer interdisziplinären Abgrenzung, Begriffsbestimmung und Systematisierung unter besonderer Berücksichtigung der deutschen gegenwartssprache*, Göppingen, Verlag Alfred Kümmerle.
- ROSS, J.R. (1970): «Two types of idioms», *LI*, 1:1, 144.

- RUIZ GURILLO, L. (1995a): «En torno a las unidades fraseológicas de *Cien años de soledad* de G. García Márquez», en Ruiz Ruiz *et al.* (eds.) (1995), 703-713.
- RUIZ GURILLO, L. (1996a): «Análisis de un corpus fraseológico de *Cien años de soledad*: sus locuciones adverbiales», en Serra Alegre *et al.* (eds.) (1996), 62-70.
- RUIZ GURILLO, L. (1996b): «Sobre la fraseología coloquial: corpus e investigación», en *Actas del I Congreso Int. de AESLA: «El Español: Lengua Internacional, 1492-1992»*, Murcia, AESLA, 493-498.
- RUIZ GURILLO, L. (1997a): «Las locuciones elativas en el registro coloquial: algunos sintagmas prepositivos fraseológicos con *a* y *de*», en Briz Gómez *et al.* (eds.) (1997), 369-374.
- RUIZ GURILLO, L. (1997b): «Relaciones categoriales de las locuciones adverbiales», *Contextos*, 15:29-30, 19-31.
- RUIZ GURILLO, L. (1997c): «Relevancia y fraseología: la desautomatización en la conversación coloquial», *EA*, 68, 21-30.
- RUIZ GURILLO, L. (1997d): *Aspectos de fraseología teórica y aplicada*, Valencia, Univ. de Valencia, anejo 24 de *CF*.
- RUIZ GURILLO, L. (1998a): «Una clasificación no discreta de las unidades fraseológicas», en Wotjak (ed.) (1998), 13-37.
- RUIZ GURILLO, L. (1999): «La creación de locuciones en la construcción textual de la conversación coloquial», en Ruffino (1998/99), 4, 257-268.
- RUIZ GURILLO, L. (2000a): «¿Cómo integrar la fraseología en los diccionarios monolingües?», en Corpas Pastor (ed.) (2000), 261-274.
- RUIZ GURILLO, L. (2001a): «Locuciones y pragmática», en Almela Pérez (coord.) (2001).
- RUIZ GURILLO, L. (2001b): «La fraseología como cognición: vías de análisis», *LEA*, 23:1, 107-132.
- RUIZ GURILLO, L. (2001c): *Las locuciones en español actual*, Madrid, Arco/Libros.
- RUIZ GURILLO, L. (2002a): «Compuestos, colocaciones, locuciones: intento de delimitación», en Veiga Rodríguez *et al.* (eds.) (2002), 327-339.
- RUIZ GURILLO, L. (2002b): «Cuaderno de bitácora para navegantes fraseólogos», *Verba*, 29, 403-419.
- RUIZ GURILLO, L. (2003): «Las unidades sintagmáticas verbales en el español actual», en Sánchez Miret (ed.) (2003), II:2, 285-292.
- RUIZ GURILLO, L. (2005): «Las locuciones marcadoras del español: análisis y aplicaciones», en Almela Pérez *et al.* (eds.) (2005), 242-257.
- RUIZ GURILLO, L. (2006): «Fraseología para la ironía en español», en De Miguel Aparicio *et al.* (eds.) (2006), 129-148.

- RUIZ GURILLO, L. (1994): «Algunas consideraciones sobre las estrategias de aprendizaje de la fraseología del español como lengua extranjera», en Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (eds.) (1994), 141-151.
- RUIZ GURILLO, L. (1995b): *El español coloquial y su fraseología: los sintagmas prepositivos fraseológicos y su incidencia funcional* (tesis doctoral), Valencia, Univ. de Valencia.
- RUIZ GURILLO, L. (1998b): *La fraseología del español coloquial*, Barcelona, Ariel.
- RUIZ GURILLO, L. (2000b): «¿Puede la fraseología ser relevante en cualquier situación?», en Salvador Liern y Piquer Vidal (eds.) (2000), 81-103.
- RUIZ GURILLO, L. y S. PONS BORDERÍA (1995): «Escalas morfológicas o escalas argumentativas», *EA*, 64-65, 53-74.
- SÁNCHEZ Y ESCRIBANO, E. (1936): «Dialogismos paremiológicos castellanos», *RFE*, 23, 275-291.
- SANTAMARÍA PÉREZ, M.I. (2000): «La fraseología en los diccionarios didácticos del español», en Ruhstaller y Prado Aragonés (eds.) (2000), 559-571.
- SANTAMARÍA PÉREZ, M.I. (2006): «Discurso y fraseología: la desautomatización en el lenguaje periodístico y publicitario», en Casado Velarde *et al.* (eds.) (2006), 2, 1.653-1.664.
- SANTAMARÍA PÉREZ, M.I. (1998): «El tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe», *ELUA*, 12, 299-318.
- SANTAMARÍA PÉREZ, M.I. (2003): *La fraseología española en el diccionario bilingüe español-catalán: aplicaciones y contrastes*, Alicante, Univ. de Alicante (orig. *Tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe español-catalán* [tesis doctoral], Alicante, Univ. de Alicante, 2001).
- SEDANO, M. (1977): *Análisis de las expresiones idiomáticas del español*, Caracas.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1990): «La traducción al español de algunas paremias francesas», en *II Encuentros Complutenses en torno a la traducción* (Madrid, 1988), Madrid, Univ. Complutense, 145-150.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): «Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa», *Paremia*, 2, 15-20.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1997): «Fraseología y traducción», *Homenaje al Prof. J. Cantera*, Madrid, Univ. Complutense de Madrid, 431-440.
- SEVILLA MUÑOZ, J. y Á. ARROYO ORTEGA (1993): «La noción de “expresión idiomática” en francés y en español», *RFFr*, 4, 247-261.
- SEVILLA MUÑOZ, J. y J. CANTERA RUIZ DE URBINA (2002): *Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán*, Salamanca, Diputación de Salamanca/Centro de Cultura Tradicional.

- SEVILLA MUÑOZ, J. y P. FUENTES UTRILLA (2004): «*Pedir peras al olmo*», *Proverbium*, 21, 255-271.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1987-88): «Los universales paremiológicos en dos paremias heroicas (una francesa y otra española)», *RFR*, 5, 221-234.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1987): *Los animales en los dichos, refranes y otras expresiones en francés y en español* (tesis doctoral), Madrid, Univ. Complutense de Madrid.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1988): *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*, Madrid, Univ. Complutense de Madrid.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1992): «Propuesta de sistematización de los *dictons*», *RFFr*, 1, 175-187.
- SEVILLA MUÑOZ, J. (1998): «Estudio onomasiológico de las paremias francesas y españolas sobre animales», *Proverbium*, 15, 221-223.
- SEVILLA MUÑOZ, J. y J. CANTERA RUIZ DE URBINA (2001): *1.001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemana, árabe, francesa, inglesa, italiana, polaca, provenzal y rusa)*, Madrid, Eiunsa.
- SEVILLA MUÑOZ, J. y J. CANTERA RUIZ DE URBINA (²2000): *877 refranes españoles con sus correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*, Madrid, Eiunsa.
- SIMATOS, I. (1997): «Référéncé et argumentalité du GN dans les locutions verbales», en Fiala *et al.*(eds.) (1997), 77-102.
- SINCLAIR, J.M. (1987): «Collocation: a progress report», en Steele y Threadgold (eds.) (1987), 319-331.
- SINCLAIR, J.M. (2000): «The Search for Units of Meaning», en Corpas Pastor (ed.) (2000), 7-37.
- ŠKULTÉTY, J (1978): «El reino animal en las comparaciones fraseológicas (basándose en la lengua española)», *Philologica*, 29, 97-107.
- ŠKULTÉTY, J (1986): «Algunas observaciones sobre las comparaciones españolas desde el punto de vista fraseológico y fraseográfico», *Beiträge zur Romanische Philologie*, 25:2, 163-177.
- ŠKULTÉTY, J. (1974/1977): «Los sustantivos cromáticos en aposición», en *Atti del XIV Congresso Int. di Linguistica e Filologia Romanza* (Nápoles, 15-20 de abril de 1974), Nápoles/Amsterdam, Gaetano Mocchiaroli/John Benjamins, 1977, 3, 603-611.
- SOLÉ, Y. (1966): «*Hacer*»: *verbo funcional y lexical*, Washington, Georgetown U.P.
- STACZEK, J.J. (1976): «La descomposición léxica en español», *BICC*, 31, 523-535.
- SUPRUN, A. (1970): «La locución idiomática y el contexto (basándose en el idioma español)», en *Actele celui de-al XII-lea Congres Int. de Lingvistica si Filologii Romanica*, Bucarest, Editura Acadiemei Republicii Socialiste România, 1, 919-924.
- SUPRUN, A. (1981): «*Faire école*», en Geckeler *et al.* (eds.) (1981), 3, 325-346.

- SUPRUN, A. (1965): «Idiomatismos con los pronombres la, las en español», *Boletín de la AC de la URSS*, 24 (en ruso).
- SUPRUN, A. (1966): *Peculiaridades estructurales de los idiomatismos verbales del español*, Moscú (en ruso).
- THUN, H. (1975): «Quelques relations systématiques entre groupements de mots figées», *CLex*, 27:2, 52-71. — (1978): *Probleme der Phraseologie (Untersuchungen zur wiederholten Rede mit Beispielen aus dem Französischen, Italianischen und Rumanischen)*, Tubinga, Max Niemeyer Verlag, n.º extraordinario de *ZRPh*, 168.
- TIMOFEEVA, L. (2006b): «Acerca de algunos aspectos traductológicos de la fraseología gestual», en Casado Velarde *et al.* (eds.) (2006), 2, 2.077-2.087.
- TIMOFEEVA, L. (2006a): «La ironía en las unidades fraseológicas», *Interlingüística*, 16.
- TRISTÁ PÉREZ, M.A. (1980): «Algunos modos de formación de fraseologismos en español», en *Colección de artículos de lingüística*, La Habana, 134-140.
- TRISTÁ PÉREZ, M.A. (1983a): «Fuentes de las unidades fraseológicas. Sus modos de formación», en Carneado Moré y Tristá Pérez (1983), 67-90 (orig. «Algunos modos de formación de fraseologismos en español», *Colección de artículos de lingüística*, La Habana, 134-140).
- TRISTÁ PÉREZ, M.A. (1983b): «La metáfora: sus grados de revelación en las unidades fraseológicas», en Carneado Moré y Tristá Pérez (1983), 47-65.
- TRISTÁ PÉREZ, M.A. (1988): *Fraseología y contexto*, La Habana, Editorial de Ciencias Sociales.
- TRISTÁ PÉREZ, M.A. (2000): «Indicadores de lo cubano en la fraseología», en Aleza Izquierdo (ed.) (2000), *Estudios lingüísticos cubanos*, Valencia, Univ. de Valencia, 1, 99-106.
- TRISTÁ PÉREZ, M.A. (1976-77): «La fraseología como disciplina lingüística», *AL/L*, 7-8, 153-160.
- TRISTÁ PÉREZ, M.A. (1979-80): «Estructura interna de las unidades fraseológicas», *AL/L*, 10-11, 93-104.
- TRISTÁ PÉREZ, M.A. (1985): «Fundamentos para un diccionario cubano de fraseologismos», *AL/L*, 16, 249-255.
- TRISTÁ PÉREZ, M.A. (1987): *Fraseología en la obra de Raúl Roa*, La Habana, Editorial de Ciencias Sociales.
- TRISTÁ PÉREZ, M.A. (1998): «La fraseología y la fraseografía», en Wotjak (ed.) (1998), 297-305.
- TRISTÁ PÉREZ, M.A. *et al.* (1986): «Elementos somáticos en las unidades fraseológicas», *AL/L*, 17, 55-68.

- VINOGRADOV. V.V. (1947): *Русский язык. (Грамматическое учение о слове)*, УЧПЕДГИЗ, Москва-Ленинград, стр. 21-28
- VINOGRADOV. V.V. (1955): “Итоги обсуждения вопросов стилистики”, *Вопросы языкознания*, 1, стр. 64-80
- VINOGRADOV. V.V. (1977): *Избранные труды: Лексикология и лексикография*, Наука, Москва
- VINOGRADOV. V.V. (1977a): “Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины”, en *Избранные труды: Лексикология и лексикография*, Наука, Москва, стр. 118-139
- VINOGRADOV. V.V. (1977b): “Об основных типах фразеологических единиц в русском языке”, en *Избранные труды: Лексикология и лексикография*, Наука, Москва, стр. 140-161
- VINOGRADOV. V.V. (1977c): “Основные типы лексических значений слова”, en *Избранные труды: Лексикология и лексикография*, Наука, Москва, стр. 162-189
- WOTJAK, G. (1998-1999): «Reflexiones acerca del potencial combinatorio sintagmático de las unidades léxicas/ UL», en *Homenaje al profesor Ambrosio Rabanales, BFUCh*, 37, 1.283-1.308.
- WOTJAK, G. (1998a): «Reflexiones acerca de construcciones verbo-nominales funcionales», en Wotjak (ed.) (1998), 257-279 (vers. reelab. de «Las colocaciones léxicas verbales: acercamiento semántico a las construcciones verbo-nominales funcionales», en Arjona *et al.* [eds.] 1996, 797-805).
- WOTJAK, G. (1998c): «¿Cómo tratar las unidades fraseológicas (UF) en el diccionario?», en Wotjak (ed.) (1998), 307-321.
- WOTJAK, G. (ed.) (1988): *Studien zur Sprachkonfrontation. Materialien der 1. Internationalen Arbeitstagung zum Romanisch-Deutschen Sprachvergleich*, Berlin = *Linguistische Studien*, 176).
- WOTJAK, G. (ed.) (1992): *Estudios de lexicografía y metalexicografía del español actual*, Tübinga, Max Niemeyer Verlag.
- WOTJAK, G. (ed.) (1998): *Estudios de fraseología y fraseografía del español*, Frankfurt/Madrid, Vervuert/Iberoamericana.
- WOTJAK, G. (ed.) (2000): *En torno al sustantivo y adjetivo en el español actual*, Frankfurt/Madrid, Vervuert/Iberoamericana.
- WOTJAK, G. (ed.) (2001): *Studien zum romanische-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich*, Frankfurt/ Berlin, etc., Peter Lang Verlag.
- WOTJAK, G. (1983): «En torno a la traducción de unidades fraseológicas (con ejemplos tomados del español y el alemán)», *LAB*, 40, 56-80.

- WOTJAK, G. (1984): «*No hay que estarse con los brazos cruzados*. Algunas observaciones acerca del significado de expresiones idiomáticas verbales del español actual», *LAB*, 45, 77-85 (vers. aum. en *ALH*, 1, 1985, 213-225 y en Corpas Pastor [ed.] 2000, 185-196).
- WOTJAK, G. (1988): «Uso y abuso de unidades fraseológicas», en *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*, Madrid, Castalia, 1, 535-548.
- WOTJAK, G. (1998b): «Relaciones sintagmáticas en el léxico», en Delbecque y De Paepe (eds.) (1998), 577-594.
- WOTJAK, G. (2004): «¿*Un hueso duro de roer?* Esencia y presencia textual, uso y abuso de las unidades fraseológicas», en González Calvo *et al.* (eds.) (2004), 185-226.
- ZULUAGA OSPINA, A. (1992): «Spanisch: Phraseologie», en Holtus *et al.* (eds.) (1992), 6:1, 125-131.
- ZULUAGA OSPINA, A. (1997): «Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios», *Paremia*, 6, 631-640.
- ZULUAGA OSPINA, A. (1998): «Sobre fraseologismos e fenómenos colindantes», en Ferro Ruibal (ed.) (1998), 15-30.
- ZULUAGA OSPINA, A. (1999): «Traductología y fraseología», *Paremia*, 8, 537-549.
- ZULUAGA OSPINA, A. (2000-2001): «Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas», *PhiN*, 16, 61-83.
- ZULUAGA OSPINA, A. (2001): «Fraseología y conciencia social en América Latina», *Euskera*, 46:1 (*VI Jornadas de Literatura Popular*, Bilbao, Real Academia de la Lengua Vasca), 51-72.
- ZULUAGA OSPINA, A. (1983): «Empleo de locuciones y refranes en *La consagración de la primavera*, de Alejo Carpentier», en *Aspekte der Hispania im 19. und 20. Jahrhundert (Akten des Deutschen Hispanistenverbandes)*, Hamburgo, Helmut Buske Verlag, 97-112.
- ZULUAGA OSPINA, A. (1986): «Para el análisis pragmático de las fórmulas», en *Actas del V Congreso Int. de la ALFAL*, Caracas, 680-692.
- ZULUAGA OSPINA, A. (1987): «Reproducción de unidades fraseológicas en la narrativa hispanoamericana actual», en *Actas del I Congreso Int. sobre el español de América*, San Juan de Puerto Rico, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1.117-1.128.
- ZULUAGA OSPINA, A. (2002): «Los “enlaces frecuentes” de María Moliner. Observaciones sobre las llamadas colocaciones», *LEA*, 24:1, 97-114.
- ZULUAGA OSPINA, A. (1975a): «Estudios generativo-transformativistas de las expresiones idiomáticas», *BICC*, 30:1, 1-48.
- ZULUAGA OSPINA, A. (1975b): «La fijación fraseológica», *BICC*, 30, 225-248.

ZULUAGA OSPINA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt/Berna, Peter D. Lang Verlag.

